|aathiyaa**k**amam 1|

*****|ஆதியாகமம் 1|

**********|Genesis 1|

<{1}:1> aathiyilea theavan vaanaththaiyum
poomiyaiyum(**b**oomiyaiyum) sirushdiththaar.

*****<{1}:1> ஆதியிலே தேவன் வானத்தையும்
பூமியையும் சிருஷ்டித்தார்.

**********<{1}:1> In the beginning God created the heaven and the earth.

<{1}:2> **p**oomiyaanathu(**b**oomiyaanathu)
ozhung**k**inmaiyum(ozhung**g**inmaiyum) ve'rumaiyumaay irunthathu;
aazhaththinmeal iru'l irunthathu; theava aaviyaanavar
jalaththinmeal asaivaadikko'ndirunthaar.

*****<{1}:2> பூமியானது ஒழுங்கின்மையும்
வெறுமையுமாய் இருந்தது; ஆழத்தின்மேல் இருள்
இருந்தது; தேவ ஆவியானவர் ஜலத்தின்மேல்
அசைவாடிக்கொண்டிருந்தார்.

**********<{1}:2> And the earth was without form, and void; and dar**k**ness was u**p**on the face of the dee**p**. And the S**p**irit of God moved u**p**on the face of the waters.

<{1}:3> theavan ve'lichcham
u'ndaa**k**akkadavathu(u'ndaa**h**akkadavathu/u'ndaa**g**akkadavathu)
en'raar, ve'lichcham u'ndaayit'ru.

*****<{1}:3> தேவன் வெளிச்சம் உண்டாகக்கடவது
என்றார், வெளிச்சம் உண்டாயிற்று.

**********<{1}:3> And God said, Let there be light: and there was light.

<{1}:4> ve'lichcham nallathu en'ru theavan **k**a'ndaar; ve'lichchaththaiyum iru'laiyum theavan vevvea'raa**ka****p**(vevvea'raa**ha****p/**vevvea'raa**ga****p**) **p**iriththaar.

*****<{1}:4> வெளிச்சம் நல்லது என்று தேவன் கண்டார்; வெளிச்சத்தையும் இருளையும் தேவன் வெவ்வேறாகப் பிரித்தார்.

**********<{1}:4> And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the dar**k**ness.

<{1}:5> theavan ve'lichchaththukku**p** **p**a**k**al(**p**a**h**al/**p**a**g**al) en'ru **p**earittaar, iru'lukku iravu en'ru **p**earittaar; saayang**kaa**lamum(saayang**gaa**lamum) vidiya'r**k**aalamumaa**ki**(vidiya'r**k**aalamumaa**hi**/vidiya'r**k**aalamumaa**gi**) muthalaam naa'l aayit'ru.

*****<{1}:5> தேவன் வெளிச்சத்துக்குப் பகல் என்று பேரிட்டார், இருளுக்கு இரவு என்று பேரிட்டார்; சாயங்காலமும் விடியற்காலமுமாகி முதலாம் நாள் ஆயிற்று.

**********<{1}:5> And God called the light Day, and the dar**k**ness he called Night. And the evening and the morning were the first day.

<{1}:6> pinpu(pinbu) theavan: jalaththin maththiyil aa**kaa**yavirivu(aa**haa**yavirivu/aa**gaa**yavirivu) u'ndaa**ka**kkadavathu(u'ndaa**ha**kkadavathu/u'ndaa**ga**kkadavathu) en'rum, athu jalaththinin'ru jalaththai**p** **p**irikkakkadavathu en'rum sonnaar.

*****<{1}:6> பின்பு தேவன்: ஜலத்தின் மத்தியில் ஆகாயவிரிவு உண்டாகக்கடவது என்றும், அது ஜலத்தினின்று ஜலத்தைப் பிரிக்கக்கடவது என்றும் சொன்னார்.

**********<{1}:6> And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.

<{1}:7> theavan aakaayavirivai(aahaayavirivai/aagaayavirivai) u'ndu pa'n'ni, aakaayavirivukkuk(aahaayavirivukkuk/aagaayavirivukkuk) keezhea irukki'ra jalaththi'rkum aakaayavirivukku(aahaayavirivukku/aagaayavirivukku) mealea irukki'ra jalaththi'rkum pirivu'ndaakkinaar; athu appadiyea aayit'ru.

*****<{1}:7> தேவன் ஆகாயவிரிவை உண்டு பண்ணி, ஆகாயவிரிவுக்குக் கீழே இருக்கிற ஜலத்திற்கும் ஆகாயவிரிவுக்கு மேலே இருக்கிற ஜலத்திற்கும் பிரிவுண்டாக்கினார்; அது அப்படியே ஆயிற்று.

**********<{1}:7> And God made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.

<{1}:8> theavan aakaayavirivukku(aahaayavirivukku/aagaayavirivukku) vaanam en'ru pearittaar; saayangkaalamum(saayanggaalamum) vidiya'rkaalamumaaki(vidiya'rkaalamumaahi/vidiya'rkaalamumaagi) ira'ndaam naa'l aayit'ru.

*****<{1}:8> தேவன் ஆகாயவிரிவுக்கு வானம் என்று பேரிட்டார்; சாயங்காலமும் விடியற்காலமுமாகி இரண்டாம் நாள் ஆயிற்று.

**********<{1}:8> And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

<{1}:9> pinpu(pinbu) theavan: vaanaththin **k**eezhea irukki'ra jalam oaridaththil searavum, vettaantharai **k**aa'nappadavum **k**adavathu en'raar; athu appadiyea aayit'ru.

*****<{1}:9> பின்பு தேவன்: வானத்தின் கீழே இருக்கிற ஜலம் ஓரிடத்தில் சேரவும், வெட்டாந்தரை காணப்படவும் கடவது என்றார்; அது அப்படியே ஆயிற்று.

**********<{1}:9> And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one **p**lace, and let the dry land appear: and it was so.

<{1}:10> theavan vettaantharaikku**p** **poo**mi(**boo**mi) en'rum, searntha jalaththi'r**k**uch samuththiram en'rum **p**earittaar; theavan athu nallathu en'ru **k**a'ndaar.

*****<{1}:10> தேவன் வெட்டாந்தரைக்குப் பூமி என்றும், சேர்ந்த ஜலத்திற்குச் சமுத்திரம் என்றும் பேரிட்டார்; தேவன் அது நல்லது என்று கண்டார்.

**********<{1}:10> And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good.

<{1}:11> appozhuthu theavan: **poo**miyaanathu(**boo**miyaanathu) **p**ullaiyum, vithaiyai**p** **p**i'rappikkum **p**oo'ndu**ka**'laiyum(**p**oo'ndu**ha**'laiyum/**p**oo'ndu**ga**'laiyum), **poo**miyinmeal(**boo**miyinmeal) thang**ka**'lil(thang**ga**'lil) thang**ka**'l(thang**ga**'l) vithaiyaiyudaiya **k**ani**ka**'laith(**k**ani**ha**'laith/**k**ani**ga**'laith) thang**ka**'l(thang**ga**'l) thang**ka**'l(thang**ga**'l) jaathiyin**p**adiyea **k**odukkum

kanivirudchang**ka**'laiyum(**k**anivirudchang**ga**'laiyum) mu'laippikkakkadavathu en'raar; athu appadiyea aayit'ru.

*****<{1}:11> அப்பொழுது தேவன்: பூமியானது புல்லையும், விதையைப் பிறப்பிக்கும் பூண்டுகளையும், பூமியின்மேல் தங்களில் தங்கள் விதையையுடைய கனிகளைத் தங்கள் தங்கள் ஜாதியின்படியே கொடுக்கும் கனிவிருட்சங்களையும் முளைப்பிக்கக்கடவது என்றார்; அது அப்படியே ஆயிற்று.

**********<{1}:11> And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his **k**ind, whose seed is in itself, u**p**on the earth: and it was so.

<{1}:12> **poo**miyaanathu(**boo**miyaanathu) **p**ullaiyum, thang**ka**'l(thang**ga**'l) thang**ka**'l(thang**ga**'l) jaathiyin**p**adiyea vithaiyai**p** **p**i'rappikkum **p**oo'ndu**ka**'laiyum(**p**oo'ndu**ha**'laiyum/**p**oo'ndu**ga**'laiyum), thang**ka**'l(thang**ga**'l) thang**ka**'l(thang**ga**'l) jaathiyin**p**adiyea thang**ka**'lil(thang**ga**'lil) thang**ka**'l(thang**ga**'l) vithaiyaiyudaiya **k**ani**ka**'lai**k**(**k**ani**ha**'lai**k/k**ani**ga**'lai**k**) **k**odukkum virudchang**ka**'laiyum(virudchang**ga**'laiyum) mu'laippiththathu; theavan athu nallathu en'ru **k**a'ndaar.

*****<{1}:12> பூமியானது புல்லையும், தங்கள் தங்கள் ஜாதியின்படியே விதையைப் பிறப்பிக்கும் பூண்டுகளையும், தங்கள் தங்கள் ஜாதியின்படியே தங்களில் தங்கள் விதையையுடைய கனிகளைக் கொடுக்கும் விருட்சங்களையும் முளைப்பித்தது; தேவன் அது நல்லது என்று கண்டார்.

**********<{1}:12> And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his **k**ind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his **k**ind: and God saw that it was good.

<{1}:13> saayangkaalamum(saayanggaalamum) vidiya'r**k**aalamumaaki(vidiya'r**k**aalamumaahi/vidiya'r**k**aalamumaagi) moon'raam naa'l aayit'ru.

*****<{1}:13> சாயங்காலமும் விடியற்காலமுமாகி மூன்றாம் நாள் ஆயிற்று.

**********<{1}:13> And the evening and the morning were the third day.

<{1}:14> **p**inpu(**p**inbu) theavan: **p**akalukkum(**p**ahalukkum/**p**agalukkum) iravukkum viththiyaasam u'ndaakaththakkathaaka(u'ndaahaththakkathaaha/u'ndaagaththakkathaaga) vaanam enki'ra(enhi'ra/engi'ra) aakaayavirivilea(aahaayavirivilea/aagaayavirivilea) sudarka'l(sudarha'l/sudarga'l) u'ndaakakkadavathu(u'ndaahakkadavathu/u'ndaagakkadavathu), avaika'l(avaiha'l/avaiga'l) adaiyaa'langka'lukkaakavum(adaiyaa'langga'lukkaahavum/adaiyaa'langga'lukkaagavum) **k**aalangka'laiyum(**k**aalangga'laiyum) naad**k**a'laiyum varushangka'laiyum(varushangga'laiyum) **k**u'rikki'ratha'r**k**aakavum(**k**u'rikki'ratha'r**k**aahavum/**k**u'rikki'ratha'r**k**aagavum) irukkakkadavathu en'raar.

*****<{1}:14> பின்பு தேவன்: பகலுக்கும் இரவுக்கும் வித்தியாசம் உண்டாகத்தக்கதாக வானம் என்கிற ஆகாயவிரிவிலே சுடர்கள் உண்டாகக்கடவது, அவைகள் அடையாளங்களுக்காகவும்

காலங்களையும் நாட்களையும் வருஷங்களையும் குறிக்கிறதற்காகவும் இருக்கக்கடவது என்றார்.

**********<{1}:14> And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:

<{1}:15> avaika'l(avaiha'l/avaiga'l) poomiyinmeal(boomiyinmeal) pirakaasikkumpadikku(pirahaasikkumpadikku/piragaasikkumpadikku) vaanam enki'ra(enhi'ra/engi'ra) aakaayavirivilea(aahaayavirivilea/aagaayavirivilea) sudarka'laayirukkakkadavathu(sudarha'laayirukkakkadavathu/sudarga'laayirukkakkadavathu) en'raar; athu appadiyea aayit'ru.

*****<{1}:15> அவைகள் பூமியின்மேல் பிரகாசிக்கும்படிக்கு வானம் என்கிற ஆகாயவிரிவிலே சுடர்களாயிருக்கக்கடவது என்றார்; அது அப்படியே ஆயிற்று.

**********<{1}:15> And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.

<{1}:16> theavan, pakalai(pahalai/pagalai) aa'lap periya sudarum, iravai aa'lach si'riya sudarum aakiya(aahiya/aagiya) ira'ndu makaththaana(mahaththaana/magaththaana) sudarka'laiyum(sudarha'laiyum/sudarga'laiyum), nadchaththirangka'laiyum(nadchaththirangga'laiyum) u'ndaakkinaar.

*****<{1}:16> தேவன், பகலை ஆளப் பெரிய சுடரும், இரவை ஆளச் சிறிய சுடரும் ஆகிய இரண்டு மகத்தான சுடர்களையும், நட்சத்திரங்களையும் உண்டாக்கினார்.

**********<{1}:16> And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also.

<{1}:17> avai**ka**'l(avai**ha**'l/avai**ga**'l) **poo**miyinmeal(**boo**miyinmeal) **p**ira**kaa**sikkavum(**p**ira**haa**sikkavum/**p**ira**gaa**sikkavum),

*****<{1}:17> அவைகள் பூமியின்மேல் பிரகாசிக்கவும்,

**********<{1}:17> And God set them in the firmament of the heaven to give light u**p**on the earth,

<{1}:18> **p**a**ka**laiyum(**p**a**ha**laiyum/**p**a**ga**laiyum) iravaiyum aa'lavum, ve'lichchaththukkum iru'lukkum viththiyaasam u'ndaakkavum, theavan avai**ka**'lai(avai**ha**'lai/avai**ga**'lai) vaanam en**ki**'ra(en**hi**'ra/en**gi**'ra) aa**kaa**yavirivilea(aa**haa**yavirivilea/aa**gaa**yavirivilea) vaiththaar; theavan athu nallathu en'ru **k**a'ndaar.

*****<{1}:18> பகலையும் இரவையும் ஆளவும், வெளிச்சத்துக்கும் இருளுக்கும் வித்தியாசம் உண்டாக்கவும், தேவன் அவைகளை வானம் என்கிற ஆகாயவிரிவிலே வைத்தார்; தேவன் அது நல்லது என்று கண்டார்.

**********<{1}:18> And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the dar**k**ness: and God saw that it was good.

<{1}:19> saayang**kaa**lamum(saayang**gaa**lamum) vidiya'r**k**aalamumaa**ki**(vidiya'r**k**aalamumaa**hi**/vidiya'r**k**aalamumaa**gi**) naalaam naa'l aayit'ru.

*****<{1}:19> சாயங்காலமும் விடியற்காலமுமாகி நாலாம் நாள் ஆயிற்று.

**********<{1}:19> And the evening and the morning were the fourth day.

<{1}:20> **p**in**pu**(**p**in**bu**) theavan: neenthum jeevajanthukka'laiyum, **p**oomiyinmeal(**b**oomiyinmeal) vaanam en**ki**'ra(en**hi**'ra/en**gi**'ra) aa**kaa**yavirivilea(aa**haa**yavirivilea/aa**gaa**yavirivilea) **p**a'rakkum **p**a'ravai**ka**'laiyum(**p**a'ravai**ha**'laiyum/**p**a'ravai**ga**'laiyum), jalamaanathu thira'laay janippikkakkadavathu en'raar.

*****<{1}:20> பின்பு தேவன்: நீந்தும் ஜீவஜந்துக்களையும், பூமியின்மேல் வானம் என்கிற ஆகாயவிரிவிலே பறக்கும் பறவைகளையும், ஜலமானது திரளாய் ஜநிப்பிக்கக்கடவது என்றார்.

**********<{1}:20> And God said, Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the o**p**en firmament of heaven.

<{1}:21> theavan, ma**kaa**(ma**haa**/ma**gaa**) machchang**ka**'laiyum(machchang**ga**'laiyum), jalaththil thang**ka**'l(thang**ga**'l) thang**ka**'l(thang**ga**'l) jaathiyin**p**adiyea thira'laay janippikkappatta sa**ka**lavitha(sa**ha**lavitha/sa**ga**lavitha) neervaazhum janthukka'laiyum, si'ra**ku**'l'la(si'ra**hu**'l'la/si'ra**gu**'l'la) jaathijaathiyaana sa**ka**lavitha**p**(sa**ha**lavitha**p/**sa**ga**lavitha**p**) **p**adchi**ka**'laiyum(**p**adchi**ha**'laiyum/**p**adchi**ga**'laiyum) sirushdiththaar; theavan athu nallathu en'ru **k**a'ndaar.

*****<{1}:21> தேவன், மகா மச்சங்களையும், ஜலத்தில் தங்கள் தங்கள் ஜாதியின்படியே திரளாய் ஜநிப்பிக்கப்பட்ட சகலவித நீர்வாழும் ஜந்துக்களையும், சிறகுள்ள ஜாதிஜாதியான சகலவிதப் பட்சிகளையும் சிருஷ்டித்தார்; தேவன் அது நல்லது என்று கண்டார்.

**********<{1}:21> And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their **k**ind, and every winged fowl after his **k**ind: and God saw that it was good.

<{1}:22> theavan avai**ka**'lai(avai**ha**'lai/avai**ga**'lai) aaseervathiththu, neeng**ka**'l(neeng**ga**'l) **p**alu**ki**p(**p**alu**hi**p/**p**alu**gi**p) **p**eru**ki**(**p**eru**hi**/**p**eru**gi**), samuththira jalaththai nirappung**ka**'l(nirappung**ga**'l) en'rum, **p**a'ravai**ka**'l(**p**a'ravai**ha**'l/**p**a'ravai**ga**'l) **poo**miyil(**boo**miyil) **p**eru**ka**kkadavathu(**p**eru**ha**kkadavathu/**p**eru**ga**kkadavathu) en'rum sonnaar.

*****<{1}:22> தேவன் அவைகளை ஆசீர்வதித்து, நீங்கள் பலுகிப் பெருகி, சமுத்திர ஜலத்தை நிரப்புங்கள் என்றும், பறவைகள் பூமியில் பெருகக்கடவது என்றும் சொன்னார்.

**********<{1}:22> And God blessed them, saying, Be fruitful, and multi**p**ly, and fill the waters in the seas, and let fowl multi**p**ly in the earth.

<{1}:23> saayang**kaa**lamum(saayang**gaa**lamum) vidiya'r**k**aalamumaa**ki**(vidiya'r**k**aalamumaa**hi**/vidiya'r**k**aalamumaa**gi**) ainthaam naa'l aayit'ru.

*****<{1}:23> சாயங்காலமும் விடியற்காலமுமாகி ஐந்தாம் நாள் ஆயிற்று.

**********<{1}:23> And the evening and the morning were the fifth day.

<{1}:24> **p**in**pu**(**p**in**bu**) theavan: **poo**miyaanathu(**boo**miyaanathu) jaathijaathiyaana jeevajanthukka'laa**ki**ya(jeevajanthukka'laa**hi**ya/jeevajanthukka'laa**gi**ya) naattumiru**k**ang**ka**'laiyum(naattumiru**h**ang**ga**'laiyum/naattumiru**g**ang**g**

a'laiyum), oorum
piraa'nika'laiyum(piraa'niha'laiyum/piraa'niga'laiyum), kaattumirukangka'laiyum(kaattumiruhangga'laiyum/kaattumirugangga'laiyum), jaathijaathiyaakap(jaathijaathiyaahap/jaathijaathiyaagap) pi'rappikkakkadavathu en'raar; athu appadiyea aayit'ru.

*****<{1}:24> பின்பு தேவன்: பூமியானது ஜாதிஜாதியான ஜீவஜந்துக்களாகிய நாட்டுமிருகங்களையும், ஊரும் பிராணிகளையும், காட்டுமிருகங்களையும், ஜாதிஜாதியாகப் பிறப்பிக்கக்கடவது என்றார்; அது அப்படியே ஆயிற்று.

**********<{1}:24> And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.

<{1}:25> theavan poomiyilu'l'la(boomiyilu'l'la) jaathijaathiyaana kaattumirukangka'laiyum(kaattumiruhangga'laiyum/kaattumirugangga'laiyum), jaathijaathiyaana naattumirukangka'laiyum(naattumiruhangga'laiyum/naattumirugangga'laiyum), poomiyil(boomiyil) oorum piraa'nika'l(piraa'niha'l/piraa'niga'l) ellaavat'raiyum u'ndaakkinaar; theavan athu nallathu en'ru ka'ndaar.

*****<{1}:25> தேவன் பூமியிலுள்ள ஜாதிஜாதியான காட்டுமிருகங்களையும், ஜாதிஜாதியான நாட்டுமிருகங்களையும், பூமியில் ஊரும் பிராணிகள் எல்லாவற்றையும் உண்டாக்கினார்; தேவன் அது நல்லது என்று கண்டார்.

**********<{1}:25> And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that

creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good.

<{1}:26> pinpu(pinbu) theavan: namathu saayalaakavum(saayalaahavum/saayalaagavum) namathu roopaththinpadiyeayum(roobaththinpadiyeayum) manushanai u'ndaakkuvoamaaka(u'ndaakkuvoamaaha/u'ndaakkuvoamaaga); avarka'l(avarha'l/avarga'l) samuththiraththin machchangka'laiyum(machchangga'laiyum), aakaayaththup(aahaayaththup/aagaayaththup) pa'ravaika'laiyum(pa'ravaiha'laiyum/pa'ravaiga'laiyum), mirukajeevanka'laiyum(miruhajeevanha'laiyum/mirugajeevanga'laiyum), poomiyanaiththaiyum(boomiyanaiththaiyum), poomiyinmeal(boomiyinmeal) oorum sakalap(sahalap/sagalap) piraa'nika'laiyum(piraa'niha'laiyum/piraa'niga'laiyum) aa'lakkadavarka'l(aa'lakkadavarha'l/aa'lakkadavarga'l) en'raar.

*****<{1}:26> பின்பு தேவன்: நமது சாயலாகவும் நமது ரூபத்தின்படியேயும் மனுஷனை உண்டாக்குவோமாக; அவர்கள் சமுத்திரத்தின் மச்சங்களையும், ஆகாயத்துப் பறவைகளையும், மிருகஜீவன்களையும், பூமியனைத்தையும், பூமியின்மேல் ஊரும் சகலப் பிராணிகளையும் ஆளக்கடவர்கள் என்றார்.

**********<{1}:26> And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

<{1}:27> theavan thammudaiya saayalaaka(saayalaaha/saayalaaga) manushanaich sirushdiththaar, avanaith theavasaayalaakavea(theavasaayalaahavea/theavasaayalaagavea)

sirushdiththaar; aa'num pe'n'numaaka(pe'n'numaaha/pe'n'numaaga) avarka'laich(avarha'laich/avarga'laich) sirushdiththaar.

*****<{1}:27> தேவன் தம்முடைய சாயலாக மனுஷனைச் சிருஷ்டித்தார், அவனைத் தேவசாயலாகவே சிருஷ்டித்தார்; ஆணும் பெண்ணுமாக அவர்களைச் சிருஷ்டித்தார்.

**********<{1}:27> So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them.

<{1}:28> pinpu(pinbu) theavan avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) noakki: neengka'l(neengga'l) palukip(paluhip/palugip) peruki(peruhi/perugi), poomiyai(boomiyai) nirappi, athaik keezhppaduththi, samuththiraththin machchangka'laiyum(machchangga'laiyum) aakaayaththup(aahaayaththup/aagaayaththup) pa'ravaika'laiyum(pa'ravaiha'laiyum/pa'ravaiga'laiyum), poomiyinmeal(boomiyinmeal) nadamaaduki'ra(nadamaaduhi'ra/nadamaadugi'ra) sakala(sahala/sagala) jeevajanthukka'laiyum aa'nduko'l'lungka'l(aa'nduko'l'lungga'l) en'ru solli, theavan avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) aaseervathiththaar.

*****<{1}:28> பின்பு தேவன் அவர்களை நோக்கி: நீங்கள் பலுகிப் பெருகி, பூமியை நிரப்பி, அதைக் கீழ்ப்படுத்தி, சமுத்திரத்தின் மச்சங்களையும் ஆகாயத்துப் பறவைகளையும், பூமியின்மேல் நடமாடுகிற சகல ஜீவஜந்துக்களையும் ஆண்டுகொள்ளுங்கள் என்று சொல்லி, தேவன் அவர்களை ஆசீர்வதித்தார்.

**********<{1}:28> And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

<{1}:29> pinnum theavan: ithoa, poomiyinmeal(boomiyinmeal) engkum(enggum) vithaitharum sakalavithap(sahalavithap/sagalavithap) poo'nduka'laiyum(poo'nduha'laiyum/poo'nduga'laiyum), vithaitharum kanimarangka'laakiya(kanimarangga'laahiya/kanimarangga'laagiya) sakalavitha(sahalavitha/sagalavitha) virudchangka'laiyum(virudchangga'laiyum) ungka'lukkuk(ungga'lukkuk) koduththean, avaika'l(avaiha'l/avaiga'l) ungka'lukku(ungga'lukku) aakaaramaayirukkakkadavathu(aahaaramaayirukkakkadavathu/aagaaramaayirukkakkadavathu);

*****<{1}:29> பின்னும் தேவன்: இதோ, பூமியின்மேல் எங்கும் விதைதரும் சகலவிதப் பூண்டுகளையும், விதைதரும் கனிமரங்களாகிய சகலவித விருட்சங்களையும் உங்களுக்குக் கொடுத்தேன், அவைகள் உங்களுக்கு ஆகாரமாயிருக்கக்கடவது;

**********<{1}:29> And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.

<{1}:30> poomiyilu'l'la(boomiyilu'l'la) sakala(sahala/sagala) mirukajeevanka'lukkum(miruhajeevanha'lukkum/mirugajeevanga'lukkum), aakaayaththilu'l'la(aahaayaththilu'l'la/aagaayaththilu'l'la) sakala(sahala/sagala) pa'ravaika'lukkum(pa'ravaiha'lukkum/pa'ravaiga'lukkum),

poomiyinmeal(boomiyinmeal) oorum piraa'nika'l(piraa'niha'l/piraa'niga'l) ellaavat'ri'rkum pasumaiyaana sakala(sahala/sagala) poo'nduka'laiyum(poo'nduha'laiyum/poo'nduga'laiyum) aakaaramaakak(aakaaramaahak/aakaaramaagak) koduththean en'raar; athu appadiyea aayit'ru.

*****<{1}:30> பூமியிலுள்ள சகல மிருகஜீவன்களுக்கும், ஆகாயத்திலுள்ள சகல பறவைகளுக்கும், பூமியின்மேல் ஊரும் பிராணிகள் எல்லாவற்றிற்கும் பசுமையான சகல பூண்டுகளையும் ஆகாரமாகக் கொடுத்தேன் என்றார்; அது அப்படியே ஆயிற்று.

**********<{1}:30> And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so.

<{1}:31> appozhuthu theavan thaam u'ndaakkina ellaavat'raiyum paarththaar, athu mikavum(mihavum/migavum) nan'raayirunthathu; saayangkaalamum(saayanggaalamum) vidiya'rkaalamumaaki(vidiya'rkaalamumaahi/vidiya'rkaalamumaagi) aa'raam naa'l aayit'ru.

*****<{1}:31> அப்பொழுது தேவன் தாம் உண்டாக்கின எல்லாவற்றையும் பார்த்தார், அது மிகவும் நன்றாயிருந்தது; சாயங்காலமும் விடியற்காலமுமாகி ஆறாம் நாள் ஆயிற்று.

**********<{1}:31> And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

|aathiyaakamam 2|

*****|ஆதியாகமம் 2|

**********|Genesis 2|

<{2}:1> ivvithamaa**ka**(ivvithamaa**ha**/ivvithamaa**ga**) vaanamum **p**oomiyum(**b**oomiyum), avai**ka**'lin(avai**ha**'lin/avai**ga**'lin) sarvaseanaiyum u'ndaakkappattuth theernthana.

*****<{2}:1> இவ்விதமாக வானமும் பூமியும், அவைகளின் சர்வசேனையும் உண்டாக்கப்பட்டுத் தீர்ந்தன.

**********<{2}:1> Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

<{2}:2> theavan thaam seytha thammudaiya **k**iriyaiyai eazhaam naa'lilea ni'raiveat'ri, thaam u'ndaakkina thammudaiya **k**iriyai**ka**'laiyellaam(**k**iriyai**ha**'laiyellaam/**k**iriyai**ga**'laiyellaam) muditha**p**in**pu**(muditha**p**in**bu**), eazhaam naa'lilea oaynthirunthaar.

*****<{2}:2> தேவன் தாம் செய்த தம்முடைய கிரியையை ஏழாம் நாளிலே நிறைவேற்றி, தாம் உண்டாக்கின தம்முடைய கிரியைகளையெல்லாம் முடித்தபின்பு, ஏழாம் நாளிலே ஓய்ந்திருந்தார்.

**********<{2}:2> And on the seventh day God ended his wor**k** which he had made; and he rested on the seventh day from all his wor**k** which he had made.

<{2}:3> theavan thaam sirushdiththu u'ndu**p**a'n'nina thammudaiya **k**iriyai**ka**'laiyellaam(**k**iriyai**ha**'laiyellaam/**k**iriyai**ga**'laiyellaam) muditha**p**in**pu**(muditha**p**in**bu**) athilea oaynthiruntha**p**adiyaal, theavan eazhaam naa'lai aaseervathiththu, athai**p** **p**arisuththamaakkinaar.

*****<{2}:3> தேவன் தாம் சிருஷ்டித்து உண்டுபண்ணின தம்முடைய கிரியைகளையெல்லாம் முடித்தபின்பு அதிலே ஓய்ந்திருந்தபடியால், தேவன் ஏழாம் நாளை ஆசீர்வதித்து, அதைப் பரிசுத்தமாக்கினார்.

**********<{2}:3> And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.

<{2}:4> theavanaakiya(theavanaahiya/theavanaagiya) karththar poomiyaiyum(boomiyaiyum) vaanaththaiyum u'ndaakkina naa'lilea, vaanamum poomiyum(boomiyum) sirushdikkappatta varalaa'ru ivaika'lea(ivaiha'lea/ivaiga'lea).

*****<{2}:4> தேவனாகிய கர்த்தர் பூமியையும் வானத்தையும் உண்டாக்கின நாளிலே, வானமும் பூமியும் சிருஷ்டிக்கப்பட்ட வரலாறு இவைகளே.

**********<{2}:4> These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,

<{2}:5> nilaththinudaiya sakalavithach(sahalavithach/sagalavithach) sedika'lum(sediha'lum/sediga'lum) poomiyinmeal(boomiyinmeal) innum u'ndaakavillai(u'ndaahavillai/u'ndaagavillai), nilaththinudaiya sakalavithap(sahalavithap/sagalavithap) poo'nduka'lum(poo'nduha'lum/poo'nduga'lum) innum mu'laikkavillai; eanenil theavanaakiya(theavanaahiya/theavanaagiya) karththar poomiyinmeal(boomiyinmeal) innum mazhaiyaip peyyappa'n'navillai; nilaththaip pa'npaduththa manushanum irunthathillai.

*****<{2}:5> நிலத்தினுடைய சகலவிதச் செடிகளும் பூமியின்மேல் இன்னும் உண்டாகவில்லை,

நிலத்தினுடைய சகலவிதப் பூண்டுகளும் இன்னும் முளைக்கவில்லை; ஏனெனில் தேவனாகிய கர்த்தர் பூமியின்மேல் இன்னும் மழையைப் பெய்யப்பண்ணவில்லை; நிலத்தைப் பண்படுத்த மனுஷனும் இருந்ததில்லை.

**********<{2}:5> And every **p**lant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain u**p**on the earth, and there was not a man to till the ground.

<{2}:6> appozhuthu moodu**p**ani **p**oomiyilirunthu(**b**oomiyilirunthu) ezhum**pi**(ezhum**bi**), **p**oomiyaiyellaam(**b**oomiyaiyellaam) nanaiththathu.

*****<{2}:6> அப்பொழுது மூடுபனி பூமியிலிருந்து எழும்பி, பூமியையெல்லாம் நனைத்தது.

**********<{2}:6> But there went u**p** a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.

<{2}:7> theavanaa**ki**ya(theavanaa**hi**ya/theavanaa**gi**ya) **k**arththar manushanai**p** **p**oomiyin(**b**oomiyin) ma'n'ninaalea uruvaakki, jeevasuvaasaththai avan naasiyilea oothinaar, manushan jeevaaththumaavaanaan.

*****<{2}:7> தேவனாகிய கர்த்தர் மனுஷனைப் பூமியின் மண்ணினாலே உருவாக்கி, ஜீவசுவாசத்தை அவன் நாசியிலே ஊதினார், மனுஷன் ஜீவாத்துமாவானான்.

**********<{2}:7> And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

<{2}:8> theavanaa**ki**ya(theavanaa**hi**ya/theavanaa**gi**ya) **k**arththar **k**izhakkea eathean ennum oru thoattaththai u'ndaakki, thaam uruvaakkina manushanai athilea vaiththaar.

*****<{2}:8> தேவனாகிய கர்த்தர் கிழக்கே ஏதேன் என்னும் ஒரு தோட்டத்தை உண்டாக்கி, தாம் உருவாக்கின மனுஷனை அதிலே வைத்தார்.

**********<{2}:8> And the LORD God **p**lanted a garden eastward in Eden; and there he **p**ut the man whom he had formed.

<{2}:9> theavanaa**ki**ya(theavanaa**hi**ya/theavanaa**gi**ya) **k**arththar, **p**aarvaikku azha**ku**m(azha**hu**m/azha**gu**m) **p**usippukku nalamumaana sa**ka**lavitha(sa**ha**lavitha/sa**ga**lavitha) virudchang**ka**'laiyum(virudchang**ga**'laiyum), thoattaththin naduvilea jeevavirudchaththaiyum, nanmai theemai a'riyaththakka virudchaththaiyum **poo**miyilirunthu(**boo**miyilirunthu) mu'laikkappa'n'ninaar.

*****<{2}:9> தேவனாகிய கர்த்தர், பார்வைக்கு அழகும் புசிப்புக்கு நலமுமான சகலவித விருட்சங்களையும், தோட்டத்தின் நடுவிலே ஜீவவிருட்சத்தையும், நன்மை தீமை அறியத்தக்க விருட்சத்தையும் பூமியிலிருந்து முளைக்கப்பண்ணினார்.

**********<{2}:9> And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is **p**leasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of **k**nowledge of good and evil.

<{2}:10> thoattaththukkuth tha'n'neer **p**aayum**p**adi eatheanilirunthu oru nathi oadi, ang**kea**yirunthu(ang**gea**yirunthu) **p**irinthu naalu **p**eriya aa'ru**ka**'laayit'ru(aa'ru**ha**'laayit'ru/aa'ru**ga**'laayit'ru).

*****<{2}:10> தோட்டத்துக்குத் தண்ணீர் பாயும்படி ஏதேனிலிருந்து ஒரு நதி ஓடி, அங்கேயிருந்து பிரிந்து நாலு பெரிய ஆறுகளாயிற்று.

**********<{2}:10> And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was **p**arted, and became into four heads.

<{2}:11> muthalaam aat'rukku**p** **p**aisoan en'ru **p**ear, athu aavilaa theasam muzhuvathaiyum sut'ri oadum; avvidaththilea **p**on vi'laiyum.

*****<{2}:11> முதலாம் ஆற்றுக்குப் பைசோன் என்று பேர், அது ஆவிலா தேசம் முழுவதையும் சுற்றி ஓடும்; அவ்விடத்திலே பொன் விளையும்.

**********<{2}:11> The name of the first is **P**ison: that is it which com**p**asseth the whole land of Havilah, where there is gold;

<{2}:12> anthath theasaththin **p**on nallathu; avvidaththilea **p**ithoalaa**ku**m(-), **k**oameatha**ka**kkallum(**k**oameatha**ha**kkallum/**k**oameatha**ga**kkallum) u'ndu.

*****<{2}:12> அந்தத் தேசத்தின் பொன் நல்லது; அவ்விடத்திலே பிதோலாகும், கோமேதகக்கல்லும் உண்டு.

**********<{2}:12> And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone.

<{2}:13> ira'ndaam aat'rukku**k** **k**ee**k**oan(**k**ee**h**oan/**k**ee**g**oan) en'ru **p**ear, athu eththiyoappiyaa theasam muzhuvathaiyum sut'ri oadum.

*****<{2}:13> இரண்டாம் ஆற்றுக்குக் கீகோன் என்று பேர், அது எத்தியோப்பியா தேசம் முழுவதையும் சுற்றி ஓடும்.

**********<{2}:13> And the name of the second river is Gihon: the same is it that com**p**asseth the whole land of Ethio**p**ia.

<{2}:14> moon'raam aat'rukku ithekkeal en'ru **p**ear, athu aseeriyaavukku**k** **k**izhakkea oadum; naalaam aat'rukku ai**p**iraaththu en'ru **p**ear.

*****<{2}:14> மூன்றாம் ஆற்றுக்கு இதெக்கேல் என்று பேர், அது அசீரியாவுக்குக் கிழக்கே ஓடும்; நாலாம் ஆற்றுக்கு ஐபிராத்து என்று பேர்.

**********<{2}:14> And the name of the third river is Hidde**k**el: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Eu**p**hrates.

<{2}:15> theavanaa**ki**ya(theavanaa**hi**ya/theavanaa**gi**ya) **k**arththar manushanai eathean thoattaththil azhaiththukko'nduvanthu, athai**p** **p**a'n**p**aduththavum **k**aakkavum vaiththaar.

*****<{2}:15> தேவனாகிய கர்த்தர் மனுஷனை ஏதேன் தோட்டத்தில் அழைத்துக்கொண்டுவந்து, அதைப் பண்படுத்தவும் காக்கவும் வைத்தார்.

**********<{2}:15> And the LORD God too**k** the man, and **p**ut him into the garden of Eden to dress it and to **k**ee**p** it.

<{2}:16> theavanaa**ki**ya(theavanaa**hi**ya/theavanaa**gi**ya) **k**arththar manushanai noakki: nee thoattaththilu'l'la sa**ka**la(sa**ha**la/sa**ga**la) virudchaththin **k**aniyaiyum **p**usikkavea **p**usikkalaam.

*****<{2}:16> தேவனாகிய கர்த்தர் மனுஷனை நோக்கி: நீ தோட்டத்திலுள்ள சகல விருட்சத்தின் கனியையும் புசிக்கவே புசிக்கலாம்.

**********<{2}:16> And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat:

<{2}:17> aanaalum nanmaitheemai a'riyaththakka virudchaththin **k**aniyai**p** **p**usikkavea'ndaam; athai nee **p**usikkum naa'lil saa**ka**vea(saa**ha**vea/saa**ga**vea) saavaay en'ru **k**atta'laiyittaar.

*****<{2}:17> ஆனாலும் நன்மைதீமை அறியத்தக்க விருட்சத்தின் கனியைப் புசிக்கவேண்டாம்; அதை நீ புசிக்கும் நாளில் சாகவே சாவாய் என்று கட்டளையிட்டார்.

**********<{2}:17> But of the tree of the **k**nowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.

<{2}:18> **p**in**pu**(**p**in**bu**), theavanaa**ki**ya(theavanaa**hi**ya/theavanaa**gi**ya) **k**arththar: manushan thanimaiyaayiruppathu nallathalla, eat'ra thu'naiyai avanukku u'ndaakkuvean en'raar.

*****<{2}:18> பின்பு, தேவனாகிய கர்த்தர்: மனுஷன் தனிமையாயிருப்பது நல்லதல்ல, ஏற்ற துணையை அவனுக்கு உண்டாக்குவேன் என்றார்.

**********<{2}:18> And the LORD God said, It is not good that the man should be alone; I will ma**k**e him an hel**p** meet for him.

<{2}:19> theavanaa**ki**ya(theavanaa**hi**ya/theavanaa**gi**ya) **k**arththar ve'liyin sa**ka**lavitha(sa**ha**lavitha/sa**ga**lavitha) miru**k**ang**ka**'laiyum(miru**h**ang**ga**'laiyum/miru**g**ang**ga**'laiyum), aa**kaa**yaththin(aa**haa**yaththin/aa**gaa**yaththin)

sakalavithap(sahalavithap/sagalavithap) pa'ravaika'laiyum(pa'ravaiha'laiyum/pa'ravaiga'laiyum) ma'n'ninaalea uruvaakki, aathaam avaika'lukku(avaiha'lukku/avaiga'lukku) enna peariduvaan en'ru paarkkumpadi avaika'lai(avaiha'lai/avaiga'lai) avanidaththil ko'nduvanthaar; anthantha jeevajanthukku aathaam enthenthap pearittaanoa athuvea atha'rkup pearaayit'ru.

*****<{2}:19> தேவனாகிய கர்த்தர் வெளியின் சகலவித மிருகங்களையும், ஆகாயத்தின் சகலவிதப் பறவைகளையும் மண்ணினாலே உருவாக்கி, ஆதாம் அவைகளுக்கு என்ன பேரிடுவான் என்று பார்க்கும்படி அவைகளை அவனிடத்தில் கொண்டுவந்தார்; அந்தந்த ஜீவஜந்துக்கு ஆதாம் எந்தெந்தப் பேரிட்டானோ அதுவே அதற்குப் பேராயிற்று.

**********<{2}:19> And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.

<{2}:20> appadiyea aathaam sakalavitha(sahalavitha/sagalavitha) naattumirukangka'lukkum(naattumiruhangga'lukkum/naattumirugangga'lukkum), aakaayaththup(aahaayaththup/aagaayaththup) pa'ravaika'lukkum(pa'ravaiha'lukkum/pa'ravaiga'lukkum), sakalavithak(sahalavithak/sagalavithak) kaattumirukangka'lukkum(kaattumiruhangga'lukkum/kaattumirugangga'lukkum) pearittaan; aathaamukkoa eat'ra thu'nai innum kaa'nappadavillai.

*****<{2}:20> அப்படியே ஆதாம் சகலவித நாட்டுமிருகங்களுக்கும், ஆகாயத்துப்

பறவைகளுக்கும், சகலவிதக் காட்டுமிருகங்களுக்கும் பேரிட்டான்; ஆதாமுக்கோ ஏற்ற துணை இன்னும் காணப்படவில்லை.

**********<{2}:20> And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an hel**p** meet for him.

<{2}:21> appozhuthu theavanaa**ki**ya(theavanaa**hi**ya/theavanaa**gi**ya) **k**arththar aathaamukku ayarntha niththiraiyai varappa'n'ninaar, avan niththiraiyadainthaan; avar avan vilaa elum**pu**k**a**'lil(elum**bu**h**a**'lil/elum**bu**g**a**'lil) on'rai eduththu, antha idaththaich sathaiyinaal adaiththaar.

*****<{2}:21> அப்பொழுது தேவனாகிய கர்த்தர் ஆதாமுக்கு அயர்ந்த நித்திரையை வரப்பண்ணினார், அவன் நித்திரையடைந்தான்; அவர் அவன் விலா எலும்புகளில் ஒன்றை எடுத்து, அந்த இடத்தைச் சதையினால் அடைத்தார்.

**********<{2}:21> And the LORD God caused a dee**p** slee**p** to fall u**p**on Adam, and he sle**p**t: and he too**k** one of his ribs, and closed u**p** the flesh instead thereof;

<{2}:22> theavanaa**ki**ya(theavanaa**hi**ya/theavanaa**gi**ya) **k**arththar thaam manushanil eduththa vilaa elum**pai**(elum**bai**) manushiyaa**ka**(manushiyaa**ha**/manushiyaa**ga**) uruvaakki, ava'lai manushanidaththil **k**o'nduvanthaar.

*****<{2}:22> தேவனாகிய கர்த்தர் தாம் மனுஷனில் எடுத்த விலா எலும்பை மனுஷியாக உருவாக்கி, அவளை மனுஷனிடத்தில் கொண்டுவந்தார்.

**********<{2}:22> And the rib, which the LORD God had ta**k**en from man, made he a woman, and brought her unto the man.

<{2}:23> appozhuthu aathaam: iva'l en elum**p**i**l**(elum**b**il) elum**pu**m(elum**bu**m), en maamsaththil maamsamumaay irukki'raa'l; iva'l manushanil edukkappatta**p**adiyinaal manushi ennappaduvaa'l en'raan.

*****<{2}:23> அப்பொழுது ஆதாம்: இவள் என் எலும்பில் எலும்பும், என் மாம்சத்தில் மாம்சமுமாய் இருக்கிறாள்; இவள் மனுஷனில் எடுக்கப்பட்டபடியினால் மனுஷி என்னப்படுவாள் என்றான்.

**********<{2}:23> And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was ta**k**en out of Man.

<{2}:24> ithinimiththam **p**urushan than tha**ka**ppanaiyum(tha**ha**ppanaiyum/tha**ga**ppanaiyum) than thaayaiyum vittu, than manaiviyoadea isainthiruppaan; avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) orea maamsamaayiruppaar**ka**'l(maamsamaayiruppaar**ha**'l/maamsamaayiruppaar**ga**'l).

*****<{2}:24> இதினிமித்தம் புருஷன் தன் தகப்பனையும் தன் தாயையும் விட்டு, தன் மனைவியோடே இசைந்திருப்பான்; அவர்கள் ஒரே மாம்சமாயிருப்பார்கள்.

**********<{2}:24> Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh.

<{2}:25> aathaamum avan manaiviyumaakiya(manaiviyumaahiya/manaiviyumaagiya) iruvarum nirvaa'nika'laayirunthum(nirvaa'niha'laayirunthum/nirvaa'niga'laayirunthum), vedkappadaathirunthaarka'l(vedkappadaathirunthaarha'l/vedkappadaathirunthaarga'l).

*****<{2}:25> ஆதாமும் அவன் மனைவியுமாகிய இருவரும் நிர்வாணிகளாயிருந்தும், வெட்கப்படாதிருந்தார்கள்.

**********<{2}:25> And they were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.

|aathiyaakamam 3|

*****|ஆதியாகமம் 3|

**********|Genesis 3|

<{3}:1> theavanaakiya(theavanaahiya/theavanaagiya) karththar u'ndaakkina sakala(sahala/sagala) kaattu jeevanka'laippaarkkilum(jeevanha'laippaarkkilum/jeevanga'laippaarkkilum) sarppamaanathu thanthiramu'l'lathaayirunthathu. athu sthireeyai noakki: neengka'l(neengga'l) thoattaththilu'l'la sakala(sahala/sagala) virudchangka'lin(virudchangga'lin) kaniyaiyum pusikkavea'ndaam en'ru theavan sonnathu u'ndoa en'rathu.

*****<{3}:1> தேவனாகிய கர்த்தர் உண்டாக்கின சகல காட்டு ஜீவன்களைப்பார்க்கிலும் சர்ப்பமானது தந்திரமுள்ளதாயிருந்தது. அது ஸ்திரீயை நோக்கி: நீங்கள் தோட்டத்திலுள்ள சகல விருட்சங்களின் கனியையும் புசிக்கவேண்டாம் என்று தேவன் சொன்னது உண்டோ என்றது.

**********<{3}:1> Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

<{3}:2> sthiree sarppaththaip paarththu: naangka'l(naangga'l) thoattaththilu'l'la virudchangka'lin(virudchangga'lin) kanika'laip(kaniha'laip/kaniga'laip) pusikkalaam;

*****<{3}:2> ஸ்திரீ சர்ப்பத்தைப் பார்த்து: நாங்கள் தோட்டத்திலுள்ள விருட்சங்களின் கனிகளைப் புசிக்கலாம்;

**********<{3}:2> And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:

<{3}:3> aanaalum, thoattaththin naduvil irukki'ra virudchaththin kaniyaik ku'riththu, theavan: neengka'l(neengga'l) saakaathapadikku(saahaathapadikku/saagaathapadikku) athaip pusikkavum athaith thodavum vea'ndaam en'ru sonnaar en'raa'l.

*****<{3}:3> ஆனாலும், தோட்டத்தின் நடுவில் இருக்கிற விருட்சத்தின் கனியைக் குறித்து, தேவன்: நீங்கள் சாகாதபடிக்கு அதைப் புசிக்கவும் அதைத் தொடவும் வேண்டாம் என்று சொன்னார் என்றாள்.

**********<{3}:3> But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

<{3}:4> appozhuthu sarppam sthireeyai noakki: neengka'l(neengga'l) saakavea(saahavea/saagavea) saavathillai;

*****<{3}:4> அப்பொழுது சர்ப்பம் ஸ்திரீயை நோக்கி: நீங்கள் சாகவே சாவதில்லை;

**********<{3}:4> And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:

<{3}:5> neengka'l(neengga'l) ithaip pusikkum naa'lilea ungka'l(ungga'l) ka'nka'l(ka'nha'l/ka'nga'l) thi'rakkappadum en'rum, neengka'l(neengga'l) nanmai theemai a'rinthu theavarka'laippoal(theavarha'laippoal/theavarga'laippoal) iruppeerka'l(iruppeerha'l/iruppeerga'l) en'rum theavan a'rivaar en'rathu.

*****<{3}:5> நீங்கள் இதைப் புசிக்கும் நாளிலே உங்கள் கண்கள் திறக்கப்படும் என்றும், நீங்கள் நன்மை தீமை அறிந்து தேவர்களைப்போல் இருப்பீர்கள் என்றும் தேவன் அறிவார் என்றது.

**********<{3}:5> For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.

<{3}:6> appozhuthu sthireeyaanava'l, antha virudcham pusippukku nallathum, paarvaikku inpamum(inbamum), puththiyaith(buththiyaith) the'livikki'ratha'rku ichchikkappadaththakka virudchamumaay irukki'rathu en'ru ka'ndu, athin kaniyaip pa'riththu, pusiththu, than purushanukkum koduththaa'l; avanum pusiththaan.

*****<{3}:6> அப்பொழுது ஸ்திரீயானவள், அந்த விருட்சம் புசிப்புக்கு நல்லதும், பார்வைக்கு இன்பமும், புத்தியைத் தெளிவிக்கிறதற்கு இச்சிக்கப்படத்தக்க விருட்சமுமாய் இருக்கிறது என்று கண்டு, அதின் கனியைப் பறித்து, புசித்து, தன் புருஷனுக்கும் கொடுத்தாள்; அவனும் புசித்தான்.

**********<{3}:6> And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was **p**leasant to the eyes, and a tree to be desired to ma**k**e one wise, she too**k** of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

<{3}:7> appozhuthu avarka'l(avarha'l/avarga'l) iruvarudaiya ka'nka'lum(ka'nha'lum/ka'nga'lum) thi'rakkappattathu; avarka'l(avarha'l/avarga'l) thaangka'l(thaangga'l) nirvaa'nika'l(nirvaa'niha'l/nirvaa'niga'l) en'ru a'rinthu, aththiyilaika'laith(aththiyilaiha'laith/aththiyilaiga'laith) thaiththu, thangka'lukku(thangga'lukku) araikkachchaika'lai(araikkachchaiha'lai/araikkachchaiga'lai) u'ndupa'n'ninaarka'l(u'ndupa'n'ninaarha'l/u'ndupa'n'ninaarga'l).

*****<{3}:7> அப்பொழுது அவர்கள் இருவருடைய கண்களும் திறக்கப்பட்டது; அவர்கள் தாங்கள் நிர்வாணிகள் என்று அறிந்து, அத்தியிலைகளைத் தைத்து, தங்களுக்கு அரைக்கச்சைகளை உண்டுபண்ணினார்கள்.

**********<{3}:7> And the eyes of them both were o**p**ened, and they **k**new that they were na**k**ed; and they sewed fig leaves together, and made themselves a**p**rons.

<{3}:8> pakalil(pahalil/pagalil) ku'lirchchiyaana vea'laiyilea thoattaththil ulaavuki'ra(ulaavuhi'ra/ulaavugi'ra) theavanaakiya(theavanaahiya/theavanaagiya) karththarudaiya saththaththai avarka'l(avarha'l/avarga'l) keattaarka'l(keattaarha'l/keattaarga'l). appozhuthu aathaamum avan manaiviyum theavanaakiya(theavanaahiya/theavanaagiya) karththarudaiya sannithikku vilaki(vilahi/vilagi), thoattaththin virudchangka'lukku'l'lea(virudchangga'lukku'l'lea) o'liththukko'ndaarka'l(o'liththukko'ndaarha'l/o'liththukko'ndaarga'l).

*****<{3}:8> பகலில் குளிர்ச்சியான வேளையிலே தோட்டத்தில் உலாவுகிற தேவனாகிய கர்த்தருடைய சத்தத்தை அவர்கள் கேட்டார்கள். அப்பொழுது ஆதாமும் அவன் மனைவியும் தேவனாகிய கர்த்தருடைய சந்நிதிக்கு விலகி, தோட்டத்தின் விருட்சங்களுக்குள்ளே ஒளித்துக்கொண்டார்கள்.

**********<{3}:8> And they heard the voice of the LORD God wal**k**ing in the garden in the cool of the day: and Adam and his wife hid themselves from the **p**resence of the LORD God amongst the trees of the garden.

<{3}:9> appozhuthu theavanaa**ki**ya(theavanaa**hi**ya/theavanaa**gi**ya) **k**arththar aathaamai**k** **k**ooppittu: nee eng**kea**(eng**gea**) irukki'raay en'raar.

*****<{3}:9> அப்பொழுது தேவனாகிய கர்த்தர் ஆதாமைக் கூப்பிட்டு: நீ எங்கே இருக்கிறாய் என்றார்.

**********<{3}:9> And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?

<{3}:10> atha'r**k**u avan: naan theavareerudaiya saththaththaith thoattaththilea **k**eattu, naan nirvaa'niyaayiruppathinaal **pa**yanthu(**ba**yanthu), o'liththukko'ndean en'raan.

*****<{3}:10> அதற்கு அவன்: நான் தேவரீருடைய சத்தத்தைத் தோட்டத்திலே கேட்டு, நான் நிர்வாணியாயிருப்பதினால் பயந்து, ஒளித்துக்கொண்டேன் என்றான்.

**********<{3}:10> And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was na**k**ed; and I hid myself.

<{3}:11> appozhuthu avar: nee nirvaa'ni en'ru unakku a'riviththavan yaar? **p**usikkavea'ndaam en'ru naan unakku vilakkina virudchaththin **k**aniyai**p** **p**usiththaayoa en'raar.

*****<{3}:11> அப்பொழுது அவர்: நீ நிர்வாணி என்று உனக்கு அறிவித்தவன் யார்? புசிக்கவேண்டாம் என்று நான் உனக்கு விலக்கின விருட்சத்தின் கனியைப் புசித்தாயோ என்றார்.

**********<{3}:11> And he said, Who told thee that thou wast na**k**ed? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?

<{3}:12> atha'r**k**u aathaam: ennudanea irukkum**p**adi theavareer thantha sthireeyaanava'l avvirudchaththin **k**aniyai enakku**k** **k**oduththaa'l, naan **p**usiththean en'raan.

*****<{3}:12> அதற்கு ஆதாம்: என்னுடனே இருக்கும்படி தேவரீர் தந்த ஸ்திரீயானவள் அவ்விருட்சத்தின் கனியை எனக்குக் கொடுத்தாள், நான் புசித்தேன் என்றான்.

**********<{3}:12> And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.

<{3}:13> appozhuthu theavanaa**k**iya(theavanaa**h**iya/theavanaa**g**iya) **k**arththar sthireeyai noakki: nee ippadich seythathu enna en'raar. sthireeyaanava'l: sarppam ennai vagnchiththathu, naan **p**usiththean en'raa'l.

*****<{3}:13> அப்பொழுது தேவனாகிய கர்த்தர் ஸ்திரீயை நோக்கி: நீ இப்படிச் செய்தது என்ன

என்றார். ஸ்திரீயானவள்: சர்ப்பம் என்னை வஞ்சித்தது, நான் புசித்தேன் என்றாள்.

**********<{3}:13> And the LORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat.

<{3}:14> appozhuthu theavanaakiya(theavanaahiya/theavanaagiya) karththar sarppaththaip paarththu: nee ithaich seythapadiyaal sakala(sahala/sagala) naattu mirukangka'lilum(miruhangga'lilum/mirugangga'lilum) sakala(sahala/sagala) kaattu mirukangka'lilum(miruhangga'lilum/mirugangga'lilum) sapikkappattiruppaay(sabikkappattiruppaay), nee un vayit'rinaal nakarnthu(naharnthu/nagarnthu), uyiroadirukkum naa'lellaam ma'n'naith thinpaay(thinbaay);

*****<{3}:14> அப்பொழுது தேவனாகிய கர்த்தர் சர்ப்பத்தைப் பார்த்து: நீ இதைச் செய்தபடியால் சகல நாட்டு மிருகங்களிலும் சகல காட்டு மிருகங்களிலும் சபிக்கப்பட்டிருப்பாய், நீ உன் வயிற்றினால் நகர்ந்து, உயிரோடிருக்கும் நாளெல்லாம் மண்ணைத் தின்பாய்;

**********<{3}:14> And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:

<{3}:15> unakkum sthireekkum, un viththukkum ava'l viththukkum pakai(pahai/pagai) u'ndaakkuvean; avar un thalaiyai nasukkuvaar, nee avar kuthingkaalai nasukkuvaay en'raar.

*****<{3}:15> உனக்கும் ஸ்திரீக்கும், உன் வித்துக்கும் அவள் வித்துக்கும் பகை உண்டாக்குவேன்; அவர் உன்

தலையை நசுக்குவார், நீ அவர் குதிங்காலை நசுக்குவாய் என்றார்.

**********<{3}:15> And I will **p**ut enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.

<{3}:16> avar sthireeyai noakki: nee **k**arppavathiyaayirukkum**p**oathu un veathanaiyai mi**k**avum(mi**h**avum/mi**g**avum) **p**eru**k**appa'n'nuvean(**p**eru**h**appa'n'nuvean/**p**eru**g**appa'n'nuvean); veathanaiyoadea **p**i'l'lai **p**e'ruvaay; un aasai un **p**urushanai**p** **p**at'riyirukkum, avan unnai aa'ndu**k**o'l'luvaan en'raar.

*****<{3}:16> அவர் ஸ்திரீயை நோக்கி: நீ கர்ப்பவதியாயிருக்கும்போது உன் வேதனையை மிகவும் பெருகப்பண்ணுவேன்; வேதனையோடே பிள்ளை பெறுவாய்; உன் ஆசை உன் புருஷனைப் பற்றியிருக்கும், அவன் உன்னை ஆண்டுகொள்ளுவான் என்றார்.

**********<{3}:16> Unto the woman he said, I will greatly multi**p**ly thy sorrow and thy conce**p**tion; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

<{3}:17> **p**in**p**u(**p**in**b**u) avar aathaamai noakki: nee un manaiviyin vaarththaikkuch sevi**k**oduththu, **p**usikkavea'ndaam en'ru naan unakku vilakkina virudchaththin **k**aniyai**p** **p**usiththa**p**adiyinaalea, **p**oomi(**b**oomi) un nimiththam sa**p**ikkappattirukkum(sa**b**ikkappattirukkum); nee uyiroadirukkum naa'lellaam varuththaththoadea athin **p**alanai**p** **p**usippaay.

*****<{3}:17> பின்பு அவர் ஆதாமை நோக்கி: நீ உன் மனைவியின் வார்த்தைக்குச் செவிகொடுத்து, புசிக்கவேண்டாம் என்று நான் உனக்கு விலக்கின விருட்சத்தின் கனியைப் புசித்தபடியினாலே, பூமி உன் நிமித்தம் சபிக்கப்பட்டிருக்கும்; நீ உயிரோடிருக்கும் நாளெல்லாம் வருத்தத்தோடே அதின் பலனைப் புசிப்பாய்.

**********<{3}:17> And unto Adam he said, Because thou hast hear**k**ened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sa**k**e; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life;

<{3}:18> athu unakku mu'l'lum **k**urukkum mu'laippikkum; ve'liyin **p**ayirva**kaika**'lai**p**(**p**ayirva**haiha**'lai**p/p**ayirva**gaiga**'lai**p**) **p**usippaay.

*****<{3}:18> அது உனக்கு முள்ளும் குருக்கும் முளைப்பிக்கும்; வெளியின் பயிர்வகைகளைப் புசிப்பாய்.

**********<{3}:18> Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of the field;

<{3}:19> nee **poo**miyilirunthu(**boo**miyilirunthu) edukkappatta**p**adiyaal, nee **poo**mikkuth(**boo**mikkuth) thirum**pu**mattum(thirum**bu**mattum) un mu**ka**ththin(mu**ha**ththin/mu**ga**ththin) vearvaiyaal aa**kaa**ram(aa**haa**ram/aa**gaa**ram) **p**usippaay; nee ma'n'naayirukki'raay, ma'n'nukkuth thirum**pu**vaay(thirum**bu**vaay) en'raar.

*****<{3}:19> நீ பூமியிலிருந்து எடுக்கப்பட்டபடியால், நீ பூமிக்குத் திரும்புமட்டும் உன் முகத்தின் வேர்வையால் ஆகாரம் புசிப்பாய்; நீ மண்ணாயிருக்கிறாய், மண்ணுக்குத் திரும்புவாய் என்றார்.

**********<{3}:19> In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou ta**k**en: for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

<{3}:20> aathaam than manaivikku eavaa'l en'ru **p**earittaan; eanenil, ava'l jeevanu'l'loarukkellaam thaayaanava'l.

*****<{3}:20> ஆதாம் தன் மனைவிக்கு ஏவாள் என்று பேரிட்டான்; ஏனெனில், அவள் ஜீவனுள்ளோருக்கெல்லாம் தாயானவள்.

**********<{3}:20> And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.

<{3}:21> theavanaa**ki**ya(theavanaa**hi**ya/theavanaa**gi**ya) **k**arththar aathaamukkum avan manaivikkum thoal udai**ka**'lai(udai**ha**'lai/udai**ga**'lai) u'ndaakki avar**ka**'lukku(avar**ha**'lukku/avar**ga**'lukku) uduththinaar.

*****<{3}:21> தேவனாகிய கர்த்தர் ஆதாமுக்கும் அவன் மனைவிக்கும் தோல் உடைகளை உண்டாக்கி அவர்களுக்கு உடுத்தினார்.

**********<{3}:21> Unto Adam also and to his wife did the LORD God ma**k**e coats of s**k**ins, and clothed them.

<{3}:22> **p**in**pu**(**p**in**bu**) theavanaa**ki**ya(theavanaa**hi**ya/theavanaa**gi**ya) **k**arththar: ithoa, manushan nanmai theemai a'riyaththakkavanaay

nammil oruvaraippoal aanaan; ippozhuthum avan than **k**aiyai neetti jeevavirudchaththin **k**aniyaiyum **p**a'riththu, **p**usiththu, en'raikkum uyiroadiraatha**p**adikkuch seyyavea'ndum en'ru,

*****<{3}:22> பின்பு தேவனாகிய கர்த்தர்: இதோ, மனுஷன் நன்மை தீமை அறியத்தக்கவனாய் நம்மில் ஒருவரைப்போல் ஆனான்; இப்பொழுதும் அவன் தன் கையை நீட்டி ஜீவவிருட்சத்தின் கனியையும் பறித்து, புசித்து, என்றைக்கும் உயிரோடிராதபடிக்குச் செய்யவேண்டும் என்று,

**********<{3}:22> And the LORD God said, Behold, the man is become as one of us, to **k**now good and evil: and now, lest he **p**ut forth his hand, and ta**k**e also of the tree of life, and eat, and live for ever:

<{3}:23> avan edukkappatta ma'n'nai**p** **p**a'n**p**aduththa theavanaa**ki**ya(theavanaa**hi**ya/theavanaa**gi**ya) **k**arththar avanai eathean thoattaththilirunthu anuppivittaar.

*****<{3}:23> அவன் எடுக்கப்பட்ட மண்ணைப் பண்படுத்த தேவனாகிய கர்த்தர் அவனை ஏதேன் தோட்டத்திலிருந்து அனுப்பிவிட்டார்.

**********<{3}:23> Therefore the LORD God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was ta**k**en.

<{3}:24> avar manushanaith thuraththivittu, jeevavirudchaththukku**p** **p**oam vazhiyai**k** **k**aavalseyya eathean thoattaththukku**k** **k**izhakkea **k**earu**peenka**'laiyum(**k**earu**beenha**'laiyum/**k**earu**beenga**'laiyum), veesikko'ndirukki'ra sudaro'li **p**attayaththaiyum vaiththaar.

*****<{3}:24> அவர் மனுஷனைத் துரத்திவிட்டு, ஜீவவிருட்சத்துக்குப் போம் வழியைக் காவல்செய்ய ஏதேன் தோட்டத்துக்குக் கிழக்கே கேருபீன்களையும், வீசிக்கொண்டிருக்கிற சுடரொளி பட்டயத்தையும் வைத்தார்.

**********<{3}:24> So he drove out the man; and he **p**laced at the east of the garden of Eden Cherubims, and a flaming sword which turned every way, to **k**ee**p** the way of the tree of life.

|aathiyaa**k**amam 4|

*****|ஆதியாகமம் 4|

**********|Genesis 4|

<{4}:1> aathaam than manaiviyaa**ki**ya(manaiviyaa**hi**ya/manaiviyaa**gi**ya) eavaa'lai a'rinthaan; ava'l **k**arppavathiyaa**ki**(**k**arppavathiyaa**hi**/**k**arppavathiyaa**gi**), **k**aayeenai**p** **p**et'ru, **k**arththaraal oru manushanai**p** **p**et'rean en'raa'l.

*****<{4}:1> ஆதாம் தன் மனைவியாகிய ஏவாளை அறிந்தான்; அவள் கர்ப்பவதியாகி, காயீனைப் பெற்று, கர்த்தரால் ஒரு மனுஷனைப் பெற்றேன் என்றாள்.

**********<{4}:1> And Adam **k**new Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD.

<{4}:2> **p**in**pu**(**p**in**bu**) avanudaiya sa**koa**tharanaa**ki**ya(sa**hoa**tharanaa**hi**ya/sa**goa**tharanaa**gi**ya) aa**pea**lai**p**(aa**bea**lai**p**) **p**et'raa'l; aa**pea**l(aa**bea**l) aadu**ka**'lai(aadu**ha**'lai/aadu**ga**'lai) meaykki'ravanaanaan, **k**aayeen nilaththai**p**

payiriduki'ravanaanaan(**p**ayiriduhi'ravanaanaan/**p**ayiridugi'ravanaanaan).

*****<{4}:2> பின்பு அவனுடைய சகோதரனாகிய ஆபேலைப் பெற்றாள்; ஆபேல் ஆடுகளை மேய்க்கிறவனானான், காயீன் நிலத்தைப் பயிரிடுகிறவனானான்.

**********<{4}:2> And she again bare his brother Abel. And Abel was a **k**ee**p**er of shee**p**, but Cain was a tiller of the ground.

<{4}:3> silanaa'l sen'ra**p**inpu(sen'ra**p**inbu), **k**aayeen nilaththin **k**anika'lai**k**(**k**aniha'lai**k/k**aniga'lai**k**) **k**arththarukku**k** **k**aa'nikkaiyaaka**k**(**k**aa'nikkaiyaaha**k/k**aa'nikkaiyaaga**k**) **k**o'nduvanthaan.

*****<{4}:3> சிலநாள் சென்றபின்பு, காயீன் நிலத்தின் கனிகளைக் கர்த்தருக்குக் காணிக்கையாகக் கொண்டுவந்தான்.

**********<{4}:3> And in **p**rocess of time it came to **p**ass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.

<{4}:4> aapealum(aabealum) than manthaiyin thalaiyeet'ruka'lilum(thalaiyeet'ruha'lilum/thalaiyeet'ruga'lilum) avaika'lil(avaiha'lil/avaiga'lil) **k**ozhumaiyaanavaika'lilum(**k**ozhumaiyaanavaiha'lilum/**k**ozhumaiyaanavaiga'lilum) silavat'rai**k** **k**o'nduvanthaan. aapealaiyum(aabealaiyum) avan **k**aa'nikkaiyaiyum **k**arththar angkikariththaar(anggihariththaar/anggigariththaar).

*****<{4}:4> ஆபேலும் தன் மந்தையின் தலையீற்றுகளிலும் அவைகளில்

கொழுமையானவைகளிலும் சிலவற்றைக் கொண்டுவந்தான். ஆபேலையும் அவன் காணிக்கையையும் கர்த்தர் அங்கிகரித்தார்.

**********<{4}:4> And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering:

<{4}:5> **k**aayeenaiyum avan **k**aa'nikkaiyaiyum avar ang**kika**rikkavillai(ang**giha**rikkavillai/ang**giga**rikkavillai). appozhuthu **k**aayeenukku mi**ka**vum(mi**ha**vum/mi**ga**vum) erichchal u'ndaa**ki**(u'ndaa**hi**/u'ndaa**gi**), avan mu**ka**naadi(mu**ha**naadi/mu**ga**naadi) vea'ru**p**attathu.

*****<{4}:5> காயீனையும் அவன் காணிக்கையையும் அவர் அங்கிகரிக்கவில்லை. அப்பொழுது காயீனுக்கு மிகவும் எரிச்சல் உண்டாகி, அவன் முகநாடி வேறுபட்டது.

**********<{4}:5> But unto Cain and to his offering he had not res**p**ect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.

<{4}:6> appozhuthu **k**arththar **k**aayeenai noakki: unakku ean erichchal u'ndaayit'ru? un mu**ka**naadi(mu**ha**naadi/mu**ga**naadi) ean vea'ru**p**attathu?

*****<{4}:6> அப்பொழுது கர்த்தர் காயீனை நோக்கி: உனக்கு ஏன் எரிச்சல் உண்டாயிற்று? உன் முகநாடி ஏன் வேறுபட்டது?

**********<{4}:6> And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?

<{4}:7> nee nanmaiseythaal meanmai illaiyoa? nee nanmaiseyyaathirunthaal **p**aavam vaasa'r**p**adiyil **p**aduththirukkum;

avan aasai unnaip pat'riyirukkum, nee avanai aa'nduko'l'luvaay en'raar.

*****<{4}:7> நீ நன்மைசெய்தால் மேன்மை இல்லையோ? நீ நன்மைசெய்யாதிருந்தால் பாவம் வாசற்படியில் படுத்திருக்கும்; அவன் ஆசை உன்னைப் பற்றியிருக்கும், நீ அவனை ஆண்டுகொள்ளுவாய் என்றார்.

**********<{4}:7> If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over him.

<{4}:8> kaayeen than sakoatharanaakiya(sahoatharanaahiya/sagoatharanaagiya) aapealoadea(aabealoadea) peasinaan; avarka'l(avarha'l/avarga'l) vayalve'liyil irukkum samayaththil, kaayeen than sakoatharanaakiya(sahoatharanaahiya/sagoatharanaagiya) aapealukku(aabealukku) viroathamaay ezhumpi(ezhumbi), avanaik kolaiseythaan.

*****<{4}:8> காயீன் தன் சகோதரனாகிய ஆபேலோடே பேசினான்; அவர்கள் வயல்வெளியில் இருக்கும் சமயத்தில், காயீன் தன் சகோதரனாகிய ஆபேலுக்கு விரோதமாய் எழும்பி, அவனைக் கொலைசெய்தான்.

**********<{4}:8> And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him.

<{4}:9> karththar kaayeenai noakki: un sakoatharanaakiya(sahoatharanaahiya/sagoatharanaagiya) aapeal(aabeal) engkea(enggea) en'raar; atha'rku avan: naan

a'riyean; en sa**koa**tharanukku(sa**hoa**tharanukku/sa**goa**tharanukku) naan **k**aavalaa'liyoa en'raan.

*****<{4}:9> கர்த்தர் காயீனை நோக்கி: உன் சகோதரனாகிய ஆபேல் எங்கே என்றார்; அதற்கு அவன்: நான் அறியேன்; என் சகோதரனுக்கு நான் காவலாளியோ என்றான்.

**********<{4}:9> And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I **k**now not: Am I my brother's **k**ee**p**er?

<{4}:10> atha'r**k**u avar: enna seythaay? un sa**koa**tharanudaiya(sa**hoa**tharanudaiya/sa**goa**tharanudaiya) iraththaththin saththam **poo**miyilirunthu(**boo**miyilirunthu) ennai noakki**k** **k**ooppidu**ki**'rathu(**k**ooppidu**hi**'rathu/**k**ooppidu**gi**'rathu).

*****<{4}:10> அதற்கு அவர்: என்ன செய்தாய்? உன் சகோதரனுடைய இரத்தத்தின் சத்தம் பூமியிலிருந்து என்னை நோக்கிக் கூப்பிடுகிறது.

**********<{4}:10> And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground.

<{4}:11> ippozhuthu un sa**koa**tharanudaiya(sa**hoa**tharanudaiya/sa**goa**tharanudaiya) iraththaththai un **k**aiyilea vaang**ki**kko'l'lath(vaang**gi**kko'l'lath) than vaayaith thi'rantha intha**p** **poo**miyil(**boo**miyil) nee sa**pi**kkappattiruppaay(sa**bi**kkappattiruppaay).

*****<{4}:11> இப்பொழுது உன் சகோதரனுடைய இரத்தத்தை உன் கையிலே வாங்கிக்கொள்ளத் தன் வாயைத் திறந்த இந்தப் பூமியில் நீ சபிக்கப்பட்டிருப்பாய்.

**********<{4}:11> And now art thou cursed from the earth, which hath o**p**ened her mouth to receive thy brother's blood from thy hand;

<{4}:12> nee nilaththai**p** **p**ayiridum**p**oathu, athu than **p**alanai ini unakku**k** **k**odaathu; nee **poo**miyil(**boo**miyil) nilaiyat'ru alai**ki**'ravanaayiruppaay(alai**hi**'ravanaayiruppaay/alai**gi**'ravanaayiruppaay) en'raar.

*****<{4}:12> நீ நிலத்தைப் பயிரிடும்போது, அது தன் பலனை இனி உனக்குக் கொடாது; நீ பூமியில் நிலையற்று அலைகிறவனாயிருப்பாய் என்றார்.

**********<{4}:12> When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.

<{4}:13> appozhuthu **k**aayeen **k**arththarai noakki: enakku itta tha'ndanai ennaal sa**ki**kkamudiyaathu(sa**hi**kkamudiyaathu/sa**gi**kkamudiyaathu).

*****<{4}:13> அப்பொழுது காயீன் கர்த்தரை நோக்கி: எனக்கு இட்ட தண்டனை என்னால் சகிக்கமுடியாது.

**********<{4}:13> And Cain said unto the LORD, My **p**unishment is greater than I can bear.

<{4}:14> in'ru ennai inthath theasaththilirunthu thuraththividu**ki**'reer(thuraththividu**hi**'reer/thuraththividu**gi**'reer); naan umathu samu**ka**ththukku(samu**ha**ththukku/samu**ga**ththukku) vila**ki**(vila**hi**/vila**gi**) ma'rainthu, **poo**miyil(**boo**miyil) nilaiyat'ru alai**ki**'ravanaayiruppean(alai**hi**'ravanaayiruppean/alai**gi**'ravanaayiruppean); ennai**k** **k**a'ndu**p**idikki'ravan evanum ennai**k** **k**on'ru**p**oaduvaanea en'raan.

*****<{4}:14> இன்று என்னை இந்தத் தேசத்திலிருந்து துரத்திவிடுகிறீர்; நான் உமது சமுகத்துக்கு விலகி மறைந்து, பூமியில் நிலையற்று அலைகிறவனாயிருப்பேன்; என்னைக் கண்டுபிடிக்கிறவன் எவனும் என்னைக் கொன்றுபோடுவானே என்றான்.

**********<{4}:14> Behold, thou hast driven me out this day from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to **p**ass, that every one that findeth me shall slay me.

<{4}:15> appozhuthu **k**arththar avanai noakki: **k**aayeenai**k** **k**olluki'ra(**k**olluhi'ra/**k**ollugi'ra) evan mealum eazhu **p**azhi sumarum en'ru solli; **k**aayeenai**k** **k**a'ndu**p**idikki'ravan evanum avanai**k** **k**on'ru**p**oadaatha**p**adikku**k** **k**arththar avanmeal oru adaiyaa'laththai**p** **p**oattaar.

*****<{4}:15> அப்பொழுது கர்த்தர் அவனை நோக்கி: காயீனைக் கொல்லுகிற எவன் மேலும் ஏழு பழி சுமரும் என்று சொல்லி; காயீனைக் கண்டுபிடிக்கிறவன் எவனும் அவனைக் கொன்றுபோடாதபடிக்குக் கர்த்தர் அவன்மேல் ஒரு அடையாளத்தைப் போட்டார்.

**********<{4}:15> And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be ta**k**en on him sevenfold. And the LORD set a mar**k** u**p**on Cain, lest any finding him should **k**ill him.

<{4}:16> appadiyea **k**aayeen **k**arththarudaiya sannithiyaivittu**p** **p**u'rappattu, eatheanukku**k** **k**izhakkaana noath ennum theasaththil **k**udiyirunthaan.

*****<{4}:16> அப்படியே காயீன் கர்த்தருடைய சந்நிதியைவிட்டுப் புறப்பட்டு, ஏதேனுக்குக் கிழக்கான நோத் என்னும் தேசத்தில் குடியிருந்தான்.

**********<{4}:16> And Cain went out from the **p**resence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.

<{4}:17> **k**aayeen than manaiviyai a'rinthaan; ava'l **k**arppavathiyaa**ki**(**k**arppavathiyaa**hi**/**k**arppavathiyaa**gi**), eanoakkai**p** **p**et'raa'l; appozhuthu avan oru **p**atta'naththai**k** **k**atti, antha**p** **p**atta'naththukkuth than **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) eanoakkudaiya **p**earai ittaan.

*****<{4}:17> காயீன் தன் மனைவியை அறிந்தான்; அவள் கர்ப்பவதியாகி, ஏனோக்கைப் பெற்றாள்; அப்பொழுது அவன் ஒரு பட்டணத்தைக் கட்டி, அந்தப் பட்டணத்துக்குத் தன் குமாரனாகிய ஏனோக்குடைய பேரை இட்டான்.

**********<{4}:17> And Cain **k**new his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.

<{4}:18> eanoakkukku eeraath **p**i'ranthaan; eeraath me**ku**yavealai**p**(me**hu**yavealai**p/**me**gu**yavealai**p**) **p**et'raan; me**ku**yaveal(me**hu**yaveal/me**gu**yaveal) meththoosavealai**p** **p**et'raan; meththoosaveal laameakkai**p** **p**et'raan.

*****<{4}:18> ஏனோக்குக்கு ஈராத் பிறந்தான்; ஈராத் மெகுயவேலைப் பெற்றான்; மெகுயவேல் மெத்தூசவேலைப் பெற்றான்; மெத்தூசவேல் லாமேக்கைப் பெற்றான்.

**********<{4}:18> And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech.

<{4}:19> laameakku ira'ndu sthiree**ka**'lai(sthiree**ha**'lai/sthiree**ga**'lai) vivaa**ka**m**p**a'n'ninaan(vivaa**ha**m**p**a'n'ninaan/vivaa**ga**m**p**a'n'ninaan); oruththikku aathaa'l en'ru **p**ear, mat'roruththikkuch sillaa'l en'ru **p**ear.

*****<{4}:19> லாமேக்கு இரண்டு ஸ்திரீகளை விவாகம்பண்ணினான்; ஒருத்திக்கு ஆதாள் என்று பேர், மற்றொருத்திக்குச் சில்லாள் என்று பேர்.

**********<{4}:19> And Lamech too**k** unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah.

<{4}:20> aathaa'l yaa**paa**lai**p**(yaa**baa**lai**p**) **p**et'raa'l; avan **k**oodaarang**ka**'lil(**k**oodaarang**ga**'lil) vaasam**p**a'n'nu**ki**'ravar**ka**'lukkum(vaasam**p**a'n'nu**hi**'ravar**ha**'lukkum/vaasam**p**a'n'nu**gi**'ravar**ga**'lukkum) manthai meaykki'ravar**ka**'lukkum(meaykki'ravar**ha**'lukkum/meaykki'ravar**ga**'lukkum) tha**ka**ppanaanaan(tha**ha**ppanaanaan/tha**ga**ppanaanaan).

*****<{4}:20> ஆதாள் யாபாலைப் பெற்றாள்; அவன் கூடாரங்களில் வாசம்பண்ணுகிறவர்களுக்கும் மந்தை மேய்க்கிறவர்களுக்கும் தகப்பனானான்.

**********<{4}:20> And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle.

<{4}:21> avan sa**k**oatharanudaiya(sa**h**oatharanudaiya/sa**g**oatharanudaiya) **p**ear yoo**p**aal(yoo**b**aal); avan **k**innarakkaarar naa**k**asurakkaarar(naa**h**asurakkaarar/naa**g**asurakkaarar) yaavarukkum tha**k**appanaanaan(tha**h**appanaanaan/tha**g**appanaanaan).

*****<{4}:21> அவன் சகோதரனுடைய பேர் யூபால்; அவன் கின்னரக்காரர் நாகசுரக்காரர் யாவருக்கும் தகப்பனானான்.

**********<{4}:21> And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the har**p** and organ.

<{4}:22> sillaa'lum thoo**p**aal(thoo**b**aal) **k**aayeenai**p** **p**et'raa'l; avan **p**iththa'lai irum**p**u(irum**b**u) muthaliyavat'rin thozhilaa'lar yaavarukkum aasaariyanaanaan; thoo**p**aal(thoo**b**aal) **k**aayeenudaiya sa**k**oathari(sa**h**oathari/sa**g**oathari) naamaa'l.

*****<{4}:22> சில்லாளும் தூபால் காயீனைப் பெற்றாள்; அவன் பித்தளை இரும்பு முதலியவற்றின் தொழிலாளர் யாவருக்கும் ஆசாரியனானான்; தூபால் காயீனுடைய சகோதரி நாமாள்.

**********<{4}:22> And Zillah, she also bare Tubalcain, an instructer of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubalcain was Naamah.

<{4}:23> laameakku than manaivi**k**a'lai**p**(manaivi**h**a'lai**p/**manaivi**g**a'lai**p**) **p**aarththu: aathaa'lea, sillaa'lea, naan solvathai**k** **k**ea'lung**k**a'l(**k**ea'lung**g**a'l); laameakkin manaivi**k**a'lea(manaivi**h**a'lea/manaivi**g**a'lea), en saththaththukkuch sevi**k**odung**k**a'l(sevi**k**odung**g**a'l); enakku**k** **k**aayamu'ndaa**k**a(**k**aayamu'ndaa**h**a/**k**aayamu'ndaa**g**a) oru manushanai**k** **k**on'rean; enakkuth

thazhumpu'ndaaka(thazhumbu'ndaaha/thazhumbu'ndaaga) oru vaalipanaik(vaalibanaik) kolaiseythean;

*****<{4}:23> லாமேக்கு தன் மனைவிகளைப் பார்த்து: ஆதாளே, சில்லாளே, நான் சொல்வதைக் கேளுங்கள்; லாமேக்கின் மனைவிகளே, என் சத்தத்துக்குச் செவிகொடுங்கள்; எனக்குக் காயமுண்டாக ஒரு மனுஷனைக் கொன்றேன்; எனக்குத் தழும்புண்டாக ஒரு வாலிபனைக் கொலைசெய்தேன்;

**********<{4}:23> And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.

<{4}:24> kaayeenukkaaka(kaayeenukkaaha/kaayeenukkaaga) eazhupazhi sumarumaanaal, laameakkukkaaka(laameakkukkaaha/laameakkukkaaga) ezhupaththeazhu(ezhubaththeazhu) pazhi sumarum en'raan.

*****<{4}:24> காயீனுக்காக ஏழுபழி சுமருமானால், லாமேக்குக்காக எழுபத்தேழு பழி சுமரும் என்றான்.

**********<{4}:24> If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.

<{4}:25> pinnum aathaam than manaiviyai a'rinthaan; ava'l oru kumaaranaip pet'ru: kaayeen kolaiseytha aapealukkup(aabealukkup) pathilaaka(bathilaaha/bathilaaga), theavan enakku vea'roru puththiranaik koduththaar en'ru solli, avanukkuch seath en'ru pearittaa'l.

*****<{4}:25> பின்னும் ஆதாம் தன் மனைவியை அறிந்தான்; அவள் ஒரு குமாரனைப் பெற்று: காயீன்

கொலைசெய்த ஆபேலுக்குப் பதிலாக, தேவன் எனக்கு வேறொரு புத்திரனைக் கொடுத்தார் என்று சொல்லி, அவனுக்குச் சேத் என்று பேரிட்டாள்.

**********<{4}:25> And Adam **k**new his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, said she, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew.

<{4}:26> seaththukkum oru **k**umaaran **p**i'ranthaan; avanukku eanoas en'ru **p**earittaan; appozhuthu manushar **k**arththarudaiya naamaththaith thozhuthu**k**o'l'la aaram**pi**ththaar**ka**'l(aaram**bi**ththaar**ha**'l/aaram**bi**ththaar**ga**'l).

*****<{4}:26> சேத்துக்கும் ஒரு குமாரன் பிறந்தான்; அவனுக்கு ஏனோஸ் என்று பேரிட்டான்; அப்பொழுது மனுஷர் கர்த்தருடைய நாமத்தைத் தொழுதுகொள்ள ஆரம்பித்தார்கள்.

**********<{4}:26> And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call u**p**on the name of the LORD.

|aathiyaa**k**amam 5|

*****|ஆதியாகமம் 5|

**********|Genesis 5|

<{5}:1> aathaamin vamsavaralaa'ru: theavan manushanaich sirushdiththa naa'lilea avanaith theavasaayalaa**ka**(theavasaayalaa**ha**/theavasaayalaa**ga**) u'ndaakkinaar.

*****<{5}:1> ஆதாமின் வம்சவரலாறு: தேவன் மனுஷனைச் சிருஷ்டித்த நாளிலே அவனைத் தேவசாயலாக உண்டாக்கினார்.

**********<{5}:1> This is the boo**k** of the generations of Adam. In the day that God created man, in the li**k**eness of God made he him;

<{5}:2> avar**ka**'lai(avar**ha**'lai/avar**ga**'lai) aa'num **p**e'n'numaa**ka**ch(**p**e'n'numaa**ha**ch/**p**e'n'numaa**ga**ch) sirushdiththu, avar**ka**'lai(avar**ha**'lai/avar**ga**'lai) aaseervathiththu, avar**ka**'laich(avar**ha**'laich/avar**ga**'laich) sirushdiththa naa'lilea avar**ka**'lukku(avar**ha**'lukku/avar**ga**'lukku) manushar en'ru **p**earittaar.

*****<{5}:2> அவர்களை ஆணும் பெண்ணுமாகச் சிருஷ்டித்து, அவர்களை ஆசீர்வதித்து, அவர்களைச் சிருஷ்டித்த நாளிலே அவர்களுக்கு மனுஷர் என்று பேரிட்டார்.

**********<{5}:2> Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

<{5}:3> aathaam noot'ru muppathu vayathaana**p**oathu, than saayalaa**ka**th(saayalaa**ha**th/saayalaa**ga**th) than roo**pa**ththin**p**adiyea(roo**ba**ththin**p**adiyea) oru **k**umaaranai**p** **p**et'ru, avanukkuch seath en'ru **p**earittaan.

*****<{5}:3> ஆதாம் நூற்று முப்பது வயதானபோது, தன் சாயலாகத் தன் ரூபத்தின்படியே ஒரு குமாரனைப் பெற்று, அவனுக்குச் சேத் என்று பேரிட்டான்.

**********<{5}:3> And Adam lived an hundred and thirty years, and begat a son in his own li**k**eness, after his image; and called his name Seth:

<{5}:4> aathaam seaththai**p** **p**et'ra**p**in, e'n'noo'ru varusham uyiroadirunthu, **k**umaararaiyum **k**umaaraththi**ka**'laiyum(**k**umaaraththi**ha**'laiyum/**k**umaaraththi**ga**'laiyum) **p**et'raan.

*****<{5}:4> ஆதாம் சேத்தைப் பெற்றபின், எண்ணூறு வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

**********<{5}:4> And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters:

<{5}:5> aathaam uyiroadiruntha naa'lellaam tho'laayiraththu muppathu varusham; avan mariththaan.

*****<{5}:5> ஆதாம் உயிரோடிருந்த நாளெல்லாம் தொளாயிரத்து முப்பது வருஷம்; அவன் மரித்தான்.

**********<{5}:5> And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died.

<{5}:6> seath noot'rainthu vayathaana**p**oathu, eanoasai**p** **p**et'raan.

*****<{5}:6> சேத் நூற்றைந்து வயதானபோது, ஏனோசைப் பெற்றான்.

**********<{5}:6> And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos:

<{5}:7> seath eanoasai**p** **p**et'ra**p**in, e'n'noot'reazhu varusham uyiroadirunthu, **k**umaararaiyum **k**umaaraththi**ka**'laiyum(**k**umaaraththi**ha**'laiyum/**k**umaaraththi**ga**'laiyum) **p**et'raan.

*****<{5}:7> சேத் ஏனோசைப் பெற்றபின், எண்ணூற்றேழு வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

**********<{5}:7> And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters:

<{5}:8> seaththudaiya naa'lellaam tho'laayiraththu**p** **p**annira'ndu varusham; avan mariththaan.

*****<{5}:8> சேத்துடைய நாளெல்லாம் தொளாயிரத்துப் பன்னிரண்டு வருஷம்; அவன் மரித்தான்.

**********<{5}:8> And all the days of Seth were nine hundred and twelve years: and he died.

<{5}:9> eanoas tho'n'noo'ru vayathaana**p**oathu, **k**eanaanai**p** **p**et'raan.

*****<{5}:9> ஏனோஸ் தொண்ணூறு வயதானபோது, கேனானைப் பெற்றான்.

**********<{5}:9> And Enos lived ninety years, and begat Cainan:

<{5}:10> eanoas **k**eanaanai**p** **p**et'ra**p**in, e'n'noot'ru**p** **p**athinainthu varusham uyiroadirunthu, **k**umaararaiyum **k**umaaraththi**ka**'laiyum(**k**umaaraththi**ha**'laiyum/**k**umaaraththi**ga**'laiyu m) **p**et'raan.

*****<{5}:10> ஏனோஸ் கேனானைப் பெற்றபின், எண்ணூற்றுப் பதினைந்து வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

**********<{5}:10> And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters:

<{5}:11> eanoasudaiya naa'lellaam tho'laayiraththu ainthu varusham; avan mariththaan.

*****<{5}:11> ஏனோசுடைய நாளெல்லாம் தொளாயிரத்து ஐந்து வருஷம்; அவன் மரித்தான்.

**********<{5}:11> And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he died.

<{5}:12> **k**eanaan ezhu**pa**thu(ezhu**ba**thu) vayathaana**p**oathu, ma**ka**laaleyealai**p**(ma**ha**laaleyealai**p/**ma**ga**laaleyealai**p**) **p**et'raan.

*****<{5}:12> கேனான் எழுபது வயதானபோது, மகலாலெயேலைப் பெற்றான்.

**********<{5}:12> And Cainan lived seventy years, and begat Mahalaleel:

<{5}:13> **k**eanaan ma**ka**laaleyealai**p**(ma**ha**laaleyealai**p/**ma**ga**laaleyealai**p**) **p**et'ra**p**in, e'n'noot'ru naa'r**p**athu varusham uyiroadirunthu, **k**umaararaiyum **k**umaaraththi**ka**'laiyum(**k**umaaraththi**ha**'laiyum/**k**umaaraththi**ga**'laiyum) **p**et'raan.

*****<{5}:13> கேனான் மகலாலெயேலைப் பெற்றபின், எண்ணூற்று நாற்பது வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

**********<{5}:13> And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years, and begat sons and daughters:

<{5}:14> **k**eanaanudaiya naa'lellaam tho'laayiraththu**p** **p**aththu varusham; avan mariththaan.

*****<{5}:14> கேனானுடைய நாளெல்லாம் தொளாயிரத்துப் பத்து வருஷம்; அவன் மரித்தான்.

**********<{5}:14> And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died.

<{5}:15> ma**k**alaaleyeal(ma**h**alaaleyeal/ma**g**alaaleyeal) a'ru**p**aththainthu(a'ru**b**aththainthu) vayathaana**p**oathu, yaareathai**p** **p**et'raan.

*****<{5}:15> மகலாலெயேல் அறுபத்தைந்து வயதானபோது, யாரேதைப் பெற்றான்.

**********<{5}:15> And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared:

<{5}:16> ma**k**alaaleyeal(ma**h**alaaleyeal/ma**g**alaaleyeal) yaareathai**p** **p**et'ra**p**in, e'n'noot'ru muppathu varusham uyiroadirunthu, **k**umaararaiyum **k**umaaraththi**k**a'laiyum(**k**umaaraththi**h**a'laiyum/**k**umaaraththi**g**a'laiyum) **p**et'raan.

*****<{5}:16> மகலாலெயேல் யாரேதைப் பெற்றபின், எண்ணூற்று முப்பது வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

**********<{5}:16> And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters:

<{5}:17> ma**k**alaaleyealudaiya(ma**h**alaaleyealudaiya/ma**g**alaaleyealudaiya) naa'lellaam e'n'noot'ruth tho'n'noot'ru ainthu varusham; avan mariththaan.

*****<{5}:17> மகலாலெயேலுடைய நாளெல்லாம் எண்ணூற்றுத் தொண்ணூற்று ஐந்து வருஷம்; அவன் மரித்தான்.

**********<{5}:17> And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died.

<{5}:18> yaareath noot'ru a'ru**pa**ththira'ndu(a'ru**ba**ththira'ndu) vayathaana**p**oathu, eanoakkai**p** **p**et'raan.

*****<{5}:18> யாரேத் நூற்று அறுபத்திரண்டு வயதானபோது, ஏனோக்கைப் பெற்றான்.

**********<{5}:18> And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat Enoch:

<{5}:19> yaareath eanoakkai**p** **p**et'ra**p**in, e'n'noo'ru varusham uyiroadirunthu, **k**umaararaiyum **k**umaaraththi**ka**'laiyum(**k**umaaraththi**ha**'laiyum/**k**umaaraththi**ga**'laiyum) **p**et'raan.

*****<{5}:19> யாரேத் ஏனோக்கைப் பெற்றபின், எண்ணூறு வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

**********<{5}:19> And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters:

<{5}:20> yaareathudaiya naa'lellaam tho'laayiraththu a'ru**pa**ththira'ndu(a'ru**ba**ththira'ndu) varusham; avan mariththaan.

*****<{5}:20> யாரேதுடைய நாளெல்லாம் தொளாயிரத்து அறுபத்திரண்டு வருஷம்; அவன் மரித்தான்.

**********<{5}:20> And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died.

<{5}:21> eanoakku a'ru**pa**ththainthu(a'ru**ba**ththainthu) vayathaana**p**oathu, meththoosalaavai**p** **p**et'raan.

*****<{5}:21> ஏனோக்கு அறுபத்தைந்து வயதானபோது, மெத்தூசலாவைப் பெற்றான்.

**********<{5}:21> And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah:

<{5}:22> eanoakku meththoosalaavaip pet'rapin, munnoo'ru varusham theavanoadea sagnchariththukko'ndirunthu, kumaararaiyum kumaaraththika'laiyum(kumaaraththiha'laiyum/kumaaraththiga'laiyum) pet'raan.

*****<{5}:22> ஏனோக்கு மெத்தூசலாவைப் பெற்றபின், முந்நூறு வருஷம் தேவனோடே சஞ்சரித்துக்கொண்டிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

**********<{5}:22> And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters:

<{5}:23> eanoakkudaiya naa'lellaam munnoot'ru a'rupaththainthu(a'rubaththainthu) varusham.

*****<{5}:23> ஏனோக்குடைய நாளெல்லாம் முந்நூற்று அறுபத்தைந்து வருஷம்.

**********<{5}:23> And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years:

<{5}:24> eanoakku theavanoadea sagnchariththukko'ndirukkaiyil, kaa'nappadaama'rpoanaan; theavan avanai eduththukko'ndaar.

*****<{5}:24> ஏனோக்கு தேவனோடே சஞ்சரித்துக்கொண்டிருக்கையில்,

காணப்படாமற்போனான்; தேவன் அவனை எடுத்துக்கொண்டார்.

**********<{5}:24> And Enoch wal**k**ed with God: and he was not; for God too**k** him.

<{5}:25> meththoosalaa noot're'n**pa**ththeazhu(noot're'n**ba**ththeazhu) vayathaana**p**oathu, laameakkai**p** **p**et'raan.

*****<{5}:25> மெத்தூசலா நூற்றெண்பத்தேழு வயதானபோது, லாமேக்கைப் பெற்றான்.

**********<{5}:25> And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech:

<{5}:26> meththoosalaa laameakkai**p** **p**et'ra**p**in, ezhunoot'ru e'n**pa**ththira'ndu(e'n**ba**ththira'ndu) varusham uyiroadirunthu, **k**umaararaiyum **k**umaaraththi**ka**'laiyum(**k**umaaraththi**ha**'laiyum/**k**umaaraththi**ga**'laiyum) **p**et'raan.

*****<{5}:26> மெத்தூசலா லாமேக்கைப் பெற்றபின், எழுநூற்று எண்பத்திரண்டு வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

**********<{5}:26> And Methuselah lived after he begat Lamech seven hundred eighty and two years, and begat sons and daughters:

<{5}:27> meththoosalaavudaiya naa'lellaam tho'laayiraththu a'ru**pa**ththon**pa**thu(a'ru**ba**ththon**ba**thu) varusham; avan mariththaan.

*****<{5}:27> மெத்தூசலாவுடைய நாளெல்லாம் தொளாயிரத்து அறுபத்தொன்பது வருஷம்; அவன் மரித்தான்.

**********<{5}:27> And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died.

<{5}:28> laameakku noot're'n**pa**ththira'ndu(noot're'n**ba**ththira'ndu) vayathaana**p**oathu, oru **k**umaaranai**p** **p**et'ru,

*****<{5}:28> லாமேக்கு நூற்றெண்பத்திரண்டு வயதானபோது, ஒரு குமாரனைப் பெற்று,

**********<{5}:28> And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son:

<{5}:29> **k**arththar sa**p**iththa(sa**b**iththa) **p**oomiyilea(**b**oomiyilea) namakku u'ndaana vealaiyilum, nammudaiya **k**ai**k**a'lin(**k**ai**h**a'lin/**k**ai**g**a'lin) **p**irayaasaththilum, ivan nammaith theat'ruvaan en'ru solli, avanukku noavaa en'ru **p**earittaan.

*****<{5}:29> கர்த்தர் சபித்த பூமியிலே நமக்கு உண்டான வேலையிலும், நம்முடைய கைகளின் பிரயாசத்திலும், இவன் நம்மைத் தேற்றுவான் என்று சொல்லி, அவனுக்கு நோவா என்று பேரிட்டான்.

**********<{5}:29> And he called his name Noah, saying, This same shall comfort us concerning our wor**k** and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed.

<{5}:30> laameakku noavaavai**p** **p**et'ra**p**in, ainnoot'ruth tho'n'noot'ru ainthu varusham uyiroadirunthu, **k**umaararaiyum **k**umaaraththi**k**a'laiyum(**k**umaaraththi**h**a'laiyum/**k**umaaraththi**g**a'laiyum) **p**et'raan.

*****<{5}:30> லாமேக்கு நோவாவைப் பெற்றபின், ஐந்நூற்றுத் தொண்ணூற்று ஐந்து வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

**********<{5}:30> And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters:

<{5}:31> laameakkudaiya naa'lellaam ezhunoot'ru ezhupaththeazhu(ezhubaththeazhu) varusham; avan mariththaan.

*****<{5}:31> லாமேக்குடைய நாளெல்லாம் எழுநூற்று எழுபத்தேழு வருஷம்; அவன் மரித்தான்.

**********<{5}:31> And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.

<{5}:32> noavaa ainnoo'ru vayathaanapoathu, seam kaam yaappeath enpavarka'laip(enbavarha'laip/enbavarga'laip) pet'raan.

*****<{5}:32> நோவா ஐந்நூறு வயதானபோது, சேம் காம் யாப்பேத் என்பவர்களைப் பெற்றான்.

**********<{5}:32> And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.

|aathiyaakamam 6|

*****|ஆதியாகமம் 6|

**********|Genesis 6|

<{6}:1> manushar poomiyinmeal(boomiyinmeal) perukath(peruhath/perugath) thuvakki, avarka'lukkuk(avarha'lukkuk/avarga'lukkuk) kumaaraththika'l(kumaaraththiha'l/kumaaraththiga'l) pi'ranthapoathu:

*****<{6}:1> மனுஷர் பூமியின்மேல் பெருகத் துவக்கி, அவர்களுக்குக் குமாரத்திகள் பிறந்தபோது:

**********<{6}:1> And it came to **p**ass, when men began to multi**p**ly on the face of the earth, and daughters were born unto them,

<{6}:2> theava**k**umaarar manusha**k**umaaraththi**ka**'lai(manusha**k**umaaraththi**ha**'lai/manusha**k**umaaraththi**ga**'lai) athi**ka**(athi**ha**/athi**ga**) saunthariyamu'l'lavar**ka**'len'ru(saunthariyamu'l'lavar**ha**'len'ru/saunthariyamu'l'lavar**ga**'len'ru) **k**a'ndu, avar**ka**'lukku'l'lea(avar**ha**'lukku'l'lea/avar**ga**'lukku'l'lea) thang**ka**'lukku**p**(thang**ga**'lukku**p**) **p**e'n**ka**'laith(**p**e'n**ha**'laith/**p**e'n**ga**'laith) therinthu**k**o'ndaar**ka**'l(therinthu**k**o'ndaar**ha**'l/therinthu**k**o'ndaar**ga**'l).

*****<{6}:2> தேவகுமாரர் மனுஷகுமாரத்திகளை அதிக சௌந்தரியமுள்ளவர்களென்று கண்டு, அவர்களுக்குள்ளே தங்களுக்குப் பெண்களைத் தெரிந்துகொண்டார்கள்.

**********<{6}:2> That the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they too**k** them wives of all which they chose.

<{6}:3> appozhuthu **k**arththar: en aavi en'raikkum manushanoadea **p**oaraaduvathillai; avan maamsanthaanea, avan irukka**p** **p**oa**ki**'ra(**p**oa**hi**'ra/**p**oa**gi**'ra) naad**ka**'l noot'riru**pa**thu(noot'riru**ba**thu) varusham en'raar.

*****<{6}:3> அப்பொழுது கர்த்தர்: என் ஆவி என்றைக்கும் மனுஷனோடே போராடுவதில்லை;

அவன் மாம்சந்தானே, அவன் இருக்கப் போகிற நாட்கள் நூற்றிருபது வருஷம் என்றார்.

**********<{6}:3> And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also is flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years.

<{6}:4> annaadka'lil iraadchathar poomiyilea(boomiyilea) irunthaarka'l(irunthaarha'l/irunthaarga'l); pinpu(pinbu) theavakumaarar manushakumaaraththika'loadea(manushakumaaraththiha'loadea/manushakumaaraththiga'loadea) kooduki'rathinaal(kooduhi'rathinaal/koodugi'rathinaal), ivarka'l(ivarha'l/ivarga'l) avarka'lukkup(avarha'lukkup/avarga'lukkup) pi'l'laika'laip(pi'l'laiha'laip/pi'l'laiga'laip) pet'rapoathu, ivarka'lum(ivarha'lum/ivarga'lum) poorvaththil pearpet'ra manusharaakiya(manusharaahiya/manusharaagiya) palavaanka'laanaarka'l(balavaanha'laanaarha'l/balavaanga'laanaarga'l).

*****<{6}:4> அந்நாட்களில் இராட்சதர் பூமியிலே இருந்தார்கள்; பின்பு தேவகுமாரர் மனுஷகுமாரத்திகளோடே கூடுகிறதினால், இவர்கள் அவர்களுக்குப் பிள்ளைகளைப் பெற்றபோது, இவர்களும் பூர்வத்தில் பேர்பெற்ற மனுஷராகிய பலவான்களானார்கள்.

**********<{6}:4> There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare children to them, the same became mighty men which were of old, men of renown.

<{6}:5> manushanudaiya akkiramam poomiyilea(boomiyilea) perukinathu(peruhinathu/peruginathu) en'rum, avan iruthayaththu ninaivuka'lin(ninaivuha'lin/ninaivuga'lin) thoat'ramellaam niththamum pollaathathea en'rum, karththar ka'ndu,

*****<{6}:5> மனுஷனுடைய அக்கிரமம் பூமியிலே பெருகினது என்றும், அவன் இருதயத்து நினைவுகளின் தோற்றமெல்லாம் நித்தமும் பொல்லாததே என்றும், கர்த்தர் கண்டு,

**********<{6}:5> And GOD saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.

<{6}:6> thaam poomiyilea(boomiyilea) manushanai u'ndaakkinatha'rkaakak(u'ndaakkinatha'rkaahak/u'ndaakkinatha'rkaagak) karththar manasthaapappattaar(manasthaabappattaar); athu avar iruthayaththukku visanamaayirunthathu.

*****<{6}:6> தாம் பூமியிலே மனுஷனை உண்டாக்கினதற்காகக் கர்த்தர் மனஸ்தாபப்பட்டார்; அது அவர் இருதயத்துக்கு விசனமாயிருந்தது.

**********<{6}:6> And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.

<{6}:7> appozhuthu karththar: naan sirushdiththa manushanaip poomiyinmeal(boomiyinmeal) vaikkaamal, manushan mutha'rko'ndu, mirukangka'l(miruhangga'l/mirugangga'l) oorum piraa'nika'l(piraa'niha'l/piraa'niga'l) aakaayaththup(aahaayaththup/aagaayaththup) pa'ravaika'l(pa'ravaiha'l/pa'ravaiga'l) pariyanthamum u'ndaayirukki'ravaika'lai(u'ndaayirukki'ravaiha'lai/u'ndaayirukki'ravaiga'lai)

nikkirakampa'n'nuvean(nikkirahampa'n'nuvean/nikkiragampa'n'nuvean); naan avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) u'ndaakkinathu enakku manasthaapamaayirukki'rathu(manasthaabamaayirukki'rathu) en'raar.

*****<{6}:7> அப்பொழுது கர்த்தர்: நான் சிருஷ்டித்த மனுஷனைப் பூமியின்மேல் வைக்காமல், மனுஷன் முதற்கொண்டு, மிருகங்கள் ஊரும் பிராணிகள் ஆகாயத்துப் பறவைகள் பரியந்தமும் உண்டாயிருக்கிறவைகளை நிக்கிரகம்பண்ணுவேன்; நான் அவர்களை உண்டாக்கினது எனக்கு மனஸ்தாபமாயிருக்கிறது என்றார்.

**********<{6}:7> And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them.

<{6}:8> noavaavukkoa, karththarudaiya ka'nka'lil(ka'nha'lil/ka'nga'lil) kirupai(kirubai) kidaiththathu.

*****<{6}:8> நோவாவுக்கோ, கர்த்தருடைய கண்களில் கிருபை கிடைத்தது.

**********<{6}:8> But Noah found grace in the eyes of the LORD.

<{6}:9> noavaavin vamsavaralaa'ru: noavaa than kaalaththil irunthavarka'lukku'l'lea(irunthavarha'lukku'l'lea/irunthavarga'lukku'l'lea) neethimaanum uththamanumaayirunthaan; noavaa theavanoadea sagnchariththukko'ndirunthaan.

*****<{6}:9> நோவாவின் வம்சவரலாறு: நோவா தன் காலத்தில் இருந்தவர்களுக்குள்ளே நீதிமானும்

உத்தமனுமாயிருந்தான்; நோவா தேவனோடே சஞ்சரித்துக்கொண்டிருந்தான்.

**********<{6}:9> These are the generations of Noah: Noah was a just man and **p**erfect in his generations, and Noah wal**k**ed with God.

<{6}:10> noavaa seam **k**aam yaappeath ennum moon'ru **k**umaararai**p** **p**et'raan.

*****<{6}:10> நோவா சேம் காம் யாப்பேத் என்னும் மூன்று குமாரரைப் பெற்றான்.

**********<{6}:10> And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Ja**p**heth.

<{6}:11> **p**oomiyaanathu(**b**oomiyaanathu) theavanukku mun**p**aa**k**ach(mun**b**aa**h**ach/mun**b**aa**g**ach) seer**k**ettathaayirunthathu; **p**oomi(**b**oomi) **k**odumaiyinaal ni'rainthirunthathu.

*****<{6}:11> பூமியானது தேவனுக்கு முன்பாகச் சீர்கெட்டதாயிருந்தது; பூமி கொடுமையினால் நிறைந்திருந்தது.

**********<{6}:11> The earth also was corru**p**t before God, and the earth was filled with violence.

<{6}:12> theavan **p**oomiyai**p**(**b**oomiyai**p**) **p**aarththaar; ithoa athu seer**k**ettathaayirunthathu; maamsamaana yaavarum **p**oomiyinmeal(**b**oomiyinmeal) thang**k**a'l(thang**g**a'l) vazhiyai**k** **k**eduththukko'ndirunthaar**k**a'l(**k**eduththukko'ndirunthaar**h**a'l/**k**eduththukko'ndirunthaar**g**a'l).

*****<{6}:12> தேவன் பூமியைப் பார்த்தார்; இதோ அது சீர்கெட்டதாயிருந்தது; மாம்சமான யாவரும்

பூமியின்மேல் தங்கள் வழியைக் கெடுத்துக்கொண்டிருந்தார்கள்.

**********<{6}:12> And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth.

<{6}:13> appozhuthu theavan noavaavai noakki: maamsamaana yaavarin mudivum enakku munpaaka(munbaaha/munbaaga) vanthathu; avarka'laalea(avarha'laalea/avarga'laalea) poomi(boomi) kodumaiyinaal ni'rainthathu; naan avarka'laip(avarha'laip/avarga'laip) poomiyoadungkooda(boomiyoadungkooda) azhiththuppoaduvean.

*****<{6}:13> அப்பொழுது தேவன் நோவாவை நோக்கி: மாம்சமான யாவரின் முடிவும் எனக்கு முன்பாக வந்தது; அவர்களாலே பூமி கொடுமையினால் நிறைந்தது; நான் அவர்களைப் பூமியோடுங்கூட அழித்துப்போடுவேன்.

**********<{6}:13> And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.

<{6}:14> nee koppear maraththaal unakku oru peazhaiyai u'ndaakku; anthap peazhaiyilea a'raika'lai(a'raiha'lai/a'raiga'lai) u'ndupa'n'ni, athai u'l'lum pu'rampumaakak(pu'rambumaahak/pu'rambumaagak) keelpoosu.

*****<{6}:14> நீ கொப்பேர் மரத்தால் உனக்கு ஒரு பேழையை உண்டாக்கு; அந்தப் பேழையிலே அறைகளை உண்டுபண்ணி, அதை உள்ளும் புறம்புமாகக் கீல்பூசு.

**********<{6}:14> Ma**k**e thee an ar**k** of go**p**her wood; rooms shalt thou ma**k**e in the ar**k**, and shalt **p**itch it within and without with **p**itch.

<{6}:15> nee athai**p** **p**a'n'navea'ndiya vitham ennaven'raal, **p**eazhaiyin nee'lam munnoo'ru muzhamum, athin a**ka**lam(a**ha**lam/a**ga**lam) aim**pa**thu(aim**ba**thu) muzhamum, athin uyaram muppathu muzhamumaay irukkavea'ndum.

*****<{6}:15> நீ அதைப் பண்ணவேண்டிய விதம் என்னவென்றால், பேழையின் நீளம் முந்நூறு முழமும், அதின் அகலம் ஐம்பது முழமும், அதின் உயரம் முப்பது முழமுமாய் இருக்கவேண்டும்.

**********<{6}:15> And this is the fashion which thou shalt ma**k**e it of: The length of the ar**k** shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.

<{6}:16> nee **p**eazhaikku oar jannalai u'ndu**p**a'n'ni, mealthattukku oru muzhath thaazhththiyilea athaich seythumudiththu, **p**eazhaiyin **k**athavai athin **p**akkaththil vaiththu, **k**eezh a'rai**ka**'laiyum(a'rai**ha**'laiyum/a'rai**ga**'laiyum), ira'ndaam thattin a'rai**ka**'laiyum(a'rai**ha**'laiyum/a'rai**ga**'laiyum), moon'raam thattin a'rai**ka**'laiyum(a'rai**ha**'laiyum/a'rai**ga**'laiyum) **p**a'n'navea'ndum.

*****<{6}:16> நீ பேழைக்கு ஓர் ஜன்னலை உண்டுபண்ணி, மேல்தட்டுக்கு ஒரு முழத் தாழ்த்தியிலே அதைச் செய்துமுடித்து, பேழையின் கதவை அதின் பக்கத்தில் வைத்து, கீழ் அறைகளையும், இரண்டாம் தட்டின் அறைகளையும், மூன்றாம் தட்டின் அறைகளையும் பண்ணவேண்டும்.

**********<{6}:16> A window shalt thou ma**k**e to the ar**k**, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ar**k** shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou ma**k**e it.

<{6}:17> vaanaththin**k**eezhea jeevasuvaasamu'l'la sa**ka**la(sa**ha**la/sa**ga**la) maamsajanthukka'laiyum azhikka naan **poo**miyinmeal(**boo**miyinmeal) jalappira'layaththai varappa'n'nuvean; **poo**miyilu'l'la(**boo**miyilu'l'la) yaavum maa'ndu**p**oam.

*****<{6}:17> வானத்தின்கீழே ஜீவசுவாசமுள்ள சகல மாம்சஜந்துக்களையும் அழிக்க நான் பூமியின்மேல் ஜலப்பிரளயத்தை வரப்பண்ணுவேன்; பூமியிலுள்ள யாவும் மாண்டுபோம்.

**********<{6}:17> And, behold, I, even I, do bring a flood of waters u**p**on the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; and every thing that is in the earth shall die.

<{6}:18> aanaalum unnudanea en udan**p**adikkaiyai ea'r**p**aduththuvean; neeyum, unnoadea**k**ooda un **k**umaararum, un manaiviyum, un **k**umaararin manaivi**ka**'lum(manaivi**ha**'lum/manaivi**ga**'lum), **p**eazhaikku'l **p**iraveasiyung**ka**'l(**p**iraveasiyung**ga**'l).

*****<{6}:18> ஆனாலும் உன்னுடனே என் உடன்படிக்கையை ஏற்படுத்துவேன்; நீயும், உன்னோடேகூட உன் குமாரரும், உன் மனைவியும், உன் குமாரரின் மனைவிகளும், பேழைக்குள் பிரவேசியுங்கள்.

**********<{6}:18> But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ar**k**, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

<{6}:19> sa**ka**lavitha(sa**ha**lavitha/sa**ga**lavitha) maamsamaana jeevan**ka**'lilum(jeevan**ha**'lilum/jeevan**ga**'lilum) aa'num **p**e'n'numaa**ka**(**p**e'n'numaa**ha**/**p**e'n'numaa**ga**) va**kai**(va**hai**/va**gai**) on'rukku ovvoru joadu unnudan uyiroadea **k**aakkappaduvatha'r**k**u, **p**eazhaikku'l'lea searththukko'l.

*****<{6}:19> சகலவித மாம்சமான ஜீவன்களிலும் ஆணும் பெண்ணுமாக வகை ஒன்றுக்கு ஒவ்வொரு ஜோடு உன்னுடன் உயிரோடே காக்கப்படுவதற்கு, பேழைக்குள்ளே சேர்த்துக்கொள்.

**********<{6}:19> And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ar**k**, to **k**ee**p** them alive with thee; they shall be male and female.

<{6}:20> jaathijaathiyaana **p**a'ravai**ka**'lilum(**p**a'ravai**ha**'lilum/**p**a'ravai**ga**'lilum), jaathijaathiyaana miru**k**ang**ka**'lilum(miru**h**ang**ga**'lilum/miru**g**ang**ga**'lilum), **poo**miyilu'l'la(**boo**miyilu'l'la) sa**ka**la(sa**ha**la/sa**ga**la) jaathijaathiyaana oorum **p**iraa'ni**ka**'lilum(**p**iraa'ni**ha**'lilum/**p**iraa'ni**ga**'lilum), va**kai**(va**hai**/va**gai**) on'rukku ovvoru joadu uyiroadea **k**aakkappaduvatha'r**k**u unnidaththilea varakkadavathu.

*****<{6}:20> ஜாதிஜாதியான பறவைகளிலும், ஜாதிஜாதியான மிருகங்களிலும், பூமியிலுள்ள சகல ஜாதிஜாதியான ஊரும் பிராணிகளிலும், வகை ஒன்றுக்கு ஒவ்வொரு ஜோடு உயிரோடே காக்கப்படுவதற்கு உன்னிடத்திலே வரக்கடவது.

**********<{6}:20> Of fowls after their **k**ind, and of cattle after their **k**ind, of every cree**p**ing thing of the earth after his **k**ind, two of every sort shall come unto thee, to **k**ee**p** them alive.

<{6}:21> unakkum avai**ka**'lukkum(avai**ha**'lukkum/avai**ga**'lukkum) aa**kaa**ramaa**ka**ch(aa**haa**ramaa**ha**ch/aa**gaa**ramaa**ga**ch) sa**ka**lavitha(sa**ha**lavitha/sa**ga**lavitha) **p**oajana**p**athaarththang**ka**'laiyum(**p**oajana**p**athaarththang**ga**'laiyum) searththu, unnidaththil vaiththukko'l en'raar.

*****<{6}:21> உனக்கும் அவைகளுக்கும் ஆகாரமாகச் சகலவித போஜனபதார்த்தங்களையும் சேர்த்து, உன்னிடத்தில் வைத்துக்கொள் என்றார்.

**********<{6}:21> And ta**k**e thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.

<{6}:22> noavaa appadiyea seythaan; theavan thanakku**k** **k**atta'laiyitta**p**adiyellaam avan seythu mudiththaan.

*****<{6}:22> நோவா அப்படியே செய்தான்; தேவன் தனக்குக் கட்டளையிட்டபடியெல்லாம் அவன் செய்து முடித்தான்.

**********<{6}:22> Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he.

|aathiyaa**k**amam 7|

*****|ஆதியாகமம் 7|

**********|Genesis 7|

<{7}:1> **k**arththar noavaavai noakki: neeyum un veettaar anaivarum **p**eazhaikku'l **p**iraveasiyung**ka**'l(**p**iraveasiyung**ga**'l); inthach

santhathiyil unnai enakku munpaaka(munbaaha/munbaaga) neethimaanaakak(neethimaanaahak/neethimaanaagak) ka'ndean.

*****<{7}:1> கர்த்தர் நோவாவை நோக்கி: நீயும் உன் வீட்டார் அனைவரும் பேழைக்குள் பிரவேசியுங்கள்; இந்தச் சந்ததியில் உன்னை எனக்கு முன்பாக நீதிமானாகக் கண்டேன்.

**********<{7}:1> And the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation.

<{7}:2> poomiyinmeethengkum(boomiyinmeethenggum) viththai uyiroadea kaakkumporuttu, nee suththamaana sakala(sahala/sagala) mirukangka'lilum(miruhangga'lilum/mirugangga'lilum), aa'num pe'n'numaaka(pe'n'numaaha/pe'n'numaaga) evveazhu joadum, suththamallaatha mirukangka'lil(miruhangga'lil/mirugangga'lil) aa'num pe'n'numaaka(pe'n'numaaha/pe'n'numaaga) ovvoru joadum,

*****<{7}:2> பூமியின்மீதெங்கும் வித்தை உயிரோடே காக்கும்பொருட்டு, நீ சுத்தமான சகல மிருகங்களிலும், ஆணும் பெண்ணுமாக எவ்வேழு ஜோடும், சுத்தமல்லாத மிருகங்களில் ஆணும் பெண்ணுமாக ஒவ்வொரு ஜோடும்,

**********<{7}:2> Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that are not clean by two, the male and his female.

<{7}:3> aakaayaththup(aahaayaththup/aagaayaththup) pa'ravaika'lilum(pa'ravaiha'lilum/pa'ravaiga'lilum), seavalum peadumaaka(peadumaaha/peadumaaga) evveazhu joadum unnidaththil searththukko'l.

*****<{7}:3> ஆகாயத்துப் பறவைகளிலும், சேவலும் பேடுமாக எவ்வேழு ஜோடும் உன்னிடத்தில் சேர்த்துக்கொள்.

**********<{7}:3> Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to **k**ee**p** seed alive u**p**on the face of all the earth.

<{7}:4> innum eazhunaa'l sen'ra**p**in**p**u(sen'ra**p**in**b**u), naa'r**p**athunaa'l iravum **p**a**k**alum(**p**a**h**alum/**p**a**g**alum) **p**oomiyinmeal(**b**oomiyinmeal) mazhaiyai varushikkappa'n'ni, naan u'ndaakkina jeevajanthukka'l anaiththaiyum **p**oomiyinmeal(**b**oomiyinmeal) iraatha**p**adikku nikkira**k**am(nikkira**h**am/nikkira**g**am) **p**a'n'nuvean en'raar.

*****<{7}:4> இன்னும் ஏழுநாள் சென்றபின்பு, நாற்பதுநாள் இரவும் பகலும் பூமியின்மேல் மழையை வருஷிக்கப்பண்ணி, நான் உண்டாக்கின ஜீவஜந்துக்கள் அனைத்தையும் பூமியின்மேல் இராதபடிக்கு நிக்கிரகம் பண்ணுவேன் என்றார்.

**********<{7}:4> For yet seven days, and I will cause it to rain u**p**on the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.

<{7}:5> noavaa thanakku**k** **k**arththar **k**atta'laiyitta**p**adiyellaam seythaan.

*****<{7}:5> நோவா தனக்குக் கர்த்தர் கட்டளையிட்டபடியெல்லாம் செய்தான்.

**********<{7}:5> And Noah did according unto all that the LORD commanded him.

<{7}:6> jalappira'layam **poo**miyinmeal(**boo**miyinmeal) u'ndaana**p**oathu, noavaa a'runoo'ru vayathaayirunthaan.

*****<{7}:6> ஜலப்பிரளயம் பூமியின்மேல் உண்டானபோது, நோவா அறுநூறு வயதாயிருந்தான்.

**********<{7}:6> And Noah was six hundred years old when the flood of waters was u**p**on the earth.

<{7}:7> jalappira'layaththukkuth thappum**p**adi noavaavum avanudanea**k**ooda avan **k**umaararum, avan manaiviyum, avan **k**umaararin manaivi**ka**'lum(manaivi**ha**'lum/manaivi**ga**'lum) **p**eazhaikku'l **p**iraveasiththaar**ka**'l(**p**iraveasiththaar**ha**'l/**p**iraveasiththaar**ga**'l).

*****<{7}:7> ஜலப்பிரளயத்துக்குத் தப்பும்படி நோவாவும் அவனுடனேகூட அவன் குமாரரும், அவன் மனைவியும், அவன் குமாரரின் மனைவிகளும் பேழைக்குள் பிரவேசித்தார்கள்.

**********<{7}:7> And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ar**k**, because of the waters of the flood.

<{7}:8> theavan noavaavukku**k** **k**atta'laiyitta**p**adiyea, suththamaana miru**ka**ng**ka**'lilum(miru**ha**ng**ga**'lilum/miru**ga**ng**ga**'lilum), suththamallaatha miru**ka**ng**ka**'lilum(miru**ha**ng**ga**'lilum/miru**ga**ng**ga**'lilum), **poo**miyinmeal(**boo**miyinmeal) oorum **p**iraa'ni**ka**'l(**p**iraa'ni**ha**'l/**p**iraa'ni**ga**'l) ellaavat'rilum,

*****<{7}:8> தேவன் நோவாவுக்குக் கட்டளையிட்டபடியே, சுத்தமான மிருகங்களிலும்,

சுத்தமல்லாத மிருகங்களிலும், பூமியின்மேல் ஊரும் பிராணிகள் எல்லாவற்றிலும்,

**********<{7}:8> Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that cree**p**eth u**p**on the earth,

<{7}:9> aa'num **p**e'n'num joadujoadaa**ka**(joadujoadaa**ha**/joadujoadaa**ga**) noavaavidaththil **p**eazhaikkud**p**attana.

*****<{7}:9> ஆணும் பெண்ணும் ஜோடுஜோடாக நோவாவிடத்தில் பேழைக்குட்பட்டன.

**********<{7}:9> There went in two and two unto Noah into the ar**k**, the male and the female, as God had commanded Noah.

<{7}:10> eazhunaa'l sen'ra**p**in**pu**(sen'ra**p**in**bu**) **poo**miyinmeal(**boo**miyinmeal) jalappira'layam u'ndaayit'ru.

*****<{7}:10> ஏழுநாள் சென்றபின்பு பூமியின்மேல் ஜலப்பிரளயம் உண்டாயிற்று.

**********<{7}:10> And it came to **p**ass after seven days, that the waters of the flood were u**p**on the earth.

<{7}:11> noavaavukku a'runoo'raam vayathaa**ku**m(vayathaa**hu**m/vayathaa**gu**m) varusham ira'ndaam maatham **p**athineazhaam theathiyaa**ki**ya(theathiyaa**hi**ya/theathiyaa**gi**ya) annaa'lilea, ma**kaa**(ma**haa**/ma**gaa**) aazhaththin oot'rukka'n**ka**'lellaam(oot'rukka'n**ha**'lellaam/oot'rukka'n**ga**'lellaam) **p**i'lanthana; vaanaththin matha**kuka**'lum(matha**huha**'lum/matha**guga**'lum) thi'ravu'ndana.

*****<{7}:11> நோவாவுக்கு அறுநூறாம் வயதாகும் வருஷம் இரண்டாம் மாதம் பதினேழாம் தேதியாகிய அந்நாளிலே, மகா ஆழத்தின் ஊற்றுக்கண்களெல்லாம் பிளந்தன; வானத்தின் மதகுகளும் திறவுண்டன.

**********<{7}:11> In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great dee**p** bro**k**en u**p**, and the windows of heaven were o**p**ened.

<{7}:12> naa'r**p**athunaa'l iravum **p**a**ka**lum(**p**a**ha**lum/**p**a**ga**lum) **poo**miyinmeal(**boo**miyinmeal) **p**erumazhai **p**eythathu.

*****<{7}:12> நாற்பதுநாள் இரவும் பகலும் பூமியின்மேல் பெருமழை பெய்தது.

**********<{7}:12> And the rain was u**p**on the earth forty days and forty nights.

<{7}:13> an'raiththinamea noavaavum, noavaavin **k**umaararaa**ki**ya(**k**umaararaa**hi**ya/**k**umaararaa**gi**ya) seamum **k**aamum yaappeaththum, avar**ka**'ludanea**k**ooda(avar**ha**'ludanea**k**ooda/avar**ga**'ludanea**k**ooda) noavaavin manaiviyum, avan **k**umaararin moon'ru manaivi**ka**'lum(manaivi**ha**'lum/manaivi**ga**'lum), **p**eazhaikku'l **p**iraveasiththaar**ka**'l(**p**iraveasiththaar**ha**'l/**p**iraveasiththaar**ga**'l).

*****<{7}:13> அன்றைத்தினமே நோவாவும், நோவாவின் குமாரராகிய சேமும் காமும் யாப்பேத்தும், அவர்களுடனேகூட நோவாவின் மனைவியும், அவன் குமாரரின் மூன்று மனைவிகளும், பேழைக்குள் பிரவேசித்தார்கள்.

**********<{7}:13> In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Ja**p**heth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ar**k**;

<{7}:14> avar**k**a'loadu(avar**h**a'loadu/avar**g**a'loadu) jaathijaathiyaana sa**k**alavitha**k**(sa**h**alavitha**k/**sa**g**alavitha**k**) **k**aattu miru**k**ang**k**a'lum(miru**h**ang**g**a'lum/miru**g**ang**g**a'lum), jaathijaathiyaana sa**k**alavitha(sa**h**alavitha/sa**g**alavitha) naattu miru**k**ang**k**a'lum(miru**h**ang**g**a'lum/miru**g**ang**g**a'lum), **p**oomiyinmeal(**b**oomiyinmeal) ooru**k**i'ra(ooru**h**i'ra/ooru**g**i'ra) jaathijaathiyaana sa**k**alavitha(sa**h**alavitha/sa**g**alavitha) oorum **p**iraa'ni**k**a'lum(**p**iraa'ni**h**a'lum/**p**iraa'ni**g**a'lum), jaathijaathiyaana sa**k**alavitha**p**(sa**h**alavitha**p/**sa**g**alavitha**p**) **p**a'ravai**k**a'lum(**p**a'ravai**h**a'lum/**p**a'ravai**g**a'lum), **p**alavithamaana si'ra**k**u**k**a'lu'l'la(si'ra**h**u**h**a'lu'l'la/si'ra**g**u**g**a'lu'l'la) sa**k**alavitha**p**(sa**h**alavitha**p/**sa**g**alavitha**p**) **p**adchi**k**a'lum(**p**adchi**h**a'lum/**p**adchi**g**a'lum) **p**iraveasiththana.

*****<{7}:14> அவர்களோடு ஜாதிஜாதியான சகலவிதக் காட்டு மிருகங்களும், ஜாதிஜாதியான சகலவித நாட்டு மிருகங்களும், பூமியின்மேல் ஊருகிற ஜாதிஜாதியான சகலவித ஊரும் பிராணிகளும், ஜாதிஜாதியான சகலவிதப் பறவைகளும், பலவிதமான சிறகுகளுள்ள சகலவிதப் பட்சிகளும் பிரவேசித்தன.

**********<{7}:14> They, and every beast after his **k**ind, and all the cattle after their **k**ind, and every cree**p**ing thing that cree**p**eth u**p**on the earth after his **k**ind, and every fowl after his **k**ind, every bird of every sort.

<{7}:15> ippadiyea jeevasuvaasamu'l'la maamsajanthukka'lellaam joadujoadaa**ka**(joadujoadaa**ha**/joadujoadaa**ga**) noavaavidaththil **p**eazhaikku'l **p**iraveasiththana.

*****<{7}:15> இப்படியே ஜீவசுவாசமுள்ள மாம்சஜந்துக்களெல்லாம் ஜோடுஜோடாக நோவாவிடத்தில் பேழைக்குள் பிரவேசித்தன.

**********<{7}:15> And they went in unto Noah into the ar**k**, two and two of all flesh, wherein is the breath of life.

<{7}:16> theavan avanukku**k** **k**atta'laiyitta**p**adiyea, aa'num **p**e'n'numaa**ka**ch(**p**e'n'numaa**ha**ch/**p**e'n'numaa**ga**ch) sa**ka**lavitha(sa**ha**lavitha/sa**ga**lavitha) maamsajanthukka'lum u'l'lea **p**iraveasiththana; appozhuthu **k**arththar avanai u'l'leavittu**k** **k**athavai adaiththaar.

*****<{7}:16> தேவன் அவனுக்குக் கட்டளையிட்டபடியே, ஆணும் பெண்ணுமாகச் சகலவித மாம்சஜந்துக்களும் உள்ளே பிரவேசித்தன; அப்பொழுது கர்த்தர் அவனை உள்ளேவிட்டுக் கதவை அடைத்தார்.

**********<{7}:16> And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in.

<{7}:17> jalappira'layam naa'r**p**athu naa'l poomiyinmeal(boomiyinmeal) u'ndaana**p**oathu, jalam **p**eru**ki**(**p**eru**hi**/**p**eru**gi**), **p**eazhaiyai**k** **k**i'lam**pa**ppa'n'nit'ru(**k**i'lam**ba**ppa'n'nit'ru); athu **poo**mikkumeal(**boo**mikkumeal) mithanthathu.

*****<{7}:17> ஜலப்பிரளயம் நாற்பது நாள் பூமியின்மேல் உண்டானபோது, ஜலம் பெருகி, பேழையைக் கிளம்பப்பண்ணிற்று; அது பூமிக்குமேல் மிதந்தது.

**********<{7}:17> And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth.

<{7}:18> jalam peruve'l'lamaaki(peruve'l'lamaahi/peruve'l'lamaagi), poomiyinmeal(boomiyinmeal) mikavum(mihavum/migavum) perukit'ru(peruhit'ru/perugit'ru); peazhaiyaanathu jalaththinmeal mithanthuko'ndirunthathu.

*****<{7}:18> ஜலம் பெருவெள்ளமாகி, பூமியின்மேல் மிகவும் பெருகிற்று; பேழையானது ஜலத்தின்மேல் மிதந்துகொண்டிருந்தது.

**********<{7}:18> And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters.

<{7}:19> jalam poomiyinmeal(boomiyinmeal) mikavum(mihavum/migavum) athikamaayp(athihamaayp/athigamaayp) perukinathinaal(peruhinathinaal/peruginathinaal), vaanaththinkeezh engkumu'l'la(enggumu'l'la) uyarntha malaika'lellaam(malaiha'lellaam/malaiga'lellaam) moodappattana.

*****<{7}:19> ஜலம் பூமியின்மேல் மிகவும் அதிகமாய்ப் பெருகினதினால், வானத்தின்கீழ் எங்குமுள்ள உயர்ந்த மலைகளெல்லாம் மூடப்பட்டன.

**********<{7}:19> And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that were under the whole heaven, were covered.

<{7}:20> moodappatta malaika'lukku(malaiha'lukku/malaiga'lukku) mealaayp pathinainthumuzha uyaraththi'rku jalam peruki t'ru(peruhit'ru/perugit'ru).

*****<{7}:20> மூடப்பட்ட மலைகளுக்கு மேலாய்ப் பதினைந்துமுழ உயரத்திற்கு ஜலம் பெருகிற்று.

**********<{7}:20> Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.

<{7}:21> appozhuthu maamsajanthukka'laakiya(maamsajanthukka'laahiya/maamsajanthukka'laagiya) pa'ravaika'lum(pa'ravaiha'lum/pa'ravaiga'lum), naattumirukangka'lum(naattumiruhangga'lum/naattumirugangga'lum), kaattumirukangka'lum(kaattumiruhangga'lum/kaattumirugangga'lum), poomiyinmeal(boomiyinmeal) oorum piraa'nika'l(piraa'niha'l/piraa'niga'l) yaavum, ellaa narajeevanka'lum(narajeevanha'lum/narajeevanga'lum), poomiyinmeal(boomiyinmeal) sagncharikki'ravaika'l(sagncharikki'ravaiha'l/sagncharikki'ravaiga'l) yaavum maa'ndana.

*****<{7}:21> அப்பொழுது மாம்சஜந்துக்களாகிய பறவைகளும், நாட்டுமிருகங்களும், காட்டுமிருகங்களும், பூமியின்மேல் ஊரும் பிராணிகள் யாவும், எல்லா நரஜீவன்களும், பூமியின்மேல் சஞ்சரிக்கிறவைகள் யாவும் மாண்டன.

**********<{7}:21> And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that creepeth upon the earth, and every man:

<{7}:22> vettaantharaiyil u'ndaana ellaavat'rilum naasiyilea jeevasuvaasamu'l'lavaika'l(jeevasuvaasamu'l'lavaiha'l/jeevasuvaasamu'l'lavaiga'l) ellaam maa'ndupoayina.

*****<{7}:22> வெட்டாந்தரையில் உண்டான எல்லாவற்றிலும் நாசியிலே ஜீவசுவாசமுள்ளவைகள் எல்லாம் மாண்டுபோயின.

**********<{7}:22> All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died.

<{7}:23> manushar muthal, mirukangka'l(miruhangga'l/mirugangga'l), oorum piraa'nika'l(piraa'niha'l/piraa'niga'l), aakaayaththup(aahaayaththup/aagaayaththup) pa'ravaika'l(pa'ravaiha'l/pa'ravaiga'l) pariyanthamum, poomiyinmeal(boomiyinmeal) iruntha uyiru'l'la vasthukka'l yaavum azhinthu, avaika'l(avaiha'l/avaiga'l) poomiyil(boomiyil) iraathapadikku nikkirakamaayina(nikkirahamaayina/nikkiragamaayina); noavaavum avanoadea peazhaiyiliruntha uyirka'lum(uyirha'lum/uyirga'lum) maaththiram kaakkappattana.

*****<{7}:23> மனுஷர் முதல், மிருகங்கள், ஊரும் பிராணிகள், ஆகாயத்துப் பறவைகள் பரியந்தமும், பூமியின்மேல் இருந்த உயிருள்ள வஸ்துக்கள் யாவும் அழிந்து, அவைகள் பூமியில் இராதபடிக்கு நிக்கிரகமாயின; நோவாவும் அவனோடே

பேழையிலிருந்த உயிர்களும் மாத்திரம் காக்கப்பட்டன.

**********<{7}:23> And every living substance was destroyed which was u**p**on the face of the ground, both man, and cattle, and the cree**p**ing things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained alive, and they that were with him in the ar**k**.

<{7}:24> jalam poomiyinmeal(boomiyinmeal) noot'raim**p**athu(noot'raim**b**athu) naa'l mi**k**avum(mi**h**avum/mi**g**avum) **p**iravaa**k**iththukko'ndirunthathu(**p**iravaa**h**iththukko'ndirunthathu/**p**iravaa**g**iththukko'ndirunthathu).

*****<{7}:24> ஜலம் பூமியின்மேல் நூற்றைம்பது நாள் மிகவும் பிரவாகித்துக்கொண்டிருந்தது.

**********<{7}:24> And the waters **p**revailed u**p**on the earth an hundred and fifty days.

|aathiyaa**k**amam 8|

*****|ஆதியாகமம் 8|

**********|Genesis 8|

<{8}:1> theavan noavaavaiyum, avanudanea **p**eazhaiyiliruntha sa**k**ala(sa**h**ala/sa**g**ala) **k**aattu miru**k**ang**k**a'laiyum(miru**h**angg**a**'laiyum/miru**g**angg**a**'laiyum), sa**k**ala(sa**h**ala/sa**g**ala) naattu miru**k**ang**k**a'laiyum(miru**h**angg**a**'laiyum/miru**g**angg**a**'laiyum) ninaiththaru'linaar; theavan poomiyinmeal(boomiyinmeal) **k**aat'rai veesappa'n'ninaar, appozhuthu jalam amarnthathu.

*****<{8}:1> தேவன் நோவாவையும், அவனுடனே பேழையிலிருந்த சகல காட்டு மிருகங்களையும், சகல

நாட்டு மிருகங்களையும் நினைத்தருளினார்; தேவன் பூமியின்மேல் காற்றை வீசப்பண்ணினார், அப்பொழுது ஜலம் அமர்ந்தது.

**********<{8}:1> And God remembered Noah, and every living thing, and all the cattle that was with him in the ar**k**: and God made a wind to **p**ass over the earth, and the waters asswaged;

<{8}:2> aazhaththin oot'rukka'n**ka**'lum(oot'rukka'n**ha**'lum/oot'rukka'n**ga**'lum), vaanaththin matha**kuka**'lum(matha**huha**'lum/matha**guga**'lum) adai**p**attana; vaanaththu mazhaiyum nin'ru**p**oayit'ru.

*****<{8}:2> ஆழத்தின் ஊற்றுக்கண்களும், வானத்தின் மதகுகளும் அடைபட்டன; வானத்து மழையும் நின்றுபோயிற்று.

**********<{8}:2> The fountains also of the dee**p** and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained;

<{8}:3> jalam **poo**miyilirunthu(**boo**miyilirunthu) naa'lukkunaa'l vat'rikko'ndea vanthathu; noot'raim**pa**thu(noot'raim**ba**thu) naa'lukkuppin**pu**(naa'lukkuppin**bu**) jalam vadinthathu.

*****<{8}:3> ஜலம் பூமியிலிருந்து நாளுக்குநாள் வற்றிக்கொண்டே வந்தது; நூற்றைம்பது நாளுக்குப்பின்பு ஜலம் வடிந்தது.

**********<{8}:3> And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated.

<{8}:4> eazhaam maatham **p**athineazhaam theathiyilea **p**eazhai araraath ennum malai**ka**'linmeal(malai**ha**'linmeal/malai**ga**'linmeal) thang**ki**t'ru(thang**gi**t'ru).

*****<{8}:4> ஏழாம் மாதம் பதினேழாம் தேதியிலே பேழை அரராத் என்னும் மலைகளின்மேல் தங்கிற்று.

**********<{8}:4> And the ar**k** rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, u**p**on the mountains of Ararat.

<{8}:5> **p**aththaam maatham mattum jalam vadinthu**k**o'ndeavanthathu; **p**aththaam maatham muthal theathiyilea malaichsi**k**arang**ka**'l(malaichsi**h**arang**ga**'l/malaichsi**ga**rang**ga**'l) **k**aa'nappattana.

*****<{8}:5> பத்தாம் மாதம் மட்டும் ஜலம் வடிந்துகொண்டேவந்தது; பத்தாம் மாதம் முதல் தேதியிலே மலைச்சிகரங்கள் காணப்பட்டன.

**********<{8}:5> And the waters decreased continually until the tenth month: in the tenth month, on the first day of the month, were the to**p**s of the mountains seen.

<{8}:6> naa'r**p**athu naa'l sen'ra**p**in, noavaa thaan **p**eazhaiyil seythiruntha jannalaith thi'ranthu,

*****<{8}:6> நாற்பது நாள் சென்றபின், நோவா தான் பேழையில் செய்திருந்த ஜன்னலைத் திறந்து,

**********<{8}:6> And it came to **p**ass at the end of forty days, that Noah o**p**ened the window of the ar**k** which he had made:

<{8}:7> oru **k**aa**ka**ththai(**k**aa**ha**ththai/**k**aa**ga**ththai) ve'liyea vittaan; athu **p**u'rappattu**p** **poo**miyinmeal(**boo**miyinmeal) iruntha jalam

vat'rippoakumvaraikkum(vat'rippoahumvaraikkum/vat'rippoagumvaraikkum) poaki'rathum(poahi'rathum/poagi'rathum) varuki'rathumaay(varuhi'rathumaay/varugi'rathumaay) irunthathu.

*****<{8}:7> ஒரு காகத்தை வெளியே விட்டான்; அது புறப்பட்டுப் பூமியின்மேல் இருந்த ஜலம் வற்றிப்போகும்வரைக்கும் போகிறதும் வருகிறதுமாய் இருந்தது.

**********<{8}:7> And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth.

<{8}:8> pinpu(pinbu) poomiyinmeal(boomiyinmeal) jalam ku'rainthu poayit'roa en'ru a'riyumpadi, oru pu'raavaith thannidaththilirunthu ve'liyea vittaan.

*****<{8}:8> பின்பு பூமியின்மேல் ஜலம் குறைந்து போயிற்றோ என்று அறியும்படி, ஒரு புறாவைத் தன்னிடத்திலிருந்து வெளியே விட்டான்.

**********<{8}:8> Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground;

<{8}:9> poomiyinmeethengkum(boomiyinmeethenggum) jalam irunthapadiyaal, anthap pu'raa than u'l'langkaal(-) vaiththu i'laippaa'ra idam kaa'naamal, thirumpip(thirumbip) peazhaiyilea avanidaththil vanthathu; avan than kaiyai neetti athaip pidiththuth thannidamaakap(thannidamaahap/thannidamaagap) peazhaikku'l searththukko'ndaan.

*****<{8}:9> பூமியின்மீதெங்கும் ஜலம் இருந்தபடியால், அந்தப் புறா தன் உள்ளங்கால் வைத்து இளைப்பாற இடம் காணாமல், திரும்பிப் பேழையிலே அவனிடத்தில் வந்தது; அவன் தன் கையை நீட்டி

அதைப் பிடித்துத் தன்னிடமாகப் பேழைக்குள் சேர்த்துக்கொண்டான்.

**********<{8}:9> But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ar**k**, for the waters were on the face of the whole earth: then he **p**ut forth his hand, and too**k** her, and **p**ulled her in unto him into the ar**k**.

<{8}:10> **p**innum eazhunaa'l **p**o'ruththu, ma'ru**p**adiyum **p**u'raavai**p** **p**eazhaiyilirunthu ve'liyea vittaan.

*****<{8}:10> பின்னும் ஏழுநாள் பொறுத்து, மறுபடியும் புறாவைப் பேழையிலிருந்து வெளியே விட்டான்.

**********<{8}:10> And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ar**k**;

<{8}:11> antha**p** **p**u'raa saayang**kaa**laththil(saayang**gaa**laththil) avanidaththil vanthu searnthathu; ithoa, athu **k**oththikko'nduvantha oru olivamaraththin ilai athin vaayil irunthathu; athinaalea noavaa poomiyinmeal(boomiyinmeal) jalam **k**u'rainthu**p**oayit'ru en'ru a'rinthaan.

*****<{8}:11> அந்தப் புறா சாயங்காலத்தில் அவனிடத்தில் வந்து சேர்ந்தது; இதோ, அது கொத்திக்கொண்டுவந்த ஒரு ஒலிவமரத்தின் இலை அதின் வாயில் இருந்தது; அதினாலே நோவா பூமியின்மேல் ஜலம் குறைந்துபோயிற்று என்று அறிந்தான்.

**********<{8}:11> And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth was an olive leaf **p**luc**k**t off: so Noah **k**new that the waters were abated from off the earth.

<{8}:12> **p**innum eazhunaa'l **p**o'ruththu, avan **p**u'raavai ve'liyea vittaan; athu avanidaththi'r**k**uth thirum**pi**(thirum**bi**) varavillai.

*****<{8}:12> பின்னும் ஏழுநாள் பொறுத்து, அவன் புறாவை வெளியே விட்டான்; அது அவனிடத்திற்குத் திரும்பி வரவில்லை.

**********<{8}:12> And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more.

<{8}:13> avanukku a'runoot'roru vayathaa**k**um(vayathaa**h**um/vayathaa**g**um) varushaththil, muthal maatham muthal theathiyilea poomiyinmeal(boomiyinmeal) iruntha jalam vat'rippoayit'ru; noavaa **p**eazhaiyin mealthattai eduththuppaarththaan; poomiyinmeal(boomiyinmeal) jalam illaathirunthathu.

*****<{8}:13> அவனுக்கு அறுநூற்றொரு வயதாகும் வருஷத்தில், முதல் மாதம் முதல் தேதியிலே பூமியின்மேல் இருந்த ஜலம் வற்றிப்போயிற்று; நோவா பேழையின் மேல்தட்டை எடுத்துப்பார்த்தான்; பூமியின்மேல் ஜலம் இல்லாதிருந்தது.

**********<{8}:13> And it came to **p**ass in the six hundredth and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried u**p** from off the earth: and Noah removed the covering of the ar**k**, and loo**k**ed, and, behold, the face of the ground was dry.

<{8}:14> ira'ndaam maatham iru**pa**ththeazhaam(iru**ba**ththeazhaam) theathiyilea **poo**mi(**boo**mi) **k**aaynthirunthathu.

*****<{8}:14> இரண்டாம் மாதம் இருபத்தேழாம் தேதியிலே பூமி காய்ந்திருந்தது.

**********<{8}:14> And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.

<{8}:15> appozhuthu theavan noavaavai noakki:

*****<{8}:15> அப்பொழுது தேவன் நோவாவை நோக்கி:

**********<{8}:15> And God spake unto Noah, saying,

<{8}:16> neeyum, unnoadeakooda un manaiviyum, un kumaararum, un kumaararin manaivika'lum(manaiviha'lum/manaiviga'lum) peazhaiyai vittup pu'rappadungka'l(pu'rappadungga'l).

*****<{8}:16> நீயும், உன்னோடேகூட உன் மனைவியும், உன் குமாரரும், உன் குமாரரின் மனைவிகளும் பேழையை விட்டுப் புறப்படுங்கள்.

**********<{8}:16> Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.

<{8}:17> unnidaththil irukki'ra sakalavitha(sahalavitha/sagalavitha) maamsajanthukka'laakiya(maamsajanthukka'laahiya/maamsajanthukka'laagiya) pa'ravaika'laiyum(pa'ravaiha'laiyum/pa'ravaiga'laiyum), mirukangka'laiyum(miruhangga'laiyum/mirugangga'laiyum), poomiyinmeal(boomiyinmeal) ooruki'ra(ooruhi'ra/oorugi'ra) sakala(sahala/sagala) piraa'nika'laiyum(piraa'niha'laiyum/piraa'niga'laiyum) unnoadea ve'liyea varavidu; avaika'l(avaiha'l/avaiga'l) poomiyilea(boomiyilea) thira'laay varththiththu, poomiyinmeal(boomiyinmeal) palukip(paluhip/palugip) perukakkadavathu(peruhakkadavathu/perugakkadavathu) en'raar.

*****<{8}:17> உன்னிடத்தில் இருக்கிற சகலவித மாம்சஜந்துக்களாகிய பறவைகளையும், மிருகங்களையும், பூமியின்மேல் ஊருகிற சகல பிராணிகளையும் உன்னோடே வெளியே வரவிடு; அவைகள் பூமியிலே திரளாய் வர்த்தித்து, பூமியின்மேல் பலுகிப் பெருகக்கடவது என்றார்.

**********<{8}:17> Bring forth with thee every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of every cree**p**ing thing that cree**p**eth u**p**on the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multi**p**ly u**p**on the earth.

<{8}:18> appozhuthu noavaavum, avan **k**umaararum, avan manaiviyum, avan **k**umaararin manaivi**ka**'lum(manaivi**ha**'lum/manaivi**ga**'lum) **p**u'rappattu vanthaar**ka**'l(vanthaar**ha**'l/vanthaar**ga**'l).

*****<{8}:18> அப்பொழுது நோவாவும், அவன் குமாரரும், அவன் மனைவியும், அவன் குமாரரின் மனைவிகளும் புறப்பட்டு வந்தார்கள்.

**********<{8}:18> And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him:

<{8}:19> poomiyinmeal(boomiyinmeal) nadamaadu**ki**'ra(nadamaadu**hi**'ra/nadamaadu**gi**'ra) sa**ka**la(sa**ha**la/sa**ga**la) miru**ka**ng**ka**'lum(miru**ha**ng**ga**'lum/miru**ga**ng**ga**'lum), ooru**ki**'ra(ooru**hi**'ra/ooru**gi**'ra) sa**ka**la(sa**ha**la/sa**ga**la) **p**iraa'ni**ka**'lum(**p**iraa'ni**ha**'lum/**p**iraa'ni**ga**'lum), sa**ka**la(sa**ha**la/sa**ga**la) **p**a'ravai**ka**'lum(**p**a'ravai**ha**'lum/**p**a'ravai**ga**'lum) jaathijaathiyaay**p** **p**eazhaiyilirunthu **p**u'rappattu vanthana.

*****<{8}:19> பூமியின்மேல் நடமாடுகிற சகல மிருகங்களும், ஊருகிற சகல பிராணிகளும், சகல பறவைகளும் ஜாதிஜாதியாய்ப் பேழையிலிருந்து புறப்பட்டு வந்தன.

**********<{8}:19> Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.

<{8}:20> appozhuthu noavaa karththarukku oru palipeedam(balipeedam) katti, suththamaana sakala(sahala/sagala) mirukangka'lilum(miruhangga'lilum/mirugangga'lilum), suththamaana sakala(sahala/sagala) pa'ravaika'lilum(pa'ravaiha'lilum/pa'ravaiga'lilum) silavat'raith therinthuko'ndu, avaika'laip(avaiha'laip/avaiga'laip) palipeedaththinmeal(balipeedaththinmeal) thakanapalika'laakap(thahanabaliha'laahap/thaganabaliga'laagap) paliyittaan(baliyittaan).

*****<{8}:20> அப்பொழுது நோவா கர்த்தருக்கு ஒரு பலிபீடம் கட்டி, சுத்தமான சகல மிருகங்களிலும், சுத்தமான சகல பறவைகளிலும் சிலவற்றைத் தெரிந்துகொண்டு, அவைகளைப் பலிபீடத்தின்மேல் தகனபலிகளாகப் பலியிட்டான்.

**********<{8}:20> And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.

<{8}:21> sukantha(suhantha/sugantha) vaasanaiyaik karththar mukarnthaar(muharnthaar/mugarnthaar). appozhuthu karththar: ini naan manushan nimiththam poomiyaich(boomiyaich) sapippathillai(sabippathillai); manushanudaiya iruthayaththin

ninaivuka'l(ninaivuha'l/ninaivuga'l) avan si'ruvayathuthodangkip(si'ruvayathuthodanggip) pollaathathaayirukki'rathu; naan ippozhuthu seythathupoala, ini sakala(sahala/sagala) jeevanka'laiyum(jeevanha'laiyum/jeevanga'laiyum) sangkarippathillai(sanggarippathillai).

*****<{8}:21> சுகந்த வாசனையைக் கர்த்தர் முகர்ந்தார். அப்பொழுது கர்த்தர்: இனி நான் மனுஷன் நிமித்தம் பூமியைச் சபிப்பதில்லை; மனுஷனுடைய இருதயத்தின் நினைவுகள் அவன் சிறுவயதுதொடங்கிப் பொல்லாததாயிருக்கிறது; நான் இப்பொழுது செய்ததுபோல, இனி சகல ஜீவன்களையும் சங்கரிப்பதில்லை.

**********<{8}:21> And the LORD smelled a sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

<{8}:22> poomiyu'l'la(boomiyu'l'la) naa'la'lavum vithaippum a'ruppum, seetha'lamum ush'namum, koadaikaalamum maarikaalamum, pakalum(pahalum/pagalum) iravum ozhivathillai en'ru thammudaiya u'l'laththil sonnaar.

*****<{8}:22> பூமியுள்ள நாளளவும் விதைப்பும் அறுப்பும், சீதளமும் உஷ்ணமும், கோடைகாலமும் மாரிகாலமும், பகலும் இரவும் ஒழிவதில்லை என்று தம்முடைய உள்ளத்தில் சொன்னார்.

**********<{8}:22> While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

|aathiyaa**k**amam 9|

*****|ஆதியாகமம் 9|

**********|Genesis 9|

<{9}:1> **p**in**pu**(**p**in**bu**) theavan noavaavaiyum, avan **k**umaararaiyum aaseervathiththu: neengka'l(neengga'l) **p**alu**ki**p(**p**alu**hi**p/**p**alu**gi**p) **p**eru**ki**(**p**eru**hi**/**p**eru**gi**), **poo**miyai(**boo**miyai) nirappungka'l(nirappungga'l).

*****<{9}:1> பின்பு தேவன் நோவாவையும், அவன் குமாரரையும் ஆசீர்வதித்து: நீங்கள் பலுகிப் பெருகி, பூமியை நிரப்புங்கள்.

**********<{9}:1> And God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multi**p**ly, and re**p**lenish the earth.

<{9}:2> ung**ka**'laippat'riya(ung**ga**'laippat'riya) **pa**yamum(**ba**yamum) achchamum **poo**miyilu'l'la(**boo**miyilu'l'la) sa**ka**la(sa**ha**la/sa**ga**la) miru**ka**ng**ka**'lukkum(miru**ha**ng**ga**'lukkum/miru**ga**ng**ga**'lukkum), aa**kaa**yaththilu'l'la(aa**haa**yaththilu'l'la/aa**gaa**yaththilu'l'la) sa**ka**la(sa**ha**la/sa**ga**la) **p**a'ravai**ka**'lukkum(**p**a'ravai**ha**'lukkum/**p**a'ravai**ga**'lukkum) u'ndaayirukkum; **poo**miyilea(**boo**miyilea) nadamaadu**ki**'ra(nadamaadu**hi**'ra/nadamaadu**gi**'ra) yaavum, samuththiraththin machchang**ka**'l(machchang**ga**'l) yaavum, ung**ka**'lukku**k**(ung**ga**'lukku**k**) **k**aiya'likkappattana.

*****<{9}:2> உங்களைப்பற்றிய பயமும் அச்சமும் பூமியிலுள்ள சகல மிருகங்களுக்கும், ஆகாயத்திலுள்ள சகல பறவைகளுக்கும்

உண்டாயிருக்கும்; பூமியிலே நடமாடுகிற யாவும், சமுத்திரத்தின் மச்சங்கள் யாவும், உங்களுக்குக் கையளிக்கப்பட்டன.

**********<{9}:2> And the fear of you and the dread of you shall be u**p**on every beast of the earth, and u**p**on every fowl of the air, u**p**on all that moveth u**p**on the earth, and u**p**on all the fishes of the sea; into your hand are they delivered.

<{9}:3> nadamaadu**ki**'ra(nadamaadu**hi**'ra/nadamaadu**gi**'ra) jeevajanthukka'l yaavum, ung**ka**'lukku(ung**ga**'lukku) aa**kaa**ramaay(aa**haa**ramaay/aa**gaa**ramaay) iruppathaa**ka**(iruppathaa**ha**/iruppathaa**ga**); **p**asum **p**oo'ndu**ka**'lai(**p**oo'ndu**ha**'lai/**p**oo'ndu**ga**'lai) ung**ka**'lukkuth(ung**ga**'lukkuth) thanthathu**p**oala, avai**ka**'l(avai**ha**'l/avai**ga**'l) ellaavat'raiyum ung**ka**'lukkuth(ung**ga**'lukkuth) thanthean.

*****<{9}:3> நடமாடுகிற ஜீவஜந்துக்கள் யாவும், உங்களுக்கு ஆகாரமாய் இருப்பதாக; பசும் பூண்டுகளை உங்களுக்குத் தந்ததுபோல, அவைகள் எல்லாவற்றையும் உங்களுக்குத் தந்தேன்.

**********<{9}:3> Every moving thing that liveth shall be meat for you; even as the green herb have I given you all things.

<{9}:4> maamsaththai athin uyiraa**ki**ya(uyiraa**hi**ya/uyiraa**gi**ya) iraththaththoadea **p**usikkavea'ndaam.

*****<{9}:4> மாம்சத்தை அதின் உயிராகிய இரத்தத்தோடே புசிக்கவேண்டாம்.

**********<{9}:4> But flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat.

<{9}:5> ungka'lukku(ungga'lukku) uyiraayirukki'ra ungka'l(ungga'l) iraththaththi'rkaakap(iraththaththi'rkaahap/iraththaththi'rkaagap) pazhivaangkuvean(pazhivaangguvean); sakala(sahala/sagala) jeevajanthukka'lidaththilum manushanidaththilum pazhivaangkuvean(pazhivaangguvean); manushanudaiya uyirukkaaka(uyirukkaaha/uyirukkaaga) avanavan sakoatharanidaththil(sahoatharanidaththil/sagoatharanidaththil) pazhivaangkuvean(pazhivaangguvean).

*****<{9}:5> உங்களுக்கு உயிராயிருக்கிற உங்கள் இரத்தத்திற்காகப் பழிவாங்குவேன்; சகல ஜீவஜந்துக்களிடத்திலும் மனுஷனிடத்திலும் பழிவாங்குவேன்; மனுஷனுடைய உயிருக்காக அவனவன் சகோதரனிடத்தில் பழிவாங்குவேன்.

**********<{9}:5> And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man.

<{9}:6> manushan theavasaayalil u'ndaakkappattapadiyaal, manushanudaiya iraththaththai evan sinthuki'raanoa(sinthuhi'raanoa/sinthugi'raanoa), avanudaiya iraththam manushanaalea sinthappadakkadavathu.

*****<{9}:6> மனுஷன் தேவசாயலில் உண்டாக்கப்பட்டபடியால், மனுஷனுடைய இரத்தத்தை எவன் சிந்துகிறானோ, அவனுடைய இரத்தம் மனுஷனாலே சிந்தப்படக்கடவது.

**********<{9}:6> Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man.

<{9}:7> neengka'l(neengga'l) **p**alu**k**i**p**(**p**aluhi**p/p**alugi**p**) **p**eruki(**p**eruhi/**p**erugi), **p**oomiyilea(**b**oomiyilea) thira'laay varththiththu virththiyaa**k**ungka'l(virththiyaahungga'l/virththiyaagungga'l) en'raar.

*****<{9}:7> நீங்கள் பலுகிப் பெருகி, பூமியிலே திரளாய் வர்த்தித்து விர்த்தியாகுங்கள் என்றார்.

**********<{9}:7> And you, be ye fruitful, and multi**p**ly; bring forth abundantly in the earth, and multi**p**ly therein.

<{9}:8> **p**innum theavan noavaavaiyum, avan **k**umaararaiyum noakki:

*****<{9}:8> பின்னும் தேவன் நோவாவையும், அவன் குமாரரையும் நோக்கி:

**********<{9}:8> And God s**p**a**k**e unto Noah, and to his sons with him, saying,

<{9}:9> naan ungka'loadum(ungga'loadum), ungka'lukku**p**(ungga'lukku**p**) **p**invarum ungka'l(ungga'l) santhathiyoadum,

*****<{9}:9> நான் உங்களோடும், உங்களுக்குப் பின்வரும் உங்கள் சந்ததியோடும்,

**********<{9}:9> And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;

<{9}:10> ungka'loadea(ungga'loadea) **p**eazhaiyilirunthu **p**u'rappatta sakala(sahala/sagala) jeevajanthukka'lmuthal ini**p** **p**oomiyil(**b**oomiyil) u'ndaakappoaki'ra(u'ndaahappoahi'ra/u'ndaagappoagi'ra) sakala(sahala/sagala) jeevajanthukka'l**p**ariyantham, **p**a'ravaika'loadum(**p**a'ravaiha'loadum/**p**a'ravaiga'loadum), naattu mirukangka'loadum(miruhangga'loadum/mirugangga'loadum), ungka'lidaththil(ungga'lidaththil) irukki'ra

poomiyilu'l'la(boomiyilu'l'la) sakala(sahala/sagala) kaattu mirukangka'loadum(miruhangga'loadum/mirugangga'loadum) en udanpadikkaiyai ea'rpaduththuki'rean(ea'rpaduththuhi'rean/ea'rpaduththugi'rean).

*****<{9}:10> உங்களோடே பேழையிலிருந்து புறப்பட்ட சகல ஜீவஜந்துக்கள்முதல் இனிப் பூமியில் உண்டாகப்போகிற சகல ஜீவஜந்துக்கள்பரியந்தம், பறவைகளோடும், நாட்டு மிருகங்களோடும், உங்களிடத்தில் இருக்கிற பூமியிலுள்ள சகல காட்டு மிருகங்களோடும் என் உடன்படிக்கையை ஏற்படுத்துகிறேன்.

**********<{9}:10> And with every living creature that is with you, of the fowl, of the cattle, and of every beast of the earth with you; from all that go out of the ark, to every beast of the earth.

<{9}:11> ini maamsamaanavaika'lellaam(maamsamaanavaiha'lellaam/maamsamaanavaiga'lellaam) jalappira'layaththinaal sangkarikkappaduvathillaiyen'rum(sanggarikkappaduvathillaiyen'rum), poomiyai(boomiyai) azhikka ini jalappira'layam u'ndaavathillaiyen'rum, ungka'loadea(ungga'loadea) en udanpadikkaiyai ea'rpaduththuki'rean(ea'rpaduththuhi'rean/ea'rpaduththugi'rean) en'raar.

*****<{9}:11> இனி மாம்சமானவைகளெல்லாம் ஜலப்பிரளயத்தினால் சங்கரிக்கப்படுவதில்லையென்றும், பூமியை அழிக்க

இனி ஜலப்பிரளயம் உண்டாவதில்லையென்றும், உங்களோடே என் உடன்படிக்கையை ஏற்படுத்துகிறேன் என்றார்.

**********<{9}:11> And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth.

<{9}:12> an'riyum theavan: enakkum ung**ka**'lukkum(ung**ga**'lukkum), ung**ka**'lidaththil(ung**ga**'lidaththil) irukkum sa**ka**la(sa**ha**la/sa**ga**la) jeevajanthukka'lukkum, niththiya thalaimu'rai**ka**'lukken'ru(thalaimu'rai**ha**'lukken'ru/thalaimu'rai**ga**'lukken'ru) naan sey**ki**'ra(sey**hi**'ra/sey**gi**'ra) udan**p**adikkaiyin adaiyaa'lamaa**ka**(adaiyaa'lamaa**ha**/adaiyaa'lamaa**ga**):

*****<{9}:12> அன்றியும் தேவன்: எனக்கும் உங்களுக்கும், உங்களிடத்தில் இருக்கும் சகல ஜீவஜந்துக்களுக்கும், நித்திய தலைமுறைகளுக்கென்று நான் செய்கிற உடன்படிக்கையின் அடையாளமாக:

**********<{9}:12> And God said, This is the to**k**en of the covenant which I ma**k**e between me and you and every living creature that is with you, for **p**er**p**etual generations:

<{9}:13> naan en villai mea**ka**ththil(mea**ha**ththil/mea**ga**ththil) vaiththean; athu enakkum **p**oomikkum(**b**oomikkum) u'ndaana udan**p**adikkaikku adaiyaa'lamaayirukkum.

*****<{9}:13> நான் என் வில்லை மேகத்தில் வைத்தேன்; அது எனக்கும் பூமிக்கும் உண்டான உடன்படிக்கைக்கு அடையாளமாயிருக்கும்.

**********<{9}:13> I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.

<{9}:14> naan poomikku(boomikku) mealaay meakaththai(meahaththai/meagaththai) varuvikkumpoathu, antha vil meakaththil(meahaththil/meagaththil) thoan'rum.

*****<{9}:14> நான் பூமிக்கு மேலாய் மேகத்தை வருவிக்கும்போது, அந்த வில் மேகத்தில் தோன்றும்.

**********<{9}:14> And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:

<{9}:15> appozhuthu ellaa maamsajeevanka'laiyum(maamsajeevanha'laiyum/maamsajeevanga'laiyum) azhikka ini jalamaanathu pira'layamaayp perukaathapadikku(peruhaathapadikku/perugaathapadikku) enakkum ungka'lukkum(ungga'lukkum) maamsamaana sakala(sahala/sagala) jeevajanthukka'lukkum u'ndaana en udanpadikkaiyai ninaivukooruvean.

*****<{9}:15> அப்பொழுது எல்லா மாம்சஜீவன்களையும் அழிக்க இனி ஜலமானது பிரளயமாய்ப் பெருகாதபடிக்கு எனக்கும் உங்களுக்கும் மாம்சமான சகல ஜீவஜந்துக்களுக்கும் உண்டான என் உடன்படிக்கையை நினைவுகூருவேன்.

**********<{9}:15> And I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no more become a flood to destroy all flesh.

<{9}:16> antha vil meakaththil(meahaththil/meagaththil) thoan'rumpoathu, theavanukkum poomiyinmealu'l'la(boomiyinmealu'l'la) sakalavitha(sahalavitha/sagalavitha)

maamsajeevan**ka**'lukkum(maamsajeevan**ha**'lukkum/maamsajeevan**ga**'lukkum) u'ndaana niththiya udan**p**adikkaiyai naan ninaivu**k**oorum**p**adikku athai noakkippaarppean.

*****<{9}:16> அந்த வில் மேகத்தில் தோன்றும்போது, தேவனுக்கும் பூமியின்மேலுள்ள சகலவித மாம்சஜீவன்களுக்கும் உண்டான நித்திய உடன்படிக்கையை நான் நினைவுகூரும்படிக்கு அதை நோக்கிப்பார்ப்பேன்.

**********<{9}:16> And the bow shall be in the cloud; and I will loo**k** u**p**on it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is u**p**on the earth.

<{9}:17> ithu enakkum, **poo**miyinmealu'l'la(**boo**miyinmealu'l'la) maamsamaana yaavukkum, naan ea'r**p**aduththina udan**p**adikkaiyin adaiyaa'lam en'ru noavaavoadea sonnaar.

*****<{9}:17> இது எனக்கும், பூமியின்மேலுள்ள மாம்சமான யாவுக்கும், நான் ஏற்படுத்தின உடன்படிக்கையின் அடையாளம் என்று நோவாவோடே சொன்னார்.

**********<{9}:17> And God said unto Noah, This is the to**k**en of the covenant, which I have established between me and all flesh that is u**p**on the earth.

<{9}:18> **p**eazhaiyilirunthu **p**u'rappatta noavaavin **k**umaarar, seam **k**aam yaappeath en**pa**var**ka**'lea(en**ba**var**ha**'lea/en**ba**var**ga**'lea). **k**aam **k**aanaanukkuth tha**ka**ppan(tha**ha**ppan/tha**ga**ppan).

*****<{9}:18> பேழையிலிருந்து புறப்பட்ட நோவாவின் குமாரர், சேம் காம் யாப்பேத் என்பவர்களே. காம் கானானுக்குத் தகப்பன்.

**********<{9}:18> And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: and Ham is the father of Canaan.

<{9}:19> immoovarum noavaavin kumaarar; ivarka'laalea(ivarha'laalea/ivarga'laalea) poomiyengkum(boomiyenggum) janangka'l(janangga'l) parampinaarka'l(parambinaarha'l/parambinaarga'l).

*****<{9}:19> இம்மூவரும் நோவாவின் குமாரர்; இவர்களாலே பூமியெங்கும் ஜனங்கள் பரம்பினார்கள்.

**********<{9}:19> These are the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread.

<{9}:20> noavaa payiridukki'ravanaaki(payiriduhi'ravanaahi/payiridugi'ravanaagi), thiraadchaththoattaththai naattinaan.

*****<{9}:20> நோவா பயிரிடுகிறவனாகி, திராட்சத்தோட்டத்தை நாட்டினான்.

**********<{9}:20> And Noah began to be an husbandman, and he planted a vineyard:

<{9}:21> avan thiraadcharasaththaik kudiththu, ve'riko'ndu, than koodaaraththil vasthiram vilakip(vilahip/vilagip) paduththirunthaan.

*****<{9}:21> அவன் திராட்சரசத்தைக் குடித்து, வெறிகொண்டு, தன் கூடாரத்தில் வஸ்திரம் விலகிப் படுத்திருந்தான்.

**********<{9}:21> And he drank of the wine, and was drunken; and he was uncovered within his tent.

<{9}:22> appozhuthu kaanaanukkuth thakappanaakiya(thahappanaahiya/thagappanaagiya) kaam than thakappanudaiya(thahappanudaiya/thagappanudaiya) nirvaa'naththaik ka'ndu, ve'liyil iruntha than sakoatharar(sahoatharar/sagoatharar) iruvarukkum a'riviththaan.

*****<{9}:22> அப்பொழுது கானானுக்குத் தகப்பனாகிய காம் தன் தகப்பனுடைய நிர்வாணத்தைக் கண்டு, வெளியில் இருந்த தன் சகோதரர் இருவருக்கும் அறிவித்தான்.

**********<{9}:22> And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without.

<{9}:23> appozhuthu seamum yaappeaththum oru vasthiraththai eduththuth thangka'l(thangga'l) iruvarudaiya thoa'lmealum poattukko'ndu, pinnittu vanthu, thangka'l(thangga'l) thakappanudaiya(thahappanudaiya/thagappanudaiya) nirvaa'naththai moodinaarka'l(moodinaarha'l/moodinaarga'l); avarka'l(avarha'l/avarga'l) ethirmukamaayp(ethirmuhamaayp/ethirmugamaayp) poakaathapadiyinaal(poahaathapadiyinaal/poagaathapadiyinaal), thangka'l(thangga'l) thakappanudaiya(thahappanudaiya/thagappanudaiya) nirvaa'naththaik kaa'navillai.

*****<{9}:23> அப்பொழுது சேமும் யாப்பேத்தும் ஒரு வஸ்திரத்தை எடுத்துத் தங்கள் இருவருடைய தோள்மேலும் போட்டுக்கொண்டு, பின்னிட்டு வந்து, தங்கள் தகப்பனுடைய நிர்வாணத்தை மூடினார்கள்;

அவர்கள் எதிர்முகமாய்ப் போகாதபடியினால், தங்கள் தகப்பனுடைய நிர்வாணத்தைக் காணவில்லை.

**********<{9}:23> And Shem and Ja**p**heth too**k** a garment, and laid it u**p**on both their shoulders, and went bac**k**ward, and covered the na**k**edness of their father; and their faces were bac**k**ward, and they saw not their father's na**k**edness.

<{9}:24> noavaa thiraadcharasaththin ve'rithe'linthu vizhiththa**p**oathu, than i'laiya **k**umaaran thanakkuch seythathai a'rinthu:

*****<{9}:24> நோவா திராட்சரசத்தின் வெறிதெளிந்து விழித்தபோது, தன் இளைய குமாரன் தனக்குச் செய்ததை அறிந்து:

**********<{9}:24> And Noah awo**k**e from his wine, and **k**new what his younger son had done unto him.

<{9}:25> **k**aanaan sa**pi**kkappattavan(sa**bi**kkappattavan), than sa**koa**thararidaththil(sa**hoa**thararidaththil/sa**goa**thararidaththil) adimai**ka**'lukku(adimai**ha**'lukku/adimai**ga**'lukku) adimaiyaayiruppaan en'raan.

*****<{9}:25> கானான் சபிக்கப்பட்டவன், தன் சகோதரரிடத்தில் அடிமைகளுக்கு அடிமையாயிருப்பான் என்றான்.

**********<{9}:25> And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.

<{9}:26> seamudaiya theavanaa**ki**ya(theavanaa**hi**ya/theavanaa**gi**ya) **k**arththarukku sthoaththiram u'ndaavathaa**ka**(u'ndaavathaa**ha**/u'ndaavathaa**ga**); **k**aanaan avanukku adimaiyaayiruppaan.

*****<{9}:26> சேமுடைய தேவனாகிய கர்த்தருக்கு ஸ்தோத்திரம் உண்டாவதாக; கானான் அவனுக்கு அடிமையாயிருப்பான்.

**********<{9}:26> And he said, Blessed be the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant.

<{9}:27> yaappeaththai theavan virththiyaakkuvaar; avan seamudaiya **k**oodaarang**ka**'lil(**k**oodaarang**ga**'lil) **k**udiyiruppaan; **k**aanaan avanukku adimaiyaayiruppaan en'raan.

*****<{9}:27> யாப்பேத்தை தேவன் விர்த்தியாக்குவார்; அவன் சேமுடைய கூடாரங்களில் குடியிருப்பான்; கானான் அவனுக்கு அடிமையாயிருப்பான் என்றான்.

**********<{9}:27> God shall enlarge Ja**p**heth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.

<{9}:28> jalappira'layaththukkuppin**p**u noavaa munnoot'ru aim**p**athu varusham uyiroadirunthaan.

*****<{9}:28> ஜலப்பிரளயத்துக்குப்பின்பு நோவா முந்நூற்று ஐம்பது வருஷம் உயிரோடிருந்தான்.

**********<{9}:28> And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.

<{9}:29> noavaavin naad**k**a'lellaam tho'laayiraththu aim**pa**thu(aim**ba**thu) varusham; avan mariththaan.

*****<{9}:29> நோவாவின் நாட்களெல்லாம் தொளாயிரத்து ஐம்பது வருஷம்; அவன் மரித்தான்.

**********<{9}:29> And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.

|aathiyaa**k**amam 10|

*****|ஆதியாகமம் 10|

**********|Genesis 10|

<{10}:1> noavaavin **k**umaararaa**ki**ya(**k**umaararaa**hi**ya/**k**umaararaa**gi**ya) seam **k**aam yaappeath en**pa**var**ka**'lin(en**ba**var**ha**'lin/en**ba**var**ga**'lin) vamsavaralaa'ru: jalappira'layaththukkuppin**pu**(jalappira'layaththukkuppin**bu**) avar**ka**'lukku**k**(avar**ha**'lukku**k/**avar**ga**'lukku**k**) **k**umaarar **p**i'ranthaar**ka**'l(**p**i'ranthaar**ha**'l/**p**i'ranthaar**ga**'l).

*****<{10}:1> நோவாவின் குமாரராகிய சேம் காம் யாப்பேத் என்பவர்களின் வம்சவரலாறு: ஜலப்பிரளயத்துக்குப்பின்பு அவர்களுக்குக் குமாரர் பிறந்தார்கள்.

**********<{10}:1> Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Ja**p**heth: and unto them were sons born after the flood.

<{10}:2> yaappeaththin **k**umaarar, **k**oamar, maa**k**oa**ku**(maa**k**oa**hu**/maa**k**oa**gu**), maathaay, yaavaan, thoo**paal**(thoo**baal**), measeakku, theeraas en**pa**var**ka**'l(en**ba**var**ha**'l/en**ba**var**ga**'l).

*****<{10}:2> யாப்பேத்தின் குமாரர், கோமர், மாகோகு, மாதாய், யாவான், தூபால், மேசேக்கு, தீராஸ் என்பவர்கள்.

**********<{10}:2> The sons of Ja**p**heth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.

<{10}:3> **k**oamarin **k**umaarar, as**ki**naas(-), reeppaaththu, tho**ka**rmaa(-) en**pa**var**ka**'l(en**ba**var**ha**'l/en**ba**var**ga**'l).

*****<{10}:3> கோமரின் குமாரர், அஸ்கினாஸ், ரீப்பாத்து, தொகர்மா என்பவர்கள்.

**********<{10}:3> And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.

<{10}:4> yaavaanin kumaarar, eleesaa, tharshees, kiththeem, thothaaneem enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l).

*****<{10}:4> யாவானின் குமாரர், எலீசா, தர்ஷீஸ், கித்தீம், தொதானீம் என்பவர்கள்.

**********<{10}:4> And the sons of Javan; Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.

<{10}:5> ivarka'laal(ivarha'laal/ivarga'laal) jaathika'ludaiya(jaathiha'ludaiya/jaathiga'ludaiya) theevuka'l(theevuha'l/theevuga'l), avanavan paashaiyinpadiyeayum(baashaiyinpadiyeayum), avaravarka'l(avaravarha'l/avaravarga'l) koaththiraththinpadiyeayum, jaathiyinpadiyeayum, vea'ruvea'ru theasangka'laayp(theasangga'laayp) pakukkappattana(pahukkappattana/pagukkappattana).

*****<{10}:5> இவர்களால் ஜாதிகளுடைய தீவுகள், அவனவன் பாஷையின்படியேயும், அவரவர்கள் கோத்திரத்தின்படியேயும், ஜாதியின்படியேயும், வேறுவேறு தேசங்களாய்ப் பகுக்கப்பட்டன.

**********<{10}:5> By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations.

<{10}:6> kaamudaiya kumaarar, koosh, misraayeem, pooth, kaanaan enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l).

*****<{10}:6> காமுடைய குமாரர், கூஷ், மிஸ்ராயீம், பூத், கானான் என்பவர்கள்.

**********<{10}:6> And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.

<{10}:7> kooshudaiya kumaarar, seapaa(seabaa), aavilaa, sapthaa(sabthaa), raamaa, sapthikaa(sabthikaa) enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l). raamaavin kumaarar, seapaa(seabaa), thithaan enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l).

*****<{10}:7> கூஷுடைய குமாரர், சேபா, ஆவிலா, சப்தா, ராமா, சப்திகா என்பவர்கள். ராமாவின் குமாரர், சேபா, திதான் என்பவர்கள்.

**********<{10}:7> And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtecha: and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan.

<{10}:8> koosh nimroathaip pet'raan; ivan poomiyilea(boomiyilea) paraakkiramasaaliyaanaan(baraakkiramasaaliyaanaan).

*****<{10}:8> கூஷ் நிம்ரோதைப் பெற்றான்; இவன் பூமியிலே பராக்கிரமசாலியானான்.

**********<{10}:8> And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.

<{10}:9> ivan karththarukku munpaakap(munbaahap/munbaagap) palaththa(balaththa) veattaikkaaranaayirunthaan; aakaiyaal(aahaiyaal/aagaiyaal), karththarukku munpaakap(munbaahap/munbaagap) palaththa(balaththa) veattaikkaaranaana nimroathaippoala ennum vazhakkachsol u'ndaayit'ru.

*****<{10}:9> இவன் கர்த்தருக்கு முன்பாகப் பலத்த வேட்டைக்காரனாயிருந்தான்; ஆகையால், கர்த்தருக்கு முன்பாகப் பலத்த வேட்டைக்காரனான நிம்ரோதைப்போல என்னும் வழக்கச்சொல் உண்டாயிற்று.

**********<{10}:9> He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD.

<{10}:10> sineyaar theasaththilu'l'la **p**aa**p**eal(**b**aa**b**eal), earea**k(-)**, akkaath, **k**alnea ennum idang**ka**'l(idang**ka**'l) avan aa'nda raajyaththi'r**k**u aathi sthaanang**ka**'l(sthaanang**ga**'l).

*****<{10}:10> சிநெயார் தேசத்திலுள்ள பாபேல், ஏரேக், அக்காத், கல்னே என்னும் இடங்கள் அவன் ஆண்ட ராஜ்யத்திற்கு ஆதி ஸ்தானங்கள்.

**********<{10}:10> And the beginning of his **k**ingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

<{10}:11> anthath theasaththilirunthu asoor **p**u'rappattuppoay, niniveayaiyum, re**k**o**p**oath(re**h**o**b**oath/re**g**o**b**oath) **p**atta'naththaiyum, **k**aalaa**k**aiyum(-),

*****<{10}:11> அந்தத் தேசத்திலிருந்து அசூர் புறப்பட்டுப்போய், நினிவேயையும், ரெகொபோத் பட்டணத்தையும், காலாகையும்,

**********<{10}:11> Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and Calah,

<{10}:12> niniveakkum kaalaakukkum(-)
naduvaaka(naduvaaha/naduvaaga) reseanaiyum kattinaan; ithu periya patta'nam.

*****<{10}:12> நினிவேக்கும் காலாகுக்கும் நடுவாக ரெசேனையும் கட்டினான்; இது பெரிய பட்டணம்.

**********<{10}:12> And Resen between Nineveh and Calah: the same is a great city.

<{10}:13> misraayeem, lootheemaiyum, anaameemaiyum, lekaapeemaiyum(lehaabeemaiyum/legaabeemaiyum), napthookeemaiyum(-),

*****<{10}:13> மிஸ்ராயீம், லூதீமையும், அனாமீமையும், லெகாபீமையும், நப்தூகீமையும்,

**********<{10}:13> And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,

<{10}:14> pathruseemaiyum, pelistharin santhathikkuth thalaivanaakiya(thalaivanaahiya/thalaivanaagiya) kaslookeemaiyum(-), kapthoreemaiyum pet'raan.

*****<{10}:14> பத்ருசீமையும், பெலிஸ்தரின் சந்ததிக்குத் தலைவனாகிய கஸ்லூகீமையும், கப்தொரீமையும் பெற்றான்.

**********<{10}:14> And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Caphtorim.

<{10}:15> kaanaan than mooththamakanaakiya(mooththamahanaahiya/mooththamaganaagiya) seethoanaiyum, keaththaiyum,

*****<{10}:15> கானான் தன் மூத்தமகனாகிய சீதோனையும், கேத்தையும்,

**********<{10}:15> And Canaan begat Sidon his firstborn, and Heth,

<{10}:16> epoosiyaraiyum(eboosiyaraiyum), emoariyaraiyum, kirkaasiyaraiyum(-),

*****<{10}:16> எபூசியரையும், எமோரியரையும், கிர்காசியரையும்,

**********<{10}:16> And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite,

<{10}:17> eeviyaraiyum, arkeeriyaraiyum(-), seeniyaraiyum,

*****<{10}:17> ஏவியரையும், அர்கீரியரையும், சீநியரையும்,

**********<{10}:17> And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,

<{10}:18> arvaathiyaraiyum, semaariyaraiyum, kaamaaththiyaraiyum pet'raan; pinpu(pinbu) kaanaaniyarin vamsaththaar engkum(enggum) paravinaarka'l(paravinaarha'l/paravinaarga'l).

*****<{10}:18> அர்வாதியரையும், செமாரியரையும், காமாத்தியரையும் பெற்றான்; பின்பு கானானியரின் வம்சத்தார் எங்கும் பரவினார்கள்.

**********<{10}:18> And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad.

<{10}:19> **k**aanaaniyarin ellai, seethoanmuthal **k**earaar vazhiyaay**k** **k**aasaamattukkum, athu muthal soathoam, **k**omoaraa, athmaa, se**poa**yim(se**boa**yim) vazhiyaay laasaamattukkum irunthathu.

*****<{10}:19> கானானியரின் எல்லை, சீதோன்முதல் கேரார் வழியாய்க் காசாமட்டுக்கும், அது முதல் சோதோம், கொமோரா, அத்மா, செபோயிம் வழியாய் லாசாமட்டுக்கும் இருந்தது.

**********<{10}:19> And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha.

<{10}:20> ivar**ka**'l(ivar**ha**'l/ivar**ga**'l) thang**ka**'l(thang**ga**'l) theasang**ka**'lilum(theasang**ga**'lilum), thang**ka**'l(thang**ga**'l) jaathi**ka**'lilumu'l'la(jaathi**ha**'lilumu'l'la/jaathi**ga**'lilumu'l'la) thang**ka**'l(thang**ga**'l) vamsang**ka**'lin**p**adiyeayum(vamsang**ga**'lin**p**adiyeayum), thang**ka**'l(thang**ga**'l) **paa**shai**ka**'lin**p**adiyeayum(**baa**shai**ha**'lin**p**adiyeayum/**baa**shai**ga**'lin**p**adiyeayum) **k**aamudaiya santhathiyaar.

*****<{10}:20> இவர்கள் தங்கள் தேசங்களிலும், தங்கள் ஜாதிகளிலுமுள்ள தங்கள் வம்சங்களின்படியேயும், தங்கள் பாஷைகளின்படியேயும் காமுடைய சந்ததியார்.

**********<{10}:20> These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, and in their nations.

<{10}:21> seamukkum **p**i'l'lai**ka**'l(**p**i'l'lai**ha**'l/**p**i'l'lai**ga**'l) **p**i'ranthaar**ka**'l(**p**i'ranthaar**ha**'l/**p**i'ranthaar**ga**'l); avan

eapearudaiya(eabearudaiya) santhathiyaar ellaarukkum thakappanum(thahappanum/thagappanum), mooththavanaakiya(mooththavanaahiya/mooththavanaagiya) yaappeaththukkuth thampiyumaay(thambiyumaay) irunthaan.

*****<{10}:21> சேமுக்கும் பிள்ளைகள் பிறந்தார்கள்; அவன் ஏபேருடைய சந்ததியார் எல்லாருக்கும் தகப்பனும், மூத்தவனாகிய யாப்பேத்துக்குத் தம்பியுமாய் இருந்தான்.

**********<{10}:21> Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Ja**p**heth the elder, even to him were children born.

<{10}:22> seamudaiya **k**umaarar, ealaam, asoor, ar**p**aksaath(-), looth, aaraam enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l).

*****<{10}:22> சேமுடைய குமாரர், ஏலாம், அசூர், அர்பக்சாத், லூத், ஆராம் என்பவர்கள்.

**********<{10}:22> The children of Shem; Elam, and Asshur, and Ar**p**haxad, and Lud, and Aram.

<{10}:23> aaraamudaiya **k**umaarar, ooths, **k**ool, **k**eathther, maas enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l).

*****<{10}:23> ஆராமுடைய குமாரர், ஊத்ஸ், கூல், கேத்தெர், மாஸ் என்பவர்கள்.

**********<{10}:23> And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash.

<{10}:24> ar**p**aksaath(-) saalaavai**p** **p**et'raan; saalaa eapearai**p**(eabearai**p**) **p**et'raan.

*****<{10}:24> அர்பக்சாத் சாலாவைப் பெற்றான்; சாலா ஏபேரைப் பெற்றான்.

**********<{10}:24> And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber.

<{10}:25> eapearukku(eabearukku) ira'ndu kumaarar pi'ranthaarka'l(pi'ranthaarha'l/pi'ranthaarga'l); oruvanukkup pealeaku(pealeahu/pealeagu) en'ru pear; eanenil avanudaiya naadka'lil poomi(boomi) pakukkappattathu(pahukkappattathu/pagukkappattathu); avanudaiya sakoatharan(sahoatharan/sagoatharan) pear yokthaan(-).

*****<{10}:25> ஏபேருக்கு இரண்டு குமாரர் பிறந்தார்கள்; ஒருவனுக்குப் பேலேகு என்று பேர்; ஏனெனில் அவனுடைய நாட்களில் பூமி பகுக்கப்பட்டது; அவனுடைய சகோதரன் பேர் யொக்தான்.

**********<{10}:25> And unto Eber were born two sons: the name of one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan.

<{10}:26> yokthaan(-) almoathaathaiyum, saaleappaiyum, asarmaaveaththaiyum, yearaakaiyum(-),

*****<{10}:26> யொக்தான் அல்மோதாதையும், சாலேப்பையும், அசர்மாவேத்தையும், யேராகையும்,

**********<{10}:26> And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,

<{10}:27> athoaraamaiyum, oosaalaiyum, thiklaavaiyum,

*****<{10}:27> அதோராமையும், ஊசாலையும், திக்லாவையும்,

**********<{10}:27> And Hadoram, and Uzal, and Di**k**lah,

<{10}:28> oa**pa**alaiyum(oa**ba**alaiyum), a**pi**maavealaiyum(a**bi**maavealaiyum), sea**pa**avaiyum(sea**ba**avaiyum),

*****<{10}:28> ஓபாலையும், அபிமாவேலையும், சேபாவையும்,

**********<{10}:28> And Obal, and Abimael, and Sheba,

<{10}:29> oppeeraiyum, aavilaavaiyum, yoa**pa**a**pa**iyum(yoa**ba**a**ba**iyum) **p**et'raan; ivar**ka**'l(ivar**ha**'l/ivar**ga**'l) anaivarum yo**k**thaanudaiya **k**umaarar.

*****<{10}:29> ஒப்பீரையும், ஆவிலாவையும், யோபாபையும் பெற்றான்; இவர்கள் அனைவரும் யொக்தானுடைய குமாரர்.

**********<{10}:29> And O**p**hir, and Havilah, and Jobab: all these were the sons of Jo**k**tan.

<{10}:30> ivar**ka**'ludaiya(ivar**ha**'ludaiya/ivar**ga**'ludaiya) **k**udiyiruppu measaa thuvakki, **k**izhakkeayu'l'la malaiyaa**ki**ya(malaiyaa**hi**ya/malaiyaa**gi**ya) seppaarukku**p** **p**oa**ki**'ra(**p**oa**hi**'ra/**p**oa**gi**'ra) vazhimattum irunthathu.

*****<{10}:30> இவர்களுடைய குடியிருப்பு மேசா துவக்கி, கிழக்கேயுள்ள மலையாகிய செப்பாருக்குப் போகிற வழிமட்டும் இருந்தது.

**********<{10}:30> And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Se**p**har a mount of the east.

<{10}:31> ivar**ka**'lea(ivar**ha**'lea/ivar**ga**'lea) thang**ka**'l(thang**ga**'l) theasang**ka**'lilum(theasang**ga**'lilum), thang**ka**'l(thang**ga**'l) jaathi**ka**'lilumu'l'la(jaathi**ha**'lilumu'l'la/jaathi**ga**'lilumu'l'la) thang**ka**'l(thang**ga**'l)

vamsangka'linpadiyeayum(vamsangga'linpadiyeayum), thangka'l(thangga'l) paashaika'linpadiyeayum(baashaiha'linpadiyeayum/baashaiga'linpadiyeayum) seamudaiya santhathiyaar.

*****<{10}:31> இவர்களே தங்கள் தேசங்களிலும், தங்கள் ஜாதிகளிலுமுள்ள தங்கள் வம்சங்களின்படியேயும், தங்கள் பாஷைகளின்படியேயும் சேமுடைய சந்ததியார்.

**********<{10}:31> These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations.

<{10}:32> thangka'l(thangga'l) jaathika'lilu'l'la(jaathiha'lilu'l'la/jaathiga'lilu'l'la) thangka'ludaiya(thangga'ludaiya) santhathika'linpadiyea(santhathiha'linpadiyea/santhathiga'linpadiyea) noavaavudaiya kumaararin vamsangka'l(vamsangga'l) ivaika'lea(ivaiha'lea/ivaiga'lea); jalappira'layaththukkuppinpu(jalappira'layaththukkuppinbu) ivarka'laal(ivarha'laal/ivarga'laal) poomiyilea(boomiyilea) jaathika'l(jaathiha'l/jaathiga'l) pirinthana.

*****<{10}:32> தங்கள் ஜாதிகளிலுள்ள தங்களுடைய சந்ததிகளின்படியே நோவாவுடைய குமாரரின் வம்சங்கள் இவைகளே; ஜலப்பிரளயத்துக்குப்பின்பு இவர்களால் பூமியிலே ஜாதிகள் பிரிந்தன.

**********<{10}:32> These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood.

|aathiyaakamam 11|

*****|ஆதியாகமம் 11|

**********|Genesis 11|

<{11}:1> poomiyengkum(boomiyenggum) orea paashaiyum(baashaiyum), orea vithamaana peachchum irunthathu.

*****<{11}:1> பூமியெங்கும் ஒரே பாஷையும், ஒரே விதமான பேச்சும் இருந்தது.

**********<{11}:1> And the whole earth was of one language, and of one speech.

<{11}:2> janangka'l(janangga'l) kizhakkeayirunthu pirayaa'nampa'n'nukaiyil(pirayaa'nampa'n'nuhaiyil/pirayaa'nampa'n'nugaiyil), sineyaar theasaththilea samapoomiyaikka'ndu(samaboomiyaikka'ndu), angkea(anggea) kudiyirunthaarka'l(kudiyirunthaarha'l/kudiyirunthaarga'l).

*****<{11}:2> ஜனங்கள் கிழக்கேயிருந்து பிரயாணம்பண்ணுகையில், சிநெயார் தேசத்திலே சமபூமியைக்கண்டு, அங்கே குடியிருந்தார்கள்.

**********<{11}:2> And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.

<{11}:3> appozhuthu avarka'l(avarha'l/avarga'l): naam sengkal(senggal) a'ruththu, athai nan'raaych suduvoam vaarungka'l(vaarungga'l) en'ru oruvaroadoruvar peasikko'ndaarka'l(peasikko'ndaarha'l/peasikko'ndaarga'l); kallukkup pathilaakach(bathilaahach/bathilaagach) sengkallum(senggallum), saanthukkup pathilaaka(bathilaaha/bathilaaga) nilakkeelum avarka'lukku(avarha'lukku/avarga'lukku) irunthathu.

*****<{11}:3> அப்பொழுது அவர்கள்: நாம் செங்கல் அறுத்து, அதை நன்றாய்ச் சுடுவோம் வாருங்கள் என்று ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டார்கள்; கல்லுக்குப் பதிலாகச் செங்கல்லும், சாந்துக்குப் பதிலாக நிலக்கீலும் அவர்களுக்கு இருந்தது.

**********<{11}:3> And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them throughly. And they had brick for stone, and slime had they for morter.

<{11}:4> pinnum avarka'l(avarha'l/avarga'l): naam poomiyinmeethengkum(boomiyinmeethenggum) sitha'rippoakaathapadikku(sitha'rippoahaathapadikku/sitha'rippoagaathapadikku), namakku oru nakaraththaiyum(naharaththaiyum/nagaraththaiyum), vaanaththai a'laavum sikaramu'l'la(siharamu'l'la/sigaramu'l'la) oru koapuraththaiyum(koaburaththaiyum) katti, namakkup pear u'ndaakap(u'ndaahap/u'ndaagap) pa'n'nuvoam vaarungka'l(vaarungga'l) en'ru sollikko'ndaarka'l(sollikko'ndaarha'l/sollikko'ndaarga'l).

*****<{11}:4> பின்னும் அவர்கள்: நாம் பூமியின்மீதெங்கும் சிதறிப்போகாதபடிக்கு, நமக்கு ஒரு நகரத்தையும், வானத்தை அளாவும் சிகரமுள்ள ஒரு கோபுரத்தையும் கட்டி, நமக்குப் பேர் உண்டாகப் பண்ணுவோம் வாருங்கள் என்று சொல்லிக்கொண்டார்கள்.

**********<{11}:4> And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us

make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.

<{11}:5> manupuththirar kattuki'ra(kattuhi'ra/kattugi'ra) nakaraththaiyum(naharaththaiyum/nagaraththaiyum) koapuraththaiyum(koaburaththaiyum) paarkki'ratha'rkuk karththar i'rangkinaar(i'rangginaar).

*****<{11}:5> மனுபுத்திரர் கட்டுகிற நகரத்தையும் கோபுரத்தையும் பார்க்கிறதற்குக் கர்த்தர் இறங்கினார்.

**********<{11}:5> And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.

<{11}:6> appozhuthu karththar: ithoa, janangka'l(janangga'l) orea koottamaay irukki'raarka'l(irukki'raarha'l/irukki'raarga'l); avarka'l(avarha'l/avarga'l) anaivarukkum orea paashaiyum(baashaiyum) irukki'rathu; avarka'l(avarha'l/avarga'l) ithaich seyyaththodangkinaarka'l(seyyaththodangginaarha'l/seyyaththodangginaarga'l); ippozhuthum thaangka'l(thaangga'l) seyya ninaiththathu on'rum thadaipadamaattaathu en'ru irukki'raarka'l(irukki'raarha'l/irukki'raarga'l).

*****<{11}:6> அப்பொழுது கர்த்தர்: இதோ, ஜனங்கள் ஒரே கூட்டமாய் இருக்கிறார்கள்; அவர்கள் அனைவருக்கும் ஒரே பாஷையும் இருக்கிறது; அவர்கள் இதைச் செய்யத்தொடங்கினார்கள்; இப்பொழுதும் தாங்கள் செய்ய நினைத்தது ஒன்றும் தடைபடமாட்டாது என்று இருக்கிறார்கள்.

**********<{11}:6> And the LORD said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do:

and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.

<{11}:7> naam i'rangkippoay(i'ranggippoay), oruvar peasuvathai mat'roruvar a'riyaathapadikku, angkea(anggea) avarka'l(avarha'l/avarga'l) paashaiyaith(baashaiyaith) thaa'rumaa'raakkuvoam en'raar.

*****<{11}:7> நாம் இறங்கிப்போய், ஒருவர் பேசுவதை மற்றொருவர் அறியாதபடிக்கு, அங்கே அவர்கள் பாஷையைத் தாறுமாறாக்குவோம் என்றார்.

**********<{11}:7> Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

<{11}:8> appadiyea karththar avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) avvidaththilirunthu poomiyinmeethengkum(boomiyinmeethenggum) sitha'rippoakappa'n'ninaar(sitha'rippoahappa'n'ninaar/sitha'rippoagappa'n'ninaar); appozhuthu nakaram(naharam/nagaram) kattuki'rathai(kattuhi'rathai/kattugi'rathai) vittuvittaarka'l(vittuvittaarha'l/vittuvittaarga'l).

*****<{11}:8> அப்படியே கர்த்தர் அவர்களை அவ்விடத்திலிருந்து பூமியின்மீதெங்கும் சிதறிப்போகப்பண்ணினார்; அப்பொழுது நகரம் கட்டுகிறதை விட்டுவிட்டார்கள்.

**********<{11}:8> So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.

<{11}:9> poomiyengkum(boomiyenggum) vazhangkina(vazhanggina) paashaiyaik(baashaiyaik) karththar avvidaththil thaa'rumaa'raakkinapadiyaal, athin pear paapeal(baabeal)

ennappattathu; **k**arththar avar**ka**'lai(avar**ha**'lai/avar**ga**'lai) avvidaththilirunthu **poo**miyinmeetheng**ku**m(**boo**miyinmeetheng**gu**m) sitha'rippoa**ka**ppa'n'ninaar(sitha'rippoa**ha**ppa'n'ninaar/sitha'rippoa**ga**ppa'n'ninaar).

*****<{11}:9> பூமியெங்கும் வழங்கின பாஷையைக் கர்த்தர் அவ்விடத்தில் தாறுமாறாக்கினபடியால், அதின் பேர் பாபேல் என்னப்பட்டது; கர்த்தர் அவர்களை அவ்விடத்திலிருந்து பூமியின்மீதெங்கும் சிதறிப்போகப்பண்ணினார்.

**********<{11}:9> Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad u**p**on the face of all the earth.

<{11}:10> seamudaiya vamsavaralaa'ru: jalappira'layam u'ndaa**ki**(u'ndaa**hi**/u'ndaa**gi**) ira'ndu varushaththi'r**k**u**p** pin**pu**(pin**bu**), seam noo'ruvayathaana**p**oathu, ar**p**a**k**saaththai**p**(-) **p**et'raan.

*****<{11}:10> சேமுடைய வம்சவரலாறு: ஜலப்பிரளயம் உண்டாகி இரண்டு வருஷத்திற்குப் பின்பு, சேம் நூறுவயதானபோது, அர்பக்சாத்தைப் பெற்றான்.

**********<{11}:10> These are the generations of Shem: Shem was an hundred years old, and begat Ar**p**haxad two years after the flood:

<{11}:11> seam ar**p**a**k**saaththai**p**(-) **p**et'ra**p**in ainnoo'ru varusham uyiroadirunthu, **k**umaararaiyum **k**umaaraththi**ka**'laiyum(**k**umaaraththi**ha**'laiyum/**k**umaaraththi**ga**'laiyum) **p**et'raan.

*****<{11}:11> சேம் அர்பக்சாத்தைப் பெற்றபின் ஐந்நூறு வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

**********<{11}:11> And Shem lived after he begat Ar**p**haxad five hundred years, and begat sons and daughters.

<{11}:12> ar**p**a**k**saath(-) muppaththainthu vayathaana**p**oathu saalaavai**p** **p**et'raan.

*****<{11}:12> அர்பக்சாத் முப்பத்தைந்து வயதானபோது சாலாவைப் பெற்றான்.

**********<{11}:12> And Ar**p**haxad lived five and thirty years, and begat Salah:

<{11}:13> saalaavai**p** **p**et'ra**p**in ar**p**a**k**saath(-) naanoot'ru moon'ru varusham uyiroadirunthu, **k**umaararaiyum **k**umaaraththi**ka**'laiyum(**k**umaaraththi**ha**'laiyum/**k**umaaraththi**ga**'laiyum) **p**et'raan.

*****<{11}:13> சாலாவைப் பெற்றபின் அர்பக்சாத் நானூற்று மூன்று வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

**********<{11}:13> And Ar**p**haxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters.

<{11}:14> saalaa muppathu vayathaana**p**oathu, ea**pea**rai**p**(ea**bea**rai**p**) **p**et'raan.

*****<{11}:14> சாலா முப்பது வயதானபோது, ஏபேரைப் பெற்றான்.

**********<{11}:14> And Salah lived thirty years, and begat Eber:

<{11}:15> ea**pea**rai**p**(ea**bea**rai**p**) **p**et'ra**p**in saalaa naanoot'ru moon'ru varusham uyiroadirunthu, **k**umaararaiyum **k**umaaraththi**ka**'laiyum(**k**umaaraththi**ha**'laiyum/**k**umaaraththi**ga**'laiyum) **p**et'raan.

*****<{11}:15> ஏபேரைப் பெற்றபின் சாலா நானூற்று மூன்று வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

**********<{11}:15> And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.

<{11}:16> ea**pea**r(ea**bea**r) muppaththunaalu vayathaana**p**oathu, **p**ealea**kai****p**(-) **p**et'raan.

*****<{11}:16> ஏபேர் முப்பத்துநாலு வயதானபோது, பேலேகைப் பெற்றான்.

**********<{11}:16> And Eber lived four and thirty years, and begat **P**eleg:

<{11}:17> **p**ealea**kai****p**(-) **p**et'ra**p**in ea**pea**r(ea**bea**r) naanoot'ru muppathu varusham uyiroadirunthu, **k**umaararaiyum **k**umaaraththi**ka**'laiyum(**k**umaaraththi**ha**'laiyum/**k**umaaraththi**ga**'laiyum) **p**et'raan.

*****<{11}:17> பேலேகைப் பெற்றபின் ஏபேர் நானூற்று முப்பது வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

**********<{11}:17> And Eber lived after he begat **P**eleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.

<{11}:18> **p**ealea**ku**(**p**ealea**hu**/**p**ealea**gu**) muppathu vayathaana**p**oathu, re**koo**vai**p**(re**hoo**vai**p/**re**goo**vai**p**) **p**et'raan.

*****<{11}:18> பேலேகு முப்பது வயதானபோது, ரெகூவைப் பெற்றான்.

**********<{11}:18> And **P**eleg lived thirty years, and begat Reu:

<{11}:19> re**koo**vai**p**(re**hoo**vai**p/**re**goo**vai**p**) **p**et'ra**p**in **p**eallea**ku**(**p**ealeahu/**p**ealeagu) irunoot'ron**pa**thu(irunoot'ron**ba**thu) varusham uyiroadirunthu, **k**umaararaiyum **k**umaaraththi**ka**'laiyum(**k**umaaraththi**ha**'laiyum/**k**umaaraththi**ga**'laiyum) **p**et'raan.

*****<{11}:19> ரெகூவைப் பெற்றபின் பேலேகு இருநூற்றொன்பது வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

**********<{11}:19> And **P**eleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters.

<{11}:20> re**koo**(re**hoo**/re**goo**) muppaththira'ndu vayathaana**p**oathu, seroo**kai****p**(-) **p**et'raan.

*****<{11}:20> ரெகூ முப்பத்திரண்டு வயதானபோது, செரூகைப் பெற்றான்.

**********<{11}:20> And Reu lived two and thirty years, and begat Serug:

<{11}:21> seroo**kai****p**(-) **p**et'ra**p**in re**koo**(re**hoo**/re**goo**) irunoot'reazhu varusham uyiroadirunthu, **k**umaararaiyum **k**umaaraththi**ka**'laiyum(**k**umaaraththi**ha**'laiyum/**k**umaaraththi**ga**'laiyum) **p**et'raan.

*****<{11}:21> செரூகைப் பெற்றபின் ரெகூ இருநூற்றேழு வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

**********<{11}:21> And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.

<{11}:22> seroo**ku**(seroo**hu**/seroo**gu**) muppathu vayathaana**p**oathu, naa**koa**rai**p**(naa**hoa**rai**p/**naa**goa**rai**p**) **p**et'raan.

*****<{11}:22> செரூகு முப்பது வயதானபோது, நாகோரைப் பெற்றான்.

**********<{11}:22> And Serug lived thirty years, and begat Nahor:

<{11}:23> naa**koa**rai**p**(naa**hoa**rai**p/**naa**goa**rai**p**) **p**et'ra**p**in seroo**ku**(seroo**hu**/seroo**gu**) irunoo'ru varusham uyiroadirunthu, **k**umaararaiyum **k**umaaraththi**ka**'laiyum(**k**umaaraththi**ha**'laiyum/**k**umaaraththi**ga**'laiyum) **p**et'raan.

*****<{11}:23> நாகோரைப் பெற்றபின் செரூகு இருநூறு வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

**********<{11}:23> And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters.

<{11}:24> naa**koa**r(naa**hoa**r/naa**goa**r) iru**pa**ththon**pa**thu(iru**ba**ththon**ba**thu) vayathaana**p**oathu, thearaa**kai****p**(-) **p**et'raan.

*****<{11}:24> நாகோர் இருபத்தொன்பது வயதானபோது, தேராகைப் பெற்றான்.

**********<{11}:24> And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah:

<{11}:25> thearaa**kai****p**(-) **p**et'ra**p**in naa**koa**r(naa**hoa**r/naa**goa**r) noot'ruppaththon**pa**thu(noot'ruppaththon**ba**thu) varusham

uyiroadirunthu, kumaararaiyum kumaaraththika'laiyum(kumaaraththiha'laiyum/kumaaraththiga'laiyum) pet'raan.

*****<{11}:25> தேராகைப் பெற்றபின் நாகோர் நூற்றுப்பத்தொன்பது வருஷம் உயிரோடிருந்து, குமாரரையும் குமாரத்திகளையும் பெற்றான்.

**********<{11}:25> And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.

<{11}:26> thearaaku(thearaahu/thearaagu) ezhupathu(ezhubathu) vayathaanapoathu, aapiraam(aabiraam), naakoar(naahoar/naagoar), aaraan enpavarka'laip(enbavarha'laip/enbavarga'laip) pet'raan.

*****<{11}:26> தேராகு எழுபது வயதானபோது, ஆபிராம், நாகோர், ஆரான் என்பவர்களைப் பெற்றான்.

**********<{11}:26> And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran.

<{11}:27> thearaakudaiya(thearaahudaiya/thearaagudaiya) vamsavaralaa'ru: thearaaku(thearaahu/thearaagu) aapiraam(aabiraam), naakoar(naahoar/naagoar), aaraan enpavarka'laip(enbavarha'laip/enbavarga'laip) pet'raan; aaraan loaththaip pet'raan.

*****<{11}:27> தேராகுடைய வம்சவரலாறு: தேராகு ஆபிராம், நாகோர், ஆரான் என்பவர்களைப் பெற்றான்; ஆரான் லோத்தைப் பெற்றான்.

**********<{11}:27> Now these are the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot.

<{11}:28> aaraan than janmapoomiyaakiya(janmaboomiyaahiya/janmaboomiyaagiya) oor

enki'ra(enhi'ra/engi'ra) **k**altheayar theasaththu**p** **p**atta'naththilea than thakappanaakiya(thahappanaahiya/thagappanaagiya) thearaaku(thearaahu/thearaagu) marikkumunnea mariththaan.

*****<{11}:28> ஆரான் தன் ஜந்மபூமியாகிய ஊர் என்கிற கல்தேயர் தேசத்துப் பட்டணத்திலே தன் தகப்பனாகிய தேராகு மரிக்குமுன்னே மரித்தான்.

**********<{11}:28> And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees.

<{11}:29> aapiraamum(aabiraamum) naakoarum(naahoarum/naagoarum) thangka'lukku**p**(thangga'lukku**p**) **p**e'n**k**o'ndaarka'l(**p**e'n**k**o'ndaarha'l/**p**e'n**k**o'ndaarga'l); aapiraamudaiya(aabiraamudaiya) manaivikkuch saaraay en'ru **p**ear; naakoarudaiya(naahoarudaiya/naagoarudaiya) manaivikku milkkaa'l en'ru **p**ear; iva'l aaraanudaiya **k**umaaraththi; antha aaraan milkkaa'lukkum iskaa'lukkum(-) thakappan(thahappan/thagappan).

*****<{11}:29> ஆபிராமும் நாகோரும் தங்களுக்குப் பெண்கொண்டார்கள்; ஆபிராமுடைய மனைவிக்குச் சாராய் என்று பேர்; நாகோருடைய மனைவிக்கு மில்க்காள் என்று பேர்; இவள் ஆரானுடைய குமாரத்தி; அந்த ஆரான் மில்க்காளுக்கும் இஸ்காளுக்கும் தகப்பன்.

**********<{11}:29> And Abram and Nahor too**k** them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the father of Iscah.

<{11}:30> saaraaykku**p** **p**i'l'laiyillai; maladiyaayirunthaa'l.

*****<{11}:30> சாராய்க்குப் பிள்ளையில்லை; மலடியாயிருந்தாள்.

**********<{11}:30> But Sarai was barren; she had no child.

<{11}:31> thearaa**ku**(thearaa**hu**/thearaa**gu**) than **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) aa**pi**raamaiyum(aa**bi**raamaiyum), aaraanudaiya **k**umaaranum than **p**earanumaayiruntha loaththaiyum, than **k**umaaran aa**pi**raamudaiya(aa**bi**raamudaiya) manaiviyaa**ki**ya(manaiviyaa**hi**ya/manaiviyaa**gi**ya) than maruma**ka**'l(maruma**ha**'l/maruma**ga**'l) saaraayaiyum azhaiththukko'ndu, avar**ka**'ludanea(avar**ha**'ludanea/avar**ga**'ludanea) oor en**ki**'ra(en**hi**'ra/en**gi**'ra) **k**altheayarudaiya **p**atta'naththaivittu, **k**aanaan theasaththukku**p** **p**oa**ka****p**(**p**oa**ha****p/p**oa**ga****p**) **p**u'rappattaan; avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) aaraanmattum vantha**p**oathu, ang**kea**(ang**gea**) irunthuvittaar**ka**'l(irunthuvittaar**ha**'l/irunthuvittaar**ga**'l).

*****<{11}:31> தேராகு தன் குமாரனாகிய ஆபிராமையும், ஆரானுடைய குமாரனும் தன் பேரனுமாயிருந்த லோத்தையும், தன் குமாரன் ஆபிராமுடைய மனைவியாகிய தன் மருமகள் சாராயையும் அழைத்துக்கொண்டு, அவர்களுடனே ஊர் என்கிற கல்தேயருடைய பட்டணத்தைவிட்டு, கானான் தேசத்துக்குப் போகப் புறப்பட்டான்; அவர்கள் ஆரான்மட்டும் வந்தபோது, அங்கே இருந்துவிட்டார்கள்.

**********<{11}:31> And Terah too**k** Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son

Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.

<{11}:32> thearaa**k**udaiya(thearaa**h**udaiya/thearaa**g**udaiya) aayusunaad**k**a'l irunoot'rainthu varusham; thearaa**k**u(thearaa**h**u/thearaa**g**u) aaraanilea mariththaan.

*****<{11}:32> தேராகுடைய ஆயுசுநாட்கள் இருநூற்றைந்து வருஷம்; தேராகு ஆரானிலே மரித்தான்.

**********<{11}:32> And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.

|aathiyaa**k**amam 12|

*****|ஆதியாகமம் 12|

**********|Genesis 12|

<{12}:1> **k**arththar aa**p**iraamai(aa**b**iraamai) noakki: nee un theasaththaiyum, un inaththaiyum, un tha**k**appanudaiya(tha**h**appanudaiya/tha**g**appanudaiya) veettaiyum vittu**p** **p**u'rappattu, naan unakku**k** **k**aa'n**p**ikkum(**k**aa'n**b**ikkum) theasaththukku**p** **p**oa.

*****<{12}:1> கர்த்தர் ஆபிராமை நோக்கி: நீ உன் தேசத்தையும், உன் இனத்தையும், உன் தகப்பனுடைய வீட்டையும் விட்டுப் புறப்பட்டு, நான் உனக்குக் காண்பிக்கும் தேசத்துக்குப் போ.

**********<{12}:1> Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy **k**indred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee:

<{12}:2> naan unnai**p** **p**eriya jaathiyaakki, unnai aaseervathiththu, un **p**earai**p** **p**erumaippaduththuvean; nee aaseervaathamaay iruppaay.

*****<{12}:2> நான் உன்னைப் பெரிய ஜாதியாக்கி, உன்னை ஆசீர்வதித்து, உன் பேரைப் பெருமைப்படுத்துவேன்; நீ ஆசீர்வாதமாய் இருப்பாய்.

**********<{12}:2> And I will ma**k**e of thee a great nation, and I will bless thee, and ma**k**e thy name great; and thou shalt be a blessing:

<{12}:3> unnai aaseervathikki'ravar**ka**'lai(aaseervathikki'ravar**ha**'lai/aaseervathikki'ravar**ga**'lai) aaseervathippean, unnaich sa**pi**kki'ravanaich(sa**bi**kki'ravanaich) sa**pi**ppean(sa**bi**ppean); **poo**miyilu'l'la(**boo**miyilu'l'la) vamsang**ka**'lellaam(vamsang**ga**'lellaam) unakku'l aaseervathikkappadum en'raar.

*****<{12}:3> உன்னை ஆசீர்வதிக்கிறவர்களை ஆசீர்வதிப்பேன், உன்னைச் சபிக்கிறவனைச் சபிப்பேன்; பூமியிலுள்ள வம்சங்களெல்லாம் உனக்குள் ஆசீர்வதிக்கப்படும் என்றார்.

**********<{12}:3> And I will bless them that bless thee, and curse him that curseth thee: and in thee shall all families of the earth be blessed.

<{12}:4> **k**arththar aa**pi**raamukkuch(aa**bi**raamukkuch) sonna**p**adiyea avan **p**u'rappattuppoanaan; loaththum avanoadea**k**ooda**p** **p**oanaan. aa**pi**raam(aa**bi**raam) aaraanaivittu**p** **p**u'rappatta**p**oathu, ezhu**pa**ththainthu(ezhu**ba**ththainthu) vayathu'l'lavanaayirunthaan.

*****<{12}:4> கர்த்தர் ஆபிராமுக்குச் சொன்னபடியே அவன் புறப்பட்டுப்போனான்; லோத்தும் அவனோடேகூடப் போனான். ஆபிராம் ஆரானைவிட்டுப் புறப்பட்டபோது, எழுபத்தைந்து வயதுள்ளவனாயிருந்தான்.

**********<{12}:4> So Abram de**p**arted, as the LORD had s**p**o**k**en unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he de**p**arted out of Haran.

<{12}:5> aa**pi**raam(aa**bi**raam) than manaiviyaa**ki**ya(manaiviyaa**hi**ya/manaiviyaa**gi**ya) saaraayaiyum, than sa**koa**tharanudaiya(sa**hoa**tharanudaiya/sa**goa**tharanudaiya) **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) loaththaiyum, thaang**ka**'l(thaang**ga**'l) sam**paa**thiththiruntha(sam**baa**thiththiruntha) thang**ka**'l(thang**ga**'l) sam**pa**ththellaavat'raiyum(sam**ba**ththellaavat'raiyum), aaraanilea savathariththa janang**ka**'laiyum(janang**ga**'laiyum) **k**oottikko'ndu, avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) **k**aanaan theasaththukku**p** **p**u'rappattuppoay, **k**aanaan theasaththil searnthaar**ka**'l(searnthaar**ha**'l/searnthaar**ga**'l).

*****<{12}:5> ஆபிராம் தன் மனைவியாகிய சாராயையும், தன் சகோதரனுடைய குமாரனாகிய லோத்தையும், தாங்கள் சம்பாதித்திருந்த தங்கள் சம்பத்தெல்லாவற்றையும், ஆரானிலே சவதரித்த ஜனங்களையும் கூட்டிக்கொண்டு, அவர்கள் கானான் தேசத்துக்குப் புறப்பட்டுப்போய், கானான் தேசத்தில் சேர்ந்தார்கள்.

**********<{12}:5> And Abram too**k** Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.

<{12}:6> aa**pi**raam(aa**bi**raam) anthath theasaththil sut'riththirinthu see**kea**m(-) ennum idaththukkuch samee**pa**maana(samee**ba**maana) moarea ennum sama**poo**mimattum(sama**boo**mimattum) vanthaan; akkaalaththilea **k**aanaaniyar aththeasaththil irunthaar**ka**'l(irunthaar**ha**'l/irunthaar**ga**'l).

*****<{12}:6> ஆபிராம் அந்தத் தேசத்தில் சுற்றித்திரிந்து சீகேம் என்னும் இடத்துக்குச் சமீபமான மோரே என்னும் சமபூமிமட்டும் வந்தான்; அக்காலத்திலே கானானியர் அத்தேசத்தில் இருந்தார்கள்.

**********<{12}:6> And Abram **p**assed through the land unto the **p**lace of Sichem, unto the **p**lain of Moreh. And the Canaanite was then in the land.

<{12}:7> **k**arththar aa**pi**raamukkuth(aa**bi**raamukkuth) tharisanamaa**ki**(tharisanamaa**hi**/tharisanamaa**gi**): un santhathikku inthath theasaththai**k** **k**oduppean en'raar. appozhuthu avan thanakkuth tharisanamaana **k**arththarukku ang**kea**(ang**gea**) oru **pa**li**p**eedaththai**k**(**ba**li**p**eedaththai**k**) **k**attinaan.

*****<{12}:7> கர்த்தர் ஆபிராமுக்குத் தரிசனமாகி: உன் சந்ததிக்கு இந்தத் தேசத்தைக் கொடுப்பேன் என்றார். அப்பொழுது அவன் தனக்குத் தரிசனமான கர்த்தருக்கு அங்கே ஒரு பலிபீடத்தைக் கட்டினான்.

**********<{12}:7> And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him.

<{12}:8> pinpu(pinbu) avan avvidamvittup peyarnthu, peththealukkuk(beththealukkuk) kizhakkea irukkum malaikkup poay, peththeal(beththeal) thanakku mea'rkaakavum(mea'rkaahavum/mea'rkaagavum) aayee kizhakkaakavum(kizhakkaahavum/kizhakkaagavum) irukkak koodaarampoattu, angkea(anggea) karththarukku oru palipeedaththaik(balipeedaththaik) katti, karththarudaiya naamaththaith thozhuthuko'ndaan.

*****<{12}:8> பின்பு அவன் அவ்விடம்விட்டுப் பெயர்ந்து, பெத்தேலுக்குக் கிழக்கே இருக்கும் மலைக்குப் போய், பெத்தேல் தனக்கு மேற்காகவும் ஆயீ கிழக்காகவும் இருக்கக் கூடாரம்போட்டு, அங்கே கர்த்தருக்கு ஒரு பலிபீடத்தைக் கட்டி, கர்த்தருடைய நாமத்தைத் தொழுதுகொண்டான்.

**********<{12}:8> And he removed from thence unto a mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD.

<{12}:9> athinpin aapiraam(aabiraam) pu'rappattu, the'rkea pirayaa'nampa'n'nikko'ndupoanaan.

*****<{12}:9> அதின்பின் ஆபிராம் புறப்பட்டு, தெற்கே பிரயாணம்பண்ணிக்கொண்டுபோனான்.

**********<{12}:9> And Abram journeyed, going on still toward the south.

<{12}:10> aththeasaththilea **p**agncham u'ndaayit'ru; theasaththilea **p**agncham **k**odithaayiruntha**p**adiyaal, aa**pi**raam(aa**bi**raam) e**kip**thu(e**hip**thu/e**gip**thu) theasaththilea thang**ku**m**p**adi(thang**gu**m**p**adi) avvidaththukku**p** **p**oanaan.

*****<{12}:10> அத்தேசத்திலே பஞ்சம் உண்டாயிற்று; தேசத்திலே பஞ்சம் கொடிதாயிருந்தபடியால், ஆபிராம் எகிப்து தேசத்திலே தங்கும்படி அவ்விடத்துக்குப் போனான்.

**********<{12}:10> And there was a famine in the land: and Abram went down into Egy**pt** to sojourn there; for the famine was grievous in the land.

<{12}:11> avan e**kip**thukkuch(e**hip**thukkuch/e**gip**thukkuch) samee**pa**maay(samee**ba**maay) vantha**p**oathu, than manaivi saaraayai**p** **p**aarththu: nee **p**aarvaikku azha**ku**'l'la(azha**hu**'l'la/azha**gu**'l'la) sthiree en'ru a'rivean.

*****<{12}:11> அவன் எகிப்துக்குச் சமீபமாய் வந்தபோது, தன் மனைவி சாராயைப் பார்த்து: நீ பார்வைக்கு அழகுள்ள ஸ்திரீ என்று அறிவேன்.

**********<{12}:11> And it came to **p**ass, when he was come near to enter into Egy**pt**, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I **k**now that thou art a fair woman to loo**k** u**p**on:

<{12}:12> e**kip**thiyar(e**hip**thiyar/e**gip**thiyar) unnai**k** **k**aa'num**p**oathu, iva'l avanudaiya manaivi en'ru solli, ennai**k** **k**on'ru**p**oattu, unnai uyiroadea vaippaar**ka**'l(vaippaar**ha**'l/vaippaar**ga**'l).

*****<{12}:12> எகிப்தியர் உன்னைக் காணும்போது, இவள் அவனுடைய மனைவி என்று சொல்லி,

என்னைக் கொன்றுபோட்டு, உன்னை உயிரோடே வைப்பார்கள்.

**********<{12}:12> Therefore it shall come to **p**ass, when the Egy**p**tians shall see thee, that they shall say, This is his wife: and they will **k**ill me, but they will save thee alive.

<{12}:13> aa**kai**yaal(aa**hai**yaal/aa**gai**yaal), unnimiththam enakku nanmai u'ndaa**ku**m**p**adikkum(u'ndaa**hu**m**p**adikkum/u'ndaa**gu**m**p**adikkum), unnaalea en uyir **p**izhaikkum**p**adikkum, nee unnai en sa**koa**thari(sa**hoa**thari/sa**goa**thari) en'ru sol en'raan.

*****<{12}:13> ஆகையால், உன்னிமித்தம் எனக்கு நன்மை உண்டாகும்படிக்கும், உன்னாலே என் உயிர் பிழைக்கும்படிக்கும், நீ உன்னை என் சகோதரி என்று சொல் என்றான்.

**********<{12}:13> Say, I **p**ray thee, thou art my sister: that it may be well with me for thy sa**k**e; and my soul shall live because of thee.

<{12}:14> aa**pi**raam(aa**bi**raam) e**ki****p**thilea(e**hi****p**thilea/e**gi****p**thilea) vantha**p**oathu, e**ki****p**thiyar(e**hi****p**thiyar/e**gi****p**thiyar) antha sthireeyai mi**ku**ntha(mi**hu**ntha/mi**gu**ntha) azha**ku**'l'lava'len'ru(azha**hu**'l'lava'len'ru/azha**gu**'l'lava'len'ru) **k**a'ndaar**ka**'l(**k**a'ndaar**ha**'l/**k**a'ndaar**ga**'l).

*****<{12}:14> ஆபிராம் எகிப்திலே வந்தபோது, எகிப்தியர் அந்த ஸ்திரீயை மிகுந்த அழகுள்ளவளென்று கண்டார்கள்.

**********<{12}:14> And it came to **p**ass, that, when Abram was come into Egy**p**t, the Egy**p**tians beheld the woman that she was very fair.

<{12}:15> **p**aarvoanudaiya **p**ira**pu**kka'lum(**p**ira**bu**kka'lum) ava'lai**k** **k**a'ndu, **p**aarvoanukku mun**paaka**(mun**baaha**/mun**baaga**) ava'lai**p** **p**u**ka**zhnthaar**ka**'l(**p**u**ha**zhnthaar**ha**'l/**p**u**ga**zhnthaar**ga**'l). appozhuthu antha sthiree **p**aarvoanudaiya aramanaikku**k** **k**o'ndu**p**oa**ka**ppattaa'l(**k**o'ndu**p**oa**ha**ppattaa'l/**k**o'ndu**p**oa**ga**ppattaa'l).

*****<{12}:15> பார்வோனுடைய பிரபுக்களும் அவளைக் கண்டு, பார்வோனுக்கு முன்பாக அவளைப் புகழ்ந்தார்கள். அப்பொழுது அந்த ஸ்திரீ பார்வோனுடைய அரமனைக்குக் கொண்டுபோகப்பட்டாள்.

**********<{12}:15> The **p**rinces also of **P**haraoh saw her, and commended her before **P**haraoh: and the woman was ta**k**en into **P**haraoh's house.

<{12}:16> ava'l nimiththam avan aa**pi**raamukkuth(aa**bi**raamukkuth) thayai**p**aaraattinaan; avanukku aadumaadu**ka**'lum(aadumaadu**ha**'lum/aadumaadu**ga**'lum), **k**azhuthai**ka**'lum(**k**azhuthai**ha**'lum/**k**azhuthai**ga**'lum), vealaikkaararum, vealaikkaari**ka**'lum(vealaikkaari**ha**'lum/vealaikkaari**ga**'lum), **k**oa'li**kai****k**(**k**oa'li**hai****k/k**oa'li**gai****k**) **k**azhuthai**ka**'lum(**k**azhuthai**ha**'lum/**k**azhuthai**ga**'lum), otta**k**ang**ka**'lum(otta**h**ang**ga**'lum/otta**g**ang**ga**'lum) **k**idaiththathu.

*****<{12}:16> அவள் நிமித்தம் அவன் ஆபிராமுக்குத் தயைபாராட்டினான்; அவனுக்கு ஆடுமாடுகளும், கழுதைகளும், வேலைக்காரரும், வேலைக்காரிகளும்,

கோளிகைக் கழுதைகளும், ஒட்டகங்களும் கிடைத்தது.

**********<{12}:16> And he entreated Abram well for her sa**k**e: and he had shee**p**, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels.

<{12}:17> aa**pi**raamudaiya(aa**bi**raamudaiya) manaiviyaa**ki**ya(manaiviyaa**hi**ya/manaiviyaa**gi**ya) saaraayin nimiththam **k**arththar **p**aarvoanaiyum, avan veettaaraiyum ma**kaa**(ma**haa**/ma**gaa**) vaathai**ka**'laal(vaathai**ha**'laal/vaathai**ga**'laal) vaathiththaar.

*****<{12}:17> ஆபிராமுடைய மனைவியாகிய சாராயின் நிமித்தம் கர்த்தர் பார்வோனையும், அவன் வீட்டாரையும் மகா வாதைகளால் வாதித்தார்.

**********<{12}:17> And the LORD **p**lagued **P**haraoh and his house with great **p**lagues because of Sarai Abram's wife.

<{12}:18> appozhuthu **p**aarvoan aa**pi**raamai(aa**bi**raamai) azhaiththu: nee enakku ean ippadich seythaay? iva'l un manaivi en'ru nee enakku a'riviyaama'r**p**oanathenna?

*****<{12}:18> அப்பொழுது பார்வோன் ஆபிராமை அழைத்து: நீ எனக்கு ஏன் இப்படிச் செய்தாய்? இவள் உன் மனைவி என்று நீ எனக்கு அறிவியாமற்போனதென்ன?

**********<{12}:18> And **P**haraoh called Abram, and said, What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife?

<{12}:19> iva'lai un sa**koa**thari(sa**hoa**thari/sa**goa**thari) en'ru nee sollavea'nduvathu enna? iva'lai naan enakku

manaiviyaakakko'ndiruppeanea(manaiviyaahakko'ndiruppeanea/manaiviyaagakko'ndiruppeanea); ithoa un manaivi; iva'lai azhaiththukko'ndu**p**oa en'ru sonnaan.

*****<{12}:19> இவளை உன் சகோதரி என்று நீ சொல்லவேண்டுவது என்ன? இவளை நான் எனக்கு மனைவியாகக்கொண்டிருப்பேனே; இதோ உன் மனைவி; இவளை அழைத்துக்கொண்டுபோ என்று சொன்னான்.

**********<{12}:19> Why saidst thou, She is my sister? so I might have ta**k**en her to me to wife: now therefore behold thy wife, ta**k**e her, and go thy way.

<{12}:20> **p**aarvoan avanai**k** **k**u'riththuth than manusharukku**k** **k**atta'lai **k**oduththaan; avarka'l(avarha'l/avarga'l) avanaiyum, avan manaiviyaiyum avanukku u'ndaana ellaavat'raiyum anuppivittaarka'l(anuppivittaarha'l/anuppivittaarga'l).

*****<{12}:20> பார்வோன் அவனைக் குறித்துத் தன் மனுஷருக்குக் கட்டளை கொடுத்தான்; அவர்கள் அவனையும், அவன் மனைவியையும் அவனுக்கு உண்டான எல்லாவற்றையும் அனுப்பிவிட்டார்கள்.

**********<{12}:20> And **P**haraoh commanded his men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.

|aathiyaa**k**amam 13|

*****|ஆதியாகமம் 13|

**********|Genesis 13|

<{13}:1> aa**pi**raamum(aa**bi**raamum), avan manaiviyum, avanukku u'ndaana yaavum, avanudanea loaththum, e**ki****p**thai(e**hi****p**thai/e**gi****p**thai) vittu, thenthisaiyil vanthaar**ka**'l(vanthaar**ha**'l/vanthaar**ga**'l).

*****<{13}:1> ஆபிராமும், அவன் மனைவியும், அவனுக்கு உண்டான யாவும், அவனுடனே லோத்தும், எகிப்தை விட்டு, தென்திசையில் வந்தார்கள்.

**********<{13}:1> And Abram went u**p** out of Egy**p**t, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.

<{13}:2> aa**pi**raam(aa**bi**raam) miru**ka**jeevan**ka**'lum(miru**ha**jeevan**ha**'lum/miru**ga**jeevan**ga**'lum) ve'l'liyum **p**onnumaana aasthi**ka**'lai(aasthi**ha**'lai/aasthi**ga**'lai) udaiya seemaanaayirunthaan.

*****<{13}:2> ஆபிராம் மிருகஜீவன்களும் வெள்ளியும் பொன்னுமான ஆஸ்திகளை உடைய சீமானாயிருந்தான்.

**********<{13}:2> And Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.

<{13}:3> avan than **p**irayaa'nang**ka**'lilea(**p**irayaa'nang**ga**'lilea) the'r**k**eayirunthu **pe**ththealmattum(**be**ththealmattum), **pe**ththealukkum(**be**ththealukkum) aayeekkum naduvaa**ka**th(naduvaa**ha**th/naduvaa**ga**th) thaan mun**pu**(mun**bu**) **k**oodaaram**p**oattathum,

*****<{13}:3> அவன் தன் பிரயாணங்களிலே தெற்கேயிருந்து பெத்தேல்மட்டும், பெத்தேலுக்கும் ஆயீக்கும் நடுவாகத் தான் முன்பு கூடாரம்போட்டதும்,

**********<{13}:3> And he went on his journeys from the south even to Bethel, unto the **p**lace where his tent had been at the beginning, between Bethel and Hai;

<{13}:4> thaan muthalmuthal oru **pa**li**p**eedaththai(**ba**li**p**eedaththai) u'ndaakkinathumaana sthalamattum **p**oanaan; ang**kea**(ang**gea**) aa**pi**raam(aa**bi**raam) **k**arththarudaiya naamaththaith thozhuthu**k**o'ndaan.

*****<{13}:4> தான் முதல்முதல் ஒரு பலிபீடத்தை உண்டாக்கினதுமான ஸ்தலமட்டும் போனான்; அங்கே ஆபிராம் கர்த்தருடைய நாமத்தைத் தொழுதுகொண்டான்.

**********<{13}:4> Unto the **p**lace of the altar, which he had made there at the first: and there Abram called on the name of the LORD.

<{13}:5> aa**pi**raamudanea(aa**bi**raamudanea) vantha loaththukkum aadumaadu**ka**'lum(aadumaadu**ha**'lum/aadumaadu**ga**'lum) **k**oodaarang**ka**'lum(**k**oodaarang**ga**'lum) irunthana.

*****<{13}:5> ஆபிராமுடனே வந்த லோத்துக்கும் ஆடுமாடுகளும் கூடாரங்களும் இருந்தன.

**********<{13}:5> And Lot also, which went with Abram, had floc**k**s, and herds, and tents.

<{13}:6> avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) orumiththu**k** **k**udiyirukka antha**p** **poo**mi(**boo**mi) avar**ka**'laith(avar**ha**'laith/avar**ga**'laith) thaang**ka**kkoodaathirunthathu(thaang**ga**kkoodaathirunthathu); avar**ka**'ludaiya(avar**ha**'ludaiya/avar**ga**'ludaiya) aasthi mi**ku**thiyaayiruntha**p**adiyaal(mi**hu**thiyaayiruntha**p**adiyaal/mi**gu**thiyaayiruntha**p**adiyaal), avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) orumiththu vaasam**p**a'n'na eathuvillaama'r**p**oayit'ru.

*****<{13}:6> அவர்கள் ஒருமித்துக் குடியிருக்க அந்தப் பூமி அவர்களைத் தாங்கக்கூடாதிருந்தது; அவர்களுடைய ஆஸ்தி மிகுதியாயிருந்தபடியால், அவர்கள் ஒருமித்து வாசம்பண்ண ஏதுவில்லாமற்போயிற்று.

**********<{13}:6> And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together.

<{13}:7> aa**pi**raamudaiya(aa**bi**raamudaiya) manthaimeaypparukkum loaththudaiya manthaimeaypparukkum vaakkuvaatham u'ndaayit'ru. akkaalaththilea **k**aanaaniyarum **p**erisiyarum aththeasaththil **k**udiyirunthaar**ka**'l(**k**udiyirunthaar**ha**'l/**k**udiyirunthaar**ga**'l).

*****<{13}:7> ஆபிராமுடைய மந்தைமேய்ப்பருக்கும் லோத்துடைய மந்தைமேய்ப்பருக்கும் வாக்குவாதம் உண்டாயிற்று. அக்காலத்திலே கானானியரும் பெரிசியரும் அத்தேசத்தில் குடியிருந்தார்கள்.

**********<{13}:7> And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the **P**erizzite dwelled then in the land.

<{13}:8> aa**pi**raam(aa**bi**raam) loaththai noakki: enakkum unakkum, en meaypparukkum un meaypparukkum vaakkuvaatham vea'ndaam; naam sa**koa**tharar(sa**hoa**tharar/sa**goa**tharar).

*****<{13}:8> ஆபிராம் லோத்தை நோக்கி: எனக்கும் உனக்கும், என் மேய்ப்பருக்கும் உன் மேய்ப்பருக்கும் வாக்குவாதம் வேண்டாம்; நாம் சகோதரர்.

**********<{13}:8> And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I **p**ray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we be brethren.

<{13}:9> inthath theasamellaam unakkumun irukki'rathu allavaa? nee ennaivittu**p** **p**irinthu**p**oa**ka**laam(**p**irinthu**p**oa**ha**laam/**p**irinthu**p**oa**ga**laam); nee idathu**p**u'ram **p**oanaal, naan valathu**p**u'ram **p**oa**ki**'rean(**p**oa**hi**'rean/**p**oa**gi**'rean); nee valathu**p**u'ram **p**oanaal, naan idathu**p**u'ram **p**oa**ki**'rean(**p**oa**hi**'rean/**p**oa**gi**'rean) en'raan.

*****<{13}:9> இந்தத் தேசமெல்லாம் உனக்குமுன் இருக்கிறது அல்லவா? நீ என்னைவிட்டுப் பிரிந்துபோகலாம்; நீ இடதுபுறம் போனால், நான் வலதுபுறம் போகிறேன்; நீ வலதுபுறம் போனால், நான் இடதுபுறம் போகிறேன் என்றான்.

**********<{13}:9> Is not the whole land before thee? se**p**arate thyself, I **p**ray thee, from me: if thou wilt ta**k**e the left hand, then I will go to the right; or if thou de**p**art to the right hand, then I will go to the left.

<{13}:10> appozhuthu loaththu than **k**a'n**ka**'lai(**k**a'n**ha**'lai/**k**a'n**ga**'lai) ea'reduththuppaarththu: yoarthaan nathikku aru**kaa**na(aru**haa**na/aru**gaa**na) sama**poo**mi(sama**boo**mi) muzhuvathum neerva'lam **p**orunthinathaayirukkakka'ndaan. **k**arththar soathoamaiyum **k**omoaraavaiyum azhikkummunnea, soavaarukku**p** **p**oam vazhimattum athu **k**arththarudaiya thoattaththaippoalavum e**kip**thu(e**hip**thu/e**gip**thu) theasaththaippoalavum irunthathu.

*****<{13}:10> அப்பொழுது லோத்து தன் கண்களை ஏறெடுத்துப்பார்த்து: யோர்தான் நதிக்கு அருகான

சமபூமி முழுவதும் நீர்வளம் பொருந்தினதாயிருக்கக்கண்டான். கர்த்தர் சோதோமையும் கொமோராவையும் அழிக்கும்முன்னே, சோவாருக்குப் போம் வழிமட்டும் அது கர்த்தருடைய தோட்டத்தைப்போலவும் எகிப்து தேசத்தைப்போலவும் இருந்தது.

**********<{13}:10> And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, even as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar.

<{13}:11> appozhuthu loaththu yoarthaanukku arukaana(aruhaana/arugaana) samapoomi(samaboomi) muzhuvathaiyum therinthuko'ndu, kizhakkea pirayaa'nappattuppoanaan; ippadi avarka'l(avarha'l/avarga'l) oruvarai oruvar vittup pirinthaarka'l(pirinthaarha'l/pirinthaarga'l).

*****<{13}:11> அப்பொழுது லோத்து யோர்தானுக்கு அருகான சமபூமி முழுவதையும் தெரிந்துகொண்டு, கிழக்கே பிரயாணப்பட்டுப்போனான்; இப்படி அவர்கள் ஒருவரை ஒருவர் விட்டுப் பிரிந்தார்கள்.

**********<{13}:11> Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other.

<{13}:12> aapiraam(aabiraam) kaanaan theasaththil kudiyirunthaan; loaththu antha yoarthaanukku arukaana(aruhaana/arugaana) samapoomiyilu'l'la(samaboomiyilu'l'la) patta'nangka'lil(patta'nangga'lil) vaasampa'n'ni, soathoamukku nearea koodaaram poattaan.

*****<{13}:12> ஆபிராம் கானான் தேசத்தில் குடியிருந்தான்; லோத்து அந்த யோர்தானுக்கு அருகான சமபூமியிலுள்ள பட்டணங்களில் வாசம்பண்ணி, சோதோமுக்கு நேரே கூடாரம் போட்டான்.

**********<{13}:12> Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the **p**lain, and **p**itched his tent toward Sodom.

<{13}:13> soathoamin janang**ka**'l(janang**ga**'l) **p**ollaathavar**ka**'lum(**p**ollaathavar**ha**'lum/**p**ollaathavar**ga**'lum) **k**arththarukku mun**paaka**(mun**baaha**/mun**baaga**) ma**kaa**(ma**haa**/ma**gaa**) **p**aavi**ka**'lumaay(**p**aavi**ha**'lumaay/**p**aavi**ga**'lumaay) irunthaar**ka**'l(irunthaar**ha**'l/irunthaar**ga**'l).

*****<{13}:13> சோதோமின் ஜனங்கள் பொல்லாதவர்களும் கர்த்தருக்கு முன்பாக மகா பாவிகளுமாய் இருந்தார்கள்.

**********<{13}:13> But the men of Sodom were wic**k**ed and sinners before the LORD exceedingly.

<{13}:14> loaththu aa**pi**raamaivittu**p**(aa**bi**raamaivittu**p**) **p**irintha**p**in**pu**(**p**irintha**p**in**bu**), **k**arththar aa**pi**raamai(aa**bi**raamai) noakki: un **k**a'n**ka**'lai(**k**a'n**ha**'lai/**k**a'n**ga**'lai) ea'reduththu, nee irukki'ra idaththilirunthu vadakkeayum, the'r**k**eayum, **k**izhakkeayum, mea'r**k**eayum noakkippaar.

*****<{13}:14> லோத்து ஆபிராமைவிட்டுப் பிரிந்தபின்பு, கர்த்தர் ஆபிராமை நோக்கி: உன் கண்களை

ஏறெடுத்து, நீ இருக்கிற இடத்திலிருந்து வடக்கேயும், தெற்கேயும், கிழக்கேயும், மேற்கேயும் நோக்கிப்பார்.

**********<{13}:14> And the LORD said unto Abram, after that Lot was se**p**arated from him, Lift u**p** now thine eyes, and loo**k** from the **p**lace where thou art northward, and southward, and eastward, and westward:

<{13}:15> nee **p**aarkki'ra intha**p** **p**oomi(**b**oomi) muzhuvathaiyum naan unakkum un santhathikkum en'raikkum irukkum**p**adi **k**oduththu,

*****<{13}:15> நீ பார்க்கிற இந்தப் பூமி முழுவதையும் நான் உனக்கும் உன் சந்ததிக்கும் என்றைக்கும் இருக்கும்படி கொடுத்து,

**********<{13}:15> For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

<{13}:16> un santhathiyai**p** **p**oomiyin(**b**oomiyin) thoo'laippoala**p** **p**eru**k**appa'n'nuvean(**p**eru**h**appa'n'nuvean/**p**eru**g**appa'n'nuvean); oruvan **p**oomiyin(**b**oomiyin) thoo'lai e'n'nakkoodumaanaal, un santhathiyum e'n'nappadum.

*****<{13}:16> உன் சந்ததியைப் பூமியின் தூளைப்போலப் பெருகப்பண்ணுவேன்; ஒருவன் பூமியின் தூளை எண்ணக்கூடுமானால், உன் சந்ததியும் எண்ணப்படும்.

**********<{13}:16> And I will ma**k**e thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered.

<{13}:17> nee ezhunthu theasaththin nee'lamum a**ka**lamum(a**ha**lamum/a**ga**lamum) emmattoa, ammattum nadanthu thiri; unakku athaith tharuvean en'raar.

*****<{13}:17> நீ எழுந்து தேசத்தின் நீளமும் அகலமும் எம்மட்டோ, அம்மட்டும் நடந்து திரி; உனக்கு அதைத் தருவேன் என்றார்.

**********<{13}:17> Arise, wal**k** through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee.

<{13}:18> appozhuthu aa**pi**raam(aa**bi**raam) **k**oodaaraththai**p** **p**eyarththukko'ndu**p**oay, e**pi**roanilirukkum(e**bi**roanilirukkum) mamreayin sama**poo**miyil(sama**boo**miyil) searnthu **k**udiyirunthu, ang**kea**(ang**gea**) **k**arththarukku oru **pa**li**p**eedaththai**k**(**ba**li**p**eedaththai**k**) **k**attinaan.

*****<{13}:18> அப்பொழுது ஆபிராம் கூடாரத்தைப் பெயர்த்துக்கொண்டுபோய், எபிரோனிலிருக்கும் மம்ரேயின் சமபூமியில் சேர்ந்து குடியிருந்து, அங்கே கர்த்தருக்கு ஒரு பலிபீடத்தைக் கட்டினான்.

**********<{13}:18> Then Abram removed his tent, and came and dwelt in the **p**lain of Mamre, which is in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

|aathiyaa**k**amam 14|

*****|ஆதியாகமம் 14|

**********|Genesis 14|

<{14}:1> sineyaarin raajaavaa**ki**ya(raajaavaa**hi**ya/raajaavaa**gi**ya) amraappealum, ealaasaarin raajaavaa**ki**ya(raajaavaa**hi**ya/raajaavaa**gi**ya) ariyoa**ku**m(-), ealaamin raajaavaa**ki**ya(raajaavaa**hi**ya/raajaavaa**gi**ya) **k**etharlaa**koa**mearum(-),

jaathi**k**a'lin(jaathi**h**a'lin/jaathi**g**a'lin) raajaavaa**k**iya(raajaavaa**h**iya/raajaavaa**g**iya) thithiyaalum iruntha naad**k**a'lil;

*****<{14}:1> சிநெயாரின் ராஜாவாகிய அம்ராப்பேலும், ஏலாசாரின் ராஜாவாகிய அரியோகும், ஏலாமின் ராஜாவாகிய கெதர்லாகோமேரும், ஜாதிகளின் ராஜாவாகிய திதியாலும் இருந்த நாட்களில்;

**********<{14}:1> And it came to **p**ass in the days of Amra**p**hel **k**ing of Shinar, Arioch **k**ing of Ellasar, Chedorlaomer **k**ing of Elam, and Tidal **k**ing of nations;

<{14}:2> avar**k**a'l(avar**h**a'l/avar**g**a'l) soathoamin raajaavaa**k**iya(raajaavaa**h**iya/raajaavaa**g**iya) **p**earaavoadum(**b**earaavoadum), **k**omoaraavin raajaavaa**k**iya(raajaavaa**h**iya/raajaavaa**g**iya) **p**irsaavoadum(**b**irsaavoadum), athmaavin raajaavaa**k**iya(raajaavaa**h**iya/raajaavaa**g**iya) sineyaavoadum, se**p**oayeemin(se**b**oayeemin) raajaavaa**k**iya(raajaavaa**h**iya/raajaavaa**g**iya) semea**p**aroadum(semea**b**aroadum), soavaar ennum **p**ealaavin(**b**ealaavin) raajaavoadum yuththam**p**a'n'ninaar**k**a'l(yuththam**p**a'n'ninaar**h**a'l/yuththam**p**a'n'ninaar**g**a'l).

*****<{14}:2> அவர்கள் சோதோமின் ராஜாவாகிய பேராவோடும், கொமோராவின் ராஜாவாகிய பிர்சாவோடும், அத்மாவின் ராஜாவாகிய சிநெயாவோடும், செபோயீமின் ராஜாவாகிய செமேபரோடும், சோவார் என்னும் பேலாவின் ராஜாவோடும் யுத்தம்பண்ணினார்கள்.

**********<{14}:2> That these made war with Bera **k**ing of Sodom, and with Birsha **k**ing of Gomorrah, Shinab **k**ing of Admah, and Shemeber **k**ing of Zeboiim, and the **k**ing of Bela, which is Zoar.

<{14}:3> ivar**ka**'lellaarum(ivar**ha**'lellaarum/ivar**ga**'lellaarum) uppukkadalaa**ki**ya(uppukkadalaa**hi**ya/uppukkadalaa**gi**ya) siththeem **p**a'l'laththaakkilea **k**oodinaar**ka**'l(**k**oodinaar**ha**'l/**k**oodinaar**ga**'l).

*****<{14}:3> இவர்களெல்லாரும் உப்புக்கடலாகிய சித்தீம் பள்ளத்தாக்கிலே கூடினார்கள்.

**********<{14}:3> All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea.

<{14}:4> ivar**ka**'l(ivar**ha**'l/ivar**ga**'l) **p**annira'ndu varusham **k**etharlaa**koa**mearaich(-) seaviththu, **p**athinmoon'raam varushaththilea **k**ala**ka**m**p**a'n'ninaar**ka**'l(**k**ala**ha**m**p**a'n'ninaar**ha**'l/**k**ala**ga**m**p**a'n'ninaar**ga**'l).

*****<{14}:4> இவர்கள் பன்னிரண்டு வருஷம் கெதர்லாகோமேரைச் சேவித்து, பதின்மூன்றாம் வருஷத்திலே கலகம்பண்ணினார்கள்.

**********<{14}:4> Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.

<{14}:5> **p**athinaalaam varushaththilea **k**etharlaa**koa**mearum(-), avanoadea **k**oodiyiruntha raajaakka'lum vanthu, astharoath**k**arnaayeemilea iruntha reppaayeemiyaraiyum, **k**aamilea iruntha soosimiyaraiyum, saavea**k**eeriyaththaayeemilea iruntha eamiyaraiyum,

*****<{14}:5> பதினாலாம் வருஷத்திலே கெதர்லாகோமேரும், அவனோடே கூடியிருந்த

ராஜாக்களும் வந்து, அஸ்தரோத்கர்னாயீமிலே இருந்த ரெப்பாயீமியரையும், காமிலே இருந்த சூசிமியரையும், சாவேகீரியத்தாயீமிலே இருந்த ஏமியரையும்,

**********<{14}:5> And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the **k**ings that were with him, and smote the Re**p**haims in Ashteroth **K**arnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emims in Shaveh **K**iriathaim,

<{14}:6> seayeer malai**k**a'lil(malai**h**a'lil/malai**g**a'lil) iruntha oariyaraiyum, vanaantharaththukku aru**k**aana(aru**h**aana/aru**g**aana) el**p**aaraanmattum mu'riyadiththu,

*****<{14}:6> சேயீர் மலைகளில் இருந்த ஓரியரையும், வனாந்தரத்துக்கு அருகான எல்பாரான்மட்டும் முறியடித்து,

**********<{14}:6> And the Horites in their mount Seir, unto El**p**aran, which is by the wilderness.

<{14}:7> thirum**pik**(thirum**bik**) **k**aatheas ennum enmis**p**aaththukku vanthu, amaleakkiyarudaiya naadanaiththaiyum, athsaathsoan thaamaarilea **k**udiyiruntha emoariyaraiyum**k**oodach sang**k**ariththaar**k**a'l(sang**g**ariththaar**h**a'l/sang**g**ariththaar**g**a'l).

*****<{14}:7> திரும்பிக் காதேஸ் என்னும் என்மிஸ்பாத்துக்கு வந்து, அமலேக்கியருடைய நாடனைத்தையும், அத்சாத்சோன் தாமாரிலே குடியிருந்த எமோரியரையும்கூடச் சங்கரித்தார்கள்.

**********<{14}:7> And they returned, and came to Enmish**p**at, which is **K**adesh, and smote all the country of the Amale**k**ites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezontamar.

<{14}:8> appozhuthu soathoamin raajaavum, **k**omoaraavin raajaavum, athmaavin raajaavum, se**poa**yeemin(se**boa**yeemin) raajaavum, soavaar ennum **pea**laavin(**bea**laavin) raajaavum **p**u'rappattuch siththeem **p**a'l'laththaakkilea,

*****<{14}:8> அப்பொழுது சோதோமின் ராஜாவும், கொமோராவின் ராஜாவும், அத்மாவின் ராஜாவும், செபோயீமின் ராஜாவும், சோவார் என்னும் பேலாவின் ராஜாவும் புறப்பட்டுச் சித்தீம் பள்ளத்தாக்கிலே,

**********<{14}:8> And there went out the **k**ing of Sodom, and the **k**ing of Gomorrah, and the **k**ing of Admah, and the **k**ing of Zeboiim, and the **k**ing of Bela (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim;

<{14}:9> ealaamin raajaavaa**ki**ya(raajaavaa**hi**ya/raajaavaa**gi**ya) **k**etharlaa**koa**mearoadum(-), jaathi**ka**'lin(jaathi**ha**'lin/jaathi**ga**'lin) raajaavaa**ki**ya(raajaavaa**hi**ya/raajaavaa**gi**ya) thithiyaaloadum, sineyaarin raajaavaa**ki**ya(raajaavaa**hi**ya/raajaavaa**gi**ya) amraappealoadum, ealaasaarin raajaavaa**ki**ya(raajaavaa**hi**ya/raajaavaa**gi**ya) ariyoa**koa**dum(-) yuththam**p**a'n'na**p** **p**u'rappattu, antha ainthu raajaakka'loadum intha naalu raajaakka'lum yuththam**p**a'n'ninaar**ka**'l(yuththam**p**a'n'ninaar**ha**'l/yuththam**p**a'n'ninaar**ga**'l).

*****<{14}:9> ஏலாமின் ராஜாவாகிய கெதர்லாகோமேரோடும், ஜாதிகளின் ராஜாவாகிய திதியாலோடும், சிநெயாரின் ராஜாவாகிய அம்ராப்பேலோடும், ஏலாசாரின் ராஜாவாகிய அரியோகோடும் யுத்தம்பண்ணப் புறப்பட்டு, அந்த

ஐந்து ராஜாக்களோடும் இந்த நாலு ராஜாக்களும் யுத்தம்பண்ணினார்கள்.

**********<{14}:9> With Chedorlaomer the **k**ing of Elam, and with Tidal **k**ing of nations, and Amra**p**hel **k**ing of Shinar, and Arioch **k**ing of Ellasar; four **k**ings with five.

<{14}:10> anthach siththeem **p**a'l'laththaakku eng**ku**m(eng**gu**m) nilakkeel u'ndaa**ku**m(u'ndaa**hu**m/u'ndaa**gu**m) **k**ea'ni**ka**'l(**k**ea'ni**ha**'l/**k**ea'ni**ga**'l) irunthathu. soathoam **k**omoaraavin raajaakka'l mu'rinthoadi ang**kea**(ang**gea**) vizhunthaar**ka**'l(vizhunthaar**ha**'l/vizhunthaar**ga**'l); meenthavar**ka**'l(meenthavar**ha**'l/meenthavar**ga**'l) malai**ka**'lukku(malai**ha**'lukku/malai**ga**'lukku) oadippoanaar**ka**'l(oadippoanaar**ha**'l/oadippoanaar**ga**'l).

*****<{14}:10> அந்தச் சித்தீம் பள்ளத்தாக்கு எங்கும் நிலக்கீல் உண்டாகும் கேணிகள் இருந்தது. சோதோம் கொமோராவின் ராஜாக்கள் முறிந்தோடி அங்கே விழுந்தார்கள்; மீந்தவர்கள் மலைகளுக்கு ஓடிப்போனார்கள்.

**********<{14}:10> And the vale of Siddim was full of slime**p**its; and the **k**ings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain.

<{14}:11> appozhuthu avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) soathoamilum **k**omoaraavilumu'l'la **p**oru'l**ka**'l(**p**oru'l**ha**'l/**p**oru'l**ga**'l) ellaavat'raiyum, **p**oajana**p**athaarththang**ka**'l(**p**oajana**p**athaarththang**ga**'l) ellaavat'raiyum eduththukko'ndu **p**oayvittaar**ka**'l(**p**oayvittaar**ha**'l/**p**oayvittaar**ga**'l).

*****<{14}:11> அப்பொழுது அவர்கள் சோதோமிலும் கொமோராவிலுமுள்ள பொருள்கள்

எல்லாவற்றையும், போஜனபதார்த்தங்கள் எல்லாவற்றையும் எடுத்துக்கொண்டு போய்விட்டார்கள்.

**********<{14}:11> And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their way.

<{14}:12> aapiraamin(aabiraamin) sakoatharanudaiya(sahoatharanudaiya/sagoatharanudaiya) kumaaranaakiya(kumaaranaahiya/kumaaranaagiya) loaththu soathoamilea kudiyirunthapadiyaal, avanaiyum, avan poru'lka'laiyum(poru'lha'laiyum/poru'lga'laiyum) ko'ndupoayvittaarka'l(ko'ndupoayvittaarha'l/ko'ndupoayvittaarga'l).

*****<{14}:12> ஆபிராமின் சகோதரனுடைய குமாரனாகிய லோத்து சோதோமிலே குடியிருந்தபடியால், அவனையும், அவன் பொருள்களையும் கொண்டுபோய்விட்டார்கள்.

**********<{14}:12> And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.

<{14}:13> thappiyoadina oruvan epireyanaakiya(ebireyanaahiya/ebireyanaagiya) aapiraamidaththil(aabiraamidaththil) vanthu athai a'riviththaan; aapiraam(aabiraam) thannoadea udanpadikkai seythiruntha manitharaakiya(manitharaahiya/manitharaagiya) eskoalukkum(-) aanearukkum sakoatharanaakiya(sahoatharanaahiya/sagoatharanaagiya) mamrea ennum emoariyanudaiya samapoomiyilea(samaboomiyilea) appozhuthu kudiyirunthaan.

*****<{14}:13> தப்பியோடின ஒருவன் எபிரெயனாகிய ஆபிராமிடத்தில் வந்து அதை அறிவித்தான்; ஆபிராம்

தன்னோடே உடன்படிக்கை செய்திருந்த மனிதராகிய எஸ்கோலுக்கும் ஆநேருக்கும் சகோதரனாகிய மம்ரே என்னும் எமோரியனுடைய சமபூமியிலே அப்பொழுது குடியிருந்தான்.

**********<{14}:13> And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner: and these were confederate with Abram.

<{14}:14> than sakoatharan(sahoatharan/sagoatharan) si'raiyaakak(si'raiyaahak/si'raiyaagak) ko'ndupoakappattathai(ko'ndupoahappattathai/ko'ndupoagappattathai) aapiraam(aabiraam) kea'lvippattapoathu, avan than veettilea pi'rantha kaipadinthavarka'laakiya(kaipadinthavarha'laahiya/kaipadinthavarga'laagiya) munnoot'rup pathinettu aadka'lukkum aayutham tharippiththu, thaa'n ennum oormattum avarka'laith(avarha'laith/avarga'laith) thodarnthu,

*****<{14}:14> தன் சகோதரன் சிறையாகக் கொண்டுபோகப்பட்டதை ஆபிராம் கேள்விப்பட்டபோது, அவன் தன் வீட்டிலே பிறந்த கைபடிந்தவர்களாகிய முந்நூற்றுப் பதினெட்டு ஆட்களுக்கும் ஆயுதம் தரிப்பித்து, தாண் என்னும் ஊர்மட்டும் அவர்களைத் தொடர்ந்து,

**********<{14}:14> And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan.

<{14}:15> iraakkaalaththilea avanum avan vealaikkaararum **p**irinthu, **p**avignchu**ka**'laay(**p**avignchu**ha**'laay/**p**avignchu**ga**'laay) avar**ka**'lmeal(avar**ha**'lmeal/avar**ga**'lmeal) vizhunthu, avar**ka**'lai(avar**ha**'lai/avar**ga**'lai) mu'riyadiththu, thamas**ku**vukku(-) idathu**p**u'ramaana oa**paa**mattum(oa**baa**mattum) thuraththi,

*****<{14}:15> இராக்காலத்திலே அவனும் அவன் வேலைக்காரரும் பிரிந்து, பவிஞ்சுகளாய் அவர்கள்மேல் விழுந்து, அவர்களை முறியடித்து, தமஸ்குவுக்கு இடதுபுறமான ஓபாமட்டும் துரத்தி,

**********<{14}:15> And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and **p**ursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus.

<{14}:16> sa**ka**la(sa**ha**la/sa**ga**la) **p**oru'l**ka**'laiyum(**p**oru'l**ha**'laiyum/**p**oru'l**ga**'laiyum) thiruppikko'nduvanthaan; than sa**koa**tharanaa**ki**ya(sa**hoa**tharanaa**hi**ya/sa**goa**tharanaa**gi**ya) loaththaiyum, avanudaiya **p**oru'l**ka**'laiyum(**p**oru'l**ha**'laiyum/**p**oru'l**ga**'laiyum), sthiree**ka**'laiyum(sthiree**ha**'laiyum/sthiree**ga**'laiyum), janang**ka**'laiyum(janang**ga**'laiyum) thiruppikko'nduvanthaan.

*****<{14}:16> சகல பொருள்களையும் திருப்பிக்கொண்டுவந்தான்; தன் சகோதரனாகிய லோத்தையும், அவனுடைய பொருள்களையும், ஸ்திரீகளையும், ஜனங்களையும் திருப்பிக்கொண்டுவந்தான்.

**********<{14}:16> And he brought bac**k** all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the **p**eo**p**le.

<{14}:17> avan **k**etharlaa**koa**mearaiyum(-), avanoadiruntha raajaakka'laiyum mu'riyadiththuth thirum**pi**varu**ki**'ra**p**oathu(thirum**bi**varu**hi**'ra**p**oathu/thirum**bi**varu**gi**'ra**p**oathu), soathoamin raajaa **p**u'rappattu, raajaavin **p**a'l'laththaakku ennum saavea **p**a'l'laththaakkumattum avanukku ethir**k**o'ndu**p**oanaan.

*****<{14}:17> அவன் கெதர்லாகோமேரையும், அவனோடிருந்த ராஜாக்களையும் முறியடித்துத் திரும்பிவருகிறபோது, சோதோமின் ராஜா புறப்பட்டு, ராஜாவின் பள்ளத்தாக்கு என்னும் சாவே பள்ளத்தாக்குமட்டும் அவனுக்கு எதிர்கொண்டுபோனான்.

**********<{14}:17> And the **k**ing of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the **k**ings that were with him, at the valley of Shaveh, which is the **k**ing's dale.

<{14}:18> an'riyum, unnathamaana theavanudaiya aasaariyanaayiruntha saaleamin raajaavaa**ki**ya(raajaavaa**hi**ya/raajaavaa**gi**ya) mel**ki**seatheakku(-) appamum thiraadcharasamum **k**o'nduvanthu,

*****<{14}:18> அன்றியும், உன்னதமான தேவனுடைய ஆசாரியனாயிருந்த சாலேமின் ராஜாவாகிய மெல்கிசேதேக்கு அப்பமும் திராட்சரசமும் கொண்டுவந்து,

**********<{14}:18> And Melchizede**k** **k**ing of Salem brought forth bread and wine: and he was the **p**riest of the most high God.

<{14}:19> avanai aaseervathiththu: vaanaththaiyum poomiyaiyum(boomiyaiyum) udaiyavaraakiya(udaiyavaraahiya/udaiyavaraagiya) unnathamaana theavanudaiya aaseervaatham aapiraamukku(aabiraamukku) u'ndaavathaaka(u'ndaavathaaha/u'ndaavathaaga).

*****<{14}:19> அவனை ஆசீர்வதித்து: வானத்தையும் பூமியையும் உடையவராகிய உன்னதமான தேவனுடைய ஆசீர்வாதம் ஆபிராமுக்கு உண்டாவதாக.

**********<{14}:19> And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth:

<{14}:20> un saththurukka'lai un kaiyil oppukkoduththa unnathamaana theavanukku sthoaththiram en'ru sonnaan. ivanukku aapiraam(aabiraam) ellaavat'rilum thasamapaakam(thasamapaaham/thasamapaagam) koduththaan.

*****<{14}:20> உன் சத்துருக்களை உன் கையில் ஒப்புக்கொடுத்த உன்னதமான தேவனுக்கு ஸ்தோத்திரம் என்று சொன்னான். இவனுக்கு ஆபிராம் எல்லாவற்றிலும் தசமபாகம் கொடுத்தான்.

**********<{14}:20> And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all.

<{14}:21> soathoamin raajaa aapiraamai(aabiraamai) noakki: janangka'lai(janangga'lai) enakkuth thaarum, poru'lka'lai(poru'lha'lai/poru'lga'lai) neer eduththukko'l'lum en'raan.

*****<{14}:21> சோதோமின் ராஜா ஆபிராமை நோக்கி: ஜனங்களை எனக்குத் தாரும், பொருள்களை நீர் எடுத்துக்கொள்ளும் என்றான்.

**********<{14}:21> And the **k**ing of Sodom said unto Abram, Give me the **p**ersons, and ta**k**e the goods to thyself.

<{14}:22> atha'r**k**u, aa**pi**raam(aa**bi**raam) soathoamin raajaavai**p** **p**aarththu: aa**pi**raamai(aa**bi**raamai) aisuvariyavaanaakkinean en'ru neer sollaatha**p**adikku naan oru sarattaiyaa**ki**lum(sarattaiyaa**hi**lum/sarattaiyaa**gi**lum) **p**aatharadchaiyin vaaraiyaa**ki**lum(vaaraiyaa**hi**lum/vaaraiyaa**gi**lum), umakku u'ndaanavai**ka**'lil(u'ndaanavai**ha**'lil/u'ndaanavai**ga**'lil) yaathon'raiyaa**ki**lum(yaathon'raiyaa**hi**lum/yaathon'raiyaa**gi**lum) eduththukko'l'lean en'ru,

*****<{14}:22> அதற்கு, ஆபிராம் சோதோமின் ராஜாவைப் பார்த்து: ஆபிராமை ஐசுவரியவானாக்கினேன் என்று நீர் சொல்லாதபடிக்கு நான் ஒரு சரட்டையாகிலும் பாதரட்சையின் வாரையாகிலும், உமக்கு உண்டானவைகளில் யாதொன்றையாகிலும் எடுத்துக்கொள்ளேன் என்று,

**********<{14}:22> And Abram said to the **k**ing of Sodom, I have lift u**p** mine hand unto the LORD, the most high God, the **p**ossessor of heaven and earth,

<{14}:23> vaanaththaiyum **poo**miyaiyum(**boo**miyaiyum) udaiyavaraa**ki**ya(udaiyavaraa**hi**ya/udaiyavaraa**gi**ya) unnathamaana theavanaa**ki**ya(theavanaa**hi**ya/theavanaa**gi**ya) **k**arththarukku nearaa**ka**(nearaa**ha**/nearaa**ga**) en **k**aiyai uyarththu**ki**'rean(uyarththu**hi**'rean/uyarththu**gi**'rean).

*****<{14}:23> வானத்தையும் பூமியையும் உடையவராகிய உன்னதமான தேவனாகிய கர்த்தருக்கு நேராக என் கையை உயர்த்துகிறேன்.

**********<{14}:23> That I will not take from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich:

<{14}:24> vaalipar(vaalibar) saappittathupoaka(saappittathupoaha/saappittathupoaga), ennudanea vantha aanear, eskoal(-), mamrea ennum purusharudaiya pangkumaaththiramea(panggumaaththiramea) varavea'ndum; ivarka'l(ivarha'l/ivarga'l) thangka'l(thangga'l) pangkai(panggai) eduththukko'l'lattum en'raan.

*****<{14}:24> வாலிபர் சாப்பிட்டதுபோக, என்னுடனே வந்த ஆநேர், எஸ்கோல், மம்ரே என்னும் புருஷருடைய பங்குமாத்திரமே வரவேண்டும்; இவர்கள் தங்கள் பங்கை எடுத்துக்கொள்ளட்டும் என்றான்.

**********<{14}:24> Save only that which the young men have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.

|aathiyaakamam 15|

*****|ஆதியாகமம் 15|

**********|Genesis 15|

<{15}:1> inthak kaariyangka'l(kaariyangga'l) nadanthapinpu(nadanthapinbu), karththarudaiya vaarththai aapiraamukkuth(aabiraamukkuth) tharisanaththilea u'ndaaki(u'ndaahi/u'ndaagi), avar: aapiraamea(aabiraamea), nee

payappadaathea(bayappadaathea); naan unakkuk
keadakamum(keadahamum/keadagamum), unakku
makaa(mahaa/magaa) periya palanumaayirukki'rean(-) en'raar.

*****<{15}:1> இந்தக் காரியங்கள் நடந்தபின்பு,
கர்த்தருடைய வார்த்தை ஆபிராமுக்குத்
தரிசனத்திலே உண்டாகி, அவர்: ஆபிராமே, நீ
பயப்படாதே; நான் உனக்குக் கேடகமும், உனக்கு மகா
பெரிய பலனுமாயிருக்கிறேன் என்றார்.

**********<{15}:1> After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward.

<{15}:2> atha'rku aapiraam(aabiraam):
karththaraakiya(karththaraahiya/karththaraagiya) aa'ndavarea,
adiyeanukku enna tharuveer? naan pi'l'laiyillaamal irukki'reanea;
thamasku(-) ooraanaakiya(ooraanaahiya/ooraanaagiya) intha
eliyeasar en veettu visaara'naikkarththanaay irukki'raanea en'raan.

*****<{15}:2> அதற்கு ஆபிராம்: கர்த்தராகிய
ஆண்டவரே, அடியேனுக்கு என்ன தருவீர்? நான்
பிள்ளையில்லாமல் இருக்கிறேனே; தமஸ்கு
ஊரானாகிய இந்த எலியேசர் என் வீட்டு
விசாரணைக்கர்த்தனாய் இருக்கிறானே என்றான்.

**********<{15}:2> And Abram said, Lord GOD, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is this Eliezer of Damascus?

<{15}:3> pinnum aapiraam(aabiraam): theavareer enakkup
puththirasanthaanam aru'lavillai; ithoa en veettilea pi'rantha pi'l'lai
enakkuch suthantharavaa'liyaay irukki'raan en'raan.

*****<{15}:3> பின்னும் ஆபிராம்: தேவரீர் எனக்குப் புத்திரசந்தானம் அருளவில்லை; இதோ என் வீட்டிலே பிறந்த பிள்ளை எனக்குச் சுதந்தரவாளியாய் இருக்கிறான் என்றான்.

**********<{15}:3> And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir.

<{15}:4> appozhuthu **k**arththarudaiya vaarththai avanukku u'ndaa**ki**(u'ndaa**hi**/u'ndaa**gi**): ivan unakkuch suthantharavaa'liyalla, un **k**arppappi'rappaayiruppavanea unakkuch suthantharavaa'liyaavaan en'ru solli,

*****<{15}:4> அப்பொழுது கர்த்தருடைய வார்த்தை அவனுக்கு உண்டாகி: இவன் உனக்குச் சுதந்தரவாளியல்ல, உன் கர்ப்பப்பிறப்பாயிருப்பவனே உனக்குச் சுதந்தரவாளியாவான் என்று சொல்லி,

**********<{15}:4> And, behold, the word of the LORD came unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.

<{15}:5> avar avanai ve'liyea azhaiththu: nee vaanaththai a'n'naanthu**p**aar, nadchaththirang**ka**'lai(nadchaththirang**ga**'lai) e'n'na unnaalea **k**oodumaanaal, avai**ka**'lai(avai**ha**'lai/avai**ga**'lai) e'n'nu en'ru solli; pinpu(pinbu) avanai noakki: un santhathi ivva'n'namaay irukkum en'raar.

*****<{15}:5> அவர் அவனை வெளியே அழைத்து: நீ வானத்தை அண்ணாந்துபார், நட்சத்திரங்களை எண்ண உன்னாலே கூடுமானால், அவைகளை எண்ணு என்று

சொல்லி; பின்பு அவனை நோக்கி: உன் சந்ததி இவ்வண்ணமாய் இருக்கும் என்றார்.

**********<{15}:5> And he brought him forth abroad, and said, Loo**k** now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be.

<{15}:6> avan **k**arththarai visuvaasiththaan, athai avar avanukku neethiyaa**ka**(neethiyaa**ha**/neethiyaa**ga**) e'n'ninaar.

*****<{15}:6> அவன் கர்த்தரை விசுவாசித்தான், அதை அவர் அவனுக்கு நீதியாக எண்ணினார்.

**********<{15}:6> And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness.

<{15}:7> **p**innum avar avanai noakki: inthath theasaththai unakkuch suthantharamaa**kak**(suthantharamaa**hak/**suthantharamaa**gak**) **k**odukkum**p**oruttu, unnai oor en**ki**'ra(en**hi**'ra/en**gi**'ra) **k**altheayarudaiya **p**atta'naththilirunthu azhaiththuvantha **k**arththar naanea en'raar.

*****<{15}:7> பின்னும் அவர் அவனை நோக்கி: இந்தத் தேசத்தை உனக்குச் சுதந்தரமாகக் கொடுக்கும்பொருட்டு, உன்னை ஊர் என்கிற கல்தேயருடைய பட்டணத்திலிருந்து அழைத்துவந்த கர்த்தர் நானே என்றார்.

**********<{15}:7> And he said unto him, I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.

<{15}:8> atha'rku avan: karththaraakiya(karththaraahiya/karththaraagiya) aa'ndavarea, naan athaich suthanthariththukko'lvean en'ru ethinaal a'rivean en'raan.

*****<{15}:8> அதற்கு அவன்: கர்த்தராகிய ஆண்டவரே, நான் அதைச் சுதந்தரித்துக்கொள்வேன் என்று எதினால் அறிவேன் என்றான்.

**********<{15}:8> And he said, Lord GOD, whereby shall I know that I shall inherit it?

<{15}:9> atha'rku avar: moon'ru vayathuk kidaariyaiyum, moon'ru vayathu ve'l'laattaiyum, moon'ru vayathu aattukkadaavaiyum, oru kaattuppu'raavaiyum, oru pu'raakkugnchaiyum, ennidaththil ko'nduvaa en'raar.

*****<{15}:9> அதற்கு அவர்: மூன்று வயதுக் கிடாரியையும், மூன்று வயது வெள்ளாட்டையும், மூன்று வயது ஆட்டுக்கடாவையும், ஒரு காட்டுப்புறாவையும், ஒரு புறாக்குஞ்சையும், என்னிடத்தில் கொண்டுவா என்றார்.

**********<{15}:9> And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon.

<{15}:10> avan avaika'l(avaiha'l/avaiga'l) ellaavat'raiyum avaridaththil ko'nduvanthu, avaika'lai(avaiha'lai/avaiga'lai) naduvaakath(naduvaahath/naduvaagath) thu'ndiththu, thu'ndangka'lai(thu'ndangga'lai) on'rukkon'ru ethiraaka(ethiraaha/ethiraaga) vaiththaan; padchika'lai(padchiha'lai/padchiga'lai) avan thu'ndikkavillai.

*****<{15}:10> அவன் அவைகள் எல்லாவற்றையும் அவரிடத்தில் கொண்டுவந்து, அவைகளை நடுவாகத் துண்டித்து, துண்டங்களை ஒன்றுக்கொன்று எதிராக வைத்தான்; பட்சிகளை அவன் துண்டிக்கவில்லை.

**********<{15}:10> And he too**k** unto him all these, and divided them in the midst, and laid each **p**iece one against another: but the birds divided he not.

<{15}:11> **p**a'ravai**ka**'l(**p**a'ravai**ha**'l/**p**a'ravai**ga**'l) antha udal**ka**'linmeal(udal**ha**'linmeal/udal**ga**'linmeal) i'rang**ki**na(i'rang**gi**na); avai**ka**'lai(avai**ha**'lai/avai**ga**'lai) aa**pi**raam(aa**bi**raam) thuraththinaan.

*****<{15}:11> பறவைகள் அந்த உடல்களின்மேல் இறங்கின; அவைகளை ஆபிராம் துரத்தினான்.

**********<{15}:11> And when the fowls came down u**p**on the carcases, Abram drove them away.

<{15}:12> sooriyan asthamikkum**p**oathu, aa**pi**raamukku(aa**bi**raamukku) ayarntha niththirai vanthathu; thi**ki**lum(thi**hi**lum/thi**gi**lum) **k**aariru'lum avanai moodikko'ndathu.

*****<{15}:12> சூரியன் அஸ்தமிக்கும்போது, ஆபிராமுக்கு அயர்ந்த நித்திரை வந்தது; திகிலும் காரிருளும் அவனை மூடிக்கொண்டது.

**********<{15}:12> And when the sun was going down, a dee**p** slee**p** fell u**p**on Abram; and, lo, an horror of great dar**k**ness fell u**p**on him.

<{15}:13> appozhuthu avar aa**pi**raamai(aa**bi**raamai) noakki: un santhathiyaar thang**ka**'ludaiyathallaatha(thang**ga**'ludaiyathallaatha) anniya theasaththilea **p**aratheasi**ka**'laayirunthu(**p**aratheasi**ha**'laayirunthu/**p**aratheasi**ga**'laayir

unthu), aththeasaththaaraich
seavippaarka'l(seavippaarha'l/seavippaarga'l) en'rum,
avarka'laal(avarha'laal/avarga'laal) naanoo'ru varusham
upaththiravappaduvaarka'l(ubaththiravappaduvaarha'l/ubaththiravap
paduvaarga'l) en'rum, nee nichchayamaay a'riyakkadavaay.

*****<{15}:13> அப்பொழுது அவர் ஆபிராமை நோக்கி: உன் சந்ததியார் தங்களுடையதல்லாத அந்நிய தேசத்திலே பரதேசிகளாயிருந்து, அத்தேசத்தாரைச் சேவிப்பார்கள் என்றும், அவர்களால் நானூறு வருஷம் உபத்திரவப்படுவார்கள் என்றும், நீ நிச்சயமாய் அறியக்கடவாய்.

**********<{15}:13> And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;

<{15}:14> ivarka'l(ivarha'l/ivarga'l) seavikkum
jaathika'lai(jaathiha'lai/jaathiga'lai) naan niyaayantheerppean;
pinpu(pinbu) mikuntha(mihuntha/miguntha)
poru'lka'ludanea(poru'lha'ludanea/poru'lga'ludanea) pu'rappattu
varuvaarka'l(varuvaarha'l/varuvaarga'l).

*****<{15}:14> இவர்கள் சேவிக்கும் ஜாதிகளை நான் நியாயந்தீர்ப்பேன்; பின்பு மிகுந்த பொருள்களுடனே புறப்பட்டு வருவார்கள்.

**********<{15}:14> And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance.

<{15}:15> nee samaathaanaththoadea un pithaakka'lidaththil
searuvaay; nalla muthirvayathilea adakkampa'n'nappaduvaay.

*****<{15}:15> நீ சமாதானத்தோடே உன் பிதாக்களிடத்தில் சேருவாய்; நல்ல முதிர்வயதிலே அடக்கம்பண்ணப்படுவாய்.

**********<{15}:15> And thou shalt go to thy fathers in **p**eace; thou shalt be buried in a good old age.

<{15}:16> naalaam thalaimu'raiyilea avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) ivvidaththukkuth thirum**pa**(thirum**ba**) varuvaar**ka**'l(varuvaar**ha**'l/varuvaar**ga**'l); eanen'raal emoariyarudaiya akkiramam innum ni'raivaa**ka**villai(ni'raivaa**ha**villai/ni'raivaa**ga**villai) en'raar.

*****<{15}:16> நாலாம் தலைமுறையிலே அவர்கள் இவ்விடத்துக்குத் திரும்ப வருவார்கள்; ஏனென்றால் எமோரியருடைய அக்கிரமம் இன்னும் நிறைவாகவில்லை என்றார்.

**********<{15}:16> But in the fourth generation they shall come hither again: for the iniquity of the Amorites is not yet full.

<{15}:17> sooriyan asthamiththu**k** **k**aariru'l u'ndaana**p**in**pu**(u'ndaana**p**in**bu**), ithoa, **p**u**kaiki**'ra(**p**u**haihi**'ra/**p**u**gaigi**'ra) soo'laiyum, anthath thu'ndang**ka**'lin(thu'ndang**ga**'lin) naduvea **k**adanthu**p**oa**ki**'ra(**k**adanthu**p**oa**hi**'ra/**k**adanthu**p**oa**gi**'ra) akkinijuvaalaiyum thoan'rina.

*****<{15}:17> சூரியன் அஸ்தமித்துக் காரிருள் உண்டானபின்பு, இதோ, புகைகிற சூளையும், அந்தத் துண்டங்களின் நடுவே கடந்துபோகிற அக்கினிஜுவாலையும் தோன்றின.

**********<{15}:17> And it came to **p**ass, that, when the sun went down, and it was dar**k**, behold a smo**k**ing furnace, and a burning lam**p** that **p**assed between those **p**ieces.

<{15}:18> annaa'lilea **k**arththar aa**pi**raamoadea(aa**bi**raamoadea) udan**p**adikkai**p**a'n'ni, e**ki****p**thin(e**hi****p**thin/e**gi****p**thin) nathithuvakki ai**p**iraaththu nathi ennum **p**eriya nathimattumu'l'lathum,

*****<{15}:18> அந்நாளிலே கர்த்தர் ஆபிராமோடே உடன்படிக்கைபண்ணி, எகிப்தின் நதிதுவக்கி ஐபிராத்து நதி என்னும் பெரிய நதிமட்டுமுள்ளதும்,

**********<{15}:18> In the same day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egy**p**t unto the great river, the river Eu**p**hrates:

<{15}:19> **k**eaniyarum, **k**enisiyarum, **k**athmoaniyarum,

*****<{15}:19> கேனியரும், கெனிசியரும், கத்மோனியரும்,

**********<{15}:19> The **K**enites, and the **K**enizzites, and the **K**admonites,

<{15}:20> eaththiyarum, **p**erisiyarum, reppaayeemiyarum,

*****<{15}:20> ஏத்தியரும், பெரிசியரும், ரெப்பாயீமியரும்,

**********<{15}:20> And the Hittites, and the **P**erizzites, and the Re**p**haims,

<{15}:21> emoariyarum, **k**aanaaniyarum, **k**ir**kaa**siyarum(-), e**poo**siyarum(e**boo**siyarum) en**pa**var**ka**'l(en**ba**var**ha**'l/en**ba**var**ga**'l) irukki'rathumaana inthath theasaththai un santhathikku**k** **k**oduththean en'raar.

*****<{15}:21> எமோரியரும், கானானியரும், கிர்காசியரும், எபூசியரும் என்பவர்கள் இருக்கிறதுமான இந்தத் தேசத்தை உன் சந்ததிக்குக் கொடுத்தேன் என்றார்.

**********<{15}:21> And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.

|aathiyaa**k**amam 16|

*****|ஆதியாகமம் 16|

**********|Genesis 16|

<{16}:1> aa**pi**raamudaiya(aa**bi**raamudaiya) manaiviyaa**ki**ya(manaiviyaa**hi**ya/manaiviyaa**gi**ya) saaraaykku**p** **p**i'l'laiyillaathirunthathu. e**ki****p**thu(e**hi****p**thu/e**gi****p**thu) theasaththaa'laa**ki**ya(theasaththaa'laa**hi**ya/theasaththaa'laa**gi**ya) aa**kaa**r(aa**haa**r/aa**gaa**r) ennum **p**ear**k**o'nda oru adimaippe'n ava'lukku irunthaa'l.

*****<{16}:1> ஆபிராமுடைய மனைவியாகிய சாராய்க்குப் பிள்ளையில்லாதிருந்தது. எகிப்து தேசத்தாளாகிய ஆகார் என்னும் பேர்கொண்ட ஒரு அடிமைப்பெண் அவளுக்கு இருந்தாள்.

**********<{16}:1> Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egy**p**tian, whose name was Hagar.

<{16}:2> saaraay aa**pi**raamai(aa**bi**raamai) noakki: naan **pi**'l'lai**p**e'raatha**p**adikku**k** **k**arththar en **k**arppaththai adaiththirukki'raar; en adimaippe'n'noadea searum, oruvea'lai ava'laal en veedu **k**attappadum en'raa'l. saaraayin vaarththaikku aa**pi**raam(aa**bi**raam) sevi**k**oduththaan.

*****<{16}:2> சாராய் ஆபிராமை நோக்கி: நான் பிள்ளைபெறாதபடிக்குக் கர்த்தர் என் கர்ப்பத்தை அடைத்திருக்கிறார்; என் அடிமைப்பெண்ணோடே சேரும், ஒருவேளை அவளால் என் வீடு கட்டப்படும் என்றாள். சாராயின் வார்த்தைக்கு ஆபிராம் செவிகொடுத்தான்.

**********<{16}:2> And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai.

<{16}:3> aapiraam(aabiraam) kaanaantheasaththil paththu varusham kudiyirunthapinpu(kudiyirunthapinbu), aapiraamin(aabiraamin) manaiviyaakiya(manaiviyaahiya/manaiviyaagiya) saaraay ekipthu(ehipthu/egipthu) theasaththaa'laana than adimaippe'n'naakiya(adimaippe'n'naahiya/adimaippe'n'naagiya) aakaarai(aahaarai/aagaarai) azhaiththu, ava'laith than purushanaakiya(purushanaahiya/purushanaagiya) aapiraamukku(aabiraamukku) ma'rumanaiyaattiyaakak(ma'rumanaiyaattiyaahak/ma'rumanaiyaattiyaagak) koduththaa'l.

*****<{16}:3> ஆபிராம் கானான்தேசத்தில் பத்து வருஷம் குடியிருந்தபின்பு, ஆபிராமின் மனைவியாகிய சாராய் எகிப்து தேசத்தாளான தன் அடிமைப்பெண்ணாகிய ஆகாரை அழைத்து, அவளைத் தன் புருஷனாகிய ஆபிராமுக்கு மறுமனையாட்டியாகக் கொடுத்தாள்.

**********<{16}:3> And Sarai Abram's wife too**k** Hagar her maid the Egy**p**tian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife.

<{16}:4> avan aa**ka**aroadea(aa**ha**aroadea/aa**ga**aroadea) searntha**p**oathu, ava'l **k**arppanthariththaa'l; ava'l thaan **k**arppavathiyaanathai**k** **k**a'nda**p**oathu, than naachchiyaarai a'r**p**amaa**ka**(a'r**p**amaa**ha**/a'r**p**amaa**ga**) e'n'ninaa'l.

*****<{16}:4> அவன் ஆகாரோடே சேர்ந்தபோது, அவள் கர்ப்பந்தரித்தாள்; அவள் தான் கர்ப்பவதியானதைக் கண்டபோது, தன் நாச்சியாரை அற்பமாக எண்ணினாள்.

**********<{16}:4> And he went in unto Hagar, and she conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was des**p**ised in her eyes.

<{16}:5> appozhuthu saaraay aa**pi**raamai(aa**bi**raamai) noakki: enakku nearitta aniyaayam umathumeal sumarum; en adimaippe'n'nai ummudaiya madiyilea **k**oduththean; ava'l thaan **k**arppavathiyaanathai**k** **k**a'ndu ennai a'r**p**amaa**ka**(a'r**p**amaa**ha**/a'r**p**amaa**ga**) e'n'nu**ki**'raa'l(e'n'nu**hi**'raa'l/e'n'nu**gi**'raa'l); **k**arththar enakkum umakkum nadunin'ru niyaayantheerppaaraa**ka**(niyaayantheerppaaraa**ha**/niyaayantheerppaaraa**ga**) en'raa'l.

*****<{16}:5> அப்பொழுது சாராய் ஆபிராமை நோக்கி: எனக்கு நேரிட்ட அநியாயம் உமதுமேல் சுமரும்; என் அடிமைப்பெண்ணை உம்முடைய மடியிலே கொடுத்தேன்; அவள் தான் கர்ப்பவதியானதைக் கண்டு என்னை அற்பமாக எண்ணுகிறாள்; கர்த்தர்

எனக்கும் உமக்கும் நடுநின்று நியாயந்தீர்ப்பாராக என்றாள்.

**********<{16}:5> And Sarai said unto Abram, My wrong be u**p**on thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was des**p**ised in her eyes: the LORD judge between me and thee.

<{16}:6> atha'r**k**u aa**pi**raam(aa**bi**raam) saaraayai noakki: ithoa, un adimaippe'n un **k**aikku'l irukki'raa'l; un **p**aarvaikku nalamaana**p**adi ava'lukkuch sey en'raan. appozhuthu saaraay ava'lai**k** **k**adinamaay nadaththina**p**adiyaal ava'l ava'laivittu oadippoanaa'l.

*****<{16}:6> அதற்கு ஆபிராம் சாராயை நோக்கி: இதோ, உன் அடிமைப்பெண் உன் கைக்குள் இருக்கிறாள்; உன் பார்வைக்கு நலமானபடி அவளுக்குச் செய் என்றான். அப்பொழுது சாராய் அவளைக் கடினமாய் நடத்தினபடியால் அவள் அவளைவிட்டு ஓடிப்போனாள்.

**********<{16}:6> But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thy hand; do to her as it **p**leaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.

<{16}:7> **k**arththarudaiya thoothanaanavar ava'lai vanaantharaththilea soorukkuppoa**ki**'ra(soorukkuppoa**hi**'ra/soorukkuppoa**gi**'ra) vazhiyaru**kea**(vazhiyaru**hea**/vazhiyaru**gea**) irukki'ra neeroot'ra'ndaiyil **k**a'ndu:

*****<{16}:7> கர்த்தருடைய தூதனானவர் அவளை வனாந்தரத்திலே சூருக்குப்போகிற வழியருகே இருக்கிற நீரூற்றண்டையில் கண்டு:

**********<{16}:7> And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.

<{16}:8> saaraayin adimaippe'n'naakiya(adimaippe'n'naahiya/adimaippe'n'naagiya) aakaarea(aahaarea/aagaarea), engkeayirunthu(enggeayirunthu) varuki'raay(varuhi'raay/varugi'raay)? engkea(enggea) poaki'raay(poahi'raay/poagi'raay)? en'ru keattaar; ava'l: naan en naachchiyaaraakiya(naachchiyaaraahiya/naachchiyaaraagiya) saaraayaivittu oadippoaki'rean(oadippoahi'rean/oadippoagi'rean) en'raa'l.

*****<{16}:8> சாராயின் அடிமைப்பெண்ணாகிய ஆகாரே, எங்கேயிருந்து வருகிறாய்? எங்கே போகிறாய்? என்று கேட்டார்; அவள்: நான் என் நாச்சியாராகிய சாராயைவிட்டு ஓடிப்போகிறேன் என்றாள்.

**********<{16}:8> And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai.

<{16}:9> appozhuthu karththarudaiya thoothanaanavar: nee un naachchiyaara'ndaikkuth thirumpippoay(thirumbippoay), ava'l kaiyinkeezh adangkiyiru(adanggiyiru) en'raar.

*****<{16}:9> அப்பொழுது கர்த்தருடைய தூதனானவர்: நீ உன் நாச்சியாரண்டைக்குத் திரும்பிப்போய், அவள் கையின்கீழ் அடங்கியிரு என்றார்.

**********<{16}:9> And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.

<{16}:10> **p**innum **k**arththarudaiya thoothanaanavar ava'lai noakki: un santhathiyai mi**ka**vum(mi**ha**vum/mi**ga**vum) **p**eru**ka**ppa'n'nuvean(**p**eru**ha**ppa'n'nuvean/**p**eru**ga**ppa'n'nuvean); athu **p**eru**ki**(**p**eru**hi**/**p**eru**gi**), e'n'nimudiyaathathaayirukkum en'raar.

*****<{16}:10> பின்னும் கர்த்தருடைய தூதனானவர் அவளை நோக்கி: உன் சந்ததியை மிகவும் பெருகப்பண்ணுவேன்; அது பெருகி, எண்ணிமுடியாததாயிருக்கும் என்றார்.

**********<{16}:10> And the angel of the LORD said unto her, I will multi**p**ly thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude.

<{16}:11> **p**innum **k**arththarudaiya thoothanaanavar ava'lai noakki: nee **k**arppavathiyaayirukki'raay, oru **k**umaaranai**p** **p**e'ruvaay; **k**arththar un ang**ka**laayppai**k**(ang**ga**laayppai**k**) **k**eatta**p**adiyinaal, avanukku ismaveal en'ru **p**eariduvaayaa**ka**(**p**eariduvaayaa**ha**/**p**eariduvaayaa**ga**).

*****<{16}:11> பின்னும் கர்த்தருடைய தூதனானவர் அவளை நோக்கி: நீ கர்ப்பவதியாயிருக்கிறாய், ஒரு குமாரனைப் பெறுவாய்; கர்த்தர் உன் அங்கலாய்ப்பைக் கேட்டபடியினால், அவனுக்கு இஸ்மவேல் என்று பேரிடுவாயாக.

**********<{16}:11> And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child, and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction.

<{16}:12> avan thushdamanushanaayiruppaan; avanudaiya **k**ai ellaarukkum viroathamaa**ka**vum(viroathamaa**ha**vum/viroathamaa**ga**vum), ellaarudaiya **k**aiyum avanukku

viroathamaakavum(viroathamaahavum/viroathamaagavum) irukkum; than sakoatharar(sahoatharar/sagoatharar) ellaarukkum ethiraakak(ethiraahak/ethiraagak) kudiyiruppaan en'raar.

*****<{16}:12> அவன் துஷ்டமனுஷனாயிருப்பான்; அவனுடைய கை எல்லாருக்கும் விரோதமாகவும், எல்லாருடைய கையும் அவனுக்கு விரோதமாகவும் இருக்கும்; தன் சகோதரர் எல்லாருக்கும் எதிராகக் குடியிருப்பான் என்றார்.

**********<{16}:12> And he will be a wild man; his hand will be against every man, and every man's hand against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

<{16}:13> appozhuthu ava'l: ennaik kaa'npavarai(kaa'nbavarai) naanum ivvidaththil ka'ndean allavaa en'ru solli, thannoadea peasina karththarukku neer ennaik kaa'nki'ra(kaa'nhi'ra/kaa'ngi'ra) theavan en'ru pearittaa'l.

*****<{16}:13> அப்பொழுது அவள்: என்னைக் காண்பவரை நானும் இவ்விடத்தில் கண்டேன் அல்லவா என்று சொல்லி, தன்னோடே பேசின கர்த்தருக்கு நீர் என்னைக் காண்கிற தேவன் என்று பேரிட்டாள்.

**********<{16}:13> And she called the name of the LORD that spake unto her, Thou God seest me: for she said, Have I also here looked after him that seeth me?

<{16}:14> aakaiyaal(aahaiyaal/aagaiyaal), anthath thuravu peyar lakaayroayee(lahaayroayee/lagaayroayee) ennappattathu; athu kaatheasukkum paareaththukkum(baareaththukkum) naduvea irukki'rathu.

*****<{16}:14> ஆகையால், அந்தத் துரவு பெயர் லகாய்ரோயீ என்னப்பட்டது; அது காதேசுக்கும் பாரேத்துக்கும் நடுவே இருக்கிறது.

**********<{16}:14> Wherefore the well was called Beerlahairoi; behold, it is between **K**adesh and Bered.

<{16}:15> aa**kaa**r(aa**haa**r/aa**gaa**r) aa**pi**raamukku(aa**bi**raamukku) oru **k**umaaranai**p** **p**et'raa'l; aa**pi**raam(aa**bi**raam) aa**kaa**r(aa**haa**r/aa**gaa**r) **p**et'ra than **k**umaaranukku ismaveal en'ru **p**earittaan.

*****<{16}:15> ஆகார் ஆபிராமுக்கு ஒரு குமாரனைப் பெற்றாள்; ஆபிராம் ஆகார் பெற்ற தன் குமாரனுக்கு இஸ்மவேல் என்று பேரிட்டான்.

**********<{16}:15> And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael.

<{16}:16> aa**kaa**r(aa**haa**r/aa**gaa**r) aa**pi**raamukku(aa**bi**raamukku) ismavealai**p** **p**et'ra**p**oathu, aa**pi**raam(aa**bi**raam) e'n**pa**ththaa'ru(e'n**ba**ththaa'ru) vayathaayirunthaan.

*****<{16}:16> ஆகார் ஆபிராமுக்கு இஸ்மவேலைப் பெற்றபோது, ஆபிராம் எண்பத்தாறு வயதாயிருந்தான்.

**********<{16}:16> And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.

|aathiyaa**k**amam 17|

*****|ஆதியாகமம் 17|

**********|Genesis 17|

<{17}:1> aa**pi**raam(aa**bi**raam) tho'n'noot'ron**pa**thu(tho'n'noot'ron**ba**thu) vayathaana**p**oathu,

karththar aa**pi**raamukkuth(aa**bi**raamukkuth) tharisanamaa**ki**(tharisanamaa**hi**/tharisanamaa**gi**): naan sarvavallamaiyu'l'la theavan; nee enakku mun**p**aa**k**a(mun**b**aa**h**a/mun**b**aa**g**a) nadanthu**k**o'ndu uththamanaayiru.

*****<{17}:1> ஆபிராம் தொண்ணூற்றொன்பது வயதானபோது, கர்த்தர் ஆபிராமுக்குத் தரிசனமாகி: நான் சர்வவல்லமையுள்ள தேவன்; நீ எனக்கு முன்பாக நடந்துகொண்டு உத்தமனாயிரு.

**********<{17}:1> And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said unto him, I am the Almighty God; wal**k** before me, and be thou **p**erfect.

<{17}:2> naan unakkum enakkum naduvaa**k**a(naduvaa**h**a/naduvaa**g**a) en udan**p**adikkaiyai ea'r**p**aduththi, unnai mi**k**avum(mi**h**avum/mi**g**avum) thira'laay**p** **p**eru**k**appa'n'nuvean(**p**eru**h**appa'n'nuvean/**p**eru**g**appa'n'nuvean) en'raar.

*****<{17}:2> நான் உனக்கும் எனக்கும் நடுவாக என் உடன்படிக்கையை ஏற்படுத்தி, உன்னை மிகவும் திரளாய்ப் பெருகப்பண்ணுவேன் என்றார்.

**********<{17}:2> And I will ma**k**e my covenant between me and thee, and will multi**p**ly thee exceedingly.

<{17}:3> appozhuthu aa**pi**raam(aa**bi**raam) mu**k**ang**k**uppu'ra(mu**h**ang**k**uppu'ra/mu**g**ang**k**uppu'ra) vizhunthu va'nang**k**inaan(va'nang**g**inaan). theavan avanoadea **p**easi:

*****<{17}:3> அப்பொழுது ஆபிராம் முகங்குப்புற விழுந்து வணங்கினான். தேவன் அவனோடே பேசி:

**********<{17}:3> And Abram fell on his face: and God talked with him, saying,

<{17}:4> naan unnoadea pa'n'nuki'ra(pa'n'nuhi'ra/pa'n'nugi'ra) en udanpadikkai ennaven'raal, nee thira'laana jaathika'lukkuth(jaathiha'lukkuth/jaathiga'lukkuth) thakappanaavaay(thahappanaavaay/thagappanaavaay).

*****<{17}:4> நான் உன்னோடே பண்ணுகிற என் உடன்படிக்கை என்னவென்றால், நீ திரளான ஜாதிகளுக்குத் தகப்பனாவாய்.

**********<{17}:4> As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations.

<{17}:5> ini un pear aapiraam(aabiraam) ennappadaamal, naan unnaith thira'laana jaathika'lukkuth(jaathiha'lukkuth/jaathiga'lukkuth) thakappanaaka(thahappanaaha/thagappanaaga) ea'rpaduththinapadiyaal, un pear aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) ennappadum.

*****<{17}:5> இனி உன் பேர் ஆபிராம் என்னப்படாமல், நான் உன்னைத் திரளான ஜாதிகளுக்குத் தகப்பனாக ஏற்படுத்தினபடியால், உன் பேர் ஆபிரகாம் என்னப்படும்.

**********<{17}:5> Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee.

<{17}:6> unnai mikavum(mihavum/migavum) athikamaayp(athihamaayp/athigamaayp) palukappa'n'ni(paluhappa'n'ni/palugappa'n'ni), unnilea jaathika'lai(jaathiha'lai/jaathiga'lai) u'ndaakkuvean;

unnidaththilirunthu raajaakka'l thoan'ruvaar**ka**'l(thoan'ruvaar**ha**'l/thoan'ruvaar**ga**'l).

*****<{17}:6> உன்னை மிகவும் அதிகமாய்ப் பலுகப்பண்ணி, உன்னிலே ஜாதிகளை உண்டாக்குவேன்; உன்னிடத்திலிருந்து ராஜாக்கள் தோன்றுவார்கள்.

**********<{17}:6> And I will ma**k**e thee exceeding fruitful, and I will ma**k**e nations of thee, and **k**ings shall come out of thee.

<{17}:7> unakkum unakku**p** **p**invarum un santhathikkum naan theavanaayirukkum**p**adi enakkum unakkum, unakkuppin thalaimu'rai thalaimu'raiyaa**ka**(thalaimu'raiyaa**ha**/thalaimu'raiyaa**ga**) varum un santhathikkum naduvea, en udan**p**adikkaiyai niththiya udan**p**adikkaiyaa**ka**(udan**p**adikkaiyaa**ha**/udan**p**adikkaiyaa**ga**) sthaa**pi**ppean(sthaa**bi**ppean).

*****<{17}:7> உனக்கும் உனக்குப் பின்வரும் உன் சந்ததிக்கும் நான் தேவனாயிருக்கும்படி எனக்கும் உனக்கும், உனக்குப்பின் தலைமுறை தலைமுறையாக வரும் உன் சந்ததிக்கும் நடுவே, என் உடன்படிக்கையை நித்திய உடன்படிக்கையாக ஸ்தாபிப்பேன்.

**********<{17}:7> And I will establish my covenant between me and thee and thy seed after thee in their generations for an everlasting covenant, to be a God unto thee, and to thy seed after thee.

<{17}:8> nee **p**aratheasiyaayth thang**ki**varu**ki**'ra(thang**gi**varu**hi**'ra/thang**gi**varu**gi**'ra) **k**aanaan theasamuzhuvathaiyum, unakkum unakku**p** **p**invarum un

santhathikkum niththiya
suthantharamaaka**k**(suthantharamaaha**k/**suthantharamaaga**k**)
koduththu, naan avarka'lukkuth(avarha'lukkuth/avarga'lukkuth)
theavanaayiruppean en'raar.

*****<{17}:8> நீ பரதேசியாய்த் தங்கிவருகிற கானான் தேசமுழுவதையும், உனக்கும் உனக்குப் பின்வரும் உன் சந்ததிக்கும் நித்திய சுதந்தரமாகக் கொடுத்து, நான் அவர்களுக்குத் தேவனாயிருப்பேன் என்றார்.

**********<{17}:8> And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting **p**ossession; and I will be their God.

<{17}:9> **p**innum theavan aapirakaamai(aabirahaamai/aabiragaamai)
noakki: ippozhuthu neeyum, unakku**p** **p**in thalaimu'rai
thalaimu'raiyaaka(thalaimu'raiyaaha/thalaimu'raiyaaga) varum un
santhathiyum, en udan**p**adikkaiyai**k**
kaikko'l'lungka'l(**k**aikko'l'lungga'l).

*****<{17}:9> பின்னும் தேவன் ஆபிரகாமை நோக்கி: இப்பொழுது நீயும், உனக்குப் பின் தலைமுறை தலைமுறையாக வரும் உன் சந்ததியும், என் உடன்படிக்கையைக் கைக்கொள்ளுங்கள்.

**********<{17}:9> And God said unto Abraham, Thou shalt **k**ee**p** my covenant therefore, thou, and thy seed after thee in their generations.

<{17}:10> enakkum ungka'lukkum(ungga'lukkum), unakku**p**
pinvarum un santhathikkum naduvea
u'ndaaki'rathum(u'ndaahi'rathum/u'ndaagi'rathum),
neengka'l(neengga'l) **k**aikko'l'lavea'ndiyathumaana en udan**p**adikkai
ennaven'raal, ungka'lukku'l(ungga'lukku'l) **p**i'rakkum

sa**ka**la(sa**ha**la/sa**ga**la)
aa'n**p**i'l'lai**ka**'lum(aa'n**p**i'l'lai**ha**'lum/aa'n**p**i'l'lai**ga**'lum)
viruththaseathanam **p**a'n'nappadavea'ndum;

*****<{17}:10> எனக்கும் உங்களுக்கும், உனக்குப் பின்வரும் உன் சந்ததிக்கும் நடுவே உண்டாகிறதும், நீங்கள் கைக்கொள்ளவேண்டியதுமான என் உடன்படிக்கை என்னவென்றால், உங்களுக்குள் பிறக்கும் சகல ஆண்பிள்ளைகளும் விருத்தசேதனம் பண்ணப்படவேண்டும்;

**********<{17}:10> This is my covenant, which ye shall **k**ee**p**, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised.

<{17}:11> ung**ka**'l(ung**ga**'l) nuniththoalin maamsaththai viruththaseathanam**p**a'n'nakkadaveer**ka**'l(viruththaseathanam**p**a'n'nakkadaveer**ha**'l/viruththaseathanam**p**a'n'nakkadaveer**ga**'l); athu enakkum ung**ka**'lukkumu'l'la(ung**ga**'lukkumu'l'la) udan**p**adikkaikku adaiyaa'lamaayirukkum.

*****<{17}:11> உங்கள் நுனித்தோலின் மாம்சத்தை விருத்தசேதனம்பண்ணக்கடவீர்கள்; அது எனக்கும் உங்களுக்குமுள்ள உடன்படிக்கைக்கு அடையாளமாயிருக்கும்.

**********<{17}:11> And ye shall circumcise the flesh of your fores**k**in; and it shall be a to**k**en of the covenant betwixt me and you.

<{17}:12> ung**ka**'lil(ung**ga**'lil) thalaimu'rai thalaimu'raiyaa**kap**(thalaimu'raiyaa**hap/**thalaimu'raiyaa**gap**) **p**i'rakkum aa'n**p**i'l'lai**ka**'lellaam(aa'n**p**i'l'lai**ha**'lellaam/aa'n**p**i'l'lai**ga**'lellaam)

ettaamnaa'lilea viruththaseathanam**p**a'n'nappadavea'ndum; veettilea **p**i'rantha **p**i'l'laiyum un viththallaatha anniyanidaththil **p**a'naththi'r**k**u**k** **k**o'l'lappatta entha**p** **p**i'l'laiyum, appadiyea viruththaseathanam**p**a'n'nappadavea'ndum.

*****<{17}:12> உங்களில் தலைமுறை தலைமுறையாகப் பிறக்கும் ஆண்பிள்ளைகளெல்லாம் எட்டாம்நாளிலே விருத்தசேதனம்பண்ணப்படவேண்டும்; வீட்டிலே பிறந்த பிள்ளையும் உன் வித்தல்லாத அந்நியனிடத்தில் பணத்திற்குக் கொள்ளப்பட்ட எந்தப் பிள்ளையும், அப்படியே விருத்தசேதனம்பண்ணப்படவேண்டும்.

**********<{17}:12> And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed.

<{17}:13> un veettilea **p**i'rantha **p**i'l'laiyum, un **p**a'naththi'r**k**u**k** **k**o'l'lappattavanum, viruththaseathanam **p**a'n'nappadavea'ndiyathu avasiyam; ippadi en udan**p**adikkai ung**ka**'l(ung**ga**'l) maamsaththilea niththiya udan**p**adikkaiyaa**ka**(udan**p**adikkaiyaa**ha**/udan**p**adikkaiyaa**ga**) irukkakkadavathu.

*****<{17}:13> உன் வீட்டிலே பிறந்த பிள்ளையும், உன் பணத்திற்குக் கொள்ளப்பட்டவனும், விருத்தசேதனம் பண்ணப்படவேண்டியது அவசியம்; இப்படி என் உடன்படிக்கை உங்கள் மாம்சத்திலே நித்திய உடன்படிக்கையாக இருக்கக்கடவது.

**********<{17}:13> He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.

<{17}:14> nuniththoalin maamsam viruththaseathanam**p**a'n'nappadaathirukki'ra nuniththoalu'l'la aa'n**pi**'l'laiyirunthaal, antha aaththumaa en udan**p**adikkaiyai mee'rina**p**adiyaal, than janaththil iraatha**p**adikku a'ruppu'ndu**p**oavaan en'raar.

*****<{17}:14> நுனித்தோலின் மாம்சம் விருத்தசேதனம்பண்ணப்படாதிருக்கிற நுனித்தோலுள்ள ஆண்பிள்ளையிருந்தால், அந்த ஆத்துமா என் உடன்படிக்கையை மீறினபடியால், தன் ஜனத்தில் இராதபடிக்கு அறுப்புண்டுபோவான் என்றார்.

**********<{17}:14> And the uncircumcised man child whose flesh of his fores**k**in is not circumcised, that soul shall be cut off from his **p**eo**p**le; he hath bro**k**en my covenant.

<{17}:15> **p**innum theavan aa**p**ira**k**aamai(aa**b**ira**h**aamai/aa**b**ira**g**aamai) noakki: un manaivi saaraayai ini saaraay en'ru azhaiyaathiruppaayaa**k**a(azhaiyaathiruppaayaa**h**a/azhaiyaathiruppaayaa**g**a); saaraa'l en**p**athu(en**b**athu) ava'lukku**p** **p**earaayirukkum.

*****<{17}:15> பின்னும் தேவன் ஆபிரகாமை நோக்கி: உன் மனைவி சாராயை இனி சாராய் என்று அழையாதிருப்பாயாக; சாராள் என்பது அவளுக்குப் பேராயிருக்கும்.

**********<{17}:15> And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be.

<{17}:16> naan ava'lai aaseervathiththu, ava'laalea unakku oru **k**umaaranaiyum tharuvean; ava'l jaathi**ka**'lukkuth(jaathi**ha**'lukkuth/jaathi**ga**'lukkuth) thaayaa**ka**vum(thaayaa**ha**vum/thaayaa**ga**vum), ava'laalea jaathi**ka**'lin(jaathi**ha**'lin/jaathi**ga**'lin) raajaakka'l u'ndaa**ka**vum(u'ndaa**ha**vum/u'ndaa**ga**vum), ava'lai aaseervathippean en'raar.

*****<{17}:16> நான் அவளை ஆசீர்வதித்து, அவளாலே உனக்கு ஒரு குமாரனையும் தருவேன்; அவள் ஜாதிகளுக்குத் தாயாகவும், அவளாலே ஜாதிகளின் ராஜாக்கள் உண்டாகவும், அவளை ஆசீர்வதிப்பேன் என்றார்.

**********<{17}:16> And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; **k**ings of **p**eo**p**le shall be of her.

<{17}:17> appozhuthu aa**p**ira**kaa**m(aa**b**ira**haa**m/aa**b**ira**gaa**m) mu**ka**ng**k**uppu'ra(mu**ha**ng**k**uppu'ra/mu**ga**ng**k**uppu'ra) vizhunthu na**kai**ththu(na**hai**ththu/na**gai**ththu): noo'ruvayathaanavanukku**p** **p**i'l'lai **p**i'rakkumoa? tho'n'noo'ru vayathaana saaraa'l **p**i'l'lai **p**e'ruvaa'loa? en'ru than iruthayaththilea sollikko'ndu,

*****<{17}:17> அப்பொழுது ஆபிரகாம் முகங்குப்புற விழுந்து நகைத்து: நூறுவயதானவனுக்குப் பிள்ளை பிறக்குமோ? தொண்ணூறு வயதான சாராள் பிள்ளை பெறுவாளோ? என்று தன் இருதயத்திலே சொல்லிக்கொண்டு,

**********<{17}:17> Then Abraham fell u**p**on his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?

<{17}:18> ismaveal umakku mun**paaka****p**(mun**baaha****p/**mun**baaga****p**) **p**izhaippaanaa**ka**(**p**izhaippaanaa**ha**/**p**izhaippaanaa**ga**)! en'ru aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) theavanidaththil vi'n'nappam**p**a'n'ninaan.

*****<{17}:18> இஸ்மவேல் உமக்கு முன்பாகப் பிழைப்பானாக! என்று ஆபிரகாம் தேவனிடத்தில் விண்ணப்பம்பண்ணினான்.

**********<{17}:18> And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee!

<{17}:19> appozhuthu theavan: un manaiviyaa**ki**ya(manaiviyaa**hi**ya/manaiviyaa**gi**ya) saaraa'l nichchayamaay unakku oru **k**umaaranai**p** **p**e'ruvaa'l, avanukku eesaakku en'ru **p**eariduvaayaa**ka**(**p**eariduvaayaa**ha**/**p**eariduvaayaa**ga**); en udan**p**adikkaiyai avanukkum avanukku**p** **p**invarum avan santhathikkum niththiya udan**p**adikkaiyaa**ka**(udan**p**adikkaiyaa**ha**/udan**p**adikkaiyaa**ga**) sthaa**pi**ppean(sthaa**bi**ppean).

*****<{17}:19> அப்பொழுது தேவன்: உன் மனைவியாகிய சாராள் நிச்சயமாய் உனக்கு ஒரு குமாரனைப் பெறுவாள், அவனுக்கு ஈசாக்கு என்று பேரிடுவாயாக; என் உடன்படிக்கையை அவனுக்கும் அவனுக்குப் பின்வரும் அவன் சந்ததிக்கும் நித்திய உடன்படிக்கையாக ஸ்தாபிப்பேன்.

**********<{17}:19> And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, and with his seed after him.

<{17}:20>
ismavealukkaakavum(ismavealukkaahavum/ismavealukkaagavum) nee seytha vi'n'nappaththaik keattean; naan avanai aaseervathiththu, avanai mikavum(mihavum/migavum) athikamaakap(athihamaahap/athigamaagap) palukavum(paluhavum/palugavum) perukavum(peruhavum/perugavum) pa'n'nuvean; avan pannira'ndu pirapukka'laip(pirabukka'laip) pe'ruvaan; avanaip periya jaathiyaakkuvean.

*****<{17}:20> இஸ்மவேலுக்காகவும் நீ செய்த விண்ணப்பத்தைக் கேட்டேன்; நான் அவனை ஆசீர்வதித்து, அவனை மிகவும் அதிகமாகப் பலுகவும் பெருகவும் பண்ணுவேன்; அவன் பன்னிரண்டு பிரபுக்களைப் பெறுவான்; அவனைப் பெரிய ஜாதியாக்குவேன்.

**********<{17}:20> And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.

<{17}:21> varuki'ra(varuhi'ra/varugi'ra) varushaththil ku'riththakaalaththilea saaraa'l unakkup pe'rappoaki'ra(pe'rappoahi'ra/pe'rappoagi'ra) eesaakkoadea naan en udanpadikkaiyai ea'rpaduththuvean en'raar.

*****<{17}:21> வருகிற வருஷத்தில் குறித்தகாலத்திலே சாராள் உனக்குப் பெறப்போகிற ஈசாக்கோடே நான் என் உடன்படிக்கையை ஏற்படுத்துவேன் என்றார்.

**********<{17}:21> But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.

<{17}:22> theavan aapirakaamoadea(aabirahaamoadea/aabiragaamoadea) **p**easi mudintha**p**inpu(mudintha**p**inbu), avar avanaivittu ezhuntharu'linaar.

*****<{17}:22> தேவன் ஆபிரகாமோடே பேசி முடிந்தபின்பு, அவர் அவனைவிட்டு எழுந்தருளினார்.

**********<{17}:22> And he left off tal**k**ing with him, and God went u**p** from Abraham.

<{17}:23> appozhuthu aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) than **k**umaaranaakiya(**k**umaaranaahiya/**k**umaaranaagiya) ismavealaiyum, than veettilea **p**i'rantha yaavaraiyum, thaan **p**a'naththi'r**k**u**k** **k**o'nda anaivarumaakiya(anaivarumaahiya/anaivarumaagiya) than veettilu'l'la aa'n**p**i'l'laika'l(aa'n**p**i'l'laiha'l/aa'n**p**i'l'laiga'l) ellaaraiyum searththu, theavan thanakkuch sonna**p**adi, avarka'l(avarha'l/avarga'l) nuniththoalin maamsaththai annaa'lileathaanea viruththaseathanam**p**a'n'ninaan.

*****<{17}:23> அப்பொழுது ஆபிரகாம் தன் குமாரனாகிய இஸ்மவேலையும், தன் வீட்டிலே பிறந்த யாவரையும், தான் பணத்திற்குக் கொண்ட அனைவருமாகிய தன் வீட்டிலுள்ள ஆண்பிள்ளைகள் எல்லாரையும் சேர்த்து, தேவன் தனக்குச் சொன்னபடி,

அவர்கள் நுனித்தோலின் மாம்சத்தை அந்நாளிலேதானே விருத்தசேதனம்பண்ணினான்.

**********<{17}:23> And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him.

<{17}:24> aapirakaamudaiya(aabirahaamudaiya/aabiragaamudaiya) nuniththoalin maamsam viruththaseathanampa'n'nappadumpoathu, avan tho'n'noot'ronpathu(tho'n'noot'ronbathu) vayathaayirunthaan.

*****<{17}:24> ஆபிரகாமுடைய நுனித்தோலின் மாம்சம் விருத்தசேதனம்பண்ணப்படும்போது, அவன் தொண்ணூற்றொன்பது வயதாயிருந்தான்.

**********<{17}:24> And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

<{17}:25> avanudaiya kumaaran ismavealudaiya nuniththoalin maamsam viruththaseathanampa'n'nappadumpoathu, avan pathinmoon'ru vayathaayirunthaan.

*****<{17}:25> அவனுடைய குமாரன் இஸ்மவேலுடைய நுனித்தோலின் மாம்சம் விருத்தசேதனம்பண்ணப்படும்போது, அவன் பதின்மூன்று வயதாயிருந்தான்.

**********<{17}:25> And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.

<{17}:26> oreanaa'lil aapirakaamum(aabirahaamum/aabiragaamum) avan kumaaran ismavealum viruththaseathanam pa'n'nappattaarka'l(pa'n'nappattaarha'l/pa'n'nappattaarga'l).

*****<{17}:26> ஒரேநாளில் ஆபிரகாமும் அவன் குமாரன் இஸ்மவேலும் விருத்தசேதனம் பண்ணப்பட்டார்கள்.

**********<{17}:26> In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.

<{17}:27> veettilea **p**i'ranthavar**ka**'lum(**p**i'ranthavar**ha**'lum/**p**i'ranthavar**ga**'lum) anniyaridaththilea **p**a'naththi'r**k**u**k** **k**o'l'lappattavar**ka**'lumaa**ki**ya(**k**o'l'lappattavar**ha**'lumaa**hi**ya/**k**o'l'lappattavar**ga**'lumaa**gi**ya) avan veettu manushar**ka**'l(manushar**ha**'l/manushar**ga**'l) ellaarum avanoadea**k**ooda viruththaseathanam**p**a'n'nappattaar**ka**'l(viruththaseathanam**p**a'n'nappattaar**ha**'l/viruththaseathanam**p**a'n'nappattaar**ga**'l).

*****<{17}:27> வீட்டிலே பிறந்தவர்களும் அந்நியரிடத்திலே பணத்திற்குக் கொள்ளப்பட்டவர்களுமாகிய அவன் வீட்டு மனுஷர்கள் எல்லாரும் அவனோடேகூட விருத்தசேதனம்பண்ணப்பட்டார்கள்.

**********<{17}:27> And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.

|aathiyaa**k**amam 18|

*****|ஆதியாகமம் 18|

**********|Genesis 18|

<{18}:1> pin**pu**(pin**bu**) **k**arththar mamreayin sama**poo**miyilea(sama**boo**miyilea) avanukkuth tharisanamaanaar.

avan **p**a**ka**lin(**p**a**ha**lin/**p**a**ga**lin) ush'navea'laiyil **k**oodaaravaasalilea ud**k**aarnthirunthu,

*****<{18}:1> பின்பு கர்த்தர் மம்ரேயின் சமபூமியிலே அவனுக்குத் தரிசனமானார். அவன் பகலின் உஷ்ணவேளையில் கூடாரவாசலிலே உட்கார்ந்திருந்து,

**********<{18}:1> And the LORD appeared unto him in the **p**lains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day;

<{18}:2> than **k**a'n**ka**'lai(**k**a'n**ha**'lai/**k**a'n**ga**'lai) ea'reduththu**p** **p**aarkkum**p**oathu, ithoa, moon'ru **p**urushar avanukku ethirea nin'raar**ka**'l(nin'raar**ha**'l/nin'raar**ga**'l);
avar**ka**'lai**k**(avar**ha**'lai**k/**avar**ga**'lai**k**) **k**a'ndavudanea, avan **k**oodaaravaasalilirunthu avar**ka**'lukku(avar**ha**'lukku/avar**ga**'lukku) ethir**k**o'ndu oadith tharaimattum **k**uninthu:

*****<{18}:2> தன் கண்களை ஏறெடுத்துப் பார்க்கும்போது, இதோ, மூன்று புருஷர் அவனுக்கு எதிரே நின்றார்கள்; அவர்களைக் கண்டவுடனே, அவன் கூடாரவாசலிலிருந்து அவர்களுக்கு எதிர்கொண்டு ஓடித் தரைமட்டும் குனிந்து:

**********<{18}:2> And he lift u**p** his eyes and loo**k**ed, and, lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground,

<{18}:3> aa'ndavarea, ummudaiya **k**a'n**ka**'lil(**k**a'n**ha**'lil/**k**a'n**ga**'lil) enakku**k** **k**iru**pai**(**k**iru**bai**) **k**idaiththathaanaal, neer umathu adiyeanaivittu**k**

kadanthu**p**oa**ka**vea'ndaam(**k**adanthu**p**oa**ha**vea'ndaam/**k**adanthu**p**oa**ga** vea'ndaam).

*****<{18}:3> ஆண்டவரே, உம்முடைய கண்களில் எனக்குக் கிருபை கிடைத்ததானால், நீர் உமது அடியேனைவிட்டுக் கடந்துபோகவேண்டாம்.

**********<{18}:3> And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, **p**ass not away, I **p**ray thee, from thy servant:

<{18}:4> **k**ogncham tha'n'neer **k**o'nduvarattum, ung**ka**'l(ung**ga**'l) **k**aal**ka**'lai**k**(**k**aal**ha**'lai**k**/**k**aal**ga**'lai**k**) **k**azhuvi, maraththadiyil saaynthu**k**o'ndirung**ka**'l(saaynthu**k**o'ndirung**ga**'l).

*****<{18}:4> கொஞ்சம் தண்ணீர் கொண்டுவரட்டும், உங்கள் கால்களைக் கழுவி, மரத்தடியில் சாய்ந்துகொண்டிருங்கள்.

**********<{18}:4> Let a little water, I **p**ray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree:

<{18}:5> neeng**ka**'l(neeng**ga**'l) ung**ka**'l(ung**ga**'l) iruthayang**ka**'laith(iruthayang**ga**'laith) thidappaduththa**k** **k**ogncham appam **k**o'nduvaru**ki**'rean(**k**o'nduvaru**hi**'rean/**k**o'nduvaru**gi**'rean); appu'ram neeng**ka**'l(neeng**ga**'l) ung**ka**'l(ung**ga**'l) vazhiyea **p**oa**ka**laam(**p**oa**ha**laam/**p**oa**ga**laam); itha'r**k**aa**ka**vea(itha'r**k**aa**ha**vea/itha'r**k**aa**ga**vea) adiyean idamvaraikkum vantheer**ka**'l(vantheer**ha**'l/vantheer**ga**'l) en'raan. atha'r**k**u avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l): nee sonna**p**adi sey en'raar**ka**'l(en'raar**ha**'l/en'raar**ga**'l).

*****<{18}:5> நீங்கள் உங்கள் இருதயங்களைத் திடப்படுத்தக் கொஞ்சம் அப்பம் கொண்டுவருகிறேன்; அப்புறம் நீங்கள் உங்கள் வழியே போகலாம்;

இதற்காகவே அடியேன் இடம்வரைக்கும் வந்தீர்கள் என்றான். அதற்கு அவர்கள்: நீ சொன்னபடி செய் என்றார்கள்.

**********<{18}:5> And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall **p**ass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said.

<{18}:6> appozhuthu aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) theeviramaay**k** **k**oodaaraththil saaraa'lidaththi'r**k**u**p** **p**oay: nee seekkiramaay moon'ru**p**adi melliya maavu eduththu**p** **p**isainthu, appam sudu en'raan.

*****<{18}:6> அப்பொழுது ஆபிரகாம் தீவிரமாய்க் கூடாரத்தில் சாராளிடத்திற்குப் போய்: நீ சீக்கிரமாய் மூன்றுபடி மெல்லிய மாவு எடுத்துப் பிசைந்து, அப்பம் சுடு என்றான்.

**********<{18}:6> And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Ma**k**e ready quic**k**ly three measures of fine meal, **k**nead it, and ma**k**e ca**k**es u**p**on the hearth.

<{18}:7> aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) maattumanthaikku oadi, oru nalla i'lang**k**an'rai**p** **p**idiththu, vealaikkaaran **k**aiyilea **k**oduththaan; avan athaich seekkiraththil samaiththaan.

*****<{18}:7> ஆபிரகாம் மாட்டுமந்தைக்கு ஓடி, ஒரு நல்ல இளங்கன்றைப் பிடித்து, வேலைக்காரன் கையிலே கொடுத்தான்; அவன் அதைச் சீக்கிரத்தில் சமைத்தான்.

**********<{18}:7> And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf tender and good, and gave it unto a young man; and he hasted to dress it.

<{18}:8> aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) ve'n'neyaiyum paalaiyum samaippiththa kan'raiyum eduththuvanthu, avarka'l(avarha'l/avarga'l) munpaaka(munbaaha/munbaaga) vaiththu, avarka'l(avarha'l/avarga'l) arukea(aruhea/arugea) maraththadiyil nin'ruko'ndirunthaan; avarka'l(avarha'l/avarga'l) pusiththaarka'l(pusiththaarha'l/pusiththaarga'l).

*****<{18}:8> ஆபிரகாம் வெண்ணெயையும் பாலையும் சமைப்பித்த கன்றையும் எடுத்துவந்து, அவர்கள் முன்பாக வைத்து, அவர்கள் அருகே மரத்தடியில் நின்றுகொண்டிருந்தான்; அவர்கள் புசித்தார்கள்.

**********<{18}:8> And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.

<{18}:9> avarka'l(avarha'l/avarga'l) avanai noakki: un manaivi saaraa'l engkea(enggea) en'raarka'l(en'raarha'l/en'raarga'l)? athoa koodaaraththil irukki'raa'l en'raan.

*****<{18}:9> அவர்கள் அவனை நோக்கி: உன் மனைவி சாராள் எங்கே என்றார்கள்? அதோ கூடாரத்தில் இருக்கிறாள் என்றான்.

**********<{18}:9> And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent.

<{18}:10> appozhuthu avar: oru u'rpavakaalaththittaththil nichchayamaay unnidaththi'rkuth thirumpa(thirumba) varuvean; appozhuthu un manaiviyaakiya(manaiviyaahiya/manaiviyaagiya)

saaraa'lukku oru **k**umaaran iruppaan en'raar. saaraa'l avarukku**p** **p**in**p**u'ramaay**k** **k**oodaaravaasalil ithai**k** **k**eattukko'ndirunthaa'l.

*****<{18}:10> அப்பொழுது அவர்: ஒரு உற்பவகாலத்திட்டத்தில் நிச்சயமாய் உன்னிடத்திற்குத் திரும்ப வருவேன்; அப்பொழுது உன் மனைவியாகிய சாராளுக்கு ஒரு குமாரன் இருப்பான் என்றார். சாராள் அவருக்குப் பின்புறமாய்க் கூடாரவாசலில் இதைக் கேட்டுக்கொண்டிருந்தாள்.

**********<{18}:10> And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent door, which was behind him.

<{18}:11> aapirakaamum(aabirahaamum/aabiragaamum) saaraa'lum vayathusen'ru muthirnthavarka'laayirunthaarka'l(muthirnthavarha'laayirunthaarha'l/muthirnthavarga'laayirunthaarga'l); sthireeka'lukku'l'la(sthireeha'lukku'l'la/sthireega'lukku'l'la) vazhi**p**aadu saaraa'lukku nin'ru**p**oayit'ru.

*****<{18}:11> ஆபிரகாமும் சாராளும் வயதுசென்று முதிர்ந்தவர்களாயிருந்தார்கள்; ஸ்திரீகளுக்குள்ள வழிபாடு சாராளுக்கு நின்றுபோயிற்று.

**********<{18}:11> Now Abraham and Sarah were old and well stric**k**en in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women.

<{18}:12> aakaiyaal(aahaiyaal/aagaiyaal), saaraa'l than u'l'laththilea nakaiththu(nahaiththu/nagaiththu): naan **k**izhaviyum, en aa'ndavan muthirntha vayathu'l'lavarumaana pinpu(pinbu), enakku inpam(inbam) u'ndaayirukkumoa en'raa'l.

*****<{18}:12> ஆகையால், சாராள் தன் உள்ளத்திலே நகைத்து: நான் கிழவியும், என் ஆண்டவன் முதிர்ந்த வயதுள்ளவருமான பின்பு, எனக்கு இன்பம் உண்டாயிருக்குமோ என்றாள்.

**********<{18}:12> Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have **p**leasure, my lord being old also?

<{18}:13> appozhuthu **k**arththar aa**pi**ra**kaa**mai(aa**bi**ra**haa**mai/aa**bi**ra**gaa**mai) noakki: saaraa'l na**kai**ththu(na**hai**ththu/na**gai**ththu), naan **k**izhaviyaayirukka**p** **p**i'l'lai**p**e'ruvathu meyyoa en'ru solvaanean?

*****<{18}:13> அப்பொழுது கர்த்தர் ஆபிரகாமை நோக்கி: சாராள் நகைத்து, நான் கிழவியாயிருக்கப் பிள்ளைபெறுவது மெய்யோ என்று சொல்வானேன்?

**********<{18}:13> And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old?

<{18}:14> **k**arththaraal aa**kaa**tha(aa**haa**tha/aa**gaa**tha) **k**aariyam u'ndoa? u'r**p**ava**k**aalaththittaththil unnidaththi'r**k**uth thirum**pa**(thirum**ba**) varuvean; appozhuthu saaraa'lukku oru **k**umaaran iruppaan en'raar.

*****<{18}:14> கர்த்தரால் ஆகாத காரியம் உண்டோ? உற்பவகாலத்திட்டத்தில் உன்னிடத்திற்குத் திரும்ப வருவேன்; அப்பொழுது சாராளுக்கு ஒரு குமாரன் இருப்பான் என்றார்.

**********<{18}:14> Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee, according to the time of life, and Sarah shall have a son.

<{18}:15> saaraa'l **pa**yanthu(**ba**yanthu), naan na**kai**kkavillai(na**hai**kkavillai/na**gai**kkavillai) en'ru ma'ruththaa'l. atha'r**k**u avar: illai, nee na**kai**ththaay(na**hai**ththaay/na**gai**ththaay) en'raar.

*****<{18}:15> சாராள் பயந்து, நான் நகைக்கவில்லை என்று மறுத்தாள். அதற்கு அவர்: இல்லை, நீ நகைத்தாய் என்றார்.

**********<{18}:15> Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.

<{18}:16> pinpu(pinbu) antha**p** **p**urushar ezhunthu avvidam vittu, soathoamai noakki**p** **p**oanaar**ka**'l(**p**oanaar**ha**'l/**p**oanaar**ga**'l); aa**pi**ra**kaa**mum(aa**bi**ra**haa**mum/aa**bi**ra**gaa**mum) avar**ka**'loadea(avar**ha**'loadea/avar**ga**'loadea) **k**oodappoay vazhivittanuppinaan.

*****<{18}:16> பின்பு அந்தப் புருஷர் எழுந்து அவ்விடம் விட்டு, சோதோமை நோக்கிப் போனார்கள்; ஆபிரகாமும் அவர்களோடே கூடப்போய் வழிவிட்டனுப்பினான்.

**********<{18}:16> And the men rose u**p** from thence, and loo**k**ed toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way.

<{18}:17> appozhuthu **k**arththar: aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) **p**eriya **pa**laththa(**ba**laththa) jaathiyaavathinaalum, avanukku'l **poo**miyilu'l'la(**boo**miyilu'l'la)

sakala(sahala/sagala) jaathika'lum(jaathiha'lum/jaathiga'lum) aaseervathikkappaduvathinaalum,

*****<{18}:17> அப்பொழுது கர்த்தர்: ஆபிரகாம் பெரிய பலத்த ஜாதியாவதினாலும், அவனுக்குள் பூமியிலுள்ள சகல ஜாதிகளும் ஆசீர்வதிக்கப்படுவதினாலும்,

**********<{18}:17> And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do;

<{18}:18> naan seyyappoaki'rathai(seyyappoahi'rathai/seyyappoagi'rathai) aapirakaamukku(aabirahaamukku/aabiragaamukku) ma'raippeanoa?

*****<{18}:18> நான் செய்யப்போகிறதை ஆபிரகாமுக்கு மறைப்பேனோ?

**********<{18}:18> Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?

<{18}:19> karththar aapirakaamukkuch(aabirahaamukkuch/aabiragaamukkuch) sonnathai ni'raiveat'rumpadiyaay avan than pi'l'laika'lukkum(pi'l'laiha'lukkum/pi'l'laiga'lukkum), thanakkup pinvarum than veettaarukkum: neengka'l(neengga'l) neethiyaiyum niyaayaththaiyum seythu, karththarudaiya vazhiyaik kaaththu nadavungka'l(nadavungga'l) en'ru katta'laiyiduvaan enpathai(enbathai) a'rinthirukki'rean en'raar.

*****<{18}:19> கர்த்தர் ஆபிரகாமுக்குச் சொன்னதை நிறைவேற்றும்படியாய் அவன் தன் பிள்ளைகளுக்கும், தனக்குப் பின்வரும் தன் வீட்டாருக்கும்: நீங்கள்

நீதியையும் நியாயத்தையும் செய்து, கர்த்தருடைய வழியைக் காத்து நடவுங்கள் என்று கட்டளையிடுவான் என்பதை அறிந்திருக்கிறேன் என்றார்.

**********<{18}:19> For I **k**now him, that he will command his children and his household after him, and they shall **k**ee**p** the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring u**p**on Abraham that which he hath s**p**o**k**en of him.

<{18}:20> pinpu(pinbu) **k**arththar soathoam **k**omoaraavin **k**ookkural **p**erithaayiruppathinaalum, avai**ka**'lin(avai**ha**'lin/avai**ga**'lin) **p**aavam mi**ka**vum(mi**ha**vum/mi**ga**vum) **k**odithaayiruppathinaalum,

*****<{18}:20> பின்பு கர்த்தர் சோதோம் கொமோராவின் கூக்குரல் பெரிதாயிருப்பதினாலும், அவைகளின் பாவம் மிகவும் கொடிதாயிருப்பதினாலும்,

**********<{18}:20> And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous;

<{18}:21> naan i'rang**ki**ppoay(i'rang**gi**ppoay), ennidaththil vanthu ettina athin **k**ookkuralin**p**adiyea avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) seythirukki'raar**ka**'loa(seythirukki'raar**ha**'loa/seythirukki'raar**ga**'loa) illaiyoa en'ru **p**aarththu a'rivean en'raar.

*****<{18}:21> நான் இறங்கிப்போய், என்னிடத்தில் வந்து எட்டின அதின் கூக்குரலின்படியே அவர்கள் செய்திருக்கிறார்களோ இல்லையோ என்று பார்த்து அறிவேன் என்றார்.

**********<{18}:21> I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will **k**now.

<{18}:22> appozhuthu antha**p** **p**urushar avvidam vittuch soathoamai noakki**p** **p**oanaar**ka**'l(**p**oanaar**ha**'l/**p**oanaar**ga**'l); aa**pi**ra**kaa**moa(aa**bi**ra**haa**moa/aa**bi**ra**gaa**moa) **p**innum **k**arththarukku mun**paaka**(mun**baaha**/mun**baaga**) nin'ru**k**o'ndirunthaan.

*****<{18}:22> அப்பொழுது அந்தப் புருஷர் அவ்விடம் விட்டுச் சோதோமை நோக்கிப் போனார்கள்; ஆபிரகாமோ பின்னும் கர்த்தருக்கு முன்பாக நின்றுகொண்டிருந்தான்.

**********<{18}:22> And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD.

<{18}:23> appozhuthu aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) samee**pa**maaych(samee**ba**maaych) searnthu: thunmaarkkanoadea neethimaanaiyum azhippeeroa?

*****<{18}:23> அப்பொழுது ஆபிரகாம் சமீபமாய்ச் சேர்ந்து: துன்மார்க்கனோடே நீதிமானையும் அழிப்பீரோ?

**********<{18}:23> And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wic**k**ed?

<{18}:24> **p**atta'naththukku'l'lea oruvea'lai aim**pa**thu(aim**ba**thu) neethimaan**ka**'l(neethimaan**ha**'l/neethimaan**ga**'l) iruppaar**ka**'l(iruppaar**ha**'l/iruppaar**ga**'l), atha'r**k**u'l irukkum antha aim**pa**thu(aim**ba**thu) neethimaan**ka**'lnimiththam(neethimaan**ha**'lnimiththam/neethimaan**ga**'lnimiththam) ira**dch**iyaamal antha sthalaththai azhippeeroa?

*****<{18}:24> பட்டணத்துக்குள்ளே ஒருவேளை ஐம்பது நீதிமான்கள் இருப்பார்கள், அதற்குள் இருக்கும் அந்த ஐம்பது நீதிமான்கள்நிமித்தம் இரட்சியாமல் அந்த ஸ்தலத்தை அழிப்பீரோ?

**********<{18}:24> **P**eradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not s**p**are the **p**lace for the fifty righteous that are therein?

<{18}:25> thunmaarkkanoadea neethimaanaiyum sang**ka**rippathu(sang**ga**rippathu) umakkuth thooramaayiruppathaa**ka**(thooramaayiruppathaa**ha**/thooramaayiruppathaa**ga**); neethimaanaiyum thunmaarkkanaiyum samamaay nadappippathu umakkuth thooramaayiruppathaa**ka**(thooramaayiruppathaa**ha**/thooramaayiruppathaa**ga**); sarvaloa**ka**(sarvaloa**ha**/sarvaloa**ga**) niyaayaathi**pa**thi(niyaayaathi**ba**thi) neethiseyyaathiruppaaroa en'raan.

*****<{18}:25> துன்மார்க்கனோடே நீதிமானையும் சங்கரிப்பது உமக்குத் தூரமாயிருப்பதாக; நீதிமானையும் துன்மார்க்கனையும் சமமாய் நடப்பிப்பது உமக்குத் தூரமாயிருப்பதாக; சர்வலோக நியாயாதிபதி நீதிசெய்யாதிருப்பாரோ என்றான்.

**********<{18}:25> That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wic**k**ed: and that the righteous should be as the wic**k**ed, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right?

<{18}:26> atha'r**k**u**k** **k**arththar: naan soathoamil aim**pa**thu(aim**ba**thu) neethimaan**ka**'lai**k**(neethimaan**ha**'lai**k/**neethimaan**ga**'lai**k**) **k**a'ndaal,

avarka'l(avarha'l/avarga'l) nimiththam antha sthalamuzhuthaiyum iradchippean en'raar.

*****<{18}:26> அதற்குக் கர்த்தர்: நான் சோதோமில் ஐம்பது நீதிமான்களைக் கண்டால், அவர்கள் நிமித்தம் அந்த ஸ்தலமுழுதையும் இரட்சிப்பேன் என்றார்.

**********<{18}:26> And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will s**p**are all the **p**lace for their sa**k**es.

<{18}:27> appozhuthu aa**p**ira**k**aam(aa**b**ira**h**aam/aa**b**ira**g**aam) **p**irathiyuththaramaa**ka**(**p**irathiyuththaramaa**ha**/**p**irathiyuththaramaa**ga**): ithoa, thoo'lum saam**pa**lumaayirukki'ra(saam**ba**lumaayirukki'ra) adiyean aa'ndavaroadea **p**easaththu'ninthean.

*****<{18}:27> அப்பொழுது ஆபிரகாம் பிரதியுத்தரமாக: இதோ, தூளும் சாம்பலுமாயிருக்கிற அடியேன் ஆண்டவரோடே பேசத்துணிந்தேன்.

**********<{18}:27> And Abraham answered and said, Behold now, I have ta**k**en u**p**on me to s**p**ea**k** unto the Lord, which am but dust and ashes:

<{18}:28> oruvea'lai aim**pa**thu(aim**ba**thu) neethimaan**ka**'lukku(neethimaan**ha**'lukku/neethimaan**ga**'lukku) ainthu**p**ear **k**u'rainthiruppaar**ka**'l(**k**u'rainthiruppaar**ha**'l/**k**u'rainthiruppaar**ga**'l); antha ainthu**p**earnimiththam **p**atta'namuzhuthaiyum azhippeeroa en'raan. atha'r**k**u avar: naan naa'r**p**aththainthu neethimaan**ka**'lai(neethimaan**ha**'lai/neethimaan**ga**'lai) ang**kea**(ang**gea**) **k**a'ndaal, athai azhippathillai en'raar.

*****<{18}:28> ஒருவேளை ஐம்பது நீதிமான்களுக்கு ஐந்துபேர் குறைந்திருப்பார்கள்; அந்த

ஐந்துபேர்நிமித்தம் பட்டணமுழுதையும் அழிப்பீரோ என்றான். அதற்கு அவர்: நான் நாற்பத்தைந்து நீதிமான்களை அங்கே கண்டால், அதை அழிப்பதில்லை என்றார்.

**********<{18}:28> Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy it.

<{18}:29> avan pinnum avaroadea peasi: naa'rpathu neethimaanka'l(neethimaanha'l/neethimaanga'l) angkea(anggea) kaa'nappattaaloa en'raan. atha'rku avar: naa'rpathu neethimaanka'lnimiththam(neethimaanha'lnimiththam/neethimaanga'lnimiththam) athai azhippathillai en'raar.

*****<{18}:29> அவன் பின்னும் அவரோடே பேசி: நாற்பது நீதிமான்கள் அங்கே காணப்பட்டாலோ என்றான். அதற்கு அவர்: நாற்பது நீதிமான்கள்நிமித்தம் அதை அழிப்பதில்லை என்றார்.

**********<{18}:29> And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found there. And he said, I will not do it for forty's sake.

<{18}:30> appozhuthu avan: naan innum peasuki'rean(peasuhi'rean/peasugi'rean), aa'ndavarukkuk koapam(koabam) varaamaliruppathaaka(varaamaliruppathaaha/varaamaliruppathaaga); muppathu neethimaanka'l(neethimaanha'l/neethimaanga'l) angkea(anggea) kaa'nappattaaloa en'raan. atha'rku avar: naan muppathu neethimaanka'lai(neethimaanha'lai/neethimaanga'lai) angkea(anggea) ka'ndaal, athai azhippathillai en'raar.

*****<{18}:30> அப்பொழுது அவன்: நான் இன்னும் பேசுகிறேன், ஆண்டவருக்குக் கோபம் வராமலிருப்பதாக; முப்பது நீதிமான்கள் அங்கே காணப்பட்டாலோ என்றான். அதற்கு அவர்: நான் முப்பது நீதிமான்களை அங்கே கண்டால், அதை அழிப்பதில்லை என்றார்.

**********<{18}:30> And he said unto him, Oh let not the Lord be angry, and I will s**p**ea**k**: **P**eradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do it, if I find thirty there.

<{18}:31> appozhuthu avan: ithoa, aa'ndavaroadea **p**easaththu'ninthean; iru**pa**thu(iru**ba**thu) neethimaan**ka**'l(neethimaan**ha**'l/neethimaan**ga**'l) ang**kea**(ang**gea**) **k**aa'nappattaaloa en'raan. atha'r**k**u avar: iru**pa**thu(iru**ba**thu) neethimaan**ka**'lnimiththam(neethimaan**ha**'lnimiththam/neethimaan**ga**'lnimiththam) athai azhippathillai en'raar.

*****<{18}:31> அப்பொழுது அவன்: இதோ, ஆண்டவரோடே பேசத்துணிந்தேன்; இருபது நீதிமான்கள் அங்கே காணப்பட்டாலோ என்றான். அதற்கு அவர்: இருபது நீதிமான்கள்நிமித்தம் அதை அழிப்பதில்லை என்றார்.

**********<{18}:31> And he said, Behold now, I have ta**k**en u**p**on me to s**p**ea**k** unto the Lord: **P**eradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy it for twenty's sa**k**e.

<{18}:32> appozhuthu avan: aa'ndavarukku**k** **k**oa**pa**m(**k**oa**ba**m) varaathiruppathaa**ka**(varaathiruppathaa**ha**/varaathiruppathaa**ga**); naan innum intha oruvisaimaaththiram

peasuki'rean(peasuhi'rean/peasugi'rean); paththu neethimaanka'l(neethimaanha'l/neethimaanga'l) angkea(anggea) kaa'nappattaaloa en'raan. atha'rku avar: paththu neethimaanka'lnimiththam(neethimaanha'lnimiththam/neethimaanga'lnimiththam) athai azhippathillai en'raar.

*****<{18}:32> அப்பொழுது அவன்: ஆண்டவருக்குக் கோபம் வராதிருப்பதாக; நான் இன்னும் இந்த ஒருவிசைமாத்திரம் பேசுகிறேன்; பத்து நீதிமான்கள் அங்கே காணப்பட்டாலோ என்றான். அதற்கு அவர்: பத்து நீதிமான்கள்நிமித்தம் அதை அழிப்பதில்லை என்றார்.

**********<{18}:32> And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for ten's sake.

<{18}:33> karththar aapirakaamoadea(aabirahaamoadea/aabiragaamoadea) peasi mudinthapinpu(mudinthapinbu) poayvittaar; aapirakaamum(aabirahaamum/aabiragaamum) thannudaiya idaththukkuth thirumpinaan(thirumbinaan).

*****<{18}:33> கர்த்தர் ஆபிரகாமோடே பேசி முடிந்தபின்பு போய்விட்டார்; ஆபிரகாமும் தன்னுடைய இடத்துக்குத் திரும்பினான்.

**********<{18}:33> And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.

|aathiyaakamam 19|

*****|ஆதியாகமம் 19|

**********|Genesis 19|

<{19}:1> antha ira'ndu thootharum saayang**kaa**laththilea(saayang**gaa**laththilea) soathoamukku vanthaar**ka**'l(vanthaar**ha**'l/vanthaar**ga**'l); loaththu soathoamin vaasalilea ud**k**aarnthirunthaan. avar**ka**'lai**k**(avar**ha**'lai**k/**avar**ga**'lai**k**) **k**a'ndu, loaththu ezhunthu ethir**k**o'ndu tharaimattum **k**uninthu:

*****<{19}:1> அந்த இரண்டு தூதரும் சாயங்காலத்திலே சோதோமுக்கு வந்தார்கள்; லோத்து சோதோமின் வாசலிலே உட்கார்ந்திருந்தான். அவர்களைக் கண்டு, லோத்து எழுந்து எதிர்கொண்டு தரைமட்டும் குனிந்து:

**********<{19}:1> And there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing them rose u**p** to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground;

<{19}:2> aa'ndavanmaar**ka**'lea(aa'ndavanmaar**ha**'lea/aa'ndavanmaar**ga**'lea), adiyeanudaiya veettu mu**ka**maay(mu**ha**maay/mu**ga**maay) neeng**ka**'l(neeng**ga**'l) thirum**pi**(thirum**bi**), ung**ka**'l(ung**ga**'l) **k**aal**ka**'lai**k**(**k**aal**ha**'lai**k/k**aal**ga**'lai**k**) **k**azhuvi, iraaththang**ki**(iraaththang**gi**), **k**aalaiyil ezhunthu **p**irayaa'nappattu**p** **p**oa**ka**laam(**p**oa**ha**laam/**p**oa**ga**laam) en'raan. atha'r**k**u avarka'l(avarha'l/avarga'l): appadiyalla, veethiyilea iraaththang**k**uvoam(iraaththang**g**uvoam) en'raar**ka**'l(en'raar**ha**'l/en'raar**ga**'l).

*****<{19}:2> ஆண்டவன்மார்களே, அடியேனுடைய வீட்டு முகமாய் நீங்கள் திரும்பி, உங்கள் கால்களைக் கழுவி, இராத்தங்கி, காலையில் எழுந்து பிரயாணப்பட்டுப் போகலாம் என்றான். அதற்கு

அவர்கள்: அப்படியல்ல, வீதியிலே இராத்தங்குவோம் என்றார்கள்.

**********<{19}:2> And he said, Behold now, my lords, turn in, I **p**ray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise u**p** early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.

<{19}:3> avan avar**ka**'lai(avar**ha**'lai/avar**ga**'lai) mi**ka**vum(mi**ha**vum/mi**ga**vum) varunthi**k** **k**eattukko'ndaan; appozhuthu avanidaththi'r**k**uth thirum**pi**(thirum**bi**), avan veettilea **p**iraveasiththaar**ka**'l(**p**iraveasiththaar**ha**'l/**p**iraveasiththaar**ga**'l). avan **p**u'lippillaa appang**ka**'laich(appang**ga**'laich) suttu, avar**ka**'lukku(avar**ha**'lukku/avar**ga**'lukku) virunthu**p**a'n'ninaan, avarka'l(avarha'l/avarga'l) **p**usiththaar**ka**'l(**p**usiththaar**ha**'l/**p**usiththaar**ga**'l).

*****<{19}:3> அவன் அவர்களை மிகவும் வருந்திக் கேட்டுக்கொண்டான்; அப்பொழுது அவனிடத்திற்குத் திரும்பி, அவன் வீட்டிலே பிரவேசித்தார்கள். அவன் புளிப்பில்லா அப்பங்களைச் சுட்டு, அவர்களுக்கு விருந்துபண்ணினான், அவர்கள் புசித்தார்கள்.

**********<{19}:3> And he **p**ressed u**p**on them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did ba**k**e unleavened bread, and they did eat.

<{19}:4> avarka'l(avarha'l/avarga'l) **p**adukkum munnea, soathoam **p**atta'naththu manitharaa**ki**ya(manitharaa**hi**ya/manitharaa**gi**ya) vaali**pa**rmuthal(vaali**ba**rmuthal) **k**izhavarmattumu'l'la janang**ka**'l(janang**ga**'l) anaivarum naanaathisai**ka**'lilumirunthu(naanaathisai**ha**'lilumirunthu/naanaathisai**ga**'lilumirunthu) vanthu, veettaich soozhnthu**k**o'ndu,

*****<{19}:4> அவர்கள் படுக்கும் முன்னே, சோதோம் பட்டணத்து மனிதராகிய வாலிபர்முதல் கிழவர்மட்டுமுள்ள ஜனங்கள் அனைவரும் நானாதிசைகளிலுமிருந்து வந்து, வீட்டைச் சூழ்ந்துகொண்டு,

**********<{19}:4> But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, com**p**assed the house round, both old and young, all the **p**eo**p**le from every quarter:

<{19}:5> loaththai**k** **k**ooppittu: intha iraaththiri unnidaththil vantha manushar eng**kea**(eng**gea**)? naang**ka**'l(naang**ga**'l) avar**ka**'lai(avar**ha**'lai/avar**ga**'lai) a'riyum**p**adikku avar**ka**'lai(avar**ha**'lai/avar**ga**'lai) eng**ka**'lidaththil(eng**ga**'lidaththil) ve'liyea **k**o'nduvaa en'raar**ka**'l(en'raar**ha**'l/en'raar**ga**'l).

*****<{19}:5> லோத்தைக் கூப்பிட்டு: இந்த இராத்திரி உன்னிடத்தில் வந்த மனுஷர் எங்கே? நாங்கள் அவர்களை அறியும்படிக்கு அவர்களை எங்களிடத்தில் வெளியே கொண்டுவா என்றார்கள்.

**********<{19}:5> And they called unto Lot, and said unto him, Where are the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may **k**now them.

<{19}:6> appozhuthu loaththu vaasalukku ve'liyea vanthu, thanakku**p** **p**innaalea **k**athavai**p** **p**ootti, avar**ka**'lidaththil(avar**ha**'lidaththil/avar**ga**'lidaththil) **p**oay:

*****<{19}:6> அப்பொழுது லோத்து வாசலுக்கு வெளியே வந்து, தனக்குப் பின்னாலே கதவைப் பூட்டி, அவர்களிடத்தில் போய்:

**********<{19}:6> And Lot went out at the door unto them, and shut the door after him,

<{19}:7> sa**koa**thararea(sa**hoa**thararea/sa**goa**thararea), intha akkiramam seyyavea'ndaam.

*****<{19}:7> சகோதரரே, இந்த அக்கிரமம் செய்யவேண்டாம்.

**********<{19}:7> And said, I **p**ray you, brethren, do not so wic**k**edly.

<{19}:8> ithoa, **p**urusharai a'riyaatha ira'ndu **k**umaaraththi**ka**'l(**k**umaaraththi**ha**'l/**k**umaaraththi**ga**'l) enakku u'ndu; avar**ka**'lai(avar**ha**'lai/avar**ga**'lai) ung**ka**'lidaththi'r**k**u(ung**ga**'lidaththi'r**k**u) ve'liyea **k**o'nduvaru**ki**'rean(**k**o'nduvaru**hi**'rean/**k**o'nduvaru**gi**'rean), avar**ka**'lukku(avar**ha**'lukku/avar**ga**'lukku) ung**ka**'l(ung**ga**'l) ishdappadi seyyung**ka**'l(seyyung**ga**'l); intha**p** **p**urushar en **k**ooraiyin nizhalilea vantha**p**adiyaal, ivar**ka**'lukku(ivar**ha**'lukku/ivar**ga**'lukku) maaththiram on'rum seyyavea'ndaam en'raan.

*****<{19}:8> இதோ, புருஷரை அறியாத இரண்டு குமாரத்திகள் எனக்கு உண்டு; அவர்களை உங்களிடத்திற்கு வெளியே கொண்டுவருகிறேன், அவர்களுக்கு உங்கள் இஷ்டப்படி செய்யுங்கள்; இந்தப் புருஷர் என் கூரையின் நிழலிலே வந்தபடியால், இவர்களுக்கு மாத்திரம் ஒன்றும் செய்யவேண்டாம் என்றான்.

**********<{19}:8> Behold now, I have two daughters which have not **k**nown man; let me, I **p**ray you, bring them out unto you, and do ye to them as is good in your eyes: only unto these

men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof.

<{19}:9> atha'r**k**u avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l): appaalea **p**oa; **p**aratheasiyaay vantha ivanaa niyaayam **p**easu**ki**'rathu(**p**easu**hi**'rathu/**p**easu**gi**'rathu)? ippozhuthu avar**ka**'lukkuch(avar**ha**'lukkuch/avar**ga**'lukkuch) seyvathaippaarkkilum unakku athi**ka**(athi**ha**/athi**ga**) **p**ollaappuch seyvoam en'ru solli, loaththu en**pa**vanai(en**ba**vanai) mi**ka**vum(mi**ha**vum/mi**ga**vum) nerukki**k** **k**athavai udaikka**k** **k**ittinaar**ka**'l(**k**ittinaar**ha**'l/**k**ittinaar**ga**'l).

*****<{19}:9> அதற்கு அவர்கள்: அப்பாலே போ; பரதேசியாய் வந்த இவனா நியாயம் பேசுகிறது? இப்பொழுது அவர்களுக்குச் செய்வதைப்பார்க்கிலும் உனக்கு அதிக பொல்லாப்புச் செய்வோம் என்று சொல்லி, லோத்து என்பவனை மிகவும் நெருக்கிக் கதவை உடைக்கக் கிட்டினார்கள்.

**********<{19}:9> And they said, Stand bac**k**. And they said again, This one fellow came in to sojourn, and he will needs be a judge: now will we deal worse with thee, than with them. And they **p**ressed sore u**p**on the man, even Lot, and came near to brea**k** the door.

<{19}:10> appozhuthu antha**p** **p**urushar**ka**'l(**p**urushar**ha**'l/**p**urushar**ga**'l) thang**ka**'l(thang**ga**'l) **k**ai**ka**'lai(**k**ai**ha**'lai/**k**ai**ga**'lai) ve'liyea neetti, loaththaith thang**ka**'l(thang**ga**'l) a'ndaikku veettukku'l izhuththukko'ndu, **k**athavai**p** **p**ootti,

*****<{19}:10> அப்பொழுது அந்தப் புருஷர்கள் தங்கள் கைகளை வெளியே நீட்டி, லோத்தைத் தங்கள்

அண்டைக்கு வீட்டுக்குள் இழுத்துக்கொண்டு, கதவைப் பூட்டி,

**********<{19}:10> But the men **p**ut forth their hand, and **p**ulled Lot into the house to them, and shut to the door.

<{19}:11> theruvaasalaliliruntha si'riyoarum **p**eriyoarumaa**ki**ya(**p**eriyoarumaa**hi**ya/**p**eriyoarumaa**gi**ya) manitharukku**k** **k**uruttaattam **p**idikkappa'n'ninaar**ka**'l(**p**idikkappa'n'ninaar**ha**'l/**p**idikkappa'n'ninaar**ga**'l); appozhuthu avarka'l(avarha'l/avarga'l) vaasalaith theadiththeadi aluththuppoanaar**ka**'l(aluththuppoanaar**ha**'l/aluththuppoanaar**ga**'l).

*****<{19}:11> தெருவாசலிலிருந்த சிறியோரும் பெரியோருமாகிய மனிதருக்குக் குருட்டாட்டம் பிடிக்கப்பண்ணினார்கள்; அப்பொழுது அவர்கள் வாசலைத் தேடித்தேடி அலுத்துப்போனார்கள்.

**********<{19}:11> And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.

<{19}:12> pinpu(pinbu) antha**p** **p**urushar loaththai noakki: ivvidaththil innum unakku yaar irukki'raar**ka**'l(irukki'raar**ha**'l/irukki'raar**ga**'l)? maruma**ka**naavathu(maruma**ha**naavathu/maruma**ga**naavathu), un **k**umaararaavathu, un **k**umaaraththi**ka**'laavathu(**k**umaaraththi**ha**'laavathu/**k**umaaraththi**ga**'laavathu), **p**atta'naththil unakkuriya evar**ka**'laavathu(evar**ha**'laavathu/evar**ga**'laavathu) irunthaal, avar**ka**'lai(avar**ha**'lai/avar**ga**'lai) intha sthalaththilirunthu ve'liyea azhaiththukko'ndu**p**oa.

*****<{19}:12> பின்பு அந்தப் புருஷர் லோத்தை நோக்கி: இவ்விடத்தில் இன்னும் உனக்கு யார் இருக்கிறார்கள்? மருமகனாவது, உன் குமாரராவது, உன் குமாரத்திகளாவது, பட்டணத்தில் உனக்குரிய எவர்களாவது இருந்தால், அவர்களை இந்த ஸ்தலத்திலிருந்து வெளியே அழைத்துக்கொண்டுபோ.

**********<{19}:12> And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring them out of this **p**lace:

<{19}:13> naang**ka**'l(naang**ga**'l) intha sthalaththai azhikkappoa**ki**'roam(azhikkappoa**hi**'roam/azhikkappoa**gi**'roam); ivar**ka**'l(ivar**ha**'l/ivar**ga**'l) **k**ookkural **k**arththarudaiya samu**ka**ththil(samu**ha**ththil/samu**ga**ththil) **p**erithaayirukki'rathu; ithai azhikka**k** **k**arththar eng**ka**'lai(eng**ga**'lai) anuppinaar en'raar**ka**'l(en'raar**ha**'l/en'raar**ga**'l).

*****<{19}:13> நாங்கள் இந்த ஸ்தலத்தை அழிக்கப்போகிறோம்; இவர்கள் கூக்குரல் கர்த்தருடைய சமுகத்தில் பெரிதாயிருக்கிறது; இதை அழிக்கக் கர்த்தர் எங்களை அனுப்பினார் என்றார்கள்.

**********<{19}:13> For we will destroy this **p**lace, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.

<{19}:14> appozhuthu loaththu **p**u'rappattu, than **k**umaaraththi**ka**'lai(**k**umaaraththi**ha**'lai/**k**umaaraththi**ga**'lai) vivaa**ka**m**p**a'n'nappoa**ki**'ra(vivaa**ha**m**p**a'n'nappoa**hi**'ra/vivaa**ga**m**p**a'n'nappoa**gi**'ra) than marumakka'lmaaroadea **p**easi: neeng**ka**'l(neeng**ga**'l) ezhunthu intha sthalaththai vittu**p** **p**u'rappadung**ka**'l(**p**u'rappadung**ga**'l); **k**arththar intha**p** **p**atta'naththai

azhikkappoa**ki**'raar(azhikkappoa**hi**'raar/azhikkappoa**gi**'raar) en'raan; avanudaiya marumakka'lmaarin **p**aarvaikku avan **p**ariyaasam**p**a'n'nu**ki**'rathaa**ka****k**(**p**ariyaasam**p**a'n'nu**hi**'rathaa**ha****k/p**ariyaasam**p**a'n'nu**gi**'rathaa**ga****k**) **k**a'ndathu.

*****<{19}:14> அப்பொழுது லோத்து புறப்பட்டு, தன் குமாரத்திகளை விவாகம்பண்ணப்போகிற தன் மருமக்கள்மாரோடே பேசி: நீங்கள் எழுந்து இந்த ஸ்தலத்தை விட்டுப் புறப்படுங்கள்; கர்த்தர் இந்தப் பட்டணத்தை அழிக்கப்போகிறார் என்றான்; அவனுடைய மருமக்கள்மாரின் பார்வைக்கு அவன் பரியாசம்பண்ணுகிறதாகக் கண்டது.

**********<{19}:14> And Lot went out, and s**p**a**k**e unto his sons in law, which married his daughters, and said, U**p**, get you out of this **p**lace; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that moc**k**ed unto his sons in law.

<{19}:15> **k**izhakku ve'lukkum**p**oathu anthath thoothar loaththai noakki: **p**atta'naththi'r**k**u varum tha'ndanaiyil nee azhiyaatha**p**adikku ezhunthu, un manaiviyaiyum, ing**kea**(ing**gea**) irukki'ra un ira'ndu **k**umaaraththi**ka**'laiyum(**k**umaaraththi**ha**'laiyum/**k**umaaraththi**ga**'laiyum) azhaiththukko'ndu**p**oa en'ru solli, avanaith thurithappaduththinaar**ka**'l(thurithappaduththinaar**ha**'l/thurithappaduththinaar**ga**'l).

*****<{19}:15> கிழக்கு வெளுக்கும்போது அந்தத் தூதர் லோத்தை நோக்கி: பட்டணத்திற்கு வரும் தண்டனையில் நீ அழியாதபடிக்கு எழுந்து, உன் மனைவியையும், இங்கே இருக்கிற உன் இரண்டு

குமாரத்திகளையும் அழைத்துக்கொண்டுபோ என்று சொல்லி, அவனைத் துரிதப்படுத்தினார்கள்.

**********<{19}:15> And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, ta**k**e thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.

<{19}:16> avan thaamathiththukko'ndirukkum**p**oathu, **k**arththar avanmeal vaiththa irakkaththinaalea, antha**p** **p**urushar avan **k**aiyaiyum, avan manaiviyin **k**aiyaiyum, avan ira'ndu **k**umaaraththi**ka**'lin(**k**umaaraththi**ha**'lin/**k**umaaraththi**ga**'lin) **k**aiyaiyum **p**idiththu, avanai**p** **p**atta'naththi'r**k**u ve'liyea **k**o'ndu**p**oay vittaar**ka**'l(vittaar**ha**'l/vittaar**ga**'l).

*****<{19}:16> அவன் தாமதித்துக்கொண்டிருக்கும்போது, கர்த்தர் அவன்மேல் வைத்த இரக்கத்தினாலே, அந்தப் புருஷர் அவன் கையையும், அவன் மனைவியின் கையையும், அவன் இரண்டு குமாரத்திகளின் கையையும் பிடித்து, அவனைப் பட்டணத்திற்கு வெளியே கொண்டுபோய் விட்டார்கள்.

**********<{19}:16> And while he lingered, the men laid hold u**p**on his hand, and u**p**on the hand of his wife, and u**p**on the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.

<{19}:17> avar**ka**'lai(avar**ha**'lai/avar**ga**'lai) ve'liyea **k**o'ndu**p**oay vitta**p**in**pu**(vitta**p**in**bu**), avar: un jeevan thappa oadippoa, **p**innittu**p** **p**aaraathea; inthach sama**poo**miyil(sama**boo**miyil) eng**ku**m(eng**gu**m) nillaathea; nee azhiyaatha**p**adikku malaikku oadippoa en'raar.

*****<{19}:17> அவர்களை வெளியே கொண்டுபோய் விட்டபின்பு, அவர்: உன் ஜீவன் தப்ப ஓடிப்போ, பின்னிட்டுப் பாராதே; இந்தச் சமபூமியில் எங்கும் நில்லாதே; நீ அழியாதபடிக்கு மலைக்கு ஓடிப்போ என்றார்.

**********<{19}:17> And it came to **p**ass, when they had brought them forth abroad, that he said, Esca**p**e for thy life; loo**k** not behind thee, neither stay thou in all the **p**lain; esca**p**e to the mountain, lest thou be consumed.

<{19}:18> atha'r**k**u loaththu: appadiyalla aa'ndavarea,

*****<{19}:18> அதற்கு லோத்து: அப்படியல்ல ஆண்டவரே,

**********<{19}:18> And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord:

<{19}:19> umathu **k**a'n**ka**'lil(**k**a'n**ha**'lil/**k**a'n**ga**'lil) umathu adiyeanukku**k** **k**iru**pai**(**k**iru**bai**) **k**idaiththathea; en **p**iraa'nanai**k** **k**aakkath theavareer enakkuch seytha **k**iru**pai**yai**p**(**k**iru**bai**yai**p**) **p**erithaa**ka**(**p**erithaa**ha**/**p**erithaa**ga**) vi'lang**ka**ppa'n'nineer(vi'lang**ga**ppa'n'nineer); malaikku oadippoa**ka**(oadippoa**ha**/oadippoa**ga**) ennaal mudiyaathu, theeng**ku**(theeng**gu**) ennaith thodarum, naan mariththuppoavean.

*****<{19}:19> உமது கண்களில் உமது அடியேனுக்குக் கிருபை கிடைத்ததே; என் பிராணனைக் காக்கத் தேவரீர் எனக்குச் செய்த கிருபையைப் பெரிதாக விளங்கப்பண்ணினீர்; மலைக்கு ஓடிப்போக என்னால்

முடியாது, தீங்கு என்னைத் தொடரும், நான் மரித்துப்போவேன்.

**********<{19}:19> Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot esca**p**e to the mountain, lest some evil ta**k**e me, and I die:

<{19}:20> athoa, antha oor irukki'rathea, naan atha'r**k**u oadippoa**ka**ththakkathaay(oadippoa**ha**ththakkathaay/oadippoa**ga**ththakkathaay) athu **k**itta irukki'rathu, sinnathumaay irukki'rathu; en **p**iraa'nan **p**izhaikka naan ang**kea**(ang**gea**) oadippoa**ka**ttum(oadippoa**ha**ttum/oadippoa**ga**ttum), athu sinna oorthaanea en'raan.

*****<{19}:20> அதோ, அந்த ஊர் இருக்கிறதே, நான் அதற்கு ஓடிப்போகத்தக்கதாய் அது கிட்ட இருக்கிறது, சின்னதுமாய் இருக்கிறது; என் பிராணன் பிழைக்க நான் அங்கே ஓடிப்போகட்டும், அது சின்ன ஊர்தானே என்றான்.

**********<{19}:20> Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me esca**p**e thither, (is it not a little one?) and my soul shall live.

<{19}:21> atha'r**k**u avar: nee **k**eattukko'nda oorai naan **k**avizhththuppoadaatha**p**adikku, intha vishayaththilum unakku anukkira**ka**m(anukkira**ha**m/anukkira**ga**m) **p**a'n'ninean.

*****<{19}:21> அதற்கு அவர்: நீ கேட்டுக்கொண்ட ஊரை நான் கவிழ்த்துப்போடாதபடிக்கு, இந்த விஷயத்திலும் உனக்கு அநுக்கிரகம் பண்ணினேன்.

**********<{19}:21> And he said unto him, See, I have acce**p**ted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast s**p**o**k**en.

<{19}:22> theeviramaay ang**k**ea(ang**g**ea) oadith thappiththu**k** **k**o'l; nee ang**k**ea(ang**g**ea) **p**oaych searumattum naan on'rum seyyakkoodaathu en'raar; aa**k**aiyaal(aa**h**aiyaal/aa**g**aiyaal) antha oor soavaar ennappattathu.

*****<{19}:22> தீவிரமாய் அங்கே ஓடித் தப்பித்துக் கொள்; நீ அங்கே போய்ச் சேருமட்டும் நான் ஒன்றும் செய்யக்கூடாது என்றார்; ஆகையால் அந்த ஊர் சோவார் என்னப்பட்டது.

**********<{19}:22> Haste thee, esca**p**e thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.

<{19}:23> loaththu soavaarukku'l varum**p**oathu poomiyinmeal(boomiyinmeal) sooriyan uthiththathu.

*****<{19}:23> லோத்து சோவாருக்குள் வரும்போது பூமியின்மேல் சூரியன் உதித்தது.

**********<{19}:23> The sun was risen u**p**on the earth when Lot entered into Zoar.

<{19}:24> appozhuthu **k**arththar soathoaminmealum **k**omoaraavinmealum, **k**arththaraalea vaanaththilirunthu **k**antha**k**aththaiyum(**k**antha**h**aththaiyum/**k**antha**g**aththaiyum) akkiniyaiyum varushikkappa'n'ni,

*****<{19}:24> அப்பொழுது கர்த்தர் சோதோமின்மேலும் கொமோராவின்மேலும், கர்த்தராலே வானத்திலிருந்து கந்தகத்தையும் அக்கினியையும் வருஷிக்கப்பண்ணி,

**********<{19}:24> Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven;

<{19}:25> anthap patta'nangka'laiyum(patta'nangga'laiyum), anthach samapoomiyanaiththaiyum(samaboomiyanaiththaiyum), anthap patta'nangka'lin(patta'nangga'lin) ellaak kudika'laiyum(kudiha'laiyum/kudiga'laiyum), poomiyin(boomiyin) payiraiyum azhiththuppoattaar.

*****<{19}:25> அந்தப் பட்டணங்களையும், அந்தச் சமபூமியனைத்தையும், அந்தப் பட்டணங்களின் எல்லாக் குடிகளையும், பூமியின் பயிரையும் அழித்துப்போட்டார்.

**********<{19}:25> And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.

<{19}:26> avan manaiviyoa pinnittup paarththu, uppuththoo'n aanaa'l.

*****<{19}:26> அவன் மனைவியோ பின்னிட்டுப் பார்த்து, உப்புத்தூண் ஆனாள்.

**********<{19}:26> But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.

<{19}:27> vidiya'rkaalaththil aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) ezhunthu, thaan karththarukku munpaaka(munbaaha/munbaaga) nin'ra idaththi'rkup poay,

*****<{19}:27> விடியற்காலத்தில் ஆபிரகாம் எழுந்து, தான் கர்த்தருக்கு முன்பாக நின்ற இடத்திற்குப் போய்,

**********<{19}:27> And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD:

<{19}:28> soathoam komoaraa patta'nangka'lin(patta'nangga'lin) thisaiyaiyum, samapoomiyaakiya(samaboomiyaahiya/samaboomiyaagiya) theasam muzhuvathaiyum noakkip paarththaan; anthap poomiyin(boomiyin) pukai(puhai/pugai) soo'laiyin pukaiyaippoala(puhaiyaippoala/pugaiyaippoala) ezhumpit'ru(ezhumbit'ru).

*****<{19}:28> சோதோம் கொமோரா பட்டணங்களின் திசையையும், சமபூமியாகிய தேசம் முழுவதையும் நோக்கிப் பார்த்தான்; அந்தப் பூமியின் புகை சூளையின் புகையைப்போல எழும்பிற்று.

**********<{19}:28> And he looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.

<{19}:29> theavan anthach samapoomiyin(samaboomiyin) patta'nangka'lai(patta'nangga'lai) azhikkumpoathu, theavan aapirakaamai(aabirahaamai/aabiragaamai) ninaiththu, loaththu kudiyiruntha patta'nangka'laith(patta'nangga'laith) thaam kavizhththuppoadukaiyil(kavizhththuppoaduhaiyil/kavizhththuppoadugaiyil), loaththai antha azhivin naduvilirunthu thappippoakumpadi(thappippoahumpadi/thappippoagumpadi) anuppivittaar.

*****<{19}:29> தேவன் அந்தச் சமபூமியின் பட்டணங்களை அழிக்கும்போது, தேவன் ஆபிரகாமை நினைத்து, லோத்து குடியிருந்த பட்டணங்களைத் தாம் கவிழ்த்துப்போடுகையில், லோத்தை அந்த

அழிவின் நடுவிலிருந்து தப்பிப்போகும்படி அனுப்பிவிட்டார்.

**********<{19}:29> And it came to **p**ass, when God destroyed the cities of the **p**lain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in the which Lot dwelt.

<{19}:30> pinpu(pinbu) loaththu soavaarilea **k**udiyirukka**p** **p**ayanthu(**b**ayanthu), soavaarai vittuppoay, avanum avanoadea**k**ooda avanudaiya ira'ndu **k**umaaraththi**k**a'lum(**k**umaaraththi**h**a'lum/**k**umaaraththi**g**a'lum) malaiyilea vaasam**p**a'n'ninaar**k**a'l(vaasam**p**a'n'ninaar**h**a'l/vaasam**p**a'n'ninaar**g**a'l); ang**k**ea(ang**g**ea) avanum avanudaiya ira'ndu **k**umaaraththi**k**a'lum(**k**umaaraththi**h**a'lum/**k**umaaraththi**g**a'lum) oru **k**e**p**iyilea(**k**e**b**iyilea) **k**udiyirunthaar**k**a'l(**k**udiyirunthaar**h**a'l/**k**udiyirunthaar**g**a'l).

*****<{19}:30> பின்பு லோத்து சோவாரிலே குடியிருக்கப் பயந்து, சோவாரை விட்டுப்போய், அவனும் அவனோடேகூட அவனுடைய இரண்டு குமாரத்திகளும் மலையிலே வாசம்பண்ணினார்கள்; அங்கே அவனும் அவனுடைய இரண்டு குமாரத்திகளும் ஒரு கெபியிலே குடியிருந்தார்கள்.

**********<{19}:30> And Lot went u**p** out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters.

<{19}:31> appozhuthu mooththava'l i'laiyava'lai**p** **p**aarththu: nammudaiya tha**k**appan(tha**h**appan/tha**g**appan) muthirvayathaanaar,

poomiyeng**k**um(**b**oomiyeng**g**um) nadakki'ra mu'raimaiyin**p**adiyea nammoadea seara**p** **p**oomiyilea(**b**oomiyilea) oru **p**urushanum illai.

*****<{19}:31> அப்பொழுது மூத்தவள் இளையவளைப் பார்த்து: நம்முடைய தகப்பன் முதிர்வயதானார், பூமியெங்கும் நடக்கிற முறைமையின்படியே நம்மோடே சேரப் பூமியிலே ஒரு புருஷனும் இல்லை.

**********<{19}:31> And the firstborn said unto the younger, Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth:

<{19}:32> nammudaiya tha**k**appanaal(tha**h**appanaal/tha**g**appanaal) santhathi u'ndaa**k**um**p**adikku(u'ndaa**h**um**p**adikku/u'ndaa**g**um**p**adikku), avarukku mathuvai**k** **k**udikkakkoduththu, avaroadea sayanippoam vaa en'raa'l.

*****<{19}:32> நம்முடைய தகப்பனால் சந்ததி உண்டாகும்படிக்கு, அவருக்கு மதுவைக் குடிக்கக்கொடுத்து, அவரோடே சயனிப்போம் வா என்றாள்.

**********<{19}:32> Come, let us ma**k**e our father drin**k** wine, and we will lie with him, that we may **p**reserve seed of our father.

<{19}:33> appadiyea an'ru iravilea, thang**ka**'l(thang**ga**'l) tha**k**appanukku(tha**h**appanukku/tha**g**appanukku) mathuvai**k** **k**udikka**k** **k**oduththaar**ka**'l(**k**oduththaar**ha**'l/**k**oduththaar**ga**'l). mooththava'l **p**oay, than tha**k**appanoadea(tha**h**appanoadea/tha**g**appanoadea) sayaniththaa'l; ava'l sayaniththathaiyum ezhunthirunthathaiyum avan u'naraathirunthaan.

*****<{19}:33> அப்படியே அன்று இரவிலே, தங்கள் தகப்பனுக்கு மதுவைக் குடிக்கக் கொடுத்தார்கள். மூத்தவள் போய், தன் தகப்பனோடே சயனித்தாள்; அவள் சயனித்ததையும் எழுந்திருந்ததையும் அவன் உணராதிருந்தான்.

**********<{19}:33> And they made their father drin**k** wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father; and he **p**erceived not when she lay down, nor when she arose.

<{19}:34> ma'runaa'lilea mooththava'l i'laiyava'lai**p** **p**aarththu: neat'ru raaththiri naan tha**k**appanoadea sayaniththean; in'ru raaththiriyum mathuvai**k** **k**udikka**k** **k**oduppoam, nammudaiya tha**ka**ppanaal(tha**ha**ppanaal/tha**ga**ppanaal) santhathi u'ndaa**k**um**p**adi nee **p**oay avaroadea sayani en'raa'l.

*****<{19}:34> மறுநாளிலே மூத்தவள் இளையவளைப் பார்த்து: நேற்று ராத்திரி நான் தகப்பனோடே சயனித்தேன்; இன்று ராத்திரியும் மதுவைக் குடிக்கக் கொடுப்போம், நம்முடைய தகப்பனால் சந்ததி உண்டாகும்படி நீ போய் அவரோடே சயனி என்றாள்.

**********<{19}:34> And it came to **p**ass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us ma**k**e him drin**k** wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may **p**reserve seed of our father.

<{19}:35> appadiyea an'ru raaththiriyilum thang**ka**'l(thang**ga**'l) tha**ka**ppanukku(tha**ha**ppanukku/tha**ga**ppanukku) mathuvai**k** **k**udikka**k** **k**oduththaar**ka**'l(**k**oduththaar**ha**'l/**k**oduththaar**ga**'l). appozhuthu i'laiyava'l ezhunthu**p**oay, avanoadea sayaniththaa'l; ava'l

sayaniththathaiyum ezhunthirunthathaiyum avan u'naraathirunthaan.

*****<{19}:35> அப்படியே அன்று ராத்திரியிலும் தங்கள் தகப்பனுக்கு மதுவைக் குடிக்கக் கொடுத்தார்கள். அப்பொழுது இளையவள் எழுந்துபோய், அவனோடே சயனித்தாள்; அவள் சயனித்ததையும் எழுந்திருந்ததையும் அவன் உணராதிருந்தான்.

**********<{19}:35> And they made their father drin**k** wine that night also: and the younger arose, and lay with him; and he **p**erceived not when she lay down, nor when she arose.

<{19}:36> ivvithamaay loaththin **k**umaaraththi**ka**'l(**k**umaaraththi**ha**'l/**k**umaaraththi**ga**'l) iruvarum thang**ka**'l(thang**ga**'l) tha**ka**ppanaalea(tha**ha**ppanaalea/tha**ga**ppanaalea) **k**arppavathiyaanaar**ka**'l(**k**arppavathiyaanaar**ha**'l/**k**arppavathiyaanaar**ga**'l).

*****<{19}:36> இவ்விதமாய் லோத்தின் குமாரத்திகள் இருவரும் தங்கள் தகப்பனாலே கர்ப்பவதியானார்கள்.

**********<{19}:36> Thus were both the daughters of Lot with child by their father.

<{19}:37> mooththava'l oru **k**umaaranai**p** **p**et'ru, avanukku moavaa**p**(moavaa**b**) en'ru **p**earittaa'l; avan innaa'lvaraikkum irukki'ra moavaa**pi**yarukkuth(moavaa**bi**yarukkuth) tha**ka**ppan(tha**ha**ppan/tha**ga**ppan).

*****<{19}:37> மூத்தவள் ஒரு குமாரனைப் பெற்று, அவனுக்கு மோவாப் என்று பேரிட்டாள்; அவன்

இந்நாள்வரைக்கும் இருக்கிற மோவாபியருக்குத் தகப்பன்.

**********<{19}:37> And the firstborn bare a son, and called his name Moab: the same is the father of the Moabites unto this day.

<{19}:38> i'laiyava'lum oru **k**umaaranai**p** **p**et'ru, avanukku**p** **p**ennammi(**b**ennammi) en'ru **p**earittaa'l; avan innaa'lvaraikkum irukki'ra ammoan **p**uththirarukkuth tha**k**appan(tha**h**appan/tha**g**appan).

*****<{19}:38> இளையவளும் ஒரு குமாரனைப் பெற்று, அவனுக்குப் பென்னம்மி என்று பேரிட்டாள்; அவன் இந்நாள்வரைக்கும் இருக்கிற அம்மோன் புத்திரருக்குத் தகப்பன்.

**********<{19}:38> And the younger, she also bare a son, and called his name Benammi: the same is the father of the children of Ammon unto this day.

|aathiyaa**k**amam 20|

*****|ஆதியாகமம் 20|

**********|Genesis 20|

<{20}:1> aa**p**ira**k**aam(aa**b**ira**h**aam/aa**b**ira**g**aam) avvidam vittu, then theasaththi'r**k**u**p** **p**irayaa'nam**p**a'n'ni, **k**aatheasukkum soorukkum naduvaa**k**a**k**(naduvaa**h**a**k/**naduvaa**g**a**k**) **k**udiyea'ri, **k**earaarilea thang**k**inaan(thang**g**inaan).

*****<{20}:1> ஆபிரகாம் அவ்விடம் விட்டு, தென் தேசத்திற்குப் பிரயாணம்பண்ணி, காதேசுக்கும் சூருக்கும் நடுவாகக் குடியேறி, கேராரிலே தங்கினான்.

**********<{20}:1> And Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar.

<{20}:2> angkea(anggea) aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) than manaiviyaakiya(manaiviyaahiya/manaiviyaagiya) saaraa'laith than sakoathari(sahoathari/sagoathari) en'ru sonnathinaalea, kearaarin raajaavaakiya(raajaavaahiya/raajaavaagiya)
apimeleakku(abimeleakku) aa'l anuppich saaraa'lai azhaippiththaan.

*****<{20}:2> அங்கே ஆபிரகாம் தன் மனைவியாகிய சாராளைத் தன் சகோதரி என்று சொன்னதினாலே, கேராரின் ராஜாவாகிய அபிமெலேக்கு ஆள் அனுப்பிச் சாராளை அழைப்பித்தான்.

**********<{20}:2> And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.

<{20}:3> theavan iravilea apimeleakkukkuch(abimeleakkukkuch) soppanaththilea thoan'ri: nee azhaippiththa sthireeyinimiththam nee seththaay; ava'l oruvanudaiya manaiviyaayirukki'raa'lea en'raar.

*****<{20}:3> தேவன் இரவிலே அபிமெலேக்குக்குச் சொப்பனத்திலே தோன்றி: நீ அழைப்பித்த ஸ்திரீயினிமித்தம் நீ செத்தாய்; அவள் ஒருவனுடைய மனைவியாயிருக்கிறாளே என்றார்.

**********<{20}:3> But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast taken; for she is a man's wife.

<{20}:4> apimeleakku(abimeleakku) ava'laich searaathirunthaan. aakaiyaal(aahaiyaal/aagaiyaal) avan: aa'ndavarea, neethiyu'l'la janangka'lai(janangga'lai) azhippeeroa?

*****<{20}:4> அபிமெலேக்கு அவளைச் சேராதிருந்தான். ஆகையால் அவன்: ஆண்டவரே, நீதியுள்ள ஜனங்களை அழிப்பீரோ?

**********<{20}:4> But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation?

<{20}:5> iva'l than sakoathari(sahoathari/sagoathari) en'ru avan ennoadea sollavillaiyaa? avan than sakoatharan(sahoatharan/sagoatharan) en'ru iva'lum sonnaa'lea; uththama iruthayaththoadum suththamaana kaika'loadum(kaiha'loadum/kaiga'loadum) ithaich seythean en'ru sonnaan.

*****<{20}:5> இவள் தன் சகோதரி என்று அவன் என்னோடே சொல்லவில்லையா? அவன் தன் சகோதரன் என்று இவளும் சொன்னாளே; உத்தம இருதயத்தோடும் சுத்தமான கைகளோடும் இதைச் செய்தேன் என்று சொன்னான்.

**********<{20}:5> Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this.

<{20}:6> appozhuthu theavan: uththama iruthayaththoadea nee ithaich seythaay en'ru naan a'rinthirukki'rean; nee enakku viroathamaakap(viroathamaahap/viroathamaagap) paavam seyyaathapadikku unnaith thaduththean; aakaiyaal(aahaiyaal/aagaiyaal), nee ava'laith thoda naan unakku idangkodukkavillai.

*****<{20}:6> அப்பொழுது தேவன்: உத்தம இருதயத்தோடே நீ இதைச் செய்தாய் என்று நான்

அறிந்திருக்கிறேன்; நீ எனக்கு விரோதமாகப் பாவம் செய்யாதபடிக்கு உன்னைத் தடுத்தேன்; ஆகையால், நீ அவளைத் தொட நான் உனக்கு இடங்கொடுக்கவில்லை.

**********<{20}:6> And God said unto him in a dream, Yea, I **k**now that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.

<{20}:7> antha manushanudaiya manaiviyai avanidaththi'r**k**u anuppividu; avan oru theerkkatharisi; nee **p**izhaikkum**p**adikku avan unakkaa**ka**(unakkaa**ha**/unakkaa**ga**) vea'nduthal seyvaan; nee ava'lai anuppividaathirunthaal, neeyum unnaich searntha yaavarum saa**ka**vea(saa**ha**vea/saa**ga**vea) saaveer**ka**'l(saaveer**ha**'l/saaveer**ga**'l) en'ru a'rivaayaa**ka**(a'rivaayaa**ha**/a'rivaayaa**ga**) en'ru soppanaththilea avanukkuch sonnaar.

*****<{20}:7> அந்த மனுஷனுடைய மனைவியை அவனிடத்திற்கு அனுப்பிவிடு; அவன் ஒரு தீர்க்கதரிசி; நீ பிழைக்கும்படிக்கு அவன் உனக்காக வேண்டுதல் செய்வான்; நீ அவளை அனுப்பிவிடாதிருந்தால், நீயும் உன்னைச் சேர்ந்த யாவரும் சாகவே சாவீர்கள் என்று அறிவாயாக என்று சொப்பனத்திலே அவனுக்குச் சொன்னார்.

**********<{20}:7> Now therefore restore the man his wife; for he is a **p**ro**p**het, and he shall **p**ray for thee, and thou shalt live: and if thou restore her not, **k**now thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine.

<{20}:8> apimeleakku(abimeleakku) athikaalaiyil ezhunthu, than oozhiyakkaararaiyellaam azhaippiththu, inthach sangkathika'laiyellaam(sanggathiha'laiyellaam/sanggathiga'laiyellaam) avarka'l(avarha'l/avarga'l) keadkumpadi sonnaan; antha manushar mikavum(mihavum/migavum) payanthaarka'l(bayanthaarha'l/bayanthaarga'l).

*****<{20}:8> அபிமெலேக்கு அதிகாலையில் எழுந்து, தன் ஊழியக்காரரையெல்லாம் அழைப்பித்து, இந்தச் சங்கதிகளையெல்லாம் அவர்கள் கேட்கும்படி சொன்னான்; அந்த மனுஷர் மிகவும் பயந்தார்கள்.

**********<{20}:8> Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid.

<{20}:9> appozhuthu apimeleakku(abimeleakku) aapirakaamai(aabirahaamai/aabiragaamai) azhaippiththu: nee engka'lukku(engga'lukku) enna kaariyagnseythaay, nee enmealum, en raajyaththinmealum kodiya paavam sumarappa'n'nuki'ratha'rku(sumarappa'n'nuhi'ratha'rku/sumarappa'n'nugi'ratha'rku) unakku naan enna kut'ram seythean? seyyaththakaatha(seyyaththahaatha/seyyaththagaatha) kaariyangka'lai(kaariyangga'lai) ennidaththil seythaayea en'raan.

*****<{20}:9> அப்பொழுது அபிமெலேக்கு ஆபிரகாமை அழைப்பித்து: நீ எங்களுக்கு என்ன காரியஞ்செய்தாய், நீ என்மேலும், என் ராஜ்யத்தின்மேலும் கொடிய பாவம் சுமரப்பண்ணுகிறதற்கு உனக்கு நான் என்ன குற்றம் செய்தேன்? செய்யத்தகாத காரியங்களை என்னிடத்தில் செய்தாயே என்றான்.

**********<{20}:9> Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.

<{20}:10> pinnum apimeleakku(abimeleakku) aapirakaamai(aabirahaamai/aabiragaamai) noakki: ennaththaik ka'ndu nee inthak kaariyaththaich seythaay en'raan.

*****<{20}:10> பின்னும் அபிமெலேக்கு ஆபிரகாமை நோக்கி: என்னத்தைக் கண்டு நீ இந்தக் காரியத்தைச் செய்தாய் என்றான்.

**********<{20}:10> And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing?

<{20}:11> atha'rku aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam): ivvidaththil theyvapayam(theyvabayam) illaiyen'rum, en manaiviyinimiththam ennaik kon'rupoaduvaarka'l(kon'rupoaduvaarha'l/kon'rupoaduvaarga'l) en'rum naan ninaiththean.

*****<{20}:11> அதற்கு ஆபிரகாம்: இவ்விடத்தில் தெய்வபயம் இல்லையென்றும், என் மனைவியினிமித்தம் என்னைக் கொன்றுபோடுவார்கள் என்றும் நான் நினைத்தேன்.

**********<{20}:11> And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.

<{20}:12> ava'l en sakoathari(sahoathari/sagoathari) enpathum(enbathum) meythaan; ava'l en

tha**k**appanukku**k**(tha**h**appanukku**k**/tha**g**appanukku**k**) **k**umaaraththi, en thaaykku**k** **k**umaaraththiyalla; ava'l enakku manaiviyaanaa'l.

*****<{20}:12> அவள் என் சகோதரி என்பதும் மெய்தான்; அவள் என் தகப்பனுக்குக் குமாரத்தி, என் தாய்க்குக் குமாரத்தியல்ல; அவள் எனக்கு மனைவியானாள்.

**********<{20}:12> And yet indeed she is my sister; she is the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.

<{20}:13> en tha**k**appan(tha**h**appan/tha**g**appan) veettaivittu theavan ennaith theasaanthariyaayth thiriyum**p**adi seytha**p**oathu, naan ava'lai noakki: naam **p**oa**k**um(**p**oa**h**um/**p**oa**g**um) idameng**k**um(idameng**g**um), nee ennaich sa**k**oatharan(sa**h**oatharan/sa**g**oatharan) en'ru solvathu nee enakkuch seyyavea'ndiya thayai en'ru ava'lidaththil solliyirunthean en'raan.

*****<{20}:13> என் தகப்பன் வீட்டைவிட்டு தேவன் என்னைத் தேசாந்தரியாய்த் திரியும்படி செய்தபோது, நான் அவளை நோக்கி: நாம் போகும் இடமெங்கும், நீ என்னைச் சகோதரன் என்று சொல்வது நீ எனக்குச் செய்யவேண்டிய தயை என்று அவளிடத்தில் சொல்லியிருந்தேன் என்றான்.

**********<{20}:13> And it came to **p**ass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy **k**indness which thou shalt shew unto me; at every **p**lace whither we shall come, say of me, He is my brother.

<{20}:14> appozhuthu apimeleakku(abimeleakku) aadumaaduka'laiyum(aadumaaduha'laiyum/aadumaaduga'laiyum), vealaikkaararaiyum, vealaikkaarika'laiyum(vealaikkaariha'laiyum/vealaikkaariga'laiyum) aapirakaamukkuk(aabirahaamukkuk/aabiragaamukkuk) koduththu, avan manaiviyaakiya(manaiviyaahiya/manaiviyaagiya) saaraa'laiyum avanidaththil thirumpa(thirumba) oppuviththaan.

*****<{20}:14> அப்பொழுது அபிமெலேக்கு ஆடுமாடுகளையும், வேலைக்காரரையும், வேலைக்காரிகளையும் ஆபிரகாமுக்குக் கொடுத்து, அவன் மனைவியாகிய சாராளையும் அவனிடத்தில் திரும்ப ஒப்புவித்தான்.

**********<{20}:14> And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

<{20}:15> pinnum apimeleakku(abimeleakku): ithoa, en theasam unakku munpaaka(munbaaha/munbaaga) irukki'rathu; un paarvaikkuch sammathiyaana idaththilea kudiyiru en'ru sonnaan.

*****<{20}:15> பின்னும் அபிமெலேக்கு: இதோ, என் தேசம் உனக்கு முன்பாக இருக்கிறது; உன் பார்வைக்குச் சம்மதியான இடத்திலே குடியிரு என்று சொன்னான்.

**********<{20}:15> And Abimelech said, Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.

<{20}:16> pinpu(pinbu) saaraa'lai noakki: un sakoatharanukku(sahoatharanukku/sagoatharanukku) aayiram ve'l'likkaasu koduththean; ithoa, unnoadirukki'ra ellaar munpaakavum(munbaahavum/munbaagavum), mat'ra yaavar

munpaakavum(munbaahavum/munbaagavum), ithu un mukaththu(muhaththu/mugaththu) mukkaattukkaavathaaka(mukkaattukkaavathaaha/mukkaattukkaavathaaga) en'raan; ippadi ava'l kadinthuko'l'lappattaa'l.

*****<{20}:16> பின்பு சாராளை நோக்கி: உன் சகோதரனுக்கு ஆயிரம் வெள்ளிக்காசு கொடுத்தேன்; இதோ, உன்னோடிருக்கிற எல்லார் முன்பாகவும், மற்ற யாவர் முன்பாகவும், இது உன் முகத்து முக்காட்டுக்காவதாக என்றான்; இப்படி அவள் கடிந்துகொள்ளப்பட்டாள்.

**********<{20}:16> And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver: behold, he is to thee a covering of the eyes, unto all that are with thee, and with all other: thus she was reproved.

<{20}:17> aapirakaamudaiya(aabirahaamudaiya/aabiragaamudaiya) manaiviyaakiya(manaiviyaahiya/manaiviyaagiya) saaraa'linimiththam karththar apimeleakkudaiya(abimeleakkudaiya) veettaarin karppangka'laiyellaam(karppangga'laiyellaam) adaiththirunthapadiyaal,

*****<{20}:17> ஆபிரகாமுடைய மனைவியாகிய சாராளினிமித்தம் கர்த்தர் அபிமெலேக்குடைய வீட்டாரின் கர்ப்பங்களையெல்லாம் அடைத்திருந்தபடியால்,

**********<{20}:17> So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare children.

<{20}:18> aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) theavanai noakki vea'ndikko'ndaan; appozhuthu theavan apimeleakkaiyum(abimeleakkaiyum), avan manaiviyaiyum, avan vealaikkaarika'laiyum(vealaikkaariha'laiyum/vealaikkaariga'laiyum) ku'namaakki, pi'l'laipe'rumpadi anukkirakam(anukkiraham/anukkiragam) pa'n'ninaar.

*****<{20}:18> ஆபிரகாம் தேவனை நோக்கி வேண்டிக்கொண்டான்; அப்பொழுது தேவன் அபிமெலேக்கையும், அவன் மனைவியையும், அவன் வேலைக்காரிகளையும் குணமாக்கி, பிள்ளைபெறும்படி அநுக்கிரகம் பண்ணினார்.

**********<{20}:18> For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife.

|aathiyaakamam 21|

*****|ஆதியாகமம் 21|

**********|Genesis 21|

<{21}:1> karththar thaam solliyirunthapadi saaraa'lpearil kadaadchamaanaar; karththar thaam uraiththapadiyea saaraa'lukkuch seytharu'linaar.

*****<{21}:1> கர்த்தர் தாம் சொல்லியிருந்தபடி சாராள்பேரில் கடாட்சமானார்; கர்த்தர் தாம் உரைத்தபடியே சாராளுக்குச் செய்தருளினார்.

**********<{21}:1> And the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken.

<{21}:2> aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) muthirvayathaayirukkaiyil, saaraa'l

karppavathiyaa**ki**(**k**arppavathiyaa**hi**/**k**arppavathiyaa**gi**), theavan **k**u'riththiruntha **k**aalaththilea avanukku oru **k**umaaranai**p** **p**et'raa'l.

*****<{21}:2> ஆபிரகாம் முதிர்வயதாயிருக்கையில், சாராள் கர்ப்பவதியாகி, தேவன் குறித்திருந்த காலத்திலே அவனுக்கு ஒரு குமாரனைப் பெற்றாள்.

**********<{21}:2> For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had s**p**o**k**en to him.

<{21}:3> appozhuthu aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) thanakkuch saaraa'l **p**et'ra **k**umaaranukku eesaakku en'ru **p**earittaan.

*****<{21}:3> அப்பொழுது ஆபிரகாம் தனக்குச் சாராள் பெற்ற குமாரனுக்கு ஈசாக்கு என்று பேரிட்டான்.

**********<{21}:3> And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac.

<{21}:4> than **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) eesaakku **p**i'rantha ettaam naa'lilea, aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) thanakkuth theavan **k**atta'laiyittiruntha**p**adi avanukku viruththaseathanam**p**a'n'ninaan.

*****<{21}:4> தன் குமாரனாகிய ஈசாக்கு பிறந்த எட்டாம் நாளிலே, ஆபிரகாம் தனக்குத் தேவன் கட்டளையிட்டிருந்தபடி அவனுக்கு விருத்தசேதனம்பண்ணினான்.

**********<{21}:4> And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had commanded him.

<{21}:5> than **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) eesaakku **p**i'rantha**p**oathu aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) noo'ru vayathaayirunthaan.

*****<{21}:5> தன் குமாரனாகிய ஈசாக்கு பிறந்தபோது ஆபிரகாம் நூறு வயதாயிருந்தான்.

**********<{21}:5> And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him.

<{21}:6> appozhuthu saaraa'l: theavan ennai na**kai**kkappa'n'ninaar(na**hai**kkappa'n'ninaar/na**gai**kkappa'n'ninaar); ithai**k** **k**ead**k**i'ra yaavarum ennoadea**k**ooda na**kai**ppaar**ka**'l(na**hai**ppaar**ha**'l/na**gai**ppaar**ga**'l).

*****<{21}:6> அப்பொழுது சாராள்: தேவன் என்னை நகைக்கப்பண்ணினார்; இதைக் கேட்கிற யாவரும் என்னோடேகூட நகைப்பார்கள்.

**********<{21}:6> And Sarah said, God hath made me to laugh, so that all that hear will laugh with me.

<{21}:7> saaraa'l **p**i'l'lai**ka**'lukku**p**(**p**i'l'lai**ha**'lukku**p/p**i'l'lai**ga**'lukku**p**) **p**aal**k**oduppaa'l en'ru aa**pi**ra**kaa**mukku(aa**bi**ra**haa**mukku/aa**bi**ra**gaa**mukku) evan solluvaan? avarudaiya muthirvayathilea avarukku oru **k**umaaranai**p** **p**et'reanea en'raa'l.

*****<{21}:7> சாராள் பிள்ளைகளுக்குப் பால்கொடுப்பாள் என்று ஆபிரகாமுக்கு எவன் சொல்லுவான்? அவருடைய முதிர்வயதிலே அவருக்கு ஒரு குமாரனைப் பெற்றேனே என்றாள்.

**********<{21}:7> And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suc**k**? for I have born him a son in his old age.

<{21}:8> **p**i'l'lai va'larnthu, **p**aal ma'ranthathu; eesaakku **p**aal ma'ranthanaa'lilea aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) **p**eriya virunthu**p**a'n'ninaan.

*****<{21}:8> பிள்ளை வளர்ந்து, பால் மறந்தது; ஈசாக்கு பால் மறந்தநாளிலே ஆபிரகாம் பெரிய விருந்துபண்ணினான்.

**********<{21}:8> And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the same day that Isaac was weaned.

<{21}:9> pinpu(pinbu)
e**kip**thutheasaththaa'laa**ki**ya(e**hip**thutheasaththaa'laa**hi**ya/e**gip**thuthea
saththaa'laa**gi**ya) aa**kaa**r(aa**haa**r/aa**gaa**r)
aa**pi**ra**kaa**mukku**p**(aa**bi**ra**haa**mukku**p/**aa**bi**ra**gaa**mukku**p**) **p**et'ra
kumaaran
pariyaasam**p**a'n'nu**ki**'rathaich(**p**ariyaasam**p**a'n'nu**hi**'rathaich/**p**ariyaasa
m**p**a'n'nu**gi**'rathaich) saaraa'l **k**a'ndu,

*****<{21}:9> பின்பு எகிப்துதேசத்தாளாகிய ஆகார் ஆபிரகாமுக்குப் பெற்ற குமாரன் பரியாசம்பண்ணுகிறதைச் சாராள் கண்டு,

**********<{21}:9> And Sarah saw the son of Hagar the Egy**p**tian, which she had born unto Abraham, moc**k**ing.

<{21}:10> aa**pi**ra**kaa**mai(aa**bi**ra**haa**mai/aa**bi**ra**gaa**mai) noakki: intha adimaippe'n'naiyum ava'l ma**ka**naiyum(ma**ha**naiyum/ma**ga**naiyum) **p**u'ram**pea**(**p**u'ram**bea**) tha'l'lum; intha adimaippe'n'nin ma**ka**n(ma**ha**n/ma**ga**n) en

kumaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) eesaakkoadea suthantharavaa'liyaayiruppathillai en'raa'l.

*****<{21}:10> ஆபிரகாமை நோக்கி: இந்த அடிமைப்பெண்ணையும் அவள் மகனையும் புறம்பே தள்ளும்; இந்த அடிமைப்பெண்ணின் மகன் என் குமாரனாகிய ஈசாக்கோடே சுதந்தரவாளியாயிருப்பதில்லை என்றாள்.

**********<{21}:10> Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the son of this bondwoman shall not be heir with my son, even with Isaac.

<{21}:11> than ma**ka**naikku'riththuch(ma**ha**naikku'riththuch/ma**ga**naikku'riththuch) sollappatta intha**k** **k**aariyam aa**pi**ra**kaa**mukku(aa**bi**ra**haa**mukku/aa**bi**ra**gaa**mukku) mi**ka**vum(mi**ha**vum/mi**ga**vum) thukkamaayirunthathu.

*****<{21}:11> தன் மகனைக்குறித்துச் சொல்லப்பட்ட இந்தக் காரியம் ஆபிரகாமுக்கு மிகவும் துக்கமாயிருந்தது.

**********<{21}:11> And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son.

<{21}:12> appozhuthu theavan aa**pi**ra**kaa**mai(aa**bi**ra**haa**mai/aa**bi**ra**gaa**mai) noakki: antha**p** **p**i'l'laiyaiyum, un adimaippe'n'naiyum **k**u'riththuch sollappattathu unakkuth thukkamaayirukka vea'ndaam; eesaakkinidaththil un santhathi vi'lang**ku**m(vi'lang**gu**m); aathalaal saaraa'l unakkuch solvathellaavat'raiyum **k**ea'l.

*****<{21}:12> அப்பொழுது தேவன் ஆபிரகாமை நோக்கி: அந்தப் பிள்ளையையும், உன் அடிமைப்பெண்ணையும் குறித்துச் சொல்லப்பட்டது உனக்குத் துக்கமாயிருக்க வேண்டாம்; ஈசாக்கினிடத்தில் உன் சந்ததி விளங்கும்; ஆதலால் சாராள் உனக்குச் சொல்வதெல்லாவற்றையும் கேள்.

**********<{21}:12> And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hear**k**en unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called.

<{21}:13> adimaippe'n'nin ma**ka**num(ma**ha**num/ma**ga**num) un viththaayirukki'ra**p**adiyaal, avanaiyum oru jaathiyaakkuvean en'raar.

*****<{21}:13> அடிமைப்பெண்ணின் மகனும் உன் வித்தாயிருக்கிறபடியால், அவனையும் ஒரு ஜாதியாக்குவேன் என்றார்.

**********<{21}:13> And also of the son of the bondwoman will I ma**k**e a nation, because he is thy seed.

<{21}:14> aa**p**ira**kaa**m(aa**b**ira**haa**m/aa**b**ira**gaa**m) athi**k**aalaiyil ezhunthu, appaththaiyum oru thuruththi tha'n'neeraiyum eduththu, aa**kaa**rudaiya(aa**haa**rudaiya/aa**gaa**rudaiya) thoa'linmeal vaiththu**p** **p**i'l'laiyaiyum oppukkoduththu, ava'lai anuppivittaan; ava'l **p**u'rappattuppoay, **pe**yerse**paa**vin(**be**yerse**baa**vin) vanaantharaththilea alainthu thirinthaa'l.

*****<{21}:14> ஆபிரகாம் அதிகாலையில் எழுந்து, அப்பத்தையும் ஒரு துருத்தி தண்ணீரையும் எடுத்து, ஆகாருடைய தோளின்மேல் வைத்துப்

பிள்ளையையும் ஒப்புக்கொடுத்து, அவளை அனுப்பிவிட்டான்; அவள் புறப்பட்டுப்போய், பெயெர்செபாவின் வனாந்தரத்திலே அலைந்து திரிந்தாள்.

**********<{21}:14> And Abraham rose u**p** early in the morning, and too**k** bread, and a bottle of water, and gave it unto Hagar, **p**utting it on her shoulder, and the child, and sent her away: and she de**p**arted, and wandered in the wilderness of Beersheba.

<{21}:15> thuruththiyiliruntha tha'n'neer selavazhintha**p**in**pu**(selavazhintha**p**in**bu**), ava'l **p**i'l'laiyai oru sediyin**k**eezhea vittu,

*****<{21}:15> துருத்தியிலிருந்த தண்ணீர் செலவழிந்தபின்பு, அவள் பிள்ளையை ஒரு செடியின்கீழே விட்டு,

**********<{21}:15> And the water was s**p**ent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs.

<{21}:16> **p**i'l'lai saa**ki**'rathai(saa**hi**'rathai/saa**gi**'rathai) naan **p**aarkkamaattean en'ru, ethiraa**ka**(ethiraa**ha**/ethiraa**ga**) am**pu**(am**bu**) **p**aayum thooraththilea **p**oay ud**k**aarnthu saththamittu azhuthaa'l.

*****<{21}:16> பிள்ளை சாகிறதை நான் பார்க்கமாட்டேன் என்று, எதிராக அம்பு பாயும் தூரத்திலே போய் உட்கார்ந்து சத்தமிட்டு அழுதாள்.

**********<{21}:16> And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bowshot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against him, and lift u**p** her voice, and we**p**t.

<{21}:17> theavan **p**i'l'laiyin saththaththai**k** **k**eattaar; theavathoothan vaanaththilirunthu aa**ka**araik(aa**ha**arai**k/**aa**ga**arai**k**) **k**ooppittu: aa**ka**area(aa**ha**area/aa**ga**area), unakku enna sam**pa**viththathu(sam**ba**viththathu), **pa**yappadaathea(**ba**yappadaathea), **p**i'l'laiyirukkum idaththilea theavan avan saththaththai**k** **k**eattaar.

*****<{21}:17> தேவன் பிள்ளையின் சத்தத்தைக் கேட்டார்; தேவதூதன் வானத்திலிருந்து ஆகாரைக் கூப்பிட்டு: ஆகாரே, உனக்கு என்ன சம்பவித்தது, பயப்படாதே, பிள்ளையிருக்கும் இடத்திலே தேவன் அவன் சத்தத்தைக் கேட்டார்.

**********<{21}:17> And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is.

<{21}:18> nee ezhunthu **p**i'l'laiyai eduththu avanai un **k**aiyinaal **p**idiththukko'ndu**p**oa, avanai**p** **p**eriya jaathiyaakkuvean en'raar.

*****<{21}:18> நீ எழுந்து பிள்ளையை எடுத்து அவனை உன் கையினால் பிடித்துக்கொண்டுபோ, அவனைப் பெரிய ஜாதியாக்குவேன் என்றார்.

**********<{21}:18> Arise, lift u**p** the lad, and hold him in thine hand; for I will ma**k**e him a great nation.

<{21}:19> theavan ava'ludaiya **k**a'n**ka**'laith(**k**a'n**ha**'laith/**k**a'n**ga**'laith) thi'ranthaar; appozhuthu ava'l oru tha'n'neerth thuravai**k** **k**a'ndu, **p**oay, thuruththiyilea tha'n'neer nirappi, **p**i'l'laikku**k** **k**udikka**k** **k**oduththaa'l.

*****<{21}:19> தேவன் அவளுடைய கண்களைத் திறந்தார்; அப்பொழுது அவள் ஒரு தண்ணீர்த் துரவைக் கண்டு, போய், துருத்தியிலே தண்ணீர் நிரப்பி, பிள்ளைக்குக் குடிக்கக் கொடுத்தாள்.

**********<{21}:19> And God o**p**ened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drin**k**.

<{21}:20> theavan **p**i'l'laiyudanea irunthaar; avan va'larnthu vanaantharaththilea **k**udiyirunthu, vilviththaiyilea vallavanaanaan.

*****<{21}:20> தேவன் பிள்ளையுடனே இருந்தார்; அவன் வளர்ந்து வனாந்தரத்திலே குடியிருந்து, வில்வித்தையிலே வல்லவனானான்.

**********<{21}:20> And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an archer.

<{21}:21> avan **p**aaraan vanaantharaththilea **k**udiyirukkaiyil, avanudaiya thaay e**ki****p**thu(e**hi****p**thu/e**gi****p**thu) theasaththaa'laa**ki**ya(theasaththaa'laa**hi**ya/theasaththaa'laa**gi**ya) oru **p**e'n'nai avanukku vivaa**ka**m**p**a'n'nuviththaa'l(vivaa**ha**m**p**a'n'nuviththaa'l/vivaa**ga**m**p**a'n'nuviththaa'l).

*****<{21}:21> அவன் பாரான் வனாந்தரத்திலே குடியிருக்கையில், அவனுடைய தாய் எகிப்து தேசத்தாளாகிய ஒரு பெண்ணை அவனுக்கு விவாகம்பண்ணுவித்தாள்.

**********<{21}:21> And he dwelt in the wilderness of **P**aran: and his mother too**k** him a wife out of the land of Egy**p**t.

<{21}:22> akkaalaththil apimeleakkum(abimeleakkum) avan seanaapathiyaakiya(seanaabathiyaahiya/seanaabathiyaagiya) pikoalum(-) aapirakaamai(aabirahaamai/aabiragaamai) noakki: nee seyki'ra(seyhi'ra/seygi'ra) kaariyangka'l(kaariyangga'l) ellaavat'rilum theavan unnudanea irukki'raar.

*****<{21}:22> அக்காலத்தில் அபிமெலேக்கும் அவன் சேனாபதியாகிய பிகோலும் ஆபிரகாமை நோக்கி: நீ செய்கிற காரியங்கள் எல்லாவற்றிலும் தேவன் உன்னுடனே இருக்கிறார்.

**********<{21}:22> And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest:

<{21}:23> aakaiyaal(aahaiyaal/aagaiyaal), nee enakkaavathu, en kumaaranukkaavathu, en pearanukkaavathu vagnchanai seyyaamal, naan unakkuch seytha thayavinpadiyea, nee enakkum, nee thangkiyirukki'ra(thanggiyirukki'ra) inthath theasaththi'rkum, thayavuseyvean en'ru ingkea(inggea) theavan pearil enakku aa'naiyittukkodu en'raan.

*****<{21}:23> ஆகையால், நீ எனக்காவது, என் குமாரனுக்காவது, என் பேரனுக்காவது வஞ்சனை செய்யாமல், நான் உனக்குச் செய்த தயவின்படியே, நீ எனக்கும், நீ தங்கியிருக்கிற இந்தத் தேசத்திற்கும், தயவுசெய்வேன் என்று இங்கே தேவன் பேரில் எனக்கு ஆணையிட்டுக்கொடு என்றான்.

**********<{21}:23> Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: but according to the kindness that I have

done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.

<{21}:24> atha'r**k**u aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m): naan aa'naiyittukkodukki'rean en'raan.

*****<{21}:24> அதற்கு ஆபிரகாம்: நான் ஆணையிட்டுக்கொடுக்கிறேன் என்றான்.

**********<{21}:24> And Abraham said, I will swear.

<{21}:25> aanaalum, a**pi**meleakkudaiya(a**bi**meleakkudaiya) vealaikkaarar **k**aivasappaduththikko'nda thuravin nimiththam aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) a**pi**meleakkai**k**(a**bi**meleakkai**k**) **k**adinthu**k**o'ndaan.

*****<{21}:25> ஆனாலும், அபிமெலேக்குடைய வேலைக்காரர் கைவசப்படுத்திக்கொண்ட துரவின் நிமித்தம் ஆபிரகாம் அபிமெலேக்கைக் கடிந்துகொண்டான்.

**********<{21}:25> And Abraham re**p**roved Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently ta**k**en away.

<{21}:26> atha'r**k**u a**pi**meleakku(a**bi**meleakku): intha**k** **k**aariyaththaich seythavan innaan en'ru enakkuth theriyaathu, neeyum enakku a'rivikkavillai; in'ru naan athai**k** **k**eattatheayan'ri, itha'r**k**umun athai naan **k**ea'lvippattathea illai en'raan.

*****<{21}:26> அதற்கு அபிமெலேக்கு: இந்தக் காரியத்தைச் செய்தவன் இன்னான் என்று எனக்குத் தெரியாது, நீயும் எனக்கு அறிவிக்கவில்லை; இன்று

நான் அதைக் கேட்டதேயன்றி, இதற்குமுன் அதை நான் கேள்விப்பட்டதே இல்லை என்றான்.

**********<{21}:26> And Abimelech said, I wot not who hath done this thing: neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to day.

<{21}:27> appozhuthu aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) aadumaadukalaik(aadumaaduhalaik/aadumaadugalaik) ko'nduvanthu apimeleakkukkuk(abimeleakkukkuk) koduththaan; avarka'l(avarha'l/avarga'l) iruvarum udanpadikkai pa'n'nikko'ndaarka'l(pa'n'nikko'ndaarha'l/pa'n'nikko'ndaarga'l).

*****<{21}:27> அப்பொழுது ஆபிரகாம் ஆடுமாடுகளைக் கொண்டுவந்து அபிமெலேக்குக்குக் கொடுத்தான்; அவர்கள் இருவரும் உடன்படிக்கை பண்ணிக்கொண்டார்கள்.

**********<{21}:27> And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant.

<{21}:28> aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) eazhu pe'n'naattukkuttika'laith(pe'n'naattukkuttiha'laith/pe'n'naattukkuttiga'laith) thaniyea ni'ruththinaan.

*****<{21}:28> ஆபிரகாம் ஏழு பெண்ணாட்டுக்குட்டிகளைத் தனியே நிறுத்தினான்.

**********<{21}:28> And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

<{21}:29> appozhuthu apimeleakku(abimeleakku) aapirakaamai(aabirahaamai/aabiragaamai) noakki: nee thaniyea ni'ruththina intha eazhu

pe'n'naattukkutti**ka**'l(**p**e'n'naattukkutti**ha**'l/**p**e'n'naattukkutti**ga**'l) ennaththi'r**k**u en'ru **k**eattaan.

*****<{21}:29> அப்பொழுது அபிமெலேக்கு ஆபிரகாமை நோக்கி: நீ தனியே நிறுத்தின இந்த ஏழு பெண்ணாட்டுக்குட்டிகள் என்னத்திற்கு என்று கேட்டான்.

**********<{21}:29> And Abimelech said unto Abraham, What mean these seven ewe lambs which thou hast set by themselves?

<{21}:30> atha'r**k**u avan: naan inthath thuravu thoa'ndinathaikku'riththu, neer saadchiyaa**ka**(saadchiyaa**ha**/saadchiyaa**ga**) intha eazhu **p**e'n'naattukkutti**ka**'lai(**p**e'n'naattukkutti**ha**'lai/**p**e'n'naattukkutti**ga**'lai) en **k**aiyil vaang**ki**kko'l'lavea'ndum(vaang**gi**kko'l'lavea'ndum) en'raan.

*****<{21}:30> அதற்கு அவன்: நான் இந்தத் துரவு தோண்டினதைக்குறித்து, நீர் சாட்சியாக இந்த ஏழு பெண்ணாட்டுக்குட்டிகளை என் கையில் வாங்கிக்கொள்ளவேண்டும் என்றான்.

**********<{21}:30> And he said, For these seven ewe lambs shalt thou ta**k**e of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well.

<{21}:31> avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) iruvarum avvidaththil aa'naiyittukko'nda**p**adiyaal, antha idam **pe**yerse**paa**(**be**yerse**baa**) ennappattathu.

*****<{21}:31> அவர்கள் இருவரும் அவ்விடத்தில் ஆணையிட்டுக்கொண்டபடியால், அந்த இடம் பெயெர்செபா என்னப்பட்டது.

**********<{21}:31> Wherefore he called that **p**lace Beersheba; because there they swore both of them.

<{21}:32> avarka'l(avarha'l/avarga'l) **pe**yerse**paa**vilea(**be**yerse**baa**vilea) udan**p**adikkai **p**a'n'nikko'nda**p**in a**pi**meleakkum(a**bi**meleakkum), avan seanaa**pa**thiyaa**ki**ya(seanaa**ba**thiyaa**hi**ya/seanaa**ba**thiyaa**gi**ya) **pikoa**lum(-) ezhunthu **p**elistharudaiya theasaththi'r**k**uth thirum**pi**ppoanaar**ka**'l(thirum**bi**ppoanaar**ha**'l/thirum**bi**ppoanaar**ga**'l).

*****<{21}:32> அவர்கள் பெயெர்செபாவிலே உடன்படிக்கை பண்ணிக்கொண்டபின் அபிமெலேக்கும், அவன் சேனாபதியாகிய பிகோலும் எழுந்து பெலிஸ்தருடைய தேசத்திற்குத் திரும்பிப்போனார்கள்.

**********<{21}:32> Thus they made a covenant at Beersheba: then Abimelech rose u**p**, and **P**hichol the chief ca**p**tain of his host, and they returned into the land of the **P**hilistines.

<{21}:33> aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) **pe**yerse**paa**vilea(**be**yerse**baa**vilea) oru thoappai u'ndaakki, sathaa**k**aalamumu'l'la theavanaa**ki**ya(theavanaa**hi**ya/theavanaa**gi**ya) **k**arththarudaiya naamaththai avvidaththil thozhuthu**k**o'ndaan.

*****<{21}:33> ஆபிரகாம் பெயெர்செபாவிலே ஒரு தோப்பை உண்டாக்கி, சதாகாலமுமுள்ள தேவனாகிய கர்த்தருடைய நாமத்தை அவ்விடத்தில் தொழுதுகொண்டான்.

**********<{21}:33> And Abraham **p**lanted a grove in Beersheba, and called there on the name of the LORD, the everlasting God.

<{21}:34> aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) **p**elistharudaiya theasaththil aneakanaa'l(aneahanaa'l/aneaganaa'l) thangkiyirunthaan(thanggiyirunthaan).

*****<{21}:34> ஆபிரகாம் பெலிஸ்தருடைய தேசத்தில் அநேகநாள் தங்கியிருந்தான்.

**********<{21}:34> And Abraham sojourned in the **P**hilistines' land many days.

|aathiyaa**k**amam 22|

*****|ஆதியாகமம் 22|

**********|Genesis 22|

<{22}:1> intha**k** **k**aariyangka'l(**k**aariyangga'l) nadantha**p**inpu(nadantha**p**inbu), theavan aapirakaamaich(aabirahaamaich/aabiragaamaich) soathiththaar; eppadiyenil, avar avanai noakki: aapirakaamea(aabirahaamea/aabiragaamea) en'raar; avan: ithoa adiyean en'raan.

*****<{22}:1> இந்தக் காரியங்கள் நடந்தபின்பு, தேவன் ஆபிரகாமைச் சோதித்தார்; எப்படியெனில், அவர் அவனை நோக்கி: ஆபிரகாமே என்றார்; அவன்: இதோ அடியேன் என்றான்.

**********<{22}:1> And it came to **p**ass after these things, that God did tem**p**t Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, here I am.

<{22}:2> appozhuthu avar: un **p**uththiranum un eakasuthanum(eahasuthanum/eagasuthanum) un neasa**k**umaaranumaakiya(neasa**k**umaaranumaahiya/neasa**k**umaaranumaagiya) eesaakkai nee ippozhuthu azhaiththukko'ndu, moariyaa

theasaththukku**p** **p**oay, ang**kea**(ang**gea**) naan unakku**k** **k**u'rikkum malai**ka**'l(malai**ha**'l/malai**ga**'l) on'rinmeal avanaith tha**ka**na**pa**liyaa**ka****p**(tha**ha**na**ba**liyaa**ha****p/**tha**ga**na**ba**liyaa**ga****p**) **pa**liyidu(**ba**liyidu) en'raar.

*****<{22}:2> அப்பொழுது அவர்: உன் புத்திரனும் உன் ஏகசுதனும் உன் நேசகுமாரனுமாகிய ஈசாக்கை நீ இப்பொழுது அழைத்துக்கொண்டு, மோரியா தேசத்துக்குப் போய், அங்கே நான் உனக்குக் குறிக்கும் மலைகள் ஒன்றின்மேல் அவனைத் தகனபலியாகப் பலியிடு என்றார்.

**********<{22}:2> And he said, Ta**k**e now thy son, thine only son Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering u**p**on one of the mountains which I will tell thee of.

<{22}:3> aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) athi**k**aalaiyil ezhunthu, than **k**azhuthaiyinmeal sea'nang**k**atti, than vealaikkaararil ira'ndu**p**earaiyum than **k**umaaran eesaakkaiyum **k**oottikko'ndu, tha**ka**na**pa**likku**k**(tha**ha**na**ba**likku**k/**tha**ga**na**ba**likku**k**) **k**attai**ka**'laiyum(**k**attai**ha**'laiyum/**k**attai**ga**'laiyum) **p**i'lanthu**k**o'ndu, theavan thanakku**k** **k**u'riththa idaththi'r**k**u**p** **p**u'rappattuppoanaan.

*****<{22}:3> ஆபிரகாம் அதிகாலையில் எழுந்து, தன் கழுதையின்மேல் சேணங்கட்டி, தன் வேலைக்காரரில் இரண்டுபேரையும் தன் குமாரன் ஈசாக்கையும் கூட்டிக்கொண்டு, தகனபலிக்குக் கட்டைகளையும் பிளந்துகொண்டு, தேவன் தனக்குக் குறித்த இடத்திற்குப் புறப்பட்டுப்போனான்.

**********<{22}:3> And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son, and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.

<{22}:4> moon'raam naa'lil aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) than ka'nka'lai(ka'nha'lai/ka'nga'lai) ea'reduththuppaarththu, thooraththilea antha idaththaik ka'ndaan.

*****<{22}:4> மூன்றாம் நாளில் ஆபிரகாம் தன் கண்களை ஏறெடுத்துப்பார்த்து, தூரத்திலே அந்த இடத்தைக் கண்டான்.

**********<{22}:4> Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.

<{22}:5> appozhuthu aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) than vealaikkaararai noakki: neengka'l(neengga'l) kazhuthaiyai ni'ruththi ingkea(inggea) kaaththirungka'l(kaaththirungga'l), naanum pi'l'laiyaa'ndaanum avvidamattum poay, thozhuthuko'ndu, ungka'lidaththukkuth(ungga'lidaththukkuth) thirumpi(thirumbi) varuvoam en'raan.

*****<{22}:5> அப்பொழுது ஆபிரகாம் தன் வேலைக்காரரை நோக்கி: நீங்கள் கழுதையை நிறுத்தி இங்கே காத்திருங்கள், நானும் பிள்ளையாண்டானும் அவ்விடமட்டும் போய், தொழுதுகொண்டு, உங்களிடத்துக்குத் திரும்பி வருவோம் என்றான்.

**********<{22}:5> And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you.

<{22}:6> aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) thakanapalikkuk(thahanabalikkuk/thaganabalikkuk)

kattai**k**a'lai(**k**attai**h**a'lai/**k**attai**g**a'lai) eduththu, than **k**umaaranaa**k**iya(**k**umaaranaa**h**iya/**k**umaaranaa**g**iya) eesaakkinmeal vaiththu, than **k**aiyilea neruppaiyum **k**aththiyaiyum eduththukko'ndaan; iruvarum **k**oodippoanaar**k**a'l(**k**oodippoanaar**h**a'l/**k**oodippoanaar**g**a'l).

*****<{22}:6> ஆபிரகாம் தகனபலிக்குக் கட்டைகளை எடுத்து, தன் குமாரனாகிய ஈசாக்கின்மேல் வைத்து, தன் கையிலே நெருப்பையும் கத்தியையும் எடுத்துக்கொண்டான்; இருவரும் கூடிப்போனார்கள்.

**********<{22}:6> And Abraham too**k** the wood of the burnt offering, and laid it u**p**on Isaac his son; and he too**k** the fire in his hand, and a **k**nife; and they went both of them together.

<{22}:7> appozhuthu eesaakku than tha**k**appanaa**k**iya(tha**h**appanaa**h**iya/tha**g**appanaa**g**iya) aa**p**ira**k**aamai(aa**b**ira**h**aamai/aa**b**ira**g**aamai) noakki: en tha**k**appanea(tha**h**appanea/tha**g**appanea) en'raan; atha'r**k**u avan: en ma**k**anea(ma**h**anea/ma**g**anea), ithoa, irukki'rean en'raan; appozhuthu avan: ithoa, neruppum **k**attaiyum irukki'rathu, tha**k**ana**p**alikku(tha**h**ana**b**alikku/tha**g**ana**b**alikku) aattukkutti eng**k**ea(eng**g**ea) en'raan.

*****<{22}:7> அப்பொழுது ஈசாக்கு தன் தகப்பனாகிய ஆபிரகாமை நோக்கி: என் தகப்பனே என்றான்; அதற்கு அவன்: என் மகனே, இதோ, இருக்கிறேன் என்றான்; அப்பொழுது அவன்: இதோ, நெருப்பும் கட்டையும் இருக்கிறது, தகனபலிக்கு ஆட்டுக்குட்டி எங்கே என்றான்.

**********<{22}:7> And Isaac s**p**a**k**e unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here am I, my son. And he

said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering?

<{22}:8> atha'r**k**u aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m): en ma**ka**nea(ma**ha**nea/ma**ga**nea), theavan thamakkuth tha**ka**na**pa**likkaana(tha**ha**na**ba**likkaana/tha**ga**na**ba**likkaana) aattukkuttiyai**p** **p**aarththukko'lvaar en'raan; appu'ram iruvarum **k**oodippoay,

*****<{22}:8> அதற்கு ஆபிரகாம்: என் மகனே, தேவன் தமக்குத் தகனபலிக்கான ஆட்டுக்குட்டியைப் பார்த்துக்கொள்வார் என்றான்; அப்புறம் இருவரும் கூடிப்போய்,

**********<{22}:8> And Abraham said, My son, God will **p**rovide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together.

<{22}:9> theavan avanukkuch solliyiruntha idaththukku vanthaar**ka**'l(vanthaar**ha**'l/vanthaar**ga**'l); ang**kea**(ang**gea**) aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) oru **pa**li**p**eedaththai(**ba**li**p**eedaththai) u'ndaakki, **k**attai**ka**'lai(**k**attai**ha**'lai/**k**attai**ga**'lai) adukki, than **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) eesaakkai**k** **k**atti, antha**p** **pa**li**p**eedaththil(**ba**li**p**eedaththil) adukkiya **k**attai**ka**'linmeal(**k**attai**ha**'linmeal/**k**attai**ga**'linmeal) avanai**k** **k**idaththinaan.

*****<{22}:9> தேவன் அவனுக்குச் சொல்லியிருந்த இடத்துக்கு வந்தார்கள்; அங்கே ஆபிரகாம் ஒரு பலிபீடத்தை உண்டாக்கி, கட்டைகளை அடுக்கி, தன் குமாரனாகிய ஈசாக்கைக் கட்டி, அந்தப் பலிபீடத்தில் அடுக்கிய கட்டைகளின்மேல் அவனைக் கிடத்தினான்.

**********<{22}:9> And they came to the **p**lace which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar u**p**on the wood.

<{22}:10> pinpu(pinbu) aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) than **k**umaaranai vettum**p**adikkuth than **k**aiyai neetti**k** **k**aththiyai eduththaan.

*****<{22}:10> பின்பு ஆபிரகாம் தன் குமாரனை வெட்டும்படிக்குத் தன் கையை நீட்டிக் கத்தியை எடுத்தான்.

**********<{22}:10> And Abraham stretched forth his hand, and too**k** the **k**nife to slay his son.

<{22}:11> appozhuthu **k**arththarudaiya thoothanaanavar vaanaththilirunthu, aa**pi**ra**kaa**mea(aa**bi**ra**haa**mea/aa**bi**ra**gaa**mea), aa**pi**ra**kaa**mea(aa**bi**ra**haa**mea/aa**bi**ra**gaa**mea) en'ru **k**ooppittaar; avan: ithoa, adiyean en'raan.

*****<{22}:11> அப்பொழுது கர்த்தருடைய தூதனானவர் வானத்திலிருந்து, ஆபிரகாமே, ஆபிரகாமே என்று கூப்பிட்டார்; அவன்: இதோ, அடியேன் என்றான்.

**********<{22}:11> And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I.

<{22}:12> appozhuthu avar: **p**i'l'laiyaa'ndaanmeal un **k**aiyai**p** **p**oadaathea, avanukku on'rum seyyaathea; nee avanai un **p**uththiran en'rum, un ea**ka**suthan(ea**ha**suthan/ea**ga**suthan) en'rum **p**aaraamal enakkaa**ka**(enakkaa**ha**/enakkaa**ga**) oppukkoduththa**p**adiyinaal nee theavanukku**p**

payappaduki'ravan(bayappaduhi'ravan/bayappadugi'ravan) en'ru ippozhuthu a'rinthirukki'rean en'raar.

*****<{22}:12> அப்பொழுது அவர்: பிள்ளையாண்டான்மேல் உன் கையைப் போடாதே, அவனுக்கு ஒன்றும் செய்யாதே; நீ அவனை உன் புத்திரன் என்றும், உன் ஏகசுதன் என்றும் பாராமல் எனக்காக ஒப்புக்கொடுத்தபடியினால் நீ தேவனுக்குப் பயப்படுகிறவன் என்று இப்பொழுது அறிந்திருக்கிறேன் என்றார்.

**********<{22}:12> And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son from me.

<{22}:13> aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) than ka'nka'lai(ka'nha'lai/ka'nga'lai) ea'reduththup paarkkumpoathu, ithoa, pinnaakap(pinnaahap/pinnaagap) putharilea than kompuka'l(kombuha'l/kombuga'l) sikkikko'ndiruntha oru aattukkadaavaik ka'ndaan; appozhuthu aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) poay, kadaavaip pidiththu, athaith than kumaaranukkup pathilaakath(bathilaahath/bathilaagath) thakanapaliyittaan(thahanabaliyittaan/thaganabaliyittaan).

*****<{22}:13> ஆபிரகாம் தன் கண்களை ஏறெடுத்துப் பார்க்கும்போது, இதோ, பின்னாகப் புதரிலே தன் கொம்புகள் சிக்கிக்கொண்டிருந்த ஒரு ஆட்டுக்கடாவைக் கண்டான்; அப்பொழுது ஆபிரகாம்

போய், கடாவைப் பிடித்து, அதைத் தன் குமாரனுக்குப் பதிலாகத் தகனபலியிட்டான்.

**********<{22}:13> And Abraham lifted up his eyes, and looked, and behold behind him a ram caught in a thicket by his horns: and Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering in the stead of his son.

<{22}:14> aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) antha idaththukku yeakoavaayeerea(yeahoavaayeerea/yeagoavaayeerea) en'ru pearittaan; athinaalea karththarudaiya parvathaththilea paarththukko'l'lappadum en'ru innaa'lvaraikkum sollappattu varuki'rathu(varuhi'rathu/varugi'rathu).

*****<{22}:14> ஆபிரகாம் அந்த இடத்துக்கு யேகோவாயீரே என்று பேரிட்டான்; அதினாலே கர்த்தருடைய பர்வதத்திலே பார்த்துக்கொள்ளப்படும் என்று இந்நாள்வரைக்கும் சொல்லப்பட்டு வருகிறது.

**********<{22}:14> And Abraham called the name of that place Jehovahjireh: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be seen.

<{22}:15> karththarudaiya thoothanaanavar ira'ndaantharam vaanaththilirunthu aapirakaamaik(aabirahaamaik/aabiragaamaik) kooppittu:

*****<{22}:15> கர்த்தருடைய தூதனானவர் இரண்டாந்தரம் வானத்திலிருந்து ஆபிரகாமைக் கூப்பிட்டு:

**********<{22}:15> And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time,

<{22}:16> nee un **p**uththiran en'rum, un ea**ka**suthan(ea**ha**suthan/ea**ga**suthan) en'rum **p**aaraamal avanai oppukkoduththu intha**k** **k**aariyaththaich seytha**p**adiyaal;

*****<{22}:16> நீ உன் புத்திரன் என்றும், உன் ஏகசுதன் என்றும் பாராமல் அவனை ஒப்புக்கொடுத்து இந்தக் காரியத்தைச் செய்தபடியால்;

**********<{22}:16> And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son:

<{22}:17> naan unnai aaseervathikkavea aaseervathiththu, un santhathiyai vaanaththu nadchaththirang**ka**'laippoalavum(nadchaththirang**ga**'laippoalavum), **k**ada'r**k**arai ma'nalaippoalavum **p**eru**ka**vea(**p**eru**ha**vea/**p**eru**ga**vea) **p**eru**ka**ppa'n'nuvean(**p**eru**ha**ppa'n'nuvean/**p**eru**ga**ppa'n'nuvean) en'rum, un santhathiyaar thang**ka**'l(thang**ga**'l) saththurukka'lin vaasal**ka**'laich(vaasal**ha**'laich/vaasal**ga**'laich) suthanthariththukko'l'luvaar**ka**'l(suthanthariththukko'l'luvaar**ha**'l/suthanthariththukko'l'luvaar**ga**'l) en'rum,

*****<{22}:17> நான் உன்னை ஆசீர்வதிக்கவே ஆசீர்வதித்து, உன் சந்ததியை வானத்து நட்சத்திரங்களைப்போலவும், கடற்கரை மணலைப்போலவும் பெருகவே பெருகப்பண்ணுவேன் என்றும், உன் சந்ததியார் தங்கள் சத்துருக்களின் வாசல்களைச் சுதந்தரித்துக்கொள்ளுவார்கள் என்றும்,

**********<{22}:17> That in blessing I will bless thee, and in multi**p**lying I will multi**p**ly thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is u**p**on the sea shore; and thy seed shall **p**ossess the gate of his enemies;

<{22}:18> nee en sollukkuk keezhppadinthapadiyinaal, un santhathikku'l poomiyilu'l'la(boomiyilu'l'la) sakala(sahala/sagala) jaathika'lum(jaathiha'lum/jaathiga'lum) aaseervathikkappadum en'rum enpearil aa'naiyittean en'ru karththar solluki'raar(solluhi'raar/sollugi'raar) en'raar.

*****<{22}:18> நீ என் சொல்லுக்குக் கீழ்ப்படிந்தபடியினால், உன் சந்ததிக்குள் பூமியிலுள்ள சகல ஜாதிகளும் ஆசீர்வதிக்கப்படும் என்றும் என்பேரில் ஆணையிட்டேன் என்று கர்த்தர் சொல்லுகிறார் என்றார்.

**********<{22}:18> And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.

<{22}:19> aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) than vealaikkaararidaththukkuth thirumpivanthaan(thirumbivanthaan); avarka'l(avarha'l/avarga'l) ezhunthu pu'rappattu, eakamaayp(eahamaayp/eagamaayp) peyersepaavukkup(beyersebaavukkup) poanaarka'l(poanaarha'l/poanaarga'l); aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) peyersepaavilea(beyersebaavilea) kudiyirunthaan.

*****<{22}:19> ஆபிரகாம் தன் வேலைக்காரரிடத்துக்குத் திரும்பிவந்தான்; அவர்கள் எழுந்து புறப்பட்டு, ஏகமாய்ப் பெயெர்செபாவுக்குப் போனார்கள்; ஆபிரகாம் பெயெர்செபாவிலே குடியிருந்தான்.

**********<{22}:19> So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beersheba; and Abraham dwelt at Beersheba.

<{22}:20> inthak kaariyangka'l(kaariyangga'l) nadanthapinpu(nadanthapinbu), oruvan aapirakaamidaththil(aabirahaamidaththil/aabiragaamidaththil) vanthu: milkkaa'lum un sakoatharanaakiya(sahoatharanaahiya/sagoatharanaagiya) naakoarukkup(naahoarukkup/naagoarukkup) pi'l'laika'laip(pi'l'laiha'laip/pi'l'laiga'laip) pet'raa'l;

*****<{22}:20> இந்தக் காரியங்கள் நடந்தபின்பு, ஒருவன் ஆபிரகாமிடத்தில் வந்து: மில்க்காளும் உன் சகோதரனாகிய நாகோருக்குப் பிள்ளைகளைப் பெற்றாள்;

**********<{22}:20> And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor;

<{22}:21> avarka'l(avarha'l/avarga'l) yaaren'raal, mutha'rpea'raana ooths, avan thampiyaakiya(thambiyaahiya/thambiyaagiya) poos(boos), aaraamukkuth thakappanaakiya(thahappanaahiya/thagappanaagiya) keamuveal,

*****<{22}:21> அவர்கள் யாரென்றால், முதற்பேறான ஊத்ஸ், அவன் தம்பியாகிய பூஸ், ஆராமுக்குத் தகப்பனாகிய கேமுவேல்,

**********<{22}:21> Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram,

<{22}:22> keaseath, aasoa, pilthaas, ithlaap, peththuveal(beththuveal) enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l); peththuveal(beththuveal) repekkaa'laip(rebekkaa'laip) pet'raan en'ru a'riviththaan.

*****<{22}:22> கேசேத், ஆசோ, பில்தாஸ், இத்லாப், பெத்துவேல் என்பவர்கள்; பெத்துவேல் ரெபெக்காளைப் பெற்றான் என்று அறிவித்தான்.

**********<{22}:22> And Chesed, and Hazo, and **P**ildash, and Jidla**p**h, and Bethuel.

<{22}:23> antha ettuppearai milkkaa'l aa**pi**ra**kaa**mudaiya(aa**bi**ra**haa**mudaiya/aa**bi**ra**gaa**mudaiya) sa**koa**tharanaa**ki**ya(sa**hoa**tharanaa**hi**ya/sa**goa**tharanaa**gi**ya) naa**koa**rukku**p**(naa**hoa**rukku**p/**naa**goa**rukku**p**) **p**et'raa'l.

*****<{22}:23> அந்த எட்டுப்பேரை மில்க்காள் ஆபிரகாமுடைய சகோதரனாகிய நாகோருக்குப் பெற்றாள்.

**********<{22}:23> And Bethuel begat Rebe**k**ah: these eight Milcah did bear to Nahor, Abraham's brother.

<{22}:24> reayumaa'l en'ru **p**ear**k**o'nda avanudaiya ma'rumanaiyaattiyum, thea**paa**(thea**baa**), **k**aa**kaa**m(**k**aa**haa**m/**k**aa**gaa**m), thaa**kaa**s(thaa**haa**s/thaa**gaa**s), maa**kaa**(-) en**pa**var**ka**'lai**p**(en**ba**var**ha**'lai**p/**en**ba**var**ga**'lai**p**) **p**et'raa'l.

*****<{22}:24> ரேயுமாள் என்று பேர்கொண்ட அவனுடைய மறுமனையாட்டியும், தேபா, காகாம், தாகாஸ், மாகா என்பவர்களைப் பெற்றாள்.

**********<{22}:24> And his concubine, whose name was Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah.

|aathiyaa**k**amam 23|

*****|ஆதியாகமம் 23|

**********|Genesis 23|

<{23}:1> saaraa'l noot'ru irupaththeazhu(irubaththeazhu) varusham uyiroadirunthaa'l; ivva'lavea saaraa'ludaiya vayathu.

*****<{23}:1> சாராள் நூற்று இருபத்தேழு வருஷம் உயிரோடிருந்தாள்; இவ்வளவே சாராளுடைய வயது.

**********<{23}:1> And Sarah was an hundred and seven and twenty years old: these were the years of the life of Sarah.

<{23}:2> kaanaan theasaththilu'l'la epiroan(ebiroan) ennum keeriyaatharpaavilea(keeriyaatharbaavilea) saaraa'l mariththaa'l; appozhuthu aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) vanthu, saaraa'lukkaakap(saaraa'lukkaahap/saaraa'lukkaagap) pulampi(pulambi) azhuthaan.

*****<{23}:2> கானான் தேசத்திலுள்ள எபிரோன் என்னும் கீரியாத்அர்பாவிலே சாராள் மரித்தாள்; அப்பொழுது ஆபிரகாம் வந்து, சாராளுக்காகப் புலம்பி அழுதான்.

**********<{23}:2> And Sarah died in Kirjatharba; the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

<{23}:3> pinpu(pinbu) aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) pireatham iruntha idaththilirunthu ezhunthupoay, eaththin puththiraroadea peasi:

*****<{23}:3> பின்பு ஆபிரகாம் பிரேதம் இருந்த இடத்திலிருந்து எழுந்துபோய், ஏத்தின் புத்திரரோடே பேசி:

**********<{23}:3> And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying,

<{23}:4> naan ungka'lidaththil(ungga'lidaththil) anniyanum paratheasiyumaay irukki'rean; ennidaththilirukki'ra inthap pireatham en ka'nmun iraathapadikku naan athai adakkampa'n'nuvatha'rku, ungka'lidaththil(ungga'lidaththil) enakkuch sonthamaaka(sonthamaaha/sonthamaaga) oru kalla'raip poomiyaith(boomiyaith) tharavea'ndum en'raan.

*****<{23}:4> நான் உங்களிடத்தில் அந்நியனும் பரதேசியுமாய் இருக்கிறேன்; என்னிடத்திலிருக்கிற இந்தப் பிரேதம் என் கண்முன் இராதபடிக்கு நான் அதை அடக்கம்பண்ணுவதற்கு, உங்களிடத்தில் எனக்குச் சொந்தமாக ஒரு கல்லறைப் பூமியைத் தரவேண்டும் என்றான்.

**********<{23}:4> I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my dead out of my sight.

<{23}:5> atha'rku eaththin puththirar aapirakaamukkup(aabirahaamukkup/aabiragaamukkup) pirathiyuththaramaaka(pirathiyuththaramaaha/pirathiyuththaramaaga):

*****<{23}:5> அதற்கு ஏத்தின் புத்திரர் ஆபிரகாமுக்குப் பிரதியுத்தரமாக:

**********<{23}:5> And the children of Heth answered Abraham, saying unto him,

<{23}:6> engka'l(engga'l) aa'ndavanea, naangka'l(naangga'l) solluki'rathaik(solluhi'rathaik/sollugi'rathaik) kea'lum; engka'lukku'l'lea(engga'lukku'l'lea) neer makaa(mahaa/magaa) pirapu(pirabu); engka'l(engga'l) kalla'raika'lil(kalla'raiha'lil/kalla'raiga'lil) mukkiyamaanathilea

pireathaththai adakkam**p**a'n'num; neer **p**ireathaththai adakkam**p**a'n'na eng**ka**'lil(eng**ga**'lil) oruvanum than **k**alla'raiyai umakkuth thadaiseyvathillai en'raar**ka**'l(en'raar**ha**'l/en'raar**ga**'l).

*****<{23}:6> எங்கள் ஆண்டவனே, நாங்கள் சொல்லுகிறதைக் கேளும்; எங்களுக்குள்ளே நீர் மகா பிரபு; எங்கள் கல்லறைகளில் முக்கியமானதிலே பிரேதத்தை அடக்கம்பண்ணும்; நீர் பிரேதத்தை அடக்கம்பண்ண எங்களில் ஒருவனும் தன் கல்லறையை உமக்குத் தடைசெய்வதில்லை என்றார்கள்.

**********<{23}:6> Hear us, my lord: thou art a mighty **p**rince among us: in the choice of our se**p**ulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his se**p**ulchre, but that thou mayest bury thy dead.

<{23}:7> appozhuthu aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) ezhunthirunthu, eaththin **p**uththiraraa**ki**ya(**p**uththiraraa**hi**ya/**p**uththiraraa**gi**ya) aththeasaththaarukku vanthanam seythu,

*****<{23}:7> அப்பொழுது ஆபிரகாம் எழுந்திருந்து, ஏத்தின் புத்திரராகிய அத்தேசத்தாருக்கு வந்தனம் செய்து,

**********<{23}:7> And Abraham stood u**p**, and bowed himself to the **p**eo**p**le of the land, even to the children of Heth.

<{23}:8> avar**ka**'loadea(avar**ha**'loadea/avar**ga**'loadea) **p**easi: ennidaththilirukki'ra **p**ireatham en **k**a'nmun iraatha**p**adikku, naan athai adakkam**p**a'n'na ung**ka**'lukkuch(ung**ga**'lukkuch) sammathiyaanaal, neeng**ka**'l(neeng**ga**'l) en vaarththaiyai**k** **k**eattu,

soakaarudaiya(soahaarudaiya/soagaarudaiya) kumaaranaakiya(kumaaranaahiya/kumaaranaagiya) epperoan,

*****<{23}:8> அவர்களோடே பேசி: என்னிடத்திலிருக்கிற பிரேதம் என் கண்முன் இராதபடிக்கு, நான் அதை அடக்கம்பண்ண உங்களுக்குச் சம்மதியானால், நீங்கள் என் வார்த்தையைக் கேட்டு, சோகாருடைய குமாரனாகிய எப்பெரோன்,

**********<{23}:8> And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar,

<{23}:9> than nilaththin kadaisiyilea irukki'ra makpealaa(-) ennappatta kukaiyai(kuhaiyai/kugaiyai) enakkuch sonthamaana kalla'raip poomiyaayirukkumpadi(boomiyaayirukkumpadi) tharavea'ndum en'ru, avaridaththil enakkaaka(enakkaaha/enakkaaga) vea'ndikko'l'lungka'l(vea'ndikko'l'lungga'l); athu pe'rumaana vilaikku avar athaith tharuvaaraaka(tharuvaaraaha/tharuvaaraaga) en'raan.

*****<{23}:9> தன் நிலத்தின் கடைசியிலே இருக்கிற மக்பேலா என்னப்பட்ட குகையை எனக்குச் சொந்தமான கல்லறைப் பூமியாயிருக்கும்படி தரவேண்டும் என்று, அவரிடத்தில் எனக்காக வேண்டிக்கொள்ளுங்கள்; அது பெறுமான விலைக்கு அவர் அதைத் தருவாராக என்றான்.

**********<{23}:9> That he may give me the cave of Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much

money as it is worth he shall give it me for a **p**ossession of a buryingplace amongst you.

<{23}:10> epperoan eaththin **p**uththirar naduvilea ud**k**aarnthirunthaan; appozhuthu eaththiyanaakiya(eaththiyanaahiya/eaththiyanaagiya) epperoan than oor vaasalukku'l **p**iraveasikki'ra eaththin **p**uththirar anaivarum **k**ead**k**a aapirakaamukku**p**(aabirahaamukku**p/**aabiragaamukku**p**) **p**irathiyuththaramaaka(**p**irathiyuththaramaaha/**p**irathiyuththaramaaga):

*****<{23}:10> எப்பெரோன் ஏத்தின் புத்திரர் நடுவிலே உட்கார்ந்திருந்தான்; அப்பொழுது ஏத்தியனாகிய எப்பெரோன் தன் ஊர் வாசலுக்குள் பிரவேசிக்கிற ஏத்தின் புத்திரர் அனைவரும் கேட்க ஆபிரகாமுக்குப் பிரதியுத்தரமாக:

**********<{23}:10> And E**p**hron dwelt among the children of Heth: and E**p**hron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying,

<{23}:11> appadiyalla, en aa'ndavanea, en vaarththaiyai**k** **k**ea'lum; antha nilaththai umakkuth tharuki'rean(tharuhi'rean/tharugi'rean), athilirukkum **k**ukaiyaiyum(**k**uhaiyaiyum/**k**ugaiyaiyum) umakkuth tharuki'rean(tharuhi'rean/tharugi'rean), en janappuththirarudaiya **k**a'nka'lukku(**k**a'nha'lukku/**k**a'nga'lukku) munpaaka(munbaaha/munbaaga) athai umakkuth tharuki'rean(tharuhi'rean/tharugi'rean), ummidaththilirukki'ra **p**ireathaththai adakkam**p**a'n'num en'raan.

*****<{23}:11> அப்படியல்ல, என் ஆண்டவனே, என் வார்த்தையைக் கேளும்; அந்த நிலத்தை உமக்குத்

தருகிறேன், அதிலிருக்கும் குகையையும் உமக்குத் தருகிறேன், என் ஜனப்புத்திரருடைய கண்களுக்கு முன்பாக அதை உமக்குத் தருகிறேன், உம்மிடத்திலிருக்கிற பிரேதத்தை அடக்கம்பண்ணும் என்றான்.

**********<{23}:11> Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the **p**resence of the sons of my **p**eo**p**le give I it thee: bury thy dead.

<{23}:12> appozhuthu aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) aththeasaththaarukku vanthanam seythu,

*****<{23}:12> அப்பொழுது ஆபிரகாம் அத்தேசத்தாருக்கு வந்தனம் செய்து,

**********<{23}:12> And Abraham bowed down himself before the **p**eo**p**le of the land.

<{23}:13> theasaththu janangka'l(janangga'l) **k**ead**k**a, epperoanai noakki: **k**odukka umakku manathaanaal en vaarththaiyai**k** **k**ea'lum; nilaththin vilaiyaith tharuki'rean(tharuhi'rean/tharugi'rean); en **k**aiyil athai vaangkikko'l'lum(vaanggikko'l'lum); appozhuthu ennidaththilirukki'ra **p**ireathaththai avvidaththil adakkam**p**a'n'nuvean en'raan.

*****<{23}:13> தேசத்து ஜனங்கள் கேட்க, எப்பெரோனை நோக்கி: கொடுக்க உமக்கு மனதானால் என் வார்த்தையைக் கேளும்; நிலத்தின் விலையைத் தருகிறேன்; என் கையில் அதை வாங்கிக்கொள்ளும்; அப்பொழுது என்னிடத்திலிருக்கிற பிரேதத்தை அவ்விடத்தில் அடக்கம்பண்ணுவேன் என்றான்.

**********<{23}:13> And he s**p**a**k**e unto E**p**hron in the audience of the **p**eo**p**le of the land, saying, But if thou wilt give it, I **p**ray thee, hear me: I will give thee money for the field; ta**k**e it of me, and I will bury my dead there.

<{23}:14> atha'r**k**u epperoan aa**p**ira**k**aamukku**p**(aa**b**ira**h**aamukku**p/**aa**b**ira**g**aamukku**p**) **p**irathiyuththaramaa**k**a(**p**irathiyuththaramaa**h**a/**p**irathiyuththaramaa**g**a):

*****<{23}:14> அதற்கு எப்பெரோன் ஆபிரகாமுக்குப் பிரதியுத்தரமாக:

**********<{23}:14> And E**p**hron answered Abraham, saying unto him,

<{23}:15> en aa'ndavanea, naan sollu**k**i'rathai**k**(sollu**h**i'rathai**k/**sollu**g**i'rathai**k**) **k**ea'lum; antha nilam naanoo'ru seakkal ni'rai ve'l'li **p**e'rum; enakkum umakkum athu evva'lavu **k**aariyam; neer ummidaththilirukki'ra **p**ireathaththai adakkam**p**a'n'num en'raan.

*****<{23}:15> என் ஆண்டவனே, நான் சொல்லுகிறதைக் கேளும்; அந்த நிலம் நானூறு சேக்கல் நிறை வெள்ளி பெறும்; எனக்கும் உமக்கும் அது எவ்வளவு காரியம்; நீர் உம்மிடத்திலிருக்கிற பிரேதத்தை அடக்கம்பண்ணும் என்றான்.

**********<{23}:15> My lord, hear**k**en unto me: the land is worth four hundred she**k**els of silver; what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.

<{23}:16> appozhuthu aa**p**ira**k**aam(aa**b**ira**h**aam/aa**b**ira**g**aam) epperoanin sollai**k** **k**eattu, eaththin **p**uththirarukku mun**p**aa**k**a(mun**b**aa**h**a/mun**b**aa**g**a) epperoan sonna**p**adiyea,

varththa**ka**ridaththil(varththa**ha**ridaththil/varththa**ga**ridaththil) sellum**p**adiyaana naanoo'ru seakkal ni'rai ve'l'liyai avanukku ni'ruththu**k** **k**oduththaan.

*****<{23}:16> அப்பொழுது ஆபிரகாம் எப்பெரோனின் சொல்லைக் கேட்டு, ஏத்தின் புத்திரருக்கு முன்பாக எப்பெரோன் சொன்னபடியே, வர்த்தகரிடத்தில் செல்லும்படியான நானூறு சேக்கல் நிறை வெள்ளியை அவனுக்கு நிறுத்துக் கொடுத்தான்.

**********<{23}:16> And Abraham hear**k**ened unto E**p**hron; and Abraham weighed to E**p**hron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred she**k**els of silver, current money with the merchant.

<{23}:17> inthappira**kaa**ram(inthappira**haa**ram/inthappira**gaa**ram) mamreakku ethirea ma**kp**ealaavilu'l'la(-) epperoanudaiya nilamaa**ki**ya(nilamaa**hi**ya/nilamaa**gi**ya) antha**p** **poo**miyum(**boo**miyum), athilu'l'la **k**u**kai**yum(**k**u**hai**yum/**k**u**gai**yum), nilaththin ellaiyeng**ku**m(ellaiyeng**gu**m) soozhnthirukki'ra marang**ka**'l(marang**ga**'l) adang**ka**lum(adang**ga**lum),

*****<{23}:17> இந்தப்பிரகாரம் மம்ரேக்கு எதிரே மக்பேலாவிலுள்ள எப்பெரோனுடைய நிலமாகிய அந்தப் பூமியும், அதிலுள்ள குகையும், நிலத்தின் எல்லையெங்கும் சூழ்ந்திருக்கிற மரங்கள் அடங்கலும்,

**********<{23}:17> And the field of E**p**hron, which was in Mach**p**elah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure

<{23}:18> avanudaiya oorvaasalukku'l **p**iraveasikkum eaththin **p**uththirar ellaarum a'riya aa**pi**ra**kaa**mukkuch(aa**bi**ra**haa**mukkuch/aa**bi**ra**gaa**mukkuch) sonthamaa**ka**(sonthamaa**ha**/sonthamaa**ga**) u'ruthippaduththappattathu.

*****<{23}:18> அவனுடைய ஊர்வாசலுக்குள் பிரவேசிக்கும் ஏத்தின் புத்திரர் எல்லாரும் அறிய ஆபிரகாமுக்குச் சொந்தமாக உறுதிப்படுத்தப்பட்டது.

**********<{23}:18> Unto Abraham for a **p**ossession in the **p**resence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city.

<{23}:19> atha'r**k**uppin aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) than manaiviyaa**ki**ya(manaiviyaa**hi**ya/manaiviyaa**gi**ya) saaraa'lai**k** **k**aanaantheasaththil epperoan oor **poo**miyaana(**boo**miyaana) mamreakku ethirea irukki'ra ma**kp**ealaa(-) ennum nilaththin **k**u**kai**yilea(**k**u**hai**yilea/**k**u**gai**yilea) adakkam**p**a'n'ninaan.

*****<{23}:19> அதற்குப்பின் ஆபிரகாம் தன் மனைவியாகிய சாராளைக் கானான்தேசத்தில் எப்பெரோன் ஊர் பூமியான மம்ரேக்கு எதிரே இருக்கிற மக்பேலா என்னும் நிலத்தின் குகையிலே அடக்கம்பண்ணினான்.

**********<{23}:19> And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Mach**p**elah before Mamre: the same is Hebron in the land of Canaan.

<{23}:20> ippadi eaththin **p**uththirar **k**aiyil **k**o'l'lappatta antha nilamum, athilu'l'la **k**u**kai**yum(**k**u**hai**yum/**k**u**gai**yum), aa**pi**ra**kaa**mukkuch(aa**bi**ra**haa**mukkuch/aa**bi**ra**gaa**mukkuch) sontha

kalla'raip poomiyaaka(boomiyaaha/boomiyaaga) u'ruthippaduththappattathu.

*****<{23}:20> இப்படி ஏத்தின் புத்திரர் கையில் கொள்ளப்பட்ட அந்த நிலமும், அதிலுள்ள குகையும், ஆபிரகாமுக்குச் சொந்த கல்லறைப் பூமியாக உறுதிப்படுத்தப்பட்டது.

**********<{23}:20> And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.

|aathiyaakamam 24|

*****|ஆதியாகமம் 24|

**********|Genesis 24|

<{24}:1> aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) vayathusen'ru muthirnthavanaanaan. karththar aapirakaamaich(aabirahaamaich/aabiragaamaich) sakala(sahala/sagala) kaariyangka'lilum(kaariyangga'lilum) aaseervathiththuvanthaar.

*****<{24}:1> ஆபிரகாம் வயதுசென்று முதிர்ந்தவனானான். கர்த்தர் ஆபிரகாமைச் சகல காரியங்களிலும் ஆசீர்வதித்துவந்தார்.

**********<{24}:1> And Abraham was old, and well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things.

<{24}:2> appozhuthu aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) than veettilu'l'lavarka'lil(veettilu'l'lavarha'lil/veettilu'l'lavarga'lil) vayathil mooththavanum, thanakku u'ndaana ellaavat'ri'rkum athikaariyumaakiya(athihaariyumaahiya/athigaariyumaagiya) than oozhiyakkaaranai noakki:

*****<{24}:2> அப்பொழுது ஆபிரகாம் தன் வீட்டிலுள்ளவர்களில் வயதில் மூத்தவனும், தனக்கு உண்டான எல்லாவற்றிற்கும் அதிகாரியுமாகிய தன் ஊழியக்காரனை நோக்கி:

**********<{24}:2> And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, **P**ut, I **p**ray thee, thy hand under my thigh:

<{24}:3> naan **k**udiyirukki'ra **k**aanaaniyarudaiya **k**umaaraththi**ka**'lil(**k**umaaraththi**ha**'lil/**k**umaaraththi**ga**'lil) nee en **k**umaaranukku**p** **p**e'n**k**o'l'laamal;

*****<{24}:3> நான் குடியிருக்கிற கானானியருடைய குமாரத்திகளில் நீ என் குமாரனுக்குப் பெண்கொள்ளாமல்;

**********<{24}:3> And I will ma**k**e thee swear by the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not ta**k**e a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell:

<{24}:4> nee en theasaththukkum en inaththaaridaththukkum **p**oay, en **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) eesaakkukku**p** **p**e'n**k**o'lvean en'ru, vaanaththukkuth theavanum **poo**mikkuth(**boo**mikkuth) theavanumaa**ki**ya(theavanumaa**hi**ya/theavanumaa**gi**ya) **k**arththar**p**earil enakku aa'naiyittukkodukkum**p**adikku, nee un **k**aiyai en thodaiyin**k**eezh vai en'raan.

*****<{24}:4> நீ என் தேசத்துக்கும் என் இனத்தாரிடத்துக்கும் போய், என் குமாரனாகிய ஈசாக்குக்குப் பெண்கொள்வேன் என்று, வானத்துக்குத்

தேவனும் பூமிக்குத் தேவனுமாகிய கர்த்தர்பேரில் எனக்கு ஆணையிட்டுக்கொடுக்கும்படிக்கு, நீ உன் கையை என் தொடையின்கீழ் வை என்றான்.

**********<{24}:4> But thou shalt go unto my country, and to my **k**indred, and ta**k**e a wife unto my son Isaac.

<{24}:5> atha'r**k**u antha oozhiyakkaaran: avvidaththu**p** **p**e'n en **p**innea inthath theasaththukku vara manathillaathirunthaal, neer vittuvantha theasaththi'r**k**uththaanea ummudaiya **k**umaaranai ma'ru**p**adiyum azhaiththuppoa**ka**vea'ndumoa(azhaiththuppoa**ha**vea'ndumoa/azhaiththuppoa**ga**vea'ndumoa) en'ru **k**eattaan.

*****<{24}:5> அதற்கு அந்த ஊழியக்காரன்: அவ்விடத்துப் பெண் என் பின்னே இந்தத் தேசத்துக்கு வர மனதில்லாதிருந்தால், நீர் விட்டுவந்த தேசத்திற்குத்தானே உம்முடைய குமாரனை மறுபடியும் அழைத்துப்போகவேண்டுமோ என்று கேட்டான்.

**********<{24}:5> And the servant said unto him, **P**eradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest?

<{24}:6> atha'r**k**u aa**p**ira**kaa**m(aa**b**ira**haa**m/aa**b**ira**gaa**m): nee en **k**umaaranai ma'ru**p**adiyum ang**kea**(ang**gea**) azhaiththukko'ndu**p**oa**kaa**tha**p**adikku(azhaiththukko'ndu**p**oa**haa**tha**p**adikku/azhaiththukko'ndu**p**oa**gaa**tha**p**adikku) echcharikkaiyaayiru.

*****<{24}:6> அதற்கு ஆபிரகாம்: நீ என் குமாரனை மறுபடியும் அங்கே

அழைத்துக்கொண்டுபோகாதபடிக்கு எச்சரிக்கையாயிரு.

**********<{24}:6> And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.

<{24}:7> ennai en tha**ka**ppanudaiya(tha**ha**ppanudaiya/tha**ga**ppanudaiya) veettilum en inaththaar irukki'ra theasaththilumirunthu azhaiththu vanthavarum, un santhathikku intha theasaththaith tharuvean en'ru enakkuch solli aa'naiyittavarumaana vaanaththukkuth theavanaa**ki**ya(theavanaa**hi**ya/theavanaa**gi**ya) **k**arththar, nee ang**kea**yirunthu(ang**gea**yirunthu) en **k**umaaranukku oru **p**e'n'nai**k** **k**o'nduvarum**p**adikku, thammudaiya thoothanai unakku mun**paaka**(mun**baaha**/mun**baaga**) anuppuvaar.

*****<{24}:7> என்னை என் தகப்பனுடைய வீட்டிலும் என் இனத்தார் இருக்கிற தேசத்திலுமிருந்து அழைத்து வந்தவரும், உன் சந்ததிக்கு இந்த தேசத்தைத் தருவேன் என்று எனக்குச் சொல்லி ஆணையிட்டவருமான வானத்துக்குத் தேவனாகிய கர்த்தர், நீ அங்கேயிருந்து என் குமாரனுக்கு ஒரு பெண்ணைக் கொண்டுவரும்படிக்கு, தம்முடைய தூதனை உனக்கு முன்பாக அனுப்புவார்.

**********<{24}:7> The LORD God of heaven, which too**k** me from my father's house, and from the land of my **k**indred, and which s**p**a**k**e unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt ta**k**e a wife unto my son from thence.

<{24}:8> **p**e'n un **p**innea vara manathillaathirunthaa'leayaa**ki**l(manathillaathirunthaa'leayaa**hi**l/mana

thillaathirunthaa'leayaagil), appozhuthu nee intha en aa'naikku neengkalaayiruppaay(neenggalaayiruppaay); angkeamaaththiram(anggeamaaththiram) en **k**umaaranai ma'ru**p**adiyum azhaiththukko'ndu **p**oakavea'ndaam(**p**oahavea'ndaam/**p**oagavea'ndaam) en'raan.

*****<{24}:8> பெண் உன் பின்னே வர மனதில்லாதிருந்தாளேயாகில், அப்பொழுது நீ இந்த என் ஆணைக்கு நீங்கலாயிருப்பாய்; அங்கேமாத்திரம் என் குமாரனை மறுபடியும் அழைத்துக்கொண்டு போகவேண்டாம் என்றான்.

**********<{24}:8> And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again.

<{24}:9> appozhuthu antha oozhiyakkaaran than **k**aiyaith than ejamaanaakiya(ejamaanaahiya/ejamaanaagiya) aapirakaamudaiya(aabirahaamudaiya/aabiragaamudaiya) thodaiyin**k**eezh vaiththu, intha**k** **k**aariyaththaikku'riththu avanukku aa'naiyittukkoduththaan.

*****<{24}:9> அப்பொழுது அந்த ஊழியக்காரன் தன் கையைத் தன் எஜமானாகிய ஆபிரகாமுடைய தொடையின்கீழ் வைத்து, இந்தக் காரியத்தைக்குறித்து அவனுக்கு ஆணையிட்டுக்கொடுத்தான்.

**********<{24}:9> And the servant **p**ut his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter.

<{24}:10> pinpu(pinbu) antha oozhiyakkaaran than ejamaanudaiya ottakangka'lil(ottahangga'lil/ottagangga'lil) **p**aththu

otta**k**a**ng****k**a'laith(otta**h**angg**a**'laith/otta**g**angg**a**'laith) thannudanea **k**o'ndu**p**oanaan; than ejamaanudaiya sa**k**alavitha(sa**h**alavitha/sa**g**alavitha) uchchithamaana **p**oru'l**k**a'lum(**p**oru'l**h**a'lum/**p**oru'l**g**a'lum) avan **k**aiyil irunthana; avan ezhunthu **p**u'rappattuppoay, mesoppoththaamiyaavilea naa**k**oarudaiya(naa**h**oarudaiya/naa**g**oarudaiya) ooril searnthu,

*****<{24}:10> பின்பு அந்த ஊழியக்காரன் தன் எஜமானுடைய ஒட்டகங்களில் பத்து ஒட்டகங்களைத் தன்னுடனே கொண்டுபோனான்; தன் எஜமானுடைய சகலவித உச்சிதமான பொருள்களும் அவன் கையில் இருந்தன; அவன் எழுந்து புறப்பட்டுப்போய், மெசொப்பொத்தாமியாவிலே நாகோருடைய ஊரில் சேர்ந்து,

**********<{24}:10> And the servant too**k** ten camels of the camels of his master, and de**p**arted; for all the goods of his master were in his hand: and he arose, and went to Meso**p**otamia, unto the city of Nahor.

<{24}:11> oorukku**p** **p**u'ram**p**ea(**p**u'ram**b**ea) oru tha'n'neerth thurava'ndaiyilea, tha'n'neer mo'l'la sthiree**k**a'l(sthiree**h**a'l/sthiree**g**a'l) **p**u'rappadu**k**i'ra(**p**u'rappadu**h**i'ra/**p**u'rappadu**g**i'ra) saayang**k**aala(saayang**g**aala) vea'laiyilea, otta**k**ang**k**a'lai(otta**h**angg**a**'lai/otta**g**angg**a**'lai) madakki, thanakku'l'lea sollikko'ndathu ennaven'raal:

*****<{24}:11> ஊருக்குப் புறம்பே ஒரு தண்ணீர்த் துரவண்டையிலே, தண்ணீர் மொள்ள ஸ்திரீகள் புறப்படுகிற சாயங்கால வேளையிலே, ஒட்டகங்களை

மடக்கி, தனக்குள்ளே சொல்லிக்கொண்டது என்னவென்றால்:

**********<{24}:11> And he made his camels to **k**neel down without the city by a well of water at the time of the evening, even the time that women go out to draw water.

<{24}:12> en ejamaanaa**ki**ya(ejamaanaa**hi**ya/ejamaanaa**gi**ya) aa**pi**ra**kaa**mukku(aa**bi**ra**haa**mukku/aa**bi**ra**gaa**mukku) theavanaayirukki'ra **k**arththaavea, in'raikku neer enakku**k** **k**aariyam siththikkappa'n'ni, en ejamaanaa**ki**ya(ejamaanaa**hi**ya/ejamaanaa**gi**ya) aa**pi**ra**kaa**mukkuth(aa**bi**ra**haa**mukkuth/aa**bi**ra**gaa**mukkuth) thayavuseytharu'lum.

*****<{24}:12> என் எஜமானாகிய ஆபிரகாமுக்கு தேவனாயிருக்கிற கர்த்தாவே, இன்றைக்கு நீர் எனக்குக் காரியம் சித்திக்கப்பண்ணி, என் எஜமானாகிய ஆபிரகாமுக்குத் தயவுசெய்தருளும்.

**********<{24}:12> And he said, O LORD God of my master Abraham, I **p**ray thee, send me good s**p**eed this day, and shew **k**indness unto my master Abraham.

<{24}:13> ithoa, naan inthath tha'n'neerth thurava'ndaiyilea ni'r**ki**'rean, intha ooraarudaiya **p**e'n**ka**'l(**p**e'n**ha**'l/**p**e'n**ga**'l) tha'n'neer mo'l'la**p** **p**u'rappattu varuvaar**ka**'lea(varuvaar**ha**'lea/varuvaar**ga**'lea).

*****<{24}:13> இதோ, நான் இந்தத் தண்ணீர்த் துரவண்டையிலே நிற்கிறேன், இந்த ஊராருடைய பெண்கள் தண்ணீர் மொள்ளப் புறப்பட்டு வருவார்களே.

**********<{24}:13> Behold, I stand here by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water:

<{24}:14> naan **k**udikka un **k**udaththaich saaykka vea'ndum en'ru naan sollum**p**oathu: **k**udi en'rum, un otta**ka**ng**ka**'lum(otta**ha**ng**ga**'lum/otta**ga**ng**ga**'lum) **k**udikkum**p**adi vaarppean en'rum sollum **p**e'n eva'loa, ava'lea neer ummudaiya oozhiyakkaaranaa**ki**ya(oozhiyakkaaranaa**hi**ya/oozhiyakkaaranaa**gi**ya) eesaakkukku niyamiththava'laayirukkavum, en ejamaanukku anukkira**ka**m(anukkira**ha**m/anukkira**ga**m) seytheer en'ru naan athinaalea a'riyavum seytharu'lum en'raan.

*****<{24}:14> நான் குடிக்க உன் குடத்தைச் சாய்க்க வேண்டும் என்று நான் சொல்லும்போது: குடி என்றும், உன் ஒட்டகங்களும் குடிக்கும்படி வார்ப்பேன் என்றும் சொல்லும் பெண் எவளோ, அவளே நீர் உம்முடைய ஊழியக்காரனாகிய ஈசாக்குக்கு நியமித்தவளாயிருக்கவும், என் எஜமானுக்கு அநுக்கிரகம் செய்தீர் என்று நான் அதினாலே அறியவும் செய்தருளும் என்றான்.

**********<{24}:14> And let it come to **p**ass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy **p**itcher, I **p**ray thee, that I may drin**k**; and she shall say, Drin**k**, and I will give thy camels drin**k** also: let the same be she that thou hast appointed for thy servant Isaac; and thereby shall I **k**now that thou hast shewed **k**indness unto my master.

<{24}:15> avan ippadich solli mudikkum munnea, ithoa, aa**p**ira**kaa**mudaiya(aa**b**ira**haa**mudaiya/aa**b**ira**gaa**mudaiya) sa**koa**tharanaa**ki**ya(sa**hoa**tharanaa**hi**ya/sa**goa**tharanaa**gi**ya) naa**koa**rin(naa**hoa**rin/naa**goa**rin) manaivi milkkaa'ludaiya

kumaaranaayirukki'ra peththuvealukkup(beththuvealukkup) pi'rantha repekkaa'l(rebekkaa'l) kudaththaith thoa'lmeal vaiththukko'ndu pu'rappattu vanthaa'l.

*****<{24}:15> அவன் இப்படிச் சொல்லி முடிக்கும் முன்னே, இதோ, ஆபிரகாமுடைய சகோதரனாகிய நாகோரின் மனைவி மில்க்காளுடைய குமாரனாயிருக்கிற பெத்துவேலுக்குப் பிறந்த ரெபெக்காள் குடத்தைத் தோள்மேல் வைத்துக்கொண்டு புறப்பட்டு வந்தாள்.

**********<{24}:15> And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

<{24}:16> anthap pe'n makaa(mahaa/magaa) roopavathiyum(roobavathiyum), purushanai a'riyaatha kannikaiyumaay(kannihaiyumaay/kannigaiyumaay) irunthaa'l; ava'l thuravil i'rangki(i'ranggi), than kudaththai nirappikko'ndu ea'rivanthaa'l.

*****<{24}:16> அந்தப் பெண் மகா ரூபவதியும், புருஷனை அறியாத கன்னிகையுமாய் இருந்தாள்; அவள் துரவில் இறங்கி, தன் குடத்தை நிரப்பிக்கொண்டு ஏறிவந்தாள்.

**********<{24}:16> And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up.

<{24}:17> appozhuthu antha oozhiyakkaaran, ava'lukku ethir**k**o'ndoadi: un **k**udaththilirukki'ra tha'n'neeril **k**ogncham **k**udikkath tharavea'ndum en'raan.

*****<{24}:17> அப்பொழுது அந்த ஊழியக்காரன், அவளுக்கு எதிர்கொண்டோடி: உன் குடத்திலிருக்கிற தண்ணீரில் கொஞ்சம் குடிக்கத் தரவேண்டும் என்றான்.

**********<{24}:17> And the servant ran to meet her, and said, Let me, I **p**ray thee, drin**k** a little water of thy **p**itcher.

<{24}:18> atha'r**k**u ava'l: **k**udiyum en aa'ndavanea en'ru seekkiramaay**k** **k**udaththaith than **k**aiyil i'rakkikko'ndu, avanukku**k** **k**udikka**k** **k**oduththaa'l.

*****<{24}:18> அதற்கு அவள்: குடியும் என் ஆண்டவனே என்று சீக்கிரமாய்க் குடத்தைத் தன் கையில் இறக்கிக்கொண்டு, அவனுக்குக் குடிக்கக் கொடுத்தாள்.

**********<{24}:18> And she said, Drin**k**, my lord: and she hasted, and let down her **p**itcher u**p**on her hand, and gave him drin**k**.

<{24}:19> **k**oduththa**p**in, ummudaiya otta**k**ang**k**a'lum(otta**h**ang**g**a'lum/otta**g**ang**g**a'lum) **k**udiththuth theerumattum avai**k**a'lukkum(avai**h**a'lukkum/avai**g**a'lukkum) mo'ndu vaarppean en'ru solli;

*****<{24}:19> கொடுத்தபின், உம்முடைய ஒட்டகங்களும் குடித்துத் தீருமட்டும் அவைகளுக்கும் மொண்டு வார்ப்பேன் என்று சொல்லி;

**********<{24}:19> And when she had done giving him drin**k**, she said, I will draw water for thy camels also, until they have done drin**k**ing.

<{24}:20> seekkiramaayth than **k**udaththuth tha'n'neeraith thottiyilea oot'rivittu, innum mo'nduvarath thurava'ndaiyil oadi, avanudaiya otta**ka**ng**ka**'lukkellaam(otta**ha**ng**ga**'lukkellaam/otta**ga**ng**ga**'lukkellaam) mo'ndu vaarththaa'l.

*****<{24}:20> சீக்கிரமாய்த் தன் குடத்துத் தண்ணீரைத் தொட்டியிலே ஊற்றிவிட்டு, இன்னும் மொண்டுவரத் துரவண்டையில் ஓடி, அவனுடைய ஒட்டகங்களுக்கெல்லாம் மொண்டு வார்த்தாள்.

**********<{24}:20> And she hasted, and em**p**tied her **p**itcher into the trough, and ran again unto the well to draw water, and drew for all his camels.

<{24}:21> antha manithan ava'laikku'riththu aachchariyappattu, **k**arththar than **p**irayaa'naththai vaaykkappa'n'ninaaroa illaiyoa en'ru a'riyum**p**oruttu mavunamaayirunthaan.

*****<{24}:21> அந்த மனிதன் அவளைக்குறித்து ஆச்சரியப்பட்டு, கர்த்தர் தன் பிரயாணத்தை வாய்க்கப்பண்ணினாரோ இல்லையோ என்று அறியும்பொருட்டு மவுனமாயிருந்தான்.

**********<{24}:21> And the man wondering at her held his **p**eace, to wit whether the LORD had made his journey **p**ros**p**erous or not.

<{24}:22> otta**ka**ng**ka**'l(otta**ha**ng**ga**'l/otta**ga**ng**ga**'l) **k**udiththuth theernttha**p**in, antha manithan araichcheakkal(araichseakkal) edaiyu'l'la **p**o'r**k**aatha'niyaiyum, ava'l

kai**ka**'lukku**p**(**k**ai**ha**'lukku**p/k**ai**ga**'lukku**p**) **p**aththuch seakkal edai**p** **p**onnu'l'la ira'ndu **k**ada**ka**ng**ka**'laiyum(**k**ada**ha**ng**ga**'laiyum/**k**ada**ga**ng**ga**'laiyum) eduththukkoduththu,

*****<{24}:22> ஒட்டகங்கள் குடித்துத் தீர்ந்தபின், அந்த மனிதன் அரைச்சேக்கல் எடையுள்ள பொற்காதணியையும், அவள் கைகளுக்குப் பத்துச் சேக்கல் எடைப் பொன்னுள்ள இரண்டு கடகங்களையும் எடுத்துக்கொடுத்து,

**********<{24}:22> And it came to **p**ass, as the camels had done drin**k**ing, that the man too**k** a golden earring of half a she**k**el weight, and two bracelets for her hands of ten she**k**els weight of gold;

<{24}:23> nee yaarudaiya ma**ka**'l(ma**ha**'l/ma**ga**'l), enakkuch sollavea'ndum; naang**ka**'l(naang**ga**'l) un tha**ka**ppan(tha**ha**ppan/tha**ga**ppan) veettil iraaththang**ka**(iraaththang**ga**) idam u'ndaa en'raan.

*****<{24}:23> நீ யாருடைய மகள், எனக்குச் சொல்லவேண்டும்; நாங்கள் உன் தகப்பன் வீட்டில் இராத்தங்க இடம் உண்டா என்றான்.

**********<{24}:23> And said, Whose daughter art thou? tell me, I **p**ray thee: is there room in thy father's house for us to lodge in?

<{24}:24> atha'r**k**u ava'l: naan naa**koa**rukku(naa**hoa**rukku/naa**goa**rukku) milkkaa'l **p**et'ra **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) **pe**ththuvealin(**be**ththuvealin) ma**ka**'l(ma**ha**'l/ma**ga**'l) en'ru sonnathuman'ri,

*****<{24}:24> அதற்கு அவள்: நான் நாகோருக்கு மில்க்காள் பெற்ற குமாரனாகிய பெத்துவேலின் மகள் என்று சொன்னதுமன்றி,

**********<{24}:24> And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Nahor.

<{24}:25> eng**ka**'lidaththil(eng**ga**'lidaththil) vaikkoalum theevanamum vea'ndiyamattum irukki'rathu; iraaththang**ka**(iraaththang**ga**) idamum u'ndu en'raa'l.

*****<{24}:25> எங்களிடத்தில் வைக்கோலும் தீவனமும் வேண்டியமட்டும் இருக்கிறது; இராத்தங்க இடமும் உண்டு என்றாள்.

**********<{24}:25> She said moreover unto him, We have both straw and **p**rovender enough, and room to lodge in.

<{24}:26> appozhuthu antha manithan thalai**k**uninthu, **k**arththarai**p** **p**a'ninthu**k**o'ndu,

*****<{24}:26> அப்பொழுது அந்த மனிதன் தலைகுனிந்து, கர்த்தரைப் பணிந்துகொண்டு,

**********<{24}:26> And the man bowed down his head, and worshipped the LORD.

<{24}:27> en ejamaanaa**ki**ya(ejamaanaa**hi**ya/ejamaanaa**gi**ya) aa**pi**ra**kaa**min(aa**bi**ra**haa**min/aa**bi**ra**gaa**min) theavanaayirukki'ra **k**arththarukku sthoaththiram; avar thammudaiya **k**iru**pai**yaiyum(**k**iru**bai**yaiyum), thammudaiya u'nmaiyaiyum en ejamaanai vittu neekkavillai; naan **p**irayaa'nam**p**a'n'nivaru**kai**yil(**p**irayaa'nam**p**a'n'nivaru**hai**yil/**p**irayaa'nam**p**a'n'nivaru**gai**yil), **k**arththar en ejamaanudaiya

sakoatharar(sahoatharar/sagoatharar) veettukku ennai azhaiththukko'nduvanthaar en'raan.

*****<{24}:27> என் எஜமானாகிய ஆபிரகாமின் தேவனாயிருக்கிற கர்த்தருக்கு ஸ்தோத்திரம்; அவர் தம்முடைய கிருபையையும், தம்முடைய உண்மையையும் என் எஜமானை விட்டு நீக்கவில்லை; நான் பிரயாணம்பண்ணிவருகையில், கர்த்தர் என் எஜமானுடைய சகோதரர் வீட்டுக்கு என்னை அழைத்துக்கொண்டுவந்தார் என்றான்.

**********<{24}:27> And he said, Blessed be the LORD God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his truth: I being in the way, the LORD led me to the house of my master's brethren.

<{24}:28> anthap pe'n oadi, inthak kaariyangka'laith(kaariyangga'laith) than thaayin veettilu'l'lavarka'lukku(veettilu'l'lavarha'lukku/veettilu'l'lavarga'lukku) a'riviththaa'l.

*****<{24}:28> அந்தப் பெண் ஓடி, இந்தக் காரியங்களைத் தன் தாயின் வீட்டிலுள்ளவர்களுக்கு அறிவித்தாள்.

**********<{24}:28> And the damsel ran, and told them of her mother's house these things.

<{24}:29> repekkaa'lukku(rebekkaa'lukku) oru sakoatharan(sahoatharan/sagoatharan) irunthaan; avanukku laapaan(laabaan) en'ru pear; antha laapaan(laabaan) ve'liyea thurava'ndaiyil iruntha antha manithanidaththukku oadinaan.

*****<{24}:29> ரெபெக்காளுக்கு ஒரு சகோதரன் இருந்தான்; அவனுக்கு லாபான் என்று பேர்; அந்த லாபான் வெளியே துரவண்டையில் இருந்த அந்த மனிதனிடத்துக்கு ஓடினான்.

**********<{24}:29> And Rebekah had a brother, and his name was Laban: and Laban ran out unto the man, unto the well.

<{24}:30> avan than sakoathari(sahoathari/sagoathari) thariththiruntha anthak kaatha'niyaiyum, ava'l kaika'lil(kaiha'lil/kaiga'lil) poattiruntha kadakangka'laiyum(kadahangga'laiyum/kadagangga'laiyum) paarththu, inna innapadi antha manithan ennoadea peasinaanen'ru than sakoathari(sahoathari/sagoathari) repekkaa'l(rebekkaa'l) sonna vaarththaika'laik(vaarththaiha'laik/vaarththaiga'laik) keattamaaththiraththil, antha manithanidaththil vanthaan; avan thuravu arukea(aruhea/arugea) ottakangka'l(ottahangga'l/ottagangga'l) a'ndaiyil nin'ruko'ndirunthaan.

*****<{24}:30> அவன் தன் சகோதரி தரித்திருந்த அந்தக் காதணியையும், அவள் கைகளில் போட்டிருந்த கடகங்களையும் பார்த்து, இன்ன இன்னபடி அந்த மனிதன் என்னோடே பேசினானென்று தன் சகோதரி ரெபெக்காள் சொன்ன வார்த்தைகளைக் கேட்டமாத்திரத்தில், அந்த மனிதனிடத்தில் வந்தான்; அவன் துரவு அருகே ஒட்டகங்கள் அண்டையில் நின்றுகொண்டிருந்தான்.

**********<{24}:30> And it came to pass, when he saw the earring and bracelets upon his sister's hands, and when he heard

the words of Rebekah his sister, saying, Thus spake the man unto me; that he came unto the man; and, behold, he stood by the camels at the well.

<{24}:31> appozhuthu avan: karththaraal aaseervathikkappattavarea, u'l'lea vaarum; neer ve'liyea ni'rpaanean? umakku veedum, ottakangka'lukku(ottahangga'lukku/ottagangga'lukku) idamum aayaththampa'n'niyirukki'rean en'raan.

*****<{24}:31> அப்பொழுது அவன்: கர்த்தரால் ஆசீர்வதிக்கப்பட்டவரே, உள்ளே வாரும்; நீர் வெளியே நிற்பானேன்? உமக்கு வீடும், ஒட்டகங்களுக்கு இடமும் ஆயத்தம்பண்ணியிருக்கிறேன் என்றான்.

**********<{24}:31> And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels.

<{24}:32> appozhuthu antha manithan veettukkup poanaan. laapaan(laabaan) ottakangka'lin(ottahangga'lin/ottagangga'lin) kattavizhththu, ottakangka'lukku(ottahangga'lukku/ottagangga'lukku) vaikkoalum theevanamum poattu, avanum, avanoadea vanthavarka'lum(vanthavarha'lum/vanthavarga'lum) thangka'l(thangga'l) kaalka'laik(kaalha'laik/kaalga'laik) kazhuvikko'l'lath tha'n'neer koduththaan.

*****<{24}:32> அப்பொழுது அந்த மனிதன் வீட்டுக்குப் போனான். லாபான் ஒட்டகங்களின் கட்டவிழ்த்து, ஒட்டகங்களுக்கு வைக்கோலும் தீவனமும் போட்டு, அவனும், அவனோடே வந்தவர்களும் தங்கள் கால்களைக் கழுவிக்கொள்ளத் தண்ணீர் கொடுத்தான்.

**********<{24}:32> And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and **p**rovender for the camels, and water to wash his feet, and the men's feet that were with him.

<{24}:33> pinpu(pinbu), avanukku mun**p**aa**k**a(mun**b**aa**h**a/mun**b**aa**g**a) **p**oajanam vaikkappattathu. appozhuthu avan: naan vantha **k**aariyaththaich sollumunnea **p**usikkamaattean en'raan. atha'r**k**u avan, sollum en'raan.

*****<{24}:33> பின்பு, அவனுக்கு முன்பாக போஜனம் வைக்கப்பட்டது. அப்பொழுது அவன்: நான் வந்த காரியத்தைச் சொல்லுமுன்னே புசிக்கமாட்டேன் என்றான். அதற்கு அவன், சொல்லும் என்றான்.

**********<{24}:33> And there was set meat before him to eat: but he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, S**p**ea**k** on.

<{24}:34> appozhuthu avan: naan aa**p**ira**k**aamudaiya(aa**b**ira**h**aamudaiya/aa**b**ira**g**aamudaiya) oozhiyakkaaran.

*****<{24}:34> அப்பொழுது அவன்: நான் ஆபிரகாமுடைய ஊழியக்காரன்.

**********<{24}:34> And he said, I am Abraham's servant.

<{24}:35> **k**arththar en ejamaanai mi**k**avum(mi**h**avum/mi**g**avum) aaseervathiththirukki'raar, avar seemaanaayirukki'raar; **k**arththar avarukku aadumaadu**k**a'laiyum(aadumaadu**h**a'laiyum/aadumaadu**g**a'laiyum), ve'l'liyaiyum, **p**onnaiyum, vealaikkaararaiyum, vealaikkaari**k**a'laiyum(vealaikkaari**h**a'laiyum/vealaikkaari**g**a'laiyum), otta**k**ang**k**a'laiyum(otta**h**ang**g**a'laiyum/otta**g**ang**g**a'laiyum),

kazhuthaika'laiyum(kazhuthaiha'laiyum/kazhuthaiga'laiyum) koduththirukki'raar.

*****<{24}:35> கர்த்தர் என் எஜமானை மிகவும் ஆசீர்வதித்திருக்கிறார், அவர் சீமானாயிருக்கிறார்; கர்த்தர் அவருக்கு ஆடுமாடுகளையும், வெள்ளியையும், பொன்னையும், வேலைக்காரரையும், வேலைக்காரிகளையும், ஒட்டகங்களையும், கழுதைகளையும் கொடுத்திருக்கிறார்.

**********<{24}:35> And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menservants, and maidservants, and camels, and asses.

<{24}:36> en ejamaanudaiya manaiviyaakiya(manaiviyaahiya/manaiviyaagiya) saaraa'l muthirvayathaanapoathu, en ejamaanukku oru kumaaranaip pet'raa'l; avar thamakku u'ndaana yaavaiyum avanukkuk koduththirukki'raar.

*****<{24}:36> என் எஜமானுடைய மனைவியாகிய சாராள் முதிர்வயதானபோது, என் எஜமானுக்கு ஒரு குமாரனைப் பெற்றாள்; அவர் தமக்கு உண்டான யாவையும் அவனுக்குக் கொடுத்திருக்கிறார்.

**********<{24}:36> And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath.

<{24}:37> en ejamaan ennai noakki: naan kudiyirukki'ra kaanaan theasaththaarudaiya

kumaaraththika'lil(kumaaraththiha'lil/kumaaraththiga'lil) nee en kumaaranukkup pe'nko'l'laamal,

*****<{24}:37> என் எஜமான் என்னை நோக்கி: நான் குடியிருக்கிற கானான் தேசத்தாருடைய குமாரத்திகளில் நீ என் குமாரனுக்குப் பெண்கொள்ளாமல்,

**********<{24}:37> And my master made me swear, saying, Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell:

<{24}:38> nee en thakappan(thahappan/thagappan) veettukkum, en inaththaaridaththukkum poay, en kumaaranukkup pe'nko'l'lavea'ndum en'ru aa'naiyittukkodukkumpadi sonnaar.

*****<{24}:38> நீ என் தகப்பன் வீட்டுக்கும், என் இனத்தாரிடத்துக்கும் போய், என் குமாரனுக்குப் பெண்கொள்ளவேண்டும் என்று ஆணையிட்டுக்கொடுக்கும்படி சொன்னார்.

**********<{24}:38> But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son.

<{24}:39> appozhuthu naan en ejamaanai noakki: oruvea'lai anthap pe'n enpinnea varaatheapoanaaloa en'ru keattatha'rku,

*****<{24}:39> அப்பொழுது நான் என் எஜமானை நோக்கி: ஒருவேளை அந்தப் பெண் என்பின்னே வராதேபோனாலோ என்று கேட்டதற்கு,

**********<{24}:39> And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me.

<{24}:40> avar: naan vazhi**p**adum **k**arththar unnoadea thammudaiya thoothanai anuppi, un **p**irayaa'naththai vaaykkappa'n'nuvaar; en inaththaaridaththilum, en tha**ka**ppan(tha**ha**ppan/tha**ga**ppan) veettilum nee en **k**umaaranukku**p** **p**e'n**k**o'lvaay.

*****<{24}:40> அவர்: நான் வழிபடும் கர்த்தர் உன்னோடே தம்முடைய தூதனை அனுப்பி, உன் பிரயாணத்தை வாய்க்கப்பண்ணுவார்; என் இனத்தாரிடத்திலும், என் தகப்பன் வீட்டிலும் நீ என் குமாரனுக்குப் பெண்கொள்வாய்.

**********<{24}:40> And he said unto me, The LORD, before whom I wal**k**, will send his angel with thee, and **p**ros**p**er thy way; and thou shalt ta**k**e a wife for my son of my **k**indred, and of my father's house:

<{24}:41> nee en inaththaaridaththukku**p** **p**oanaal, en aa'naikku neeng**ka**laayiruppaay(neeng**ga**laayiruppaay); avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) unakku**p** **p**e'n**k**odaama'r**p**oanaalum, nee en aa'naikku neeng**ka**laayiruppaay(neeng**ga**laayiruppaay) en'raar.

*****<{24}:41> நீ என் இனத்தாரிடத்துக்குப் போனால், என் ஆணைக்கு நீங்கலாயிருப்பாய்; அவர்கள் உனக்குப் பெண்கொடாமற்போனாலும், நீ என் ஆணைக்கு நீங்கலாயிருப்பாய் என்றார்.

**********<{24}:41> Then shalt thou be clear from this my oath, when thou comest to my **k**indred; and if they give not thee one, thou shalt be clear from my oath.

<{24}:42> appadiyea naan in'ru thurava'ndaiyilea vanthu: en ejamaanaa**ki**ya(ejamaanaa**hi**ya/ejamaanaa**gi**ya) aa**pi**ra**kaa**min(aa**bi**ra**haa**min/aa**bi**ra**gaa**min)

theavanaakiya(theavanaahiya/theavanaagiya) **k**arththarea, en **p**irayaa'naththai neer ippozhuthu vaaykkappa'n'nuveeraanaal,

*****<{24}:42> அப்படியே நான் இன்று துரவண்டையிலே வந்து: என் எஜமானாகிய ஆபிரகாமின் தேவனாகிய கர்த்தரே, என் பிரயாணத்தை நீர் இப்பொழுது வாய்க்கப்பண்ணுவீரானால்,

**********<{24}:42> And I came this day unto the well, and said, O LORD God of my master Abraham, if now thou do **p**ros**p**er my way which I go:

<{24}:43> ithoa, naan tha'n'neerth thurava'ndaiyilea ni'r**k**i'rean, tha'n'neer mo'l'la varappoaki'ra(varappoahi'ra/varappoagi'ra) **k**annikaiyai(**k**annihaiyai/**k**annigaiyai) naan noakki: un **k**udaththilirukki'ra tha'n'neeril **k**ogncham enakku**k** **k**udikkath tharavea'ndum en'ru **k**ead**k**um**p**oathu:

*****<{24}:43> இதோ, நான் தண்ணீர்த் துரவண்டையிலே நிற்கிறேன், தண்ணீர் மொள்ள வரப்போகிற கன்னிகையை நான் நோக்கி: உன் குடத்திலிருக்கிற தண்ணீரில் கொஞ்சம் எனக்குக் குடிக்கத் தரவேண்டும் என்று கேட்கும்போது:

**********<{24}:43> Behold, I stand by the well of water; and it shall come to **p**ass, that when the virgin cometh forth to draw water, and I say to her, Give me, I **p**ray thee, a little water of thy **p**itcher to drin**k**;

<{24}:44> nee **k**udi en'rum, un ottakangka'lukkum(ottahangga'lukkum/ottagangga'lukkum) mo'ndu vaarppean en'rum sollum **p**e'n'nea **k**arththar en ejamaanudaiya

kumaaranukku niyamiththa sthireeyaa**ka**vea'ndum(sthireeyaa**ha**vea'ndum/sthireeyaa**ga**vea'ndum) en'rean.

*****<{24}:44> நீ குடி என்றும், உன் ஒட்டகங்களுக்கும் மொண்டு வார்ப்பேன் என்றும் சொல்லும் பெண்ணே கர்த்தர் என் எஜமானுடைய குமாரனுக்கு நியமித்த ஸ்திரீயாகவேண்டும் என்றேன்.

**********<{24}:44> And she say to me, Both drin**k** thou, and I will also draw for thy camels: let the same be the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son.

<{24}:45> naan ithai en iruthayaththil solli mudikkumunnea, ithoa, re**pe**kkaa'l(re**be**kkaa'l) than **k**udaththaith thoa'lmeal vaiththukko'ndu **p**u'rappattuvanthu, thuravil i'rang**ki**ppoayth(i'rang**gi**ppoayth) tha'n'neer mo'ndaa'l. appozhuthu naan: enakku**k** **k**udikkath tharavea'ndum en'rean.

*****<{24}:45> நான் இதை என் இருதயத்தில் சொல்லி முடிக்குமுன்னே, இதோ, ரெபெக்காள் தன் குடத்தைத் தோள்மேல் வைத்துக்கொண்டு புறப்பட்டுவந்து, துரவில் இறங்கிப்போய்த் தண்ணீர் மொண்டாள். அப்பொழுது நான்: எனக்குக் குடிக்கத் தரவேண்டும் என்றேன்.

**********<{24}:45> And before I had done s**p**ea**k**ing in mine heart, behold, Rebe**k**ah came forth with her **p**itcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew water: and I said unto her, Let me drin**k**, I **p**ray thee.

<{24}:46> ava'l seekkiramaayth than thoa'lmealiruntha **k**udaththai i'rakki, **k**udiyum, ummudaiya

ottakangka'lukkum(ottahangga'lukkum/ottagangga'lukkum) vaarppean en'raa'l. naan **k**udiththean; ottakangka'lukkum(ottahangga'lukkum/ottagangga'lukkum) vaarththaa'l.

*****<{24}:46> அவள் சீக்கிரமாய்த் தன் தோள்மேலிருந்த குடத்தை இறக்கி, குடியும், உம்முடைய ஒட்டகங்களுக்கும் வார்ப்பேன் என்றாள். நான் குடித்தேன்; ஒட்டகங்களுக்கும் வார்த்தாள்.

**********<{24}:46> And she made haste, and let down her **p**itcher from her shoulder, and said, Drin**k**, and I will give thy camels drin**k** also: so I dran**k**, and she made the camels drin**k** also.

<{24}:47> appozhuthu: nee yaarudaiya maka'l(maha'l/maga'l) en'ru ava'lai**k** **k**eattean; atha'r**k**u ava'l: naan milkkaa'l naakoarukku**p**(naahoarukku**p/**naagoarukku**p**) **p**et'ra **k**umaaranaakiya(**k**umaaranaahiya/**k**umaaranaagiya) peththuvealin(beththuvealin) maka'l(maha'l/maga'l) en'raa'l; appozhuthu ava'lukku**k** **k**aatha'niyaiyum, ava'l **k**aika'lilea(**k**aiha'lilea/**k**aiga'lilea) **k**adakangka'laiyum(**k**adahangga'laiyum/**k**adagangga'laiyum) **p**oattu;

*****<{24}:47> அப்பொழுது: நீ யாருடைய மகள் என்று அவளைக் கேட்டேன்; அதற்கு அவள்: நான் மில்க்காள் நாகோருக்குப் பெற்ற குமாரனாகிய பெத்துவேலின் மகள் என்றாள்; அப்பொழுது அவளுக்குக் காதணியையும், அவள் கைகளிலே கடகங்களையும் போட்டு;

**********<{24}:47> And I as**k**ed her, and said, Whose daughter art thou? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son,

whom Milcah bare unto him: and I **p**ut the earring u**p**on her face, and the bracelets u**p**on her hands.

<{24}:48> thalai**k**uninthu, **k**arththarai**p** **p**a'ninthu**k**o'ndu, naan en ejamaanudaiya sa**koa**tharan(sa**hoa**tharan/sa**goa**tharan) **k**umaaraththiyai avar **k**umaaranukku**k** **k**o'l'la ennai nearvazhiyaay nadaththivantha en ejamaanaa**ki**ya(ejamaanaa**hi**ya/ejamaanaa**gi**ya) aa**pi**ra**kaa**min(aa**bi**ra**haa**min/aa**bi**ra**gaa**min) theavanaayirukki'ra **k**arththarai sthoaththiriththean.

*****<{24}:48> தலைகுனிந்து, கர்த்தரைப் பணிந்துகொண்டு, நான் என் எஜமானுடைய சகோதரன் குமாரத்தியை அவர் குமாரனுக்குக் கொள்ள என்னை நேர்வழியாய் நடத்திவந்த என் எஜமானாகிய ஆபிரகாமின் தேவனாயிருக்கிற கர்த்தரை ஸ்தோத்திரித்தேன்.

**********<{24}:48> And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to ta**k**e my master's brother's daughter unto his son.

<{24}:49> ippozhuthum neeng**ka**'lum(neeng**ga**'lum) en ejamaanukkuth thayaiyum u'nmaiyum udaiyavar**ka**'laay(udaiyavar**ha**'laay/udaiyavar**ga**'laay) nadakka manathu'l'lavar**ka**'laanaal(manathu'l'lavar**ha**'laanaal/manathu'l'lavar**ga**'laanaal), enakkuch sollung**ka**'l(sollung**ga**'l); illaiyen'raal athaiyum enakkuch sollung**ka**'l(sollung**ga**'l), appozhuthu naan valathu**p**u'raththaiyaa**ki**lum(valathu**p**u'raththaiyaa**hi**lum/valathu**p**u'raththaiyaa**gi**lum) idathu**p**u'raththaiyaa**ki**lum(idathu**p**u'raththaiyaa**hi**lum/idathu**p**u'raththaiyaa**gi**lum) noakki**p** **p**oavean en'raan.

*****<{24}:49> இப்பொழுதும் நீங்களும் என் எஜமானுக்குத் தயையும் உண்மையும் உடையவர்களாய் நடக்க மனதுள்ளவர்களானால், எனக்குச் சொல்லுங்கள்; இல்லையென்றால் அதையும் எனக்குச் சொல்லுங்கள், அப்பொழுது நான் வலதுபுறத்தையாகிலும் இடதுபுறத்தையாகிலும் நோக்கிப் போவேன் என்றான்.

**********<{24}:49> And now if ye will deal **k**indly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.

<{24}:50> appozhuthu laa**p**aanum(laa**b**aanum) **p**eththuvealum(**b**eththuvealum) **p**irathiyuththaramaa**k**a(**p**irathiyuththaramaa**h**a/**p**irathiyuththaramaa**g**a): intha**k** **k**aariyam **k**arththaraal vanthathu, umakku naang**k**a'l(naang**g**a'l) nalam **p**olam on'rum sollakkoodaathu.

*****<{24}:50> அப்பொழுது லாபானும் பெத்துவேலும் பிரதியுத்தரமாக: இந்தக் காரியம் கர்த்தரால் வந்தது, உமக்கு நாங்கள் நலம் பொலம் ஒன்றும் சொல்லக்கூடாது.

**********<{24}:50> Then Laban and Bethuel answered and said, The thing **p**roceedeth from the LORD: we cannot s**p**ea**k** unto thee bad or good.

<{24}:51> ithoa, re**p**ekkaa'l(re**b**ekkaa'l) umakku mun**p**aa**k**a(mun**b**aa**h**a/mun**b**aa**g**a) irukki'raa'l; **k**arththar sonna**p**adiyea ava'l umathu ejamaanudaiya **k**umaaranukku manaiviyaa**k**um**p**adikku(manaiviyaa**h**um**p**adikku/manaiviyaa**g**um**p**adik

ku), ava'lai azhaiththukko'ndu**p**oam en'raar**k**a'l(en'raar**h**a'l/en'raar**g**a'l).

*****<{24}:51> இதோ, ரெபெக்காள் உமக்கு முன்பாக இருக்கிறாள்; கர்த்தர் சொன்னபடியே அவள் உமது எஜமானுடைய குமாரனுக்கு மனைவியாகும்படிக்கு, அவளை அழைத்துக்கொண்டுபோம் என்றார்கள்.

**********<{24}:51> Behold, Rebe**k**ah is before thee, ta**k**e her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath s**p**o**k**en.

<{24}:52> aa**p**ira**k**aamin(aa**b**ira**h**aamin/aa**b**ira**g**aamin) oozhiyakkaaran avarka'l(avarha'l/avarga'l) vaarththai**k**a'lai**k**(vaarththai**h**a'lai**k/**vaarththai**g**a'lai**k**) **k**eatta**p**oathu, tharaimattum **k**uninthu, **k**arththarai**p** **p**a'ninthu**k**o'ndaan.

*****<{24}:52> ஆபிரகாமின் ஊழியக்காரன் அவர்கள் வார்த்தைகளைக் கேட்டபோது, தரைமட்டும் குனிந்து, கர்த்தரைப் பணிந்துகொண்டான்.

**********<{24}:52> And it came to **p**ass, that, when Abraham's servant heard their words, he worshipped the LORD, bowing himself to the earth.

<{24}:53> pinpu(pinbu) antha oozhiyakkaaran ve'l'liyudaimai**k**a'laiyum(ve'l'liyudaimai**h**a'laiyum/ve'l'liyudaimai**g**a'laiyum), **p**onnudaimai**k**a'laiyum(**p**onnudaimai**h**a'laiyum/**p**onnudaimai**g**a'laiyum), vasthirang**k**a'laiyum(vasthirang**g**a'laiyum) eduththu, re**p**ekkaa'lukku**k**(re**b**ekkaa'lukku**k**) **k**oduththathuman'ri, ava'ludaiya sa**k**oatharanukkum(sa**h**oatharanukkum/sa**g**oatharanukkum) thaaykkum sila uchchithang**k**a'laiyum(uchchithang**g**a'laiyum) **k**oduththaan.

*****<{24}:53> பின்பு அந்த ஊழியக்காரன் வெள்ளியுடைமைகளையும், பொன்னுடைமைகளையும், வஸ்திரங்களையும் எடுத்து, ரெபெக்காளுக்குக் கொடுத்ததுமன்றி, அவளுடைய சகோதரனுக்கும் தாய்க்கும் சில உச்சிதங்களையும் கொடுத்தான்.

**********<{24}:53> And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebe**k**ah: he gave also to her brother and to her mother **p**recious things.

<{24}:54> pinpu(pinbu) avanum avanoadiruntha manitharum **p**usiththu**k** **k**udiththu, iraaththang**ki**naar**ka**'l(iraaththang**gi**naar**ha**'l/iraaththang**gi**naar**ga**'l); **k**aalaiyilea ezhunthirunthu, avan: en ejamaanidaththukku ennai anuppividung**ka**'l(anuppividung**ga**'l) en'raan.

*****<{24}:54> பின்பு அவனும் அவனோடிருந்த மனிதரும் புசித்துக் குடித்து, இராத்தங்கினார்கள்; காலையிலே எழுந்திருந்து, அவன்: என் எஜமானிடத்துக்கு என்னை அனுப்பிவிடுங்கள் என்றான்.

**********<{24}:54> And they did eat and drin**k**, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose u**p** in the morning, and he said, Send me away unto my master.

<{24}:55> appozhuthu ava'l sa**koa**tharanum(sa**hoa**tharanum/sa**goa**tharanum) ava'l thaayum, **p**aththu naa'laa**ki**lum(naa'laa**hi**lum/naa'laa**gi**lum) **p**e'n eng**ka**'loadirukkattum(eng**ga**'loadirukkattum), **p**i'r**p**aadu

poa**k**alaam(**p**oa**h**alaam/**p**oa**g**alaam) en'raar**k**a'l(en'raar**h**a'l/en'raar**g**a'l).

*****<{24}:55> அப்பொழுது அவள் சகோதரனும் அவள் தாயும், பத்து நாளாகிலும் பெண் எங்களோடிருக்கட்டும், பிற்பாடு போகலாம் என்றார்கள்.

**********<{24}:55> And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go.

<{24}:56> atha'r**k**u avan: **k**arththar en **p**irayaa'naththai vaaykkappa'n'niyirukka, neeng**k**a'l(neeng**g**a'l) enakkuth thadaiseyyaathirung**k**a'l(thadaiseyyaathirung**g**a'l); naan en ejamaanidaththukkuppoa**k**a(ejamaanidaththukkuppoa**h**a/ejamaanidaththukkuppoa**g**a) ennai anuppividavea'ndum en'raan.

*****<{24}:56> அதற்கு அவன்: கர்த்தர் என் பிரயாணத்தை வாய்க்கப்பண்ணியிருக்க, நீங்கள் எனக்குத் தடைசெய்யாதிருங்கள்; நான் என் எஜமானிடத்துக்குப்போக என்னை அனுப்பிவிடவேண்டும் என்றான்.

**********<{24}:56> And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath **p**ros**p**ered my way; send me away that I may go to my master.

<{24}:57> appozhuthu avar**k**a'l(avar**h**a'l/avar**g**a'l): **p**e'n'nai azhaiththu, ava'l vaayppi'rappai**k** **k**ead**p**oam en'ru solli,

*****<{24}:57> அப்பொழுது அவர்கள்: பெண்ணை அழைத்து, அவள் வாய்ப்பிறப்பைக் கேட்போம் என்று சொல்லி,

**********<{24}:57> And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth.

<{24}:58> repekkaa'lai(rebekkaa'lai) azhaiththu: nee intha manithanoadeakoodap poaki'raayaa(poahi'raayaa/poagi'raayaa) en'ru keattaarka'l(keattaarha'l/keattaarga'l). ava'l: poaki'rean(poahi'rean/poagi'rean) en'raa'l.

*****<{24}:58> ரெபெக்காளை அழைத்து: நீ இந்த மனிதனோடேகூடப் போகிறாயா என்று கேட்டார்கள். அவள்: போகிறேன் என்றாள்.

**********<{24}:58> And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go.

<{24}:59> appadiyea avarka'l(avarha'l/avarga'l) thangka'l(thangga'l) sakoathariyaakiya(sahoathariyaahiya/sagoathariyaagiya) repekkaa'laiyum(rebekkaa'laiyum), ava'l thaathiyaiyum, aapirakaamin(aabirahaamin/aabiragaamin) oozhiyakkaaranaiyum, avan manitharaiyum anuppuviththu,

*****<{24}:59> அப்படியே அவர்கள் தங்கள் சகோதரியாகிய ரெபெக்காளையும், அவள் தாதியையும், ஆபிரகாமின் ஊழியக்காரனையும், அவன் மனிதரையும் அனுப்புவித்து,

**********<{24}:59> And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.

<{24}:60> repekkaa'lai(rebekkaa'lai) vaazhththi: engka'l(engga'l) sakoathariyea(sahoathariyea/sagoathariyea), nee koadaakoadiyaayp

peru**ku**vaayaa**ka**(**p**eru**hu**vaayaa**ha**/**p**eru**gu**vaayaa**ga**); un santhathiyaar thang**ka**'l(thang**ga**'l) **p**a**kai**gnarudaiya(**p**a**hai**gnarudaiya/**p**a**gai**gnarudaiya) vaasal**ka**'laich(vaasal**ha**'laich/vaasal**ga**'laich) suthanthariththukko'lvaar**ka**'laa**ka**(suthanthariththukko'lvaar**ha**'laa**ha**/ suthanthariththukko'lvaar**ga**'laa**ga**) en'ru aaseervathiththaar**ka**'l(aaseervathiththaar**ha**'l/aaseervathiththaar**ga**'l).

*****<{24}:60> ரெபெக்காளை வாழ்த்தி: எங்கள் சகோதரியே, நீ கோடாகோடியாய்ப் பெருகுவாயாக; உன் சந்ததியார் தங்கள் பகைஞருடைய வாசல்களைச் சுதந்தரித்துக்கொள்வார்களாக என்று ஆசீர்வதித்தார்கள்.

**********<{24}:60> And they blessed Rebe**k**ah, and said unto her, Thou art our sister, be thou the mother of thousands of millions, and let thy seed **p**ossess the gate of those which hate them.

<{24}:61> appozhuthu re**pe**kkaa'lum(re**be**kkaa'lum) ava'l vealaikkaari**ka**'lum(vealaikkaari**ha**'lum/vealaikkaari**ga**'lum) ezhunthu otta**ka**ng**ka**'lmeal(otta**ha**ng**ga**'lmeal/otta**ga**ng**ga**'lmeal) ea'ri, antha manithanoadea**k**ooda**p** **p**oanaar**ka**'l(**p**oanaar**ha**'l/**p**oanaar**ga**'l). oozhiyakkaaran re**pe**kkaa'lai(re**be**kkaa'lai) azhaiththukko'ndu**p**oanaan.

*****<{24}:61> அப்பொழுது ரெபெக்காளும் அவள் வேலைக்காரிகளும் எழுந்து ஒட்டகங்கள்மேல் ஏறி, அந்த மனிதனோடேகூடப் போனார்கள். ஊழியக்காரன் ரெபெக்காளை அழைத்துக்கொண்டுபோனான்.

**********<{24}:61> And Rebe**k**ah arose, and her damsels, and they rode u**p**on the camels, and followed the man: and the servant too**k** Rebe**k**ah, and went his way.

<{24}:62> eesaakku thentheasaththil **k**udiyirunthaan. appozhuthu avan: la**kaa**yroayee(la**haa**yroayee/la**gaa**yroayee) ennappatta thuravin vazhiyaay**p** **p**u'rappattuvanthaan.

*****<{24}:62> ஈசாக்கு தென்தேசத்தில் குடியிருந்தான். அப்பொழுது அவன்: லகாய்ரோயீ என்னப்பட்ட துரவின் வழியாய்ப் புறப்பட்டுவந்தான்.

**********<{24}:62> And Isaac came from the way of the well Lahairoi; for he dwelt in the south country.

<{24}:63> eesaakku saayang**kaa**lavea'laiyilea(saayang**gaa**lavea'laiyilea) thiyaanam**p**a'n'na ve'liyilea **p**oayirunthu, than **k**a'n**ka**'lai(**k**a'n**ha**'lai/**k**a'n**ga**'lai) ea'reduththu**p** **p**aarththa**p**oathu, otta**ka**ng**ka**'l(otta**ha**ng**ga**'l/otta**ga**ng**ga**'l) varakka'ndaan.

*****<{24}:63> ஈசாக்கு சாயங்காலவேளையிலே தியானம்பண்ண வெளியிலே போயிருந்து, தன் கண்களை ஏறெடுத்துப் பார்த்தபோது, ஒட்டகங்கள் வரக்கண்டான்.

**********<{24}:63> And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted u**p** his eyes, and saw, and, behold, the camels were coming.

<{24}:64> re**pe**kkaa'lum(re**be**kkaa'lum) than **k**a'n**ka**'lai(**k**a'n**ha**'lai/**k**a'n**ga**'lai) ea'reduththu eesaakkai**k** **k**a'nda**p**oathu,

*****<{24}:64> ரெபெக்காளும் தன் கண்களை ஏறெடுத்து ஈசாக்கைக் கண்டபோது,

**********<{24}:64> And Rebe**k**ah lifted u**p** her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel.

<{24}:65> oozhiyakkaaranai noakki: ang**kea**(ang**gea**) ve'liyilea namakku ethiraa**ka**(ethiraa**ha**/ethiraa**ga**) nadanthuvaru**ki**'ra(nadanthuvaru**hi**'ra/nadanthuvaru**gi**'ra) antha manithan yaar en'ru **k**eattaa'l. avarthaan en ejamaan en'ru oozhiyakkaaran sonnaan. appozhuthu ava'l otta**ka**ththai(otta**ha**ththai/otta**ga**ththai) vitti'rang**ki**(vitti'rang**gi**) mukkaadittukko'ndaa'l.

*****<{24}:65> ஊழியக்காரனை நோக்கி: அங்கே வெளியிலே நமக்கு எதிராக நடந்துவருகிற அந்த மனிதன் யார் என்று கேட்டாள். அவர்தான் என் எஜமான் என்று ஊழியக்காரன் சொன்னான். அப்பொழுது அவள் ஒட்டகத்தை விட்டிறங்கி முக்காடிட்டுக்கொண்டாள்.

**********<{24}:65> For she had said unto the servant, What man is this that wal**k**eth in the field to meet us? And the servant had said, It is my master: therefore she too**k** a vail, and covered herself.

<{24}:66> oozhiyakkaaran thaan seytha sa**ka**la(sa**ha**la/sa**ga**la) **k**aariyang**ka**'laiyum(**k**aariyang**ga**'laiyum) eesaakkukku vivariththuch sonnaan.

*****<{24}:66> ஊழியக்காரன் தான் செய்த சகல காரியங்களையும் ஈசாக்குக்கு விவரித்துச் சொன்னான்.

**********<{24}:66> And the servant told Isaac all things that he had done.

<{24}:67> appozhuthu eesaakku repekkaa'laith(rebekkaa'laith) than thaay saaraa'ludaiya **k**oodaaraththukku azhaiththukko'ndu**p**oay, ava'laith thanakku manaiviyaakkikko'ndu, ava'lai neasiththaan. eesaakku than thaaykkaa**k**a**k**(thaaykkaaha**k**/thaaykkaaga**k**) **k**o'ndiruntha thukkam neengki(neenggi) aa'ruthal adainthaan.

*****<{24}:67> அப்பொழுது ஈசாக்கு ரெபெக்காளைத் தன் தாய் சாராளுடைய கூடாரத்துக்கு அழைத்துக்கொண்டுபோய், அவளைத் தனக்கு மனைவியாக்கிக்கொண்டு, அவளை நேசித்தான். ஈசாக்கு தன் தாய்க்காகக் கொண்டிருந்த துக்கம் நீங்கி ஆறுதல் அடைந்தான்.

**********<{24}:67> And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and too**k** Rebe**k**ah, and she became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's death.

|aathiyaa**k**amam 25|

*****|ஆதியாகமம் 25|

**********|Genesis 25|

<{25}:1> aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) **k**eaththooraa'l ennum **p**ear**k**o'nda oru sthireeyaiyum vivaakam**p**a'n'niyirunthaan(vivaaham**p**a'n'niyirunthaan/vivaagam**p**a'n'niyirunthaan).

*****<{25}:1> ஆபிரகாம் கேத்தூராள் என்னும் பேர்கொண்ட ஒரு ஸ்திரீயையும் விவாகம்பண்ணியிருந்தான்.

**********<{25}:1> Then again Abraham too**k** a wife, and her name was **K**eturah.

<{25}:2> ava'l avanukkuch simraanaiyum, ya**k**shaanaiyum(-), meathaanaiyum, meethiyaanaiyum, is**p**aakkaiyum(is**b**aakkaiyum), soovaa**k**aiyum(-) **p**et'raa'l.

*****<{25}:2> அவள் அவனுக்குச் சிம்ரானையும், யக்ஷானையும், மேதானையும், மீதியானையும், இஸ்பாக்கையும், சூவாகையும் பெற்றாள்.

**********<{25}:2> And she bare him Zimran, and Jo**k**shan, and Medan, and Midian, and Ishba**k**, and Shuah.

<{25}:3> ya**k**shaan(-) sea**p**aavaiyum(sea**b**aavaiyum), theathaanaiyum **p**et'raan; theathaanudaiya **k**umaarar asooreem, leththooseem, leyoomeem en**p**avar**k**a'l(en**b**avar**h**a'l/en**b**avar**g**a'l).

*****<{25}:3> யக்ஷான் சேபாவையும், தேதானையும் பெற்றான்; தேதானுடைய குமாரர் அசூரீம், லெத்தூசீம், லெயூமீம் என்பவர்கள்.

**********<{25}:3> And Jo**k**shan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.

<{25}:4> meethiyaanudaiya **k**umaarar eappaa, eappear, aanoakku, a**p**eethaa(a**b**eethaa), elthaa**k**aa(-)
en**p**avar**k**a'l(en**b**avar**h**a'l/en**b**avar**g**a'l); ivar**k**a'l(ivar**h**a'l/ivar**g**a'l)
ellaarum **k**eaththooraa'lin **p**i'l'lai**k**a'l(**p**i'l'lai**h**a'l/**p**i'l'lai**g**a'l).

*****<{25}:4> மீதியானுடைய குமாரர் ஏப்பா, ஏப்பேர், ஆனோக்கு, அபீதா, எல்தாகா என்பவர்கள்; இவர்கள் எல்லாரும் கேத்தூராளின் பிள்ளைகள்.

**********<{25}:4> And the sons of Midian; E**p**hah, and E**p**her, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were the children of **K**eturah.

<{25}:5> aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) thanakku u'ndaana yaavaiyum eesaakkukku**k** **k**oduththaan.

*****<{25}:5> ஆபிரகாம் தனக்கு உண்டான யாவையும் ஈசாக்குக்குக் கொடுத்தான்.

**********<{25}:5> And Abraham gave all that he had unto Isaac.

<{25}:6> aa**pi**ra**kaa**mukku(aa**bi**ra**haa**mukku/aa**bi**ra**gaa**mukku) iruntha ma'rumanaiyaatti**ka**'lin(ma'rumanaiyaatti**ha**'lin/ma'rumanaiyaatti**ga**'lin) **p**i'l'lai**ka**'lukkoa(**p**i'l'lai**ha**'lukkoa/**p**i'l'lai**ga**'lukkoa) aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) nan**k**odai**ka**'lai**k**(nan**k**odai**ha**'lai**k/**nan**k**odai**ga**'lai**k**) **k**oduththu, thaan uyiroadirukkum**p**oathea avar**ka**'laith(avar**ha**'laith/avar**ga**'laith) than **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) eesaakkaivittu**k** **k**izhakkea **p**oa**ka**k(**p**oa**ha**k/**p**oa**ga**k) **k**eezhtheasaththukku anuppivittaan.

*****<{25}:6> ஆபிரகாமுக்கு இருந்த மறுமனையாட்டிகளின் பிள்ளைகளுக்கோ ஆபிரகாம் நன்கொடைகளைக் கொடுத்து, தான் உயிரோடிருக்கும்போதே அவர்களைத் தன் குமாரனாகிய ஈசாக்கைவிட்டுக் கிழக்கே போகக் கீழ்தேசத்துக்கு அனுப்பிவிட்டான்.

**********<{25}:6> But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.

<{25}:7> aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) uyiroadiruntha aayusunaadka'l noot'ru ezhupaththainthu(ezhubaththainthu) varusham.

*****<{25}:7> ஆபிரகாம் உயிரோடிருந்த ஆயுசுநாட்கள் நூற்று எழுபத்தைந்து வருஷம்.

**********<{25}:7> And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years.

<{25}:8> pi'rpaadu aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) nalla naraivayathilum, muthirntha poora'na aayusilum piraa'nan poay mariththu, than janaththaaroadea searkkappattaan.

*****<{25}:8> பிற்பாடு ஆபிரகாம் நல்ல நரைவயதிலும், முதிர்ந்த பூரண ஆயுசிலும் பிராணன் போய் மரித்து, தன் ஜனத்தாரோடே சேர்க்கப்பட்டான்.

**********<{25}:8> Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people.

<{25}:9> avan kumaararaakiya(kumaararaahiya/kumaararaagiya) eesaakkum ismavealum mamreakku ethirea eaththiyanaana soakaarin(soahaarin/soagaarin) kumaaranaakiya(kumaaranaahiya/kumaaranaagiya) epperoanin nilaththilu'l'la makpealaa(-) ennappatta kukaiyilea(kuhaiyilea/kugaiyilea) avanai adakkampa'n'ninaarka'l(adakkampa'n'ninaarha'l/adakkampa'n'ninaarga'l).

*****<{25}:9> அவன் குமாரராகிய ஈசாக்கும் இஸ்மவேலும் மம்ரேக்கு எதிரே ஏத்தியனான சோகாரின் குமாரனாகிய எப்பெரோனின்

நிலத்திலுள்ள மக்பேலா என்னப்பட்ட குகையிலே அவனை அடக்கம்பண்ணினார்கள்.

**********<{25}:9> And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Mach**p**elah, in the field of E**p**hron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;

<{25}:10> antha nilaththai eaththin **p**uththirar **k**aiyilea aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) vaang**ki**yirunthaan(vaang**gi**yirunthaan); ang**kea**(ang**gea**) aa**pi**ra**kaa**mum(aa**bi**ra**haa**mum/aa**bi**ra**gaa**mum) avan manaiviyaa**ki**ya(manaiviyaa**hi**ya/manaiviyaa**gi**ya) saaraa'lum adakkam**p**a'n'nappattaar**ka**'l(adakkam**p**a'n'nappattaar**ha**'l/adakkam**p**a'n'nappattaar**ga**'l).

*****<{25}:10> அந்த நிலத்தை ஏத்தின் புத்திரர் கையிலே ஆபிரகாம் வாங்கியிருந்தான்; அங்கே ஆபிரகாமும் அவன் மனைவியாகிய சாராளும் அடக்கம்பண்ணப்பட்டார்கள்.

**********<{25}:10> The field which Abraham **p**urchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife.

<{25}:11> aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) mariththa**p**in theavan avan **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) eesaakkai aaseervathiththaar. la**kaa**yroayee(la**haa**yroayee/la**gaa**yroayee) ennum thuravukkuch samee**pa**maay(samee**ba**maay) eesaakku **k**udiyirunthaan.

*****<{25}:11> ஆபிரகாம் மரித்தபின் தேவன் அவன் குமாரனாகிய ஈசாக்கை ஆசீர்வதித்தார். லகாய்ரோயீ என்னும் துரவுக்குச் சமீபமாய் ஈசாக்கு குடியிருந்தான்.

**********<{25}:11> And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahairoi.

<{25}:12> saaraa'ludaiya adimaippe'n'naakiya(adimaippe'n'naahiya/adimaippe'n'naagiya) ekipthu(ehipthu/egipthu) theasaththaa'laana aakaar(aahaar/aagaar) aapirakaamukkup(aabirahaamukkup/aabiragaamukkup) pet'ra kumaaranaakiya(kumaaranaahiya/kumaaranaagiya) ismavealin vamsavaralaa'ru:

*****<{25}:12> சாராளுடைய அடிமைப்பெண்ணாகிய எகிப்து தேசத்தாளான ஆகார் ஆபிரகாமுக்குப் பெற்ற குமாரனாகிய இஸ்மவேலின் வம்சவரலாறு:

**********<{25}:12> Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham:

<{25}:13> pa'rpala santhathika'laayp(santhathiha'laayp/santhathiga'laayp) pirintha ismavealin puththirarudaiya naamangka'laavana(naamangga'laavana); ismavealudaiya mooththa makan(mahan/magan) nepaayoath(nebaayoath); pinpu(pinbu) keathaar, athpiyeal(athbiyeal), mipsaam(mibsaam),

*****<{25}:13> பற்பல சந்ததிகளாய்ப் பிரிந்த இஸ்மவேலின் புத்திரருடைய நாமங்களாவன; இஸ்மவேலுடைய மூத்த மகன் நெபாயோத்; பின்பு கேதார், அத்பியேல், மிப்சாம்,

**********<{25}:13> And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the

firstborn of Ishmael, Nebajoth; and **K**edar, and Adbeel, and Mibsam,

<{25}:14> mishmaa, thoomaa, maasaa,

*****<{25}:14> மிஷ்மா, தூமா, மாசா,

**********<{25}:14> And Mishma, and Dumah, and Massa,

<{25}:15> aathaar, theamaa, yeththoor, naa**p**ees, **k**eathmaa enpavaika'lea(enbavaiha'lea/enbavaiga'lea).

*****<{25}:15> ஆதார், தேமா, யெத்தூர், நாபீஸ், கேத்மா என்பவைகளே.

**********<{25}:15> Hadar, and Tema, Jetur, Na**p**hish, and **K**edemah:

<{25}:16> thangka'l(thangga'l) **k**iraamangka'lilum(**k**iraamangga'lilum) ara'nka'lilum(ara'nha'lilum/ara'nga'lilum) **k**udiyiruntha thangka'l(thangga'l) janaththaarukku**p** **p**annira'ndu **p**irapukka'laakiya(**p**irabukka'laahiya/**p**irabukka'laagiya) ismavealin **k**umaararka'l(**k**umaararha'l/**k**umaararga'l) ivarka'lea(ivarha'lea/ivarga'lea), ivarka'ludaiya(ivarha'ludaiya/ivarga'ludaiya) naamangka'lum(naamangga'lum) ivaika'lea(ivaiha'lea/ivaiga'lea).

*****<{25}:16> தங்கள் கிராமங்களிலும் அரண்களிலும் குடியிருந்த தங்கள் ஜனத்தாருக்குப் பன்னிரண்டு பிரபுக்களாகிய இஸ்மவேலின் குமாரர்கள் இவர்களே, இவர்களுடைய நாமங்களும் இவைகளே.

**********<{25}:16> These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their towns, and by their castles; twelve **p**rinces according to their nations.

<{25}:17> ismavealin vayathu noot'ru muppaththeazhu. pinpu(pinbu) avan piraa'nan poay mariththu, than janaththaaroadea searkkappattaan.

*****<{25}:17> இஸ்மவேலின் வயது நூற்று முப்பத்தேழு. பின்பு அவன் பிராணன் போய் மரித்து, தன் ஜனத்தாரோடே சேர்க்கப்பட்டான்.

**********<{25}:17> And these are the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and he gave up the ghost and died; and was gathered unto his people.

<{25}:18> avarka'l(avarha'l/avarga'l) aavilaa thuvakki ekipthukku(ehipthukku/egipthukku) ethiraaka(ethiraaha/ethiraaga) aseeriyaavukkup poaki'ra(poahi'ra/poagi'ra) vazhiyilirukkum soormattum vaasampa'n'ninaarka'l(vaasampa'n'ninaarha'l/vaasampa'n'ninaarga'l). ithu avan sakoatharar(sahoatharar/sagoatharar) ellaarukkum munpaaka(munbaaha/munbaaga) avan kudiyea'rina poomi(boomi).

*****<{25}:18> அவர்கள் ஆவிலா துவக்கி எகிப்துக்கு எதிராக அசீரியாவுக்குப் போகிற வழியிலிருக்கும் சூர்மட்டும் வாசம்பண்ணினார்கள். இது அவன் சகோதரர் எல்லாருக்கும் முன்பாக அவன் குடியேறின பூமி.

**********<{25}:18> And they dwelt from Havilah unto Shur, that is before Egypt, as thou goest toward Assyria: and he died in the presence of all his brethren.

<{25}:19> aapirakaamin(aabirahaamin/aabiragaamin) kumaaranaakiya(kumaaranaahiya/kumaaranaagiya) eesaakkudaiya vamsavaralaa'ru; aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) eesaakkaip pet'raan.

*****<{25}:19> ஆபிரகாமின் குமாரனாகிய ஈசாக்குடைய வம்சவரலாறு; ஆபிரகாம் ஈசாக்கைப் பெற்றான்.

**********<{25}:19> And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac:

<{25}:20> eesaakku repekkaa'lai(rebekkaa'lai) vivaakampa'n'nuki'rapoathu(vivaahampa'n'nuhi'rapoathu/vivaagampa'n'nugi'rapoathu) naa'rpathu vayathaayirunthaan; iva'l pathaanaraam ennum seeriyaa theasaththaanaakiya(theasaththaanaahiya/theasaththaanaagiya) peththuvealukkuk(beththuvealukkuk) kumaaraththiyum, seeriyaa theasaththaanaakiya(theasaththaanaahiya/theasaththaanaagiya) laapaanukkuch(laabaanukkuch) sakoathariyumaanava'l(sahoathariyumaanava'l/sagoathariyumaanava'l).

*****<{25}:20> ஈசாக்கு ரெபெக்காளை விவாகம்பண்ணுகிறபோது நாற்பது வயதாயிருந்தான்; இவள் பதான்அராம் என்னும் சீரியா தேசத்தானாகிய பெத்துவேலுக்குக் குமாரத்தியும், சீரியா தேசத்தானாகிய லாபானுக்குச் சகோதரியுமானவள்.

**********<{25}:20> And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padanaram, the sister to Laban the Syrian.

<{25}:21> maladiyaayiruntha than manaivikkaaka(manaivikkaaha/manaivikkaaga) eesaakku karththarai noakki vea'nduthal seythaan; karththar avan vea'nduthalaik keattaru'linaar; avan manaivi repekkaa'l(rebekkaa'l) karppanthariththaa'l.

*****<{25}:21> மலடியாயிருந்த தன் மனைவிக்காக ஈசாக்கு கர்த்தரை நோக்கி வேண்டுதல் செய்தான்; கர்த்தர் அவன் வேண்டுதலைக் கேட்டருளினார்; அவன் மனைவி ரெபெக்காள் கர்ப்பந்தரித்தாள்.

**********<{25}:21> And Isaac intreated the LORD for his wife, because she was barren: and the LORD was intreated of him, and Rebe**k**ah his wife conceived.

<{25}:22> ava'l **k**arppaththilea **p**i'l'lai**ka**'l(**p**i'l'lai**ha**'l/**p**i'l'lai**ga**'l) on'roadon'ru moathikko'ndirunthana; appozhuthu ava'l: ippadiyaanaal enakku eppadiyoa en'ru solli, **k**arththaridaththil visaarikkum**p**adi **p**oanaa'l.

*****<{25}:22> அவள் கர்ப்பத்திலே பிள்ளைகள் ஒன்றோடொன்று மோதிக்கொண்டிருந்தன; அப்பொழுது அவள்: இப்படியானால் எனக்கு எப்படியோ என்று சொல்லி, கர்த்தரிடத்தில் விசாரிக்கும்படி போனாள்.

**********<{25}:22> And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why am I thus? And she went to enquire of the LORD.

<{25}:23> atha'r**k**u**k** **k**arththar: ira'ndu jaathi**ka**'l(jaathi**ha**'l/jaathi**ga**'l) un **k**arppaththil u'ndaayirukki'rathu; ira'nduvitha janang**ka**'l(janang**ga**'l) un vayit'rilirunthu **p**iriyum, avar**ka**'lil(avar**ha**'lil/avar**ga**'lil) oru janaththaar mat'ra janaththaaraippaarkkilum **pa**laththiruppaar**ka**'l(**ba**laththiruppaar**ha**'l/**ba**laththiruppaar**ga**'l), mooththavan i'laiyavanaich seavippaan en'raar.

*****<{25}:23> அதற்குக் கர்த்தர்: இரண்டு ஜாதிகள் உன் கர்ப்பத்தில் உண்டாயிருக்கிறது; இரண்டுவித ஜனங்கள் உன் வயிற்றிலிருந்து பிரியும், அவர்களில் ஒரு ஜனத்தார் மற்ற ஜனத்தாரைப்பார்க்கிலும் பலத்திருப்பார்கள், மூத்தவன் இளையவனைச் சேவிப்பான் என்றார்.

**********<{25}:23> And the LORD said unto her, Two nations are in thy womb, and two manner of **p**eo**p**le shall be se**p**arated from thy bowels; and the one **p**eo**p**le shall be stronger than the other **p**eo**p**le; and the elder shall serve the younger.

<{25}:24> **p**irasava**k**aalam **p**oora'namaana**p**oathu, ava'l **k**arppaththil irattai**p** **p**i'l'lai**ka**'l(**p**i'l'lai**ha**'l/**p**i'l'lai**ga**'l) irunthathu.

*****<{25}:24> பிரசவகாலம் பூரணமானபோது, அவள் கர்ப்பத்தில் இரட்டைப் பிள்ளைகள் இருந்தது.

**********<{25}:24> And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.

<{25}:25> mooththavan sivantha ni'ramu'l'lavanaayum sarvaang**ka**mum(sarvaang**ga**mum) roama ang**ki**(ang**gi**) **p**oarththavan**p**oalavum ve'lippattaan; avanukku easaa en'ru **p**earittaar**ka**'l(**p**earittaar**ha**'l/**p**earittaar**ga**'l).

*****<{25}:25> மூத்தவன் சிவந்த நிறமுள்ளவனாயும் சர்வாங்கமும் ரோம அங்கி போர்த்தவன்போலவும் வெளிப்பட்டான்; அவனுக்கு ஏசா என்று பேரிட்டார்கள்.

**********<{25}:25> And the first came out red, all over li**k**e an hairy garment; and they called his name Esau.

<{25}:26> pinpu(pinbu), avan sakoatharan(sahoatharan/sagoatharan) than **k**aiyinaalea easaavin **k**uthing**k**aalai**p** **p**idiththukko'ndu ve'lippattaan; avanukku yaakkoapu(yaakkoabu) en'ru **p**earittaarka'l(**p**earittaarha'l/**p**earittaarga'l); ivarka'lai(ivarha'lai/ivarga'lai) ava'l **p**et'ra**p**oathu eesaakku a'rupathu(a'rubathu) vayathaayirunthaan.

*****<{25}:26> பின்பு, அவன் சகோதரன் தன் கையினாலே ஏசாவின் குதிங்காலைப் பிடித்துக்கொண்டு வெளிப்பட்டான்; அவனுக்கு யாக்கோபு என்று பேரிட்டார்கள்; இவர்களை அவள் பெற்றபோது ஈசாக்கு அறுபது வயதாயிருந்தான்.

**********<{25}:26> And after that came his brother out, and his hand too**k** hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac was threescore years old when she bare them.

<{25}:27> intha**p** **p**i'l'laika'l(**p**i'l'laiha'l/**p**i'l'laiga'l) **p**eriyavarka'laana**p**oathu(**p**eriyavarha'laana**p**oathu/**p**eriyavarga'laana**p**oathu), easaa veattaiyil vallavanum vanasagnchaariyumaay irunthaan; yaakkoapu(yaakkoabu) **k**u'nasaaliyum **k**oodaaravaasiyumaay irunthaan.

*****<{25}:27> இந்தப் பிள்ளைகள் பெரியவர்களானபோது, ஏசா வேட்டையில் வல்லவனும் வனசஞ்சாரியுமாய் இருந்தான்; யாக்கோபு குணசாலியும் கூடாரவாசியுமாய் இருந்தான்.

**********<{25}:27> And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a **p**lain man, dwelling in tents.

<{25}:28> easaa veattaiyaadi**k** **k**o'nduvaruki'rathu(**k**o'nduvaruhi'rathu/**k**o'nduvarugi'rathu) eesaakkinudaiya vaaykku rusikaramaayirunthathinaalea(rusiharamaayirunthathinaalea/rusigaramaayirunthathinaalea) easaavinmeal **p**adchamaayirunthaan; repekkaa'loa(rebekkaa'loa) yaakkoapinmeal(yaakkoabinmeal) **p**adchamaayirunthaa'l.

*****<{25}:28> ஏசா வேட்டையாடிக் கொண்டுவருகிறது ஈசாக்கினுடைய வாய்க்கு ருசிகரமாயிருந்ததினாலே ஏசாவின்மேல் பட்சமாயிருந்தான்; ரெபெக்காளோ யாக்கோபின்மேல் பட்சமாயிருந்தாள்.

**********<{25}:28> And Isaac loved Esau, because he did eat of his venison: but Rebe**k**ah loved Jacob.

<{25}:29> orunaa'l easaa ve'liyilirunthu **k**a'laiththu vantha**p**oathu, yaakkoapu(yaakkoabu) **k**oozh samaiththukko'ndirunthaan.

*****<{25}:29> ஒருநாள் ஏசா வெளியிலிருந்து களைத்து வந்தபோது, யாக்கோபு கூழ் சமைத்துக்கொண்டிருந்தான்.

**********<{25}:29> And Jacob sod **p**ottage: and Esau came from the field, and he was faint:

<{25}:30> appozhuthu easaa yaakkoapai(yaakkoabai) noakki: anthach sivappaana **k**oozhilea naan saappida**k** **k**ogncham thaa, i'laiththirukki'rean en'raan; ithanaalea avanukku eathoam enki'ra(enhi'ra/engi'ra) **p**ear u'ndaayit'ru.

*****<{25}:30> அப்பொழுது ஏசா யாக்கோபை நோக்கி: அந்தச் சிவப்பான கூழிலே நான் சாப்பிடக் கொஞ்சம்

தா, இளைத்திருக்கிறேன் என்றான்; இதனாலே அவனுக்கு ஏதோம் என்கிற பேர் உண்டாயிற்று.

**********<{25}:30> And Esau said to Jacob, Feed me, I **p**ray thee, with that same red **p**ottage; for I am faint: therefore was his name called Edom.

<{25}:31> appozhuthu yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**): un seashda **p**uththira**p**aa**ka**ththai(**p**uththira**p**aa**ha**ththai/**p**uththira**p**aa**ga**ththai) in'ru enakku vit'ruppoadu en'raan.

*****<{25}:31> அப்பொழுது யாக்கோபு: உன் சேஷ்ட புத்திரபாகத்தை இன்று எனக்கு விற்றுப்போடு என்றான்.

**********<{25}:31> And Jacob said, Sell me this day thy birthright.

<{25}:32> atha'r**k**u easaa: ithoa, naan saa**ka**ppoa**ki**'reanea(saa**ha**ppoa**hi**'reanea/saa**ga**ppoa**gi**'reanea), inthach seashda **p**uththira**p**aa**ka**m(**p**uththira**p**aa**ha**m/**p**uththira**p**aa**ga**m) enakku ennaththi'r**k**u en'raan.

*****<{25}:32> அதற்கு ஏசா: இதோ, நான் சாகப்போகிறேனே, இந்தச் சேஷ்ட புத்திரபாகம் எனக்கு என்னத்திற்கு என்றான்.

**********<{25}:32> And Esau said, Behold, I am at the **p**oint to die: and what **p**rofit shall this birthright do to me?

<{25}:33> appozhuthu yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**): in'ru enakku aa'naiyittukkodu en'raan; avan yaakkoa**pu**kku(yaakkoa**bu**kku) aa'naiyittu, than seashda

puththira**p**aa**ka**ththai(**p**uththira**p**aa**ha**ththai/**p**uththira**p**aa**ga**ththai) avanukku vit'ruppoattaan.

*****<{25}:33> அப்பொழுது யாக்கோபு: இன்று எனக்கு ஆணையிட்டுக்கொடு என்றான்; அவன் யாக்கோபுக்கு ஆணையிட்டு, தன் சேஷ்ட புத்திரபாகத்தை அவனுக்கு விற்றுப்போட்டான்.

**********<{25}:33> And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him: and he sold his birthright unto Jacob.

<{25}:34> appozhuthu yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) easaavukku appaththaiyum **p**ayat'rang**k**oozhaiyum **k**oduththaan; avan **p**usiththu**k** **k**udiththu ezhunthirunthu **p**oayvittaan. ippadi easaa than seashda **p**uththira**p**aa**ka**ththai(**p**uththira**p**aa**ha**ththai/**p**uththira**p**aa**ga**ththai) aladchiyam**p**a'n'ninaan.

*****<{25}:34> அப்பொழுது யாக்கோபு ஏசாவுக்கு அப்பத்தையும் பயற்றங்கூழையும் கொடுத்தான்; அவன் புசித்துக் குடித்து எழுந்திருந்து போய்விட்டான். இப்படி ஏசா தன் சேஷ்ட புத்திரபாகத்தை அலட்சியம்பண்ணினான்.

**********<{25}:34> Then Jacob gave Esau bread and **p**ottage of lentiles; and he did eat and drin**k**, and rose u**p**, and went his way: thus Esau des**p**ised his birthright.

|aathiyaa**k**amam 26|

*****|ஆதியாகமம் 26|

**********|Genesis 26|

<{26}:1> aapirakaamin(aabirahaamin/aabiragaamin) naadka'lil u'ndaana pagnchaththai allaamal, pinnum oru pagncham theasaththil u'ndaayit'ru; appozhuthu eesaakku pelistharukku raajaavaakiya(raajaavaahiya/raajaavaagiya) apimeleakkinidaththil(abimeleakkinidaththil) kearaarukkup poanaan.

*****<{26}:1> ஆபிரகாமின் நாட்களில் உண்டான பஞ்சத்தை அல்லாமல், பின்னும் ஒரு பஞ்சம் தேசத்தில் உண்டாயிற்று; அப்பொழுது ஈசாக்கு பெலிஸ்தருக்கு ராஜாவாகிய அபிமெலேக்கினிடத்தில் கேராருக்குப் போனான்.

**********<{26}:1> And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

<{26}:2> karththar avanukkuth tharisanamaaki(tharisanamaahi/tharisanamaagi): nee ekipthukkup(ehipthukkup/egipthukkup) poakaamal(poahaamal/poagaamal), naan unakkuch sollum theasaththilea kudiyiru.

*****<{26}:2> கர்த்தர் அவனுக்குத் தரிசனமாகி: நீ எகிப்துக்குப் போகாமல், நான் உனக்குச் சொல்லும் தேசத்திலே குடியிரு.

**********<{26}:2> And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of:

<{26}:3> inthath theasaththilea vaasampa'n'nu; naan unnoadeakooda irunthu, unnai aaseervathippean; naan unakkum un santhathikkum inthath theasangka'l(theasangga'l) yaavaiyum thanthu, un thakappanaakiya(thahappanaahiya/thagappanaagiya)

aapirakaamukku(aabirahaamukku/aabiragaamukku) naan itta aa'naiyai ni'raiveat'ruvean.

*****<{26}:3> இந்தத் தேசத்திலே வாசம்பண்ணு; நான் உன்னோடேகூட இருந்து, உன்னை ஆசீர்வதிப்பேன்; நான் உனக்கும் உன் சந்ததிக்கும் இந்தத் தேசங்கள் யாவையும் தந்து, உன் தகப்பனாகிய ஆபிரகாமுக்கு நான் இட்ட ஆணையை நிறைவேற்றுவேன்.

**********<{26}:3> Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I sware unto Abraham thy father;

<{26}:4> aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) en sollukkuk keezhppadinthu, en vithika'laiyum(vithiha'laiyum/vithiga'laiyum), en ka'rpanaika'laiyum(ka'rpanaiha'laiyum/ka'rpanaiga'laiyum), en niyamangka'laiyum(niyamangga'laiyum), en piramaa'nangka'laiyum(piramaa'nangga'laiyum) kaikko'ndapadiyinaal,

*****<{26}:4> ஆபிரகாம் என் சொல்லுக்குக் கீழ்ப்படிந்து, என் விதிகளையும், என் கற்பனைகளையும், என் நியமங்களையும், என் பிரமாணங்களையும் கைக்கொண்டபடியினால்,

**********<{26}:4> And I will make thy seed to multiply as the stars of heaven, and will give unto thy seed all these countries; and in thy seed shall all the nations of the earth be blessed;

<{26}:5> naan un santhathiyai vaanaththin nadchaththirangka'laippoalap(nadchaththirangga'laippoalap) perukappa'n'ni(peruhappa'n'ni/perugappa'n'ni), un santhathikku inthath theasangka'l(theasangga'l) yaavaiyum tharuvean; un santhathikku'l poomiyilu'l'la(boomiyilu'l'la) sakala(sahala/sagala)

jaathi**ka**'lum(jaathi**ha**'lum/jaathi**ga**'lum) aaseervathikkappadum en'raar.

*****<{26}:5> நான் உன் சந்ததியை வானத்தின் நட்சத்திரங்களைப்போலப் பெருகப்பண்ணி, உன் சந்ததிக்கு இந்தத் தேசங்கள் யாவையும் தருவேன்; உன் சந்ததிக்குள் பூமியிலுள்ள சகல ஜாதிகளும் ஆசீர்வதிக்கப்படும் என்றார்.

**********<{26}:5> Because that Abraham obeyed my voice, and **k**e**p**t my charge, my commandments, my statutes, and my laws.

<{26}:6> eesaakku **k**earaarilea **k**udiyirunthaan.

*****<{26}:6> ஈசாக்கு கேராரிலே குடியிருந்தான்.

**********<{26}:6> And Isaac dwelt in Gerar:

<{26}:7> avvidaththu manithar**ka**'l(manithar**ha**'l/manithar**ga**'l) avan manaiviyaikku'riththu visaariththa**p**oathu: iva'l en sa**koa**thari(sa**hoa**thari/sa**goa**thari) en'raan. re**pe**kkaa'l(re**be**kkaa'l) **p**aarvaikku azha**ku**'l'lava'laana**p**adiyaal(azha**hu**'l'lava'laana**p**adiyaal/azha**gu**'l'lava'laana**p**adiyaal), avvidaththu manithar**ka**'l(manithar**ha**'l/manithar**ga**'l) ava'lnimiththam thannai**k** **k**olluvaar**ka**'l(**k**olluvaar**ha**'l/**k**olluvaar**ga**'l) en'ru e'n'ni, ava'laith than manaivi en'ru solla**p** **pa**yanthaan(**ba**yanthaan).

*****<{26}:7> அவ்விடத்து மனிதர்கள் அவன் மனைவியைக்குறித்து விசாரித்தபோது: இவள் என் சகோதரி என்றான். ரெபெக்காள் பார்வைக்கு அழகுள்ளவளானபடியால், அவ்விடத்து மனிதர்கள் அவள்நிமித்தம் தன்னைக் கொல்லுவார்கள் என்று

எண்ணி, அவளைத் தன் மனைவி என்று சொல்லப் பயந்தான்.

**********<{26}:7> And the men of the **p**lace as**k**ed him of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, She is my wife; lest, said he, the men of the **p**lace should **k**ill me for Rebe**k**ah; because she was fair to loo**k** u**p**on.

<{26}:8> avan ang**kea**(ang**gea**) nedunaa'l thang**ki**yirukkaiyil(thang**gi**yirukkaiyil), **p**elistharukku raajaavaa**ki**ya(raajaavaa**hi**ya/raajaavaa**gi**ya) a**pi**meleakku(a**bi**meleakku) jannal vazhiyaay**p** **p**aarkkum**p**oathu, eesaakku than manaiviyaa**ki**ya(manaiviyaa**hi**ya/manaiviyaa**gi**ya) re**pe**kkaa'loadea(re**be**kkaa'loadea) vi'laiyaadikko'ndirukki'rathai**k** **k**a'ndaan.

*****<{26}:8> அவன் அங்கே நெடுநாள் தங்கியிருக்கையில், பெலிஸ்தருக்கு ராஜாவாகிய அபிமெலேக்கு ஜன்னல் வழியாய்ப் பார்க்கும்போது, ஈசாக்கு தன் மனைவியாகிய ரெபெக்காளோடே விளையாடிக்கொண்டிருக்கிறதைக் கண்டான்.

**********<{26}:8> And it came to **p**ass, when he had been there a long time, that Abimelech **k**ing of the **P**hilistines loo**k**ed out at a window, and saw, and, behold, Isaac was s**p**orting with Rebe**k**ah his wife.

<{26}:9> a**pi**meleakku(a**bi**meleakku) eesaakkai azhaiththu: ava'l un manaiviyaayirukki'raa'lea! **p**innai ean ava'lai un sa**koa**thari(sa**hoa**thari/sa**goa**thari) en'ru sonnaay en'raan. atha'r**k**u eesaakku: ava'l nimiththam naan saa**kaa**tha**p**adikku(saa**haa**tha**p**adikku/saa**gaa**tha**p**adikku), ippadich sonnean en'raan.

*****<{26}:9> அபிமெலேக்கு ஈசாக்கை அழைத்து: அவள் உன் மனைவியாயிருக்கிறாளே! பின்னை ஏன் அவளை உன் சகோதரி என்று சொன்னாய் என்றான். அதற்கு ஈசாக்கு: அவள் நிமித்தம் நான் சாகாதபடிக்கு, இப்படிச் சொன்னேன் என்றான்.

**********<{26}:9> And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her.

<{26}:10> atha'r**k**u a**pi**meleakku(a**bi**meleakku): eng**ka**'lidaththil(eng**ga**'lidaththil) ean ippadich seythaay? janang**ka**'lukku'l(janang**ga**'lukku'l) yaaraa**ki**lum(yaaraa**hi**lum/yaaraa**gi**lum) un manaiviyoadea sayanikkavum, eng**ka**'lmeal(eng**ga**'lmeal) **p**azhisumaravum nee idamu'ndaakkinaayea en'raan.

*****<{26}:10> அதற்கு அபிமெலேக்கு: எங்களிடத்தில் ஏன் இப்படிச் செய்தாய்? ஜனங்களுக்குள் யாராகிலும் உன் மனைவியோடே சயனிக்கவும், எங்கள்மேல் பழிசுமரவும் நீ இடமுண்டாக்கினாயே என்றான்.

**********<{26}:10> And Abimelech said, What is this thou hast done unto us? one of the **p**eo**p**le might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness u**p**on us.

<{26}:11> pin**pu**(pin**bu**), a**pi**meleakku(a**bi**meleakku): intha**p** **p**urushanaiyaa**ki**lum(**p**urushanaiyaa**hi**lum/**p**urushanaiyaa**gi**lum) ivan manaiviyaiyaa**ki**lum(manaiviyaiyaa**hi**lum/manaiviyaiyaa**gi**lum) thodu**ki**'ravan(thodu**hi**'ravan/thodu**gi**'ravan) ni**chch**ayamaay**k** **k**olaiseyyappaduvaan en'ru ellaa janang**ka**'lum(janang**ga**'lum) a'riyach sonnaan.

*****<{26}:11> பின்பு, அபிமெலேக்கு: இந்தப் புருஷனையாகிலும் இவன் மனைவியையாகிலும் தொடுகிறவன் நிச்சயமாய்க் கொலைசெய்யப்படுவான் என்று எல்லா ஜனங்களும் அறியச் சொன்னான்.

**********<{26}:11> And Abimelech charged all his **p**eo**p**le, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be **p**ut to death.

<{26}:12> eesaakku anthath theasaththil vithai vithaiththaan; **k**arththar avanai aaseervathiththathinaal antha varushaththil noo'rumadang**ku**(noo'rumadang**gu**) **p**alan adainthaan;

*****<{26}:12> ஈசாக்கு அந்தத் தேசத்தில் விதை விதைத்தான்; கர்த்தர் அவனை ஆசீர்வதித்ததினால் அந்த வருஷத்தில் நூறுமடங்கு பலன் அடைந்தான்;

**********<{26}:12> Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him.

<{26}:13> avan aisuvariyavaanaa**ki**(aisuvariyavaanaa**hi**/aisuvariyavaanaa**gi**), varavara viruththiyadainthu, ma**kaa**(ma**haa**/ma**gaa**) **p**eriyavanaanaan.

*****<{26}:13> அவன் ஐசுவரியவானாகி, வரவர விருத்தியடைந்து, மகா பெரியவனானான்.

**********<{26}:13> And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great:

<{26}:14> avanukku aattumanthaiyum, maattumanthaiyum, anea**ka**(anea**ha**/anea**ga**) **p**a'nividaikkaararum iruntha**p**adiyinaalea **p**elisthar avan **p**earil **p**o'raamai**k**o'ndu,

*****<{26}:14> அவனுக்கு ஆட்டுமந்தையும், மாட்டுமந்தையும், அநேக பணிவிடைக்காரரும் இருந்தபடியினாலே பெலிஸ்தர் அவன் பேரில் பொறாமைகொண்டு,

**********<{26}:14> For he had **p**ossession of floc**k**s, and **p**ossession of herds, and great store of servants: and the **P**hilistines envied him.

<{26}:15> avan tha**ka**ppanaa**ki**ya(tha**ha**ppanaa**hi**ya/tha**ga**ppanaa**gi**ya) aa**pi**ra**kaa**min(aa**bi**ra**haa**min/aa**bi**ra**gaa**min) naad**k**a'lil avanudaiya vealaikkaarar vettina thuravu**ka**'laiyellaam(thuravu**ha**'laiyellaam/thuravu**ga**'laiyellaam) thoorththu ma'n'ninaal nirappippoattaar**ka**'l(nirappippoattaar**ha**'l/nirappippoattaar**ga**'l).

*****<{26}:15> அவன் தகப்பனாகிய ஆபிரகாமின் நாட்களில் அவனுடைய வேலைக்காரர் வெட்டின துரவுகளையெல்லாம் தூர்த்து மண்ணினால் நிரப்பிப்போட்டார்கள்.

**********<{26}:15> For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the **P**hilistines had stopped them, and filled them with earth.

<{26}:16> a**pi**meleakku(a**bi**meleakku) eesaakkai noakki: nee eng**ka**'lai(eng**ga**'lai) vittu**p** **p**oayvidu; eng**ka**'laippaarkkilum(eng**ga**'laippaarkkilum) mi**ka**vum(mi**ha**vum/mi**ga**vum) **pa**laththavanaanaay(**ba**laththavanaanaay) en'raan.

*****<{26}:16> அபிமெலேக்கு ஈசாக்கை நோக்கி: நீ எங்களை விட்டுப் போய்விடு; எங்களைப்பார்க்கிலும் மிகவும் பலத்தவனானாய் என்றான்.

**********<{26}:16> And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we.

<{26}:17> appozhuthu eesaakku avvidam vittu**p** **p**u'rappattu, **k**earaarin **p**a'l'laththaakkilea **k**oodaaram **p**oattu, ang**kea**(ang**gea**) **k**udiyirunthu,

*****<{26}:17> அப்பொழுது ஈசாக்கு அவ்விடம் விட்டுப் புறப்பட்டு, கேராரின் பள்ளத்தாக்கிலே கூடாரம் போட்டு, அங்கே குடியிருந்து,

**********<{26}:17> And Isaac de**p**arted thence, and **p**itched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there.

<{26}:18> than tha**ka**ppanaa**ki**ya(tha**ha**ppanaa**hi**ya/tha**ga**ppanaa**gi**ya) aa**pi**ra**kaa**min(aa**bi**ra**haa**min/aa**bi**ra**gaa**min) naad**k**a'lil vettinavai**ka**'lum(vettinavai**ha**'lum/vettinavai**ga**'lum), aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) mariththa**p**in **p**elisthar thoorththuppoattavai**ka**'lumaana(thoorththuppoattavai**ha**'lumaana/thoorththuppoattavai**ga**'lumaana) thuravu**ka**'lai(thuravu**ha**'lai/thuravu**ga**'lai) ma'ru**p**adiyum thoa'ndi, than tha**ka**ppan(tha**ha**ppan/tha**ga**ppan) avai**ka**'lukku(avai**ha**'lukku/avai**ga**'lukku) ittiruntha **p**ear**ka**'lin**p**adiyea(**p**ear**ha**'lin**p**adiyea/**p**ear**ga**'lin**p**adiyea) avai**ka**'lukku**p**(avai**ha**'lukku**p/**avai**ga**'lukku**p**) **p**earittaan.

*****<{26}:18> தன் தகப்பனாகிய ஆபிரகாமின் நாட்களில் வெட்டினவைகளும், ஆபிரகாம் மரித்தபின் பெலிஸ்தர் தூர்த்துப்போட்டவைகளுமான துரவுகளை

மறுபடியும் தோண்டி, தன் தகப்பன் அவைகளுக்கு இட்டிருந்த பேர்களின்படியே அவைகளுக்குப் பேரிட்டான்.

**********<{26}:18> And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the **P**hilistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them.

<{26}:19> eesaakkudaiya vealaikkaarar **p**a'l'laththaakkilea vetti, ang**kea**(ang**gea**) surakkum neeroot'rai**k** **k**a'ndaar**ka**'l(**k**a'ndaar**ha**'l/**k**a'ndaar**ga**'l).

*****<{26}:19> ஈசாக்குடைய வேலைக்காரர் பள்ளத்தாக்கிலே வெட்டி, அங்கே சுரக்கும் நீரூற்றைக் கண்டார்கள்.

**********<{26}:19> And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of s**p**ringing water.

<{26}:20> **k**earaaroor meayppar inthath tha'n'neer thang**ka**'ludaiyathu(thang**ga**'ludaiyathu) en'ru solli, eesaakkudaiya meaypparudanea vaakkuvaatham**p**a'n'ninaar**ka**'l(vaakkuvaatham**p**a'n'ninaar**ha**'l/vaakkuvaatham**p**a'n'ninaar**ga**'l); avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) thannoadea vaakkuvaatham**p**a'n'nina**p**adiyaal, anthath thuravukku easeakku en'ru **p**earittaan.

*****<{26}:20> கேராரூர் மேய்ப்பர் இந்தத் தண்ணீர் தங்களுடையது என்று சொல்லி, ஈசாக்குடைய மேய்ப்பருடனே வாக்குவாதம்பண்ணினார்கள்; அவர்கள் தன்னோடே

வாக்குவாதம்பண்ணினபடியால், அந்தத் துரவுக்கு ஏசேக்கு என்று பேரிட்டான்.

**********<{26}:20> And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water is ours: and he called the name of the well Ese**k**; because they strove with him.

<{26}:21> vea'roru thuravai vettinaar**ka**'l(vettinaar**ha**'l/vettinaar**ga**'l); athaikku'riththum vaakkuvaatham**p**a'n'ninaar**ka**'l(vaakkuvaatham**p**a'n'ninaar**ha**'l/vaakkuvaatham**p**a'n'ninaar**ga**'l); aa**kai**yaal(aa**hai**yaal/aa**gai**yaal) atha'r**k**u sithnaa en'ru **p**earittaan.

*****<{26}:21> வேறொரு துரவை வெட்டினார்கள்; அதைக்குறித்தும் வாக்குவாதம்பண்ணினார்கள்; ஆகையால் அதற்கு சித்னா என்று பேரிட்டான்.

**********<{26}:21> And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah.

<{26}:22> pin**pu**(pin**bu**) avvidamvittu**p** **p**eyarnthu**p**oay, vea'roru thuravai vettinaan; athaikku'riththu avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) vaakkuvaatham**p**a'n'navillai; appozhuthu avan: naam theasaththil **p**alu**ku**m**p**adikku(**p**alu**hu**m**p**adikku/**p**alu**gu**m**p**adikku), ippozhuthu **k**arththar namakku idam u'ndaakkinaar en'ru solli, atha'r**k**u re**kopoa**th(re**hoboa**th/re**goboa**th) en'ru **p**earittaan.

*****<{26}:22> பின்பு அவ்விடம்விட்டுப் பெயர்ந்துபோய், வேறொரு துரவை வெட்டினான்; அதைக்குறித்து அவர்கள் வாக்குவாதம்பண்ணவில்லை; அப்பொழுது அவன்: நாம் தேசத்தில் பலுகும்படிக்கு, இப்பொழுது கர்த்தர் நமக்கு இடம் உண்டாக்கினார் என்று சொல்லி, அதற்கு ரெகொபோத் என்று பேரிட்டான்.

**********<{26}:22> And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth; and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.

<{26}:23> ang**kea**yirunthu(ang**gea**yirunthu) **pe**yerse**paa**vukku**p**(**be**yerse**baa**vukku**p**) **p**oanaan.

*****<{26}:23> அங்கேயிருந்து பெயெர்செபாவுக்குப் போனான்.

**********<{26}:23> And he went u**p** from thence to Beersheba.

<{26}:24> an'ru raaththiriyilea **k**arththar avanukkuth tharisanamaa**ki**(tharisanamaa**hi**/tharisanamaa**gi**): naan un tha**ka**ppanaa**ki**ya(tha**ha**ppanaa**hi**ya/tha**ga**ppanaa**gi**ya) aa**pi**ra**kaa**mudaiya(aa**bi**ra**haa**mudaiya/aa**bi**ra**gaa**mudaiya) theavan, **pa**yappadaathea(**ba**yappadaathea), naan unnoadea**k**ooda irunthu, en oozhiyakkaaranaa**ki**ya(oozhiyakkaaranaa**hi**ya/oozhiyakkaaranaa**gi**ya) aa**pi**ra**kaa**minimiththam(aa**bi**ra**haa**minimiththam/aa**bi**ra**gaa**minimiththam) unnai aaseervathiththu, un santhathiyai**p** **p**eru**ka**ppa'n'nuvean(**p**eru**ha**ppa'n'nuvean/**p**eru**ga**ppa'n'nuvean) en'raar.

*****<{26}:24> அன்று ராத்திரியிலே கர்த்தர் அவனுக்குத் தரிசனமாகி: நான் உன் தகப்பனாகிய ஆபிரகாமுடைய தேவன், பயப்படாதே, நான் உன்னோடேகூட இருந்து, என் ஊழியக்காரனாகிய ஆபிரகாமினிமித்தம் உன்னை ஆசீர்வதித்து, உன் சந்ததியைப் பெருகப்பண்ணுவேன் என்றார்.

**********<{26}:24> And the LORD appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father: fear not,

for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.

<{26}:25> angkea(anggea) avan oru palipeedaththaik(balipeedaththaik) katti, karththarudaiya naamaththaith thozhuthuko'ndu, angkea(anggea) than koodaaraththaip poattaan. avvidaththil eesaakkin vealaikkaarar oru thuravai vettinaarka'l(vettinaarha'l/vettinaarga'l).

*****<{26}:25> அங்கே அவன் ஒரு பலிபீடத்தைக் கட்டி, கர்த்தருடைய நாமத்தைத் தொழுதுகொண்டு, அங்கே தன் கூடாரத்தைப் போட்டான். அவ்விடத்தில் ஈசாக்கின் வேலைக்காரர் ஒரு துரவை வெட்டினார்கள்.

**********<{26}:25> And he builded an altar there, and called upon the name of the LORD, and pitched his tent there: and there Isaac's servants digged a well.

<{26}:26> apimeleakkum(abimeleakkum) avan sineakithanaakiya(sineahithanaahiya/sineagithanaagiya) akusaaththum(ahusaaththum/agusaaththum) avan seanaapathiyaakiya(seanaabathiyaahiya/seanaabathiyaagiya) pikoalum(-), kearaarilirunthu avanidaththukku vanthaarka'l(vanthaarha'l/vanthaarga'l).

*****<{26}:26> அபிமெலேக்கும் அவன் சிநேகிதனாகிய அகுசாத்தும் அவன் சேனாபதியாகிய பிகோலும், கேராரிலிருந்து அவனிடத்துக்கு வந்தார்கள்.

**********<{26}:26> Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phichol the chief captain of his army.

<{26}:27> appozhuthu eesaakku avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) noakki: ean ennidaththil vantheerka'l(vantheerha'l/vantheerga'l)? neengka'l(neengga'l) ennaip pakaiththu(pahaiththu/pagaiththu), ennai ungka'lidaththil(ungga'lidaththil) iraathapadikkuth thuraththivitteerka'lea(thuraththivitteerha'lea/thuraththivitteerga'lea) en'raan.

*****<{26}:27> அப்பொழுது ஈசாக்கு அவர்களை நோக்கி: ஏன் என்னிடத்தில் வந்தீர்கள்? நீங்கள் என்னைப் பகைத்து, என்னை உங்களிடத்தில் இராதபடிக்குத் துரத்திவிட்டீர்களே என்றான்.

**********<{26}:27> And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?

<{26}:28> atha'rku avarka'l(avarha'l/avarga'l): nichchayamaayk karththar ummoadeakooda irukki'raar en'ru ka'ndoam; aakaiyaal(aahaiyaal/aagaiyaal) engka'lukkum(engga'lukkum) umakkum oru aa'nai ea'rpaadu u'ndaakavea'ndum(u'ndaahavea'ndum/u'ndaagavea'ndum) en'ru naangka'l(naangga'l) nir'nayam pa'n'ninoam.

*****<{26}:28> அதற்கு அவர்கள்: நிச்சயமாய்க் கர்த்தர் உம்மோடேகூட இருக்கிறார் என்று கண்டோம்; ஆகையால் எங்களுக்கும் உமக்கும் ஒரு ஆணை ஏற்பாடு உண்டாகவேண்டும் என்று நாங்கள் நிர்ணயம் பண்ணினோம்.

**********<{26}:28> And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;

<{26}:29> naangka'l(naangga'l) ummaith thodaamal, nanmaiyaiyea umakkuch seythu, ummaich samaathaanaththoadea anuppivittathupoala, neerum engka'lukkuth(engga'lukkuth) theengku(theenggu) seyyaathapadikku ummoadea udanpadikkai pa'n'nikko'l'la vanthoam; neer karththaraal aaseervathikkappattavaraamea en'raarka'l(en'raarha'l/en'raarga'l).

*****<{26}:29> நாங்கள் உம்மைத் தொடாமல், நன்மையையே உமக்குச் செய்து, உம்மைச் சமாதானத்தோடே அனுப்பிவிட்டதுபோல, நீரும் எங்களுக்குத் தீங்கு செய்யாதபடிக்கு உம்மோடே உடன்படிக்கை பண்ணிக்கொள்ள வந்தோம்; நீர் கர்த்தரால் ஆசீர்வதிக்கப்பட்டவராமே என்றார்கள்.

**********<{26}:29> That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the LORD.

<{26}:30> avan avarka'lukku(avarha'lukku/avarga'lukku) virunthupa'n'ninaan, avarka'l(avarha'l/avarga'l) pusiththuk kudiththaarka'l(kudiththaarha'l/kudiththaarga'l).

*****<{26}:30> அவன் அவர்களுக்கு விருந்துபண்ணினான், அவர்கள் புசித்துக் குடித்தார்கள்.

**********<{26}:30> And he made them a feast, and they did eat and drink.

<{26}:31> athikaalaiyil ezhunthu oruvarukkoruvar aa'naiyittukko'ndaarka'l(aa'naiyittukko'ndaarha'l/aa'naiyittukko'ndaarga'l). pinpu(pinbu) eesaakku avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) anuppivittaan; avarka'l(avarha'l/avarga'l) avanidaththilirunthu

samaathaanaththoadea
poayvittaar**ka**'l(**p**oayvittaar**ha**'l/**p**oayvittaar**ga**'l).

*****<{26}:31> அதிகாலையில் எழுந்து ஒருவருக்கொருவர் ஆணையிட்டுக்கொண்டார்கள். பின்பு ஈசாக்கு அவர்களை அனுப்பிவிட்டான்; அவர்கள் அவனிடத்திலிருந்து சமாதானத்தோடே போய்விட்டார்கள்.

**********<{26}:31> And they rose u**p** betimes in the morning, and sware one to another: and Isaac sent them away, and they de**p**arted from him in **p**eace.

<{26}:32> annaa'lilthaanea eesaakkin vealaikkaarar vanthu, thaang**ka**'l(thaang**ga**'l) thuravu vettina seythiyai avanukku a'riviththu, tha'n'neer **k**a'ndoam en'raar**ka**'l(en'raar**ha**'l/en'raar**ga**'l).

*****<{26}:32> அந்நாளில்தானே ஈசாக்கின் வேலைக்காரர் வந்து, தாங்கள் துரவு வெட்டின செய்தியை அவனுக்கு அறிவித்து, தண்ணீர் கண்டோம் என்றார்கள்.

**********<{26}:32> And it came to **p**ass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water.

<{26}:33> atha'r**k**u sea**paa**(sea**baa**) en'ru **p**earittaan; aa**kai**yaal(aa**hai**yaal/aa**gai**yaal) antha oorin **p**ear innaa'lvaraikkum **pe**yerse**paa**(**be**yerse**baa**) ennappadu**ki**'rathu(ennappadu**hi**'rathu/ennappadu**gi**'rathu).

*****<{26}:33> அதற்கு சேபா என்று பேரிட்டான்; ஆகையால் அந்த ஊரின் பேர் இந்நாள்வரைக்கும் பெயெர்செபா என்னப்படுகிறது.

**********<{26}:33> And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beersheba unto this day.

<{26}:34> easaa naa'r**p**athu vayathaana**p**oathu, eaththiyanaana **pe**yeariyinudaiya(**be**yeariyinudaiya) **k**umaaraththiyaa**ki**ya(**k**umaaraththiyaa**hi**ya/**k**umaaraththiyaa**gi**ya) yootheeththaiyum, eaththiyanaana ealoanudaiya **k**umaaraththiyaa**ki**ya(**k**umaaraththiyaa**hi**ya/**k**umaaraththiyaa**gi**ya) **pa**smaaththaiyum(**ba**smaaththaiyum) vivaa**ka**m**p**a'n'ninaan(vivaa**ha**m**p**a'n'ninaan/vivaa**ga**m**p**a'n'ninaan).

*****<{26}:34> ஏசா நாற்பது வயதானபோது, ஏத்தியனான பெயேரியினுடைய குமாரத்தியாகிய யூதீத்தையும், ஏத்தியனான ஏலோனுடைய குமாரத்தியாகிய பஸ்மாத்தையும் விவாகம்பண்ணினான்.

**********<{26}:34> And Esau was forty years old when he too**k** to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite:

<{26}:35> avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) eesaakkukkum re**pe**kkaa'lukkum(re**be**kkaa'lukkum) mananoavaayirunthaar**ka**'l(mananoavaayirunthaar**ha**'l/mananoavaayirunthaar**ga**'l).

*****<{26}:35> அவர்கள் ஈசாக்குக்கும் ரெபெக்காளுக்கும் மனநோவாயிருந்தார்கள்.

**********<{26}:35> Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebe**k**ah.

|aathiyaa**k**amam 27|

*****|ஆதியாகமம் 27|

**********|Genesis 27|

<{27}:1> eesaakku muthirvayathaanathinaal avan **k**a'n**ka**'l(**k**a'n**ha**'l/**k**a'n**ga**'l) iru'ladainthu **p**aarvaiyat'ruppoana**p**oathu, avan than mooththa **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) eesaavai azhaiththu, en ma**ka**nea(ma**ha**nea/ma**ga**nea) en'raan; avan, ithoa, irukki'rean en'raan.

*****<{27}:1> ஈசாக்கு முதிர்வயதானதினால் அவன் கண்கள் இருளடைந்து பார்வையற்றுப்போனபோது, அவன் தன் மூத்த குமாரனாகிய ஏசாவை அழைத்து, என் மகனே என்றான்; அவன், இதோ, இருக்கிறேன் என்றான்.

**********<{27}:1> And it came to **p**ass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, here am I.

<{27}:2> appozhuthu avan: naan muthirvayathaanean, en mara'nam inna naa'lil en'ru a'riyean.

*****<{27}:2> அப்பொழுது அவன்: நான் முதிர்வயதானேன், என் மரணம் இன்ன நாளில் என்று அறியேன்.

**********<{27}:2> And he said, Behold now, I am old, I **k**now not the day of my death:

<{27}:3> aakaiyaal(aahaiyaal/aagaiyaal), nee un aayuthangka'laakiya(aayuthangga'laahiya/aayuthangga'laagiya) un ampa'raaththoo'niyaiyum(amba'raaththoo'niyaiyum) un villaiyum eduththukko'ndu vanaththukkuppoay, enakkaaka(enakkaaha/enakkaaga) veattaiyaadi,

*****<{27}:3> ஆகையால், நீ உன் ஆயுதங்களாகிய உன் அம்பறாத்தூணியையும் உன் வில்லையும் எடுத்துக்கொண்டு வனத்துக்குப்போய், எனக்காக வேட்டையாடி,

**********<{27}:3> Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me some venison;

<{27}:4> athai enakkup piriyamaayirukki'ra rusiyu'l'la pathaarththangka'laakach(pathaarththangga'laahach/pathaarththangga'laagach) samaiththu, naan pusikkavum, naan mara'namadaiyumunnea en aaththumaa unnai aaseervathikkavum, ennidaththil ko'nduvaa en'raan.

*****<{27}:4> அதை எனக்குப் பிரியமாயிருக்கிற ருசியுள்ள பதார்த்தங்களாகச் சமைத்து, நான் புசிக்கவும், நான் மரணமடையுமுன்னே என் ஆத்துமா உன்னை ஆசீர்வதிக்கவும், என்னிடத்தில் கொண்டுவா என்றான்.

**********<{27}:4> And make me savoury meat, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.

<{27}:5> eesaakku than kumaaranaakiya(kumaaranaahiya/kumaaranaagiya) easaavoadea peasukaiyil(peasuhaiyil/peasugaiyil), repekkaa'l(rebekkaa'l)

keattukko'ndirunthaa'l. easaa veattaiyaadikko'nduvarum**p**adi vanaththukku**p** **p**oanaan.

*****<{27}:5> ஈசாக்கு தன் குமாரனாகிய ஏசாவோடே பேசுகையில், ரெபெக்காள் கேட்டுக்கொண்டிருந்தாள். ஏசா வேட்டையாடிக்கொண்டுவரும்படி வனத்துக்குப் போனான்.

**********<{27}:5> And Rebe**k**ah heard when Isaac s**p**a**k**e to Esau his son. And Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.

<{27}:6> appozhuthu re**p**ekkaa'l(re**b**ekkaa'l) than **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) yaakkoa**pai**(yaakkoa**bai**) noakki: un tha**ka**ppan(tha**ha**ppan/tha**ga**ppan) un sa**koa**tharanaa**ki**ya(sa**hoa**tharanaa**hi**ya/sa**goa**tharanaa**gi**ya) easaavai azhaiththu:

*****<{27}:6> அப்பொழுது ரெபெக்காள் தன் குமாரனாகிய யாக்கோபை நோக்கி: உன் தகப்பன் உன் சகோதரனாகிய ஏசாவை அழைத்து:

**********<{27}:6> And Rebe**k**ah s**p**a**k**e unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father s**p**ea**k** unto Esau thy brother, saying,

<{27}:7> naan **p**usiththu, enakku mara'nam varumunnea, **k**arththarai munnittu unnai aaseervathikkum**p**adi, nee enakkaa**ka**(enakkaa**ha**/enakkaa**ga**) veattaiyaadi, athai enakku rusiyu'l'la **p**athaarththang**ka**'laa**ka**ch(**p**athaarththang**ga**'laa**ha**ch/**p**athaarththang**ga**'laa**ga**ch) samaiththukko'nduvaa en'ru sollakkeattean.

*****<{27}:7> நான் புசித்து, எனக்கு மரணம் வருமுன்னே, கர்த்தரை முன்னிட்டு உன்னை ஆசீர்வதிக்கும்படி, நீ எனக்காக வேட்டையாடி, அதை எனக்கு ருசியுள்ள பதார்த்தங்களாகச் சமைத்துக்கொண்டுவா என்று சொல்லக்கேட்டேன்.

**********<{27}:7> Bring me venison, and ma**k**e me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death.

<{27}:8> aa**k**aiyaal(aa**h**aiyaal/aa**g**aiyaal), en ma**k**anea(ma**h**anea/ma**g**anea), en sollai**k** **k**eattu, naan unakku**k** **k**a'r**p**ikki'ra**p**adi sey.

*****<{27}:8> ஆகையால், என் மகனே, என் சொல்லைக் கேட்டு, நான் உனக்குக் கற்பிக்கிறபடி செய்.

**********<{27}:8> Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee.

<{27}:9> nee aattumanthaikku**p** **p**oay, ira'ndu nalla ve'l'laattukkutti**k**a'lai**k**(ve'l'laattukkutti**h**a'lai**k**/ve'l'laattukkutti**g**a'lai**k**) **k**o'nduvaa; naan avai**k**a'lai(avai**h**a'lai/avai**g**a'lai) un tha**k**appanukku**p**(tha**h**appanukku**p**/tha**g**appanukku**p**) **p**iriyamaana**p**adi rusiyu'l'la **p**athaarththang**k**a'laa**k**ach(**p**athaarththang**g**a'laa**h**ach/**p**athaarththang**g**a'laa**g**ach) samaippean.

*****<{27}:9> நீ ஆட்டுமந்தைக்குப் போய், இரண்டு நல்ல வெள்ளாட்டுக்குட்டிகளைக் கொண்டுவா; நான் அவைகளை உன் தகப்பனுக்குப் பிரியமானபடி ருசியுள்ள பதார்த்தங்களாகச் சமைப்பேன்.

**********<{27}:9> Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth:

<{27}:10> un thakappan(thahappan/thagappan) thaam mara'namadaiyumunnea unnai aaseervathikkumpadi avar pusippatha'rku nee athai avaridaththil ko'ndupoakavea'ndum(ko'ndupoahavea'ndum/ko'ndupoagavea'ndum) en'raa'l.

*****<{27}:10> உன் தகப்பன் தாம் மரணமடையுமுன்னே உன்னை ஆசீர்வதிக்கும்படி அவர் புசிப்பதற்கு நீ அதை அவரிடத்தில் கொண்டுபோகவேண்டும் என்றாள்.

**********<{27}:10> And thou shalt bring it to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death.

<{27}:11> atha'rku yaakkoapu(yaakkoabu) than thaayaakiya(thaayaahiya/thaayaagiya) repekkaa'lai(rebekkaa'lai) noakki: en sakoatharanaakiya(sahoatharanaahiya/sagoatharanaagiya) easaa roamam mikuththavan(mihuththavan/miguththavan), naan roamamillaathavan.

*****<{27}:11> அதற்கு யாக்கோபு தன் தாயாகிய ரெபெக்காளை நோக்கி: என் சகோதரனாகிய ஏசா ரோமம் மிகுத்தவன், நான் ரோமமில்லாதவன்.

**********<{27}:11> And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man:

<{27}:12> oruvea'lai en thakappan(thahappan/thagappan) ennaith thadavippaarppaar; appozhuthu naan avarukku eththanaayk

kaa'nappattu, enmeal aaseervaathaththai alla, saapaththai(saabaththai) varappa'n'nikko'lveanea en'raan.

*****<{27}:12> ஒருவேளை என் தகப்பன் என்னைத் தடவிப்பார்ப்பார்; அப்பொழுது நான் அவருக்கு எத்தனாய்க் காணப்பட்டு, என்மேல் ஆசீர்வாதத்தை அல்ல, சாபத்தை வரப்பண்ணிக்கொள்வேனே என்றான்.

**********<{27}:12> My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.

<{27}:13> atha'rku avan thaay: en makanea(mahanea/maganea), unmeal varum saapam(saabam) enmeal varattum; en sollaimaaththiram keattu, nee poay, avaika'lai(avaiha'lai/avaiga'lai) ennidaththil ko'nduvaa en'raa'l.

*****<{27}:13> அதற்கு அவன் தாய்: என் மகனே, உன்மேல் வரும் சாபம் என்மேல் வரட்டும்; என் சொல்லைமாத்திரம் கேட்டு, நீ போய், அவைகளை என்னிடத்தில் கொண்டுவா என்றாள்.

**********<{27}:13> And his mother said unto him, Upon me be thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me them.

<{27}:14> avan poay avaika'laip(avaiha'laip/avaiga'laip) pidiththu, than thaayinidaththil ko'nduvanthaan; avanudaiya thaay avan thakappanukkup(thahappanukkup/thagappanukkup) piriyamaanapadi rusiyu'l'la pathaarththangka'laich(pathaarththangga'laich) samaiththaa'l.

*****<{27}:14> அவன் போய் அவைகளைப் பிடித்து, தன் தாயினிடத்தில் கொண்டுவந்தான்; அவனுடைய தாய்

அவன் தகப்பனுக்குப் பிரியமானபடி ருசியுள்ள பதார்த்தங்களைச் சமைத்தாள்.

**********<{27}:14> And he went, and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved.

<{27}:15> pinpu(pinbu), repekkaa'l(rebekkaa'l) veettilea thannidaththil iruntha than mooththa makanaakiya(mahanaahiya/maganaagiya) easaavin nalla vasthirangka'lai(vasthirangga'lai) eduththu, than i'laiya makanaakiya(mahanaahiya/maganaagiya) yaakkoapukku(yaakkoabukku) uduththi,

*****<{27}:15> பின்பு, ரெபெக்காள் வீட்டிலே தன்னிடத்தில் இருந்த தன் மூத்த மகனாகிய ஏசாவின் நல்ல வஸ்திரங்களை எடுத்து, தன் இளைய மகனாகிய யாக்கோபுக்கு உடுத்தி,

**********<{27}:15> And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son:

<{27}:16> ve'l'laattukkuttika'lin(ve'l'laattukkuttiha'lin/ve'l'laattukkuttiga'lin) thoalai avan kaika'lileayum(kaiha'lileayum/kaiga'lileayum) roamamillaatha avan kazhuththileayum poattu;

*****<{27}:16> வெள்ளாட்டுக்குட்டிகளின் தோலை அவன் கைகளிலேயும் ரோமமில்லாத அவன் கழுத்திலேயும் போட்டு;

**********<{27}:16> And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck:

<{27}:17> thaan samaiththa rusiyu'l'la **p**athaarththang**k**a'laiyum(**p**athaarththang**g**a'laiyum) appang**k**a'laiyum(appang**g**a'laiyum) than **k**umaaranaa**k**iya(**k**umaaranaa**h**iya/**k**umaaranaa**g**iya) yaakkoa**p**in(yaakkoa**b**in) **k**aiyilea **k**oduththaa'l.

*****<{27}:17> தான் சமைத்த ருசியுள்ள பதார்த்தங்களையும் அப்பங்களையும் தன் குமாரனாகிய யாக்கோபின் கையிலே கொடுத்தாள்.

**********<{27}:17> And she gave the savoury meat and the bread, which she had **p**re**p**ared, into the hand of her son Jacob.

<{27}:18> avan than tha**k**appanidaththil(tha**h**appanidaththil/tha**g**appanidaththil) vanthu, en tha**k**appanea(tha**h**appanea/tha**g**appanea) en'raan; atha'r**k**u avan: ithoa, irukki'rean; nee yaar, en ma**k**anea(ma**h**anea/ma**g**anea) en'raan.

*****<{27}:18> அவன் தன் தகப்பனிடத்தில் வந்து, என் தகப்பனே என்றான்; அதற்கு அவன்: இதோ, இருக்கிறேன்; நீ யார், என் மகனே என்றான்.

**********<{27}:18> And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here am I; who art thou, my son?

<{27}:19> appozhuthu yaakkoa**p**u(yaakkoa**b**u) than tha**k**appanai(tha**h**appanai/tha**g**appanai) noakki: naan umathu mooththa ma**k**anaa**k**iya(ma**h**anaa**h**iya/ma**g**anaa**g**iya) easaa; neer enakkuch sonna**p**adiyea seythean; ummudaiya aaththumaa ennai aaseervathikkum**p**adi, neer ezhunthu ud**k**aarnthu, naan veattaiyaadikko'nduvanthathai**p** **p**usiyum en'raan.

*****<{27}:19> அப்பொழுது யாக்கோபு தன் தகப்பனை நோக்கி: நான் உமது மூத்த மகனாகிய ஏசா; நீர்

எனக்குச் சொன்னபடியே செய்தேன்; உம்முடைய ஆத்துமா என்னை ஆசீர்வதிக்கும்படி, நீர் எழுந்து உட்கார்ந்து, நான் வேட்டையாடிக்கொண்டுவந்ததைப் புசியும் என்றான்.

**********<{27}:19> And Jacob said unto his father, I am Esau thy firstborn; I have done according as thou badest me: arise, I **p**ray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.

<{27}:20> appozhuthu eesaakkuth than **k**umaaranai noakki: en ma**k**anea(ma**h**anea/ma**g**anea), ithu unakku iththanai seekkiramaay eppadi a**k**appattathu(a**h**appattathu/a**g**appattathu) en'raan. avan: ummudaiya theavanaa**k**iya(theavanaa**h**iya/theavanaa**g**iya) **k**arththar enakku nearidappa'n'ninaar en'raan.

*****<{27}:20> அப்பொழுது ஈசாக்குத் தன் குமாரனை நோக்கி: என் மகனே, இது உனக்கு இத்தனை சீக்கிரமாய் எப்படி அகப்பட்டது என்றான். அவன்: உம்முடைய தேவனாகிய கர்த்தர் எனக்கு நேரிடப்பண்ணினார் என்றான்.

**********<{27}:20> And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quic**k**ly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought it to me.

<{27}:21> appozhuthu eesaakku yaakkoa**p**ai(yaakkoa**b**ai) noakki: en ma**k**anea(ma**h**anea/ma**g**anea), nee en **k**umaaranaa**k**iya(**k**umaaranaa**h**iya/**k**umaaranaa**g**iya) easaathaanoa allavoa en'ru naan unnaith thadavippaarkkum**p**adi **k**itta vaa en'raan.

*****<{27}:21> அப்பொழுது ஈசாக்கு யாக்கோபை நோக்கி: என் மகனே, நீ என் குமாரனாகிய ஏசாதானோ அல்லவோ என்று நான் உன்னைத் தடவிப்பார்க்கும்படி கிட்ட வா என்றான்.

**********<{27}:21> And Isaac said unto Jacob, Come near, I **p**ray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.

<{27}:22> yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) than tha**ka**ppanaa**ki**ya(tha**ha**ppanaa**hi**ya/tha**ga**ppanaa**gi**ya) eesaakka'ndaiyil **k**itta**p** **p**oanaan; avan ivanaith thadavippaarththu: saththam yaakkoa**pi**n(yaakkoa**bi**n) saththam, **k**ai**ka**'loa(**k**ai**ha**'loa/**k**ai**ga**'loa) easaavin **k**ai**ka**'l(**k**ai**ha**'l/**k**ai**ga**'l) en'ru solli,

*****<{27}:22> யாக்கோபு தன் தகப்பனாகிய ஈசாக்கண்டையில் கிட்டப் போனான்; அவன் இவனைத் தடவிப்பார்த்து: சத்தம் யாக்கோபின் சத்தம், கைகளோ ஏசாவின் கைகள் என்று சொல்லி,

**********<{27}:22> And Jacob went near unto Isaac his father; and he felt him, and said, The voice is Jacob's voice, but the hands are the hands of Esau.

<{27}:23> avanudaiya **k**ai**ka**'l(**k**ai**ha**'l/**k**ai**ga**'l) avan sa**koa**tharanaa**ki**ya(sa**hoa**tharanaa**hi**ya/sa**goa**tharanaa**gi**ya) easaavin **k**ai**ka**'laippoala(**k**ai**ha**'laippoala/**k**ai**ga**'laippoala) roamamu'l'lavai**ka**'laayiruntha**p**adiyinaalea(roamamu'l'lavai**ha**'laayirun tha**p**adiyinaalea/roamamu'l'lavai**ga**'laayiruntha**p**adiyinaalea), innaan en'ru a'riyaamal, avanai aaseervathiththu,

*****<{27}:23> அவனுடைய கைகள் அவன் சகோதரனாகிய ஏசாவின் கைகளைப்போல ரோமமுள்ளவைகளாயிருந்தபடியினாலே, இன்னான் என்று அறியாமல், அவனை ஆசீர்வதித்து,

**********<{27}:23> And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.

<{27}:24> nee en **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) easaathaanoa en'raan; avan: naanthaan en'raan.

*****<{27}:24> நீ என் குமாரனாகிய ஏசாதானோ என்றான்; அவன்: நான்தான் என்றான்.

**********<{27}:24> And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I am.

<{27}:25> appozhuthu avan: en **k**umaaranea, nee veattaiyaadi**k** **k**o'nduvanthathai naan **p**usiththu, en aaththumaa unnai aaseervathikkum**p**adi athai en **k**itta**k** **k**o'nduvaa en'raan; avan athai**k** **k**itta**k** **k**o'ndu**p**oanaan; appozhuthu avan **p**usiththaan; **p**i'r**p**aadu, thiraadcharasam avanukku**k** **k**o'nduvanthu **k**oduththaan, avan **k**udiththaan.

*****<{27}:25> அப்பொழுது அவன்: என் குமாரனே, நீ வேட்டையாடிக் கொண்டுவந்ததை நான் புசித்து, என் ஆத்துமா உன்னை ஆசீர்வதிக்கும்படி அதை என் கிட்டக் கொண்டுவா என்றான்; அவன் அதைக் கிட்டக் கொண்டுபோனான்; அப்பொழுது அவன் புசித்தான்; பிற்பாடு, திராட்சரசம் அவனுக்குக் கொண்டுவந்து கொடுத்தான், அவன் குடித்தான்.

**********<{27}:25> And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he dran**k**.

<{27}:26> appozhuthu avan tha**ka**ppanaa**ki**ya(tha**ha**ppanaa**hi**ya/tha**ga**ppanaa**gi**ya) eesaakku avanai noakki: en ma**ka**nea(ma**ha**nea/ma**ga**nea), nee **k**itta vanthu ennai muththagnsey en'raan.

*****<{27}:26> அப்பொழுது அவன் தகப்பனாகிய ஈசாக்கு அவனை நோக்கி: என் மகனே, நீ கிட்ட வந்து என்னை முத்தஞ்செய் என்றான்.

**********<{27}:26> And his father Isaac said unto him, Come near now, and **k**iss me, my son.

<{27}:27> avan **k**itta**p** **p**oay, avanai muththagnseythaan; appozhuthu avanudaiya vasthirang**ka**'lin(vasthirang**ga**'lin) vaasanaiyai moanthu: ithoa, en **k**umaaranudaiya vaasanai **k**arththar aaseervathiththa vayalve'liyin vaasanaiyaippoal irukki'rathu.

*****<{27}:27> அவன் கிட்டப் போய், அவனை முத்தஞ்செய்தான்; அப்பொழுது அவனுடைய வஸ்திரங்களின் வாசனையை மோந்து: இதோ, என் குமாரனுடைய வாசனை கர்த்தர் ஆசீர்வதித்த வயல்வெளியின் வாசனையைப்போல் இருக்கிறது.

**********<{27}:27> And he came near, and **k**issed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed:

<{27}:28> theavan unakku vaanaththu**p** **p**aniyaiyum **poo**miyin(**boo**miyin) **k**ozhumaiyaiyum **k**oduththu,

mikuntha(mihuntha/miguntha) thaaniyaththaiyum thiraadcharasaththaiyum thantharu'luvaaraaka(thantharu'luvaaraaha/thantharu'luvaaraaga).

*****<{27}:28> தேவன் உனக்கு வானத்துப் பனியையும் பூமியின் கொழுமையையும் கொடுத்து, மிகுந்த தானியத்தையும் திராட்சரசத்தையும் தந்தருளுவாராக.

**********<{27}:28> Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and **p**lenty of corn and wine:

<{27}:29> janangka'l(janangga'l) unnaich seavikkavum jaathika'l(jaathiha'l/jaathiga'l) unnai va'nangkavum(va'nanggavum) **k**adavarka'l(**k**adavarha'l/**k**adavarga'l); un sakoathararukku(sahoathararukku/sagoathararukku) ejamaanaayiruppaay; un thaayin **p**i'l'laika'l(**p**i'l'laiha'l/**p**i'l'laiga'l) unnai va'nangkuvaarka'l(va'nangguvaarha'l/va'nangguvaarga'l); unnaich sapikki'ravarka'l(sabikki'ravarha'l/sabikki'ravarga'l) sapikkappattavarka'lum(sabikkappattavarha'lum/sabikkappattavarga'lum), unnai aaseervathikki'ravarka'l(aaseervathikki'ravarha'l/aaseervathikki'ravarga'l) aaseervathikkappattavarka'lumaay(aaseervathikkappattavarha'lumaay/aaseervathikkappattavarga'lumaay) iruppaarka'l(iruppaarha'l/iruppaarga'l) en'ru solli avanai aaseervathiththaan.

*****<{27}:29> ஜனங்கள் உன்னைச் சேவிக்கவும் ஜாதிகள் உன்னை வணங்கவும் கடவர்கள்; உன் சகோதரருக்கு எஜமானாயிருப்பாய்; உன் தாயின் பிள்ளைகள் உன்னை வணங்குவார்கள்; உன்னைச் சபிக்கிறவர்கள் சபிக்கப்பட்டவர்களும், உன்னை

ஆசீர்வதிக்கிறவர்கள் ஆசீர்வதிக்கப்பட்டவர்களுமாய் இருப்பார்கள் என்று சொல்லி அவனை ஆசீர்வதித்தான்.

**********<{27}:29> Let **p**eo**p**le serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed be every one that curseth thee, and blessed be he that blesseth thee.

<{27}:30> eesaakku yaakkoapai(yaakkoabai) aaseervathiththu mudintha**p**oathu, yaakkoapu(yaakkoabu) than thakappanaakiya(thahappanaahiya/thagappanaagiya) eesaakkin samukaththaivittu**p**(samuhaththaivittu**p/**samugaththaivittu**p**) **p**u'rappattavudanea, avan sakoatharanaakiya(sahoatharanaahiya/sagoatharanaagiya) easaa veattaiyaadi vanthu searnthaan.

*****<{27}:30> ஈசாக்கு யாக்கோபை ஆசீர்வதித்து முடிந்தபோது, யாக்கோபு தன் தகப்பனாகிய ஈசாக்கின் சமுகத்தைவிட்டுப் புறப்பட்டவுடனே, அவன் சகோதரனாகிய ஏசா வேட்டையாடி வந்து சேர்ந்தான்.

**********<{27}:30> And it came to **p**ass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the **p**resence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

<{27}:31> avanum rusiyu'l'la **p**athaarththangka'laich(**p**athaarththangga'laich) samaiththu, than thakappana'ndaikku**k**(thahappana'ndaikku**k/**thagappana'ndaikku**k**) **k**o'nduvanthu, thakappanai(thahappanai/thagappanai) noakki: ummudaiya aaththumaa ennai aaseervathikkum**p**adi, en thakappanaar(thahappanaar/thagappanaar) ezhunthirunthu, ummudaiya **k**umaaranaakiya(**k**umaaranaahiya/**k**umaaranaagiya) naan

veattaiyaadi**k** **k**o'nduvanthathai**p** **p**usippaaraa**ka**(**p**usippaaraa**ha**/**p**usippaaraa**ga**) en'raan.

*****<{27}:31> அவனும் ருசியுள்ள பதார்த்தங்களைச் சமைத்து, தன் தகப்பனண்டைக்குக் கொண்டுவந்து, தகப்பனை நோக்கி: உம்முடைய ஆத்துமா என்னை ஆசீர்வதிக்கும்படி, என் தகப்பனார் எழுந்திருந்து, உம்முடைய குமாரனாகிய நான் வேட்டையாடிக் கொண்டுவந்ததைப் புசிப்பாராக என்றான்.

**********<{27}:31> And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me.

<{27}:32> appozhuthu avan tha**ka**ppanaa**ki**ya(tha**ha**ppanaa**hi**ya/tha**ga**ppanaa**gi**ya) eesaakku: nee yaar en'raan; atha'r**k**u avan: naan umathu mooththa ma**ka**naa**ki**ya(ma**ha**naa**hi**ya/ma**ga**naa**gi**ya) easaa en'raan.

*****<{27}:32> அப்பொழுது அவன் தகப்பனாகிய ஈசாக்கு: நீ யார் என்றான்; அதற்கு அவன்: நான் உமது மூத்த மகனாகிய ஏசா என்றான்.

**********<{27}:32> And Isaac his father said unto him, Who art thou? And he said, I am thy son, thy firstborn Esau.

<{27}:33> appozhuthu eesaakku mi**ka**vum(mi**ha**vum/mi**ga**vum) **pi**ramiththu(**bi**ramiththu) nadung**ki**(nadung**gi**): veattaiyaadi enakku**k** **k**o'nduvanthaanea, avan yaar? nee varumunnea avaiyellaavat'rilum naan **p**usiththu avanai aaseervathiththeanea, avan aaseervathikkappattavanaa**ka**vum(aaseervathikkappattavanaa**ha**vum/aaseervathikkappattavanaa**ga**vum) iruppaan en'raan.

*****<{27}:33> அப்பொழுது ஈசாக்கு மிகவும் பிரமித்து நடுங்கி: வேட்டையாடி எனக்குக் கொண்டுவந்தானே, அவன் யார்? நீ வருமுன்னே அவையெல்லாவற்றிலும் நான் புசித்து அவனை ஆசீர்வதித்தேனே, அவன் ஆசீர்வதிக்கப்பட்டவனாகவும் இருப்பான் என்றான்.

**********<{27}:33> And Isaac trembled very exceedingly, and said, Who? where is he that hath ta**k**en venison, and brought it me, and I have eaten of all before thou camest, and have blessed him? yea, and he shall be blessed.

<{27}:34> easaa than tha**ka**ppanudaiya(tha**ha**ppanudaiya/tha**ga**ppanudaiya) vaarththai**ka**'lai**k**(vaarththai**ha**'lai**k/**vaarththai**ga**'lai**k**) **k**eattavudanea, mi**ka**vum(mi**ha**vum/mi**ga**vum) manang**k**asanthu uraththa saththamittu ala'ri, than tha**ka**ppanai(tha**ha**ppanai/tha**ga**ppanai) noakki: en tha**ka**ppanea(tha**ha**ppanea/tha**ga**ppanea), ennaiyum aaseervathiyum en'raan.

*****<{27}:34> ஏசா தன் தகப்பனுடைய வார்த்தைகளைக் கேட்டவுடனே, மிகவும் மனங்கசந்து உரத்த சத்தமிட்டு அலறி, தன் தகப்பனை நோக்கி: என் தகப்பனே, என்னையும் ஆசீர்வதியும் என்றான்.

**********<{27}:34> And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, even me also, O my father.

<{27}:35> atha'r**k**u avan: un sa**koa**tharan(sa**hoa**tharan/sa**goa**tharan) thanthiramaay vanthu, unnudaiya aaseervaathaththai**p** **p**et'rukko'ndaan en'raan.

*****<{27}:35> அதற்கு அவன்: உன் சகோதரன் தந்திரமாய் வந்து, உன்னுடைய ஆசீர்வாதத்தைப் பெற்றுக்கொண்டான் என்றான்.

**********<{27}:35> And he said, Thy brother came with subtilty, and hath ta**k**en away thy blessing.

<{27}:36> appozhuthu avan: avan **p**eyar yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) ennappaduvathu sariyallavaa? ithoadea ira'ndutharam ennai moasam**p**oakkinaan; en seashda **p**uththira**p**aa**ka**ththai(**p**uththira**p**aa**ha**ththai/**p**uththira**p**aa**ga**ththai) eduththukko'ndaan; ithoa, ippozhuthu en aaseervaathaththaiyum vaang**ki**kko'ndaan(vaang**gi**kko'ndaan) en'ru solli; neer enakku oru aaseervaathaththaiyaa**ki**lum(aaseervaathaththaiyaa**hi**lum/aaseervaathaththaiyaa**gi**lum) vaiththuvaikkavillaiyaa en'raan.

*****<{27}:36> அப்பொழுது அவன்: அவன் பெயர் யாக்கோபு என்னப்படுவது சரியல்லவா? இதோடே இரண்டுதரம் என்னை மோசம்போக்கினான்; என் சேஷ்ட புத்திரபாகத்தை எடுத்துக்கொண்டான்; இதோ, இப்பொழுது என் ஆசீர்வாதத்தையும் வாங்கிக்கொண்டான் என்று சொல்லி; நீர் எனக்கு ஒரு ஆசீர்வாதத்தையாகிலும் வைத்துவைக்கவில்லையா என்றான்.

**********<{27}:36> And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he too**k** away my birthright; and, behold, now he hath ta**k**en away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me?

<{27}:37> eesaakku easaavukku**p** **p**irathiyuththaramaa**ka**(**p**irathiyuththaramaa**ha**/**p**irathiyuththaramaa**ga**

): ithoa, naan avanai unakku ejamaanaaka(ejamaanaaha/ejamaanaaga) vaiththean; avan sakoatharar(sahoatharar/sagoatharar) ellaaraiyum avanukku oozhiyakkaararaakak(oozhiyakkaararaahak/oozhiyakkaararaagak) koduththu, avanaith thaaniyaththinaalum thiraadcharasaththinaalum aathariththean; ippozhuthum en makanea(mahanea/maganea), naan unakku ennaseyvean en'raan.

*****<{27}:37> ஈசாக்கு ஏசாவுக்குப் பிரதியுத்தரமாக: இதோ, நான் அவனை உனக்கு எஜமானாக வைத்தேன்; அவன் சகோதரர் எல்லாரையும் அவனுக்கு ஊழியக்காரராகக் கொடுத்து, அவனைத் தானியத்தினாலும் திராட்சரசத்தினாலும் ஆதரித்தேன்; இப்பொழுதும் என் மகனே, நான் உனக்கு என்னசெய்வேன் என்றான்.

**********<{27}:37> And Isaac answered and said unto Esau, Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him: and what shall I do now unto thee, my son?

<{27}:38> easaa than thakappanai(thahappanai/thagappanai) noakki: en thakappanea(thahappanea/thagappanea), intha orea aaseervaatham maaththiramaa ummidaththil u'ndu? en thakappanea(thahappanea/thagappanea), ennaiyum aaseervathiyum en'ru solli, easaa saththamittu azhuthaan.

*****<{27}:38> ஏசா தன் தகப்பனை நோக்கி: என் தகப்பனே, இந்த ஒரே ஆசீர்வாதம் மாத்திரமா உம்மிடத்தில் உண்டு? என் தகப்பனே, என்னையும்

ஆசீர்வதியும் என்று சொல்லி, ஏசா சத்தமிட்டு அழுதான்.

**********<{27}:38> And Esau said unto his father, Hast thou but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father. And Esau lifted u**p** his voice, and we**p**t.

<{27}:39> appozhuthu avan tha**ka**ppanaa**ki**ya(tha**ha**ppanaa**hi**ya/tha**ga**ppanaa**gi**ya) eesaakku avanukku**p** **p**irathiyuththaramaa**ka**(**p**irathiyuththaramaa**ha**/**p**irathiyuththaramaa**ga**): un vaasasthalam **poo**miyin(**boo**miyin) saaraththoadum uyara vaanaththilirunthu i'rang**ku**m(i'rang**gu**m) **p**aniyoadum irukkum.

*****<{27}:39> அப்பொழுது அவன் தகப்பனாகிய ஈசாக்கு அவனுக்குப் பிரதியுத்தரமாக: உன் வாசஸ்தலம் பூமியின் சாரத்தோடும் உயர வானத்திலிருந்து இறங்கும் பனியோடும் இருக்கும்.

**********<{27}:39> And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above;

<{27}:40> un **p**attayaththinaalea nee **p**izhaiththu, un sa**koa**tharanaich(sa**hoa**tharanaich/sa**goa**tharanaich) seavippaay; nee mea'r**k**o'l'lum **k**aalam varum**p**oathoa, un **k**azhuththil irukki'ra avanudaiya nu**ka**ththadiyai(nu**ha**ththadiyai/nu**ga**ththadiyai) mu'riththuppoaduvaay en'raan.

*****<{27}:40> உன் பட்டயத்தினாலே நீ பிழைத்து, உன் சகோதரனைச் சேவிப்பாய்; நீ மேற்கொள்ளும் காலம் வரும்போதோ, உன் கழுத்தில் இருக்கிற அவனுடைய நுகத்தடியை முறித்துப்போடுவாய் என்றான்.

**********<{27}:40> And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to **p**ass when thou shalt have the dominion, that thou shalt brea**k** his yo**k**e from off thy nec**k**.

<{27}:41> yaakkoapaith(yaakkoabaith) than thakappan(thahappan/thagappan) aaseervathiththathinimiththam easaa yaakkoapai**p**(yaakkoabai**p**) **p**akaiththu(**p**ahaiththu/**p**agaiththu): en thakappanukkaakath(thahappanukkaahath/thagappanukkaagath) thukkikkum naad**k**a'l seekkiramaay varum, appozhuthu en sakoatharanaakiya(sahoatharanaahiya/sagoatharanaagiya) yaakkoapai**k**(yaakkoabai**k**) **k**on'ru**p**oaduvean en'ru easaa than iruthayaththilea sollikko'ndaan.

*****<{27}:41> யாக்கோபைத் தன் தகப்பன் ஆசீர்வதித்ததினிமித்தம் ஏசா யாக்கோபைப் பகைத்து: என் தகப்பனுக்காகத் துக்கிக்கும் நாட்கள் சீக்கிரமாய் வரும், அப்பொழுது என் சகோதரனாகிய யாக்கோபைக் கொன்றுபோடுவேன் என்று ஏசா தன் இருதயத்திலே சொல்லிக்கொண்டான்.

**********<{27}:41> And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob.

<{27}:42> mooththa makanaakiya(mahanaahiya/maganaagiya) easaavin vaarththaika'l(vaarththaiha'l/vaarththaiga'l) repekkaa'lukku(rebekkaa'lukku) a'rivikkappattathu; appozhuthu ava'l than i'laiya makanaakiya(mahanaahiya/maganaagiya) yaakkoapai(yaakkoabai) azhaiththu: un sakoatharanaakiya(sahoatharanaahiya/sagoatharanaagiya) easaa

unnaik kon'rupoada ninaiththu, thannaith theat'rikko'l'luki'raan(theat'rikko'l'luhi'raan/theat'rikko'l'lugi'raan).

*****<{27}:42> மூத்த மகனாகிய ஏசாவின் வார்த்தைகள் ரெபெக்காளுக்கு அறிவிக்கப்பட்டது; அப்பொழுது அவள் தன் இளைய மகனாகிய யாக்கோபை அழைத்து: உன் சகோதரனாகிய ஏசா உன்னைக் கொன்றுபோட நினைத்து, தன்னைத் தேற்றிக்கொள்ளுகிறான்.

**********<{27}:42> And these words of Esau her elder son were told to Rebekah: and she sent and called Jacob her younger son, and said unto him, Behold, thy brother Esau, as touching thee, doth comfort himself, purposing to kill thee.

<{27}:43> aakaiyaal(aahaiyaal/aagaiyaal), en makanea(mahanea/maganea), naan solvathaik keattu, ezhunthu pu'rappattu, aaraanil irukki'ra en sakoatharanaakiya(sahoatharanaahiya/sagoatharanaagiya) laapaanidaththukku(laabaanidaththukku) oadippoay,

*****<{27}:43> ஆகையால், என் மகனே, நான் சொல்வதைக் கேட்டு, எழுந்து புறப்பட்டு, ஆரானில் இருக்கிற என் சகோதரனாகிய லாபானிடத்துக்கு ஓடிப்போய்,

**********<{27}:43> Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran;

<{27}:44> un sakoatharanudaiya(sahoatharanudaiya/sagoatharanudaiya) koapam(koabam) tha'niyumattum silanaa'l avanidaththilea iru.

*****<{27}:44> உன் சகோதரனுடைய கோபம் தணியுமட்டும் சிலநாள் அவனிடத்திலே இரு.

**********<{27}:44> And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;

<{27}:45> un sakoatharan(sahoatharan/sagoatharan) unmeal vaiththa koapam(koabam) tha'ninthu, nee avanukkuch seythathai avan ma'ranthapin, naan aa'l anuppi, avvidaththilirunthu unnai azhaippippean; naan oreanaa'lil ungka'l(ungga'l) iruvaraiyum ean izhanthupoakavea'ndum(izhanthupoahavea'ndum/izhanthupoagavea'ndum) en'raa'l.

*****<{27}:45> உன் சகோதரன் உன்மேல் வைத்த கோபம் தணிந்து, நீ அவனுக்குச் செய்ததை அவன் மறந்தபின், நான் ஆள் அனுப்பி, அவ்விடத்திலிருந்து உன்னை அழைப்பிப்பேன்; நான் ஒரேநாளில் உங்கள் இருவரையும் ஏன் இழந்துபோகவேண்டும் என்றாள்.

**********<{27}:45> Until thy brother's anger turn away from thee, and he forget that which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day?

<{27}:46> pinpu(pinbu), repekkaa'l(rebekkaa'l) eesaakkai noakki: eaththin kumaaraththika'linimiththam(kumaaraththiha'linimiththam/kumaaraththiga'linimiththam) en uyir enakku ve'ruppaayirukki'rathu; inthath theasaththup pe'nka'laakiya(pe'nha'laahiya/pe'nga'laagiya) eaththin kumaaraththika'lil(kumaaraththiha'lil/kumaaraththiga'lil) yaakkoapu(yaakkoabu) oru pe'n'naik ko'lvaanaanaal en uyir irunthu aavathenna en'raa'l.

*****<{27}:46> பின்பு, ரெபெக்காள் ஈசாக்கை நோக்கி: ஏத்தின் குமாரத்திகளினிமித்தம் என் உயிர் எனக்கு வெறுப்பாயிருக்கிறது; இந்தத் தேசத்துப் பெண்களாகிய ஏத்தின் குமாரத்திகளில் யாக்கோபு ஒரு பெண்ணைக் கொள்வானானால் என் உயிர் இருந்து ஆவதென்ன என்றாள்.

**********<{27}:46> And Rebe**k**ah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob ta**k**e a wife of the daughters of Heth, such as these which are of the daughters of the land, what good shall my life do me?

|aathiyaa**k**amam 28|

*****|ஆதியாகமம் 28|

**********|Genesis 28|

<{28}:1> eesaakku yaakkoa**pai**(yaakkoa**bai**) azhaiththu, avanai aaseervathiththu, nee **k**aanaaniyarudaiya **k**umaaraththi**ka**'lil(**k**umaaraththi**ha**'lil/**k**umaaraththi**ga**'lil) **p**e'n**k**o'l'laamal,

*****<{28}:1> ஈசாக்கு யாக்கோபை அழைத்து, அவனை ஆசீர்வதித்து, நீ கானானியருடைய குமாரத்திகளில் பெண்கொள்ளாமல்,

**********<{28}:1> And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not ta**k**e a wife of the daughters of Canaan.

<{28}:2> ezhunthu **p**u'rappattu, **p**athaan araamilirukki'ra un thaayinudaiya tha**ka**ppanaa**ki**ya(tha**ha**ppanaa**hi**ya/tha**ga**ppanaa**gi**ya) **pe**ththuvealudaiya(**be**ththuvealudaiya) veettukku**p** **p**oay, avvidaththil un thaayin

sakoatharanaakiya(sahoatharanaahiya/sagoatharanaagiya) laapaanin(laabaanin) kumaaraththika'lukku'l(kumaaraththiha'lukku'l/kumaaraththiga'lukku'l) pe'nko'l en'ru avanukkuk katta'laiyittaan.

*****<{28}:2> எழுந்து புறப்பட்டு, பதான் அராமிலிருக்கிற உன் தாயினுடைய தகப்பனாகிய பெத்துவேலுடைய வீட்டுக்குப் போய், அவ்விடத்தில் உன் தாயின் சகோதரனாகிய லாபானின் குமாரத்திகளுக்குள் பெண்கொள் என்று அவனுக்குக் கட்டளையிட்டான்.

**********<{28}:2> Arise, go to Padanaram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.

<{28}:3> sarvavallamaiyu'l'la theavan unnai aaseervathiththu, nee pala janakkoottamaakumpadi(janakkoottamaahumpadi/janakkoottamaagumpadi) unnaip palukavum(paluhavum/palugavum) perukavumpa'n'ni(peruhavumpa'n'ni/perugavumpa'n'ni);

*****<{28}:3> சர்வவல்லமையுள்ள தேவன் உன்னை ஆசீர்வதித்து, நீ பல ஜனக்கூட்டமாகும்படி உன்னைப் பலுகவும் பெருகவும்பண்ணி;

**********<{28}:3> And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people;

<{28}:4> theavan aapirakaamukkuk(aabirahaamukkuk/aabiragaamukkuk) koduththathum nee paratheasiyaayth thangkuki'rathumaana(thangguhi'rathumaana/thanggugi'rathumaana)

theasaththai nee suthanthariththukko'l'lum**p**adi aa**pi**ra**kaa**mukku(aa**bi**ra**haa**mukku/aa**bi**ra**gaa**mukku) aru'liya aaseervaathaththai unakkum un santhathikkum aru'luvaaraa**ka**(aru'luvaaraa**ha**/aru'luvaaraa**ga**) en'ru solli;

*****<{28}:4> தேவன் ஆபிரகாமுக்குக் கொடுத்ததும் நீ பரதேசியாய்த் தங்குகிறதுமான தேசத்தை நீ சுதந்தரித்துக்கொள்ளும்படி ஆபிரகாமுக்கு அருளிய ஆசீர்வாதத்தை உனக்கும் உன் சந்ததிக்கும் அருளுவாராக என்று சொல்லி;

**********<{28}:4> And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham.

<{28}:5> eesaakku yaakkoa**pai**(yaakkoa**bai**) anuppivittaan. appozhuthu avan **p**athaan araamilirukkum seeriyaa theasaththaanaa**ki**ya(theasaththaanaa**hi**ya/theasaththaanaa**gi**ya) **pe**ththuvealudaiya(**be**ththuvealudaiya) **k**umaaranum, thanakkum easaavukkum thaayaa**ki**ya(thaayaa**hi**ya/thaayaa**gi**ya) re**pe**kkaa'lin(re**be**kkaa'lin) sa**koa**tharanumaana(sa**hoa**tharanumaana/sa**goa**tharanumaana) laa**paa**nidaththukku**p**(laa**baa**nidaththukku**p**) **p**oa**ka****p**(**p**oa**ha****p**/**p**oa**ga****p**) **p**u'rappattaan.

*****<{28}:5> ஈசாக்கு யாக்கோபை அனுப்பிவிட்டான். அப்பொழுது அவன் பதான் அராமிலிருக்கும் சீரியா தேசத்தானாகிய பெத்துவேலுடைய குமாரனும், தனக்கும் ஏசாவுக்கும் தாயாகிய ரெபெக்காளின் சகோதரனுமான லாபானிடத்துக்குப் போகப் புறப்பட்டான்.

**********<{28}:5> And Isaac sent away Jacob: and he went to **P**adanaram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebe**k**ah, Jacob's and Esau's mother.

<{28}:6> eesaakku yaakkoa**p**ai(yaakkoa**b**ai) aaseervathiththu, oru **p**e'n'nai**k** **k**o'l'lum**p**adi avanai**p** **p**athaan araamukku anuppinathaiyum, avanai aaseervathikkaiyil: nee **k**aanaaniyarudaiya **k**umaaraththi**k**a'lil(**k**umaaraththi**h**a'lil/**k**umaaraththi**g**a'lil) **p**e'n**k**o'l'lavea'ndaam en'ru avanukku**k** **k**atta'laiyittathaiyum,

*****<{28}:6> ஈசாக்கு யாக்கோபை ஆசீர்வதித்து, ஒரு பெண்ணைக் கொள்ளும்படி அவனைப் பதான் அராமுக்கு அனுப்பினதையும், அவனை ஆசீர்வதிக்கையில்: நீ கானானியருடைய குமாரத்திகளில் பெண்கொள்ளவேண்டாம் என்று அவனுக்குக் கட்டளையிட்டதையும்,

**********<{28}:6> When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to **P**adanaram, to ta**k**e him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not ta**k**e a wife of the daughters of Canaan;

<{28}:7> yaakkoa**p**u(yaakkoa**b**u) than tha**k**appanukkum(tha**h**appanukkum/tha**g**appanukkum) than thaaykkum **k**eezhppadinthu, **p**athaan araamukku**p** **p**u'rappattuppoanathaiyum easaa **k**a'ndathinaalum,

*****<{28}:7> யாக்கோபு தன் தகப்பனுக்கும் தன் தாய்க்கும் கீழ்ப்படிந்து, பதான் அராமுக்குப் புறப்பட்டுப்போனதையும் ஏசா கண்டதினாலும்,

**********<{28}:7> And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to **P**adanaram;

<{28}:8> kaanaaniyarudaiya kumaaraththika'l(kumaaraththiha'l/kumaaraththiga'l) than thakappanaakiya(thahappanaahiya/thagappanaagiya) eesaakkin paarvaikku aakaathavarka'l(aahaathavarha'l/aagaathavarga'l) enpathai(enbathai) easaa a'rinthathinaalum,

*****<{28}:8> கானானியருடைய குமாரத்திகள் தன் தகப்பனாகிய ஈசாக்கின் பார்வைக்கு ஆகாதவர்கள் என்பதை ஏசா அறிந்ததினாலும்,

**********<{28}:8> And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father;

<{28}:9> easaa ismavealidaththukkup poay, thanakku munniruntha manaivika'luman'ri(manaiviha'luman'ri/manaiviga'luman'ri), aapirakaamudaiya(aabirahaamudaiya/aabiragaamudaiya) kumaaranaakiya(kumaaranaahiya/kumaaranaagiya) ismavealin kumaaraththiyum nepaayoaththin(nebaayoaththin) sakoathariyumaakiya(sahoathariyumaahiya/sagoathariyumaagiya) makalaaththaiyum(mahalaaththaiyum/magalaaththaiyum) vivaakampa'n'ninaan(vivaahampa'n'ninaan/vivaagampa'n'ninaan).

*****<{28}:9> ஏசா இஸ்மவேலிடத்துக்குப் போய், தனக்கு முன்னிருந்த மனைவிகளுமன்றி, ஆபிரகாமுடைய குமாரனாகிய இஸ்மவேலின் குமாரத்தியும் நெபாயோத்தின் சகோதரியுமாகிய மகலாத்தையும் விவாகம்பண்ணினான்.

**********<{28}:9> Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife.

<{28}:10> yaakkoapu(yaakkoabu) peyersepaavai(beyersebaavai) vittup pu'rappattu aaraanukkup poakap(poahap/poagap) pirayaa'nampa'n'ni,

*****<{28}:10> யாக்கோபு பெயெர்செபாவை விட்டுப் புறப்பட்டு ஆரானுக்குப் போகப் பிரயாணம்பண்ணி,

**********<{28}:10> And Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.

<{28}:11> oru idaththilea vanthu, sooriyan asthamiththapadiyinaal, angkea(anggea) raaththangki(raaththanggi), avvidaththuk ka'rka'lil on'rai eduththu, than thalaiyinkeezh vaiththu, angkea(anggea) niththirai seyyumpadi paduththukko'ndaan.

*****<{28}:11> ஒரு இடத்திலே வந்து, சூரியன் அஸ்தமித்தபடியினால், அங்கே ராத்தங்கி, அவ்விடத்துக் கற்களில் ஒன்றை எடுத்து, தன் தலையின்கீழ் வைத்து, அங்கே நித்திரை செய்யும்படி படுத்துக்கொண்டான்.

**********<{28}:11> And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put them for his pillows, and lay down in that place to sleep.

<{28}:12> angkea(anggea) avan oru soppanang ka'ndaan; ithoa, oru ea'ni poomiyilea(boomiyilea) vaikkappattirunthathu, athin nuni vaanaththai ettiyirunthathu, athilea theavathoothar ea'ruki'ravarka'lum(ea'ruhi'ravarha'lum/ea'rugi'ravarga'lum) i'rangkuki'ravarka'lumaay(i'rangguhi'ravarha'lumaay/i'ranggugi'ravarga'lumaay) irunthaarka'l(irunthaarha'l/irunthaarga'l).

*****<{28}:12> அங்கே அவன் ஒரு சொப்பனங் கண்டான்; இதோ, ஒரு ஏணி பூமியிலே வைக்கப்பட்டிருந்தது, அதின் நுனி வானத்தை எட்டியிருந்தது, அதிலே தேவதூதர் ஏறுகிறவர்களும் இறங்குகிறவர்களுமாய் இருந்தார்கள்.

**********<{28}:12> And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it.

<{28}:13> atha'rku mealaakak(mealaahak/mealaagak) karththar nin'ru: naan un thakappanaakiya(thahappanaahiya/thagappanaagiya) aapirakaamin(aabirahaamin/aabiragaamin) theavanum eesaakkin theavanumaakiya(theavanumaahiya/theavanumaagiya) karththar; nee paduththirukki'ra poomiyai(boomiyai) unakkum un santhathikkum tharuvean.

*****<{28}:13> அதற்கு மேலாகக் கர்த்தர் நின்று: நான் உன் தகப்பனாகிய ஆபிரகாமின் தேவனும் ஈசாக்கின் தேவனுமாகிய கர்த்தர்; நீ படுத்திருக்கிற பூமியை உனக்கும் உன் சந்ததிக்கும் தருவேன்.

**********<{28}:13> And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed;

<{28}:14> un santhathi poomiyin(boomiyin) thoo'laippoalirukkum; nee mea'rkeayum, kizhakkeayum, vadakkeayum, the'rkeayum parampuvaay(parambuvaay); unakku'l'lum un santhathikku'l'lum poomiyin(boomiyin) vamsangka'lellaam(vamsangga'lellaam) aaseervathikkappadum.

*****<{28}:14> உன் சந்ததி பூமியின் தூளைப்போலிருக்கும்; நீ மேற்கேயும், கிழக்கேயும், வடக்கேயும், தெற்கேயும் பரம்புவாய்; உனக்குள்ளும் உன் சந்ததிக்குள்ளும் பூமியின் வம்சங்களெல்லாம் ஆசீர்வதிக்கப்படும்.

**********<{28}:14> And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt s**p**read abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

<{28}:15> naan unnoadea irunthu, nee **p**oa**ki**'ra(**p**oa**hi**'ra/**p**oa**gi**'ra) idaththilellaam unnai**k** **k**aaththu, inthath theasaththukku unnaith thirum**pi**varappa'n'nuvean(thirum**bi**varappa'n'nuvean); naan unakkuch sonnathaich seyyuma'lavum unnai**k** **k**aividuvathillai en'raar.

*****<{28}:15> நான் உன்னோடே இருந்து, நீ போகிற இடத்திலெல்லாம் உன்னைக் காத்து, இந்தத் தேசத்துக்கு உன்னைத் திரும்பிவரப்பண்ணுவேன்; நான் உனக்குச் சொன்னதைச் செய்யுமளவும் உன்னைக் கைவிடுவதில்லை என்றார்.

**********<{28}:15> And, behold, I am with thee, and will **k**ee**p** thee in all **p**laces whither thou goest, and will bring thee again into this land; for I will not leave thee, until I have done that which I have s**p**o**k**en to thee of.

<{28}:16> yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) niththirai the'linthu vizhiththa**p**oathu: meyyaa**ka**vea(meyyaa**ha**vea/meyyaa**ga**vea) **k**arththar intha sthalaththil irukki'raar; ithai naan a'riyaathirunthean en'raan.

*****<{28}:16> யாக்கோபு நித்திரை தெளிந்து விழித்தபோது: மெய்யாகவே கர்த்தர் இந்த ஸ்தலத்தில் இருக்கிறார்; இதை நான் அறியாதிருந்தேன் என்றான்.

**********<{28}:16> And Jacob awa**k**ed out of his slee**p**, and he said, Surely the LORD is in this **p**lace; and I **k**new it not.

<{28}:17> avan **p**ayanthu(**b**ayanthu), intha sthalam evva'lavu **p**ayang**k**aramaayirukki'rathu(**b**ayang**g**aramaayirukki'rathu)! ithu theavanudaiya veedeayallaamal vea'ralla, ithu vaanaththin vaasal en'raan.

*****<{28}:17> அவன் பயந்து, இந்த ஸ்தலம் எவ்வளவு பயங்கரமாயிருக்கிறது! இது தேவனுடைய வீடேயல்லாமல் வேறல்ல, இது வானத்தின் வாசல் என்றான்.

**********<{28}:17> And he was afraid, and said, How dreadful is this **p**lace! this is none other but the house of God, and this is the gate of heaven.

<{28}:18> athi**k**aalaiyilea yaakkoa**p**u(yaakkoa**b**u) ezhunthu, than thalaiyin**k**eezh vaiththiruntha **k**allai eduththu, athaith thoo'naa**k**a(thoo'naa**h**a/thoo'naa**g**a) ni'ruththi, athinmeal e'n'ney vaarththu,

*****<{28}:18> அதிகாலையிலே யாக்கோபு எழுந்து, தன் தலையின்கீழ் வைத்திருந்த கல்லை எடுத்து, அதைத் தூணாக நிறுத்தி, அதின்மேல் எண்ணெய் வார்த்து,

**********<{28}:18> And Jacob rose u**p** early in the morning, and too**k** the stone that he had **p**ut for his **p**illows, and set it u**p** for a **p**illar, and **p**oured oil u**p**on the to**p** of it.

<{28}:19> antha sthalaththi'r**kup** **pe**ththeal(**be**ththeal) en'ru **p**earittaan; atha'r**k**u munnea avvoorukku loos ennum **p**ear irunthathu.

*****<{28}:19> அந்த ஸ்தலத்திற்குப் பெத்தேல் என்று பேரிட்டான்; அதற்கு முன்னே அவ்வூருக்கு லூஸ் என்னும் பேர் இருந்தது.

**********<{28}:19> And he called the name of that **p**lace Bethel: but the name of that city was called Luz at the first.

<{28}:20> appozhuthu yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**): theavan ennoadea irunthu, naan **p**oa**ki**'ra(**p**oa**hi**'ra/**p**oa**gi**'ra) intha vazhiyilea ennai**k** **k**aappaat'ri, u'n'na aa**kaa**ramum(aa**haa**ramum/aa**gaa**ramum), udukka vasthiramum enakkuth thanthu,

*****<{28}:20> அப்பொழுது யாக்கோபு: தேவன் என்னோடே இருந்து, நான் போகிற இந்த வழியிலே என்னைக் காப்பாற்றி, உண்ண ஆகாரமும், உடுக்க வஸ்திரமும் எனக்குத் தந்து,

**********<{28}:20> And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will **k**ee**p** me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to **p**ut on,

<{28}:21> ennai en tha**ka**ppan(tha**ha**ppan/tha**ga**ppan) veettukkuch samaathaanaththoadea thirum**pi**varappa'n'nuvaaraanaal(thirum**bi**varappa'n'nuvaaraanaal), **k**arththar enakkuth theavanaayiruppaar;

*****<{28}:21> என்னை என் தகப்பன் வீட்டுக்குச் சமாதானத்தோடே திரும்பிவரப்பண்ணுவாரானால், கர்த்தர் எனக்குத் தேவனாயிருப்பார்;

**********<{28}:21> So that I come again to my father's house in **p**eace; then shall the LORD be my God:

<{28}:22> naan thoo'naa**ka**(thoo'naa**ha**/thoo'naa**ga**) ni'ruththina intha**k** **k**al theavanukku veedaa**ku**m(veedaa**hu**m/veedaa**gu**m); theavareer enakkuth tharum ellaavat'rilum umakkuth thasama**p**aa**ka**m(thasama**p**aa**ha**m/thasama**p**aa**ga**m) seluththuvean en'ru solli**p** **p**oruththanai**p**a'n'nikko'ndaan.

*****<{28}:22> நான் தூணாக நிறுத்தின இந்தக் கல் தேவனுக்கு வீடாகும்; தேவரீர் எனக்குத் தரும் எல்லாவற்றிலும் உமக்குத் தசமபாகம் செலுத்துவேன் என்று சொல்லிப் பொருத்தனைபண்ணிக்கொண்டான்.

**********<{28}:22> And this stone, which I have set for a **p**illar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee.

|aathiyaa**k**amam 29|

*****|ஆதியாகமம் 29|

**********|Genesis 29|

<{29}:1> yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) **p**irayaa'nam**p**a'n'ni, **k**eezhththisaiyaarin theasaththil **p**oaych searnthaan.

*****<{29}:1> யாக்கோபு பிரயாணம்பண்ணி, கீழ்த்திசையாரின் தேசத்தில் போய்ச் சேர்ந்தான்.

**********<{29}:1> Then Jacob went on his journey, and came into the land of the **p**eo**p**le of the east.

<{29}:2> ang**kea**(ang**gea**) vayalve'liyilea oru **k**i'nat'raiyum, athin aru**kea**(aru**hea**/aru**gea**) madakkiyirukki'ra moon'ru aattumanthai**ka**'laiyum(aattumanthai**ha**'laiyum/aattumanthai**ga**'laiyum) **k**a'ndaan; antha**k** **k**i'nat'rilea

manthai**ka**'lukkuth(manthai**ha**'lukkuth/manthai**ga**'lukkuth) tha'n'neer **k**aattuvaar**ka**'l(**k**aattuvaar**ha**'l/**k**aattuvaar**ga**'l); antha**k** **k**i'nat'rin vaay oru **p**eriya **k**allinaal adaikkappattirunthathu.

*****<{29}:2> அங்கே வயல்வெளியிலே ஒரு கிணற்றையும், அதின் அருகே மடக்கியிருக்கிற மூன்று ஆட்டுமந்தைகளையும் கண்டான்; அந்தக் கிணற்றிலே மந்தைகளுக்குத் தண்ணீர் காட்டுவார்கள்; அந்தக் கிணற்றின் வாய் ஒரு பெரிய கல்லினால் அடைக்கப்பட்டிருந்தது.

**********<{29}:2> And he loo**k**ed, and behold a well in the field, and, lo, there were three floc**k**s of shee**p** lying by it; for out of that well they watered the floc**k**s: and a great stone was u**p**on the well's mouth.

<{29}:3> avvidaththil manthai**ka**'l(manthai**ha**'l/manthai**ga**'l) ellaam searntha**p**in **k**i'nat'rin vaayilirukkum **k**allai meayppar **p**uratti, aadu**ka**'lukkuth(aadu**ha**'lukkuth/aadu**ga**'lukkuth) tha'n'neer **k**aatti, ma'ru**p**adiyum **k**allai munnirunthapadi **k**i'nat'rin vaayil vaippaar**ka**'l(vaippaar**ha**'l/vaippaar**ga**'l).

*****<{29}:3> அவ்விடத்தில் மந்தைகள் எல்லாம் சேர்ந்தபின் கிணற்றின் வாயிலிருக்கும் கல்லை மேய்ப்பர் புரட்டி, ஆடுகளுக்குத் தண்ணீர் காட்டி, மறுபடியும் கல்லை முன்னிருந்தபடி கிணற்றின் வாயில் வைப்பார்கள்.

**********<{29}:3> And thither were all the floc**k**s gathered: and they rolled the stone from the well's mouth, and watered the shee**p**, and **p**ut the stone again u**p**on the well's mouth in his **p**lace.

<{29}:4> yaakkoapu(yaakkoabu) avarka'laip(avarha'laip/avarga'laip) paarththu: sakoathararea(sahoathararea/sagoathararea), neengka'l(neengga'l) evvidaththaar en'raan; avarka'l(avarha'l/avarga'l), naangka'l(naangga'l) aaraan ooraar en'raarka'l(en'raarha'l/en'raarga'l).

*****<{29}:4> யாக்கோபு அவர்களைப் பார்த்து: சகோதரரே, நீங்கள் எவ்விடத்தார் என்றான்; அவர்கள், நாங்கள் ஆரான் ஊரார் என்றார்கள்.

**********<{29}:4> And Jacob said unto them, My brethren, whence be ye? And they said, Of Haran are we.

<{29}:5> appozhuthu avan: naakoarin(naahoarin/naagoarin) kumaaranaakiya(kumaaranaahiya/kumaaranaagiya) laapaanai(laabaanai) a'riveerka'laa(a'riveerha'laa/a'riveerga'laa) en'ru keattaan; a'rivoam en'raarka'l(en'raarha'l/en'raarga'l).

*****<{29}:5> அப்பொழுது அவன்: நாகோரின் குமாரனாகிய லாபானை அறிவீர்களா என்று கேட்டான்; அறிவோம் என்றார்கள்.

**********<{29}:5> And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know him.

<{29}:6> avan sukamaayirukki'raanaa(suhamaayirukki'raanaa/sugamaayirukki'raanaa) en'ru visaariththaan; atha'rku avarka'l(avarha'l/avarga'l): sukamaayirukki'raan(suhamaayirukki'raan/sugamaayirukki'raan); avan kumaaraththiyaakiya(kumaaraththiyaahiya/kumaaraththiyaagiya) raakeal(-), athoa, aaduka'lai(aaduha'lai/aaduga'lai) oattikko'ndu varuki'raa'l(varuhi'raa'l/varugi'raa'l) en'ru sonnaarka'l(sonnaarha'l/sonnaarga'l).

*****<{29}:6> அவன் சுகமாயிருக்கிறானா என்று விசாரித்தான்; அதற்கு அவர்கள்: சுகமாயிருக்கிறான்; அவன் குமாரத்தியாகிய ராகேல், அதோ, ஆடுகளை ஓட்டிக்கொண்டு வருகிறாள் என்று சொன்னார்கள்.

**********<{29}:6> And he said unto them, Is he well? And they said, He is well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep.

<{29}:7> appozhuthu avan: innum vekupozhuthirukki'rathea(vehupozhuthirukki'rathea/vegupozhuthirukki'rathea); ithu manthaika'laich(manthaiha'laich/manthaiga'laich) searkki'ra vea'lai allavea, aaduka'lukkuth(aaduha'lukkuth/aaduga'lukkuth) tha'n'neer kaatti, innum meayavidalaam en'raan.

*****<{29}:7> அப்பொழுது அவன்: இன்னும் வெகுபொழுதிருக்கிறதே; இது மந்தைகளைச் சேர்க்கிற வேளை அல்லவே, ஆடுகளுக்குத் தண்ணீர் காட்டி, இன்னும் மேயவிடலாம் என்றான்.

**********<{29}:7> And he said, Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go and feed them.

<{29}:8> atha'rku avarka'l(avarha'l/avarga'l): ellaa manthaika'lum(manthaiha'lum/manthaiga'lum) searumunnea appadich seyyakkoodaathu; searnthapin ki'nat'rin vaayilu'l'la kallaip purattuvaarka'l(purattuvaarha'l/purattuvaarga'l); appozhuthu aaduka'lukkuth(aaduha'lukkuth/aaduga'lukkuth) tha'n'neer kaattuvoam en'raarka'l(en'raarha'l/en'raarga'l).

*****<{29}:8> அதற்கு அவர்கள்: எல்லா மந்தைகளும் சேருமுன்னே அப்படிச் செய்யக்கூடாது; சேர்ந்தபின் கிணற்றின் வாயிலுள்ள கல்லைப் புரட்டுவார்கள்; அப்பொழுது ஆடுகளுக்குத் தண்ணீர் காட்டுவோம் என்றார்கள்.

**********<{29}:8> And they said, We cannot, until all the floc**k**s be gathered together, and till they roll the stone from the well's mouth; then we water the shee**p**.

<{29}:9> avar**ka**'loadea(avar**ha**'loadea/avar**ga**'loadea) avan **p**easikko'ndirukkum**p**oathea, than tha**ka**ppanudaiya(tha**ha**ppanudaiya/tha**ga**ppanudaiya) aadu**ka**'lai(aadu**ha**'lai/aadu**ga**'lai) meayththukko'ndiruntha raa**kea**l(-) antha aadu**ka**'lai(aadu**ha**'lai/aadu**ga**'lai) oattikko'nduvanthaa'l.

*****<{29}:9> அவர்களோடே அவன் பேசிக்கொண்டிருக்கும்போதே, தன் தகப்பனுடைய ஆடுகளை மேய்த்துக்கொண்டிருந்த ராகேல் அந்த ஆடுகளை ஓட்டிக்கொண்டுவந்தாள்.

**********<{29}:9> And while he yet s**p**a**k**e with them, Rachel came with her father's shee**p**: for she **k**e**p**t them.

<{29}:10> yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) than thaayin sa**koa**tharanaana(sa**hoa**tharanaana/sa**goa**tharanaana) laa**paa**nudaiya(laa**baa**nudaiya) **k**umaaraththiyaa**ki**ya(**k**umaaraththiyaa**hi**ya/**k**umaaraththiyaa**gi**ya) raa**kea**laiyum(-), than thaayin sa**koa**tharanaa**ki**ya(sa**hoa**tharanaa**hi**ya/sa**goa**tharanaa**gi**ya) laa**paa**nin(laa**baa**nin) aadu**ka**'laiyum(aadu**ha**'laiyum/aadu**ga**'laiyum) **k**a'nda**p**oathu, yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) **p**oay, **k**i'nat'rin vaayiliruntha **k**allai**p** **p**uratti, than thaayin

sakoatharanaakiya(sahoatharanaahiya/sagoatharanaagiya) laapaanin(laabaanin) aadukka'lukkuth(aaduha'lukkuth/aaduga'lukkuth) tha'n'neer kaattinaan.

*****<{29}:10> யாக்கோபு தன் தாயின் சகோதரனான லாபானுடைய குமாரத்தியாகிய ராகேலையும், தன் தாயின் சகோதரனாகிய லாபானின் ஆடுகளையும் கண்டபோது, யாக்கோபு போய், கிணற்றின் வாயிலிருந்த கல்லைப் புரட்டி, தன் தாயின் சகோதரனாகிய லாபானின் ஆடுகளுக்குத் தண்ணீர் காட்டினான்.

**********<{29}:10> And it came to **p**ass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the shee**p** of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the floc**k** of Laban his mother's brother.

<{29}:11> pinpu(pinbu) yaakkoapu(yaakkoabu) raakealai(-) muththagnseythu, saththamittu azhuthu,

*****<{29}:11> பின்பு யாக்கோபு ராகேலை முத்தஞ்செய்து, சத்தமிட்டு அழுது,

**********<{29}:11> And Jacob **k**issed Rachel, and lifted u**p** his voice, and we**p**t.

<{29}:12> thaan ava'l thakappanudaiya(thahappanudaiya/thagappanudaiya) marumakanen'rum(marumahanen'rum/marumaganen'rum), repekkaa'lin(rebekkaa'lin) **k**umaaranen'rum raakealukku(-) a'riviththaan. ava'l oadippoayth than thakappanukku(thahappanukku/thagappanukku) a'riviththaa'l.

*****<{29}:12> தான் அவள் தகப்பனுடைய மருமகனென்றும், ரெபெக்காளின் குமாரனென்றும் ராகேலுக்கு அறிவித்தான். அவள் ஓடிப்போய்த் தன் தகப்பனுக்கு அறிவித்தாள்.

**********<{29}:12> And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebe**k**ah's son: and she ran and told her father.

<{29}:13> laa**paa**n(laa**baa**n) than sa**koa**thariyin(sa**hoa**thariyin/sa**goa**thariyin) **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) yaakkoa**pu**daiya(yaakkoa**bu**daiya) seythiyai**k** **k**eatta**p**oathu, avanukku ethir**k**o'ndoadi, avanai**k** **k**attikko'ndu muththagnseythu, than veettukku azhaiththukko'ndu**p**oanaan; avan than **k**aariyang**ka**'laiyellaam(**k**aariyang**ga**'laiyellaam) vivaramaay laa**paa**nukkuch(laa**baa**nukkuch) sonnaan.

*****<{29}:13> லாபான் தன் சகோதரியின் குமாரனாகிய யாக்கோபுடைய செய்தியைக் கேட்டபோது, அவனுக்கு எதிர்கொண்டோடி, அவனைக் கட்டிக்கொண்டு முத்தஞ்செய்து, தன் வீட்டுக்கு அழைத்துக்கொண்டுபோனான்; அவன் தன் காரியங்களையெல்லாம் விவரமாய் லாபானுக்குச் சொன்னான்.

**********<{29}:13> And it came to **p**ass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and **k**issed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things.

<{29}:14> appozhuthu laapaan(laabaan): nee en elumpum(elumbum) en maamsamumaanavan en'raan. oru maathamvaraikkum yaakkoapu(yaakkoabu) avanidaththil thangkinaan(thangginaan).

*****<{29}:14> அப்பொழுது லாபான்: நீ என் எலும்பும் என் மாம்சமுமானவன் என்றான். ஒரு மாதம்வரைக்கும் யாக்கோபு அவனிடத்தில் தங்கினான்.

**********<{29}:14> And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

<{29}:15> pinpu(pinbu) laapaan(laabaan) yaakkoapai(yaakkoabai) noakki: nee en marumakanaayiruppathinaal(marumahanaayiruppathinaal/marumaga naayiruppathinaal), summaa enakku vealaiseyyalaamaa? sampa'lam(samba'lam) evva'lavu keadki'raay, sol en'raan.

*****<{29}:15> பின்பு லாபான் யாக்கோபை நோக்கி: நீ என் மருமகனாயிருப்பதினால், சும்மா எனக்கு வேலைசெய்யலாமா? சம்பளம் எவ்வளவு கேட்கிறாய், சொல் என்றான்.

**********<{29}:15> And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be?

<{29}:16> laapaanukku(laabaanukku) ira'ndu kumaaraththika'l(kumaaraththiha'l/kumaaraththiga'l) irunthaarka'l(irunthaarha'l/irunthaarga'l); mooththava'l pear leayaa'l, i'laiyava'l pear raakeal(-).

*****<{29}:16> லாபானுக்கு இரண்டு குமாரத்திகள் இருந்தார்கள்; மூத்தவள் பேர் லேயாள், இளையவள் பேர் ராகேல்.

**********<{29}:16> And Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.

<{29}:17> leayaa'ludaiya **k**a'n**ka**'l(**k**a'n**ha**'l/**k**a'n**ga**'l) **k**oo**chch**appaarvaiyaayirunthathu; raa**kea**loa(-) roo**pa**vathiyum(roo**ba**vathiyum) **p**aarvaikku azha**kaa**nava'lumaayirunthaa'l(azha**haa**nava'lumaayirunthaa'l/azha**gaa**nava'lumaayirunthaa'l).

*****<{29}:17> லேயாளுடைய கண்கள் கூச்சப்பார்வையாயிருந்தது; ராகேலோ ரூபவதியும் பார்வைக்கு அழகானவளுமாயிருந்தாள்.

**********<{29}:17> Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured.

<{29}:18> yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) raa**keal****p**earil(-) **p**iriyappattu: ummudaiya i'laiya **k**umaaraththiyaa**ki**ya(**k**umaaraththiyaa**hi**ya/**k**umaaraththiyaa**gi**ya) raa**kea**lukkaa**ka**(raa**kea**lukkaa**ha**/raa**kea**lukkaa**ga**) ummidaththil eazhu varusham vealaisey**ki**'rean(vealaisey**hi**'rean/vealaisey**gi**'rean) en'raan.

*****<{29}:18> யாக்கோபு ராகேல்பேரில் பிரியப்பட்டு: உம்முடைய இளைய குமாரத்தியாகிய ராகேலுக்காக உம்மிடத்தில் ஏழு வருஷம் வேலைசெய்கிறேன் என்றான்.

**********<{29}:18> And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.

<{29}:19> atha'rku laapaan(laabaan): naan ava'lai anniya purushanukkuk kodukki'rathaippaarkkilum, ava'lai unakkuk kodukki'rathu uththamam, ennidaththil thariththiru en'raan.

*****<{29}:19> அதற்கு லாபான்: நான் அவளை அந்நிய புருஷனுக்குக் கொடுக்கிறதைப்பார்க்கிலும், அவளை உனக்குக் கொடுக்கிறது உத்தமம், என்னிடத்தில் தரித்திரு என்றான்.

**********<{29}:19> And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me.

<{29}:20> anthappadiyea yaakkoapu(yaakkoabu) raakealukkaaka(raakealukkaaha/raakealukkaaga) eazhu varusham vealaiseythaan; ava'l pearil iruntha piriyaththinaalea antha varushangka'l(varushangga'l) avanukkuk kognchanaa'laakath(kognchanaa'laahath/kognchanaa'laagath) thoan'rinathu.

*****<{29}:20> அந்தப்படியே யாக்கோபு ராகேலுக்காக ஏழு வருஷம் வேலைசெய்தான்; அவள் பேரில் இருந்த பிரியத்தினாலே அந்த வருஷங்கள் அவனுக்குக் கொஞ்சநாளாகத் தோன்றினது.

**********<{29}:20> And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her.

<{29}:21> pinpu(pinbu) yaakkoapu(yaakkoabu) laapaanai(laabaanai) noakki: en naadka'l ni'raivea'rinapadiyaal, en manaiviyinidaththil naan searumpadi ava'lai enakkuth tharavea'ndum en'raan.

*****<{29}:21> பின்பு யாக்கோபு லாபானை நோக்கி: என் நாட்கள் நிறைவேறினபடியால், என் மனைவியினிடத்தில் நான் சேரும்படி அவளை எனக்குத் தரவேண்டும் என்றான்.

**********<{29}:21> And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in unto her.

<{29}:22> appozhuthu laapaan(laabaan) avvidaththu manithar ellaaraiyum **k**oodivarachseythu virunthu**p**a'n'ninaan.

*****<{29}:22> அப்பொழுது லாபான் அவ்விடத்து மனிதர் எல்லாரையும் கூடிவரச்செய்து விருந்துபண்ணினான்.

**********<{29}:22> And Laban gathered together all the men of the **p**lace, and made a feast.

<{29}:23> an'ru iravilea avan than **k**umaaraththiyaakiya(**k**umaaraththiyaahiya/**k**umaaraththiyaagiya) leayaa'lai azhaiththukko'ndu**p**oay, avanidaththil vittaan; ava'lai avan searnthaan.

*****<{29}:23> அன்று இரவிலே அவன் தன் குமாரத்தியாகிய லேயாளை அழைத்துக்கொண்டுபோய், அவனிடத்தில் விட்டான்; அவளை அவன் சேர்ந்தான்.

**********<{29}:23> And it came to **p**ass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her.

<{29}:24> laapaan(laabaan) than vealaikkaariyaakiya(vealaikkaariyaahiya/vealaikkaariyaagiya)

silpaa'laith than
kumaaraththiyaakiya(kumaaraththiyaahiya/kumaaraththiyaagiya)
leayaa'lukku
vealaikkaariyaakak(vealaikkaariyaahak/vealaikkaariyaagak)
koduththaan.

*****<{29}:24> லாபான் தன் வேலைக்காரியாகிய சில்பாளைத் தன் குமாரத்தியாகிய லேயாளுக்கு வேலைக்காரியாகக் கொடுத்தான்.

**********<{29}:24> And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid for an handmaid.

<{29}:25> kaalaiyilea, ithoa, ava'l leayaa'l en'ru yaakkoapu(yaakkoabu) ka'ndu, laapaanai(laabaanai) noakki: ean enakku ippadich seytheer?
raakealukkaaka(raakealukkaaha/raakealukkaaga) allavaa ummidaththil vealaiseythean; pinnai ean enakku vagnchakampa'n'nineer(vagnchahampa'n'nineer/vagnchagampa'n'nineer) en'raan.

*****<{29}:25> காலையிலே, இதோ, அவள் லேயாள் என்று யாக்கோபு கண்டு, லாபானை நோக்கி: ஏன் எனக்கு இப்படிச் செய்தீர்? ராகேலுக்காக அல்லவா உம்மிடத்தில் வேலைசெய்தேன்; பின்னை ஏன் எனக்கு வஞ்சகம்பண்ணினீர் என்றான்.

**********<{29}:25> And it came to pass, that in the morning, behold, it was Leah: and he said to Laban, What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me?

<{29}:26> atha'rku laapaan(laabaan): mooththava'l irukka i'laiyava'laik koduppathu ivvidaththu vazhakkam alla.

*****<{29}:26> அதற்கு லாபான்: மூத்தவள் இருக்க இளையவளைக் கொடுப்பது இவ்விடத்து வழக்கம் அல்ல.

**********<{29}:26> And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn.

<{29}:27> iva'ludaiya eazhu naa'lai ni'raiveat'ru; ava'laiyum unakkuth tharuvean; ava'lukkaa**ka**vum(ava'lukkaa**ha**vum/ava'lukkaa**ga**vum) nee innum eazhu varusham ennidaththil vealaisey en'raan.

*****<{29}:27> இவளுடைய ஏழு நாளை நிறைவேற்று; அவளையும் உனக்குத் தருவேன்; அவளுக்காகவும் நீ இன்னும் ஏழு வருஷம் என்னிடத்தில் வேலைசெய் என்றான்.

**********<{29}:27> Fulfil her wee**k**, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.

<{29}:28> anthappadiyea yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**), iva'ludaiya eazhunaa'lai ni'raiveat'rinaan. appozhuthu than **k**umaaraththiyaa**ki**ya(**k**umaaraththiyaa**hi**ya/**k**umaaraththiyaa**gi**ya) raa**kea**laiyum(-) avanukku manaiviyaa**kak**(manaiviyaa**hak/**manaiviyaa**gak**) **k**oduththaan.

*****<{29}:28> அந்தப்படியே யாக்கோபு, இவளுடைய ஏழுநாளை நிறைவேற்றினான். அப்பொழுது தன் குமாரத்தியாகிய ராகேலையும் அவனுக்கு மனைவியாகக் கொடுத்தான்.

**********<{29}:28> And Jacob did so, and fulfilled her wee**k**: and he gave him Rachel his daughter to wife also.

<{29}:29> mealum laapaan(laabaan) than vealaikkaariyaakiya(vealaikkaariyaahiya/vealaikkaariyaagiya) pilkaa'laith(bilkaa'laith) than kumaaraththiyaakiya(kumaaraththiyaahiya/kumaaraththiyaagiya) raakealukku(-) vealaikkaariyaakak(vealaikkaariyaahak/vealaikkaariyaagak) koduththaan.

*****<{29}:29> மேலும் லாபான் தன் வேலைக்காரியாகிய பில்காளைத் தன் குமாரத்தியாகிய ராகேலுக்கு வேலைக்காரியாகக் கொடுத்தான்.

**********<{29}:29> And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid.

<{29}:30> yaakkoapu(yaakkoabu) raakealaiyum(-) searnthaan; leayaa'laippaarkkilum raakealai(-) avan athikamaay(athihamaay/athigamaay) neasiththu, pinnum eazhu varusham avanidaththil seaviththaan.

*****<{29}:30> யாக்கோபு ராகேலையும் சேர்ந்தான்; லேயாளைப்பார்க்கிலும் ராகேலை அவன் அதிகமாய் நேசித்து, பின்னும் ஏழு வருஷம் அவனிடத்தில் சேவித்தான்.

**********<{29}:30> And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.

<{29}:31> leayaa'l a'rpamaay e'n'nappattaa'l en'ru karththar ka'ndu, ava'l karppantharikkumpadi seythaar; raakealoa(-) maladiyaayirunthaa'l.

*****<{29}:31> லேயாள் அற்பமாய் எண்ணப்பட்டாள் என்று கர்த்தர் கண்டு, அவள் கர்ப்பந்தரிக்கும்படி செய்தார்; ராகேலோ மலடியாயிருந்தாள்.

**********<{29}:31> And when the LORD saw that Leah was hated, he o**p**ened her womb: but Rachel was barren.

<{29}:32> leayaa'l **k**arppavathiyaa**ki**(**k**arppavathiyaa**hi**/**k**arppavathiyaa**gi**) oru **k**umaaranai**p** **p**et'ru: **k**arththar en si'rumaiyai**p** **p**aarththaru'linaar; ippozhuthu en **p**urushan ennai neasippaar en'ru solli, avanukku roo**pa**n(roo**ba**n) en'ru **p**earittaa'l.

*****<{29}:32> லேயாள் கர்ப்பவதியாகி ஒரு குமாரனைப் பெற்று: கர்த்தர் என் சிறுமையைப் பார்த்தருளினார்; இப்பொழுது என் புருஷன் என்னை நேசிப்பார் என்று சொல்லி, அவனுக்கு ரூபன் என்று பேரிட்டாள்.

**********<{29}:32> And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath loo**k**ed u**p**on my affliction; now therefore my husband will love me.

<{29}:33> ma'ru**p**adiyum ava'l **k**arppavathiyaa**ki**(**k**arppavathiyaa**hi**/**k**arppavathiyaa**gi**) oru **k**umaaranai**p** **p**et'ru: naan a'r**p**amaay e'n'nappattathai**k** **k**arththar **k**eattaru'li, ivanaiyum enakkuth thanthaar en'ru solli, avanukkuch simiyoan en'ru **p**earittaa'l.

*****<{29}:33> மறுபடியும் அவள் கர்ப்பவதியாகி ஒரு குமாரனைப் பெற்று: நான் அற்பமாய் எண்ணப்பட்டதைக் கர்த்தர் கேட்டருளி, இவனையும்

எனக்குத் தந்தார் என்று சொல்லி, அவனுக்குச் சிமியோன் என்று பேரிட்டாள்.

**********<{29}:33> And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard that I was hated, he hath therefore given me this son also: and she called his name Simeon.

<{29}:34> **p**innum ava'l **k**arppavathiyaa**ki**(**k**arppavathiyaa**hi**/**k**arppavathiyaa**gi**) oru **k**umaaranai**p** **p**et'ru: en **p**urushanukku moon'ru **k**umaararai**p** **p**et'ra**p**adiyaal avar ippozhuthu ennoadea searnthiruppaar en'ru solli, avanukku leavi en'ru **p**earittaa'l.

*****<{29}:34> பின்னும் அவள் கர்ப்பவதியாகி ஒரு குமாரனைப் பெற்று: என் புருஷனுக்கு மூன்று குமாரரைப் பெற்றபடியால் அவர் இப்பொழுது என்னோடே சேர்ந்திருப்பார் என்று சொல்லி, அவனுக்கு லேவி என்று பேரிட்டாள்.

**********<{29}:34> And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi.

<{29}:35> ma'ru**p**adiyum ava'l **k**arppavathiyaa**ki**(**k**arppavathiyaa**hi**/**k**arppavathiyaa**gi**) oru **k**umaaranai**p** **p**et'ru: ippozhuthu **k**arththaraith thuthippean en'ru solli, avanukku yoothaa en'ru **p**earittaa'l; **p**i'r**p**aadu ava'lukku**p** **p**i'l'laippea'ru nin'ru**p**oayit'ru.

*****<{29}:35> மறுபடியும் அவள் கர்ப்பவதியாகி ஒரு குமாரனைப் பெற்று: இப்பொழுது கர்த்தரைத்

துதிப்பேன் என்று சொல்லி, அவனுக்கு யூதா என்று பேரிட்டாள்; பிற்பாடு அவளுக்குப் பிள்ளைப்பேறு நின்றுபோயிற்று.

**********<{29}:35> And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I **p**raise the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing.

|aathiyaa**k**amam 30|

*****|ஆதியாகமம் 30|

**********|Genesis 30|

<{30}:1> raakeal(-) thaan yaakkoapukkup(yaakkoabukkup) **p**i'l'laika'laip(**p**i'l'laiha'laip/**p**i'l'laiga'laip) **p**e'raathathaik **k**a'ndu, than sakoathariyinmeal(sahoathariyinmeal/sagoathariyinmeal) **p**o'raamai**k**o'ndu, yaakkoapai(yaakkoabai) noakki: enakku**p** **p**i'l'lai **k**odum, illaavittaal naan saaki'rean(saahi'rean/saagi'rean) en'raa'l.

*****<{30}:1> ராகேல் தான் யாக்கோபுக்குப் பிள்ளைகளைப் பெறாததைக் கண்டு, தன் சகோதரியின்மேல் பொறாமைகொண்டு, யாக்கோபை நோக்கி: எனக்குப் பிள்ளை கொடும், இல்லாவிட்டால் நான் சாகிறேன் என்றாள்.

**********<{30}:1> And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die.

<{30}:2> appozhuthu yaakkoapu(yaakkoabu) raakealinmeal(-) **k**oapangko'ndu(**k**oabangko'ndu): theavanallavoa un **k**arppaththai adaiththirukki'raar, naan theavanaa? en'raan.

*****<{30}:2> அப்பொழுது யாக்கோபு ராகேலின்மேல் கோபங்கொண்டு: தேவனல்லவோ உன் கர்ப்பத்தை அடைத்திருக்கிறார், நான் தேவனா? என்றான்.

**********<{30}:2> And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?

<{30}:3> appozhuthu ava'l: ithoa, en vealaikkaariyaakiya(vealaikkaariyaahiya/vealaikkaariyaagiya) pilkaa'l(bilkaa'l) irukki'raa'lea; ava'l en madikkup pi'l'laika'laip(pi'l'laiha'laip/pi'l'laiga'laip) pe'ravum, ava'laalaakilum(ava'laalaahilum/ava'laalaagilum) en veedu kattappadavum ava'lidaththil searum en'ru solli,

*****<{30}:3> அப்பொழுது அவள்: இதோ, என் வேலைக்காரியாகிய பில்காள் இருக்கிறாளே; அவள் என் மடிக்குப் பிள்ளைகளைப் பெறவும், அவளாலாகிலும் என் வீடு கட்டப்படவும் அவளிடத்தில் சேரும் என்று சொல்லி,

**********<{30}:3> And she said, Behold my maid Bilhah, go in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her.

<{30}:4> avanukkuth than vealaikkaariyaakiya(vealaikkaariyaahiya/vealaikkaariyaagiya) pilkaa'lai(bilkaa'lai) manaiviyaakak(manaiviyaahak/manaiviyaagak) koduththaa'l; appadiyea yaakkoapu(yaakkoabu) ava'laich searnthaan.

*****<{30}:4> அவனுக்குத் தன் வேலைக்காரியாகிய பில்காளை மனைவியாகக் கொடுத்தாள்; அப்படியே யாக்கோபு அவளைச் சேர்ந்தான்.

**********<{30}:4> And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her.

<{30}:5> **pi**l**k**aa'l(**bi**l**k**aa'l) **k**arppavathiyaa**ki**(**k**arppavathiyaa**hi**/**k**arppavathiyaa**gi**), yaakkoa**pu**kku(yaakkoa**bu**kku) oru **k**umaaranai**p** **p**et'raa'l.

*****<{30}:5> பில்காள் கர்ப்பவதியாகி, யாக்கோபுக்கு ஒரு குமாரனைப் பெற்றாள்.

**********<{30}:5> And Bilhah conceived, and bare Jacob a son.

<{30}:6> appozhuthu raa**kea**l(-): theavan en vazhakkaith theerththu, en saththaththaiyum **k**eattu, enakku oru **k**umaaranai**k** **k**oduththaar en'ru solli, avanukkuth thaa'n en'ru **p**earittaa'l.

*****<{30}:6> அப்பொழுது ராகேல்: தேவன் என் வழக்கைத் தீர்த்து, என் சத்தத்தையும் கேட்டு, எனக்கு ஒரு குமாரனைக் கொடுத்தார் என்று சொல்லி, அவனுக்குத் தாண் என்று பேரிட்டாள்.

**********<{30}:6> And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan.

<{30}:7> ma'ru**p**adiyum raa**kea**lin(-) vealaikkaariyaa**ki**ya(vealaikkaariyaa**hi**ya/vealaikkaariyaa**gi**ya) **pi**l**k**aa'l(**bi**l**k**aa'l) **k**arppavathiyaa**ki**(**k**arppavathiyaa**hi**/**k**arppavathiyaa**gi**), yaakkoa**pu**kku(yaakkoa**bu**kku) ira'ndaam **k**umaaranai**p** **p**et'raa'l.

*****<{30}:7> மறுபடியும் ராகேலின் வேலைக்காரியாகிய பில்காள் கர்ப்பவதியாகி, யாக்கோபுக்கு இரண்டாம் குமாரனைப் பெற்றாள்.

**********<{30}:7> And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son.

<{30}:8> appozhuthu raa**k**eal(-): naan ma**k**aa(ma**h**aa/ma**g**aa) **p**oaraattamaay en sa**k**oathariyoadea(sa**h**oathariyoadea/sa**g**oathariyoadea) **p**oaraadi mea'r**k**o'ndean en'ru solli, avanukku na**p**thali en'ru **p**earittaa'l.

*****<{30}:8> அப்பொழுது ராகேல்: நான் மகா போராட்டமாய் என் சகோதரியோடே போராடி மேற்கொண்டேன் என்று சொல்லி, அவனுக்கு நப்தலி என்று பேரிட்டாள்.

**********<{30}:8> And Rachel said, With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have **p**revailed: and she called his name Na**p**htali.

<{30}:9> leayaa'l thaan **p**i'l'lai**p**e'ru**ki**'rathu(**p**i'l'lai**p**e'ru**hi**'rathu/**p**i'l'lai**p**e'ru**gi**'rathu) nin'ru**p**oanathai**k** **k**a'ndu, than vealaikkaariyaa**ki**ya(vealaikkaariyaa**hi**ya/vealaikkaariyaa**gi**ya) sil**p**aa'lai azhaiththu, ava'lai yaakkoa**pu**kku(yaakkoa**bu**kku) manaiviyaa**ka****k**(manaiviyaa**ha****k/**manaiviyaa**ga****k**) **k**oduththaa'l.

*****<{30}:9> லேயாள் தான் பிள்ளைபெறுகிறது நின்றுபோனதைக் கண்டு, தன் வேலைக்காரியாகிய சில்பாளை அழைத்து, அவளை யாக்கோபுக்கு மனைவியாகக் கொடுத்தாள்.

**********<{30}:9> When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife.

<{30}:10> leayaa'lin vealaikkaariyaakiya(vealaikkaariyaahiya/vealaikkaariyaagiya) silpaa'l yaakkoapukku(yaakkoabukku) oru kumaaranaip pet'raa'l.

*****<{30}:10> லேயாளின் வேலைக்காரியாகிய சில்பாள் யாக்கோபுக்கு ஒரு குமாரனைப் பெற்றாள்.

**********<{30}:10> And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son.

<{30}:11> appozhuthu leayaa'l: earaa'lamaaki'rathen'ru(earaa'lamaahi'rathen'ru/earaa'lamaagi'rathen'ru) solli, avanukkuk kaath en'ru pearittaa'l.

*****<{30}:11> அப்பொழுது லேயாள்: ஏராளமாகிறதென்று சொல்லி, அவனுக்குக் காத் என்று பேரிட்டாள்.

**********<{30}:11> And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad.

<{30}:12> pinpu(pinbu) leayaa'lin vealaikkaariyaakiya(vealaikkaariyaahiya/vealaikkaariyaagiya) silpaa'l yaakkoapukku(yaakkoabukku) ira'ndaam kumaaranaip pet'raa'l.

*****<{30}:12> பின்பு லேயாளின் வேலைக்காரியாகிய சில்பாள் யாக்கோபுக்கு இரண்டாம் குமாரனைப் பெற்றாள்.

**********<{30}:12> And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son.

<{30}:13> appozhuthu leayaa'l: naan paakkiyavathi(baakkiyavathi), sthireeka'l(sthireeha'l/sthireega'l) ennaip

paakkiyavathi(baakkiyavathi) enpaarka'l(enbaarha'l/enbaarga'l) en'ru solli, avanukku aasear en'ru pearittaa'l.

*****<{30}:13> அப்பொழுது லேயாள்: நான் பாக்கியவதி, ஸ்திரீகள் என்னைப் பாக்கியவதி என்பார்கள் என்று சொல்லி, அவனுக்கு ஆசேர் என்று பேரிட்டாள்.

**********<{30}:13> And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.

<{30}:14> koathumai a'ruppu naadka'lilea roopan(rooban) vayalve'liyilea poay, thoothaayeem kanika'laik(kaniha'laik/kaniga'laik) ka'ndeduththu, avaika'laik(avaiha'laik/avaiga'laik) ko'nduvanthu than thaayaakiya(thaayaahiya/thaayaagiya) leayaa'lidaththil koduththaan. appozhuthu raakeal(-) leayaa'lai noakki: un kumaaranudaiya thoothaayeem kaniyil enakkuk kogncham thaa en'raa'l.

*****<{30}:14> கோதுமை அறுப்பு நாட்களிலே ரூபன் வயல்வெளியிலே போய், தூதாயீம் கனிகளைக் கண்டெடுத்து, அவைகளைக் கொண்டுவந்து தன் தாயாகிய லேயாளிடத்தில் கொடுத்தான். அப்பொழுது ராகேல் லேயாளை நோக்கி: உன் குமாரனுடைய தூதாயீம் கனியில் எனக்குக் கொஞ்சம் தா என்றாள்.

**********<{30}:14> And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.

<{30}:15> atha'rku ava'l: nee en purushanai eduththukko'ndathu a'rpakaariyamaa? en kumaaranudaiya thoothaayeem kanika'laiyum(kaniha'laiyum/kaniga'laiyum) eduththukko'l'lavea'ndumoa en'raa'l; atha'rku raakeal(-): un

kumaaranudaiya thoothaayeem **k**ani**ka**'lukku(**k**ani**ha**'lukku/**k**ani**ga**'lukku) eedaa**ka**(eedaa**ha**/eedaa**ga**) in'ru iravu avar unnoadea sayanikkattum en'raa'l.

*****<{30}:15> அதற்கு அவள்: நீ என் புருஷனை எடுத்துக்கொண்டது அற்பகாரியமா? என் குமாரனுடைய தூதாயீம் கனிகளையும் எடுத்துக்கொள்ளவேண்டுமோ என்றாள்; அதற்கு ராகேல்: உன் குமாரனுடைய தூதாயீம் கனிகளுக்கு ஈடாக இன்று இரவு அவர் உன்னோடே சயனிக்கட்டும் என்றாள்.

**********<{30}:15> And she said unto her, Is it a small matter that thou hast ta**k**en my husband? and wouldest thou ta**k**e away my son's mandra**k**es also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandra**k**es.

<{30}:16> saayang**kaa**laththil(saayang**gaa**laththil) yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) ve'liyilirunthu varu**kai**yil(varu**hai**yil/varu**gai**yil) leayaa'l **p**u'rappattu avanukku ethir**ko**'ndu**p**oay: en **k**umaaranudaiya thoothaayeem **k**ani**ka**'laal(**k**ani**ha**'laal/**k**ani**ga**'laal) ummai**k** **k**o'ndean; aa**kai**yaal(aa**hai**yaal/aa**gai**yaal), neer ennidaththil varavea'ndum en'raa'l; avan an'ru iravu ava'loadea sayaniththaan.

*****<{30}:16> சாயங்காலத்தில் யாக்கோபு வெளியிலிருந்து வருகையில் லேயாள் புறப்பட்டு அவனுக்கு எதிர்கொண்டுபோய்: என் குமாரனுடைய தூதாயீம் கனிகளால் உம்மைக் கொண்டேன்; ஆகையால், நீர் என்னிடத்தில் வரவேண்டும் என்றாள்; அவன் அன்று இரவு அவளோடே சயனித்தான்.

**********<{30}:16> And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with my son's mandra**k**es. And he lay with her that night.

<{30}:17> theavan leayaa'lukkuch sevi**k**oduththaar. ava'l **k**arppavathiyaa**ki**(**k**arppavathiyaa**hi**/**k**arppavathiyaa**gi**) yaakkoa**pu**kku(yaakkoa**bu**kku) ainthaam **k**umaaranai**p** **p**et'raa'l.

*****<{30}:17> தேவன் லேயாளுக்குச் செவிகொடுத்தார். அவள் கர்ப்பவதியாகி யாக்கோபுக்கு ஐந்தாம் குமாரனைப் பெற்றாள்.

**********<{30}:17> And God hear**k**ened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son.

<{30}:18> appozhuthu leayaa'l: naan en vealaikkaariyai en **p**urushanukku**k** **k**oduththa **p**alanaith theavan enakkuth thanthaar en'ru solli, avanukku isakkaar en'ru **p**earittaa'l.

*****<{30}:18> அப்பொழுது லேயாள்: நான் என் வேலைக்காரியை என் புருஷனுக்குக் கொடுத்த பலனைத் தேவன் எனக்குத் தந்தார் என்று சொல்லி, அவனுக்கு இசக்கார் என்று பேரிட்டாள்.

**********<{30}:18> And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar.

<{30}:19> appu'ram leayaa'l **k**arppavathiyaa**ki**(**k**arppavathiyaa**hi**/**k**arppavathiyaa**gi**) yaakkoa**pu**kku(yaakkoa**bu**kku) aa'raam **k**umaaranai**p** **p**et'raa'l.

*****<{30}:19> அப்புறம் லேயாள் கர்ப்பவதியாகி யாக்கோபுக்கு ஆறாம் குமாரனைப் பெற்றாள்.

**********<{30}:19> And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son.

<{30}:20> appozhuthu leayaa'l: theavan enakku nalla eevaith thanthaar; en **p**urushanukku naan aa'ru **k**umaararai**p** **p**et'ra**p**adiyaal, ippozhuthu avar ennudanea vaasam**p**a'n'nuvaar en'ru solli, avanukkuch se**pu**loan(se**bu**loan) en'ru **p**earittaa'l.

*****<{30}:20> அப்பொழுது லேயாள்: தேவன் எனக்கு நல்ல ஈவைத் தந்தார்; என் புருஷனுக்கு நான் ஆறு குமாரரைப் பெற்றபடியால், இப்பொழுது அவர் என்னுடனே வாசம்பண்ணுவார் என்று சொல்லி, அவனுக்குச் செபுலோன் என்று பேரிட்டாள்.

**********<{30}:20> And Leah said, God hath endued me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun.

<{30}:21> pinpu(pinbu) ava'l oru **k**umaaraththiyaiyum **p**et'ru, ava'lukkuth theenaa'l en'ru **p**earittaa'l.

*****<{30}:21> பின்பு அவள் ஒரு குமாரத்தியையும் பெற்று, அவளுக்குத் தீனாள் என்று பேரிட்டாள்.

**********<{30}:21> And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.

<{30}:22> theavan raa**kea**lai(-) ninaiththaru'linaar; ava'lukkuth theavan sevi**k**oduththu, ava'l **k**arppantharikkum**p**adi seythaar.

*****<{30}:22> தேவன் ராகேலை நினைத்தருளினார்; அவளுக்குத் தேவன் செவிகொடுத்து, அவள் கர்ப்பந்தரிக்கும்படி செய்தார்.

**********<{30}:22> And God remembered Rachel, and God hear**k**ened to her, and o**p**ened her womb.

<{30}:23> ava'l **k**arppavathiyaa**ki**(**k**arppavathiyaa**h**i/**k**arppavathiyaa**gi**) oru **k**umaaranai**p** **p**et'ru: theavan en ninthaiyai neekkivittaar en'rum,

*****<{30}:23> அவள் கர்ப்பவதியாகி ஒரு குமாரனைப் பெற்று: தேவன் என் நிந்தையை நீக்கிவிட்டார் என்றும்,

**********<{30}:23> And she conceived, and bare a son; and said, God hath ta**k**en away my re**p**roach:

<{30}:24> innum oru **k**umaaranai**k** **k**arththar enakkuth tharuvaar en'rum solli, avanukku yoaseappu en'ru **p**earittaa'l.

*****<{30}:24> இன்னும் ஒரு குமாரனைக் கர்த்தர் எனக்குத் தருவார் என்றும் சொல்லி, அவனுக்கு யோசேப்பு என்று பேரிட்டாள்.

**********<{30}:24> And she called his name Jose**p**h; and said, The LORD shall add to me another son.

<{30}:25> raa**k**eal(-) yoaseappai**p** **p**et'ra**p**in, yaakkoa**p**u(yaakkoa**b**u) laa**p**aanai(laa**b**aanai) noakki: naan en sthaanaththi'r**k**um en theasaththi'r**k**um **p**oa**k**a(**p**oa**h**a/**p**oa**g**a) ennai anuppividum.

*****<{30}:25> ராகேல் யோசேப்பைப் பெற்றபின், யாக்கோபு லாபானை நோக்கி: நான் என் ஸ்தானத்திற்கும் என் தேசத்திற்கும் போக என்னை அனுப்பிவிடும்.

**********<{30}:25> And it came to **p**ass, when Rachel had born Jose**p**h, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own **p**lace, and to my country.

<{30}:26> naan umakku oozhiyagnseythu sam**p**aathiththa(sam**b**aathiththa) en manaivi**k**a'laiyum(manaivi**h**a'laiyum/manaivi**g**a'laiyum) en **p**i'l'lai**k**a'laiyum(**p**i'l'lai**h**a'laiyum/**p**i'l'lai**g**a'laiyum) enakkuth thaarum; naan **p**oavean, naan ummidaththil seaviththa seava**k**aththai(seava**h**aththai/seava**g**aththai) neer a'rinthirukki'reer en'raan.

*****<{30}:26> நான் உமக்கு ஊழியஞ்செய்து சம்பாதித்த என் மனைவிகளையும் என் பிள்ளைகளையும் எனக்குத் தாரும்; நான் போவேன், நான் உம்மிடத்தில் சேவித்த சேவகத்தை நீர் அறிந்திருக்கிறீர் என்றான்.

**********<{30}:26> Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou **k**nowest my service which I have done thee.

<{30}:27> appozhuthu laa**p**aan(laa**b**aan): un **k**a'n**k**a'lil(**k**a'n**h**a'lil/**k**a'n**g**a'lil) enakkuth thayavu **k**idaiththatheayaanaal nee iru; un nimiththam **k**arththar ennai aaseervathiththaar en'ru **k**u'rippinaal a'rinthean.

*****<{30}:27> அப்பொழுது லாபான்: உன் கண்களில் எனக்குத் தயவு கிடைத்ததேயானால் நீ இரு; உன் நிமித்தம் கர்த்தர் என்னை ஆசீர்வதித்தார் என்று குறிப்பினால் அறிந்தேன்.

**********<{30}:27> And Laban said unto him, I **p**ray thee, if I have found favour in thine eyes, tarry: for I have learned by ex**p**erience that the LORD hath blessed me for thy sa**k**e.

<{30}:28> un sampa'lam(samba'lam) innathen'ru enakkuch sol, naan athaith tharuvean en'raan.

*****<{30}:28> உன் சம்பளம் இன்னதென்று எனக்குச் சொல், நான் அதைத் தருவேன் என்றான்.

**********<{30}:28> And he said, Appoint me thy wages, and I will give it.

<{30}:29> atha'r**k**u avan: naan ummaich seaviththa vithamum, ummudaiya manthai ennidaththil iruntha vithamum a'rinthirukki'reer.

*****<{30}:29> அதற்கு அவன்: நான் உம்மைச் சேவித்த விதமும், உம்முடைய மந்தை என்னிடத்தில் இருந்த விதமும் அறிந்திருக்கிறீர்.

**********<{30}:29> And he said unto him, Thou **k**nowest how I have served thee, and how thy cattle was with me.

<{30}:30> naan varumunnea umakku irunthathu **k**ogncham; naan vantha**p**in **k**arththar ummai aaseervathiththathinaal athu mi**ka**vum(mi**ha**vum/mi**ga**vum) **p**eru**ki**yirukki'rathu(**p**eru**hi**yirukki'rathu/**p**eru**gi**yirukki'rathu); ini naan en **k**udum**pa**ththukkuch(**k**udum**ba**ththukkuch) sam**paa**ththiyam**p**a'n'nuvathu(sam**baa**ththiyam**p**a'n'nuvathu) eppozhuthu en'raan.

*****<{30}:30> நான் வருமுன்னே உமக்கு இருந்தது கொஞ்சம்; நான் வந்தபின் கர்த்தர் உம்மை ஆசீர்வதித்ததினால் அது மிகவும் பெருகியிருக்கிறது; இனி நான் என் குடும்பத்துக்குச் சம்பாத்தியம்பண்ணுவது எப்பொழுது என்றான்.

**********<{30}:30> For it was little which thou hadst before I came, and it is now increased unto a multitude; and the LORD hath blessed thee since my coming: and now when shall I **p**rovide for mine own house also?

<{30}:31> atha'r**k**u avan: naan unakku enna tharavea'ndum en'raan; yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**): neer enakku on'rum tharavea'ndiyathillai; naan sollu**ki**'ra**p**adi(sollu**hi**'ra**p**adi/sollu**gi**'ra**p**adi) neer enakkuch seythaal, ummudaiya manthaiyaith thirum**pa**(thirum**ba**) meayththu**k** **k**aappean.

*****<{30}:31> அதற்கு அவன்: நான் உனக்கு என்ன தரவேண்டும் என்றான்; யாக்கோபு: நீர் எனக்கு ஒன்றும் தரவேண்டியதில்லை; நான் சொல்லுகிறபடி நீர் எனக்குச் செய்தால், உம்முடைய மந்தையைத் திரும்ப மேய்த்துக் காப்பேன்.

**********<{30}:31> And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed and **k**ee**p** thy floc**k**:

<{30}:32> naan in'raikkuppoay, ummudaiya manthai**ka**'laiyellaam(manthai**ha**'laiyellaam/manthai**ga**'laiyellaam) **p**aarvaiyittu, avai**ka**'lil(avai**ha**'lil/avai**ga**'lil) **p**u'l'liyum variyum **k**a'ruppumu'l'la semma'riyaadu**ka**'laiyum(semma'riyaadu**ha**'laiyum/semma'riyaadu**ga**'laiyum), variyum **p**u'l'liyumu'l'la ve'l'laadu**ka**'laiyum(ve'l'laadu**ha**'laiyum/ve'l'laadu**ga**'laiyum) **p**iriththuvidu**ki**'rean(**p**iriththuvidu**hi**'rean/**p**iriththuvidu**gi**'rean); appadippattavai ini enakkuch sam**pa**'lamaayirukkattum(sam**ba**'lamaayirukkattum).

*****<{30}:32> நான் இன்றைக்குப்போய், உம்முடைய மந்தைகளையெல்லாம் பார்வையிட்டு, அவைகளில்

புள்ளியும் வரியும் கறுப்புமுள்ள செம்மறியாடுகளையும், வரியும் புள்ளியுமுள்ள வெள்ளாடுகளையும் பிரித்துவிடுகிறேன்; அப்படிப்பட்டவை இனி எனக்குச் சம்பளமாயிருக்கட்டும்.

**********<{30}:32> I will **p**ass through all thy floc**k** to day, removing from thence all the s**p**ec**k**led and s**p**otted cattle, and all the brown cattle among the shee**p**, and the s**p**otted and s**p**ec**k**led among the goats: and of such shall be my hire.

<{30}:33> appadiyea inimeal en sam**pa**'lamaa**ki**ya(sam**ba**'lamaa**hi**ya/sam**ba**'lamaa**gi**ya) ivat'rai neer **p**aarvaiyidum**p**oathu, en neethi vi'lang**ku**m(vi'lang**gu**m); **p**u'l'liyum variyumillaatha ve'l'laadu**ka**'lum(ve'l'laadu**ha**'lum/ve'l'laadu**ga**'lum), **k**a'ruppaana semma'riyaadu**ka**'lum(semma'riyaadu**ha**'lum/semma'riyaadu**ga**'lum) en vasaththil irunthaal, avaiyellaam ennaal thirudikko'l'lappattavai**ka**'laay(thirudikko'l'lappattavai**ha**'laay/thirudikko'l'lappattavai**ga**'laay) e'n'nappadattum en'raan.

*****<{30}:33> அப்படியே இனிமேல் என் சம்பளமாகிய இவற்றை நீர் பார்வையிடும்போது, என் நீதி விளங்கும்; புள்ளியும் வரியுமில்லாத வெள்ளாடுகளும், கறுப்பான செம்மறியாடுகளும் என் வசத்தில் இருந்தால், அவையெல்லாம் என்னால் திருடிக்கொள்ளப்பட்டவைகளாய் எண்ணப்படட்டும் என்றான்.

**********<{30}:33> So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face:

every one that is not s**p**ec**k**led and s**p**otted among the goats, and brown among the shee**p**, that shall be counted stolen with me.

<{30}:34> atha'r**k**u laa**paa**n(laa**baa**n): nee sonna**p**adiyea aa**ka**ttum(aa**ha**ttum/aa**ga**ttum) en'ru solli,

*****<{30}:34> அதற்கு லாபான்: நீ சொன்னபடியே ஆகட்டும் என்று சொல்லி,

**********<{30}:34> And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word.

<{30}:35> annaa'lilea **k**alappu ni'ramum variyumu'l'la ve'l'laattu**k** **k**adaakka'laiyum, **p**u'l'liyum variyumu'l'la ve'l'laadu**ka**'l(ve'l'laadu**ha**'l/ve'l'laadu**ga**'l) yaavaiyum, sat'ru ve'nmaiyum **k**arumaiyumu'l'la semma'riyaadu**ka**'l(semma'riyaadu**ha**'l/semma'riyaadu**ga**'l) yaavaiyum **p**iriththu, than **k**umaararidaththil oppuviththu,

*****<{30}:35> அந்நாளிலே கலப்பு நிறமும் வரியுமுள்ள வெள்ளாட்டுக் கடாக்களையும், புள்ளியும் வரியுமுள்ள வெள்ளாடுகள் யாவையும், சற்று வெண்மையும் கருமையுமுள்ள செம்மறியாடுகள் யாவையும் பிரித்து, தன் குமாரரிடத்தில் ஒப்புவித்து,

**********<{30}:35> And he removed that day the he goats that were ringstra**k**ed and s**p**otted, and all the she goats that were s**p**ec**k**led and s**p**otted, and every one that had some white in it, and all the brown among the shee**p**, and gave them into the hand of his sons.

<{30}:36> thanakkum yaakkoa**pu**kkum(yaakkoa**bu**kkum) idaiyilea moon'runaa'l **p**irayaa'na thooraththil irukkum**p**adi vaiththaan. laa**paa**nudaiya(laa**baa**nudaiya) mat'ra

aaduka'lai(aaduha'lai/aaduga'lai) yaakkoapu(yaakkoabu) meayththaan.

*****<{30}:36> தனக்கும் யாக்கோபுக்கும் இடையிலே மூன்றுநாள் பிரயாண தூரத்தில் இருக்கும்படி வைத்தான். லாபானுடைய மற்ற ஆடுகளை யாக்கோபு மேய்த்தான்.

**********<{30}:36> And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.

<{30}:37> pinpu(pinbu) yaakkoapu(yaakkoabu) pachchaiyaayirukki'ra punnai, vaathumai, armoan ennum marangka'lin(marangga'lin) koppuka'lai(koppuha'lai/koppuga'lai) vetti, idaiyidaiyea ve'nmai thoan'rumpadi, pattaiyai uriththu,

*****<{30}:37> பின்பு யாக்கோபு பச்சையாயிருக்கிற புன்னை, வாதுமை, அர்மோன் என்னும் மரங்களின் கொப்புகளை வெட்டி, இடையிடையே வெண்மை தோன்றும்படி, பட்டையை உரித்து,

**********<{30}:37> And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chesnut tree; and pilled white strakes in them, and made the white appear which was in the rods.

<{30}:38> thaan uriththa koppuka'lai(koppuha'lai/koppuga'lai) aaduka'l(aaduha'l/aaduga'l) tha'n'neer kudikka varum kaalvaayka'lilum(kaalvaayha'lilum/kaalvaayga'lilum) thottika'lilum(thottiha'lilum/thottiga'lilum) aaduka'lukku(aaduha'lukku/aaduga'lukku) ethiraakap(ethiraahap/ethiraagap) poattuvaippaan; aaduka'l(aaduha'l/aaduga'l) tha'n'neer kudikka varumpoathu polivathu'ndu.

*****<{30}:38> தான் உரித்த கொப்புகளை ஆடுகள் தண்ணீர் குடிக்க வரும் கால்வாய்களிலும் தொட்டிகளிலும் ஆடுகளுக்கு எதிராகப் போட்டுவைப்பான்; ஆடுகள் தண்ணீர் குடிக்க வரும்போது பொலிவதுண்டு.

**********<{30}:38> And he set the rods which he had **p**illed before the floc**k**s in the gutters in the watering troughs when the floc**k**s came to drin**k**, that they should conceive when they came to drin**k**.

<{30}:39> aadu**ka**'l(aadu**ha**'l/aadu**ga**'l) antha**k** **k**oppu**ka**'lukku(**k**oppu**ha**'lukku/**k**oppu**ga**'lukku) mun**paakap**(mun**baahap/**mun**baagap**) **p**olintha**p**adiyaal, avai**ka**'l(avai**ha**'l/avai**ga**'l) **k**alappuni'ramu'l'lathum **p**u'l'liyu'l'lathum variyu'l'lathumaana **k**utti**ka**'lai**p**(**k**utti**ha**'lai**p/k**utti**ga**'lai**p**) **p**oattathu.

*****<{30}:39> ஆடுகள் அந்தக் கொப்புகளுக்கு முன்பாகப் பொலிந்தபடியால், அவைகள் கலப்புநிறமுள்ளதும் புள்ளியுள்ளதும் வரியுள்ளதுமான குட்டிகளைப் போட்டது.

**********<{30}:39> And the floc**k**s conceived before the rods, and brought forth cattle ringstra**k**ed, s**p**ec**k**led, and s**p**otted.

<{30}:40> antha aattukkutti**ka**'lai(aattukkutti**ha**'lai/aattukkutti**ga**'lai) yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) **p**iriththukko'ndu, aadu**ka**'lai(aadu**ha**'lai/aadu**ga**'lai) laa**paa**nudaiya(laa**baa**nudaiya) manthaiyilirukkum **k**alappuni'ramaanavai**ka**'lukkum(**k**alappuni'ramaanavai**ha**'lukkum/**k**alappuni'ramaanavai**ga**'lukkum) **k**a'ruppaanavai**ka**'lellaavat'ri'r**k**um(**k**a'ruppaanavai**ha**'lellaavat'ri'r**k**um/**k**a'ruppaanavai**ga**'lellaavat'ri'r**k**um) ethiraa**ka**(ethiraa**ha**/ethiraa**ga**)

ni'ruththi, than aadu**ka**'lai(aadu**ha**'lai/aadu**ga**'lai) laa**p**aanudaiya(laa**b**aanudaiya) manthaiyoadea searkkaamal, thanippu'ramaa**ka**(thanippu'ramaa**ha**/thanippu'ramaa**ga**) vaiththukko'lvaan.

*****<{30}:40> அந்த ஆட்டுக்குட்டிகளை யாக்கோபு பிரித்துக்கொண்டு, ஆடுகளை லாபானுடைய மந்தையிலிருக்கும் கலப்புநிறமானவைகளுக்கும் கறுப்பானவைகளெல்லாவற்றிற்கும் எதிராக நிறுத்தி, தன் ஆடுகளை லாபானுடைய மந்தையோடே சேர்க்காமல், தனிப்புறமாக வைத்துக்கொள்வான்.

**********<{30}:40> And Jacob did se**p**arate the lambs, and set the faces of the floc**k**s toward the ringstra**k**ed, and all the brown in the floc**k** of Laban; and he **p**ut his own floc**k**s by themselves, and **p**ut them not unto Laban's cattle.

<{30}:41> **pa**laththa(**ba**laththa) aadu**ka**'l(aadu**ha**'l/aadu**ga**'l) **p**oliyum**p**oathu, antha**k** **k**oppu**ka**'lukku(**k**oppu**ha**'lukku/**k**oppu**ga**'lukku) ethirea **p**oliyum**p**adi yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) avai**ka**'lai(avai**ha**'lai/avai**ga**'lai) antha aadu**ka**'lin(aadu**ha**'lin/aadu**ga**'lin) **k**a'n**ka**'lukku(**k**a'n**ha**'lukku/**k**a'n**ga**'lukku) mun**paaka**k(mun**baaha**k/mun**baaga**k) **k**aalvaay**ka**'lilea(**k**aalvaay**ha**'lilea/**k**aalvaay**ga**'lilea) **p**oattuvaippaan.

*****<{30}:41> பலத்த ஆடுகள் பொலியும்போது, அந்தக் கொப்புகளுக்கு எதிரே பொலியும்படி யாக்கோபு அவைகளை அந்த ஆடுகளின் கண்களுக்கு முன்பாகக் கால்வாய்களிலே போட்டுவைப்பான்.

**********<{30}:41> And it came to **p**ass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the

eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods.

<{30}:42> **p**alaveenamaana(**b**alaveenamaana) aadu**ka**'l(aadu**ha**'l/aadu**ga**'l) **p**oliyum**p**oathu, avai**ka**'lai**p**(avai**ha**'lai**p/**avai**ga**'lai**p**) **p**oadaamaliruppaan; ithanaal **p**alaveenamaanavai**ka**'l(**b**alaveenamaanavai**ha**'l/**b**alaveenamaanavai**ga**'l) laa**paa**naiyum(laa**baa**naiyum), **p**alamu'l'lavai**ka**'l(**b**alamu'l'lavai**ha**'l/**b**alamu'l'lavai**ga**'l) yaakkoa**pai**yum(yaakkoa**bai**yum) searnthana.

*****<{30}:42> பலவீனமான ஆடுகள் பொலியும்போது, அவைகளைப் போடாமலிருப்பான்; இதனால் பலவீனமானவைகள் லாபானையும், பலமுள்ளவைகள் யாக்கோபையும் சேர்ந்தன.

**********<{30}:42> But when the cattle were feeble, he **p**ut them not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.

<{30}:43> ivvithamaay antha**p** **p**urushan mi**ka**vum(mi**ha**vum/mi**ga**vum) viruththiyadainthu, thira'laana aadu**ka**'lum(aadu**ha**'lum/aadu**ga**'lum), vealaikkaari**ka**'lum(vealaikkaari**ha**'lum/vealaikkaari**ga**'lum), vealaikkaararum, otta**ka**ng**ka**'lum(otta**ha**ng**ga**'lum/otta**ga**ng**ga**'lum), **k**azhuthai**ka**'lum(**k**azhuthai**ha**'lum/**k**azhuthai**ga**'lum) udaiyavanaanaan.

*****<{30}:43> இவ்விதமாய் அந்தப் புருஷன் மிகவும் விருத்தியடைந்து, திரளான ஆடுகளும், வேலைக்காரிகளும், வேலைக்காரரும், ஒட்டகங்களும், கழுதைகளும் உடையவனானான்.

**********<{30}:43> And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses.

|aathiyaa**k**amam 31|

*****|ஆதியாகமம் 31|

**********|Genesis 31|

<{31}:1> pinpu(pinbu), laa**paa**nudaiya(laa**baa**nudaiya) **k**umaarar: eng**ka**'l(eng**ga**'l) tha**ka**ppanukku(tha**ha**ppanukku/tha**ga**ppanukku) u'ndaanavai**ka**'l(u'ndaanavai**ha**'l/u'ndaanavai**ga**'l) yaavaiyum yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) eduththukko'ndaan en'rum, eng**ka**'l(eng**ga**'l) tha**ka**ppanudaiya(tha**ha**ppanudaiya/tha**ga**ppanudaiya) **p**oru'linaalea inthach selvaththaiyellaam adainthaan en'rum sonna vaarththai**ka**'lai(vaarththai**ha**'lai/vaarththai**ga**'lai) yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) **k**eattaan.

*****<{31}:1> பின்பு, லாபானுடைய குமாரர்: எங்கள் தகப்பனுக்கு உண்டானவைகள் யாவையும் யாக்கோபு எடுத்துக்கொண்டான் என்றும், எங்கள் தகப்பனுடைய பொருளினாலே இந்தச் செல்வத்தையெல்லாம் அடைந்தான் என்றும் சொன்ன வார்த்தைகளை யாக்கோபு கேட்டான்.

**********<{31}:1> And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath ta**k**en away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this glory.

<{31}:2> laa**paa**nin(laa**baa**nin) mu**ka**ththai(mu**ha**ththai/mu**ga**ththai) yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) **p**aarththa**p**oathu, athu neat'ru munthainaa'l irunthathu**p**oal iraamal vea'ru**p**attirukka**k** **k**a'ndaan.

*****<{31}:2> லாபானின் முகத்தை யாக்கோபு பார்த்தபோது, அது நேற்று முந்தைநாள் இருந்ததுபோல் இராமல் வேறுபட்டிருக்கக் கண்டான்.

**********<{31}:2> And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as before.

<{31}:3> **k**arththar yaakkoa**pai**(yaakkoa**bai**) noakki: un **p**ithaakka'ludaiya theasaththi'r**k**um un inaththaaridaththi'r**k**um nee thirum**pi**ppoa(thirum**bi**ppoa); naan unnoadea**k**ooda iruppean en'raar.

*****<{31}:3> கர்த்தர் யாக்கோபை நோக்கி: உன் பிதாக்களுடைய தேசத்திற்கும் உன் இனத்தாரிடத்திற்கும் நீ திரும்பிப்போ; நான் உன்னோடேகூட இருப்பேன் என்றார்.

**********<{31}:3> And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy **k**indred; and I will be with thee.

<{31}:4> appozhuthu yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**), raa**kea**laiyum(-) leayaa'laiyum ve'liyilea than manthaiyidaththil azhaippiththu,

*****<{31}:4> அப்பொழுது யாக்கோபு, ராகேலையும் லேயாளையும் வெளியிலே தன் மந்தையிடத்தில் அழைப்பித்து,

**********<{31}:4> And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his floc**k**,

<{31}:5> avar**ka**'lai(avar**ha**'lai/avar**ga**'lai) noakki: ung**ka**'l(ung**ga**'l) tha**ka**ppanudaiya(tha**ha**ppanudaiya/tha**ga**ppanudaiya) mu**ka**m(mu**ha**m/mu**ga**m) neat'ru munthainaa'l irunthathu**p**oala irukkavillai en'ru enakkuth

thoan'ruki'rathu(thoan'ruhi'rathu/thoan'rugi'rathu); aanaalum en thakappanudaiya(thahappanudaiya/thagappanudaiya) theavan ennoadeakooda irukki'raar.

*****<{31}:5> அவர்களை நோக்கி: உங்கள் தகப்பனுடைய முகம் நேற்று முந்தைநாள் இருந்ததுபோல இருக்கவில்லை என்று எனக்குத் தோன்றுகிறது; ஆனாலும் என் தகப்பனுடைய தேவன் என்னோடேகூட இருக்கிறார்.

**********<{31}:5> And said unto them, I see your father's countenance, that it is not toward me as before; but the God of my father hath been with me.

<{31}:6> ennaal iyan'ramattum naan ungka'l(ungga'l) thakappanukku(thahappanukku/thagappanukku) oozhiyagnseythean en'ru neengka'l(neengga'l) a'rinthirukki'reerka'l(a'rinthirukki'reerha'l/a'rinthirukki'reerga'l).

*****<{31}:6> என்னால் இயன்றமட்டும் நான் உங்கள் தகப்பனுக்கு ஊழியஞ்செய்தேன் என்று நீங்கள் அறிந்திருக்கிறீர்கள்.

**********<{31}:6> And ye know that with all my power I have served your father.

<{31}:7> ungka'l(ungga'l) thakappanoa(thahappanoa/thagappanoa), ennai vagnchiththu, en sampa'laththaip(samba'laththaip) paththumu'rai maat'rinaan; aanaalum avan enakkuth theengkuseyya(theengguseyya) theavan avanukku idangkodukkavillai.

*****<{31}:7> உங்கள் தகப்பனோ, என்னை வஞ்சித்து, என் சம்பளத்தைப் பத்துமுறை மாற்றினான்;

ஆனாலும் அவன் எனக்குத் தீங்குசெய்ய தேவன் அவனுக்கு இடங்கொடுக்கவில்லை.

**********<{31}:7> And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.

<{31}:8> pu'l'liyu'l'lavaika'l(pu'l'liyu'l'lavaiha'l/pu'l'liyu'l'lavaiga'l) un sampa'lamaayirukkum(samba'lamaayirukkum) en'ru avan sonnapoathu, aaduka'lellaam(aaduha'lellaam/aaduga'lellaam) pu'l'liyu'l'la kuttika'laip(kuttiha'laip/kuttiga'laip) poattathu; kalappuni'ramaanavaika'l(kalappuni'ramaanavaiha'l/kalappuni'ramaanavaiga'l) un sampa'lamaayirukkum(samba'lamaayirukkum) en'ru avan sonnapoathu, aaduka'lellaam(aaduha'lellaam/aaduga'lellaam) kalappuni'rak kuttika'laip(kuttiha'laip/kuttiga'laip) poattathu.

*****<{31}:8> புள்ளியுள்ளவைகள் உன் சம்பளமாயிருக்கும் என்று அவன் சொன்னபோது, ஆடுகளெல்லாம் புள்ளியுள்ள குட்டிகளைப் போட்டது; கலப்புநிறமானவைகள் உன் சம்பளமாயிருக்கும் என்று அவன் சொன்னபோது, ஆடுகளெல்லாம் கலப்புநிறக் குட்டிகளைப் போட்டது.

**********<{31}:8> If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstraked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstraked.

<{31}:9> ivvithamaay theavan ungka'l(ungga'l) thakappanudaiya(thahappanudaiya/thagappanudaiya) aaduka'lai(aaduha'lai/aaduga'lai) eduththu, enakkuth thanthaar.

*****<{31}:9> இவ்விதமாய் தேவன் உங்கள் தகப்பனுடைய ஆடுகளை எடுத்து, எனக்குத் தந்தார்.

**********<{31}:9> Thus God hath ta**k**en away the cattle of your father, and given them to me.

<{31}:10> aadu**ka**'l(aadu**ha**'l/aadu**ga**'l) **p**oliyum **k**aalaththilea naan **k**a'nda soppanaththil en **k**a'n**ka**'lai(**k**a'n**ha**'lai/**k**a'n**ga**'lai) ea'reduththu**p** **p**aarkkum**p**oathu, aadu**ka**'loadea(aadu**ha**'loadea/aadu**ga**'loadea) **p**oliyum **k**adaakka'l **k**alappuni'ramum **p**u'l'liyum variyum u'l'lavai**ka**'laayirukka**k**(u'l'lavai**ha**'laayirukka**k/**u'l'lavai**ga**'laayirukka**k**) **k**a'ndean.

*****<{31}:10> ஆடுகள் பொலியும் காலத்திலே நான் கண்ட சொப்பனத்தில் என் கண்களை ஏறெடுத்துப் பார்க்கும்போது, ஆடுகளோடே பொலியும் கடாக்கள் கலப்புநிறமும் புள்ளியும் வரியும் உள்ளவைகளாயிருக்கக் கண்டேன்.

**********<{31}:10> And it came to **p**ass at the time that the cattle conceived, that I lifted u**p** mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which lea**p**ed u**p**on the cattle were ringstra**k**ed, s**p**ec**k**led, and grisled.

<{31}:11> an'riyum theavathoothan oruvar soppanaththil: yaakkoa**pea**(yaakkoa**bea**) en'raar; ithoa, irukki'rean en'rean.

*****<{31}:11> அன்றியும் தேவதூதன் ஒருவர் சொப்பனத்தில்: யாக்கோபே என்றார்; இதோ, இருக்கிறேன் என்றேன்.

**********<{31}:11> And the angel of God s**p**a**k**e unto me in a dream, saying, Jacob: And I said, Here am I.

<{31}:12> appozhuthu avar: un **k**a'n**ka**'lai(**k**a'n**ha**'lai/**k**a'n**ga**'lai) ea'reduththuppaar; aadu**ka**'loadea(aadu**ha**'loadea/aadu**ga**'loadea) **p**oliyum **k**adaakka'lellaam **k**alappuni'ramum **p**u'l'liyum

variyumu'l'lavai**ka**'laay(variyumu'l'lavai**ha**'laay/variyumu'l'lavai**ga**'laay) irukki'rathu; laa**paa**n(laa**baa**n) unakkuch sey**ki**'ra(sey**hi**'ra/sey**gi**'ra) yaavaiyum **k**a'ndean.

*****<{31}:12> அப்பொழுது அவர்: உன் கண்களை ஏறெடுத்துப்பார்; ஆடுகளோடே பொலியும் கடாக்களெல்லாம் கலப்புநிறமும் புள்ளியும் வரியுமுள்ளவைகளாய் இருக்கிறது; லாபான் உனக்குச் செய்கிற யாவையும் கண்டேன்.

**********<{31}:12> And he said, Lift u**p** now thine eyes, and see, all the rams which lea**p** u**p**on the cattle are ringstra**k**ed, s**p**ec**k**led, and grisled: for I have seen all that Laban doeth unto thee.

<{31}:13> nee thoo'nukku a**pi**shea**kagns**eythu(a**bi**shea**hagns**eythu/a**bi**shea**gagns**eythu), enakku oru **p**oruththanaiyai**p** **p**a'n'nina **pe**ththealilea(**be**ththealilea) unakkuth tharisanamaana theavan naanea; ippozhuthu nee ezhunthu, inthath theasaththaivittu**p** **p**u'rappattu, un inaththaarirukki'ra theasaththi'r**k**uth thirum**pi**ppoa(thirum**bi**ppoa) en'ru sonnaar en'raan.

*****<{31}:13> நீ தூணுக்கு அபிஷேகஞ்செய்து, எனக்கு ஒரு பொருத்தனையைப் பண்ணின பெத்தேலிலே உனக்குத் தரிசனமான தேவன் நானே; இப்பொழுது நீ எழுந்து, இந்தத் தேசத்தைவிட்டுப் புறப்பட்டு, உன் இனத்தாரிருக்கிற தேசத்திற்குத் திரும்பிப்போ என்று சொன்னார் என்றான்.

**********<{31}:13> I am the God of Bethel, where thou anointedst the **p**illar, and where thou vowedst a vow unto me:

now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy **k**indred.

<{31}:14> atha'r**k**u raa**kea**lum(-) leayaa'lum: eng**ka**'l(eng**ga**'l) tha**ka**ppan(tha**ha**ppan/tha**ga**ppan) veettilea ini eng**ka**'lukku**p**(eng**ga**'lukku**p**) **p**ang**ku**m(**p**ang**gu**m) suthantharamum u'ndoa?

*****<{31}:14> அதற்கு ராகேலும் லேயாளும்: எங்கள் தகப்பன் வீட்டிலே இனி எங்களுக்குப் பங்கும் சுதந்தரமும் உண்டோ?

**********<{31}:14> And Rachel and Leah answered and said unto him, Is there yet any **p**ortion or inheritance for us in our father's house?

<{31}:15> avaraal naang**ka**'l(naang**ga**'l) anniyaraay e'n'nappadavillaiyaa? avar eng**ka**'lai(eng**ga**'lai) vit'ru, eng**ka**'l(eng**ga**'l) **p**a'naththaiyum vaayilea **p**oattukko'ndaar.

*****<{31}:15> அவரால் நாங்கள் அந்நியராய் எண்ணப்படவில்லையா? அவர் எங்களை விற்று, எங்கள் பணத்தையும் வாயிலே போட்டுக்கொண்டார்.

**********<{31}:15> Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money.

<{31}:16> aa**kai**yaal(aa**hai**yaal/aa**gai**yaal) theavan eng**ka**'l(eng**ga**'l) tha**ka**ppanidaththilirunthu(tha**ha**ppanidaththilirunthu/tha**ga**ppanidath thilirunthu) eduththa aisuvariyam ellaam namakkum nammudaiya **p**i'l'lai**ka**'lukkum(**p**i'l'lai**ha**'lukkum/**p**i'l'lai**ga**'lukkum) uriyathu; ippadiyirukka, theavan umakkuch sonna**p**adiyellaam seyyum en'raar**ka**'l(en'raar**ha**'l/en'raar**ga**'l).

*****<{31}:16> ஆகையால் தேவன் எங்கள் தகப்பனிடத்திலிருந்து எடுத்த ஐசுவரியம் எல்லாம் நமக்கும் நம்முடைய பிள்ளைகளுக்கும் உரியது; இப்படியிருக்க, தேவன் உமக்குச் சொன்னபடியெல்லாம் செய்யும் என்றார்கள்.

**********<{31}:16> For all the riches which God hath taken from our father, that is ours, and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do.

<{31}:17> appozhuthu yaakkoapu(yaakkoabu) ezhunthu, than pi'l'laika'laiyum(pi'l'laiha'laiyum/pi'l'laiga'laiyum) than manaivika'laiyum(manaiviha'laiyum/manaiviga'laiyum) ottakangka'lmeal(ottahangga'lmeal/ottagangga'lmeal) eat'ri,

*****<{31}:17> அப்பொழுது யாக்கோபு எழுந்து, தன் பிள்ளைகளையும் தன் மனைவிகளையும் ஒட்டகங்கள்மேல் ஏற்றி,

**********<{31}:17> Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels;

<{31}:18> thaan pathaan araamilea sampaathiththa(sambaathiththa) mirukajeevanka'laakiya(miruhajeevanha'laahiya/mirugajeevanga'laagiya) manthaika'l(manthaiha'l/manthaiga'l) anaiththaiyum than poru'lka'l(poru'lha'l/poru'lga'l) ellaavat'raiyum eduththukko'ndu, kaanaantheasaththil irukki'ra than thakappanaakiya(thahappanaahiya/thagappanaagiya) eesaakkinidaththukkup poakap(poahap/poagap) pu'rappattaan.

*****<{31}:18> தான் பதான் அராமிலே சம்பாதித்த மிருகஜீவன்களாகிய மந்தைகள் அனைத்தையும் தன்

பொருள்கள் எல்லாவற்றையும் எடுத்துக்கொண்டு, கானான்தேசத்தில் இருக்கிற தன் தகப்பனாகிய ஈசாக்கினிடத்துக்குப் போகப் புறப்பட்டான்.

**********<{31}:18> And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in **P**adanaram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan.

<{31}:19> laa**pa**an(laa**ba**an), than aadu**ka**'lai(aadu**ha**'lai/aadu**ga**'lai) mayir**k**aththarikka**p** **p**oayirunthaan; anthach samayaththilea raa**ke**al(-) than tha**ka**ppanudaiya(tha**ha**ppanudaiya/tha**ga**ppanudaiya) suroo**pa**ng**ka**'laith(suroo**ba**ng**ga**'laith) thirudikko'ndaa'l.

*****<{31}:19> லாபான், தன் ஆடுகளை மயிர்கத்தரிக்கப் போயிருந்தான்; அந்தச் சமயத்திலே ராகேல் தன் தகப்பனுடைய சுரூபங்களைத் திருடிக்கொண்டாள்.

**********<{31}:19> And Laban went to shear his shee**p**: and Rachel had stolen the images that were her father's.

<{31}:20> yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) thaan oadippoa**ki**'rathaich(oadippoa**hi**'rathaich/oadippoa**gi**'rathaich) seeriyanaa**ki**ya(seeriyanaa**hi**ya/seeriyanaa**gi**ya) laa**paa**nukku(laa**baa**nukku) a'riviyaamal, thirutta'lavaay**p** **p**oayvittaan.

*****<{31}:20> யாக்கோபு தான் ஓடிப்போகிறதைச் சீரியனாகிய லாபானுக்கு அறிவியாமல், திருட்டளவாய்ப் போய்விட்டான்.

**********<{31}:20> And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled.

<{31}:21> ippadiyea avan thanakku u'ndaanavai**ka**'laiyellaam(u'ndaanavai**ha**'laiyellaam/u'ndaanavai**ga**'laiy

ellaam) eduththukko'ndu, aat'rai**k** **k**adanthu, **k**eeleayaath malaiyai noakki oadippoanaan.

*****<{31}:21> இப்படியே அவன் தனக்கு உண்டானவைகளையெல்லாம் எடுத்துக்கொண்டு, ஆற்றைக் கடந்து, கீலேயாத் மலையை நோக்கி ஓடிப்போனான்.

**********<{31}:21> So he fled with all that he had; and he rose u**p**, and **p**assed over the river, and set his face toward the mount Gilead.

<{31}:22> yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) oadippoanathu moon'raam naa'lilea laa**paa**nukku(laa**baa**nukku) a'rivikkappattathu.

*****<{31}:22> யாக்கோபு ஓடிப்போனது மூன்றாம் நாளிலே லாபானுக்கு அறிவிக்கப்பட்டது.

**********<{31}:22> And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.

<{31}:23> appozhuthu avan, than sa**koa**thararai**k**(sa**hoa**thararai**k/**sa**goa**thararai**k**) **k**oottikko'ndu, eazhunaa'l **p**irayaa'na**p**ariyantham avanaith thodarnthu**p**oay, **k**eeleayaath malaiyilea avanai**k** **k**a'ndu**p**idiththaan.

*****<{31}:23> அப்பொழுது அவன், தன் சகோதரரைக் கூட்டிக்கொண்டு, ஏழுநாள் பிரயாணபரியந்தம் அவனைத் தொடர்ந்துபோய், கீலேயாத் மலையிலே அவனைக் கண்டுபிடித்தான்.

**********<{31}:23> And he too**k** his brethren with him, and **p**ursued after him seven days' journey; and they overtoo**k** him in the mount Gilead.

<{31}:24> an'ru raaththiri theavan seeriyaa theasaththaanaakiya(theasaththaanaahiya/theasaththaanaagiya) laapaanukkuch(laabaanukkuch) soppanaththil thoan'ri: nee yaakkoapoadea(yaakkoaboadea) nanmaiyea an'rith theemai on'rum peasaathapadikku echcharikkaiyaayiru en'raar.

*****<{31}:24> அன்று ராத்திரி தேவன் சீரியா தேசத்தானாகிய லாபானுக்குச் சொப்பனத்தில் தோன்றி: நீ யாக்கோபோடே நன்மையே அன்றித் தீமை ஒன்றும் பேசாதபடிக்கு எச்சரிக்கையாயிரு என்றார்.

**********<{31}:24> And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

<{31}:25> laapaan(laabaan) yaakkoapinidaththil(yaakkoabinidaththil) vanthaan; yaakkoapu(yaakkoabu) malaiyilea than koodaaraththaip poattirunthaan; laapaanum(laabaanum) than sakoathararoadeakoodak(sahoathararoadeakoodak/sagoathararoadeakoodak) keeleayaath malaiyilea koodaaram poattaan.

*****<{31}:25> லாபான் யாக்கோபினிடத்தில் வந்தான்; யாக்கோபு மலையிலே தன் கூடாரத்தைப் போட்டிருந்தான்; லாபானும் தன் சகோதரரோடேகூடக் கீலேயாத் மலையிலே கூடாரம் போட்டான்.

**********<{31}:25> Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead.

<{31}:26> appozhuthu laapaan(laabaan) yaakkoapai(yaakkoabai) noakki: nee thirutta'lavaayp pu'rappattu, en kumaaraththika'lai(kumaaraththiha'lai/kumaaraththiga'lai)

yuththaththil **p**idiththa
si'rai**ka**'laippoala**k**(si'rai**ha**'laippoala**k/**si'rai**ga**'laippoala**k**)
ko'nduvanthathu enna sey**kai**(sey**hai**/sey**gai**)?

*****<{31}:26> அப்பொழுது லாபான் யாக்கோபை நோக்கி: நீ திருட்டளவாய்ப் புறப்பட்டு, என் குமாரத்திகளை யுத்தத்தில் பிடித்த சிறைகளைப்போலக் கொண்டுவந்தது என்ன செய்கை?

**********<{31}:26> And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as ca**p**tives ta**k**en with the sword?

<{31}:27> nee oadippoavathai ma'raiththu, enakku a'riviyaamal, thirutta'lavaay ennidaththilirunthu vanthuvittathu enna? naan unnaich santhoashamaay, sang**kee**tham(sang**gee**tham) mea'lathaa'lam **k**innaramuzhakkaththudanea anuppuveanea.

*****<{31}:27> நீ ஓடிப்போவதை மறைத்து, எனக்கு அறிவியாமல், திருட்டளவாய் என்னிடத்திலிருந்து வந்துவிட்டது என்ன? நான் உன்னைச் சந்தோஷமாய், சங்கீதம் மேளதாளம் கின்னரமுழக்கத்துடனே அனுப்புவேனே.

**********<{31}:27> Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with har**p**?

<{31}:28> en **p**i'l'lai**ka**'laiyum(**p**i'l'lai**ha**'laiyum/**p**i'l'lai**ga**'laiyum) en **k**umaaraththi**ka**'laiyum(**k**umaaraththi**ha**'laiyum/**k**umaaraththi**ga**'laiyu

m) naan muththagnseyya vidaamal **p**oanathenna? inthach sey**kai**yai(sey**hai**yai/sey**gai**yai) nee mathiyillaamal seythaay.

*****<{31}:28> என் பிள்ளைகளையும் என் குமாரத்திகளையும் நான் முத்தஞ்செய்ய விடாமல் போனதென்ன? இந்தச் செய்கையை நீ மதியில்லாமல் செய்தாய்.

**********<{31}:28> And hast not suffered me to **k**iss my sons and my daughters? thou hast now done foolishly in so doing.

<{31}:29> ung**ka**'lukku**p**(ung**ga**'lukku**p**) **p**ollaappuchseyya enakku vallamai u'ndu; aa**ki**lum(aa**hi**lum/aa**gi**lum), ung**ka**'l(ung**ga**'l) tha**ka**ppanudaiya(tha**ha**ppanudaiya/tha**ga**ppanudaiya) theavan: nee yaakkoa**poa**dea(yaakkoa**boa**dea) nanmaiyea an'rith theemai on'rum **p**easaatha**p**adikku echcharikkaiyaayiru en'ru neat'ru raaththiri ennoadea sonnaar.

*****<{31}:29> உங்களுக்குப் பொல்லாப்புச்செய்ய எனக்கு வல்லமை உண்டு; ஆகிலும், உங்கள் தகப்பனுடைய தேவன்: நீ யாக்கோபோடே நன்மையே அன்றித் தீமை ஒன்றும் பேசாதபடிக்கு எச்சரிக்கையாயிரு என்று நேற்று ராத்திரி என்னோடே சொன்னார்.

**********<{31}:29> It is in the **p**ower of my hand to do you hurt: but the God of your father s**p**a**k**e unto me yesternight, saying, Ta**k**e thou heed that thou s**p**ea**k** not to Jacob either good or bad.

<{31}:30> ippozhuthum un tha**ka**ppanudaiya(tha**ha**ppanudaiya/tha**ga**ppanudaiya) veettinmealu'l'la vaagnchaiyinaal nee

pu'rappattuppoaki'rathaanaal(pu'rappattuppoahi'rathaanaal/pu'rappattuppoagi'rathaanaal) poakalaam(poahalaam/poagalaam), en theyvangka'lai(theyvangga'lai) ean thirudikko'ndupoaki'raay(thirudikko'ndupoahi'raay/thirudikko'ndupoagi'raay) en'ru keattaan.

*****<{31}:30> இப்பொழுதும் உன் தகப்பனுடைய வீட்டின்மேலுள்ள வாஞ்சையினால் நீ புறப்பட்டுப்போகிறதானால் போகலாம், என் தெய்வங்களை ஏன் திருடிக்கொண்டுபோகிறாய் என்று கேட்டான்.

**********<{31}:30> And now, though thou wouldest needs be gone, because thou sore longedst after thy father's house, yet wherefore hast thou stolen my gods?

<{31}:31> yaakkoapu(yaakkoabu) laapaanukkup(laabaanukkup) pirathiyuththaramaaka(pirathiyuththaramaaha/pirathiyuththaramaaga): ummudaiya kumaaraththika'laip(kumaaraththiha'laip/kumaaraththiga'laip) palaathkaaramaayp(balaathkaaramaayp) pidiththu vaiththukko'lveer en'ru naan agnchinathinaalea ippadi vanthuvittean.

*****<{31}:31> யாக்கோபு லாபானுக்குப் பிரதியுத்தரமாக: உம்முடைய குமாரத்திகளைப் பலாத்காரமாய்ப் பிடித்து வைத்துக்கொள்வீர் என்று நான் அஞ்சினதினாலே இப்படி வந்துவிட்டேன்.

**********<{31}:31> And Jacob answered and said to Laban, Because I was afraid: for I said, Peradventure thou wouldest take by force thy daughters from me.

<{31}:32> aanaalum yaaridaththil ummudaiya theyvangka'laik(theyvangga'laik) ka'ndupidikki'reeroa, avanai

uyiroadea vidavea'ndaam; ummudaiya
poru'l**ka**'l(**p**oru'l**ha**'l/**p**oru'l**ga**'l) eathaavathu en vasaththil u'ndaanaal neer athai nammudaiya
sa**koa**thararukku(sa**hoa**thararukku/sa**goa**thararukku)
mun**paaka****p**(mun**baaha****p/**mun**baaga****p**) **p**arisoathiththa'rinthu, athai eduththukko'l'lum en'raan. raa**kea**l(-)
avai**ka**'laith(avai**ka**'laith/avai**ga**'laith) thirudikko'nduvanthathai yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) a'riyaathirunthaan.

*****<{31}:32> ஆனாலும் யாரிடத்தில் உம்முடைய தெய்வங்களைக் கண்டுபிடிக்கிறீரோ, அவனை உயிரோடே விடவேண்டாம்; உம்முடைய பொருள்கள் ஏதாவது என் வசத்தில் உண்டானால் நீர் அதை நம்முடைய சகோதரருக்கு முன்பாகப் பரிசோதித்தறிந்து, அதை எடுத்துக்கொள்ளும் என்றான். ராகேல் அவைகளைத் திருடிக்கொண்டுவந்ததை யாக்கோபு அறியாதிருந்தான்.

**********<{31}:32> With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what is thine with me, and ta**k**e it to thee. For Jacob **k**new not that Rachel had stolen them.

<{31}:33> appozhuthu laa**paa**n(laa**baa**n) yaakkoa**pi**n(yaakkoa**bi**n) **k**oodaaraththilum, leayaa'lin **k**oodaaraththilum, ira'ndu vealaikkaari**ka**'lin(vealaikkaari**ha**'lin/vealaikkaari**ga**'lin) **k**oodaaraththilum **p**iraveasiththuppaarththum on'rum **k**a'ndu**p**idikkavillai; pin**pu**(pin**bu**), leayaa'lin **k**oodaaraththaivittu raa**kea**lin(-) **k**oodaaraththukku**p** **p**oanaan.

*****<{31}:33> அப்பொழுது லாபான் யாக்கோபின் கூடாரத்திலும், லேயாளின் கூடாரத்திலும், இரண்டு வேலைக்காரிகளின் கூடாரத்திலும் பிரவேசித்துப்பார்த்தும் ஒன்றும் கண்டுபிடிக்கவில்லை; பின்பு, லேயாளின் கூடாரத்தைவிட்டு ராகேலின் கூடாரத்துக்குப் போனான்.

**********<{31}:33> And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found them not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.

<{31}:34> raa**kea**l(-) anthach suroo**pa**ng**ka**'lai(suroo**ba**ngg**a**'lai) eduththu, otta**ka**ch(otta**ha**ch/otta**ga**ch) sea'naththin**k**eezh vaiththu, athinmeal ud**k**aarnthirunthaa'l. laa**paa**n(laa**baa**n) **k**oodaaram eng**ku**m(eng**gu**m) thadavippaarththum, avai**ka**'lai**k**(avai**ha**'lai**k/**avai**ga**'lai**k**) **k**a'ndu**p**idikkavillai.

*****<{31}:34> ராகேல் அந்தச் சுரூபங்களை எடுத்து, ஒட்டகச் சேணத்தின்கீழ் வைத்து, அதின்மேல் உட்கார்ந்திருந்தாள். லாபான் கூடாரம் எங்கும் தடவிப்பார்த்தும், அவைகளைக் கண்டுபிடிக்கவில்லை.

**********<{31}:34> Now Rachel had ta**k**en the images, and **p**ut them in the camel's furniture, and sat u**p**on them. And Laban searched all the tent, but found them not.

<{31}:35> ava'l than tha**ka**ppanai(tha**ha**ppanai/tha**ga**ppanai) noakki: en aa'ndavanaa**ki**ya(aa'ndavanaa**hi**ya/aa'ndavanaa**gi**ya) umakku mun**paaka**(mun**baaha**/mun**baaga**) naan

ezhunthiraathathaikku'riththuk koapangko'l'lavea'ndaam(koabangko'l'lavea'ndaam); sthireeka'lukku'l'la(sthireeha'lukku'l'la/sthireega'lukku'l'la) vazhipaadu enakku u'ndaayirukki'rathu en'raa'l; appadiyea avan anthach suroopangka'laith(suroobangga'laith) theadiyum ka'ndupidikkavillai.

*****<{31}:35> அவள் தன் தகப்பனை நோக்கி: என் ஆண்டவனாகிய உமக்கு முன்பாக நான் எழுந்திராததைக்குறித்துக் கோபங்கொள்ளவேண்டாம்; ஸ்திரீகளுக்குள்ள வழிபாடு எனக்கு உண்டாயிருக்கிறது என்றாள்; அப்படியே அவன் அந்தச் சுரூபங்களைத் தேடியும் கண்டுபிடிக்கவில்லை.

**********<{31}:35> And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women is upon me. And he searched, but found not the images.

<{31}:36> appozhuthu yaakkoapukkuk(yaakkoabukkuk) koapam(koabam) ezhumpi(ezhumbi), laapaanoadea(laabaanoadea) vaakkuvaathampa'n'ni: neer ennai ivva'lavu ukkiramaayth thodarnthuvarumpadikku naan seytha thappitham enna? naan seytha thuroakam(thuroaham/thuroagam) enna?

*****<{31}:36> அப்பொழுது யாக்கோபுக்குக் கோபம் எழும்பி, லாபானோடே வாக்குவாதம்பண்ணி: நீர் என்னை இவ்வளவு உக்கிரமாய்த் தொடர்ந்துவரும்படிக்கு நான் செய்த தப்பிதம் என்ன? நான் செய்த துரோகம் என்ன?

**********<{31}:36> And Jacob was wroth, and chode with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? what is my sin, that thou hast so hotly pursued after me?

<{31}:37> en thattumuttuka'laiyellaam(thattumuttuha'laiyellaam/thattumuttuga'laiyellaam) thadavippaarththeerea; ummudaiya veettuth thattumuttuka'lil(thattumuttuha'lil/thattumuttuga'lil) ennaththaik ka'ndupidiththeer? athai ennudaiya sakoathararukkum(sahoathararukkum/sagoathararukkum) ummudaiya sakoathararukkum(sahoathararukkum/sagoathararukkum) munpaaka(munbaaha/munbaaga) ingkea(inggea) vaiyum; avarka'l(avarha'l/avarga'l) enakkum umakkum naduththeerkkattum.

*****<{31}:37> என் தட்டுமுட்டுகளையெல்லாம் தடவிப்பார்த்தீரே; உம்முடைய வீட்டுத் தட்டுமுட்டுகளில் என்னத்தைக் கண்டுபிடித்தீர்? அதை என்னுடைய சகோதரருக்கும் உம்முடைய சகோதரருக்கும் முன்பாக இங்கே வையும்; அவர்கள் எனக்கும் உமக்கும் நடுத்தீர்க்கட்டும்.

**********<{31}:37> Whereas thou hast searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both.

<{31}:38> intha irupathu(irubathu) varushakaalamaay naan ummidaththil irunthean; ummudaiya semma'riyaaduka'lum(semma'riyaaduha'lum/semma'riyaaduga'lum) ve'l'laaduka'lum(ve'l'laaduha'lum/ve'l'laaduga'lum) sinaiyazhiyavillai; ummudaiya manthaiyin kadaakka'lai naan thinnavillai.

*****<{31}:38> இந்த இருபது வருஷகாலமாய் நான் உம்மிடத்தில் இருந்தேன்; உம்முடைய செம்மறியாடுகளும் வெள்ளாடுகளும் சினையழியவில்லை; உம்முடைய மந்தையின் கடாக்களை நான் தின்னவில்லை.

**********<{31}:38> This twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten.

<{31}:39> **p**ee'ru'ndathai naan ummidaththukku**k** **k**o'nduvaraamal, atha'r**k**aa**ka**(atha'r**k**aa**ha**/atha'r**k**aa**ga**) naan uththaravaatham**p**a'n'ninean; **p**a**ka**lil(**p**a**ha**lil/**p**a**ga**lil) **k**a'lavu**p**oanathaiyum, iravil **k**a'lavu**p**oanathaiyum en **k**aiyil **k**eattu vaang**ki**neer(vaang**gi**neer).

*****<{31}:39> பீறுண்டதை நான் உம்மிடத்துக்குக் கொண்டுவராமல், அதற்காக நான் உத்தரவாதம்பண்ணினேன்; பகலில் களவுபோனதையும், இரவில் களவுபோனதையும் என் கையில் கேட்டு வாங்கினீர்.

**********<{31}:39> That which was torn of beasts I brought not unto thee; I bare the loss of it; of my hand didst thou require it, whether stolen by day, or stolen by night.

<{31}:40> **p**a**ka**lilea(**p**a**ha**lilea/**p**a**ga**lilea) veyilum iravilea **k**u'lirum ennai**p** **p**a**dch**iththathu; niththirai en **k**a'n**ka**'lukkuth(**k**a'n**ha**'lukkuth/**k**a'n**ga**'lukkuth) thooramaayirunthathu; ivvithamaay**p** **p**aadu**p**attean.

*****<{31}:40> பகலிலே வெயிலும் இரவிலே குளிரும் என்னைப் பட்சித்தது; நித்திரை என் கண்களுக்குத் தூரமாயிருந்தது; இவ்விதமாய்ப் பாடுபட்டேன்.

**********<{31}:40> Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my slee**p** de**p**arted from mine eyes.

<{31}:41> intha iru**pa**thu(iru**ba**thu) varusha**k**aalam ummudaiya veettilea irunthean; **p**athinaalu varusham ummudaiya ira'ndu **k**umaaraththi**ka**'lukkaa**ka**vum(**k**umaaraththi**ha**'lukkaa**ha**vum/**k**umaaraththi**ga**'lukkaa**ga**vum), aa'ru varusham ummudaiya manthaikkaa**ka**vum(manthaikkaa**ha**vum/manthaikkaa**ga**vum) ummidaththil seaviththean; **p**aththumu'rai en sam**pa**'laththai(sam**ba**'laththai) maat'rineer.

*****<{31}:41> இந்த இருபது வருஷகாலம் உம்முடைய வீட்டிலே இருந்தேன்; பதினாலு வருஷம் உம்முடைய இரண்டு குமாரத்திகளுக்காகவும், ஆறு வருஷம் உம்முடைய மந்தைக்காகவும் உம்மிடத்தில் சேவித்தேன்; பத்துமுறை என் சம்பளத்தை மாற்றினீர்.

**********<{31}:41> Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times.

<{31}:42> en **p**ithaavin theavanaa**ki**ya(theavanaa**hi**ya/theavanaa**gi**ya) aa**pi**ra**kaa**min(aa**bi**ra**haa**min/aa**bi**ra**gaa**min) theavanum eesaakkin **p**aya**pa****k**thikkuriyavarum(**b**aya**ba****k**thikkuriyavarum) ennoadiraama'r**p**oanaal, neer ippozhuthu ennai ve'rumaiyaay anuppivittiruppeer; theavan en si'rumaiyaiyum en

kaippirayaasaththaiyum **p**aarththu, neat'ru raaththiri ummai**k** **k**adinthu**k**o'ndaar en'ru sonnaan.

*****<{31}:42> என் பிதாவின் தேவனாகிய ஆபிரகாமின் தேவனும் ஈசாக்கின் பயபக்திக்குரியவரும் என்னோடிராமற்போனால், நீர் இப்பொழுது என்னை வெறுமையாய் அனுப்பிவிட்டிருப்பீர்; தேவன் என் சிறுமையையும் என் கைப்பிரயாசத்தையும் பார்த்து, நேற்று ராத்திரி உம்மைக் கடிந்துகொண்டார் என்று சொன்னான்.

**********<{31}:42> Exce**p**t the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now em**p**ty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebu**k**ed thee yesternight.

<{31}:43> appozhuthu laa**paa**n(laa**baa**n) yaakkoa**pu**kku**p**(yaakkoa**bu**kku**p**) **p**irathiyuththaramaa**ka**(**p**irathiyuththaramaa**ha**/**p**irathiyuththaramaa**ga**): intha**k** **k**umaaraththi**ka**'l(**k**umaaraththi**ha**'l/**k**umaaraththi**ga**'l) en **k**umaaraththi**ka**'l(**k**umaaraththi**ha**'l/**k**umaaraththi**ga**'l), intha**p** **p**i'l'lai**ka**'l(**p**i'l'lai**ha**'l/**p**i'l'lai**ga**'l) en **p**i'l'lai**ka**'l(**p**i'l'lai**ha**'l/**p**i'l'lai**ga**'l), intha manthai en manthai; nee **k**aa'n**ki**'ra(**k**aa'n**hi**'ra/**k**aa'n**gi**'ra) yaavum ennudaiyavai**ka**'l(ennudaiyavai**ha**'l/ennudaiyavai**ga**'l); en **k**umaaraththi**ka**'laa**ki**ya(**k**umaaraththi**ha**'laa**hi**ya/**k**umaaraththi**ga**'laa**gi**ya) ivar**ka**'laiyum(ivar**ha**'laiyum/ivar**ga**'laiyum), ivar**ka**'l(ivar**ha**'l/ivar**ga**'l) **p**et'ra **p**i'l'lai**ka**'laiyum(**p**i'l'lai**ha**'laiyum/**p**i'l'lai**ga**'laiyum) in'ru naan enna seyyakkoodum?

*****<{31}:43> அப்பொழுது லாபான் யாக்கோபுக்குப் பிரதியுத்தரமாக: இந்தக் குமாரத்திகள் என்

குமாரத்திகள், இந்தப் பிள்ளைகள் என் பிள்ளைகள், இந்த மந்தை என் மந்தை; நீ காண்கிற யாவும் என்னுடையவைகள்; என் குமாரத்திகளாகிய இவர்களையும், இவர்கள் பெற்ற பிள்ளைகளையும் இன்று நான் என்ன செய்யக்கூடும்?

**********<{31}:43> And Laban answered and said unto Jacob, These daughters are my daughters, and these children are my children, and these cattle are my cattle, and all that thou seest is mine: and what can I do this day unto these my daughters, or unto their children which they have born?

<{31}:44> ippozhuthum enakkum unakkum saadchiyaayirukkum**p**oruttu, neeyum naanum udan**p**adikkai**p**a'n'nikko'l'lakkadavoam en'raan.

*****<{31}:44> இப்பொழுதும் எனக்கும் உனக்கும் சாட்சியாயிருக்கும்பொருட்டு, நீயும் நானும் உடன்படிக்கைபண்ணிக்கொள்ளக்கடவோம் என்றான்.

**********<{31}:44> Now therefore come thou, let us ma**k**e a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.

<{31}:45> appozhuthu yaakkoapu(yaakkoabu) oru **k**allai eduththu, athaith thoo'naaka(thoo'naaha/thoo'naaga) ni'ruththinaan.

*****<{31}:45> அப்பொழுது யாக்கோபு ஒரு கல்லை எடுத்து, அதைத் தூணாக நிறுத்தினான்.

**********<{31}:45> And Jacob too**k** a stone, and set it u**p** for a **p**illar.

<{31}:46> **p**innum yaakkoapu(yaakkoabu) than sakoathararai**p**(sahoathararai**p/**sagoathararai**p**) **p**aarththu, **k**a'r**k**a'lai**k**

kuviyalaa**ka**ch(**k**uviyalaa**ha**ch/**k**uviyalaa**ga**ch) searung**ka**'l(searung**ga**'l) en'raan; avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) **k**a'r**k**a'lai eduththukko'nduvanthu, oru **k**uviyalaakki, antha**k** **k**uviyalinmeal **p**oajanam**p**a'n'ninaar**ka**'l(**p**oajanam**p**a'n'ninaar**ha**'l/**p**oajanam**p**a'n'nina ar**ga**'l).

*****<{31}:46> பின்னும் யாக்கோபு தன் சகோதரரைப் பார்த்து, கற்களைக் குவியலாகச் சேருங்கள் என்றான்; அவர்கள் கற்களை எடுத்துக்கொண்டுவந்து, ஒரு குவியலாக்கி, அந்தக் குவியலின்மேல் போஜனம்பண்ணினார்கள்.

**********<{31}:46> And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they too**k** stones, and made an hea**p**: and they did eat there u**p**on the hea**p**.

<{31}:47> laa**paa**n(laa**baa**n) atha'r**k**u je**ka**rsa**ka**thoothaa(je**ha**rsa**ha**thoothaa/je**ga**rsa**ga**thoothaa) en'ru **p**earittaan; yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) atha'r**k**u**k** **k**alayeth en'ru **p**earittaan.

*****<{31}:47> லாபான் அதற்கு ஜெகர்சகதூதா என்று பேரிட்டான்; யாக்கோபு அதற்குக் கலயெத் என்று பேரிட்டான்.

**********<{31}:47> And Laban called it Jegarsahadutha: but Jacob called it Galeed.

<{31}:48> intha**k** **k**uviyal in'ru enakkum unakkum saadchi en'ru laa**paa**n(laa**baa**n) sonna**p**adiyinaalea, athin **p**ear **k**alayeth ennappattathu.

*****<{31}:48> இந்தக் குவியல் இன்று எனக்கும் உனக்கும் சாட்சி என்று லாபான்

சொன்னபடியினாலே, அதின் பேர் கலயெத் என்னப்பட்டது.

**********<{31}:48> And Laban said, This hea**p** is a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed;

<{31}:49> allaamalum avan: naam oruvarai oruvar vittu ma'raintha**p**in, nee en **k**umaaraththi**ka**'laith(**k**umaaraththi**ha**'laith/**k**umaaraththi**ga**'laith) thuyarappaduththi, avar**ka**'laiyallaamal(avar**ha**'laiyallaamal/avar**ga**'laiyallaamal) vea'rea sthiree**ka**'lai(sthiree**ha**'lai/sthiree**ga**'lai) vivaa**ka**m**p**a'n'ninaayaanaal(vivaa**ha**m**p**a'n'ninaayaanaal/vivaa**ga**m**p**a'n'ninaayaanaal), **k**arththar enakkum unakkum nadunin'ru **k**a'n**kaa**'nikkakkadavar(-);

*****<{31}:49> அல்லாமலும் அவன்: நாம் ஒருவரை ஒருவர் விட்டு மறைந்தபின், நீ என் குமாரத்திகளைத் துயரப்படுத்தி, அவர்களையல்லாமல் வேறே ஸ்திரீகளை விவாகம்பண்ணினாயானால், கர்த்தர் எனக்கும் உனக்கும் நடுநின்று கண்காணிக்கக்கடவர்;

**********<{31}:49> And Miz**p**ah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.

<{31}:50> nammudanea oruvarum illai; **p**aar, theavanea enakkum unakkum saadchi en'ru sonna**p**adiyaal, athu mis**p**aa ennum **p**ear**p**et'rathu.

*****<{31}:50> நம்முடனே ஒருவரும் இல்லை; பார், தேவனே எனக்கும் உனக்கும் சாட்சி என்று சொன்னபடியால், அது மிஸ்பா என்னும் பேர்பெற்றது.

**********<{31}:50> If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt ta**k**e other wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness betwixt me and thee.

<{31}:51> **p**innum laa**p**aan(laa**b**aan) yaakkoa**p**ai(yaakkoa**b**ai) noakki: ithoa, intha**k** **k**uviyalaiyum enakkum unakkum naduvaa**k**a(naduvaa**h**a/naduvaa**g**a) naan ni'ruththina thoo'naiyum **p**aar.

*****<{31}:51> பின்னும் லாபான் யாக்கோபை நோக்கி: இதோ, இந்தக் குவியலையும் எனக்கும் உனக்கும் நடுவாக நான் நிறுத்தின தூணையும் பார்.

**********<{31}:51> And Laban said to Jacob, Behold this hea**p**, and behold this **p**illar, which I have cast betwixt me and thee;

<{31}:52> theeng**k**useyya(theeng**g**useyya) naan intha**k** **k**uviyalai**k** **k**adanthu unnidaththukku varaatha**p**adikkum, nee intha**k** **k**uviyalaiyum inthath thoo'naiyum **k**adanthu ennidaththukku varaatha**p**adikkum intha**k** **k**uviyalum saadchi, inthath thoo'num saadchi.

*****<{31}:52> தீங்குசெய்ய நான் இந்தக் குவியலைக் கடந்து உன்னிடத்துக்கு வராதபடிக்கும், நீ இந்தக் குவியலையும் இந்தத் தூணையும் கடந்து என்னிடத்துக்கு வராதபடிக்கும் இந்தக் குவியலும் சாட்சி, இந்தத் தூணும் சாட்சி.

**********<{31}:52> This hea**p** be witness, and this **p**illar be witness, that I will not **p**ass over this hea**p** to thee, and that thou shalt not **p**ass over this hea**p** and this **p**illar unto me, for harm.

<{31}:53> aa**p**ira**k**aamin(aa**b**ira**h**aamin/aa**b**ira**g**aamin) theavanum naa**k**oarin(naa**h**oarin/naa**g**oarin) theavanum

avarka'l(avarha'l/avarga'l) **p**ithaakka'lin theavanumaayirukki'ravar namakku'l'lea nadunin'ru niyaayantheerppaaraa**ka**(niyaayantheerppaaraa**ha**/niyaayantheerppaaraa**ga**) en'raan. appozhuthu yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) than tha**ka**ppanaa**ki**ya(tha**ha**ppanaa**hi**ya/tha**ga**ppanaa**gi**ya) eesaakkin **pa**ya**pak**thikkuriyavarmeal(**ba**ya**bak**thikkuriyavarmeal) aa'naiyittaan.

*****<{31}:53> ஆபிரகாமின் தேவனும் நாகோரின் தேவனும் அவர்கள் பிதாக்களின் தேவனுமாயிருக்கிறவர் நமக்குள்ளே நடுநின்று நியாயந்தீர்ப்பாராக என்றான். அப்பொழுது யாக்கோபு தன் தகப்பனாகிய ஈசாக்கின் பயபக்திக்குரியவர்மேல் ஆணையிட்டான்.

**********<{31}:53> The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac.

<{31}:54> pin**pu**(pin**bu**), yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) malaiyinmeal **pa**liyittu(**ba**liyittu), **p**oajanam**p**a'n'num**p**adi than sa**koa**thararai(sa**hoa**thararai/sa**goa**thararai) azhaiththaan; appadiyea avarka'l(avarha'l/avarga'l) **p**oajanam**p**a'n'ni malaiyilea iraaththang**ki**naar**ka**'l(iraaththang**gi**naar**ha**'l/iraaththang**gi**naar**ga**'l).

*****<{31}:54> பின்பு, யாக்கோபு மலையின்மேல் பலியிட்டு, போஜனம்பண்ணும்படி தன் சகோதரரை அழைத்தான்; அப்படியே அவர்கள் போஜனம்பண்ணி மலையிலே இராத்தங்கினார்கள்.

**********<{31}:54> Then Jacob offered sacrifice u**p**on the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mount.

<{31}:55> laapaan(laabaan) athikaalamea ezhunthirunthu, than kumaararaiyum than kumaaraththika'laiyum(kumaaraththiha'laiyum/kumaaraththiga'laiyum) muththagnseythu, avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) aaseervathiththaan. pinpu(pinbu) laapaan(laabaan) pu'rappattu, than idaththukkuth thirumpippoanaan(thirumbippoanaan).

*****<{31}:55> லாபான் அதிகாலமே எழுந்திருந்து, தன் குமாரரையும் தன் குமாரத்திகளையும் முத்தஞ்செய்து, அவர்களை ஆசீர்வதித்தான். பின்பு லாபான் புறப்பட்டு, தன் இடத்துக்குத் திரும்பிப்போனான்.

**********<{31}:55> And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.

|aathiyaakamam 32|

*****|ஆதியாகமம் 32|

**********|Genesis 32|

<{32}:1> yaakkoapu(yaakkoabu) pirayaa'nampa'n'nukaiyil(pirayaa'nampa'n'nuhaiyil/pirayaa'nampa'n'nugaiyil), theavathootharka'l(theavathootharha'l/theavathootharga'l) avanaich santhiththaarka'l(santhiththaarha'l/santhiththaarga'l).

*****<{32}:1> யாக்கோபு பிரயாணம்பண்ணுகையில், தேவதூதர்கள் அவனைச் சந்தித்தார்கள்.

**********<{32}:1> And Jacob went on his way, and the angels of God met him.

<{32}:2> yaakkoapu(yaakkoabu) avarka'laik(avarha'laik/avarga'laik) ka'ndapoathu: ithu theavanudaiya seanai en'ru solli, antha sthalaththi'rku maknaayeem(-) en'ru pearittaan.

*****<{32}:2> யாக்கோபு அவர்களைக் கண்டபோது: இது தேவனுடைய சேனை என்று சொல்லி, அந்த ஸ்தலத்திற்கு மக்னாயீம் என்று பேரிட்டான்.

**********<{32}:2> And when Jacob saw them, he said, This is God's host: and he called the name of that **p**lace Mahanaim.

<{32}:3> pinpu(pinbu), yaakkoapu(yaakkoabu) eathoam seemaiyaakiya(seemaiyaahiya/seemaiyaagiya) seayeer theasaththilirukki'ra than sakoatharanaakiya(sahoatharanaahiya/sagoatharanaagiya) easaavinidaththukku**p** **p**oakumpadi(**p**oahum**p**adi/**p**oagum**p**adi) aad**k**a'lai azhaippiththu:

*****<{32}:3> பின்பு, யாக்கோபு ஏதோம் சீமையாகிய சேயீர் தேசத்திலிருக்கிற தன் சகோதரனாகிய ஏசாவினிடத்துக்குப் போகும்படி ஆட்களை அழைப்பித்து:

**********<{32}:3> And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom.

<{32}:4> neengka'l(neengga'l) en aa'ndavanaakiya(aa'ndavanaahiya/aa'ndavanaagiya) easaavinidaththil **p**oay, naan ithuvaraikkum laapaanidaththil(laabaanidaththil) thangkiyirunthean(thanggiyirunthean) en'rum,

*****<{32}:4> நீங்கள் என் ஆண்டவனாகிய ஏசாவினிடத்தில் போய், நான் இதுவரைக்கும் லாபானிடத்தில் தங்கியிருந்தேன் என்றும்,

**********<{32}:4> And he commanded them, saying, Thus shall ye s**p**ea**k** unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now:

<{32}:5> enakku eruthuka'lum(eruthuha'lum/eruthuga'lum), kazhuthaika'lum(kazhuthaiha'lum/kazhuthaiga'lum), aaduka'lum(aaduha'lum/aaduga'lum), vealaikkaararum, vealaikkaarika'lum(vealaikkaariha'lum/vealaikkaariga'lum) u'nden'rum, ummudaiya ka'nka'lil(ka'nha'lil/ka'nga'lil) enakkuth thayavukidaikkaththakkathaaka(thayavukidaikkaththakkathaaha/thaya vukidaikkaththakkathaaga) aa'ndavanaakiya(aa'ndavanaahiya/aa'ndavanaagiya) umakku ithai a'rivikkumpadi aadka'lai anuppinean en'rum ummudaiya thaasanaakiya(thaasanaahiya/thaasanaagiya) yaakkoapu(yaakkoabu) sollachsonnaan en'ru sollumpadi katta'laikoduththuth thanakku munnaaka(munnaaha/munnaaga) avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) anuppinaan.

*****<{32}:5> எனக்கு எருதுகளும், கழுதைகளும், ஆடுகளும், வேலைக்காரரும், வேலைக்காரிகளும் உண்டென்றும், உம்முடைய கண்களில் எனக்குத் தயவுகிடைக்கத்தக்கதாக ஆண்டவனாகிய உமக்கு இதை அறிவிக்கும்படி ஆட்களை அனுப்பினேன் என்றும் உம்முடைய தாசனாகிய யாக்கோபு சொல்லச்சொன்னான் என்று சொல்லும்படி கட்டளைகொடுத்துத் தனக்கு முன்னாக அவர்களை அனுப்பினான்.

**********<{32}:5> And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.

<{32}:6> antha aadka'l yaakkoapinidaththukkuth(yaakkoabinidaththukkuth) thirumpivanthu(thirumbivanthu): naangka'l(naangga'l) ummudaiya sakoatharanaakiya(sahoatharanaahiya/sagoatharanaagiya)

easaavinidaththukkup poayvanthoam; avarum naanoo'ru pearoadea ummai ethirko'l'la varuki'raar(varuhi'raar/varugi'raar) en'raarka'l(en'raarha'l/en'raarga'l).

*****<{32}:6> அந்த ஆட்கள் யாக்கோபினிடத்துக்குத் திரும்பிவந்து: நாங்கள் உம்முடைய சகோதரனாகிய ஏசாவினிடத்துக்குப் போய்வந்தோம்; அவரும் நானூறு பேரோடே உம்மை எதிர்கொள்ள வருகிறார் என்றார்கள்.

**********<{32}:6> And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him.

<{32}:7> appozhuthu yaakkoapu(yaakkoabu) mikavum(mihavum/migavum) payanthu(bayanthu), viyaakulappattu(viyaahulappattu/viyaagulappattu), thannidaththiliruntha janangka'laiyum(janangga'laiyum) aadumaaduka'laiyum(aadumaaduha'laiyum/aadumaaduga'laiyum) ottakangka'laiyum(ottahangga'laiyum/ottagangga'laiyum) ira'ndu pakuthiyaakap(pahuthiyaahap/paguthiyaagap) piriththu:

*****<{32}:7> அப்பொழுது யாக்கோபு மிகவும் பயந்து, வியாகுலப்பட்டு, தன்னிடத்திலிருந்த ஜனங்களையும் ஆடுமாடுகளையும் ஒட்டகங்களையும் இரண்டு பகுதியாகப் பிரித்து:

**********<{32}:7> Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that was with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands;

<{32}:8> easaa oru pakuthiyinmeal(pahuthiyinmeal/paguthiyinmeal) vizhunthu athai mu'riya adiththaalum, mat'rap pakuthi(pahuthi/paguthi) thappiththukko'l'la idam u'ndu en'raan.

*****<{32}:8> ஏசா ஒரு பகுதியின்மேல் விழுந்து அதை முறிய அடித்தாலும், மற்றப் பகுதி தப்பித்துக்கொள்ள இடம் உண்டு என்றான்.

**********<{32}:8> And said, If Esau come to the one com**p**any, and smite it, then the other com**p**any which is left shall esca**p**e.

<{32}:9> pinpu(pinbu) yaakkoapu(yaakkoabu): en tha**k**appanaa**k**iya(tha**h**appanaa**h**iya/tha**g**appanaa**g**iya) aa**p**ira**k**aamin(aa**b**ira**h**aamin/aa**b**ira**g**aamin) theavanum, en tha**k**appanaa**k**iya(tha**h**appanaa**h**iya/tha**g**appanaa**g**iya) eesaakkin theavanumaay irukki'ravarea: un theasaththukkum un inaththaaridaththukkum thirum**p**ippoa(thirum**b**ippoa), unakku nanmai seyvean en'ru ennudanea solliyirukki'ra **k**arththaavea,

*****<{32}:9> பின்பு யாக்கோபு: என் தகப்பனாகிய ஆபிரகாமின் தேவனும், என் தகப்பனாகிய ஈசாக்கின் தேவனுமாய் இருக்கிறவரே: உன் தேசத்துக்கும் உன் இனத்தாரிடத்துக்கும் திரும்பிப்போ, உனக்கு நன்மை செய்வேன் என்று என்னுடனே சொல்லியிருக்கிற கர்த்தாவே,

**********<{32}:9> And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy **k**indred, and I will deal well with thee:

<{32}:10> adiyeanukku theavareer **k**aa'n**p**iththa(**k**aa'n**b**iththa) ellaa thayavukkum ellaa saththiyaththukkum naan evva'laveanum **p**aaththiran alla, naan **k**oalum **k**aiyumaay intha yoarthaanai**k** **k**adanthu**p**oanean; ippozhuthu ivvira'ndu **p**arivaarang**k**a'laiyum(**p**arivaarang**g**a'laiyum) udaiyavanaanean.

*****<{32}:10> அடியேனுக்கு தேவரீர் காண்பித்த எல்லா தயவுக்கும் எல்லா சத்தியத்துக்கும் நான் எவ்வளவேனும் பாத்திரன் அல்ல, நான் கோலும் கையுமாய் இந்த யோர்தானைக் கடந்துபோனேன்; இப்பொழுது இவ்விரண்டு பரிவாரங்களையும் உடையவனானேன்.

**********<{32}:10> I am not worthy of the least of all the mercies, and of all the truth, which thou hast shewed unto thy servant; for with my staff I **p**assed over this Jordan; and now I am become two bands.

<{32}:11> en sa**ko**atharanaa**ki**ya(sa**ho**atharanaa**hi**ya/sa**go**atharanaa**gi**ya) easaavin **k**aikku ennaith thappuviyum, avan vanthu ennaiyum **p**i'l'lai**ka**'laiyum(**p**i'l'lai**ha**'laiyum/**p**i'l'lai**ga**'laiyum) thaaymaar**ka**'laiyum(thaaymaar**ha**'laiyum/thaaymaar**ga**'laiyum) mu'riya adippaan en'ru avanukku naan **pa**yanthirukki'rean(**ba**yanthirukki'rean).

*****<{32}:11> என் சகோதரனாகிய ஏசாவின் கைக்கு என்னைத் தப்புவியும், அவன் வந்து என்னையும் பிள்ளைகளையும் தாய்மார்களையும் முறிய அடிப்பான் என்று அவனுக்கு நான் பயந்திருக்கிறேன்.

**********<{32}:11> Deliver me, I **p**ray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he will come and smite me, and the mother with the children.

<{32}:12> theavareeroa: naan unakku meyyaa**ka**vea(meyyaa**ha**vea/meyyaa**ga**vea) nanmaiseythu, un santhathiyai e'n'nimudiyaatha **k**ada'r**k**arai ma'nalaippoala mi**ka**vum(mi**ha**vum/mi**ga**vum)

peru**ka**ppa'n'nuvean(**p**eru**ha**ppa'n'nuvean/**p**eru**ga**ppa'n'nuvean) en'ru sonneerea en'raan.

*****<{32}:12> தேவரீரோ: நான் உனக்கு மெய்யாகவே நன்மைசெய்து, உன் சந்ததியை எண்ணிமுடியாத கடற்கரை மணலைப்போல மிகவும் பெருகப்பண்ணுவேன் என்று சொன்னீரே என்றான்.

**********<{32}:12> And thou saidst, I will surely do thee good, and ma**k**e thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

<{32}:13> an'ru raaththiri avan ang**kea**(ang**gea**) thang**ki**(thang**gi**), than **k**aikku uthavinavai**ka**'lilea(uthavinavai**ha**'lilea/uthavinavai**ga**'lilea) than sa**koa**tharanaa**ki**ya(sa**hoa**tharanaa**hi**ya/sa**goa**tharanaa**gi**ya) easaavukku ve**ku**maanamaa**ka**(ve**hu**maanamaa**ha**/ve**gu**maanamaa**ga**),

*****<{32}:13> அன்று ராத்திரி அவன் அங்கே தங்கி, தன் கைக்கு உதவினவைகளிலே தன் சகோதரனாகிய ஏசாவுக்கு வெகுமானமாக,

**********<{32}:13> And he lodged there that same night; and too**k** of that which came to his hand a **p**resent for Esau his brother;

<{32}:14> irunoo'ru ve'l'laadu**ka**'laiyum(ve'l'laadu**ha**'laiyum/ve'l'laadu**ga**'laiyum), iru**pa**thu(iru**ba**thu) ve'l'laattu**k** **k**adaakka'laiyum, irunoo'ru semma'riyaadu**ka**'laiyum(semma'riyaadu**ha**'laiyum/semma'riyaadu**ga**'laiyum), iru**pa**thu(iru**ba**thu) aattukkadaakka'laiyum,

*****<{32}:14> இருநூறு வெள்ளாடுகளையும், இருபது வெள்ளாட்டுக் கடாக்களையும், இருநூறு

செம்மறியாடுகளையும், இருபது
ஆட்டுக்கடாக்களையும்,

**********<{32}:14> Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams,

<{32}:15> **p**aal **k**odukki'ra muppathu otta**ka**ng**ka**'laiyum(otta**ha**ng**ga**'laiyum/otta**ga**ng**ga**'laiyum), avai**ka**'lin(avai**ha**'lin/avai**ga**'lin) **k**utti**ka**'laiyum(**k**utti**ha**'laiyum/**k**utti**ga**'laiyum), naa'r**p**athu **k**adaari**ka**'laiyum(**k**adaari**ha**'laiyum/**k**adaari**ga**'laiyum), **p**aththu**k** **k**aa'lai**ka**'laiyum(**k**aa'lai**ha**'laiyum/**k**aa'lai**ga**'laiyum), iru**pa**thu(iru**ba**thu) **k**oa'li**kai****k**(**k**oa'li**hai****k/k**oa'li**gai****k**) **k**azhuthai**ka**'laiyum(**k**azhuthai**ha**'laiyum/**k**azhuthai**ga**'laiyum), **p**aththu**k** **k**azhuthaikkutti**ka**'laiyum(**k**azhuthaikkutti**ha**'laiyum/**k**azhuthaikkutti**ga**'laiyum) **p**iriththeduththu,

*****<{32}:15> பால் கொடுக்கிற முப்பது ஒட்டகங்களையும், அவைகளின் குட்டிகளையும், நாற்பது கடாரிகளையும், பத்துக் காளைகளையும், இருபது கோளிகைக் கழுதைகளையும், பத்துக் கழுதைக்குட்டிகளையும் பிரித்தெடுத்து,

**********<{32}:15> Thirty milch camels with their colts, forty **k**ine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals.

<{32}:16> vealaikkaarar **k**aiyil ovvoru manthaiyaith thaniththaniyaa**ka**(thaniththaniyaa**ha**/thaniththaniyaa**ga**) oppuviththu, neeng**ka**'l(neeng**ga**'l) manthai manthaikku munnum **p**innumaa**ka**(**p**innumaa**ha**/**p**innumaa**ga**) idam vittu enakku munnaa**ka**(munnaa**ha**/munnaa**ga**) oattikko'ndu**p**oang**ka**'l(oattikko'ndu**p**oang**ga**'l) en'ru than vealaikkaararukkuch solli,

*****<{32}:16> வேலைக்காரர் கையில் ஒவ்வொரு மந்தையைத் தனித்தனியாக ஒப்புவித்து, நீங்கள் மந்தை மந்தைக்கு முன்னும் பின்னுமாக இடம் விட்டு எனக்கு முன்னாக ஓட்டிக்கொண்டுபோங்கள் என்று தன் வேலைக்காரருக்குச் சொல்லி,

**********<{32}:16> And he delivered them into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, **P**ass over before me, and **p**ut a s**p**ace betwixt drove and drove.

<{32}:17> munnea **p**oa**ki**'ravanai(**p**oa**hi**'ravanai/**p**oa**gi**'ravanai) noakki: en sa**koa**tharanaa**ki**ya(sa**hoa**tharanaa**hi**ya/sa**goa**tharanaa**gi**ya) easaa unakku ethirppattu: nee yaarudaiyavan? eng**kea**(eng**gea**) **p**oa**ki**'raay(**p**oa**hi**'raay/**p**oa**gi**'raay)? unakkumun **p**oa**ki**'ra(**p**oa**hi**'ra/**p**oa**gi**'ra) manthai yaarudaiyathu? en'ru unnai**k** **k**eattaal,

*****<{32}:17> முன்னே போகிறவனை நோக்கி: என் சகோதரனாகிய ஏசா உனக்கு எதிர்ப்பட்டு: நீ யாருடையவன்? எங்கே போகிறாய்? உனக்குமுன் போகிற மந்தை யாருடையது? என்று உன்னைக் கேட்டால்,

**********<{32}:17> And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and as**k**eth thee, saying, Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee?

<{32}:18> nee: ithu umathu adiyaanaa**ki**ya(adiyaanaa**hi**ya/adiyaanaa**gi**ya) yaakkoa**pu**daiyathu(yaakkoa**bu**daiyathu); ithu en aa'ndavanaa**ki**ya(aa'ndavanaa**hi**ya/aa'ndavanaa**gi**ya) easaavukku anuppappadu**ki**'ra(anuppappadu**hi**'ra/anuppappadu**gi**'ra)

vekumathi(vehumathi/vegumathi); ithoa, avanum engka'l(engga'l) **p**innea varuki'raan(varuhi'raan/varugi'raan) en'ru sol en'raan.

*****<{32}:18> நீ: இது உமது அடியானாகிய யாக்கோபுடையது; இது என் ஆண்டவனாகிய ஏசாவுக்கு அனுப்பப்படுகிற வெகுமதி; இதோ, அவனும் எங்கள் பின்னே வருகிறான் என்று சொல் என்றான்.

**********<{32}:18> Then thou shalt say, They be thy servant Jacob's; it is a **p**resent sent unto my lord Esau: and, behold, also he is behind us.

<{32}:19> ira'ndaam moon'raam vealaikkaaranaiyum, manthaika'lin(manthaiha'lin/manthaiga'lin) **p**innaalea **p**oaki'ra(**p**oahi'ra/**p**oagi'ra) anaivaraiyum noakki: neengka'lum(neengga'lum) easaavai**k** **k**aa'num**p**oathu, inthappirakaaramaaka(inthappirahaaramaaha/inthappiragaaramaaga) avanoadea solli,

*****<{32}:19> இரண்டாம் மூன்றாம் வேலைக்காரனையும், மந்தைகளின் பின்னாலே போகிற அனைவரையும் நோக்கி: நீங்களும் ஏசாவைக் காணும்போது, இந்தப்பிரகாரமாக அவனோடே சொல்லி,

**********<{32}:19> And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye s**p**ea**k** unto Esau, when ye find him.

<{32}:20> ithoa, umathu adiyaanaakiya(adiyaanaahiya/adiyaanaagiya) yaakkoapu(yaakkoabu) engka'l(engga'l) **p**innaalea varuki'raan(varuhi'raan/varugi'raan)

en'rum sollungka'l(sollungga'l) en'ru **k**atta'laiyittaan; munnea vekumathiyai(vehumathiyai/vegumathiyai) anuppi, avanaich saanthappaduththikko'ndu, pinpu(pinbu) avan mukaththai**p**(muhaththai**p/**mugaththai**p**) **p**aarppean, appozhuthu oruvea'lai en**p**earil thayavaayiruppaan en'raan.

*****<{32}:20> இதோ, உமது அடியானாகிய யாக்கோபு எங்கள் பின்னாலே வருகிறான் என்றும் சொல்லுங்கள் என்று கட்டளையிட்டான்; முன்னே வெகுமதியை அனுப்பி, அவனைச் சாந்தப்படுத்திக்கொண்டு, பின்பு அவன் முகத்தைப் பார்ப்பேன், அப்பொழுது ஒருவேளை என்பேரில் தயவாயிருப்பான் என்றான்.

**********<{32}:20> And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the **p**resent that goeth before me, and afterward I will see his face; **p**eradventure he will acce**p**t of me.

<{32}:21> anthappadiyea vekumathi(vehumathi/vegumathi) avanukku mun **p**oayit'ru; avanoa an'ru raaththiri **p**aa'layaththilea thangki(thanggi),

*****<{32}:21> அந்தப்படியே வெகுமதி அவனுக்கு முன் போயிற்று; அவனோ அன்று ராத்திரி பாளயத்திலே தங்கி,

**********<{32}:21> So went the **p**resent over before him: and himself lodged that night in the com**p**any.

<{32}:22> iraaththiriyil ezhunthirunthu, than ira'ndu manaivika'laiyum(manaiviha'laiyum/manaiviga'laiyum), than ira'ndu **p**a'nividaikkaarika'laiyum(**p**a'nividaikkaariha'laiyum/**p**a'nividaikkaariga'

laiyum), thannudaiya **p**athinoru **k**umaararaiyum **k**oottikko'ndu, yaappoakku en**ki**'ra(en**hi**'ra/en**gi**'ra) aat'rin thu'raiyai**k** **k**adanthaan.

*****<{32}:22> இராத்திரியில் எழுந்திருந்து, தன் இரண்டு மனைவிகளையும், தன் இரண்டு பணிவிடைக்காரிகளையும், தன்னுடைய பதினொரு குமாரரையும் கூட்டிக்கொண்டு, யாப்போக்கு என்கிற ஆற்றின் துறையைக் கடந்தான்.

**********<{32}:22> And he rose u**p** that night, and too**k** his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and **p**assed over the ford Jabbo**k**.

<{32}:23> avar**ka**'laiyum(avar**ha**'laiyum/avar**ga**'laiyum) searththu, aat'rai**k** **k**adakkappa'n'ni, thanakku u'ndaana yaavaiyum akkaraippaduththinaan.

*****<{32}:23> அவர்களையும் சேர்த்து, ஆற்றைக் கடக்கப்பண்ணி, தனக்கு உண்டான யாவையும் அக்கரைப்படுத்தினான்.

**********<{32}:23> And he too**k** them, and sent them over the broo**k**, and sent over that he had.

<{32}:24> yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) **p**inthith thaniththirunthaan; appozhuthu oru **p**urushan **p**ozhuthu vidiyuma'lavum avanudanea **p**oaraadi,

*****<{32}:24> யாக்கோபு பிந்தித் தனித்திருந்தான்; அப்பொழுது ஒரு புருஷன் பொழுது விடியுமளவும் அவனுடனே போராடி,

**********<{32}:24> And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the brea**k**ing of the day.

<{32}:25> avanai mea'r**k**o'l'laathathai**k** **k**a'ndu, avanudaiya thodaichchanthaith(thodaichsanthaith) thottaar; athinaal avarudanea **p**oaraadu**kai**yil(**p**oaraadu**hai**yil/**p**oaraadu**gai**yil) yaakkoa**p**in(yaakkoa**b**in) thodaichchanthu(thodaichsanthu) su'lukkit'ru.

*****<{32}:25> அவனை மேற்கொள்ளாததைக் கண்டு, அவனுடைய தொடைச்சந்தைத் தொட்டார்; அதினால் அவருடனே போராடுகையில் யாக்கோபின் தொடைச்சந்து சுளுக்கிற்று.

**********<{32}:25> And when he saw that he **p**revailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was out of joint, as he wrestled with him.

<{32}:26> avar: naan **p**oa**ka**ttum(**p**oa**ha**ttum/**p**oa**ga**ttum), **p**ozhuthu vidi**ki**'rathu(vidi**hi**'rathu/vidi**gi**'rathu) en'raar. atha'r**k**u avan: neer ennai aaseervathiththaalozhiya ummai**p** **p**oa**ka**videan(**p**oa**ha**videan/**p**oa**ga**videan) en'raan.

*****<{32}:26> அவர்: நான் போகட்டும், பொழுது விடிகிறது என்றார். அதற்கு அவன்: நீர் என்னை ஆசீர்வதித்தாலொழிய உம்மைப் போகவிடேன் என்றான்.

**********<{32}:26> And he said, Let me go, for the day brea**k**eth. And he said, I will not let thee go, exce**p**t thou bless me.

<{32}:27> avar: un **p**ear enna en'ru **k**eattaar; yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) en'raan.

*****<{32}:27> அவர்: உன் பேர் என்ன என்று கேட்டார்; யாக்கோபு என்றான்.

**********<{32}:27> And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob.

<{32}:28> appozhuthu avar: un **p**ear ini yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) ennappadaamal israveal ennappadum; theavanoadum manitharoadum **p**oaraadi mea'r**k**o'ndaayea en'raar.

*****<{32}:28> அப்பொழுது அவர்: உன் பேர் இனி யாக்கோபு என்னப்படாமல் இஸ்ரவேல் என்னப்படும்; தேவனோடும் மனிதரோடும் போராடி மேற்கொண்டாயே என்றார்.

**********<{32}:28> And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a **p**rince hast thou **p**ower with God and with men, and hast **p**revailed.

<{32}:29> appozhuthu yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**): ummudaiya naamaththai enakku a'rivikkavea'ndum en'ru **k**eattaan; atha'r**k**u avar: nee en naamaththai**k** **k**ead**p**aanean en'ru solli, ang**kea**(ang**gea**) avanai aaseervathiththaar.

*****<{32}:29> அப்பொழுது யாக்கோபு: உம்முடைய நாமத்தை எனக்கு அறிவிக்கவேண்டும் என்று கேட்டான்; அதற்கு அவர்: நீ என் நாமத்தைக் கேட்பானேன் என்று சொல்லி, அங்கே அவனை ஆசீர்வதித்தார்.

**********<{32}:29> And Jacob as**k**ed him, and said, Tell me, I **p**ray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost as**k** after my name? And he blessed him there.

<{32}:30> appozhuthu yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**): naan theavanai mu**ka**mu**ka**maay**k**(mu**ha**mu**ha**maay**k/**mu**ga**mu**ga**maay**k**) **k**a'ndean,

uyir thappi**p** **p**izhaiththean en'ru solli, antha sthalaththukku **p**eniyeal en'ru **p**earittaan.

*****<{32}:30> அப்பொழுது யாக்கோபு: நான் தேவனை முகமுகமாய்க் கண்டேன், உயிர் தப்பிப் பிழைத்தேன் என்று சொல்லி, அந்த ஸ்தலத்துக்கு பெனியேல் என்று பேரிட்டான்.

**********<{32}:30> And Jacob called the name of the **p**lace **P**eniel: for I have seen God face to face, and my life is **p**reserved.

<{32}:31> avan **p**eniyealai**k** **k**adanthu**p**oa**k**aiyil(**k**adanthu**p**oa**h**aiyil/**k**adanthu**p**oa**g**aiyil), sooriyan uthayamaayit'ru; avan thodaichchu'lukkinaalea(thodaichsu'lukkinaalea) no'ndi no'ndi nadanthaan.

*****<{32}:31> அவன் பெனியேலைக் கடந்துபோகையில், சூரியன் உதயமாயிற்று; அவன் தொடைச்சுளுக்கினாலே நொண்டி நொண்டி நடந்தான்.

**********<{32}:31> And as he **p**assed over **P**enuel the sun rose u**p**on him, and he halted u**p**on his thigh.

<{32}:32> avar yaakkoa**p**udaiya(yaakkoa**b**udaiya) thodaichchanthu(thodaichsanthu) naram**p**aith(naram**b**aith) thotta**p**adiyaal, israveal **p**uththirar innaa'lvaraikkum thodaichchanthu(thodaichsanthu) naram**p**ai**p**(naram**b**ai**p**) **p**usikki'rathillai.

*****<{32}:32> அவர் யாக்கோபுடைய தொடைச்சந்து நரம்பைத் தொட்டபடியால், இஸ்ரவேல் புத்திரர்

இந்நாள்வரைக்கும் தொடைச்சந்து நரம்பைப் புசிக்கிறதில்லை.

**********<{32}:32> Therefore the children of Israel eat not of the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank.

|aathiyaakamam 33|

*****|ஆதியாகமம் 33|

**********|Genesis 33|

<{33}:1> yaakkoapu(yaakkoabu) than ka'nka'lai(ka'nha'lai/ka'nga'lai) ea'reduththu, ithoa, easaavum avanoadeakooda naanoo'ru manitharum varuki'rathaik(varuhi'rathaik/varugi'rathaik) ka'ndu, pi'l'laika'lai(pi'l'laiha'lai/pi'l'laiga'lai) leayaa'lidaththilum raakealidaththilum(-) ira'ndu pa'nividaikkaarika'lidaththilum(pa'nividaikkaariha'lidaththilum/pa'nividaikkaariga'lidaththilum) vevvea'raakap(vevvea'raahap/vevvea'raagap) piriththuvaiththu,

*****<{33}:1> யாக்கோபு தன் கண்களை ஏறெடுத்து, இதோ, ஏசாவும் அவனோடேகூட நானூறு மனிதரும் வருகிறதைக் கண்டு, பிள்ளைகளை லேயாளிடத்திலும் ராகேலிடத்திலும் இரண்டு பணிவிடைக்காரிகளிடத்திலும் வெவ்வேறாகப் பிரித்துவைத்து,

**********<{33}:1> And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids.

<{33}:2>
pa'nividaikkaarika'laiyum(pa'nividaikkaariha'laiyum/pa'nividaikkaariga'laiyum) avarka'l(avarha'l/avarga'l) pi'l'laika'laiyum(pi'l'laiha'laiyum/pi'l'laiga'laiyum) muthalilum, leayaa'laiyum ava'l pi'l'laika'laiyum(pi'l'laiha'laiyum/pi'l'laiga'laiyum) idaiyilum, raakealaiyum(-) yoaseappaiyum kadaiyilum ni'ruththi:

*****<{33}:2> பணிவிடைக்காரிகளையும் அவர்கள் பிள்ளைகளையும் முதலிலும், லேயாளையும் அவள் பிள்ளைகளையும் இடையிலும், ராகேலையும் யோசேப்பையும் கடையிலும் நிறுத்தி:

**********<{33}:2> And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.

<{33}:3> thaan avarka'lukku(avarha'lukku/avarga'lukku) munnaaka(munnaaha/munnaaga) nadanthupoay, eazhuvisai tharaimattum kuninthu va'nangki(va'nanggi), than sakoatharan(sahoatharan/sagoatharan) kittach searnthaan.

*****<{33}:3> தான் அவர்களுக்கு முன்னாக நடந்துபோய், ஏழுவிசை தரைமட்டும் குனிந்து வணங்கி, தன் சகோதரன் கிட்டச் சேர்ந்தான்.

**********<{33}:3> And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother.

<{33}:4> appozhuthu easaa ethirko'ndu oadivanthu, avanaith thazhuvi, avan kazhuththaik kattikko'ndu, avanai muththagnseythaan; iruvarum azhuthaarka'l(azhuthaarha'l/azhuthaarga'l).

*****<{33}:4> அப்பொழுது ஏசா எதிர்கொண்டு ஓடிவந்து, அவனைத் தழுவி, அவன் கழுத்தைக் கட்டிக்கொண்டு, அவனை முத்தஞ்செய்தான்; இருவரும் அழுதார்கள்.

**********<{33}:4> And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept.

<{33}:5> avan than ka'nka'lai(ka'nha'lai/ka'nga'lai) ea'reduththu, sthireeka'laiyum(sthireeha'laiyum/sthireega'laiyum) pi'l'laika'laiyum(pi'l'laiha'laiyum/pi'l'laiga'laiyum) ka'ndu: unnoadirukki'ra ivarka'l(ivarha'l/ivarga'l) yaar? en'raan. atha'rku avan: theavan umathu adiyaanukku aru'lina pi'l'laika'l(pi'l'laiha'l/pi'l'laiga'l) en'raan.

*****<{33}:5> அவன் தன் கண்களை ஏறெடுத்து, ஸ்திரீகளையும் பிள்ளைகளையும் கண்டு: உன்னோடிருக்கிற இவர்கள் யார்? என்றான். அதற்கு அவன்: தேவன் உமது அடியானுக்கு அருளின பிள்ளைகள் என்றான்.

**********<{33}:5> And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant.

<{33}:6> appozhuthu pa'nividaikkaarika'lum(pa'nividaikkaariha'lum/pa'nividaikkaariga'lum) avarka'l(avarha'l/avarga'l) pi'l'laika'lum(pi'l'laiha'lum/pi'l'laiga'lum) searnthuvanthu va'nangkinaarka'l(va'nangginaarha'l/va'nangginaarga'l).

*****<{33}:6> அப்பொழுது பணிவிடைக்காரிகளும் அவர்கள் பிள்ளைகளும் சேர்ந்துவந்து வணங்கினார்கள்.

**********<{33}:6> Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves.

<{33}:7> leayaa'lum ava'l **p**i'l'lai**ka**'lum(**p**i'l'lai**ha**'lum/**p**i'l'lai**ga**'lum) searnthuvanthu va'nang**ki**naar**ka**'l(va'nang**gi**naar**ha**'l/va'nang**gi**naar**ga**'l); pinpu(pinbu) yoaseappum raa**kea**lum(-) searnthuvanthu va'nang**ki**naar**ka**'l(va'nang**gi**naar**ha**'l/va'nang**gi**naar**ga**'l).

*****<{33}:7> லேயாளும் அவள் பிள்ளைகளும் சேர்ந்துவந்து வணங்கினார்கள்; பின்பு யோசேப்பும் ராகேலும் சேர்ந்துவந்து வணங்கினார்கள்.

**********<{33}:7> And Leah also with her children came near, and bowed themselves: and after came Jose**p**h near and Rachel, and they bowed themselves.

<{33}:8> appozhuthu avan: enakku ethir**k**o'nduvantha antha manthaiyellaam ennaththukku en'raan. atha'r**k**u avan: en aa'ndavanudaiya **k**a'n**ka**'lil(**k**a'n**ha**'lil/**k**a'n**ga**'lil) enakkuth thayavu **k**idaikki'ratha'r**k**u en'raan.

*****<{33}:8> அப்பொழுது அவன்: எனக்கு எதிர்கொண்டுவந்த அந்த மந்தையெல்லாம் என்னத்துக்கு என்றான். அதற்கு அவன்: என் ஆண்டவனுடைய கண்களில் எனக்குத் தயவு கிடைக்கிறதற்கு என்றான்.

**********<{33}:8> And he said, What meanest thou by all this drove which I met? And he said, These are to find grace in the sight of my lord.

<{33}:9> atha'r**k**u easaa: en sa**koa**tharanea(sa**hoa**tharanea/sa**goa**tharanea), enakku**p** **p**oathumaanathu u'ndu; unnudaiyathu unakku irukkattum en'raan.

*****<{33}:9> அதற்கு ஏசா: என் சகோதரனே, எனக்குப் போதுமானது உண்டு; உன்னுடையது உனக்கு இருக்கட்டும் என்றான்.

**********<{33}:9> And Esau said, I have enough, my brother; **k**ee**p** that thou hast unto thyself.

<{33}:10> atha'r**k**u yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**): appadi alla, ummudaiya **k**a'n**ka**'lil(**k**a'n**ha**'lil/**k**a'n**ga**'lil) enakkuth thayavu **k**idaiththatheayaanaal, en ve**ku**mathiyai(ve**hu**mathiyai/ve**gu**mathiyai) en **k**aiyilirunthu eat'rukko'l'lum; neer enmeal **p**iriyamaaneer, naan ummudaiya mu**ka**ththai**k**(mu**ha**ththai**k/**mu**ga**ththai**k**) **k**a'ndathu theavanudaiya mu**ka**ththai**k**(mu**ha**ththai**k/**mu**ga**ththai**k**) **k**a'ndathu**p**oala irukki'rathu.

*****<{33}:10> அதற்கு யாக்கோபு: அப்படி அல்ல, உம்முடைய கண்களில் எனக்குத் தயவு கிடைத்ததேயானால், என் வெகுமதியை என் கையிலிருந்து ஏற்றுக்கொள்ளும்; நீர் என்மேல் பிரியமானீர், நான் உம்முடைய முகத்தைக் கண்டது தேவனுடைய முகத்தைக் கண்டதுபோல இருக்கிறது.

**********<{33}:10> And Jacob said, Nay, I **p**ray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my **p**resent at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast **p**leased with me.

<{33}:11> theavan enakku anukkirakam(anukkiraham/anukkiragam) seythirukki'raar; vea'ndiyathellaam enakku u'ndu; aakaiyaal(aahaiyaal/aagaiyaal) umakkuk ko'nduvarappatta en kaa'nikkaiyai eat'rukko'l'lum en'ru solli, avanai varunthik keattukko'ndaan; appozhuthu avan athai eat'rukko'ndaan.

*****<{33}:11> தேவன் எனக்கு அநுக்கிரகம் செய்திருக்கிறார்; வேண்டியதெல்லாம் எனக்கு உண்டு; ஆகையால் உமக்குக் கொண்டுவரப்பட்ட என் காணிக்கையை ஏற்றுக்கொள்ளும் என்று சொல்லி, அவனை வருந்திக் கேட்டுக்கொண்டான்; அப்பொழுது அவன் அதை ஏற்றுக்கொண்டான்.

**********<{33}:11> Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it.

<{33}:12> pinpu(pinbu) avan: naam pu'rappattuppoavoam vaa, naan unakku mun nadappean en'raan.

*****<{33}:12> பின்பு அவன்: நாம் புறப்பட்டுப்போவோம் வா, நான் உனக்கு முன் நடப்பேன் என்றான்.

**********<{33}:12> And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.

<{33}:13> atha'rku avan: pi'l'laika'l(pi'l'laiha'l/pi'l'laiga'l) i'lam pi'l'laika'l(pi'l'laiha'l/pi'l'laiga'l) en'rum, ka'ravaiyaana aadumaaduka'l(aadumaaduha'l/aadumaaduga'l) ennidaththil irukki'rathu en'rum en aa'ndavanukkuth theriyum; avaika'lai(avaiha'lai/avaiga'lai) oru naa'laavathu thurithamaay oattinaal, manthaiyellaam maa'ndupoam.

*****<{33}:13> அதற்கு அவன்: பிள்ளைகள் இளம் பிள்ளைகள் என்றும், கறவையான ஆடுமாடுகள் என்னிடத்தில் இருக்கிறது என்றும் என் ஆண்டவனுக்குத் தெரியும்; அவைகளை ஒரு நாளாவது துரிதமாய் ஓட்டினால், மந்தையெல்லாம் மாண்டுபோம்.

**********<{33}:13> And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and the flocks and herds with young are with me: and if men should overdrive them one day, all the flock will die.

<{33}:14> en aa'ndavanaakiya(aa'ndavanaahiya/aa'ndavanaagiya) neer umathu adiyaanukku munnea poam; naan seayeerukku en aa'ndavanidaththil varuma'lavum, enakkumun nadakki'ra manthaika'lin(manthaiha'lin/manthaiga'lin) kaalnadaikkum pi'l'laika'lin(pi'l'laiha'lin/pi'l'laiga'lin) kaalnadaikkum thakkathaaka(thakkathaaha/thakkathaaga), methuvaay avaika'lai(avaiha'lai/avaiga'lai) nadaththikko'ndu varuki'rean(varuhi'rean/varugi'rean) en'raan.

*****<{33}:14> என் ஆண்டவனாகிய நீர் உமது அடியானுக்கு முன்னே போம்; நான் சேயீருக்கு என் ஆண்டவனிடத்தில் வருமளவும், எனக்குமுன் நடக்கிற மந்தைகளின் கால்நடைக்கும் பிள்ளைகளின் கால்நடைக்கும் தக்கதாக, மெதுவாய் அவைகளை நடத்திக்கொண்டு வருகிறேன் என்றான்.

**********<{33}:14> Let my lord, I pray thee, pass over before his servant: and I will lead on softly, according as the cattle that

goeth before me and the children be able to endure, until I come unto my lord unto Seir.

<{33}:15> appozhuthu easaa: ennidaththilirukki'ra janang**ka**'lil(janang**ga**'lil) silarai naan unnidaththil ni'ruththivittu**p** **p**oa**ka**ttumaa(**p**oa**ha**ttumaa/**p**oa**ga**ttumaa) en'raan. atha'r**k**u avan: athu ennaththi'r**k**u, en aa'ndavanudaiya **k**a'n**ka**'lil(**k**a'n**ha**'lil/**k**a'n**ga**'lil) enakkuth thayavu**k**idaiththaal maaththiram **p**oathum en'raan.

*****<{33}:15> அப்பொழுது ஏசா: என்னிடத்திலிருக்கிற ஜனங்களில் சிலரை நான் உன்னிடத்தில் நிறுத்திவிட்டுப் போகட்டுமா என்றான். அதற்கு அவன்: அது என்னத்திற்கு, என் ஆண்டவனுடைய கண்களில் எனக்குத் தயவுகிடைத்தால் மாத்திரம் போதும் என்றான்.

**********<{33}:15> And Esau said, Let me now leave with thee some of the fol**k** that are with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord.

<{33}:16> an'raiththinam easaa thirum**pi**th(thirum**bi**th) thaan vantha vazhiyea seayeerukku**p** **p**oanaan.

*****<{33}:16> அன்றைத்தினம் ஏசா திரும்பித் தான் வந்த வழியே சேயீருக்குப் போனான்.

**********<{33}:16> So Esau returned that day on his way unto Seir.

<{33}:17> yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) sukkoaththi'r**k**u**p** **p**irayaa'nam**p**a'n'ni, thanakku oru veedu **k**atti, than miru**ka**jeevan**ka**'lukku**k**(miru**ha**jeevan**ha**'lukku**k/**miru**ga**jeevan**ga**'lukku**k**) **k**ottaarang**ka**'lai**p**(**k**ottaarang**ga**'lai**p**) **p**oattaan; athinaalea antha sthalaththukkuch sukkoath en'ru **p**earittaan.

*****<{33}:17> யாக்கோபு சுக்கோத்திற்குப் பிரயாணம்பண்ணி, தனக்கு ஒரு வீடு கட்டி, தன் மிருகஜீவன்களுக்குக் கொட்டாரங்களைப் போட்டான்; அதினாலே அந்த ஸ்தலத்துக்குச் சுக்கோத் என்று பேரிட்டான்.

**********<{33}:17> And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the **p**lace is called Succoth.

<{33}:18> yaakkoapu(yaakkoa**bu**) **p**athaan araamilirunthu vantha**p**in **k**aanaantheasaththilirukki'ra saaleam ennum see**kea**mudaiya(-) **p**atta'naththi'r**k**u aru**kea**(aru**hea**/aru**gea**) sen'ru **p**atta'naththi'r**k**u ethirea **k**oodaaram**p**oattaan.

*****<{33}:18> யாக்கோபு பதான் அராமிலிருந்து வந்தபின் கானான்தேசத்திலிருக்கிற சாலேம் என்னும் சீகேமுடைய பட்டணத்திற்கு அருகே சென்று பட்டணத்திற்கு எதிரே கூடாரம்போட்டான்.

**********<{33}:18> And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from **P**adanaram; and **p**itched his tent before the city.

<{33}:19> thaan **k**oodaaram**p**oatta ve'liyin nilaththaich see**kea**min(-) tha**ka**ppanaa**ki**ya(tha**ha**ppanaa**hi**ya/tha**ga**ppanaa**gi**ya) eamoarin **p**uththirar **k**aiyilea noo'ru ve'l'likkaasukku**k** **k**o'ndu,

*****<{33}:19> தான் கூடாரம்போட்ட வெளியின் நிலத்தைச் சீகேமின் தகப்பனாகிய ஏமோரின் புத்திரர் கையிலே நூறு வெள்ளிக்காசுக்குக் கொண்டு,

**********<{33}:19> And he bought a **p**arcel of a field, where he had s**p**read his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred **p**ieces of money.

<{33}:20> angkea(anggea) oru palipeedaththaik(balipeedaththaik) katti, atha'rku ealelloakea(ealelloahea/ealelloagea) israveal en'ru pearittaan.

*****<{33}:20> அங்கே ஒரு பலிபீடத்தைக் கட்டி, அதற்கு ஏல்எல்லோகே இஸ்ரவேல் என்று பேரிட்டான்.

**********<{33}:20> And he erected there an altar, and called it Elelohe-Israel.

|aathiyaakamam 34|

*****|ஆதியாகமம் 34|

**********|Genesis 34|

<{34}:1> leayaa'l yaakkoapukkup(yaakkoabukkup) pet'ra kumaaraththiyaakiya(kumaaraththiyaahiya/kumaaraththiyaagiya) theenaa'l theasaththup pe'nka'laip(pe'nha'laip/pe'nga'laip) paarkkap pu'rappattaa'l.

*****<{34}:1> லேயாள் யாக்கோபுக்குப் பெற்ற குமாரத்தியாகிய தீனாள் தேசத்துப் பெண்களைப் பார்க்கப் புறப்பட்டாள்.

**********<{34}:1> And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land.

<{34}:2> ava'lai eaviyanaana eamoarin kumaaranum aththeasaththin pirapuvumaakiya(pirabuvumaahiya/pirabuvumaagiya) seekeam(-) enpavan(enbavan) ka'ndu, ava'laik ko'ndupoay, ava'loadea sayaniththu, ava'laith theettuppaduththinaan.

*****<{34}:2> அவளை ஏவியனான ஏமோரின் குமாரனும் அத்தேசத்தின் பிரபுவுமாகிய சீகேம் என்பவன் கண்டு, அவளைக் கொண்டுபோய், அவளோடே சயனித்து, அவளைத் தீட்டுப்படுத்தினான்.

**********<{34}:2> And when Shechem the son of Hamor the Hivite, **p**rince of the country, saw her, he too**k** her, and lay with her, and defiled her.

<{34}:3> avanudaiya manam yaakkoa**pi**n(yaakkoa**bi**n) **k**umaaraththiyaa**ki**ya(**k**umaaraththiyaa**hi**ya/**k**umaaraththiyaa**gi**ya) theenaa'lmeal **p**at'ruthalaayirunthathu; avan antha**p** **p**e'n'nai neasiththu, antha**p** **p**e'n'nin manathukku in**pa**maay**p**(in**ba**maay**p**) **p**easinaan.

*****<{34}:3> அவனுடைய மனம் யாக்கோபின் குமாரத்தியாகிய தீனாள்மேல் பற்றுதலாயிருந்தது; அவன் அந்தப் பெண்ணை நேசித்து, அந்தப் பெண்ணின் மனதுக்கு இன்பமாய்ப் பேசினான்.

**********<{34}:3> And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and s**p**a**k**e **k**indly unto the damsel.

<{34}:4> see**kea**m(-) than tha**ka**ppanaa**ki**ya(tha**ha**ppanaa**hi**ya/tha**ga**ppanaa**gi**ya) eamoarai noakki: intha**p** **p**e'n'nai enakku**k** **k**o'l'lavea'ndum en'ru sonnaan.

*****<{34}:4> சீகேம் தன் தகப்பனாகிய ஏமோரை நோக்கி: இந்தப் பெண்ணை எனக்குக் கொள்ளவேண்டும் என்று சொன்னான்.

**********<{34}:4> And Shechem s**p**a**k**e unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife.

<{34}:5> than **k**umaaraththiyaakiya(**k**umaaraththiyaahiya/**k**umaaraththiyaagiya) theenaa'lai avan theettuppaduththinathai yaakkoapu(yaakkoabu) **k**ea'lvippatta**p**oathu, avan **k**umaarar avanudaiya manthaiyinidaththil ve'liyilea irunthaarka'l(irunthaarha'l/irunthaarga'l); avarka'l(avarha'l/avarga'l) varuma'lavum yaakkoapu(yaakkoabu) **p**easaamalirunthaan.

*****<{34}:5> தன் குமாரத்தியாகிய தீனாளை அவன் தீட்டுப்படுத்தினதை யாக்கோபு கேள்விப்பட்டபோது, அவன் குமாரர் அவனுடைய மந்தையினிடத்தில் வெளியிலே இருந்தார்கள்; அவர்கள் வருமளவும் யாக்கோபு பேசாமலிருந்தான்.

**********<{34}:5> And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his **p**eace until they were come.

<{34}:6> aththaru'naththil seekeamin(-) thakappanaakiya(thahappanaahiya/thagappanaagiya) eamoar **p**u'rappattu, yaakkoapoadea(yaakkoaboadea) **p**easum**p**adi avanidaththil vanthaan.

*****<{34}:6> அத்தருணத்தில் சீகேமின் தகப்பனாகிய ஏமோர் புறப்பட்டு, யாக்கோபோடே பேசும்படி அவனிடத்தில் வந்தான்.

**********<{34}:6> And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him.

<{34}:7> yaakkoapin(yaakkoabin) **k**umaarar inthach seythiyai**k** **k**eattavudanea, ve'liyilirunthu vanthaarka'l(vanthaarha'l/vanthaarga'l). avan yaakkoapin(yaakkoabin) **k**umaaraththiyoadea sayaniththu,

seyyaththa**k**aatha(seyyaththahaatha/seyyaththagaatha) mathi**k**etta **k**aariyaththai isravealil seythathinaalea, antha manithar manang**k**othiththu mikavum(mihavum/migavum) **k**oapang**k**o'ndaarka'l(**k**oabang**k**o'ndaarha'l/**k**oabang**k**o'ndaarga'l).

*****<{34}:7> யாக்கோபின் குமாரர் இந்தச் செய்தியைக் கேட்டவுடனே, வெளியிலிருந்து வந்தார்கள். அவன் யாக்கோபின் குமாரத்தியோடே சயனித்து, செய்யத்தகாத மதிகெட்ட காரியத்தை இஸ்ரவேலில் செய்ததினாலே, அந்த மனிதர் மனங்கொதித்து மிகவும் கோபங்கொண்டார்கள்.

**********<{34}:7> And the sons of Jacob came out of the field when they heard it: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done.

<{34}:8> eamoar avarka'loadea(avarha'loadea/avarga'loadea) **p**easi: en **k**umaaranaakiya(**k**umaaranaahiya/**k**umaaranaagiya) seekeamin(-) manathu ungka'l(ungga'l) **k**umaaraththiyinmeal **p**at'ruthalaayirukki'rathu; ava'lai avanukku manaiviyaaka**k**(manaiviyaaha**k**/manaiviyaaga**k**) **k**odungka'l(**k**odungga'l).

*****<{34}:8> ஏமோர் அவர்களோடே பேசி: என் குமாரனாகிய சீகேமின் மனது உங்கள் குமாரத்தியின்மேல் பற்றுதலாயிருக்கிறது; அவளை அவனுக்கு மனைவியாகக் கொடுங்கள்.

**********<{34}:8> And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I **p**ray you give her him to wife.

<{34}:9> neengka'l(neengga'l) engka'loadea(engga'loadea) sampanthangkalanthu(sambanthangkalanthu), ungka'l(ungga'l) kumaaraththika'lai(kumaaraththiha'lai/kumaaraththiga'lai) engka'lukkuk(engga'lukkuk) koduththu, engka'l(engga'l) kumaaraththika'lai(kumaaraththiha'lai/kumaaraththiga'lai) ungka'lukkuk(ungga'lukkuk) ko'ndu,

*****<{34}:9> நீங்கள் எங்களோடே சம்பந்தங்கலந்து, உங்கள் குமாரத்திகளை எங்களுக்குக் கொடுத்து, எங்கள் குமாரத்திகளை உங்களுக்குக் கொண்டு,

**********<{34}:9> And make ye marriages with us, and give your daughters unto us, and take our daughters unto you.

<{34}:10> engka'loadea(engga'loadea) vaasampa'n'nungka'l(vaasampa'n'nungga'l); theasam ungka'l(ungga'l) munpaaka(munbaaha/munbaaga) irukki'rathu; ithilea kudiyirunthu, viyaapaarampa'n'ni(viyaabaarampa'n'ni), poru'l sampaathiththu(sambaathiththu), athaik kaiyaa'nduko'ndirungka'l(kaiyaa'nduko'ndirungga'l) en'raan.

*****<{34}:10> எங்களோடே வாசம்பண்ணுங்கள்; தேசம் உங்கள் முன்பாக இருக்கிறது; இதிலே குடியிருந்து, வியாபாரம்பண்ணி, பொருள் சம்பாதித்து, அதைக் கையாண்டுகொண்டிருங்கள் என்றான்.

**********<{34}:10> And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.

<{34}:11> seekeamum(-) ava'l thakappanaiyum(thahappanaiyum/thagappanaiyum) ava'l sakoathararaiyum(sahoathararaiyum/sagoathararaiyum) noakki: ungka'l(ungga'l) ka'nka'lil(ka'nha'lil/ka'nga'lil) enakkuth

thayavukidaikkavea'ndum; neengka'l(neengga'l) ennidaththil ethaik keattaalum tharuki'rean(tharuhi'rean/tharugi'rean);

*****<{34}:11> சீகேமும் அவள் தகப்பனையும் அவள் சகோதரரையும் நோக்கி: உங்கள் கண்களில் எனக்குத் தயவுகிடைக்கவேண்டும்; நீங்கள் என்னிடத்தில் எதைக் கேட்டாலும் தருகிறேன்;

**********<{34}:11> And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give.

<{34}:12> parisamum vekumathiyum(vehumathiyum/vegumathiyum) neengka'l(neengga'l) evva'lavu keattaalum, ungka'l(ungga'l) so'rpadi tharuki'rean(tharuhi'rean/tharugi'rean); anthap pe'n'naimaaththiram enakku manaiviyaakak(manaiviyaahak/manaiviyaagak) kodukkavea'ndum en'raan.

*****<{34}:12> பரிசமும் வெகுமதியும் நீங்கள் எவ்வளவு கேட்டாலும், உங்கள் சொற்படி தருகிறேன்; அந்தப் பெண்ணைமாத்திரம் எனக்கு மனைவியாகக் கொடுக்கவேண்டும் என்றான்.

**********<{34}:12> Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to wife.

<{34}:13> appozhuthu yaakkoapin(yaakkoabin) kumaarar thangka'l(thangga'l) sakoathariyaakiya(sahoathariyaahiya/sagoathariyaagiya) theenaa'laich seekeam(-) enpavan(enbavan) theettuppaduththinapadiyaal, avanukkum avan thakappanaakiya(thahappanaahiya/thagappanaagiya) eamoarukkum

vagnchakamaana(vagnchahamaana/vagnchagamaana) ma'rumozhiyaaka(ma'rumozhiyaaha/ma'rumozhiyaaga):

*****<{34}:13> அப்பொழுது யாக்கோபின் குமாரர் தங்கள் சகோதரியாகிய தீனாளைச் சீகேம் என்பவன் தீட்டுப்படுத்தினபடியால், அவனுக்கும் அவன் தகப்பனாகிய ஏமோருக்கும் வஞ்சகமான மறுமொழியாக:

**********<{34}:13> And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister:

<{34}:14> viruththaseathanamillaatha purushanukku naangka'l(naangga'l) engka'l(engga'l) sakoathariyaik(sahoathariyaik/sagoathariyaik) kodukkalaakaathu(kodukkalaahaathu/kodukkalaagaathu); athu engka'lukku(engga'lukku) ninthaiyaayirukkum.

*****<{34}:14> விருத்தசேதனமில்லாத புருஷனுக்கு நாங்கள் எங்கள் சகோதரியைக் கொடுக்கலாகாது; அது எங்களுக்கு நிந்தையாயிருக்கும்.

**********<{34}:14> And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us:

<{34}:15> neengka'lum(neengga'lum), ungka'lukku'l'lirukkum(ungga'lukku'l'lirukkum) aa'nmakka'l yaavarum viruththaseathanam pa'n'nappattu engka'laippoalaaveerka'laanaal(engga'laippoalaaveerha'laanaal/engga'laippoalaaveerga'laanaal), naangka'l(naangga'l) sammathiththu,

*****<{34}:15> நீங்களும், உங்களுக்குள்ளிருக்கும் ஆண்மக்கள் யாவரும் விருத்தசேதனம் பண்ணப்பட்டு எங்களைப்போலாவீர்களானால், நாங்கள் சம்மதித்து,

**********<{34}:15> But in this will we consent unto you: If ye will be as we be, that every male of you be circumcised;

<{34}:16> ungka'lukku(ungga'lukku) engka'l(engga'l) **k**umaaraththika'laik(**k**umaaraththiha'laik/**k**umaaraththiga'laik) **k**oduththu, ungka'l(ungga'l) **k**umaaraththika'lai(**k**umaaraththiha'lai/**k**umaaraththiga'lai) engka'lukkuk(engga'lukkuk) **k**o'ndu, ungka'loadea(ungga'loadea) **k**udiyirunthu, eakajanamaayiruppoam(eahajanamaayiruppoam/eagajanamaayiruppoam).

*****<{34}:16> உங்களுக்கு எங்கள் குமாரத்திகளைக் கொடுத்து, உங்கள் குமாரத்திகளை எங்களுக்குக் கொண்டு, உங்களோடே குடியிருந்து, ஏகஜனமாயிருப்போம்.

**********<{34}:16> Then will we give our daughters unto you, and we will ta**k**e your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one **p**eo**p**le.

<{34}:17> viruththaseathanam **p**a'n'nikko'lvatha'r**k**u engka'l(engga'l) sol **k**ea'laama'r**p**oaveerka'laanaal(**k**ea'laama'r**p**oaveerha'laanaal/**k**ea'laama'r**p**oaveerga'laanaal), naangka'l(naangga'l) engka'l(engga'l) **k**umaaraththiyai azhaiththukko'ndu **p**oayviduvoam en'ru sonnaarka'l(sonnaarha'l/sonnaarga'l).

*****<{34}:17> விருத்தசேதனம் பண்ணிக்கொள்வதற்கு எங்கள் சொல் கேளாமற்போவீர்களானால், நாங்கள்

எங்கள் குமாரத்தியை அழைத்துக்கொண்டு போய்விடுவோம் என்று சொன்னார்கள்.

**********<{34}:17> But if ye will not hear**k**en unto us, to be circumcised; then will we ta**k**e our daughter, and we will be gone.

<{34}:18> avar**ka**'ludaiya(avar**ha**'ludaiya/avar**ga**'ludaiya) vaarththai**ka**'l(vaarththai**ha**'l/vaarththai**ga**'l) eamoarukkum eamoarin **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) see**kea**mukkum(-) nalamaayth thoan'rinathu.

*****<{34}:18> அவர்களுடைய வார்த்தைகள் ஏமோருக்கும் ஏமோரின் குமாரனாகிய சீகேமுக்கும் நலமாய்த் தோன்றினது.

**********<{34}:18> And their words **p**leased Hamor, and Shechem Hamor's son.

<{34}:19> antha vaali**pa**n(vaali**ba**n) yaakkoa**pu**daiya(yaakkoa**bu**daiya) **k**umaaraththiyinmeal **p**iriyam vaiththiruntha**p**adiyaal, antha**k** **k**aariyaththaich seyya avan thaamatham**p**a'n'navillai. avan than tha**ka**ppan(tha**ha**ppan/tha**ga**ppan) veettaar anaivarukku'l'lum meanmaiyu'l'lavanaayirunthaan.

*****<{34}:19> அந்த வாலிபன் யாக்கோபுடைய குமாரத்தியின்மேல் பிரியம் வைத்திருந்தபடியால், அந்தக் காரியத்தைச் செய்ய அவன் தாமதம்பண்ணவில்லை. அவன் தன் தகப்பன் வீட்டார் அனைவருக்குள்ளும் மேன்மையுள்ளவனாயிருந்தான்.

**********<{34}:19> And the young man deferred not to do the thing, because he had delight in Jacob's daughter: and he was more honourable than all the house of his father.

<{34}:20> eamoarum avan **k**umaaran see**kea**mum(-) thangka'l(thangga'l) **p**atta'naththu vaasalil vanthu, thangka'l(thangga'l) **p**atta'naththu manitharoadea **p**easi:

*****<{34}:20> ஏமோரும் அவன் குமாரன் சீகேமும் தங்கள் பட்டணத்து வாசலில் வந்து, தங்கள் பட்டணத்து மனிதரோடே பேசி:

**********<{34}:20> And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying,

<{34}:21> intha manithar nammoadea samaathaanamaayirukki'raar**ka**'l(samaathaanamaayirukki'raar**ha**'l/samaathaanamaayirukki'raar**ga**'l); aa**kai**yaal(aa**hai**yaal/aa**gai**yaal), avarka'l(avarha'l/avarga'l) inthath theasaththil vaasam**p**a'n'ni, ithilea viyaa**paa**ram**p**a'n'nattum(viyaa**baa**ram**p**a'n'nattum); avar**ka**'lum(avar**ha**'lum/avar**ga**'lum) vaasam**p**a'n'nu**ki**'ratha'r**k**u(vaasam**p**a'n'nu**hi**'ratha'r**k**u/vaasam**p**a'n'nu**gi**'ratha'r**k**u) theasam visthaaramaayirukki'rathu; avar**ka**'ludaiya(avar**ha**'ludaiya/avar**ga**'ludaiya) **k**umaaraththi**ka**'lai(**k**umaaraththi**ha**'lai/**k**umaaraththi**ga**'lai) namakku manaivi**ka**'laa**kak**(manaivi**ha**'laa**hak/**manaivi**ga**'laa**gak**) **k**o'ndu, nammudaiya **k**umaaraththi**ka**'lai(**k**umaaraththi**ha**'lai/**k**umaaraththi**ga**'lai) avar**ka**'lukku**k**(avar**ha**'lukku**k/**avar**ga**'lukku**k**) **k**oduppoam.

*****<{34}:21> இந்த மனிதர் நம்மோடே சமாதானமாயிருக்கிறார்கள்; ஆகையால், அவர்கள் இந்தத் தேசத்தில் வாசம்பண்ணி, இதிலே வியாபாரம்பண்ணட்டும்; அவர்களும் வாசம்பண்ணுகிறதற்கு தேசம்

விஸ்தாரமாயிருக்கிறது; அவர்களுடைய குமாரத்திகளை நமக்கு மனைவிகளாகக் கொண்டு, நம்முடைய குமாரத்திகளை அவர்களுக்குக் கொடுப்போம்.

**********<{34}:21> These men are **p**eaceable with us; therefore let them dwell in the land, and trade therein; for the land, behold, it is large enough for them; let us ta**k**e their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.

<{34}:22> antha manithar viruththaseathanam **p**a'n'nappattavar**ka**'laayirukki'rathu**p**oala(**p**a'n'nappattavar**ha**'laayirukki'rathu**p**oala/**p**a'n'nappattavar**ga**'laayirukki'rathu**p**oala), nammilu'l'la aa'nmakka'l yaavarum viruththaseathanam**p**a'n'nappattaal, avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) ea**ka**janamaa**ka**(ea**ha**janamaa**ha**/ea**ga**janamaa**ga**) nammoadea vaasam**p**a'n'nach sammathippaar**ka**'l(sammathippaar**ha**'l/sammathippaar**ga**'l).

*****<{34}:22> அந்த மனிதர் விருத்தசேதனம் பண்ணப்பட்டவர்களாயிருக்கிறதுபோல, நம்மிலுள்ள ஆண்மக்கள் யாவரும் விருத்தசேதனம்பண்ணப்பட்டால், அவர்கள் ஏகஜனமாக நம்மோடே வாசம்பண்ணச் சம்மதிப்பார்கள்.

**********<{34}:22> Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one **p**eo**p**le, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.

<{34}:23> avar**ka**'ludaiya(avar**ha**'ludaiya/avar**ga**'ludaiya) aadumaadu**ka**'l(aadumaadu**ha**'l/aadumaadu**ga**'l) aasthi**ka**'l(aasthi**ha**'l/aasthi**ga**'l)

mirukajeevanka'l(miruhajeevanha'l/mirugajeevanga'l) ellaam nammaich searumallavaa? avarka'lukkuch(avarha'lukkuch/avarga'lukkuch) sammathippoamaanaal, avarka'l(avarha'l/avarga'l) nammudanea vaasampa'n'nuvaarka'l(vaasampa'n'nuvaarha'l/vaasampa'n'nuvaarga'l) en'ru sonnaarka'l(sonnaarha'l/sonnaarga'l).

*****<{34}:23> அவர்களுடைய ஆடுமாடுகள் ஆஸ்திகள் மிருகஜீவன்கள் எல்லாம் நம்மைச் சேருமல்லவா? அவர்களுக்குச் சம்மதிப்போமானால், அவர்கள் நம்முடனே வாசம்பண்ணுவார்கள் என்று சொன்னார்கள்.

**********<{34}:23> Shall not their cattle and their substance and every beast of theirs be ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us.

<{34}:24> appozhuthu eamoarin **p**atta'naththu vaasalil **p**u'rappattuvarum anaivarum avan sollaiyum avan **k**umaaranaakiya(**k**umaaranaahiya/**k**umaaranaagiya) seekeamin(-) sollaiyum **k**eattu, avanudaiya **p**atta'naththu vaasalil **p**u'rappattuvarum aa'nmakka'l yaavarum viruththaseathanam**p**a'n'nappattaarka'l(viruththaseathanam**p**a'n'nappattaarha'l/viruththaseathanam**p**a'n'nappattaarga'l).

*****<{34}:24> அப்பொழுது ஏமோரின் பட்டணத்து வாசலில் புறப்பட்டுவரும் அனைவரும் அவன் சொல்லையும் அவன் குமாரனாகிய சீகேமின் சொல்லையும் கேட்டு, அவனுடைய பட்டணத்து வாசலில் புறப்பட்டுவரும் ஆண்மக்கள் யாவரும் விருத்தசேதனம்பண்ணப்பட்டார்கள்.

**********<{34}:24> And unto Hamor and unto Shechem his son hear**k**ened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city.

<{34}:25> moon'raam naa'lil avar**ka**'lukku(avar**ha**'lukku/avar**ga**'lukku) noaveduththukko'nda**p**oathu, yaakkoa**pi**n(yaakkoa**bi**n) **k**umaararum theenaa'lin sa**koa**thararumaana(sa**hoa**thararumaana/sa**goa**thararumaana) simiyoan leavi ennum ivvira'ndu **p**earum thanthan **p**attayaththai eduththukko'ndu, thu'ni**ka**ramaay**p**(thu'ni**ha**ramaay**p/**thu'ni**ga**ramaay**p**) **p**atta'naththinmeal **p**aaynthu, aa'nmakka'l yaavaraiyum **k**on'ru**p**oattaar**ka**'l(**k**on'ru**p**oattaar**ha**'l/**k**on'ru**p**oattaar**ga**'l).

*****<{34}:25> மூன்றாம் நாளில் அவர்களுக்கு நோவெடுத்துக்கொண்டபோது, யாக்கோபின் குமாரரும் தீனாளின் சகோதரருமான சிமியோன் லேவி என்னும் இவ்விரண்டு பேரும் தன்தன் பட்டயத்தை எடுத்துக்கொண்டு, துணிகரமாய்ப் பட்டணத்தின்மேல் பாய்ந்து, ஆண்மக்கள் யாவரையும் கொன்றுபோட்டார்கள்.

**********<{34}:25> And it came to **p**ass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, too**k** each man his sword, and came u**p**on the city boldly, and slew all the males.

<{34}:26> eamoaraiyum avan **k**umaaran see**kea**maiyum(-) **p**attayakkarukkaalea **k**on'ru, see**kea**min(-) veettiliruntha theenaa'lai azhaiththukko'ndu **p**oayvittaar**ka**'l(**p**oayvittaar**ha**'l/**p**oayvittaar**ga**'l).

*****<{34}:26> ஏமோரையும் அவன் குமாரன் சீகேமையும் பட்டயக்கருக்காலே கொன்று, சீகேமின்

வீட்டிலிருந்த தீனாளை அழைத்துக்கொண்டு போய்விட்டார்கள்.

**********<{34}:26> And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out.

<{34}:27> mealum, yaakkoapin(yaakkoabin) kumaarar vettu'ndavarka'lidaththil(vettu'ndavarha'lidaththil/vettu'ndavarga'lidaththil) vanthu, thangka'l(thangga'l) sakoathariyai(sahoathariyai/sagoathariyai) avarka'l(avarha'l/avarga'l) theettuppaduththinatha'rkaakap(theettuppaduththinatha'rkaahap/theettuppaduththinatha'rkaagap) patta'naththaik ko'l'laiyittu,

*****<{34}:27> மேலும், யாக்கோபின் குமாரர் வெட்டுண்டவர்களிடத்தில் வந்து, தங்கள் சகோதரியை அவர்கள் தீட்டுப்படுத்தினதற்காகப் பட்டணத்தைக் கொள்ளையிட்டு,

**********<{34}:27> The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister.

<{34}:28> avarka'ludaiya(avarha'ludaiya/avarga'ludaiya) aadumaaduka'laiyum(aadumaaduha'laiyum/aadumaaduga'laiyum) kazhuthaika'laiyum(kazhuthaiha'laiyum/kazhuthaiga'laiyum), patta'naththilum vayalve'liyilum irunthavaika'l(irunthavaiha'l/irunthavaiga'l) yaavaiyum,

*****<{34}:28> அவர்களுடைய ஆடுமாடுகளையும் கழுதைகளையும், பட்டணத்திலும் வயல்வெளியிலும் இருந்தவைகள் யாவையும்,

**********<{34}:28> They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field,

<{34}:29> avarka'ludaiya(avarha'ludaiya/avarga'ludaiya) ellaath thattumuttuka'laiyum(thattumuttuha'laiyum/thattumuttuga'laiyum) eduththukko'ndu, avarka'ludaiya(avarha'ludaiya/avarga'ludaiya) ellaak kuzhanthaika'laiyum(kuzhanthaiha'laiyum/kuzhanthaiga'laiyum) sthireeka'laiyum(sthireeha'laiyum/sthireega'laiyum) si'raipididhthu, veettiliruntha ellaavat'raiyum ko'l'laiyittaarka'l(ko'l'laiyittaarha'l/ko'l'laiyittaarga'l).

*****<{34}:29> அவர்களுடைய எல்லாத் தட்டுமுட்டுகளையும் எடுத்துக்கொண்டு, அவர்களுடைய எல்லாக் குழந்தைகளையும் ஸ்திரீகளையும் சிறைபிடித்து, வீட்டிலிருந்த எல்லாவற்றையும் கொள்ளையிட்டார்கள்.

**********<{34}:29> And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that was in the house.

<{34}:30> appozhuthu yaakkoapu(yaakkoabu) simiyoanaiyum leaviyaiyum paarththu: inthath theasaththil kudiyirukki'ra kaanaaniyaridaththilum perisiyaridaththilum en vaasanaiyai neengka'l(neengga'l) keduththathinaalea ennaik kalangkappa'n'nineerka'l(kalanggappa'n'nineerha'l/kalanggappa'n'nineerga'l); naan kogncha janamu'l'lavan; avarka'l(avarha'l/avarga'l) enakku viroathamaayk koottangkoodi, naanum en kudumpamum(kudumbamum) azhiyumpadi ennai vettippoaduvaarka'lea(vettippoaduvaarha'lea/vettippoaduvaarga'lea) en'raan.

*****<{34}:30> அப்பொழுது யாக்கோபு சிமியோனையும் லேவியையும் பார்த்து: இந்தத் தேசத்தில் குடியிருக்கிற கானானியரிடத்திலும் பெரிசியரிடத்திலும் என் வாசனையை நீங்கள் கெடுத்ததினாலே என்னைக் கலங்கப்பண்ணினீர்கள்; நான் கொஞ்ச ஜனமுள்ளவன்; அவர்கள் எனக்கு விரோதமாய்க் கூட்டங்கூடி, நானும் என் குடும்பமும் அழியும்படி என்னை வெட்டிப்போடுவார்களே என்றான்.

**********<{34}:30> And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to ma**k**e me to stin**k** among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the **P**erizzites: and I being few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house.

<{34}:31> atha'r**k**u avarka'l(avarha'l/avarga'l): engka'l(engga'l) sa**k**oathariyai(sa**h**oathariyai/sa**g**oathariyai) avarka'l(avarha'l/avarga'l) oru veasiyaippoala nadaththalaamoa en'raar**k**a'l(en'raar**h**a'l/en'raar**g**a'l).

*****<{34}:31> அதற்கு அவர்கள்: எங்கள் சகோதரியை அவர்கள் ஒரு வேசியைப்போல நடத்தலாமோ என்றார்கள்.

**********<{34}:31> And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?

|aathiyaa**k**amam 35|

*****|ஆதியாகமம் 35|

**********|Genesis 35|

<{35}:1> theavan yaakkoapai(yaakkoabai) noakki: nee ezhunthu peththealukkup(beththealukkup) poay, angkea(anggea) kudiyirunthu, nee un sakoatharanaakiya(sahoatharanaahiya/sagoatharanaagiya) easaavin mukaththi'rku(muhaththi'rku/mugaththi'rku) vilaki(vilahi/vilagi) oadippoaki'rapoathu(oadippoahi'rapoathu/oadippoagi'rapoathu), unakkuth tharisanamaana theavanukku angkea(anggea) oru palipeedaththai(balipeedaththai) u'ndaakku en'raar.

*****<{35}:1> தேவன் யாக்கோபை நோக்கி: நீ எழுந்து பெத்தேலுக்குப் போய், அங்கே குடியிருந்து, நீ உன் சகோதரனாகிய ஏசாவின் முகத்திற்கு விலகி ஓடிப்போகிறபோது, உனக்குத் தரிசனமான தேவனுக்கு அங்கே ஒரு பலிபீடத்தை உண்டாக்கு என்றார்.

**********<{35}:1> And God said unto Jacob, Arise, go up to Bethel, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother.

<{35}:2> appozhuthu yaakkoapu(yaakkoabu) than veettaaraiyum thannoadeakooda iruntha mat'ra anaivaraiyum noakki: ungka'lidaththil(ungga'lidaththil) irukki'ra anniya theyvangka'lai(theyvangga'lai) vilakkippoattu, ungka'laich(ungga'laich) suththampa'n'nikko'ndu, ungka'l(ungga'l) vasthirangka'lai(vasthirangga'lai) maat'rungka'l(maat'rungga'l).

*****<{35}:2> அப்பொழுது யாக்கோபு தன் வீட்டாரையும் தன்னோடேகூட இருந்த மற்ற அனைவரையும் நோக்கி: உங்களிடத்தில் இருக்கிற அந்நிய தெய்வங்களை விலக்கிப்போட்டு, உங்களைச்

சுத்தம்பண்ணிக்கொண்டு, உங்கள் வஸ்திரங்களை மாற்றுங்கள்.

**********<{35}:2> Then Jacob said unto his household, and to all that were with him, **P**ut away the strange gods that are among you, and be clean, and change your garments:

<{35}:3> naam ezhunthu **pe**ththealukku**p**(**be**ththealukku**p**) **p**oavoam vaarung**ka**'l(vaarung**ga**'l); enakku aa**pa**ththu(aa**ba**ththu) nearitta naa'lil en vi'n'nappaththukku uththaravu aru'lichseythu, naan nadantha vazhiyilea ennoadea**k**ooda iruntha theavanukku ang**kea**(ang**gea**) oru **pa**li**p**eedaththai(**ba**li**p**eedaththai) u'ndaakkuvean en'raan.

*****<{35}:3> நாம் எழுந்து பெத்தேலுக்குப் போவோம் வாருங்கள்; எனக்கு ஆபத்து நேரிட்ட நாளில் என் விண்ணப்பத்துக்கு உத்தரவு அருளிச்செய்து, நான் நடந்த வழியிலே என்னோடேகூட இருந்த தேவனுக்கு அங்கே ஒரு பலிபீடத்தை உண்டாக்குவேன் என்றான்.

**********<{35}:3> And let us arise, and go u**p** to Bethel; and I will ma**k**e there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.

<{35}:4> appozhuthu avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) thang**ka**'l(thang**ga**'l) **k**aiyil iruntha ellaa anniya theyvang**ka**'laiyum(theyvang**ga**'laiyum), thang**ka**'l(thang**ga**'l) **k**aatha'ni**ka**'laiyum(**k**aatha'ni**ha**'laiyum/**k**aatha'ni**ga**'laiyum) yaakkoa**pi**daththil(yaakkoa**bi**daththil) **k**oduththaar**ka**'l(**k**oduththaar**ha**'l/**k**oduththaar**ga**'l); yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) avai**ka**'laich(avai**ha**'laich/avai**ga**'laich)

seekeam(-) oor arukea(aruhea/arugea) iruntha oru karvaali marathth inkeezhea puthaiththuppoattaan.

*****<{35}:4> அப்பொழுது அவர்கள் தங்கள் கையில் இருந்த எல்லா அந்நிய தெய்வங்களையும், தங்கள் காதணிகளையும் யாக்கோபிடத்தில் கொடுத்தார்கள்; யாக்கோபு அவைகளைச் சீகேம் ஊர் அருகே இருந்த ஒரு கர்வாலி மரத்தின்கீழே புதைத்துப்போட்டான்.

**********<{35}:4> And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and all their earrings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.

<{35}:5> pinpu(pinbu) pirayaa'nam pu'rappattaarka'l(pu'rappattaarha'l/pu'rappattaarga'l); avarka'laich(avarha'laich/avarga'laich) sut'rilum iruntha patta'naththaarukkuth theavanaalea payangkaram(bayanggaram) u'ndaanathinaal, avarka'l(avarha'l/avarga'l) yaakkoapin(yaakkoabin) kumaararaip pinthodaraathirunthaarka'l(pinthodaraathirunthaarha'l/pinthodaraathirunthaarga'l).

*****<{35}:5> பின்பு பிரயாணம் புறப்பட்டார்கள்; அவர்களைச் சுற்றிலும் இருந்த பட்டணத்தாருக்குத் தேவனாலே பயங்கரம் உண்டானதினால், அவர்கள் யாக்கோபின் குமாரரைப் பின்தொடராதிருந்தார்கள்.

**********<{35}:5> And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob.

<{35}:6> yaakkoapum(yaakkoabum) avanoadeakooda iruntha ellaa janangka'lum(janangga'lum) kaanaantheasaththilu'l'la

peththeal(beththeal) ennum loosukku vanthaarka'l(vanthaarha'l/vanthaarga'l).

*****<{35}:6> யாக்கோபும் அவனோடேகூட இருந்த எல்லா ஜனங்களும் கானான்தேசத்திலுள்ள பெத்தேல் என்னும் லூசுக்கு வந்தார்கள்.

**********<{35}:6> So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, that is, Bethel, he and all the people that were with him.

<{35}:7> angkea(anggea) avan oru palipeedaththaik(balipeedaththaik) katti, than sakoatharanudaiya(sahoatharanudaiya/sagoatharanudaiya) mukaththukkuth(muhaththukkuth/mugaththukkuth) thappi oadinapoathu, angkea(anggea) thanakku theavan tharisanamaanapadiyaal, antha sthalaththi'rku ealpeththeal(ealbeththeal) en'ru pearittaan.

*****<{35}:7> அங்கே அவன் ஒரு பலிபீடத்தைக் கட்டி, தன் சகோதரனுடைய முகத்துக்குத் தப்பி ஓடினபோது, அங்கே தனக்கு தேவன் தரிசனமானபடியால், அந்த ஸ்தலத்திற்கு ஏல்பெத்தேல் என்று பேரிட்டான்.

**********<{35}:7> And he built there an altar, and called the place Elbethel: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother.

<{35}:8> repekkaa'lin(rebekkaa'lin) thaathiyaakiya(thaathiyaahiya/thaathiyaagiya) theporaa'l(theboraa'l) mariththu, peththealukkuch(beththealukkuch) sameepamaayiruntha(sameebamaayiruntha) oru karvaali

maraththinkeezh adakkampa'n'nappattaa'l; atha'rku alloanpaakooth(alloanbaakooth) ennum pear u'ndaayit'ru.

*****<{35}:8> ரெபெக்காளின் தாதியாகிய தெபொராள் மரித்து, பெத்தேலுக்குச் சமீபமாயிருந்த ஒரு கர்வாலி மரத்தின்கீழ் அடக்கம்பண்ணப்பட்டாள்; அதற்கு அல்லோன்பாகூத் என்னும் பேர் உண்டாயிற்று.

**********<{35}:8> But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Bethel under an oak: and the name of it was called Allonbachuth.

<{35}:9> yaakkoapu(yaakkoabu) pathaan araamilirunthu vanthapinpu(vanthapinnu) theavan avanukku ma'rupadiyum tharisanamaaki(tharisanamaahi/tharisanamaagi), avanai aaseervathiththu:

*****<{35}:9> யாக்கோபு பதான் அராமிலிருந்து வந்தபின்பு தேவன் அவனுக்கு மறுபடியும் தரிசனமாகி, அவனை ஆசீர்வதித்து:

**********<{35}:9> And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padanaram, and blessed him.

<{35}:10> ippozhuthu un pear yaakkoapu(yaakkoabu), ini un pear yaakkoapu(yaakkoabu) ennappadaamal, israveal en'ru unakkup pear vazhangkum(vazhanggum) en'ru solli, avanukku israveal en'ru pearittaar.

*****<{35}:10> இப்பொழுது உன் பேர் யாக்கோபு, இனி உன் பேர் யாக்கோபு என்னப்படாமல், இஸ்ரவேல் என்று உனக்குப் பேர் வழங்கும் என்று சொல்லி, அவனுக்கு இஸ்ரவேல் என்று பேரிட்டார்.

**********<{35}:10> And God said unto him, Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel.

<{35}:11> **p**innum theavan avanai noakki: naan sarvavallamaiyu'l'la theavan, nee **p**alu**ki****p**(**p**alu**hi****p/p**alu**gi****p**) **p**eru**ku**vaayaa**ka**(**p**eru**hu**vaayaa**ha**/**p**eru**gu**vaayaa**ga**); oru jaathiyum **p**a'r**p**ala jaathi**ka**'lin(jaathi**ha**'lin/jaathi**ga**'lin) **k**oottang**ka**'lum(**k**oottang**ga**'lum) unnilirunthu u'ndaa**ku**m(u'ndaa**hu**m/u'ndaa**gu**m); raajaakka'lum un santhathiyil **p**i'rappaar**ka**'l(**p**i'rappaar**ha**'l/**p**i'rappaar**ga**'l).

*****<{35}:11> பின்னும் தேவன் அவனை நோக்கி: நான் சர்வவல்லமையுள்ள தேவன், நீ பலுகிப் பெருகுவாயாக; ஒரு ஜாதியும் பற்பல ஜாதிகளின் கூட்டங்களும் உன்னிலிருந்து உண்டாகும்; ராஜாக்களும் உன் சந்ததியில் பிறப்பார்கள்.

**********<{35}:11> And God said unto him, I am God Almighty: be fruitful and multi**p**ly; a nation and a com**p**any of nations shall be of thee, and **k**ings shall come out of thy loins;

<{35}:12> naan aa**pi**ra**kaa**mukkum(aa**bi**ra**haa**mukkum/aa**bi**ra**gaa**mukkum) eesaakkukkum **k**oduththa theasaththai unakku**k** **k**oduppean; unakkuppin un santhathikkum intha theasaththai**k** **k**oduppean en'ru solli,

*****<{35}:12> நான் ஆபிரகாமுக்கும் ஈசாக்குக்கும் கொடுத்த தேசத்தை உனக்குக் கொடுப்பேன்; உனக்குப்பின் உன் சந்ததிக்கும் இந்த தேசத்தைக் கொடுப்பேன் என்று சொல்லி,

**********<{35}:12> And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land.

<{35}:13> theavan avanoadea **p**easina sthalaththilirunthu avanaivittu ezhuntharu'lippoanaar.

*****<{35}:13> தேவன் அவனோடே பேசின ஸ்தலத்திலிருந்து அவனைவிட்டு எழுந்தருளிப்போனார்.

**********<{35}:13> And God went u**p** from him in the **p**lace where he tal**k**ed with him.

<{35}:14> appozhuthu yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) thannoadea avar **p**easina sthalaththilea oru **k**at'roo'nai ni'ruththi, athinmeal **paa**na**pa**liyai(**baa**na**ba**liyai) oot'ri, e'n'neyaiyum vaarththaan.

*****<{35}:14> அப்பொழுது யாக்கோபு தன்னோடே அவர் பேசின ஸ்தலத்திலே ஒரு கற்றூணை நிறுத்தி, அதின்மேல் பானபலியை ஊற்றி, எண்ணெயையும் வார்த்தான்.

**********<{35}:14> And Jacob set u**p** a **p**illar in the **p**lace where he tal**k**ed with him, even a **p**illar of stone: and he **p**oured a drin**k** offering thereon, and he **p**oured oil thereon.

<{35}:15> theavan thannoadea **p**easina antha sthalaththi'r**k**u yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) **pe**ththeal(**be**ththeal) en'ru **p**earittaan.

*****<{35}:15> தேவன் தன்னோடே பேசின அந்த ஸ்தலத்திற்கு யாக்கோபு பெத்தேல் என்று பேரிட்டான்.

**********<{35}:15> And Jacob called the name of the **p**lace where God s**p**a**k**e with him, Bethel.

<{35}:16> pinpu(pinbu), **p**eththealai(**b**eththealai) vittu**p** **p**irayaa'nam **p**u'rappattaar**k**a'l(**p**u'rappattaar**h**a'l/**p**u'rappattaar**g**a'l). eppiraaththaavukku vara innum **k**ogncham thooramirukkum**p**oathu, raa**k**eal(-) **p**i'l'lai**p**et'raa'l; **p**irasavaththil ava'lukku**k** **k**adumveathanai u'ndaayit'ru.

*****<{35}:16> பின்பு, பெத்தேலை விட்டுப் பிரயாணம் புறப்பட்டார்கள். எப்பிராத்தாவுக்கு வர இன்னும் கொஞ்சம் தூரமிருக்கும்போது, ராகேல் பிள்ளைபெற்றாள்; பிரசவத்தில் அவளுக்குக் கடும்வேதனை உண்டாயிற்று.

**********<{35}:16> And they journeyed from Bethel; and there was but a little way to come to E**p**hrath: and Rachel travailed, and she had hard labour.

<{35}:17> **p**irasavikkum**p**oathu, ava'lukku**k** **k**adumveathanaiyaayirukkaiyil, maruththuvachchi ava'lai**p** **p**aarththu: **p**ayappadaathea(**b**ayappadaathea), intha mu'raiyum **p**uththiranai**p** **p**e'ruvaay en'raa'l.

*****<{35}:17> பிரசவிக்கும்போது, அவளுக்குக் கடும்வேதனையாயிருக்கையில், மருத்துவச்சி அவளைப் பார்த்து: பயப்படாதே, இந்த முறையும் புத்திரனைப் பெறுவாய் என்றாள்.

**********<{35}:17> And it came to **p**ass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also.

<{35}:18> mara'na**k**aalaththil ava'l aaththumaa **p**iriyum**p**oathu, ava'l avanukku **pe**noni(**be**noni) en'ru **p**earittaa'l; avan tha**ka**ppanoa(tha**ha**ppanoa/tha**ga**ppanoa), avanukku **pe**nyameen(**be**nyameen) en'ru **p**earittaan.

*****<{35}:18> மரணகாலத்தில் அவள் ஆத்துமா பிரியும்போது, அவள் அவனுக்கு பெனோனி என்று பேரிட்டாள்; அவன் தகப்பனோ, அவனுக்கு பென்யமீன் என்று பேரிட்டான்.

**********<{35}:18> And it came to **p**ass, as her soul was in de**p**arting, (for she died) that she called his name Benoni: but his father called him Benjamin.

<{35}:19> raa**kea**l(-) mariththu, **pe**thle**kea**m(**be**thle**hea**m/**be**thle**gea**m) ennum eppiraaththaa ooruk**p** **p**oa**ki**'ra(**p**oa**hi**'ra/**p**oa**gi**'ra) vazhiyilea adakkam**p**a'n'nappattaa'l.

*****<{35}:19> ராகேல் மரித்து, பெத்லெகேம் என்னும் எப்பிராத்தா ஊருக்குப் போகிற வழியிலே அடக்கம்பண்ணப்பட்டாள்.

**********<{35}:19> And Rachel died, and was buried in the way to E**p**hrath, which is Bethlehem.

<{35}:20> ava'l **k**alla'raiyinmeal yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) oru thoo'nai ni'ruththinaan; athuvea innaa'lvaraikkum irukki'ra raa**kea**ludaiya(-) **k**alla'raiyin thoo'n.

*****<{35}:20> அவள் கல்லறையின்மேல் யாக்கோபு ஒரு தூணை நிறுத்தினான்; அதுவே இந்நாள்வரைக்கும் இருக்கிற ராகேலுடைய கல்லறையின் தூண்.

**********<{35}:20> And Jacob set a **p**illar u**p**on her grave: that is the **p**illar of Rachel's grave unto this day.

<{35}:21> israveal **p**irayaa'nam**p**a'n'ni, eathear enki'ra(enhi'ra/engi'ra) **k**oapuraththi'r**k**u(**k**oaburaththi'r**k**u) appu'raththil **k**oodaaram **p**oattaan.

*****<{35}:21> இஸ்ரவேல் பிரயாணம்பண்ணி, ஏதேர் என்கிற கோபுரத்திற்கு அப்புறத்தில் கூடாரம் போட்டான்.

**********<{35}:21> And Israel journeyed, and s**p**read his tent beyond the tower of Edar.

<{35}:22> israveal anthath theasaththil thangki**k**(thanggi**k**) **k**udiyirukkum**p**oathu, roopan(rooban) **p**oay, than thakappanudaiya(thahappanudaiya/thagappanudaiya) ma'rumanaiyaattiyaa**k**iya pil**k**aa'loadea(bil**k**aa'loadea) sayaniththaan; athai israveal **k**ea'lvippattaan.

*****<{35}:22> இஸ்ரவேல் அந்தத் தேசத்தில் தங்கிக் குடியிருக்கும்போது, ரூபன் போய், தன் தகப்பனுடைய மறுமனையாட்டியாகிய பில்காளோடே சயனித்தான்; அதை இஸ்ரவேல் கேள்விப்பட்டான்.

**********<{35}:22> And it came to **p**ass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard it. Now the sons of Jacob were twelve:

<{35}:23> yaakkoapin(yaakkoabin) **k**umaarar **p**annira'ndu **p**ear. yaakkoapin(yaakkoabin) mooththamakanaakiya(mooththamahanaahiya/mooththamaganaagiya) roopan(rooban), simiyoan, leavi, yoothaa, isakkaar,

sepuloan(sebuloan) enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l) leayaa'l pet'ra kumaarar.

*****<{35}:23> யாக்கோபின் குமாரர் பன்னிரண்டு பேர். யாக்கோபின் மூத்தமகனாகிய ரூபன், சிமியோன், லேவி, யூதா, இசக்கார், செபுலோன் என்பவர்கள் லேயாள் பெற்ற குமாரர்.

**********<{35}:23> The sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun:

<{35}:24> yoaseappu, penyameen(benyameen) enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l) raakeal(-) pet'ra kumaarar.

*****<{35}:24> யோசேப்பு, பென்யமீன் என்பவர்கள் ராகேல் பெற்ற குமாரர்.

**********<{35}:24> The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin:

<{35}:25> thaa'n, napthali enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l) raakealudaiya(-) pa'nividaikkaariyaakiya(pa'nividaikkaariyaahiya/pa'nividaikkaariyaagiya) pilkaa'l(bilkaa'l) pet'ra kumaarar.

*****<{35}:25> தாண், நப்தலி என்பவர்கள் ராகேலுடைய பணிவிடைக்காரியாகிய பில்காள் பெற்ற குமாரர்.

**********<{35}:25> And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali:

<{35}:26> kaath, aasear enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l) leayaa'lin pa'nividaikkaariyaakiya(pa'nividaikkaariyaahiya/pa'nividaikkaariyaagiya) silpaa'l pet'ra kumaarar; ivarka'lea(ivarha'lea/ivarga'lea) yaakkoapukkup(yaakkoabukkup) pathaan araamilea pi'rantha kumaarar.

*****<{35}:26> காத், ஆசேர் என்பவர்கள் லேயாளின் பணிவிடைக்காரியாகிய சில்பாள் பெற்ற குமாரர்; இவர்களே யாக்கோபுக்குப் பதான் அராமிலே பிறந்த குமாரர்.

**********<{35}:26> And the sons of Zil**p**ah, Leah's handmaid; Gad, and Asher: these are the sons of Jacob, which were born to him in **P**adanaram.

<{35}:27> pinpu(pinbu), yaakkoapu(yaakkoabu) arpaavin(arbaavin) ooraakiya(ooraahiya/ooraagiya) mamreakku than thakappanaakiya(thahappanaahiya/thagappanaagiya) eesaakkinidaththil vanthaan; athu aapirakaamum(aabirahaamum/aabiragaamum) eesaakkum thangkiyiruntha(thanggiyiruntha) epiroan(ebiroan) ennum oor.

*****<{35}:27> பின்பு, யாக்கோபு அர்பாவின் ஊராகிய மம்ரேக்கு தன் தகப்பனாகிய ஈசாக்கினிடத்தில் வந்தான்; அது ஆபிரகாமும் ஈசாக்கும் தங்கியிருந்த எபிரோன் என்னும் ஊர்.

**********<{35}:27> And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which is Hebron, where Abraham and Isaac sojourned.

<{35}:28> eesaakku viruththaappiyamum **p**oora'na aayusumu'l'lavanaaki(aayusumu'l'lavanaahi/aayusumu'l'lavanaagi), noot're'npathu(noot're'nbathu) varusham jeeviththirunthu,

*****<{35}:28> ஈசாக்கு விருத்தாப்பியமும் பூரண ஆயுசுமுள்ளவனாகி, நூற்றெண்பது வருஷம் ஜீவித்திருந்து,

**********<{35}:28> And the days of Isaac were an hundred and fourscore years.

<{35}:29> **p**iraa'nan**p**oay mariththu, than janaththaaroadea searkkappattaan. avan **k**umaararaa**ki**ya(**k**umaararaa**hi**ya/**k**umaararaa**gi**ya) easaavum yaakkoa**pu**m(yaakkoa**bu**m) avanai adakkam**p**a'n'ninaar**ka**'l(adakkam**p**a'n'ninaar**ha**'l/adakkam**p**a'n'ninaar**ga**'l).

*****<{35}:29> பிராணன்போய் மரித்து, தன் ஜனத்தாரோடே சேர்க்கப்பட்டான். அவன் குமாரராகிய ஏசாவும் யாக்கோபும் அவனை அடக்கம்பண்ணினார்கள்.

**********<{35}:29> And Isaac gave u**p** the ghost, and died, and was gathered unto his **p**eo**p**le, being old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him.

|aathiyaa**k**amam 36|

*****|ஆதியாகமம் 36|

**********|Genesis 36|

<{36}:1> eathoamiyarin tha**ka**ppanaa**ki**ya(tha**ha**ppanaa**hi**ya/tha**ga**ppanaa**gi**ya) easaavin vamsavaralaa'ru:

*****<{36}:1> ஏதோமியரின் தகப்பனாகிய ஏசாவின் வம்சவரலாறு:

**********<{36}:1> Now these are the generations of Esau, who is Edom.

<{36}:2> easaa **k**aanaan theasaththu**p** **p**e'n**ka**'lil(**p**e'n**ha**'lil/**p**e'n**ga**'lil) eaththiyanaana ealoanin

kumaaraththiyaakiya(kumaaraththiyaahiya/kumaaraththiyaagiya) aathaa'laiyum, eaviyanaakiya(eaviyanaahiya/eaviyanaagiya) sipiyoanin(sibiyoanin) kumaaraththiyum aanaakin(-) kumaaraththiyumaakiya(kumaaraththiyumaahiya/kumaaraththiyumaagiya) akoalipaamaa'laiyum(ahoalibaamaa'laiyum/agoalibaamaa'laiyum),

*****<{36}:2> ஏசா கானான் தேசத்துப் பெண்களில் ஏத்தியனான ஏலோனின் குமாரத்தியாகிய ஆதாளையும், ஏவியனாகிய சிபியோனின் குமாரத்தியும் ஆனாகின் குமாரத்தியுமாகிய அகோலிபாமாளையும்,

**********<{36}:2> Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite;

<{36}:3> ismavealin kumaaraththiyum nepaayoaththin(nebaayoaththin) sakoathariyumaakiya(sahoathariyumaahiya/sagoathariyumaagiya) pasmaaththaiyum(basmaaththaiyum) vivaakampa'n'niyirunthaan(vivaahampa'n'niyirunthaan/vivaagampa'n'niyirunthaan).

*****<{36}:3> இஸ்மவேலின் குமாரத்தியும் நெபாயோத்தின் சகோதரியுமாகிய பஸ்மாத்தையும் விவாகம்பண்ணியிருந்தான்.

**********<{36}:3> And Bashemath Ishmael's daughter, sister of Nebajoth.

<{36}:4> aathaa'l easaavukku eleeppaasaip pet'raa'l; pasmaaththu(basmaaththu) rekuvealaip(rehuvealaip/reguvealaip) pet'raa'l.

*****<{36}:4> ஆதாள் ஏசாவுக்கு எலீப்பாசைப் பெற்றாள்; பஸ்மாத்து ரெகுவேலைப் பெற்றாள்.

**********<{36}:4> And Adah bare to Esau Eli**p**haz; and Bashemath bare Reuel;

<{36}:5> a**koa**li**paa**maa'l(a**hoa**li**baa**maa'l/a**goa**li**baa**maa'l) eyooshaiyum, yaalaamaiyum, **k**oaraa**kai**yum(**k**oaraa**hai**yum/**k**oaraa**gai**yum) **p**et'raa'l; ivar**ka**'lea(ivar**ha**'lea/ivar**ga**'lea) easaavukku**k** **k**aanaantheasaththilea **p**i'rantha **k**umaarar.

*****<{36}:5> அகோலிபாமாள் எயூஷையும், யாலாமையும், கோராகையும் பெற்றாள்; இவர்களே ஏசாவுக்குக் கானான்தேசத்திலே பிறந்த குமாரர்.

**********<{36}:5> And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and **K**orah: these are the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan.

<{36}:6> easaa than manaivi**ka**'laiyum(manaivi**ha**'laiyum/manaivi**ga**'laiyum), than **k**umaararaiyum, than **k**umaaraththi**ka**'laiyum(**k**umaaraththi**ha**'laiyum/**k**umaaraththi**ga**'laiyum), than veettilu'l'la yaavaraiyum, than aadumaadu**ka**'laiyum(aadumaadu**ha**'laiyum/aadumaadu**ga**'laiyum), mat'ra jeevajanthukka'l yaavaiyum, thaan **k**aanaantheasaththilea sam**paa**thiththa(sam**baa**thiththa) aasthi muzhuvathaiyum searththukko'ndu, than sa**koa**tharanaa**ki**ya(sa**hoa**tharanaa**hi**ya/sa**goa**tharanaa**gi**ya) yaakkoa**pai**(yaakkoa**bai**) vittu**p** **p**irinthu vea'rea theasaththukku**p** **p**oanaan.

*****<{36}:6> ஏசா தன் மனைவிகளையும், தன் குமாரரையும், தன் குமாரத்திகளையும், தன் வீட்டிலுள்ள யாவரையும், தன் ஆடுமாடுகளையும், மற்ற ஜீவஜந்துக்கள் யாவையும், தான் கானான்தேசத்திலே சம்பாதித்த ஆஸ்தி முழுவதையும் சேர்த்துக்கொண்டு, தன் சகோதரனாகிய யாக்கோபை விட்டுப் பிரிந்து வேறே தேசத்துக்குப் போனான்.

**********<{36}:6> And Esau too**k** his wives, and his sons, and his daughters, and all the **p**ersons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob.

<{36}:7> avar**ka**'ludaiya(avar**ha**'ludaiya/avar**ga**'ludaiya) sam**pa**ththu(sam**ba**ththu) mi**ku**thiyaayiruntha**p**adiyinaal(mi**hu**thiyaayiruntha**p**adiyinaal/mi**gu**thiyaayiruntha**p**adiyinaal) avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) orumiththu**k** **k**udiyirukka**k** **k**oodaama'r**p**oayit'ru; avar**ka**'ludaiya(avar**ha**'ludaiya/avar**ga**'ludaiya) manthai**ka**'linimiththamaay(manthai**ha**'linimiththamaay/manthai**ga**'linimiththamaay) avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) thang**ki**yiruntha(thang**gi**yiruntha) **poo**mi(**boo**mi) avar**ka**'laith(avar**ha**'laith/avar**ga**'laith) thaang**ka**kkoodaathathaayirunthathu(thaang**ga**kkoodaathathaayirunthathu).

*****<{36}:7> அவர்களுடைய சம்பத்து மிகுதியாயிருந்தபடியினால் அவர்கள் ஒருமித்துக் குடியிருக்கக் கூடாமற்போயிற்று; அவர்களுடைய

மந்தைகளினிமித்தமாய் அவர்கள் தங்கியிருந்த பூமி அவர்களைத் தாங்கக்கூடாததாயிருந்தது.

**********<{36}:7> For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle.

<{36}:8> aathalaal easaa seayeermalaiyil **k**udiyea'rinaan; easaavukku eathoam en'rum **p**ear.

*****<{36}:8> ஆதலால் ஏசா சேயீர்மலையில் குடியேறினான்; ஏசாவுக்கு ஏதோம் என்றும் பேர்.

**********<{36}:8> Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau is Edom.

<{36}:9> seayeermalaiyil irukki'ra eathoamiyarudaiya tha**ka**ppanaa**ki**ya(tha**ha**ppanaa**hi**ya/tha**ga**ppanaa**gi**ya) easaavin santhathi**ka**'lum(santhathi**ha**'lum/santhathi**ga**'lum),

*****<{36}:9> சேயீர்மலையில் இருக்கிற ஏதோமியருடைய தகப்பனாகிய ஏசாவின் சந்ததிகளும்,

**********<{36}:9> And these are the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir:

<{36}:10> easaavin **k**umaararudaiya naamang**ka**'lumaavana(naamang**ga**'lumaavana): easaavin manaiviyaa**ki**ya(manaiviyaa**hi**ya/manaiviyaa**gi**ya) aathaa'ludaiya **k**umaaranukku eleeppaas en'ru **p**ear; easaavin manaiviyaa**ki**ya(manaiviyaa**hi**ya/manaiviyaa**gi**ya) **pa**smaaththudaiya(**ba**smaaththudaiya) **k**umaaranukku re**ku**veal(re**hu**veal/re**gu**veal) en'ru **p**ear.

*****<{36}:10> ஏசாவின் குமாரருடைய நாமங்களுமாவன: ஏசாவின் மனைவியாகிய

ஆதாளுடைய குமாரனுக்கு எலீப்பாஸ் என்று பேர்; ஏசாவின் மனைவியாகிய பஸ்மாத்துடைய குமாரனுக்கு ரெகுவேல் என்று பேர்.

**********<{36}:10> These are the names of Esau's sons; Eli**p**haz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Bashemath the wife of Esau.

<{36}:11> eleeppaasin **k**umaarar, theamaan, oamaar, seppoa, **k**aththaam, **k**eanaas en**pa**var**ka**'l(en**ba**var**ha**'l/en**ba**var**ga**'l).

*****<{36}:11> எலீப்பாசின் குமாரர், தேமான், ஓமார், செப்போ, கத்தாம், கேனாஸ் என்பவர்கள்.

**********<{36}:11> And the sons of Eli**p**haz were Teman, Omar, Ze**p**ho, and Gatam, and **K**enaz.

<{36}:12> thimnaa'l easaavin **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) eleeppaasukku ma'rumanaiyaattiyaayirunthu, eleeppaasukku amaleakkai**p** **p**et'raa'l; ivar**ka**'lea(ivar**ha**'lea/ivar**ga**'lea) easaavin manaiviyaa**ki**ya(manaiviyaa**hi**ya/manaiviyaa**gi**ya) aathaa'ludaiya **p**uththirar.

*****<{36}:12> திம்னாள் ஏசாவின் குமாரனாகிய எலீப்பாசுக்கு மறுமனையாட்டியாயிருந்து, எலீப்பாசுக்கு அமலேக்கைப் பெற்றாள்; இவர்களே ஏசாவின் மனைவியாகிய ஆதாளுடைய புத்திரர்.

**********<{36}:12> And Timna was concubine to Eli**p**haz Esau's son; and she bare to Eli**p**haz Amale**k**: these were the sons of Adah Esau's wife.

<{36}:13> re**ku**vealudaiya(re**hu**vealudaiya/re**gu**vealudaiya) **k**umaarar, na**kaa**th(na**haa**th/na**gaa**th), seraa**ku**(seraa**hu**/seraa**gu**), sammaa,

meesaa enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l); ivarka'lea(ivarha'lea/ivarga'lea) easaavin manaiviyaakiya(manaiviyaahiya/manaiviyaagiya) pasmaaththin(basmaaththin) puththirar.

*****<{36}:13> ரெகுவேலுடைய குமாரர், நகாத், செராகு, சம்மா, மீசா என்பவர்கள்; இவர்களே ஏசாவின் மனைவியாகிய பஸ்மாத்தின் புத்திரர்.

**********<{36}:13> And these are the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife.

<{36}:14> sipiyoanin(sibiyoanin) kumaaraththiyum aanaakin(-) kumaaraththiyumaana akoalipaamaa'l(ahoalibaamaa'l/agoalibaamaa'l) enki'ra(enhi'ra/engi'ra) easaavin manaivi eyoosh, yaalaam, koaraaku(koaraahu/koaraagu) ennum puththirarai easaavukkup pet'raa'l.

*****<{36}:14> சிபியோனின் குமாரத்தியும் ஆனாகின் குமாரத்தியுமான அகோலிபாமாள் என்கிற ஏசாவின் மனைவி எயூஷ், யாலாம், கோராகு என்னும் புத்திரரை ஏசாவுக்குப் பெற்றாள்.

**********<{36}:14> And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.

<{36}:15> easaavin kumaararil thoan'riya pirapukka'laavana(pirabukka'laavana): easaavukku mooththa makanaakiya(mahanaahiya/maganaagiya) eleeppaasudaiya kumaararil theamaan pirapu(pirabu), oamaar pirapu(pirabu), seppoa pirapu(pirabu), keanaas pirapu(pirabu),

*****<{36}:15> ஏசாவின் குமாரரில் தோன்றிய பிரபுக்களாவன: ஏசாவுக்கு மூத்த மகனாகிய எலீப்பாசுடைய குமாரரில் தேமான் பிரபு, ஓமார் பிரபு, செப்போ பிரபு, கேனாஸ் பிரபு,

**********<{36}:15> These were du**k**es of the sons of Esau: the sons of Eli**p**haz the firstborn son of Esau; du**k**e Teman, du**k**e Omar, du**k**e Ze**p**ho, du**k**e **K**enaz,

<{36}:16> **k**oaraa**ku**(**k**oaraa**hu**/**k**oaraa**gu**) **p**ira**pu**(**p**ira**bu**), **k**aththaam **p**ira**pu**(**p**ira**bu**), amaleakku **p**ira**pu**(**p**ira**bu**) en**pa**var**ka**'l(en**ba**var**ha**'l/en**ba**var**ga**'l); ivar**ka**'l(ivar**ha**'l/ivar**ga**'l) eathoam theasaththil eleeppaasin santhathiyum aathaa'lin **k**umaararumaayiruntha **p**ira**pu**kka'l(**p**ira**bu**kka'l).

*****<{36}:16> கோராகு பிரபு, கத்தாம் பிரபு, அமலேக்கு பிரபு என்பவர்கள்; இவர்கள் ஏதோம் தேசத்தில் எலீப்பாசின் சந்ததியும் ஆதாளின் குமாரருமாயிருந்த பிரபுக்கள்.

**********<{36}:16> Du**k**e **K**orah, du**k**e Gatam, and du**k**e Amale**k**: these are the du**k**es that came of Eli**p**haz in the land of Edom; these were the sons of Adah.

<{36}:17> easaavin **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) re**ku**vealin(re**hu**vealin/re**gu**vealin) **p**uththiraril na**kaa**th(na**haa**th/na**gaa**th) **p**ira**pu**(**p**ira**bu**), seraa**ku**(seraa**hu**/seraa**gu**) **p**ira**pu**(**p**ira**bu**), sammaa **p**ira**pu**(**p**ira**bu**), meesaa **p**ira**pu**(**p**ira**bu**) en**pa**var**ka**'l(en**ba**var**ha**'l/en**ba**var**ga**'l); ivar**ka**'l(ivar**ha**'l/ivar**ga**'l) eathoam theasaththil re**ku**vealin(re**hu**vealin/re**gu**vealin) santhathiyum easaavin manaiviyaa**ki**ya(manaiviyaa**hi**ya/manaiviyaa**gi**ya)

pasmaaththin(basmaaththin) kumaararumaayiruntha pirapukka'l(pirabukka'l).

*****<{36}:17> ஏசாவின் குமாரனாகிய ரெகுவேலின் புத்திரரில் நகாத் பிரபு, செராகு பிரபு, சம்மா பிரபு, மீசா பிரபு என்பவர்கள்; இவர்கள் ஏதோம் தேசத்தில் ரெகுவேலின் சந்ததியும் ஏசாவின் மனைவியாகிய பஸ்மாத்தின் குமாரருமாயிருந்த பிரபுக்கள்.

**********<{36}:17> And these are the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the dukes that came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Bashemath Esau's wife.

<{36}:18> easaavin manaiviyaakiya(manaiviyaahiya/manaiviyaagiya) akoalipaamaa'lin(ahoalibaamaa'lin/agoalibaamaa'lin) kumaarar, eyoosh pirapu(pirabu), yaalaam pirapu(pirabu), koaraaku(koaraahu/koaraagu) pirapu(pirabu) enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l); ivarka'l(ivarha'l/ivarga'l) aanaakin(-) kumaaraththiyum easaavudaiya manaiviyumaakiya(manaiviyumaahiya/manaiviyumaagiya) akoalipaamaa'lin(ahoalibaamaa'lin/agoalibaamaa'lin) santhathiyaayiruntha pirapukka'l(pirabukka'l).

*****<{36}:18> ஏசாவின் மனைவியாகிய அகோலிபாமாளின் குமாரர், எயூஷ் பிரபு, யாலாம் பிரபு, கோராகு பிரபு என்பவர்கள்; இவர்கள் ஆனாகின் குமாரத்தியும் ஏசாவுடைய மனைவியுமாகிய அகோலிபாமாளின் சந்ததியாயிருந்த பிரபுக்கள்.

**********<{36}:18> And these are the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these were

the dukes that came of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

<{36}:19> ivarka'lea(ivarha'lea/ivarga'lea) eathoam ennum easaavin santhathi; ivarka'lea(ivarha'lea/ivarga'lea) avarka'liliruntha(avarha'liliruntha/avarga'liliruntha) pirapukka'l(pirabukka'l).

*****<{36}:19> இவர்களே ஏதோம் என்னும் ஏசாவின் சந்ததி; இவர்களே அவர்களிலிருந்த பிரபுக்கள்.

**********<{36}:19> These are the sons of Esau, who is Edom, and these are their dukes.

<{36}:20> anthath theasaththin kudika'laakiya(kudiha'laahiya/kudiga'laagiya) oariyanaana seayeerin kumaarar, loaththaan, soapaal(soabaal), sipiyoan(sibiyoan), aanaaku(aanaahu/aanaagu),

*****<{36}:20> அந்தத் தேசத்தின் குடிகளாகிய ஓரியனான சேயீரின் குமாரர், லோத்தான், சோபால், சிபியோன், ஆனாகு,

**********<{36}:20> These are the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,

<{36}:21> thishoan, eathsear, thishaan enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l); ivarka'lea(ivarha'lea/ivarga'lea) eathoam theasaththil seayeerin puththiraraakiya(puththiraraahiya/puththiraraagiya) oariyarudaiya santhathiyaayiruntha pirapukka'l(pirabukka'l).

*****<{36}:21> திஷோன், ஏத்சேர், திஷான் என்பவர்கள்; இவர்களே ஏதோம் தேசத்தில் சேயீரின் புத்திரராகிய ஓரியருடைய சந்ததியாயிருந்த பிரபுக்கள்.

**********<{36}:21> And Dishon, and Ezer, and Dishan: these are the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.

<{36}:22> loaththaanudaiya kumaarar, oari, eamaam enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l); loaththaanin sakoathari(sahoathari/sagoathari) thimnaa'l enpava'l(enbava'l).

*****<{36}:22> லோத்தானுடைய குமாரர், ஓரி, ஏமாம் என்பவர்கள்; லோத்தானின் சகோதரி திம்னாள் என்பவள்.

**********<{36}:22> And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.

<{36}:23> soapaalin(soabaalin) kumaarar, alvaan, maanakaath(maanahaath/maanagaath), eapaal(eabaal), seppoa, oanaam enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l).

*****<{36}:23> சோபாலின் குமாரர், அல்வான், மானகாத், ஏபால், செப்போ, ஓனாம் என்பவர்கள்.

**********<{36}:23> And the children of Shobal were these; Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam.

<{36}:24> sipiyoanin(sibiyoanin) kumaarar, ayaa, aanaaku(aanaahu/aanaagu) enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l); vanaantharaththilea than thakappanaakiya(thahappanaahiya/thagappanaagiya) sipiyoanin(sibiyoanin) kazhuthaika'lai(kazhuthaiha'lai/kazhuthaiga'lai) meaykkaiyil, koavea'ru kazhuthaika'laik(kazhuthaiha'laik/kazhuthaiga'laik) ka'ndupididhtha aanaaku(aanaahu/aanaagu) ivanthaan.

*****<{36}:24> சிபியோனின் குமாரர், அயா, ஆனாகு என்பவர்கள்; வனாந்தரத்திலே தன் தகப்பனாகிய

சிபியோனின் கழுதைகளை மேய்க்கையில், கோவேறு கழுதைகளைக் கண்டுபிடித்த ஆனாகு இவன்தான்.

**********<{36}:24> And these are the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this was that Anah that found the mules in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.

<{36}:25> aanaakin(-) pi'l'laika'l(pi'l'laiha'l/pi'l'laiga'l), thishoan, akoalipaamaa'l(ahoalibaamaa'l/agoalibaamaa'l) enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l); intha akoalipaamaa'l(ahoalibaamaa'l/agoalibaamaa'l) aanaakin(-) kumaaraththi.

*****<{36}:25> ஆனாகின் பிள்ளைகள், திஷோன், அகோலிபாமாள் என்பவர்கள்; இந்த அகோலிபாமாள் ஆனாகின் குமாரத்தி.

**********<{36}:25> And the children of Anah were these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah.

<{36}:26> thishoanudaiya kumaarar, emthaan, espaan(esbaan), iththaraan, keraan enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l).

*****<{36}:26> திஷோனுடைய குமாரர், எம்தான், எஸ்பான், இத்தரான், கெரான் என்பவர்கள்.

**********<{36}:26> And these are the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.

<{36}:27> eathsearudaiya kumaarar, pilkaan(bilkaan), sakavaan(sahavaan/sagavaan), akkaan enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l).

*****<{36}:27> ஏத்சேருடைய குமாரர், பில்கான், சகவான், அக்கான் என்பவர்கள்.

**********<{36}:27> The children of Ezer are these; Bilhan, and Zaavan, and A**k**an.

<{36}:28> thishaanudaiya **k**umaarar, ooths, araan enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l).

*****<{36}:28> திஷானுடைய குமாரர், ஊத்ஸ், அரான் என்பவர்கள்.

**********<{36}:28> The children of Dishan are these; Uz, and Aran.

<{36}:29> oariyarin santhathiyil thoan'riya **p**irapukka'l(**p**irabukka'l), loaththaan **p**irapu(**p**irabu), soapaal(soabaal) **p**irapu(**p**irabu), sipiyoan(sibiyoan) **p**irapu(**p**irabu), aanaaku(aanaahu/aanaagu) **p**irapu(**p**irabu),

*****<{36}:29> ஓரியரின் சந்ததியில் தோன்றிய பிரபுக்கள், லோத்தான் பிரபு, சோபால் பிரபு, சிபியோன் பிரபு, ஆனாகு பிரபு,

**********<{36}:29> These are the du**k**es that came of the Horites; du**k**e Lotan, du**k**e Shobal, du**k**e Zibeon, du**k**e Anah,

<{36}:30> thishoan **p**irapu(**p**irabu), eathsear **p**irapu(**p**irabu), thishaan **p**irapu(**p**irabu) enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l); ivarka'lea(ivarha'lea/ivarga'lea) seayeer theasaththilea thangka'l(thangga'l) thangka'l(thangga'l) idangka'lil(idangga'lil) iruntha oariyar santhathiyaana **p**irapukka'l(**p**irabukka'l).

*****<{36}:30> திஷோன் பிரபு, ஏத்சேர் பிரபு, திஷான் பிரபு என்பவர்கள்; இவர்களே சேயீர் தேசத்திலே தங்கள் தங்கள் இடங்களில் இருந்த ஓரியர் சந்ததியான பிரபுக்கள்.

**********<{36}:30> Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these are the dukes that came of Hori, among their dukes in the land of Seir.

<{36}:31> israveal puththirarmeal raajaakka'l arasaa'luki'ratha'rku(arasaa'luhi'ratha'rku/arasaa'lugi'ratha'rku) munnea, eathoam theasaththilea aa'nda raajaakka'laavana:

*****<{36}:31> இஸ்ரவேல் புத்திரர்மேல் ராஜாக்கள் அரசாளுகிறதற்கு முன்னே, ஏதோம் தேசத்திலே ஆண்ட ராஜாக்களாவன:

**********<{36}:31> And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.

<{36}:32> peayoarudaiya(beayoarudaiya) kumaaranaakiya(kumaaranaahiya/kumaaranaagiya) pealaa(bealaa) eathoamilea arasaa'ndaan; avanudaiya patta'naththukkuth thinkaapaa(thinkaabaa) en'ru pear.

*****<{36}:32> பேயோருடைய குமாரனாகிய பேலா ஏதோமிலே அரசாண்டான்; அவனுடைய பட்டணத்துக்குத் தின்காபா என்று பேர்.

**********<{36}:32> And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city was Dinhabah.

<{36}:33> pealaa(bealaa) mariththapin, poas'raa(boas'raa) patta'naththaanaakiya(patta'naththaanaahiya/patta'naththaanaagiya) searaakudaiya(-) kumaaranaakiya(kumaaranaahiya/kumaaranaagiya) yoapaap(yoabaab) avan pattaththi'rku vanthaan.

*****<{36}:33> பேலா மரித்தபின், போஸ்றா பட்டணத்தானாகிய சேராகுடைய குமாரனாகிய யோபாப் அவன் பட்டத்திற்கு வந்தான்.

**********<{36}:33> And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.

<{36}:34> yoa**paap**(yoa**baab**) mariththa**p**in, theamaaniya theasaththaanaa**ki**ya(theasaththaanaa**hi**ya/theasaththaanaa**gi**ya) ushaam avan **p**attaththi'r**k**u vanthaan.

*****<{36}:34> யோபாப் மரித்தபின், தேமானிய தேசத்தானாகிய உஷாம் அவன் பட்டத்திற்கு வந்தான்.

**********<{36}:34> And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead.

<{36}:35> ushaam mariththa**p**in, moavaa**pi**n(moavaa**bi**n) naattilea meethiyaaniyarai mu'riya adiththa **pea**thaathin(**bea**thaathin) **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) aathaath avan **p**attaththi'r**k**u vanthaan; avanudaiya **p**atta'naththukku aaveeth en'ru **p**ear.

*****<{36}:35> உஷாம் மரித்தபின், மோவாபின் நாட்டிலே மீதியானியரை முறிய அடித்த பேதாதின் குமாரனாகிய ஆதாத் அவன் பட்டத்திற்கு வந்தான்; அவனுடைய பட்டணத்துக்கு ஆவீத் என்று பேர்.

**********<{36}:35> And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.

<{36}:36> aathaath mariththa**p**in, masreakkaa ooraanaa**ki**ya(ooraanaa**hi**ya/ooraanaa**gi**ya) samlaa avanudaiya **p**attaththi'r**k**u vanthaan.

*****<{36}:36> ஆதாத் மரித்தபின், மஸ்ரேக்கா ஊரானாகிய சம்லா அவனுடைய பட்டத்திற்கு வந்தான்.

**********<{36}:36> And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.

<{36}:37> samlaa mariththapin angkea(anggea) irukki'ra nathikkuch sameepamaana(sameebamaana) rekopoath(rehoboath/regoboath) ennum ooraanaakiya(ooraanaahiya/ooraanaagiya) savul avanudaiya pattaththi'rku vanthaan.

*****<{36}:37> சம்லா மரித்தபின் அங்கே இருக்கிற நதிக்குச் சமீபமான ரெகொபோத் என்னும் ஊரானாகிய சவுல் அவனுடைய பட்டத்திற்கு வந்தான்.

**********<{36}:37> And Samlah died, and Saul of Rehoboth by the river reigned in his stead.

<{36}:38> savul mariththapin, akpoarudaiya(akboarudaiya) kumaaranaakiya(kumaaranaahiya/kumaaranaagiya) paakaalkaanaan(baahaalkaanaan/baagaalkaanaan) avanudaiya pattaththi'rku vanthaan.

*****<{36}:38> சவுல் மரித்தபின், அக்போருடைய குமாரனாகிய பாகால்கானான் அவனுடைய பட்டத்திற்கு வந்தான்.

**********<{36}:38> And Saul died, and Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.

<{36}:39> akpoarudaiya(akboarudaiya) kumaaranaakiya(kumaaranaahiya/kumaaranaagiya) paakaalkaanaan(baahaalkaanaan/baagaalkaanaan) mariththapin, aathaar avanudaiya pattaththi'rku vanthaan; avanudaiya

patta'naththukku**p** **p**aa**ku**(**p**aa**hu**/**p**aa**gu**) en'ru **p**ear; avan manaiviyin **p**ear me**kea**tha**pea**l(me**hea**tha**bea**l/me**gea**tha**bea**l); ava'l mathreaththudaiya **k**umaaraththiyum measa**kaa**vin(-) **k**umaaraththiyumaay irunthaa'l.

*****<{36}:39> அக்போருடைய குமாரனாகிய பாகால்கானான் மரித்தபின், ஆதார் அவனுடைய பட்டத்திற்கு வந்தான்; அவனுடைய பட்டணத்துக்குப் பாகு என்று பேர்; அவன் மனைவியின் பேர் மெகேதபேல்; அவள் மத்ரேத்துடைய குமாரத்தியும் மேசகாவின் குமாரத்தியுமாய் இருந்தாள்.

**********<{36}:39> And Baalhanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city was **P**au; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.

<{36}:40> thang**ka**'l(thang**ga**'l) **p**a'r**p**ala vamsang**ka**'lin**p**adiyeayum(vamsang**ga**'lin**p**adiyeayum) vaasasthalang**ka**'lin**p**adiyeayum(vaasasthalang**ga**'lin**p**adiyeayum) naamatheayang**ka**'lin**p**adiyeayum(naamatheayang**ga**'lin**p**adiyeayum) easaavin santhathiyil thoan'riya **p**ira**pu**kka'ludaiya(**p**ira**bu**kka'ludaiya) naamang**ka**'laavana(naamang**ga**'laavana): thimnaa **p**ira**pu**(**p**ira**bu**), alvaa **p**ira**pu**(**p**ira**bu**), eatheath **p**ira**pu**(**p**ira**bu**),

*****<{36}:40> தங்கள் பற்பல வம்சங்களின்படியேயும் வாசஸ்தலங்களின்படியேயும் நாமதேயங்களின்படியேயும் ஏசாவின் சந்ததியில் தோன்றிய பிரபுக்களுடைய நாமங்களாவன: திம்னா பிரபு, அல்வா பிரபு, ஏதேத் பிரபு,

**********<{36}:40> And these are the names of the du**k**es that came of Esau, according to their families, after their **p**laces, by their names; du**k**e Timnah, du**k**e Alvah, du**k**e Jetheth,

<{36}:41> a**ko**ali**paa**maa(a**ho**ali**baa**maa/a**go**ali**baa**maa) **p**ira**pu**(**p**ira**bu**), ealaa **p**ira**pu**(**p**ira**bu**), **p**inoan **p**ira**pu**(**p**ira**bu**),

*****<{36}:41> அகோலிபாமா பிரபு, ஏலா பிரபு, பினோன் பிரபு,

**********<{36}:41> Du**k**e Aholibamah, du**k**e Elah, du**k**e **P**inon,

<{36}:42> **k**eanaas **p**ira**pu**(**p**ira**bu**), theamaan **p**ira**pu**(**p**ira**bu**), mi**p**saar(mi**b**saar) **p**ira**pu**(**p**ira**bu**),

*****<{36}:42> கேனாஸ் பிரபு, தேமான் பிரபு, மிப்சார் பிரபு,

**********<{36}:42> Du**k**e **K**enaz, du**k**e Teman, du**k**e Mibzar,

<{36}:43> ma**k**thiyeal(-) **p**ira**pu**(**p**ira**bu**), eeraam **p**ira**pu**(**p**ira**bu**); ivar**ka**'lea(ivar**ha**'lea/ivar**ga**'lea) thang**ka**'l(thang**ga**'l) sonthamaana theasaththilea **p**a'r**p**ala idang**ka**'lil(idang**ga**'lil) **k**udiyiruntha eathoam santhathi**p** **p**ira**pu**kka'l(**p**ira**bu**kka'l); intha eathoamiyarukkuth tha**ka**ppan(tha**ha**ppan/tha**ga**ppan) easaa.

*****<{36}:43> மக்தியேல் பிரபு, ஈராம் பிரபு; இவர்களே தங்கள் சொந்தமான தேசத்திலே பற்பல இடங்களில் குடியிருந்த ஏதோம் சந்ததிப் பிரபுக்கள்; இந்த ஏதோமியருக்குத் தகப்பன் ஏசா.

**********<{36}:43> Du**k**e Magdiel, du**k**e Iram: these be the du**k**es of Edom, according to their habitations in the land of their **p**ossession: he is Esau the father of the Edomites.

|aathiyaa**k**amam 37|

*****|ஆதியாகமம் 37|

**********|Genesis 37|

<{37}:1> yaakkoa**p**u(yaakkoa**b**u) than tha**k**appan(tha**h**appan/tha**g**appan) thang**k**iyiruntha(thang**g**iyiruntha) **k**aanaan theasaththilea **k**udiyirunthaan.

*****<{37}:1> யாக்கோபு தன் தகப்பன் தங்கியிருந்த கானான் தேசத்திலே குடியிருந்தான்.

**********<{37}:1> And Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan.

<{37}:2> yaakkoa**p**udaiya(yaakkoa**b**udaiya) santhathiyin varalaa'ru: yoaseappu **p**athineazhu vayathilea than sa**k**oathararudanea(sa**h**oathararudanea/sa**g**oathararudanea) aadu**k**a'lai(aadu**h**a'lai/aadu**g**a'lai) meayththukko'ndirunthaan; antha i'laignan **p**il**k**aa'l(**b**il**k**aa'l) sil**p**aa'l ennum than tha**k**appanudaiya(tha**h**appanudaiya/tha**g**appanudaiya) ma'rumanaiyaatti**k**a'lin(ma'rumanaiyaatti**h**a'lin/ma'rumanaiyaatti**g**a'lin) **k**umaararoadea irunthu, avar**k**a'ludaiya(avar**h**a'ludaiya/avar**g**a'ludaiya) thunmaarkkaththaith than tha**k**appanukkuch(tha**h**appanukkuch/tha**g**appanukkuch) sollivaruvaan.

*****<{37}:2> யாக்கோபுடைய சந்ததியின் வரலாறு: யோசேப்பு பதினேழு வயதிலே தன் சகோதரருடனே ஆடுகளை மேய்த்துக்கொண்டிருந்தான்; அந்த இளைஞன் பில்காள் சில்பாள் என்னும் தன் தகப்பனுடைய மறுமனையாட்டிகளின் குமாரரோடே இருந்து, அவர்களுடைய துன்மார்க்கத்தைத் தன் தகப்பனுக்குச் சொல்லிவருவான்.

**********<{37}:2> These are the generations of Jacob. Jose**p**h, being seventeen years old, was feeding the floc**k** with his brethren; and the lad was with the sons of Bilhah, and with the sons of Zil**p**ah, his father's wives: and Jose**p**h brought unto his father their evil re**p**ort.

<{37}:3> isravealin muthirvayathilea yoaseapputh thanakku**p** **p**i'ranthathinaal, israveal than **k**umaarar ellaarilum avanai athi**ka**maay(athi**ha**maay/athi**ga**maay) neasiththu, avanukku**p** **p**alavaru'namaana ang**ki**yaich(ang**gi**yaich) seyviththaan.

*****<{37}:3> இஸ்ரவேலின் முதிர்வயதிலே யோசேப்புத் தனக்குப் பிறந்ததினால், இஸ்ரவேல் தன் குமாரர் எல்லாரிலும் அவனை அதிகமாய் நேசித்து, அவனுக்குப் பலவருணமான அங்கியைச் செய்வித்தான்.

**********<{37}:3> Now Israel loved Jose**p**h more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colours.

<{37}:4> avanudaiya sa**koa**tharar(sa**hoa**tharar/sa**goa**tharar) ellaarilum avanaith thang**ka**'l(thang**ga**'l) tha**ka**ppan(tha**ha**ppan/tha**ga**ppan) athi**ka**maay(athi**ha**maay/athi**ga**maay) neasikki'rathai avan sa**koa**tharar(sa**hoa**tharar/sa**goa**tharar) **k**a'nda**p**oathu, avanoadea **p**adchamaay**p** **p**easaamal avanai**p** **p**a**kai**ththaar**ka**'l(**p**a**hai**ththaar**ha**'l/**p**a**gai**ththaar**ga**'l).

*****<{37}:4> அவனுடைய சகோதரர் எல்லாரிலும் அவனைத் தங்கள் தகப்பன் அதிகமாய் நேசிக்கிறதை அவன் சகோதரர் கண்டபோது, அவனோடே பட்சமாய்ப் பேசாமல் அவனைப் பகைத்தார்கள்.

**********<{37}:4> And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren, they hated him, and could not s**p**ea**k** **p**eaceably unto him.

<{37}:5> yoaseappu oru soppanam **k**a'ndu, athaith than sakoathararukku(sahoathararukku/sagoathararukku) a'riviththaan; athinimiththam avanai innum athikamaay**p**(athihamaay**p/**athigamaay**p**) **p**akaiththaarka'l(**p**ahaiththaarha'l/**p**agaiththaarga'l).

*****<{37}:5> யோசேப்பு ஒரு சொப்பனம் கண்டு, அதைத் தன் சகோதரருக்கு அறிவித்தான்; அதினிமித்தம் அவனை இன்னும் அதிகமாய்ப் பகைத்தார்கள்.

**********<{37}:5> And Jose**p**h dreamed a dream, and he told it his brethren: and they hated him yet the more.

<{37}:6> avan avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) noakki: naan **k**a'nda soppanaththai**k** **k**ea'lungka'l(**k**ea'lungga'l):

*****<{37}:6> அவன் அவர்களை நோக்கி: நான் கண்ட சொப்பனத்தைக் கேளுங்கள்:

**********<{37}:6> And he said unto them, Hear, I **p**ray you, this dream which I have dreamed:

<{37}:7> naam vayalil a'ruththa arika'lai**k**(ariha'lai**k/**ariga'lai**k**) **k**attikko'ndirunthoam; appozhuthu ennudaiya arikkattu nimirnthirunthathu; ungka'l(ungga'l) arikkattuka'l(arikkattuha'l/arikkattuga'l) en arikkattaich sut'ri va'nangki(va'nanggi) nin'rathu en'raan.

*****<{37}:7> நாம் வயலில் அறுத்த அரிகளைக் கட்டிக்கொண்டிருந்தோம்; அப்பொழுது என்னுடைய

அரிக்கட்டு நிமிர்ந்திருந்தது; உங்கள் அரிக்கட்டுகள் என் அரிக்கட்டைச் சுற்றி வணங்கி நின்றது என்றான்.

**********<{37}:7> For, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood u**p**right; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf.

<{37}:8> appozhuthu avan sa**k**oatharar(sa**h**oatharar/sa**g**oatharar) avanai**p** **p**aarththu: nee eng**k**a'lmeal(eng**g**a'lmeal) thuraiththanam**p**a'n'nuvaayoa? nee eng**k**a'lai(eng**g**a'lai) aa'lappoa**k**i'raayoa(aa'lappoa**h**i'raayoa/aa'lappoa**g**i'raayoa)? en'ru solli, avanai avan soppanang**k**a'lin(soppanang**g**a'lin) nimiththamum, avan vaarththai**k**a'lin(vaarththai**h**a'lin/vaarththai**g**a'lin) nimiththamum innum athi**k**amaay**p**(athi**h**amaay**p/**athi**g**amaay**p**) **p**a**k**aiththaar**k**a'l(**p**a**h**aiththaar**h**a'l/**p**a**g**aiththaar**g**a'l).

*****<{37}:8> அப்பொழுது அவன் சகோதரர் அவனைப் பார்த்து: நீ எங்கள்மேல் துரைத்தனம்பண்ணுவாயோ? நீ எங்களை ஆளப்போகிறாயோ? என்று சொல்லி, அவனை அவன் சொப்பனங்களின் நிமித்தமும், அவன் வார்த்தைகளின் நிமித்தமும் இன்னும் அதிகமாய்ப் பகைத்தார்கள்.

**********<{37}:8> And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

<{37}:9> avan vea'roru soppanam **k**a'ndu, than sa**k**oathararai(sa**h**oathararai/sa**g**oathararai) noakki: naan innum oru soppanaththai**k** **k**a'ndean; sooriyanum santhiranum **p**athinoru

nadchaththirangka'lum(nadchaththirangga'lum) ennai va'nangkinathu(va'nangginathu) en'raan.

*****<{37}:9> அவன் வேறொரு சொப்பனம் கண்டு, தன் சகோதரரை நோக்கி: நான் இன்னும் ஒரு சொப்பனத்தைக் கண்டேன்; சூரியனும் சந்திரனும் பதினொரு நட்சத்திரங்களும் என்னை வணங்கினது என்றான்.

**********<{37}:9> And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me.

<{37}:10> ithai avan than thakappanukkum(thahappanukkum/thagappanukkum) than sakoathararukkum(sahoathararukkum/sagoathararukkum) sonnapoathu, avan thakappan(thahappan/thagappan) avanaip paarththu: nee ka'nda inthach soppanam enna? naanum un thaayaarum un sakoathararum(sahoathararum/sagoathararum) tharaimattum kuninthu unnai va'nangkavaruvoamoa(va'nanggavaruvoamoa)? en'ru avanaik kadinthuko'ndaan.

*****<{37}:10> இதை அவன் தன் தகப்பனுக்கும் தன் சகோதரருக்கும் சொன்னபோது, அவன் தகப்பன் அவனைப் பார்த்து: நீ கண்ட இந்தச் சொப்பனம் என்ன? நானும் உன் தாயாரும் உன் சகோதரரும் தரைமட்டும் குனிந்து உன்னை வணங்கவருவோமோ? என்று அவனைக் கடிந்துகொண்டான்.

**********<{37}:10> And he told it to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth?

<{37}:11> avan sakoatharar(sahoatharar/sagoatharar) avanmeal po'raamaiko'ndaarka'l(po'raamaiko'ndaarha'l/po'raamaiko'ndaarga'l); avan thakappanoa(thahappanoa/thagappanoa) avan sonnathai manathilea vaiththukko'ndaan.

*****<{37}:11> அவன் சகோதரர் அவன்மேல் பொறாமைகொண்டார்கள்; அவன் தகப்பனோ அவன் சொன்னதை மனதிலே வைத்துக்கொண்டான்.

**********<{37}:11> And his brethren envied him; but his father observed the saying.

<{37}:12> pinpu(pinbu), avan sakoatharar(sahoatharar/sagoatharar) seekeamilea(-) thangka'l(thangga'l) thakappanudaiya(thahappanudaiya/thagappanudaiya) aaduka'lai(aaduha'lai/aaduga'lai) meaykkap poanaarka'l(poanaarha'l/poanaarga'l).

*****<{37}:12> பின்பு, அவன் சகோதரர் சீகேமிலே தங்கள் தகப்பனுடைய ஆடுகளை மேய்க்கப் போனார்கள்.

**********<{37}:12> And his brethren went to feed their father's flock in Shechem.

<{37}:13> appozhuthu isravеal yoaseappai noakki: un sakoatharar(sahoatharar/sagoatharar) seekeamilea(-) aaduka'lai(aaduha'lai/aaduga'lai) meaykki'raarka'l(meaykki'raarha'l/meaykki'raarga'l) allavaa? unnai

avarka'lidaththukku(avarha'lidaththukku/avarga'lidaththukku) anuppap poaki'rean(poahi'rean/poagi'rean), vaa en'raan. avan: ithoa, poaki'rean(poahi'rean/poagi'rean) en'raan.

*****<{37}:13> அப்பொழுது இஸ்ரவேல் யோசேப்பை நோக்கி: உன் சகோதரர் சீகேமிலே ஆடுகளை மேய்க்கிறார்கள் அல்லவா? உன்னை அவர்களிடத்துக்கு அனுப்பப் போகிறேன், வா என்றான். அவன்: இதோ, போகிறேன் என்றான்.

**********<{37}:13> And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here am I.

<{37}:14> appozhuthu avan: nee poay, un sakoathararudaiya(sahoathararudaiya/sagoathararudaiya) sheamam eppadi en'rum, aaduka'l(aaduha'l/aaduga'l) eppadi irukki'rathu en'rum paarththu, enakku ma'ruseythi ko'nduvaa en'ru avanukkuch solli, epiroan(ebiroan) pa'l'laththaakkilea irunthu avanai anuppinaan; anthappadiyea avan seekeamukkup(-) poanaan.

*****<{37}:14> அப்பொழுது அவன்: நீ போய், உன் சகோதரருடைய ஷேமம் எப்படி என்றும், ஆடுகள் எப்படி இருக்கிறது என்றும் பார்த்து, எனக்கு மறுசெய்தி கொண்டுவா என்று அவனுக்குச் சொல்லி, எபிரோன் பள்ளத்தாக்கிலே இருந்து அவனை அனுப்பினான்; அந்தப்படியே அவன் சீகேமுக்குப் போனான்.

**********<{37}:14> And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks;

and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.

<{37}:15> appozhuthu oru manithan avan ve'liyilea vazhithappith thiriki'rathaik(thirihi'rathaik/thirigi'rathaik) ka'ndu, enna theaduki'raay(theaduhi'raay/theadugi'raay)? en'ru avanaik keattaan.

*****<{37}:15> அப்பொழுது ஒரு மனிதன் அவன் வெளியிலே வழிதப்பித் திரிகிறதைக் கண்டு, என்ன தேடுகிறாய்? என்று அவனைக் கேட்டான்.

**********<{37}:15> And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou?

<{37}:16> atha'rku avan: en sakoathararaith(sahoathararaith/sagoathararaith) theaduki'rean(theaduhi'rean/theadugi'rean), avarka'l(avarha'l/avarga'l) engkea(enggea) aadu meaykki'raarka'l(meaykki'raarha'l/meaykki'raarga'l), sollum en'raan.

*****<{37}:16> அதற்கு அவன்: என் சகோதரரைத் தேடுகிறேன், அவர்கள் எங்கே ஆடு மேய்க்கிறார்கள், சொல்லும் என்றான்.

**********<{37}:16> And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed their flocks.

<{37}:17> antha manithan: avarka'l(avarha'l/avarga'l) ivvidaththilirunthu poayvittaarka'l(poayvittaarha'l/poayvittaarga'l), thoaththaanukkup poavoam en'ru avarka'l(avarha'l/avarga'l) sollakkeattean en'raan; appozhuthu yoaseappu than sakoathararaith(sahoathararaith/sagoathararaith) thodarnthupoay, avarka'laith(avarha'laith/avarga'laith) thoaththaanilea ka'ndupidiththaan.

*****<{37}:17> அந்த மனிதன்: அவர்கள் இவ்விடத்திலிருந்து போய்விட்டார்கள், தோத்தானுக்குப் போவோம் என்று அவர்கள் சொல்லக்கேட்டேன் என்றான்; அப்பொழுது யோசேப்பு தன் சகோதரரைத் தொடர்ந்துபோய், அவர்களைத் தோத்தானிலே கண்டுபிடித்தான்.

**********<{37}:17> And the man said, They are de**p**arted hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Jose**p**h went after his brethren, and found them in Dothan.

<{37}:18> avarka'l(avarha'l/avarga'l) avanaith thooraththil varakka'ndu, avan thang**k**a'lukkuch(thang**g**a'lukkuch) samee**p**amaay(samee**b**amaay) varumunnea, avanai**k** **k**olaiseyyum**p**adi sathiyoasanai**p**a'n'ni,

*****<{37}:18> அவர்கள் அவனைத் தூரத்தில் வரக்கண்டு, அவன் தங்களுக்குச் சமீபமாய் வருமுன்னே, அவனைக் கொலைசெய்யும்படி சதியோசனைபண்ணி,

**********<{37}:18> And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they cons**p**ired against him to slay him.

<{37}:19> oruvarai oruvar noakki: ithoa, soppanakkaaran varu**k**i'raan(varu**h**i'raan/varu**g**i'raan),

*****<{37}:19> ஒருவரை ஒருவர் நோக்கி: இதோ, சொப்பனக்காரன் வருகிறான்,

**********<{37}:19> And they said one to another, Behold, this dreamer cometh.

<{37}:20> naam avanai**k** **k**on'ru, intha**k** **k**uzhi**ka**'l(**k**uzhi**ha**'l/**k**uzhi**ga**'l) on'rilea avanai**p** **p**oattu, oru thushdamiru**ka**m(thushdamiru**ha**m/thushdamiru**ga**m) avanai**p** **p**adchiththathu en'ru solluvoam vaarung**ka**'l(vaarung**ga**'l); avanudaiya soppanang**ka**'l(soppanang**ga**'l) eppadi mudiyum **p**aarppoam en'raar**ka**'l(en'raar**ha**'l/en'raar**ga**'l).

*****<{37}:20> நாம் அவனைக் கொன்று, இந்தக் குழிகள் ஒன்றிலே அவனைப் போட்டு, ஒரு துஷ்டமிருகம் அவனைப் பட்சித்தது என்று சொல்லுவோம் வாருங்கள்; அவனுடைய சொப்பனங்கள் எப்படி முடியும் பார்ப்போம் என்றார்கள்.

**********<{37}:20> Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some **p**it, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams.

<{37}:21> roo**pa**n(roo**ba**n) athai**k** **k**eattu, avanai avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) **k**aikkuth thappuviththu, avanai avan tha**ka**ppanidaththukkuth(tha**ha**ppanidaththukkuth/tha**ga**ppanidaththukkuth) thirum**pa**vum(thirum**ba**vum) **k**o'ndu**p**oa**ka**(**k**o'ndu**p**oa**ha**/**k**o'ndu**p**oa**ga**) manathu'l'lavanaay,

*****<{37}:21> ரூபன் அதைக் கேட்டு, அவனை அவர்கள் கைக்குத் தப்புவித்து, அவனை அவன் தகப்பனிடத்துக்குத் திரும்பவும் கொண்டுபோக மனதுள்ளவனாய்,

**********<{37}:21> And Reuben heard it, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not **k**ill him.

<{37}:22> avar**ka**'lai(avar**ha**'lai/avar**ga**'lai) noakki: avanai**k** **k**olla vea'ndaam, neeng**ka**'l(neeng**ga**'l) iraththam

sinthalaakaathu(sinthalaahaathu/sinthalaagaathu); neengka'l(neengga'l) avanmeal kai vaiyaamal, avanai vanaantharaththilu'l'la inthak kuzhiyilea poattuvidungka'l(poattuvidungga'l) en'ru solli, ivvithamaay roopan(rooban) avanai avarka'l(avarha'l/avarga'l) kaikkuth thappuviththaan.

*****<{37}:22> அவர்களை நோக்கி: அவனைக் கொல்ல வேண்டாம், நீங்கள் இரத்தம் சிந்தலாகாது; நீங்கள் அவன்மேல் கை வையாமல், அவனை வனாந்தரத்திலுள்ள இந்தக் குழியிலே போட்டுவிடுங்கள் என்று சொல்லி, இவ்விதமாய் ரூபன் அவனை அவர்கள் கைக்குத் தப்புவித்தான்.

**********<{37}:22> And Reuben said unto them, Shed no blood, but cast him into this pit that is in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again.

<{37}:23> yoaseappu than sakoathararidaththil(sahoathararidaththil/sagoathararidaththil) searnthapoathu, yoaseappu uduththikko'ndiruntha palavaru'na angkiyai(anggiyai) avarka'l(avarha'l/avarga'l) kazhat'ri,

*****<{37}:23> யோசேப்பு தன் சகோதரரிடத்தில் சேர்ந்தபோது, யோசேப்பு உடுத்திக்கொண்டிருந்த பலவருண அங்கியை அவர்கள் கழற்றி,

**********<{37}:23> And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, his coat of many colours that was on him;

<{37}:24> avanai eduththu, anthak kuzhiyilea poattaarka'l(poattaarha'l/poattaarga'l); athu tha'n'neerillaatha ve'rungkuzhiyaayirunthathu.

*****<{37}:24> அவனை எடுத்து, அந்தக் குழியிலே போட்டார்கள்; அது தண்ணீரில்லாத வெறுங்குழியாயிருந்தது.

**********<{37}:24> And they took him, and cast him into a pit: and the pit was empty, there was no water in it.

<{37}:25> pinpu(pinbu), avarka'l(avarha'l/avarga'l) poajanagnseyyumpadi udkaarnthaarka'l(udkaarnthaarha'l/udkaarnthaarga'l); avarka'l(avarha'l/avarga'l) thangka'l(thangga'l) ka'nka'lai(ka'nha'lai/ka'nga'lai) ea'redukkumpoathu, ithoa, keeleayaaththilirunthu varuki'ra(varuhi'ra/varugi'ra) ismavealarudaiya koottaththaik ka'ndaarka'l(ka'ndaarha'l/ka'ndaarga'l); avarka'l(avarha'l/avarga'l) ekipthukkuk(ehipthukkuk/egipthukkuk) ko'ndupoakumpadi(ko'ndupoahumpadi/ko'ndupoagumpadi) kanthavarkkangka'laiyum(kanthavarkkangga'laiyum) pisin thailaththaiyum ve'l'laippoa'laththaiyum ottakangka'lmeal(ottahangga'lmeal/ottagangga'lmeal) eat'rikko'ndu vanthaarka'l(vanthaarha'l/vanthaarga'l).

*****<{37}:25> பின்பு, அவர்கள் போஜனஞ்செய்யும்படி உட்கார்ந்தார்கள்; அவர்கள் தங்கள் கண்களை ஏறெடுக்கும்போது, இதோ, கீலேயாத்திலிருந்து வருகிற இஸ்மவேலருடைய கூட்டத்தைக் கண்டார்கள்; அவர்கள் எகிப்துக்குக் கொண்டுபோகும்படி கந்தவர்க்கங்களையும் பிசின்

தைலத்தையும் வெள்ளைப்போளத்தையும் ஒட்டகங்கள்மேல் ஏற்றிக்கொண்டு வந்தார்கள்.

**********<{37}:25> And they sat down to eat bread: and they lifted u**p** their eyes and loo**k**ed, and, behold, a com**p**any of Ishmeelites came from Gilead with their camels bearing s**p**icery and balm and myrrh, going to carry it down to Egy**p**t.

<{37}:26> appozhuthu yoothaa than sa**koa**thararai(sa**hoa**thararai/sa**goa**thararai) noakki: naam nammudaiya sa**koa**tharanai**k**(sa**hoa**tharanai**k/**sa**goa**tharanai**k**) **k**on'ru, avan iraththaththai ma'raippathinaal laa**pa**m(laa**ba**m) enna?

*****<{37}:26> அப்பொழுது யூதா தன் சகோதரரை நோக்கி: நாம் நம்முடைய சகோதரனைக் கொன்று, அவன் இரத்தத்தை மறைப்பதினால் லாபம் என்ன?

**********<{37}:26> And Judah said unto his brethren, What **p**rofit is it if we slay our brother, and conceal his blood?

<{37}:27> avanai intha ismavealarukku vit'ruppoaduvoam vaarung**ka**'l(vaarung**ga**'l); namathu **k**ai avanmeal **p**adaathiruppathaa**ka**(**p**adaathiruppathaa**ha**/**p**adaathiruppathaa**ga**); avan nammudaiya sa**koa**tharanum(sa**hoa**tharanum/sa**goa**tharanum) nammudaiya maamsamumaay irukki'raanea en'raan. avan sa**koa**tharar(sa**hoa**tharar/sa**goa**tharar) avan sollukku i'nang**ki**naar**ka**'l(i'nang**gi**naar**ha**'l/i'nang**gi**naar**ga**'l).

*****<{37}:27> அவனை இந்த இஸ்மவேலருக்கு விற்றுப்போடுவோம் வாருங்கள்; நமது கை அவன்மேல் படாதிருப்பதாக; அவன் நம்முடைய சகோதரனும் நம்முடைய மாம்சமுமாய்

இருக்கிறானே என்றான். அவன் சகோதரர் அவன் சொல்லுக்கு இணங்கினார்கள்.

**********<{37}:27> Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother and our flesh. And his brethren were content.

<{37}:28> antha varththakaraana(varththaharaana/varththagaraana) meethiyaaniyar kadanthupoaki'rapoathu(kadanthupoahi'rapoathu/kadanthupoagi'rapoathu), avarka'l(avarha'l/avarga'l) yoaseappai anthak kuzhiyilirunthu thookkiyeduththu, avanai ismavealar kaiyil irupathu(irubathu) ve'l'likkaasukku vit'ruppoattaarka'l(vit'ruppoattaarha'l/vit'ruppoattaarga'l). avarka'l(avarha'l/avarga'l) yoaseappai ekipthi'rkuk(ehipthi'rkuk/egipthi'rkuk) ko'ndupoanaarka'l(ko'ndupoanaarha'l/ko'ndupoanaarga'l).

*****<{37}:28> அந்த வர்த்தகரான மீதியானியர் கடந்துபோகிறபோது, அவர்கள் யோசேப்பை அந்தக் குழியிலிருந்து தூக்கியெடுத்து, அவனை இஸ்மவேலர் கையில் இருபது வெள்ளிக்காசுக்கு விற்றுப்போட்டார்கள். அவர்கள் யோசேப்பை எகிப்திற்குக் கொண்டுபோனார்கள்.

**********<{37}:28> Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty pieces of silver: and they brought Joseph into Egypt.

<{37}:29> pinpu(pinbu), roopan(rooban) anthak kuzhiyinidaththukkuth thirumpippoanapoathu(thirumbippoanapoathu), yoaseappu kuzhiyil

illaiyen'ru **k**a'ndu, than vasthirang**k**a'lai**k**(vasthirangga'lai**k**) **k**izhiththukko'ndu,

*****<{37}:29> பின்பு, ரூபன் அந்தக் குழியினிடத்துக்குத் திரும்பிப்போனபோது, யோசேப்பு குழியில் இல்லையென்று கண்டு, தன் வஸ்திரங்களைக் கிழித்துக்கொண்டு,

**********<{37}:29> And Reuben returned unto the **p**it; and, behold, Jose**p**h was not in the **p**it; and he rent his clothes.

<{37}:30> than sa**k**oathararidaththukkuth(sahoathararidaththukkuth/sagoathararidaththukkuth) thirum**p**ivanthu(thirumbivanthu): i'laignan illaiyea, aiyoa! naan eng**k**ea(enggea) **p**oavean en'raan.

*****<{37}:30> தன் சகோதரரிடத்துக்குத் திரும்பிவந்து: இளைஞன் இல்லையே, ஐயோ! நான் எங்கே போவேன் என்றான்.

**********<{37}:30> And he returned unto his brethren, and said, The child is not; and I, whither shall I go?

<{37}:31> avarka'l(avarha'l/avarga'l) yoaseappin ang**k**iyai(anggiyai) eduththu, oru ve'l'laattukkadaavai adiththu, antha ang**k**iyai(anggiyai) iraththaththilea thoayththu,

*****<{37}:31> அவர்கள் யோசேப்பின் அங்கியை எடுத்து, ஒரு வெள்ளாட்டுக்கடாவை அடித்து, அந்த அங்கியை இரத்தத்திலே தோய்த்து,

**********<{37}:31> And they too**k** Jose**p**h's coat, and **k**illed a **k**id of the goats, and dipped the coat in the blood;

<{37}:32> pala varu'namaana antha angkiyaith(anggiyaith) thangka'l(thangga'l) thakappanidaththukku(thahappanidaththukku/thagappanidaththukku) anuppi: ithai naangka'l(naangga'l) ka'ndeduththoam, ithu ummudaiya kumaaran angkiyoa(anggiyoa), allavoa, paarum en'ru sollachsonnaarka'l(sollachsonnaarha'l/sollachsonnaarga'l).

*****<{37}:32> பல வருணமான அந்த அங்கியைத் தங்கள் தகப்பனிடத்துக்கு அனுப்பி: இதை நாங்கள் கண்டெடுத்தோம், இது உம்முடைய குமாரன் அங்கியோ, அல்லவோ, பாரும் என்று சொல்லச்சொன்னார்கள்.

**********<{37}:32> And they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said, This have we found: know now whether it be thy son's coat or no.

<{37}:33> yaakkoapu(yaakkoabu) athaik ka'ndu, ithu en kumaaranudaiya angkithaan(anggithaan), oru thushdamirukam(thushdamiruham/thushdamirugam) avanaip padchiththuppoattathu, yoaseappu pee'ru'ndupoanaan en'ru pulampi(pulambi),

*****<{37}:33> யாக்கோபு அதைக் கண்டு, இது என் குமாரனுடைய அங்கிதான், ஒரு துஷ்டமிருகம் அவனைப் பட்சித்துப்போட்டது, யோசேப்பு பீறுண்டுபோனான் என்று புலம்பி,

**********<{37}:33> And he knew it, and said, It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces.

<{37}:34> than vasthirangka'laik(vasthirangga'laik) kizhiththu, than araiyil irattuk kattikko'ndu, aneakanaa'l(aneahanaa'l/aneaganaa'l)

than **k**umaaranukkaa**ka**th(**k**umaaranukkaa**ha**th/**k**umaaranukkaa**ga**th) thukkiththukko'ndirunthaan.

*****<{37}:34> தன் வஸ்திரங்களைக் கிழித்து, தன் அரையில் இரட்டுக் கட்டிக்கொண்டு, அநேகநாள் தன் குமாரனுக்காகத் துக்கித்துக்கொண்டிருந்தான்.

**********<{37}:34> And Jacob rent his clothes, and **p**ut sac**k**cloth u**p**on his loins, and mourned for his son many days.

<{37}:35> avanudaiya **k**umaarar **k**umaaraththi**ka**'l(**k**umaaraththi**ha**'l/**k**umaaraththi**ga**'l) ellaarum avanukku aa'ruthal sollavanthu nin'raar**ka**'l(nin'raar**ha**'l/nin'raar**ga**'l); aanaalum avan aa'ruthalukku idang**k**odaamal, naan thukkaththoadea en **k**umaaranidaththil **p**aathaa'laththil i'rang**ku**vean(i'rang**gu**vean) en'raan. ivvithamaay avanudaiya tha**ka**ppan(tha**ha**ppan/tha**ga**ppan) avanukkaa**ka**(avanukkaa**ha**/avanukkaa**ga**) azhuthu**k**o'ndirunthaan.

*****<{37}:35> அவனுடைய குமாரர் குமாரத்திகள் எல்லாரும் அவனுக்கு ஆறுதல் சொல்லவந்து நின்றார்கள்; ஆனாலும் அவன் ஆறுதலுக்கு இடங்கொடாமல், நான் துக்கத்தோடே என் குமாரனிடத்தில் பாதாளத்தில் இறங்குவேன் என்றான். இவ்விதமாய் அவனுடைய தகப்பன் அவனுக்காக அழுதுகொண்டிருந்தான்.

**********<{37}:35> And all his sons and all his daughters rose u**p** to comfort him; but he refused to be comforted; and he said, For I will go down into the grave unto my son mourning. Thus his father we**p**t for him.

<{37}:36> antha meethiyaaniyar yoaseappai ekipthilea(ehipthilea/egipthilea) paarvoanin pirathaaniyum thalaiyaarika'lukku(thalaiyaariha'lukku/thalaiyaariga'lukku) athipathiyumaakiya(athibathiyumaahiya/athibathiyumaagiya) poaththipaar enpavanidaththil(enbavanidaththil) vit'raarka'l(vit'raarha'l/vit'raarga'l).

*****<{37}:36> அந்த மீதியானியர் யோசேப்பை எகிப்திலே பார்வோனின் பிரதானியும் தலையாரிகளுக்கு அதிபதியுமாகிய போத்திபார் என்பவனிடத்தில் விற்றார்கள்.

**********<{37}:36> And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, and captain of the guard.

|aathiyaakamam 38|

*****|ஆதியாகமம் 38|

**********|Genesis 38|

<{38}:1> akkaalaththilea yoothaa than sakoathararai(sahoathararai/sagoathararai) vittu, athullaam ooraanaakiya(ooraanaahiya/ooraanaagiya) eeraa ennum oru manithanidaththil poaych searnthaan.

*****<{38}:1> அக்காலத்திலே யூதா தன் சகோதரரை விட்டு, அதுல்லாம் ஊரானாகிய ஈரா என்னும் ஒரு மனிதனிடத்தில் போய்ச் சேர்ந்தான்.

**********<{38}:1> And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

<{38}:2> angkea(anggea) yoothaa, soovaa ennum pearu'l'la oru kaanaaniyanudaiya kumaaraththiyaik ka'ndu, ava'lai

vivaakampa'n'ni(vivaahampa'n'ni/vivaagampa'n'ni), ava'loadea searnthaan.

*****<{38}:2> அங்கே யூதா, சூவா என்னும் பேருள்ள ஒரு கானானியனுடைய குமாரத்தியைக் கண்டு, அவளை விவாகம்பண்ணி, அவளோடே சேர்ந்தான்.

**********<{38}:2> And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her.

<{38}:3> ava'l karppavathiyaaki(karppavathiyaahi/karppavathiyaagi) oru kumaaranaip pet'raa'l; avanukku ear en'ru pearittaan.

*****<{38}:3> அவள் கர்ப்பவதியாகி ஒரு குமாரனைப் பெற்றாள்; அவனுக்கு ஏர் என்று பேரிட்டான்.

**********<{38}:3> And she conceived, and bare a son; and he called his name Er.

<{38}:4> ava'l ma'rupadiyum karppavathiyaaki(karppavathiyaahi/karppavathiyaagi) oru kumaaranaip pet'ru, avanukku oanaan en'ru pearittaa'l.

*****<{38}:4> அவள் மறுபடியும் கர்ப்பவதியாகி ஒரு குமாரனைப் பெற்று, அவனுக்கு ஓனான் என்று பேரிட்டாள்.

**********<{38}:4> And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan.

<{38}:5> ava'l ma'rupadiyum karppavathiyaaki(karppavathiyaahi/karppavathiyaagi) oru kumaaranaip pet'ru, avanukkuch sealaa en'ru pearittaa'l; ava'l ivanaip pe'ruki'rapoathu(pe'ruhi'rapoathu/pe'rugi'rapoathu), avan keseepilea(keseebilea) irunthaan.

*****<{38}:5> அவள் மறுபடியும் கர்ப்பவதியாகி ஒரு குமாரனைப் பெற்று, அவனுக்குச் சேலா என்று பேரிட்டாள்; அவள் இவனைப் பெறுகிறபோது, அவன் கெசீபிலே இருந்தான்.

**********<{38}:5> And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him.

<{38}:6> yoothaa than mooththa ma**k**anaa**k**iya(ma**h**anaa**h**iya/ma**g**anaa**g**iya) ear en**p**avanukkuth(en**b**avanukkuth) thaamaar ennum **p**earu'l'la oru **p**e'n'nai**k** **k**o'ndaan.

*****<{38}:6> யூதா தன் மூத்த மகனாகிய ஏர் என்பவனுக்குத் தாமார் என்னும் பேருள்ள ஒரு பெண்ணைக் கொண்டான்.

**********<{38}:6> And Judah too**k** a wife for Er his firstborn, whose name was Tamar.

<{38}:7> yoothaavin mooththa ma**k**anaa**k**iya(ma**h**anaa**h**iya/ma**g**anaa**g**iya) ear en**p**avan(en**b**avan) **k**arththarin **p**aarvaikku**p** **p**ollaathavanaayirunthathinaal, **k**arththar avanai azhiththuppoattaar.

*****<{38}:7> யூதாவின் மூத்த மகனாகிய ஏர் என்பவன் கர்த்தரின் பார்வைக்குப் பொல்லாதவனாயிருந்ததினால், கர்த்தர் அவனை அழித்துப்போட்டார்.

**********<{38}:7> And Er, Judah's firstborn, was wic**k**ed in the sight of the LORD; and the LORD slew him.

<{38}:8> appozhuthu yoothaa oanaanai noakki: nee un thamaiyan manaiviyaich searnthu, ava'lai maiththunach suthantharamaay**p** **p**adaiththu, un thamaiyanukkuch santhathiyai u'ndaakku en'raan.

*****<{38}:8> அப்பொழுது யூதா ஓனானை நோக்கி: நீ உன் தமையன் மனைவியைச் சேர்ந்து, அவளை மைத்துனச் சுதந்தரமாய்ப் படைத்து, உன் தமையனுக்குச் சந்ததியை உண்டாக்கு என்றான்.

**********<{38}:8> And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise u**p** seed to thy brother.

<{38}:9> anthach santhathi than santhathiyaayiraathen'ru oanaan a'rintha**p**adiyinaalea, avan than thamaiyanudaiya manaiviyaich searum**p**oathu, than thamaiyanukkuch santhathi u'ndaa**kaa**tha**p**adikkuth(u'ndaa**haa**tha**p**adikkuth/u'ndaa**gaa**tha**p**adikkuth) than viththaith tharaiyilea vizhavittu**k** **k**eduththaan.

*****<{38}:9> அந்தச் சந்ததி தன் சந்ததியாயிராதென்று ஓனான் அறிந்தபடியினாலே, அவன் தன் தமையனுடைய மனைவியைச் சேரும்போது, தன் தமையனுக்குச் சந்ததி உண்டாகாதபடிக்குத் தன் வித்தைத் தரையிலே விழவிட்டுக் கெடுத்தான்.

**********<{38}:9> And Onan **k**new that the seed should not be his; and it came to **p**ass, when he went in unto his brother's wife, that he s**p**illed it on the ground, lest that he should give seed to his brother.

<{38}:10> avan seythathu **k**arththarin **p**aarvaikku**p** **p**ollaathathaayirunthathinaal, avanaiyum avar azhiththuppoattaar.

*****<{38}:10> அவன் செய்தது கர்த்தரின் பார்வைக்குப் பொல்லாததாயிருந்ததினால், அவனையும் அவர் அழித்துப்போட்டார்.

**********<{38}:10> And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also.

<{38}:11> appozhuthu yoothaa, than kumaaranaakiya(kumaaranaahiya/kumaaranaagiya) sealaavum avan sakoatharar(sahoatharar/sagoatharar) seththathupoalach saavaan en'ru agnchi, than marumaka'laakiya(marumaha'laahiya/marumaga'laagiya) thaamaarai noakki: en kumaaranaakiya(kumaaranaahiya/kumaaranaagiya) sealaa periyavanaakumattum(periyavanaahumattum/periyavanaagumattum), nee un thakappan(thahappan/thagappan) veettilea kaimpe'n'naayth thangkiyiru(thanggiyiru) en'ru sonnaan; anthappadiyea thaamaar poayth than thakappan(thahappan/thagappan) veettilea thangkiyirunthaa'l(thanggiyirunthaa'l).

*****<{38}:11> அப்பொழுது யூதா, தன் குமாரனாகிய சேலாவும் அவன் சகோதரர் செத்ததுபோலச் சாவான் என்று அஞ்சி, தன் மருமகளாகிய தாமாரை நோக்கி: என் குமாரனாகிய சேலா பெரியவனாகுமட்டும், நீ உன் தகப்பன் வீட்டிலே கைம்பெண்ணாய்த் தங்கியிரு என்று சொன்னான்; அந்தப்படியே தாமார் போய்த் தன் தகப்பன் வீட்டிலே தங்கியிருந்தாள்.

**********<{38}:11> Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be

grown: for he said, Lest **p**eradventure he die also, as his brethren did. And Tamar went and dwelt in her father's house.

<{38}:12> anea**ka**naa'l(anea**ha**naa'l/anea**ga**naa'l) sen'ra**p**in, soovaavin **k**umaaraththiyaa**ki**ya(**k**umaaraththiyaa**hi**ya/**k**umaaraththiyaa**gi**ya) yoothaavin manaivi mariththaa'l. yoothaavinudaiya thukkam aa'rina**p**in, avan athullaam ooraanaa**ki**ya(ooraanaa**hi**ya/ooraanaa**gi**ya) than sinea**ki**than(sinea**hi**than/sinea**gi**than) eeraavudanea thimnaavilea than aadu**ka**'lai(aadu**ha**'lai/aadu**ga**'lai) mayir**k**aththarikki'ravar**ka**'lidaththi'r**k**u**p**(mayir**k**aththarikki'ravar**ha**'lidaththi'r**k**u**p/**mayir**k**aththarikki'ravar**ga**'lidaththi'r**k**u**p**) **p**oanaan.

*****<{38}:12> அநேகநாள் சென்றபின், சூவாவின் குமாரத்தியாகிய யூதாவின் மனைவி மரித்தாள். யூதாவினுடைய துக்கம் ஆறினபின், அவன் அதுல்லாம் ஊரானாகிய தன் சிநேகிதன் ஈராவுடனே திம்னாவிலே தன் ஆடுகளை மயிர்கத்தரிக்கிறவர்களிடத்திற்குப் போனான்.

**********<{38}:12> And in **p**rocess of time the daughter of Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went u**p** unto his shee**p**shearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.

<{38}:13> appozhuthu: un maamanaar thammudaiya aadu**ka**'lai(aadu**ha**'lai/aadu**ga**'lai) mayir**k**aththarikkath thimnaavukku**p** **p**oa**ki**'raar(**p**oa**hi**'raar/**p**oa**gi**'raar) en'ru thaamaarukku a'rivikkappattathu.

*****<{38}:13> அப்பொழுது: உன் மாமனார் தம்முடைய ஆடுகளை மயிர்கத்தரிக்கத் திம்னாவுக்குப் போகிறார் என்று தாமாருக்கு அறிவிக்கப்பட்டது.

**********<{38}:13> And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law goeth u**p** to Timnath to shear his shee**p**.

<{38}:14> sealaa **p**eriyavanaakiyum(**p**eriyavanaahiyum/**p**eriyavanaagiyum) thaan avanukku manaiviyaaka**k**(manaiviyaaha**k/**manaiviyaaga**k**) **k**odukkappadavillai en'ru ava'l **k**a'nda**p**adiyaal, than **k**aim**p**e'nmaikkuriya vasthirangka'lai**k**(vasthirangga'lai**k**) **k**a'lainthu**p**oattu, mukkaadittuth thannai moodikko'ndu, thimnaavukku**p** **p**oaki'ra(**p**oahi'ra/**p**oagi'ra) vazhiyilirukki'ra neeroot'ruka'lukku(neeroot'ruha'lukku/neeroot'ruga'lukku) munpaaka(munbaaha/munbaaga) ud**k**aarnthaa'l.

*****<{38}:14> சேலா பெரியவனாகியும் தான் அவனுக்கு மனைவியாகக் கொடுக்கப்படவில்லை என்று அவள் கண்டபடியால், தன் கைம்பெண்மைக்குரிய வஸ்திரங்களைக் களைந்துபோட்டு, முக்காடிட்டுத் தன்னை மூடிக்கொண்டு, திம்னாவுக்குப் போகிற வழியிலிருக்கிற நீரூற்றுகளுக்கு முன்பாக உட்கார்ந்தாள்.

**********<{38}:14> And she **p**ut her widow's garments off from her, and covered her with a vail, and wrapped herself, and sat in an o**p**en **p**lace, which is by the way to Timnath; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him to wife.

<{38}:15> yoothaa ava'lai**k** **k**a'ndu, ava'l than mu**ka**ththai(mu**ha**ththai/mu**ga**ththai) moodiyiruntha**p**adiyaal, ava'l oru veasi en'ru ninaiththu,

*****<{38}:15> யூதா அவளைக் கண்டு, அவள் தன் முகத்தை மூடியிருந்தபடியால், அவள் ஒரு வேசி என்று நினைத்து,

**********<{38}:15> When Judah saw her, he thought her to be an harlot; because she had covered her face.

<{38}:16> antha vazhiyaay ava'lidaththil **p**oay, ava'l than maruma**ka**'l(maruma**ha**'l/maruma**ga**'l) en'ru a'riyaamal: naan unnidaththil searum**p**adi varuvaayaa en'raan; atha'r**k**u ava'l: neer ennidaththil searum**p**adi, enakku enna tharuveer en'raa'l.

*****<{38}:16> அந்த வழியாய் அவளிடத்தில் போய், அவள் தன் மருமகள் என்று அறியாமல்: நான் உன்னிடத்தில் சேரும்படி வருவாயா என்றான்; அதற்கு அவள்: நீர் என்னிடத்தில் சேரும்படி, எனக்கு என்ன தருவீர் என்றாள்.

**********<{38}:16> And he turned unto her by the way, and said, Go to, I **p**ray thee, let me come in unto thee; (for he **k**new not that she was his daughter in law.) And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?

<{38}:17> atha'r**k**u avan: naan manthaiyilirunthu oru ve'l'laattukkuttiyai anuppu**ki**'rean(anuppu**hi**'rean/anuppu**gi**'rean) en'raan. atha'r**k**u ava'l: neer athai anuppuma'lavum oru adaimaanam **k**oduppeeraa en'raa'l.

*****<{38}:17> அதற்கு அவன்: நான் மந்தையிலிருந்து ஒரு வெள்ளாட்டுக்குட்டியை அனுப்புகிறேன்

என்றான். அதற்கு அவள்: நீர் அதை அனுப்புமளவும் ஒரு அடைமானம் கொடுப்பீரா என்றாள்.

**********<{38}:17> And he said, I will send thee a **k**id from the floc**k**. And she said, Wilt thou give me a **p**ledge, till thou send it?

<{38}:18> appozhuthu avan: naan unakku adaimaanamaa**ka**(adaimaanamaa**ha**/adaimaanamaa**ga**) enna **k**odukkavea'ndum en'ru **k**eattaan. atha'r**k**u ava'l: ummudaiya muththirai moathiramum ummudaiya aaramum ummudaiya **k**aikkoalum **k**odukkavea'ndum en'raa'l. avan avai**ka**'lai(avai**ha**'lai/avai**ga**'lai) ava'lukku**k** **k**oduththu, ava'lidaththil searnthaan; ava'l avanaalea **k**arppavathiyaa**ki**(**k**arppavathiyaa**hi**/**k**arppavathiyaa**gi**),

*****<{38}:18> அப்பொழுது அவன்: நான் உனக்கு அடைமானமாக என்ன கொடுக்கவேண்டும் என்று கேட்டான். அதற்கு அவள்: உம்முடைய முத்திரை மோதிரமும் உம்முடைய ஆரமும் உம்முடைய கைக்கோலும் கொடுக்கவேண்டும் என்றாள். அவன் அவைகளை அவளுக்குக் கொடுத்து, அவளிடத்தில் சேர்ந்தான்; அவள் அவனாலே கர்ப்பவதியாகி,

**********<{38}:18> And he said, What **p**ledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that is in thine hand. And he gave it her, and came in unto her, and she conceived by him.

<{38}:19> ezhunthu**p**oay, than mukkaattai**k** **k**a'lainthu, than **k**aim**p**e'nmaikkuriya vasthirang**ka**'lai(vasthirang**ga**'lai) uduththikko'ndaa'l.

*****<{38}:19> எழுந்துபோய், தன் முக்காட்டைக் களைந்து, தன் கைம்பெண்மைக்குரிய வஸ்திரங்களை உடுத்திக்கொண்டாள்.

**********<{38}:19> And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and **p**ut on the garments of her widowhood.

<{38}:20> yoothaa antha sthireeyinidaththil iruntha adaimaanaththai vaangkikko'ndu(vaanggikko'ndu) varum**p**adi athullaam ooraanaakiya(ooraanaahiya/ooraanaagiya) than sineakithan(sineahithan/sineagithan) **k**aiyilea oru ve'l'laattukkuttiyai**k** **k**oduththanuppinaan; avan ava'lai**k** **k**aa'naamal,

*****<{38}:20> யூதா அந்த ஸ்திரீயினிடத்தில் இருந்த அடைமானத்தை வாங்கிக்கொண்டு வரும்படி அதுல்லாம் ஊரானாகிய தன் சிநேகிதன் கையிலே ஒரு வெள்ளாட்டுக்குட்டியைக் கொடுத்தனுப்பினான்; அவன் அவளைக் காணாமல்,

**********<{38}:20> And Judah sent the **k**id by the hand of his friend the Adullamite, to receive his **p**ledge from the woman's hand: but he found her not.

<{38}:21> avvidaththu manitharai noakki: vazhiya'ndai neeroot'ruka'l(neeroot'ruha'l/neeroot'ruga'l) arukea(aruhea/arugea) iruntha thaasi engkea(enggea) en'ru **k**eattaan; atha'r**k**u avarka'l(avarha'l/avarga'l): ingkea(inggea) thaasi illai en'raarka'l(en'raarha'l/en'raarga'l).

*****<{38}:21> அவ்விடத்து மனிதரை நோக்கி: வழியண்டை நீரூற்றுகள் அருகே இருந்த தாசி எங்கே என்று கேட்டான்; அதற்கு அவர்கள்: இங்கே தாசி இல்லை என்றார்கள்.

**********<{38}:21> Then he as**k**ed the men of that **p**lace, saying, Where is the harlot, that was o**p**enly by the way side? And they said, There was no harlot in this **p**lace.

<{38}:22> avan yoothaavinidaththil thirum**pi**vanthu(thirum**bi**vanthu): ava'lai**k** **k**aa'noam, ang**kea**(ang**gea**) thaasi illaiyen'ru avvidaththu manitharum sollu**ki**'raar**ka**'l(sollu**hi**'raar**ha**'l/sollu**gi**'raar**ga**'l) en'raan.

*****<{38}:22> அவன் யூதாவினிடத்தில் திரும்பிவந்து: அவளைக் காணோம், அங்கே தாசி இல்லையென்று அவ்விடத்து மனிதரும் சொல்லுகிறார்கள் என்றான்.

**********<{38}:22> And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the **p**lace said, that there was no harlot in this **p**lace.

<{38}:23> appozhuthu yoothaa: ithoa, intha aattukkuttiyai anuppinean, nee ava'lai**k** **k**aa'navillai; namakku ava**k**eerththi varaatha**p**adikku, ava'l athai**k** **k**o'ndu**p**oanaal **p**oa**ka**ttum(**p**oa**ha**ttum/**p**oa**ga**ttum) en'raan.

*****<{38}:23> அப்பொழுது யூதா: இதோ, இந்த ஆட்டுக்குட்டியை அனுப்பினேன், நீ அவளைக் காணவில்லை; நமக்கு அவகீர்த்தி வராதபடிக்கு, அவள் அதைக் கொண்டுபோனால் போகட்டும் என்றான்.

**********<{38}:23> And Judah said, Let her ta**k**e it to her, lest we be shamed: behold, I sent this **k**id, and thou hast not found her.

<{38}:24> ea'rakku'raiya moon'rumaatham sen'ra**p**in**pu**(sen'ra**p**in**bu**) un maruma**ka**'laa**ki**ya(maruma**ha**'laa**hi**ya/maruma**ga**'laa**gi**ya) thaamaar veasiththanam**p**a'n'ninaa'l, antha veasiththanaththinaal **k**arppavathiyumaanaa'l en'ru yoothaavukku a'rivikkappattathu.

appozhuthu yoothaa: ava'lai ve'liyea
ko'nduvaarung**ka**'l(**k**o'nduvaarung**ga**'l), ava'l
sutterikkappadavea'ndum en'raan.

*****<{38}:24> ஏறக்குறைய மூன்றுமாதம் சென்றபின்பு உன் மருமகளாகிய தாமார் வேசித்தனம்பண்ணினாள், அந்த வேசித்தனத்தினால் கர்ப்பவதியுமானாள் என்று யூதாவுக்கு அறிவிக்கப்பட்டது. அப்பொழுது யூதா: அவளை வெளியே கொண்டுவாருங்கள், அவள் சுட்டெரிக்கப்படவேண்டும் என்றான்.

**********<{38}:24> And it came to **p**ass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law hath **p**layed the harlot; and also, behold, she is with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt.

<{38}:25> ava'l ve'liyea **k**o'nduvarappatta**p**oathu, ava'l than maamanidaththukku antha adaimaanaththai anuppi: intha**p** **p**orud**k**a'lai udaiyavan evanoa avanaalea naan **k**arppavathiyaanean; intha muththirai moathiramum intha aaramum intha**k** **k**oalum yaarudaiyavai**ka**'l(yaarudaiyavai**ha**'l/yaarudaiyavai**ga**'l) **p**aarum en'ru solli anuppinaa'l.

*****<{38}:25> அவள் வெளியே கொண்டுவரப்பட்டபோது, அவள் தன் மாமனிடத்துக்கு அந்த அடைமானத்தை அனுப்பி: இந்தப் பொருட்களை உடையவன் எவனோ அவனாலே நான் கர்ப்பவதியானேன்; இந்த முத்திரை மோதிரமும் இந்த ஆரமும் இந்தக் கோலும் யாருடையவைகள் பாரும் என்று சொல்லி அனுப்பினாள்.

**********<{38}:25> When she was brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Discern, I **p**ray thee, whose are these, the signet, and bracelets, and staff.

<{38}:26> yoothaa avai**ka**'lai**p**(avai**ha**'lai**p/**avai**ga**'lai**p**) **p**aarththa'rinthu: ennilum ava'l neethiyu'l'lava'l; ava'lai en **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) sealaavukku**k** **k**odaama'r**p**oaneanea en'raan. appu'ram avan ava'laich searavillai.

*****<{38}:26> யூதா அவைகளைப் பார்த்தறிந்து: என்னிலும் அவள் நீதியுள்ளவள்; அவளை என் குமாரனாகிய சேலாவுக்குக் கொடாமற்போனேனே என்றான். அப்புறம் அவன் அவளைச் சேரவில்லை.

**********<{38}:26> And Judah ac**k**nowledged them, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he **k**new her again no more.

<{38}:27> ava'lukku**p** **p**irasava**k**aalam vantha**p**oathu, ava'l **k**arppaththil irattai**p** **p**i'l'lai**ka**'l(**p**i'l'lai**ha**'l/**p**i'l'lai**ga**'l) irunthana.

*****<{38}:27> அவளுக்குப் பிரசவகாலம் வந்தபோது, அவள் கர்ப்பத்தில் இரட்டைப் பிள்ளைகள் இருந்தன.

**********<{38}:27> And it came to **p**ass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.

<{38}:28> ava'l **p**e'ru**ki**'ra**p**oathu(**p**e'ru**hi**'ra**p**oathu/**p**e'ru**gi**'ra**p**oathu), oru **p**i'l'lai **k**aiyai neettinathu; appozhuthu maruththuvachchi athin **k**aiyai**p** **p**idiththu, athil sivappunoolai**k** **k**atti, ithu muthalaavathu ve'lippattathu en'raa'l.

*****<{38}:28> அவள் பெறுகிறபோது, ஒரு பிள்ளை கையை நீட்டினது; அப்பொழுது மருத்துவச்சி அதின்

கையைப் பிடித்து, அதில் சிவப்புநூலைக் கட்டி, இது முதலாவது வெளிப்பட்டது என்றாள்.

**********<{38}:28> And it came to **p**ass, when she travailed, that the one **p**ut out his hand: and the midwife too**k** and bound u**p**on his hand a scarlet thread, saying, This came out first.

<{38}:29> athu than **k**aiyaith thirum**pa**(thirum**ba**) u'l'lea vaang**ki**kko'nda**p**oathu(vaang**gi**kko'nda**p**oathu), athin sa**koa**tharan(sa**hoa**tharan/sa**goa**tharan) ve'lippattaan. appozhuthu ava'l: nee mee'rivanthathenna, intha mee'ruthal unmeal ni'r**k**um en'raa'l; athinaalea avanukku**p** **p**aareas en'ru **p**earidappattathu.

*****<{38}:29> அது தன் கையைத் திரும்ப உள்ளே வாங்கிக்கொண்டபோது, அதின் சகோதரன் வெளிப்பட்டான். அப்பொழுது அவள்: நீ மீறிவந்ததென்ன, இந்த மீறுதல் உன்மேல் நிற்கும் என்றாள்; அதினாலே அவனுக்குப் பாரேஸ் என்று பேரிடப்பட்டது.

**********<{38}:29> And it came to **p**ass, as he drew bac**k** his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou bro**k**en forth? this breach be u**p**on thee: therefore his name was called **P**harez.

<{38}:30> **p**i'r**p**aadu **k**aiyil sivappunool **k**attiyiruntha avanudaiya tham**pi**(tham**bi**) ve'lippattaan; avanukku searaa en'ru **p**earidappattathu.

*****<{38}:30> பிற்பாடு கையில் சிவப்புநூல் கட்டியிருந்த அவனுடைய தம்பி வெளிப்பட்டான்; அவனுக்கு சேரா என்று பேரிடப்பட்டது.

**********<{38}:30> And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah.

|aathiyaakamam 39|

*****|ஆதியாகமம் 39|

**********|Genesis 39|

<{39}:1> yoaseappu ekipthukkuk(ehipthukkuk/egipthukkuk) ko'ndupoakappattaan(ko'ndupoahappattaan/ko'ndupoagappattaan). paarvoanudaiya pirathaaniyum thalaiyaarika'lukku(thalaiyaariha'lukku/thalaiyaariga'lukku) athipathiyumaakiya(athibathiyumaahiya/athibathiyumaagiya) poaththipaar ennum ekipthu(ehipthu/egipthu) theasaththaan avanai avvidaththi'rkuk ko'nduvantha ismavealaridaththil vilaikku vaangkinaan(vaangginaan).

*****<{39}:1> யோசேப்பு எகிப்துக்குக் கொண்டுபோகப்பட்டான். பார்வோனுடைய பிரதானியும் தலையாரிகளுக்கு அதிபதியுமாகிய போத்திபார் என்னும் எகிப்து தேசத்தான் அவனை அவ்விடத்திற்குக் கொண்டுவந்த இஸ்மவேலரிடத்தில் விலைக்கு வாங்கினான்.

**********<{39}:1> And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither.

<{39}:2> karththar yoaseappoadea irunthaar, avan kaariyasiththiyu'l'lavanaanaan; avan ekipthiyanaakiya(ehipthiyanaahiya/egipthiyanaagiya) than ejamaanudaiya veettilea irunthaan.

*****<{39}:2> கர்த்தர் யோசேப்போடே இருந்தார், அவன் காரியசித்தியுள்ளவனானான்; அவன் எகிப்தியனாகிய தன் எஜமானுடைய வீட்டிலே இருந்தான்.

**********<{39}:2> And the LORD was with Jose**p**h, and he was a **p**ros**p**erous man; and he was in the house of his master the Egy**p**tian.

<{39}:3> **k**arththar avanoadea irukki'raar en'rum, avan sey**ki**'ra(sey**hi**'ra/sey**gi**'ra) yaavaiyum **k**arththar vaaykkappa'n'nu**ki**'raar(vaaykkappa'n'nu**hi**'raar/vaaykkappa'n'nu**gi**'raar) en'rum, avan ejamaan **k**a'ndu;

*****<{39}:3> கர்த்தர் அவனோடே இருக்கிறார் என்றும், அவன் செய்கிற யாவையும் கர்த்தர் வாய்க்கப்பண்ணுகிறார் என்றும், அவன் எஜமான் கண்டு;

**********<{39}:3> And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to **p**ros**p**er in his hand.

<{39}:4> yoaseappinidaththil thayavuvaiththu, avanaith thanakku oozhiyakkaaranum than veettukku visaara'naikkaaranumaakki, thanakku u'ndaana yaavat'raiyum avan **k**aiyil oppuviththaan.

*****<{39}:4> யோசேப்பினிடத்தில் தயவுவைத்து, அவனைத் தனக்கு ஊழியக்காரனும் தன் வீட்டுக்கு விசாரணைக்காரனுமாக்கி, தனக்கு உண்டான யாவற்றையும் அவன் கையில் ஒப்புவித்தான்.

**********<{39}:4> And Jose**p**h found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all that he had he **p**ut into his hand.

<{39}:5> avanaith than veettukkum thanakku u'ndaana ellaavat'ri'r**k**um visaara'naikkaaranaakkinathumutha'r**k**o'ndu, **k**arththar yoaseappinimiththam antha e**kip**thiyan(e**hip**thiyan/e**gip**thiyan) veettai aaseervathiththaar; veettilum ve'liyilum avanukku u'ndaanavai**ka**'l(u'ndaanavai**ha**'l/u'ndaanavai**ga**'l) ellaavat'rilum **k**arththarudaiya aaseervaatham irunthathu.

*****<{39}:5> அவனைத் தன் வீட்டுக்கும் தனக்கு உண்டான எல்லாவற்றிற்கும் விசாரணைக்காரனாக்கினதுமுதற்கொண்டு, கர்த்தர் யோசேப்பினிமித்தம் அந்த எகிப்தியன் வீட்டை ஆசீர்வதித்தார்; வீட்டிலும் வெளியிலும் அவனுக்கு உண்டானவைகள் எல்லாவற்றிலும் கர்த்தருடைய ஆசீர்வாதம் இருந்தது.

**********<{39}:5> And it came to **p**ass from the time that he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egy**p**tian's house for Jose**p**h's sa**k**e; and the blessing of the LORD was u**p**on all that he had in the house, and in the field.

<{39}:6> aa**kai**yaal(aa**hai**yaal/aa**gai**yaal), avan thanakku u'ndaanathaiyellaam yoaseappin **k**aiyilea oppukkoduththuvittu, thaan **p**usikki'ra **p**oajanamthavira thannidaththiliruntha mat'ron'raikku'riththum visaariyaathirunthaan. yoaseappu azha**kaa**na(azha**haa**na/azha**gaa**na) roo**pa**mum(roo**ba**mum) saunthariya mu**ka**mum(mu**ha**mum/mu**ga**mum) u'l'lavanaayirunthaan.

*****<{39}:6> ஆகையால், அவன் தனக்கு உண்டானதையெல்லாம் யோசேப்பின் கையிலே ஒப்புக்கொடுத்துவிட்டு, தான் புசிக்கிற போஜனம்தவிர

தன்னிடத்திலிருந்த மற்றொன்றைக்குறித்தும் விசாரியாதிருந்தான். யோசேப்பு அழகான ரூபமும் சௌந்தரிய முகமும் உள்ளவனாயிருந்தான்.

**********<{39}:6> And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was a goodly person, and well favoured.

<{39}:7> silanaa'l sen'rapin, avanudaiya ejamaanin manaivi yoaseappinmeal ka'npoattu, ennoadea sayani en'raa'l.

*****<{39}:7> சிலநாள் சென்றபின், அவனுடைய எஜமானின் மனைவி யோசேப்பின்மேல் கண்போட்டு, என்னோடே சயனி என்றாள்.

**********<{39}:7> And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me.

<{39}:8> avanoa than ejamaanudaiya manaiviyin sollukku i'nangkaamal(i'nanggaamal), ava'lai noakki: ithoa, veettilea ennidaththil irukki'ravaika'lil(irukki'ravaiha'lil/irukki'ravaiga'lil) yaathon'raikku'riththum en aa'ndavan visaariyaamal, thamakku u'ndaana ellaavat'raiyum en kaiyil oppiththirukki'raar.

*****<{39}:8> அவனோ தன் எஜமானுடைய மனைவியின் சொல்லுக்கு இணங்காமல், அவளை நோக்கி: இதோ, வீட்டிலே என்னிடத்தில் இருக்கிறவைகளில் யாதொன்றைக்குறித்தும் என் ஆண்டவன் விசாரியாமல், தமக்கு உண்டான எல்லாவற்றையும் என் கையில் ஒப்பித்திருக்கிறார்.

**********<{39}:8> But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what is with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand;

<{39}:9> intha veettilea ennilum **p**eriyavan illai; nee avarudaiya manaiviyaayirukki'ra**p**adiyaal unnaiththavira vea'ron'raiyum avar enakku vilakki vaikkavillai; ippadiyirukka, naan iththanai **p**eriya **p**ollaang**k**ukku(**p**ollaang**g**ukku) udan**p**attu, theavanukku viroathamaay**p** **p**aavam seyvathu eppadi en'raan.

*****<{39}:9> இந்த வீட்டிலே என்னிலும் பெரியவன் இல்லை; நீ அவருடைய மனைவியாயிருக்கிறபடியால் உன்னைத்தவிர வேறொன்றையும் அவர் எனக்கு விலக்கி வைக்கவில்லை; இப்படியிருக்க, நான் இத்தனை பெரிய பொல்லாங்குக்கு உடன்பட்டு, தேவனுக்கு விரோதமாய்ப் பாவம் செய்வது எப்படி என்றான்.

**********<{39}:9> There is none greater in this house than I; neither hath he **k**e**p**t bac**k** any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wic**k**edness, and sin against God?

<{39}:10> ava'l niththam niththam yoaseappoadea ippadi**p** **p**easikko'ndu vanthum, avan ava'ludanea sayanikkavum ava'ludanea irukkavum sammathikkavillai.

*****<{39}:10> அவள் நித்தம் நித்தம் யோசேப்போடே இப்படிப் பேசிக்கொண்டு வந்தும், அவன் அவளுடனே சயனிக்கவும் அவளுடனே இருக்கவும் சம்மதிக்கவில்லை.

**********<{39}:10> And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her.

<{39}:11> ippadiyirukkumpoathu, orunaa'l avan than vealaiyaich seyki'ratha'rku(seyhi'ratha'rku/seygi'ratha'rku) veettukku'l poanaan; veettu manitharil oruvarum veettil illai.

*****<{39}:11> இப்படியிருக்கும்போது, ஒருநாள் அவன் தன் வேலையைச் செய்கிறதற்கு வீட்டுக்குள் போனான்; வீட்டு மனிதரில் ஒருவரும் வீட்டில் இல்லை.

**********<{39}:11> And it came to pass about this time, that Joseph went into the house to do his business; and there was none of the men of the house there within.

<{39}:12> appozhuthu ava'l avanudaiya vasthiraththaip pat'rip pidiththu, ennoadea sayani en'raa'l. avanoa than vasthiraththai ava'l kaiyilea vittu ve'liyea oadippoanaan.

*****<{39}:12> அப்பொழுது அவள் அவனுடைய வஸ்திரத்தைப் பற்றிப் பிடித்து, என்னோடே சயனி என்றாள். அவனோ தன் வஸ்திரத்தை அவள் கையிலே விட்டு வெளியே ஓடிப்போனான்.

**********<{39}:12> And she caught him by his garment, saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

<{39}:13> avan than vasthiraththai ava'l kaiyilea vittu ve'liyea oadippoanathai ava'l ka'ndapoathu,

*****<{39}:13> அவன் தன் வஸ்திரத்தை அவள் கையிலே விட்டு வெளியே ஓடிப்போனதை அவள் கண்டபோது,

**********<{39}:13> And it came to **p**ass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,

<{39}:14> ava'l than veettu manitharai**k** **k**ooppittu: **p**aarung**ka**'l(**p**aarung**ga**'l), e**p**ireya(e**bi**reya) manushan nammidaththil sarasam**p**a'n'num**p**adikku avanai namakku'l **k**o'nduvanthaar, avan ennoadea sayanikkum**p**adikku ennidaththil vanthaan; naan mi**ku**ntha(mi**hu**ntha/mi**gu**ntha) saththamittu**k** **k**ooppittean.

*****<{39}:14> அவள் தன் வீட்டு மனிதரைக் கூப்பிட்டு: பாருங்கள், எபிரெய மனுஷன் நம்மிடத்தில் சரசம்பண்ணும்படிக்கு அவனை நமக்குள் கொண்டுவந்தார், அவன் என்னோடே சயனிக்கும்படிக்கு என்னிடத்தில் வந்தான்; நான் மிகுந்த சத்தமிட்டுக் கூப்பிட்டேன்.

**********<{39}:14> That she called unto the men of her house, and s**p**a**k**e unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to moc**k** us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice:

<{39}:15> naan saththamittu**k** **k**ooppidu**ki**'rathai(**k**ooppidu**hi**'rathai/**k**ooppidu**gi**'rathai) avan **k**eattu, than vasthiraththai ennidaththil vittu, ve'liyea oadippoayvittaan en'ru sonnaa'l.

*****<{39}:15> நான் சத்தமிட்டுக் கூப்பிடுகிறதை அவன் கேட்டு, தன் வஸ்திரத்தை என்னிடத்தில் விட்டு, வெளியே ஓடிப்போய்விட்டான் என்று சொன்னாள்.

**********<{39}:15> And it came to **p**ass, when he heard that I lifted u**p** my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out.

<{39}:16> avanudaiya ejamaan veettukku varuma'lavum avanudaiya vasthiraththaith thannidaththil vaiththirunthu,

*****<{39}:16> அவனுடைய எஜமான் வீட்டுக்கு வருமளவும் அவனுடைய வஸ்திரத்தைத் தன்னிடத்தில் வைத்திருந்து,

**********<{39}:16> And she laid u**p** his garment by her, until his lord came home.

<{39}:17> avanai noakki: neer nammidaththil **k**o'nduvantha antha e**pi**reya(e**bi**reya) vealaikkaaran sarasam**p**a'n'num**p**adikku ennidaththil vanthaan.

*****<{39}:17> அவனை நோக்கி: நீர் நம்மிடத்தில் கொண்டுவந்த அந்த எபிரெய வேலைக்காரன் சரசம்பண்ணும்படிக்கு என்னிடத்தில் வந்தான்.

**********<{39}:17> And she s**p**a**k**e unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in unto me to moc**k** me:

<{39}:18> appozhuthu naan saththamittu**k** **k**ooppittean, avan than vasthiraththai ennidaththil vittu ve'liyea oadippoanaan en'raa'l.

*****<{39}:18> அப்பொழுது நான் சத்தமிட்டுக் கூப்பிட்டேன், அவன் தன் வஸ்திரத்தை என்னிடத்தில் விட்டு வெளியே ஓடிப்போனான் என்றாள்.

**********<{39}:18> And it came to **p**ass, as I lifted u**p** my voice and cried, that he left his garment with me, and fled out.

<{39}:19> ummudaiya vealaikkaaran enakku ippadich seythaan en'ru than manaivi thannoadea sonna vaarththaika'lai(vaarththaiha'lai/vaarththaiga'lai) avanudaiya ejamaan **k**eatta**p**oathu, avanukku**k** **k**oapam(**k**oabam) moo'ndathu.

*****<{39}:19> உம்முடைய வேலைக்காரன் எனக்கு இப்படிச் செய்தான் என்று தன் மனைவி தன்னோடே சொன்ன வார்த்தைகளை அவனுடைய எஜமான் கேட்டபோது, அவனுக்குக் கோபம் மூண்டது.

**********<{39}:19> And it came to **p**ass, when his master heard the words of his wife, which she s**p**a**k**e unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was **k**indled.

<{39}:20> yoaseappin ejamaan avanai**p** **p**idiththu, raajaavin **k**atta'laiyaal **k**aavalil vaikkappattavarka'l(vaikkappattavarha'l/vaikkappattavarga'l) irukkum si'raichchaalaiyilea(si'raichsaalaiyilea) avanai oppuviththaan. anthach si'raichchaalaiyil(si'raichsaalaiyil) avan irunthaan.

*****<{39}:20> யோசேப்பின் எஜமான் அவனைப் பிடித்து, ராஜாவின் கட்டளையால் காவலில் வைக்கப்பட்டவர்கள் இருக்கும் சிறைச்சாலையிலே அவனை ஒப்புவித்தான். அந்தச் சிறைச்சாலையில் அவன் இருந்தான்.

**********<{39}:20> And Jose**p**h's master too**k** him, and **p**ut him into the **p**rison, a **p**lace where the **k**ing's **p**risoners were bound: and he was there in the **p**rison.

<{39}:21> **k**arththaroa yoaseappoadea irunthu, avanmeal **k**irupaivaiththu(**k**irubaivaiththu), si'raichchaalaith(si'raichsaalaith) thalaivanudaiya thayavu avanukku**k** **k**idaikkum**p**adi seythaar.

*****<{39}:21> கர்த்தரோ யோசேப்போடே இருந்து, அவன்மேல் கிருபைவைத்து, சிறைச்சாலைத் தலைவனுடைய தயவு அவனுக்குக் கிடைக்கும்படி செய்தார்.

**********<{39}:21> But the LORD was with Jose**p**h, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the **k**ee**p**er of the **p**rison.

<{39}:22> si'raichchaalaith(si'raichsaalaith) thalaivan si'raichchaalaiyil(si'raichsaalaiyil) vaikkappatta yaavaraiyum yoaseappin **k**aiyilea oppuviththaan; angkea(anggea) avarka'l(avarha'l/avarga'l) seyvathellaavat'raiyum yoaseappu seyviththaan.

*****<{39}:22> சிறைச்சாலைத் தலைவன் சிறைச்சாலையில் வைக்கப்பட்ட யாவரையும் யோசேப்பின் கையிலே ஒப்புவித்தான்; அங்கே அவர்கள் செய்வதெல்லாவற்றையும் யோசேப்பு செய்வித்தான்.

**********<{39}:22> And the **k**ee**p**er of the **p**rison committed to Jose**p**h's hand all the **p**risoners that were in the **p**rison; and whatsoever they did there, he was the doer of it.

<{39}:23> **k**arththar avanoadea iruntha**p**adiyinaalum, avan ethaich seythaanoa athai**k** **k**arththar vaaykkappa'n'nina**p**adiyinaalum, avan vasamaayiruntha yaathon'raiyum **k**u'riththuch si'raichchaalaith(si'raichsaalaith) thalaivan visaarikkavillai.

*****<{39}:23> கர்த்தர் அவனோடே இருந்தபடியினாலும், அவன் எதைச் செய்தானோ அதைக் கர்த்தர் வாய்க்கப்பண்ணினபடியினாலும்,

அவன் வசமாயிருந்த யாதொன்றையும் குறித்துச் சிறைச்சாலைத் தலைவன் விசாரிக்கவில்லை.

**********<{39}:23> The **k**ee**p**er of the **p**rison loo**k**ed not to any thing that was under his hand; because the LORD was with him, and that which he did, the LORD made it to **p**ros**p**er.

|aathiyaa**k**amam 40|

*****|ஆதியாகமம் 40|

**********|Genesis 40|

<{40}:1> intha nada**p**adi**ka**'lukkuppin**pu**(nada**p**adi**ha**'lukkuppin**bu**/nada**p**adi**ga**'lukkup pin**bu**), e**ki****p**thu(e**hi****p**thu/e**gi****p**thu) raajaavukku**p** **paa**na**p**aaththirakkaaranum(**baa**na**p**aaththirakkaaranum) suyam**paaki**yum(suyam**baahi**yum/suyam**baagi**yum) e**ki****p**thu(e**hi****p**thu/e**gi****p**thu) raajaavaa**ki**ya(raajaavaa**hi**ya/raajaavaa**gi**ya) thang**ka**'l(thang**ga**'l) aa'ndavanukku**k** **k**ut'ram seythaar**ka**'l(seythaar**ha**'l/seythaar**ga**'l).

*****<{40}:1> இந்த நடபடிகளுக்குப்பின்பு, எகிப்து ராஜாவுக்குப் பானபாத்திரக்காரனும் சுயம்பாகியும் எகிப்து ராஜாவாகிய தங்கள் ஆண்டவனுக்குக் குற்றம் செய்தார்கள்.

**********<{40}:1> And it came to **p**ass after these things, that the butler of the **k**ing of Egy**p**t and his ba**k**er had offended their lord the **k**ing of Egy**p**t.

<{40}:2> **p**aarvoan than **paa**na**p**aaththirakkaararin(**baa**na**p**aaththirakkaararin) thalaivanum suyam**paakika**'lin(suyam**baahiha**'lin/suyam**baagiga**'lin) thalaivanum aa**ki**ya(aa**hi**ya/aa**gi**ya) ivvira'ndu

pirathaanika'l(pirathaaniha'l/pirathaaniga'l) mealum kadungkoapangko'ndu(kadungkoabangko'ndu),

*****<{40}:2> பார்வோன் தன் பானபாத்திரக்காரரின் தலைவனும் சுயம்பாகிகளின் தலைவனும் ஆகிய இவ்விரண்டு பிரதானிகள் மேலும் கடுங்கோபங்கொண்டு,

**********<{40}:2> And Pharaoh was wroth against two of his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.

<{40}:3> avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) yoaseappu vaikkappattiruntha idamum thalaiyaarika'lin(thalaiyaariha'lin/thalaiyaariga'lin) athipathiyin(athibathiyin) veedumaakiya(veedumaahiya/veedumaagiya) si'raichchaalaiyilea(si'raichsaalaiyilea) kaaval pa'n'nuviththaan.

*****<{40}:3> அவர்களை யோசேப்பு வைக்கப்பட்டிருந்த இடமும் தலையாரிகளின் அதிபதியின் வீடுமாகிய சிறைச்சாலையிலே காவல் பண்ணுவித்தான்.

**********<{40}:3> And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.

<{40}:4> thalaiyaarika'lin(thalaiyaariha'lin/thalaiyaariga'lin) athipathi(athibathi) avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) visaarikkumpadi yoaseappin vasaththil oppuviththaan; avan avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) visaariththuvanthaan; avarka'l(avarha'l/avarga'l) aneakanaa'l(aneahanaa'l/aneaganaa'l) kaavalil irunthaarka'l(irunthaarha'l/irunthaarga'l).

*****<{40}:4> தலையாரிகளின் அதிபதி அவர்களை விசாரிக்கும்படி யோசேப்பின் வசத்தில் ஒப்புவித்தான்; அவன் அவர்களை விசாரித்துவந்தான்; அவர்கள் அநேகநாள் காவலில் இருந்தார்கள்.

**********<{40}:4> And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward.

<{40}:5> ekipthu(ehipthu/egipthu) raajaavukkup paanapaaththirakkaaranum(baanapaaththirakkaaranum) suyampaakiyumaakiya(suyambaahiyumaahiya/suyambaagiyumaagiya) avvira'ndupearum si'raichchaalaiyil(si'raichsaalaiyil) irukkumpoathu, orea raaththiriyilea vevvea'ru poru'lko'nda soppanam ka'ndaarka'l(ka'ndaarha'l/ka'ndaarga'l).

*****<{40}:5> எகிப்து ராஜாவுக்குப் பானபாத்திரக்காரனும் சுயம்பாகியுமாகிய அவ்விரண்டுபேரும் சிறைச்சாலையில் இருக்கும்போது, ஒரே ராத்திரியிலே வெவ்வேறு பொருள்கொண்ட சொப்பனம் கண்டார்கள்.

**********<{40}:5> And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which were bound in the prison.

<{40}:6> kaalamea yoaseappu avarka'lidaththil(avarha'lidaththil/avarga'lidaththil) poay, avarka'laip(avarha'laip/avarga'laip) paarkkumpoathu, avarka'l(avarha'l/avarga'l) kalangkiyirunthaarka'l(kalanggiyirunthaarha'l/kalanggiyirunthaarga'l).

*****<{40}:6> காலமே யோசேப்பு அவர்களிடத்தில் போய், அவர்களைப் பார்க்கும்போது, அவர்கள் கலங்கியிருந்தார்கள்.

**********<{40}:6> And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they were sad.

<{40}:7> appozhuthu avan than ejamaanudaiya veettil thannoadea kaavalpa'n'nappattiruntha paarvoanudaiya pirathaanika'lai(pirathaaniha'lai/pirathaaniga'lai) noakki: ungka'l(ungga'l) mukangka'l(muhangha'l/muhangha'l) in'ru thukkamaayirukki'rathu enna en'ru keattaan.

*****<{40}:7> அப்பொழுது அவன் தன் எஜமானுடைய வீட்டில் தன்னோடே காவல்பண்ணப்பட்டிருந்த பார்வோனுடைய பிரதானிகளை நோக்கி: உங்கள் முகங்கள் இன்று துக்கமாயிருக்கிறது என்ன என்று கேட்டான்.

**********<{40}:7> And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day?

<{40}:8> atha'rku avarka'l(avarha'l/avarga'l): soppanam ka'ndoam, atha'rku arththam solluki'ravan(solluhi'ravan/sollugi'ravan) oruvanum illai en'raarka'l(en'raarha'l/en'raarga'l). atha'rku yoaseappu: soppanaththukku arththam solluthal theavanukkuriyathallavaa? avaika'lai(avaiha'lai/avaiga'lai) ennidaththil sollungka'l(sollungga'l) en'raan.

*****<{40}:8> அதற்கு அவர்கள்: சொப்பனம் கண்டோம், அதற்கு அர்த்தம் சொல்லுகிறவன் ஒருவனும் இல்லை என்றார்கள். அதற்கு யோசேப்பு:

சொப்பனத்துக்கு அர்த்தம் சொல்லுதல் தேவனுக்குரியதல்லவா? அவைகளை என்னிடத்தில் சொல்லுங்கள் என்றான்.

**********<{40}:8> And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no inter**p**reter of it. And Jose**p**h said unto them, Do not inter**p**retations belong to God? tell me them, I **p**ray you.

<{40}:9> appozhuthu **p**aana**p**aaththirakkaararin(**b**aana**p**aaththirakkaararin) thalaivan yoaseappai noakki: en soppanaththilea oru thiraadchachsedi enakku mun**p**aa**k**a(mun**b**aa**h**a/mun**b**aa**g**a) irukkakka'ndean.

*****<{40}:9> அப்பொழுது பானபாத்திரக்காரரின் தலைவன் யோசேப்பை நோக்கி: என் சொப்பனத்திலே ஒரு திராட்சச்செடி எனக்கு முன்பாக இருக்கக்கண்டேன்.

**********<{40}:9> And the chief butler told his dream to Jose**p**h, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me;

<{40}:10> anthath thiraadchachsediyilea moon'ru **k**odi**k**a'l(**k**odi**h**a'l/**k**odi**g**a'l) irunthathu; athu thu'lirkki'rathaayirunthathu; athil **p**ookka'l malarnthirunthathu; athin **k**ulai**k**a'l(**k**ulai**h**a'l/**k**ulai**g**a'l) **p**azhuththa **p**azhang**k**a'laayirunthathu(**p**azhang**g**a'laayirunthathu).

*****<{40}:10> அந்தத் திராட்சச்செடியிலே மூன்று கொடிகள் இருந்தது; அது துளிர்க்கிறதாயிருந்தது; அதில் பூக்கள் மலர்ந்திருந்தது; அதின் குலைகள் பழுத்த பழங்களாயிருந்தது.

**********<{40}:10> And in the vine were three branches: and it was as though it budded, and her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ri**p**e gra**p**es:

<{40}:11> **p**aarvoanudaiya **p**aaththiram en **k**aiyilea irunthathu; naan antha**p** **p**azhang**ka**'lai**p**(**p**azhang**ga**'lai**p**) **p**a'riththu, avai**ka**'lai**p**(avai**ha**'lai**p/**avai**ga**'lai**p**) **p**aarvoanudaiya **p**aaththiraththil **p**izhinthu, antha**p** **p**aaththiraththai**p** **p**aarvoanudaiya **k**aiyilea **k**oduththean en'ru, than soppanaththaich sonnaan.

*****<{40}:11> பார்வோனுடைய பாத்திரம் என் கையிலே இருந்தது; நான் அந்தப் பழங்களைப் பறித்து, அவைகளைப் பார்வோனுடைய பாத்திரத்தில் பிழிந்து, அந்தப் பாத்திரத்தைப் பார்வோனுடைய கையிலே கொடுத்தேன் என்று, தன் சொப்பனத்தைச் சொன்னான்.

**********<{40}:11> And **P**haraoh's cu**p** was in my hand: and I too**k** the gra**p**es, and **p**ressed them into **P**haraoh's cu**p**, and I gave the cu**p** into **P**haraoh's hand.

<{40}:12> atha'r**k**u yoaseappu: antha moon'ru **k**odi**ka**'lum(**k**odi**ha**'lum/**k**odi**ga**'lum) moon'ru naa'laam.

*****<{40}:12> அதற்கு யோசேப்பு: அந்த மூன்று கொடிகளும் மூன்று நாளாம்.

**********<{40}:12> And Jose**p**h said unto him, This is the inter**p**retation of it: The three branches are three days:

<{40}:13> moon'ru naa'laikku'l'lea **p**aarvoan un thalaiyai uyarththi, unnai ma'ru**p**adiyum un nilaiyilea ni'ruththuvaar; munnea avarukku**p** **paa**nam(**baa**nam) **k**oduththuvantha vazhakkaththin**p**adi **p**aarvoanin **p**aaththiraththai avar **k**aiyilea **k**oduppaay;

*****<{40}:13> மூன்று நாளைக்குள்ளே பார்வோன் உன் தலையை உயர்த்தி, உன்னை மறுபடியும் உன் நிலையிலே நிறுத்துவார்; முன்னே அவருக்குப் பானம் கொடுத்துவந்த வழக்கத்தின்படி பார்வோனின் பாத்திரத்தை அவர் கையிலே கொடுப்பாய்;

**********<{40}:13> Yet within three days shall **P**haraoh lift u**p** thine head, and restore thee unto thy **p**lace: and thou shalt deliver **P**haraoh's cu**p** into his hand, after the former manner when thou wast his butler.

<{40}:14> ithuthaan athin arththam en'ru sonnathum an'ri, nee vaazhvadainthirukkum**p**oathu, ennai ninaiththu, enmeal thayavuvaiththu, en **k**aariyaththai**p** **p**aarvoanukku a'riviththu, intha idaththilirunthu ennai viduthalaiyaakkavea'ndum.

*****<{40}:14> இதுதான் அதின் அர்த்தம் என்று சொன்னதும் அன்றி, நீ வாழ்வடைந்திருக்கும்போது, என்னை நினைத்து, என்மேல் தயவுவைத்து, என் காரியத்தைப் பார்வோனுக்கு அறிவித்து, இந்த இடத்திலிருந்து என்னை விடுதலையாக்கவேண்டும்.

**********<{40}:14> But thin**k** on me when it shall be well with thee, and shew **k**indness, I **p**ray thee, unto me, and ma**k**e mention of me unto **P**haraoh, and bring me out of this house:

<{40}:15> naan e**pi**reyarudaiya(e**bi**reyarudaiya) theasaththilirunthu **k**a'lavaay**k** **k**o'nduvarappattean; ennai intha**k** **k**aaval **k**idang**ki**l(**k**idang**gi**l) vaikkum**p**adikkum naan ivvidaththil on'rum seyyavillai en'rum sonnaan.

*****<{40}:15> நான் எபிரெயருடைய தேசத்திலிருந்து களவாய்க் கொண்டுவரப்பட்டேன்; என்னை இந்தக்

காவல் கிடங்கில் வைக்கும்படிக்கும் நான் இவ்விடத்தில் ஒன்றும் செய்யவில்லை என்றும் சொன்னான்.

**********<{40}:15> For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should **p**ut me into the dungeon.

<{40}:16> arththam nan'raayirukki'rathu en'ru suyam**paakika**'lin(suyam**baahiha**'lin/suyam**baagiga**'lin) thalaivan **k**a'ndu, yoaseappai noakki: naanum en soppanaththil moon'ru ve'l'lai**k** **k**oodai**ka**'l(**k**oodai**ha**'l/**k**oodai**ga**'l) en thalaiyinmeal irukkakka'ndean;

*****<{40}:16> அர்த்தம் நன்றாயிருக்கிறது என்று சுயம்பாகிகளின் தலைவன் கண்டு, யோசேப்பை நோக்கி: நானும் என் சொப்பனத்தில் மூன்று வெள்ளைக் கூடைகள் என் தலையின்மேல் இருக்கக்கண்டேன்;

**********<{40}:16> When the chief ba**k**er saw that the inter**p**retation was good, he said unto Jose**p**h, I also was in my dream, and, behold, I had three white bas**k**ets on my head:

<{40}:17> mea'r**k**oodaiyilea **p**aarvoanukkaa**ka**ch(**p**aarvoanukkaa**ha**ch/**p**aarvoanukkaa**ga**ch) samaikkappatta sa**ka**lavitha(sa**ha**lavitha/sa**ga**lavitha) **p**ala**kaa**rang**ka**'lilum(**p**ala**haa**rang**ga**'lilum/**p**ala**gaa**rang**ga**'lilum) **k**ogncham **k**ogncham irunthathu; en thalaiyinmeal **k**oodaiyil irunthavai**ka**'lai**p**(irunthavai**ha**'lai**p/**irunthavai**ga**'lai**p**) **p**a'ravai**ka**'l(**p**a'ravai**ha**'l/**p**a'ravai**ga**'l) vanthu **p**adchiththathu en'raan.

*****<{40}:17> மேற்கூடையிலே பார்வோனுக்காகச் சமைக்கப்பட்ட சகலவித பலகாரங்களிலும் கொஞ்சம் கொஞ்சம் இருந்தது; என் தலையின்மேல் கூடையில் இருந்தவைகளைப் பறவைகள் வந்து பட்சித்தது என்றான்.

**********<{40}:17> And in the uppermost bas**k**et there was of all manner of ba**k**emeats for **P**haraoh; and the birds did eat them out of the bas**k**et u**p**on my head.

<{40}:18> atha'r**k**u yoaseappu: antha moon'ru **k**oodai**ka**'lum(**k**oodai**ha**'lum/**k**oodai**ga**'lum) moon'ru naa'laam.

*****<{40}:18> அதற்கு யோசேப்பு: அந்த மூன்று கூடைகளும் மூன்று நாளாம்.

**********<{40}:18> And Jose**p**h answered and said, This is the inter**p**retation thereof: The three bas**k**ets are three days:

<{40}:19> innum moon'ru naa'laikku'l'lea **p**aarvoan un thalaiyai uyarththi, unnai maraththilea thookkippoaduvaar; appozhuthu **p**a'ravai**ka**'l(**p**a'ravai**ha**'l/**p**a'ravai**ga**'l) un maamsaththaith thinnum, ithuthaan athin arththam en'ru sonnaan.

*****<{40}:19> இன்னும் மூன்று நாளைக்குள்ளே பார்வோன் உன் தலையை உயர்த்தி, உன்னை மரத்திலே தூக்கிப்போடுவார்; அப்பொழுது பறவைகள் உன் மாம்சத்தைத் தின்னும், இதுதான் அதின் அர்த்தம் என்று சொன்னான்.

**********<{40}:19> Yet within three days shall **P**haraoh lift u**p** thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee.

<{40}:20> moon'raam naa'l **p**aarvoanudaiya janma naa'laayirunthathu; avan than oozhiyakkaarar ellaarukkum virunthu**p**a'n'ni, **paa**na**p**aaththirakkaararudaiya(**baa**na**p**aaththirakkaararudaiya) thalaivan thalaiyaiyum suyam**paakika**'ludaiya(suyam**baahiha**'ludaiya/suyam**baagiga**'ludaiya) thalaivan thalaiyaiyum than uththiyoa**ka**stharin(uththiyoa**ha**stharin/uththiyoa**ga**stharin) naduvea uyarththi,

*****<{40}:20> மூன்றாம் நாள் பார்வோனுடைய ஜன்ம நாளாயிருந்தது; அவன் தன் ஊழியக்காரர் எல்லாருக்கும் விருந்துபண்ணி, பானபாத்திரக்காரருடைய தலைவன் தலையையும் சுயம்பாகிகளுடைய தலைவன் தலையையும் தன் உத்தியோகஸ்தரின் நடுவே உயர்த்தி,

**********<{40}:20> And it came to **p**ass the third day, which was **P**haraoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted u**p** the head of the chief butler and of the chief ba**k**er among his servants.

<{40}:21> **paa**na**p**aaththirakkaararin(**baa**na**p**aaththirakkaararin) thalaivanai**p** **paa**nang**k**odukki'ra(**baa**nang**k**odukki'ra) than uththiyoa**ka**ththilea(uththiyoa**ha**ththilea/uththiyoa**ga**ththilea) ma'ru**p**adiyum vaiththaan; anthappadiyea avan **p**aarvoanudaiya **k**aiyilea **p**aaththiraththai**k** **k**oduththaan.

*****<{40}:21> பானபாத்திரக்காரரின் தலைவனைப் பானங்கொடுக்கிற தன் உத்தியோகத்திலே மறுபடியும் வைத்தான்; அந்தப்படியே அவன் பார்வோனுடைய கையிலே பாத்திரத்தைக் கொடுத்தான்.

**********<{40}:21> And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand:

<{40}:22> suyampaakika'lin(suyambaahiha'lin/suyambaagiga'lin) thalaivanaiyoa thookkippoattaan. yoaseappu avarka'lukkuch(avarha'lukkuch/avarga'lukkuch) sonna arththaththinpadiyea sampaviththathu(sambaviththathu).

*****<{40}:22> சுயம்பாகிகளின் தலைவனையோ தூக்கிப்போட்டான். யோசேப்பு அவர்களுக்குச் சொன்ன அர்த்தத்தின்படியே சம்பவித்தது.

**********<{40}:22> But he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them.

<{40}:23> aanaalum paanapaaththirakkaararin(baanapaaththirakkaararin) thalaivan yoaseappai ninaiyaamal avanai ma'ranthuvittaan.

*****<{40}:23> ஆனாலும் பானபாத்திரக்காரரின் தலைவன் யோசேப்பை நினையாமல் அவனை மறந்துவிட்டான்.

**********<{40}:23> Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgat him.

|aathiyaakamam 41|

*****|ஆதியாகமம் 41|

**********|Genesis 41|

<{41}:1> ira'ndu varusham sen'rapinpu(sen'rapinbu), paarvoan oru soppanam ka'ndaan; athu ennaven'raal, avan nathiya'ndaiyilea nin'ruko'ndirunthaan.

*****<{41}:1> இரண்டு வருஷம் சென்றபின்பு, பார்வோன் ஒரு சொப்பனம் கண்டான்; அது என்னவென்றால், அவன் நதியண்டையிலே நின்றுகொண்டிருந்தான்.

**********<{41}:1> And it came to **p**ass at the end of two full years, that **P**haraoh dreamed: and, behold, he stood by the river.

<{41}:2> appozhuthu azha**k**um(azha**h**um/azha**g**um) **p**ushdiyumaana eazhu **p**asukka'l nathiyilirunthu ea'rivanthu **p**ul meaynthathu.

*****<{41}:2> அப்பொழுது அழகும் புஷ்டியுமான ஏழு பசுக்கள் நதியிலிருந்து ஏறிவந்து புல் மேய்ந்தது.

**********<{41}:2> And, behold, there came u**p** out of the river seven well favoured **k**ine and fatfleshed; and they fed in a meadow.

<{41}:3> avai**k**a'lin**p**in(avai**h**a'lin**p**in/avai**g**a'lin**p**in) avaladcha'namum **k**eavalamumaana vea'rea eazhu **p**asukka'l nathiyilirunthu ea'rivanthu, nathi oaraththil mat'ra**p** **p**asukka'la'ndaiyilea nin'rathu.

*****<{41}:3> அவைகளின்பின் அவலட்சணமும் கேவலமுமான வேறே ஏழு பசுக்கள் நதியிலிருந்து ஏறிவந்து, நதி ஓரத்தில் மற்றப் பசுக்களண்டையிலே நின்றது.

**********<{41}:3> And, behold, seven other **k**ine came u**p** after them out of the river, ill favoured and leanfleshed; and stood by the other **k**ine u**p**on the brin**k** of the river.

<{41}:4> avaladcha'namum **k**eavalamumaana **p**asukka'l azha**k**um(azha**h**um/azha**g**um) **p**ushdiyumaana eazhu **p**asukka'laiyum **p**adchiththuppoattathu; ippadi**p** **p**aarvoan **k**a'ndu vizhiththukko'ndaan.

*****<{41}:4> அவலட்சணமும் கேவலமுமான பசுக்கள் அழகும் புஷ்டியுமான ஏழு பசுக்களையும் பட்சித்துப்போட்டது; இப்படிப் பார்வோன் கண்டு விழித்துக்கொண்டான்.

**********<{41}:4> And the ill favoured and leanfleshed **k**ine did eat u**p** the seven well favoured and fat **k**ine. So **P**haraoh awo**k**e.

<{41}:5> ma'ru**p**adiyum avan niththiraiseythu, ira'ndaamvisai oru soppanam **k**a'ndaan; nalla sezhumaiyaana eazhu **k**athir**ka**'l(**k**athir**ha**'l/**k**athir**ga**'l) orea thaa'lilirunthu oang**ki**(oang**gi**) va'larnthathu.

*****<{41}:5> மறுபடியும் அவன் நித்திரைசெய்து, இரண்டாம்விசை ஒரு சொப்பனம் கண்டான்; நல்ல செழுமையான ஏழு கதிர்கள் ஒரே தாளிலிருந்து ஓங்கி வளர்ந்தது.

**********<{41}:5> And he sle**p**t and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came u**p** u**p**on one stal**k**, ran**k** and good.

<{41}:6> pin**pu**(pin**bu**), saaviyaanathum **k**eezhkkaat'rinaal theeynthathumaana eazhu **k**athir**ka**'l(**k**athir**ha**'l/**k**athir**ga**'l) mu'laiththathu.

*****<{41}:6> பின்பு, சாவியானதும் கீழ்க்காற்றினால் தீய்ந்ததுமான ஏழு கதிர்கள் முளைத்தது.

**********<{41}:6> And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind s**p**rung u**p** after them.

<{41}:7> saaviyaana **k**athir**ka**'l(**k**athir**ha**'l/**k**athir**ga**'l) sezhumaiyum ni'raimeaniyumaana antha eazhu **k**athir**ka**'laiyum(**k**athir**ha**'laiyum/**k**athir**ga**'laiyum)

vizhung**ki**ppoattathu(vizhung**gi**ppoattathu); appozhuthu **p**aarvoan vizhiththukko'ndu, athu soppanam en'ru a'rinthaan.

*****<{41}:7> சாவியான கதிர்கள் செழுமையும் நிறைமேனியுமான அந்த ஏழு கதிர்களையும் விழுங்கிப்போட்டது; அப்பொழுது பார்வோன் விழித்துக்கொண்டு, அது சொப்பனம் என்று அறிந்தான்.

**********<{41}:7> And the seven thin ears devoured the seven ran**k** and full ears. And **P**haraoh awo**k**e, and, behold, it was a dream.

<{41}:8> **k**aalamea **p**aarvoanudaiya manam **k**alakkang**k**o'ndirunthathu; appozhuthu avan e**kip**thilu'l'la(e**hip**thilu'l'la/e**gip**thilu'l'la) sakala(sahala/sagala) manthiravaathi**ka**'laiyum(manthiravaathi**ha**'laiyum/manthiravaathi**ga**'laiyum) sakala(sahala/sagala) saasthiri**ka**'laiyum(saasthiri**ha**'laiyum/saasthiri**ga**'laiyum) azhaippiththu, avar**ka**'lukkuth(avar**ha**'lukkuth/avar**ga**'lukkuth) than soppanaththaich sonnaan; oruvaraalum athin arththaththai**p** **p**aarvoanukkuch sollakkoodaama'r**p**oayit'ru.

*****<{41}:8> காலமே பார்வோனுடைய மனம் கலக்கங்கொண்டிருந்தது; அப்பொழுது அவன் எகிப்திலுள்ள சகல மந்திரவாதிகளையும் சகல சாஸ்திரிகளையும் அழைப்பித்து, அவர்களுக்குத் தன் சொப்பனத்தைச் சொன்னான்; ஒருவராலும் அதின் அர்த்தத்தைப் பார்வோனுக்குச் சொல்லக்கூடாமற்போயிற்று.

**********<{41}:8> And it came to **p**ass in the morning that his s**p**irit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egy**p**t, and all the wise men thereof: and **P**haraoh told them his dream; but there was none that could inter**p**ret them unto **P**haraoh.

<{41}:9> appozhuthu **paa**na**p**aaththirakkaararin(**baa**na**p**aaththirakkaararin) thalaivan **p**aarvoanai noakki: naan seytha **k**ut'ram in'ruthaan en ninaivil vanthathu.

*****<{41}:9> அப்பொழுது பானபாத்திரக்காரரின் தலைவன் பார்வோனை நோக்கி: நான் செய்த குற்றம் இன்றுதான் என் நினைவில் வந்தது.

**********<{41}:9> Then s**p**a**k**e the chief butler unto **P**haraoh, saying, I do remember my faults this day:

<{41}:10> **p**aarvoan thammudaiya oozhiyakkaararmeal **k**adung**k**oa**pa**ng**k**o'ndu(**k**adung**k**oa**ba**ng**k**o'ndu), ennaiyum suyam**paakika**'lin(suyam**baahiha**'lin/suyam**baagiga**'lin) thalaivanaiyum thalaiyaari**ka**'lin(thalaiyaari**ha**'lin/thalaiyaari**ga**'lin) athi**pa**thi(athi**ba**thi) veedaa**ki**ya(veedaa**hi**ya/veedaa**gi**ya) si'raichchaalaiyilea(si'raichsaalaiyilea) vaiththiruntha **k**aalaththil,

*****<{41}:10> பார்வோன் தம்முடைய ஊழியக்காரர்மேல் கடுங்கோபங்கொண்டு, என்னையும் சுயம்பாகிகளின் தலைவனையும் தலையாரிகளின் அதிபதி வீடாகிய சிறைச்சாலையிலே வைத்திருந்த காலத்தில்,

**********<{41}:10> **P**haraoh was wroth with his servants, and **p**ut me in ward in the ca**p**tain of the guard's house, both me and the chief ba**k**er:

<{41}:11> naanum avanum orea raaththiriyilea vevvea'ru **p**oru'l**k**o'nda soppanam **k**a'ndoam.

*****<{41}:11> நானும் அவனும் ஒரே ராத்திரியிலே வெவ்வேறு பொருள்கொண்ட சொப்பனம் கண்டோம்.

**********<{41}:11> And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the inter**p**retation of his dream.

<{41}:12> appozhuthu thalaiyaari**ka**'lin(thalaiyaari**ha**'lin/thalaiyaari**ga**'lin) athi**pa**thikku(athi**ba**thikku) vealaikkaaranaa**ki**ya(vealaikkaaranaa**hi**ya/vealaikkaaranaa**gi**ya) e**pi**reya(e**bi**reya) **p**i'l'laiyaa'ndaan oruvan ang**kea**(ang**gea**) eng**ka**'loadea(eng**ga**'loadea) irunthaan; avanidaththil avai**ka**'laich(avai**ha**'laich/avai**ga**'laich) sonnoam, avan naang**ka**'l(naang**ga**'l) **k**a'nda soppanang**ka**'lukkuriya(soppanang**ga**'lukkuriya) vevvea'ru arththaththin**p**adiyea eng**ka**'l(eng**ga**'l) soppanaththin **p**ayanaich sonnaan.

*****<{41}:12> அப்பொழுது தலையாரிகளின் அதிபதிக்கு வேலைக்காரனாகிய எபிரெய பிள்ளையாண்டான் ஒருவன் அங்கே எங்களோடே இருந்தான்; அவனிடத்தில் அவைகளைச் சொன்னோம், அவன் நாங்கள் கண்ட சொப்பனங்களுக்குரிய வெவ்வேறு அர்த்தத்தின்படியே எங்கள் சொப்பனத்தின் பயனைச் சொன்னான்.

**********<{41}:12> And there was there with us a young man, an Hebrew, servant to the ca**p**tain of the guard; and we told

him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

<{41}:13> avan engka'lukkuch(engga'lukkuch) solliya arththaththinpadiyea nadanthathu; ennaith thirumpa(thirumba) en nilaiyilea ni'ruththi, avanaith thookkippoaduviththaar en'raan.

*****<{41}:13> அவன் எங்களுக்குச் சொல்லிய அர்த்தத்தின்படியே நடந்தது; என்னைத் திரும்ப என் நிலையிலே நிறுத்தி, அவனைத் தூக்கிப்போடுவித்தார் என்றான்.

**********<{41}:13> And it came to pass, as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged.

<{41}:14> appozhuthu paarvoan yoaseappai azhaippiththaan; avanaith theeviramaayk kaavalkidangkilirunthu(kaavalkidanggilirunthu) ko'nduvanthaarka'l(ko'nduvanthaarha'l/ko'nduvanthaarga'l). avan savarampa'n'nikko'ndu, vea'ru vasthiram thariththu, paarvoanidaththil vanthaan.

*****<{41}:14> அப்பொழுது பார்வோன் யோசேப்பை அழைப்பித்தான்; அவனைத் தீவிரமாய்க் காவல்கிடங்கிலிருந்து கொண்டுவந்தார்கள். அவன் சவரம்பண்ணிக்கொண்டு, வேறு வஸ்திரம் தரித்து, பார்வோனிடத்தில் வந்தான்.

**********<{41}:14> Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.

<{41}:15> **p**aarvoan yoaseappai noakki: oru soppanam **k**a'ndean; athin arththaththaich solla oruvarum illai; nee oru soppanaththai**k** **k**eattaal, athin arththaththaich solluvaay en'ru unnaikku'riththu naan **k**ea'lvippattean en'raan.

*****<{41}:15> பார்வோன் யோசேப்பை நோக்கி: ஒரு சொப்பனம் கண்டேன்; அதின் அர்த்தத்தைச் சொல்ல ஒருவரும் இல்லை; நீ ஒரு சொப்பனத்தைக் கேட்டால், அதின் அர்த்தத்தைச் சொல்லுவாய் என்று உன்னைக்குறித்து நான் கேள்விப்பட்டேன் என்றான்.

**********<{41}:15> And **P**haraoh said unto Jose**p**h, I have dreamed a dream, and there is none that can inter**p**ret it: and I have heard say of thee, that thou canst understand a dream to inter**p**ret it.

<{41}:16> appozhuthu yoaseappu **p**aarvoanukku**p** **p**irathiyuththaramaa**k**a(**p**irathiyuththaramaa**h**a/**p**irathiyuththaramaa**g**a): naan alla, theavanea **p**aarvoanukku mang**k**a'lamaana(mang**g**a'lamaana) uththaravu aru'lichseyvaar en'raan.

*****<{41}:16> அப்பொழுது யோசேப்பு பார்வோனுக்குப் பிரதியுத்தரமாக: நான் அல்ல, தேவனே பார்வோனுக்கு மங்களமான உத்தரவு அருளிச்செய்வார் என்றான்.

**********<{41}:16> And Jose**p**h answered **P**haraoh, saying, It is not in me: God shall give **P**haraoh an answer of **p**eace.

<{41}:17> **p**aarvoan yoaseappai noakki: en soppanaththilea, naan nathi oaraththil nin'ru**k**o'ndirunthean.

*****<{41}:17> பார்வோன் யோசேப்பை நோக்கி: என் சொப்பனத்திலே, நான் நதி ஓரத்தில் நின்றுகொண்டிருந்தேன்.

**********<{41}:17> And **P**haraoh said unto Jose**p**h, In my dream, behold, I stood u**p**on the ban**k** of the river:

<{41}:18> azha**k**um(azha**h**um/azha**g**um) **p**ushdiyumaana eazhu **p**asukka'l nathiyilirunthu ea'rivanthu **p**ulmeaynthathu.

*****<{41}:18> அழகும் புஷ்டியுமான ஏழு பசுக்கள் நதியிலிருந்து ஏறிவந்து புல்மேய்ந்தது.

**********<{41}:18> And, behold, there came u**p** out of the river seven **k**ine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow:

<{41}:19> avai**k**a'lin**p**in(avai**h**a'lin**p**in/avai**g**a'lin**p**in) i'laiththathum ma**k**aa(ma**h**aa/ma**g**aa) avaladcha'namum **k**eavalamumaana vea'rea eazhu **p**asukka'l ea'rivanthathu; ivai**k**a'lai**p**(ivai**h**a'lai**p/**ivai**g**a'lai**p**) **p**oala avaladcha'namaana **p**asukka'lai e**k**i**p**thutheasameng**k**um(e**h**i**p**thutheasameng**g**um/e**g**i**p**thutheasameng**g**um) naan **k**a'ndathillai.

*****<{41}:19> அவைகளின்பின் இளைத்ததும் மகா அவலட்சணமும் கேவலமுமான வேறே ஏழு பசுக்கள் ஏறிவந்தது; இவைகளைப் போல அவலட்சணமான பசுக்களை எகிப்துதேசமெங்கும் நான் கண்டதில்லை.

**********<{41}:19> And, behold, seven other **k**ine came u**p** after them, **p**oor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egy**p**t for badness:

<{41}:20> keavalamum avaladcha'namumaana pasukka'l kozhumaiyaana munthina eazhu pasukka'laiyum padchiththuppoattathu.

*****<{41}:20> கேவலமும் அவலட்சணமுமான பசுக்கள் கொழுமையான முந்தின ஏழு பசுக்களையும் பட்சித்துப்போட்டது.

**********<{41}:20> And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine:

<{41}:21> avaika'l(avaiha'l/avaiga'l) ivaika'lin(ivaiha'lin/ivaiga'lin) vayit'rukku'l poayum, vayit'rukku'l poayit'ren'ru thoan'raamal, mun irunthathu poalavea avaladcha'namaayirunthathu; ippadik ka'ndu vizhiththukko'ndean.

*****<{41}:21> அவைகள் இவைகளின் வயிற்றுக்குள் போயும், வயிற்றுக்குள் போயிற்றென்று தோன்றாமல், முன் இருந்தது போலவே அவலட்சணமாயிருந்தது; இப்படிக் கண்டு விழித்துக்கொண்டேன்.

**********<{41}:21> And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill favoured, as at the beginning. So I awoke.

<{41}:22> pinnum naan en soppanaththilea, ni'raimeaniyu'l'la eazhu nalla kathirka'l(kathirha'l/kathirga'l) orea thaa'lilirunthu oangki(oanggi) va'larakka'ndean.

*****<{41}:22> பின்னும் நான் என் சொப்பனத்திலே, நிறைமேனியுள்ள ஏழு நல்ல கதிர்கள் ஒரே தாளிலிருந்து ஓங்கி வளரக்கண்டேன்.

**********<{41}:22> And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one stalk, full and good:

<{41}:23> pinpu(pinbu) saaviyaanavai**k**a'lum(saaviyaanavai**h**a'lum/saaviyaanavai**g**a'lum) **k**eezhkkaat'rinaal theeynthu **p**atharaanavai**k**a'lumaana(**p**atharaanavai**h**a'lumaana/**p**atharaanavai**g**a' lumaana) eazhu **k**athir**k**a'l(**k**athir**h**a'l/**k**athir**g**a'l) mu'laiththathu.

*****<{41}:23> பின்பு சாவியானவைகளும் கீழ்க்காற்றினால் தீய்ந்து பதரானவைகளுமான ஏழு கதிர்கள் முளைத்தது.

**********<{41}:23> And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, s**p**rung u**p** after them:

<{41}:24> saaviyaana **k**athir**k**a'l(**k**athir**h**a'l/**k**athir**g**a'l) antha eazhu nalla **k**athir**k**a'laiyum(**k**athir**h**a'laiyum/**k**athir**g**a'laiyum) vizhung**k**ippoattathu(vizhung**g**ippoattathu). ithai manthiravaathi**k**a'lidaththil(manthiravaathi**h**a'lidaththil/manthiravaathi**g**a'lidaththil) sonnean; ithin **p**oru'lai enakku viduvikki'ravan oruvanum illai en'raan.

*****<{41}:24> சாவியான கதிர்கள் அந்த ஏழு நல்ல கதிர்களையும் விழுங்கிப்போட்டது. இதை மந்திரவாதிகளிடத்தில் சொன்னேன்; இதின் பொருளை எனக்கு விடுவிக்கிறவன் ஒருவனும் இல்லை என்றான்.

**********<{41}:24> And the thin ears devoured the seven good ears: and I told this unto the magicians; but there was none that could declare it to me.

<{41}:25> appozhuthu yoaseappu **p**aarvoanai noakki: **p**aarvoanin soppanam on'ruthaan; theavan thaam seyyappoa**k**i'rathu(seyyappoa**h**i'rathu/seyyappoa**g**i'rathu) innathen'ru **p**aarvoanukku a'riviththirukki'raar.

*****<{41}:25> அப்பொழுது யோசேப்பு பார்வோனை நோக்கி: பார்வோனின் சொப்பனம் ஒன்றுதான்; தேவன் தாம் செய்யப்போகிறது இன்னதென்று பார்வோனுக்கு அறிவித்திருக்கிறார்.

**********<{41}:25> And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one: God hath shewed Pharaoh what he is about to do.

<{41}:26> antha eazhu nalla pasukka'lum eazhu varushamaam; antha eazhu nalla kathirka'lum(kathirha'lum/kathirga'lum) eazhu varushamaam; soppanam on'rea.

*****<{41}:26> அந்த ஏழு நல்ல பசுக்களும் ஏழு வருஷமாம்; அந்த ஏழு நல்ல கதிர்களும் ஏழு வருஷமாம்; சொப்பனம் ஒன்றே.

**********<{41}:26> The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one.

<{41}:27> avaika'linpin(avaiha'linpin/avaiga'linpin) ea'rivantha keavalamum avaladcha'namumaana eazhu pasukka'lum eazhu varushamaam; keezhkkaat'rinaal theeynthu saaviyaana eazhu kathirka'lum(kathirha'lum/kathirga'lum) eazhu varushamaam; ivaika'l(ivaiha'l/ivaiga'l) pagnchamu'l'la eazhu varushamaam.

*****<{41}:27> அவைகளின்பின் ஏறிவந்த கேவலமும் அவலட்சணமுமான ஏழு பசுக்களும் ஏழு வருஷமாம்; கீழ்க்காற்றினால் தீய்ந்து சாவியான ஏழு கதிர்களும் ஏழு வருஷமாம்; இவைகள் பஞ்சமுள்ள ஏழு வருஷமாம்.

**********<{41}:27> And the seven thin and ill favoured kine that came up after them are seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine.

<{41}:28> paarvoanukku naan sollavea'ndiya kaariyam ithuvea; theavan thaam seyyappoaki'rathaip(seyyappoahi'rathaip/seyyappoagi'rathaip) paarvoanukkuk kaa'npiththirukki'raar(kaa'nbiththirukki'raar).

*****<{41}:28> பார்வோனுக்கு நான் சொல்லவேண்டிய காரியம் இதுவே; தேவன் தாம் செய்யப்போகிறதைப் பார்வோனுக்குக் காண்பித்திருக்கிறார்.

**********<{41}:28> This is the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God is about to do he sheweth unto Pharaoh.

<{41}:29> ekipthu(ehipthu/egipthu) theasamengkum(theasamenggum) paripoora'namaana vi'laivu u'ndaayirukkum eazhu varusham varum.

*****<{41}:29> எகிப்து தேசமெங்கும் பரிபூரணமான விளைவு உண்டாயிருக்கும் ஏழு வருஷம் வரும்.

**********<{41}:29> Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt:

<{41}:30> athanpin pagnchamu'ndaayirukkum eazhu varusham varum; appozhuthu ekipthu(ehipthu/egipthu) theasaththil anthap paripoora'namellaam ma'rakkappattuppoam; anthap pagncham theasaththaip paazhaakkum.

*****<{41}:30> அதன்பின் பஞ்சமுண்டாயிருக்கும் ஏழு வருஷம் வரும்; அப்பொழுது எகிப்து தேசத்தில் அந்தப் பரிபூரணமெல்லாம் மறக்கப்பட்டுப்போம்; அந்தப் பஞ்சம் தேசத்தைப் பாழாக்கும்.

**********<{41}:30> And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land;

<{41}:31> varappoaki'ra(varappoahi'ra/varappoagi'ra) makaa(mahaa/magaa) kodumaiyaana pagnchaththaal theasaththil munniruntha paripoora'namellaam ozhinthupoam.

*****<{41}:31> வரப்போகிற மகா கொடுமையான பஞ்சத்தால் தேசத்தில் முன்னிருந்த பரிபூரணமெல்லாம் ஒழிந்துபோம்.

**********<{41}:31> And the plenty shall not be known in the land by reason of that famine following; for it shall be very grievous.

<{41}:32> inthak kaariyam theavanaal nichchayikkappattirukki'rathu enpathaiyum(enbathaiyum), theavan ithaich seekkiraththil seyvaar enpathaiyum(enbathaiyum) ku'rikkumporuttu, inthach soppanam paarvoanukku irattiththathu.

*****<{41}:32> இந்தக் காரியம் தேவனால் நிச்சயிக்கப்பட்டிருக்கிறது என்பதையும், தேவன் இதைச் சீக்கிரத்தில் செய்வார் என்பதையும் குறிக்கும்பொருட்டு, இந்தச் சொப்பனம் பார்வோனுக்கு இரட்டித்தது.

**********<{41}:32> And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.

<{41}:33> aakaiyaal(aahaiyaal/aagaiyaal), viveakamum(viveahamum/viveagamum) gnaanamumu'l'la oru manushanaith theadi, avanai ekipthutheasaththukku(ehipthutheasaththukku/egipthutheasaththukk

u) athi**k**aariyaa**k**a**p**(athihaariyaaha**p/**athigaariyaaga**p**) **p**aarvoan ea'r**p**aduththuvaaraa**k**a(ea'r**p**aduththuvaaraaha/ea'r**p**aduththuvaaraaga).

*****<{41}:33> ஆகையால், விவேகமும் ஞானமுமுள்ள ஒரு மனுஷனைத் தேடி, அவனை எகிப்துதேசத்துக்கு அதிகாரியாகப் பார்வோன் ஏற்படுத்துவாராக.

**********<{41}:33> Now therefore let **P**haraoh loo**k** out a man discreet and wise, and set him over the land of Egy**p**t.

<{41}:34> ippadi**p** **p**aarvoan seythu, theasaththinmeal visaara'naikkaararai vaiththu, **p**ari**p**oora'namu'l'la eazhu varushang**k**a'lil(varushangga'lil) e**k**i**p**thutheasaththilea(ehi**p**thutheasaththilea/egi**p**thutheasaththilea) vi'laiyum vi'laichchalil ainthil oru **p**ang**k**ai(**p**anggai) vaang**k**um**p**adi(vaanggum**p**adi) seyvaaraa**k**a(seyvaaraaha/seyvaaraaga).

*****<{41}:34> இப்படிப் பார்வோன் செய்து, தேசத்தின்மேல் விசாரணைக்காரரை வைத்து, பரிபூரணமுள்ள ஏழு வருஷங்களில் எகிப்துதேசத்திலே விளையும் விளைச்சலில் ஐந்தில் ஒரு பங்கை வாங்கும்படி செய்வாராக.

**********<{41}:34> Let **P**haraoh do this, and let him appoint officers over the land, and ta**k**e u**p** the fifth **p**art of the land of Egy**p**t in the seven **p**lenteous years.

<{41}:35> avar**k**a'l(avarha'l/avarga'l) varappoa**k**i'ra(varappoahi'ra/varappoagi'ra) nalla varushang**k**a'lil(varushangga'lil) vi'laiyum thaaniyang**k**a'laiyellaam(thaaniyangga'laiyellaam) searththu, **p**atta'nang**k**a'lil(**p**atta'nangga'lil) aa**k**aaram(aahaaram/aagaaram)

u'ndaayirukkumpadikku, paarvoanudaiya athikaaraththukku'l'laakath(athihaaraththukku'l'laahath/athigaaraththukku'l'laagath) thaaniyangka'laip(thaaniyangga'laip) paththirappaduththi vaiththuvaippaarka'laaka(vaiththuvaippaarha'laaha/vaiththuvaippaarga'laaga).

*****<{41}:35> அவர்கள் வரப்போகிற நல்ல வருஷங்களில் விளையும் தானியங்களையெல்லாம் சேர்த்து, பட்டணங்களில் ஆகாரம் உண்டாயிருக்கும்படிக்கு, பார்வோனுடைய அதிகாரத்துக்குள்ளாகத் தானியங்களைப் பத்திரப்படுத்தி வைத்துவைப்பார்களாக.

**********<{41}:35> And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities.

<{41}:36> theasam pagnchaththinaal azhinthu poakaathapadikku(poahaathapadikku/poagaathapadikku), anthath thaaniyam ini ekipthutheasaththil(ehipthutheasaththil/egipthutheasaththil) u'ndaakum(u'ndaahum/u'ndaagum) pagnchamu'l'la eazhu varushangka'lukkaaka(varushangga'lukkaaha/varushangga'lukkaaga) theasaththi'rku oru vaippaayiruppathaaka(vaippaayiruppathaaha/vaippaayiruppathaaga) en'raan.

*****<{41}:36> தேசம் பஞ்சத்தினால் அழிந்து போகாதபடிக்கு, அந்தத் தானியம் இனி எகிப்துதேசத்தில் உண்டாகும் பஞ்சமுள்ள ஏழு

வருஷங்களுக்காக தேசத்திற்கு ஒரு வைப்பாயிருப்பதாக என்றான்.

**********<{41}:36> And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egy**p**t; that the land **p**erish not through the famine.

<{41}:37> intha vaarththai **p**aarvoanudaiya **p**aarvaikkum avan oozhiyakkaarar ellaarudaiya **p**aarvaikkum nan'raay**k** **k**a'ndathu.

*****<{41}:37> இந்த வார்த்தை பார்வோனுடைய பார்வைக்கும் அவன் ஊழியக்காரர் எல்லாருடைய பார்வைக்கும் நன்றாய்க் கண்டது.

**********<{41}:37> And the thing was good in the eyes of **P**haraoh, and in the eyes of all his servants.

<{41}:38> appozhuthu **p**aarvoan than oozhiyakkaararai noakki: theava aaviyai**p** **p**et'ra intha manushanaippoala vea'roruvan u'ndoa en'raan.

*****<{41}:38> அப்பொழுது பார்வோன் தன் ஊழியக்காரரை நோக்கி: தேவ ஆவியைப் பெற்ற இந்த மனுஷனைப்போல வேறொருவன் உண்டோ என்றான்.

**********<{41}:38> And **P**haraoh said unto his servants, Can we find such a one as this is, a man in whom the S**p**irit of God is?

<{41}:39> pinpu(pinbu), **p**aarvoan yoaseappai noakki: theavan ivaiyellaavat'raiyum unakku ve'lippaduththiyirukki'ra**p**adiyaal, unnaippoala viveа**ka**mum(viveа**ha**mum/viveа**ga**mum) gnaanamumu'l'lavan vea'roruvanum illai.

*****<{41}:39> பின்பு, பார்வோன் யோசேப்பை நோக்கி: தேவன் இவையெல்லாவற்றையும் உனக்கு வெளிப்படுத்தியிருக்கிறபடியால், உன்னைப்போல விவேகமும் ஞானமுமுள்ளவன் வேறொருவனும் இல்லை.

**********<{41}:39> And **P**haraoh said unto Jose**p**h, Forasmuch as God hath shewed thee all this, there is none so discreet and wise as thou art:

<{41}:40> nee en aramanaikku athi**kaa**riyaayiruppaay(athi**haa**riyaayiruppaay/athi**gaa**riyaayiruppaay); un vaakkin**p**adiyea en janang**ka**'l(janang**ga**'l) ellaarum adang**ki**(adang**gi**) nadakkakkadavar**ka**'l(nadakkakkadavar**ha**'l/nadakkakkadavar**ga**'l); sing**kaa**sanaththilmaaththiram(sing**gaa**sanaththilmaaththiram) unnilum naan **p**eriyavanaay iruppean en'raan.

*****<{41}:40> நீ என் அரமனைக்கு அதிகாரியாயிருப்பாய்; உன் வாக்கின்படியே என் ஜனங்கள் எல்லாரும் அடங்கி நடக்கக்கடவர்கள்; சிங்காசனத்தில்மாத்திரம் உன்னிலும் நான் பெரியவனாய் இருப்பேன் என்றான்.

**********<{41}:40> Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my **p**eo**p**le be ruled: only in the throne will I be greater than thou.

<{41}:41> **p**innum **p**aarvoan yoaseappai noakki: **p**aar, e**ki****p**thutheasam(e**hi****p**thutheasam/e**gi****p**thutheasam) muzhumaikkum unnai athi**kaa**riyaakkinean(athi**haa**riyaakkinean/athi**gaa**riyaakkinean) en'ru solli,

*****<{41}:41> பின்னும் பார்வோன் யோசேப்பை நோக்கி: பார், எகிப்துதேசம் முழுமைக்கும் உன்னை அதிகாரியாக்கினேன் என்று சொல்லி,

**********<{41}:41> And **P**haraoh said unto Jose**p**h, See, I have set thee over all the land of Egy**p**t.

<{41}:42> **p**aarvoan than **k**aiyil **p**oattiruntha than muththirai moathiraththai**k** **k**azhat'ri, athai yoaseappin **k**aiyilea **p**oattu, melliya vasthirang**ka**'lai(vasthirang**ga**'lai) avanukku uduththi, **p**on sarappa'niyai avan **k**azhuththilea thariththu,

*****<{41}:42> பார்வோன் தன் கையில் போட்டிருந்த தன் முத்திரை மோதிரத்தைக் கழற்றி, அதை யோசேப்பின் கையிலே போட்டு, மெல்லிய வஸ்திரங்களை அவனுக்கு உடுத்தி, பொன் சரப்பணியை அவன் கழுத்திலே தரித்து,

**********<{41}:42> And **P**haraoh too**k** off his ring from his hand, and **p**ut it u**p**on Jose**p**h's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and **p**ut a gold chain about his nec**k**;

<{41}:43> thannudaiya ira'ndaam irathaththinmeal avanai eat'ri, the'ndanittu**p** **p**a'niyung**ka**'l(**p**a'niyung**ga**'l) en'ru avanukku mun**paaka**k(mun**baaha**k/mun**baaga**k) **k**oo'ruviththu, e**kip**thutheasam(e**hip**thutheasam/e**gip**thutheasam) muzhumaikkum avanai athi**kaa**riyaakkinaan(athi**haa**riyaakkinaan/athi**gaa**riyaakkinaan);

*****<{41}:43> தன்னுடைய இரண்டாம் இரதத்தின்மேல் அவனை ஏற்றி, தெண்டனிட்டுப் பணியுங்கள் என்று அவனுக்கு முன்பாகக் கூறுவித்து, எகிப்துதேசம் முழுமைக்கும் அவனை அதிகாரியாக்கினான்;

**********<{41}:43> And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the **k**nee: and he made him ruler over all the land of Egy**p**t.

<{41}:44> **p**innum **p**aarvoan yoaseappai noakki: naan **p**aarvoan; aanaalum e**ki****p**thutheasaththilu'l'lavar**ka**'lil(e**hi****p**thutheasaththilu'l'lavar**ha**'lil/e**gi****p**thutheasaththilu'l'lavar**ga**'lil) oruvanum un uththaravillaamal than **k**aiyaiyaavathu than **k**aalaiyaavathu asaikkakkoodaathu en'raan.

*****<{41}:44> பின்னும் பார்வோன் யோசேப்பை நோக்கி: நான் பார்வோன்; ஆனாலும் எகிப்துதேசத்திலுள்ளவர்களில் ஒருவனும் உன் உத்தரவில்லாமல் தன் கையையாவது தன் காலையாவது அசைக்கக்கூடாது என்றான்.

**********<{41}:44> And **P**haraoh said unto Jose**p**h, I am **P**haraoh, and without thee shall no man lift u**p** his hand or foot in all the land of Egy**p**t.

<{41}:45> mealum, **p**aarvoan yoaseappukku saa**p**naath**p**anneayaa en**ki**'ra(en**hi**'ra/en**gi**'ra) **p**eyaraiyittu; oan**p**atta'naththu aasaariyanaa**ki**ya(aasaariyanaa**hi**ya/aasaariyanaa**gi**ya) **p**oaththi**p**iraavin **k**umaaraththiyaa**ki**ya(**k**umaaraththiyaa**hi**ya/**k**umaaraththiyaa**gi**ya) aasnaaththai avanukku manaiviyaa**kak**(manaiviyaa**hak/**manaiviyaa**gak**) **k**oduththaan. yoaseappu e**ki****p**thutheasaththaich(e**hi****p**thutheasaththaich/e**gi****p**thutheasaththaich) sut'rippaarkkum**p**adi **p**u'rappattaan.

*****<{41}:45> மேலும், பார்வோன் யோசேப்புக்கு சாப்நாத்பன்னேயா என்கிற பெயரையிட்டு;

ஓன்பட்டணத்து ஆசாரியனாகிய போத்திபிராவின் குமாரத்தியாகிய ஆஸ்நாத்தை அவனுக்கு மனைவியாகக் கொடுத்தான். யோசேப்பு எகிப்துதேசத்தைச் சுற்றிப்பார்க்கும்படி புறப்பட்டான்.

**********<{41}:45> And **P**haraoh called Jose**p**h's name Za**p**hnath**p**aaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of **P**oti**p**herah **p**riest of On. And Jose**p**h went out over all the land of Egy**p**t.

<{41}:46> yoaseappu e**ki****p**thin(e**hi****p**thin/e**gi****p**thin) raajaavaa**ki**ya(raajaavaa**hi**ya/raajaavaa**gi**ya) **p**aarvoanukku mun**paaka**(mun**baaha**/mun**baaga**) ni'r**k**um**p**oathu muppathu vayathaayirunthaan; yoaseappu **p**aarvoanudaiya sannithiyilirunthu **p**u'rappattu, e**ki****p**thutheasam(e**hi****p**thutheasam/e**gi****p**thutheasam) eng**ku**m(eng**gu**m) **p**oaych sut'rippaarththaan.

*****<{41}:46> யோசேப்பு எகிப்தின் ராஜாவாகிய பார்வோனுக்கு முன்பாக நிற்கும்போது முப்பது வயதாயிருந்தான்; யோசேப்பு பார்வோனுடைய சந்நிதியிலிருந்து புறப்பட்டு, எகிப்துதேசம் எங்கும் போய்ச் சுற்றிப்பார்த்தான்.

**********<{41}:46> And Jose**p**h was thirty years old when he stood before **P**haraoh **k**ing of Egy**p**t. And Jose**p**h went out from the **p**resence of **P**haraoh, and went throughout all the land of Egy**p**t.

<{41}:47> **p**ari**p**oora'namu'l'la eazhu varushang**ka**'lilum(varushang**ga**'lilum) **poo**mi(**boo**mi) mi**ku**thiyaana(mi**hu**thiyaana/mi**gu**thiyaana) **p**alanai**k** **k**oduththathu.

*****<{41}:47> பரிபூரணமுள்ள ஏழு வருஷங்களிலும் பூமி மிகுதியான பலனைக் கொடுத்தது.

**********<{41}:47> And in the seven **p**lenteous years the earth brought forth by handfuls.

<{41}:48> avveazhu varushang**ka**'lil(varushang**ga**'lil) e**ki****p**thu(e**hi****p**thu/e**gi****p**thu) theasaththil vi'laintha thaaniyang**ka**'laiyellaam(thaaniyang**ga**'laiyellaam) avan searththu, anthath thaaniyang**ka**'lai**p**(thaaniyang**ga**'lai**p**) **p**atta'nang**ka**'lil(**p**atta'nang**ga**'lil) **k**attivaiththaan; anthantha**p** **p**atta'naththil athinathin sut'ruppu'raththuth thaaniyang**ka**'lai**k**(thaaniyang**ga**'lai**k**) **k**attivaiththaan.

*****<{41}:48> அவ்வேழு வருஷங்களில் எகிப்து தேசத்தில் விளைந்த தானியங்களையெல்லாம் அவன் சேர்த்து, அந்தத் தானியங்களைப் பட்டணங்களில் கட்டிவைத்தான்; அந்தந்தப் பட்டணத்தில் அதினதின் சுற்றுப்புறத்துத் தானியங்களைக் கட்டிவைத்தான்.

**********<{41}:48> And he gathered u**p** all the food of the seven years, which were in the land of Egy**p**t, and laid u**p** the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, laid he u**p** in the same.

<{41}:49> ippadi yoaseappu a'lavi'ranthathaay**k** **k**ada'r**k**arai ma'nalaippoala mi**ku**thiyaa**ka**th(mi**hu**thiyaa**ha**th/mi**gu**thiyaa**ga**th) thaaniyaththaich searththuvaiththaan; athu a'lavukku adang**kaa**thathaayirunthathu(adang**gaa**thathaayirunthathu).

*****<{41}:49> இப்படி யோசேப்பு அளவிறந்ததாய்க் கடற்கரை மணலைப்போல மிகுதியாகத்

தானியத்தைச் சேர்த்துவைத்தான்; அது அளவுக்கு அடங்காததாயிருந்தது.

**********<{41}:49> And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering; for it was without number.

<{41}:50> pagnchamu'l'la varushangka'l(varushangga'l) varuvatha'rku munnea yoaseappukku ira'ndu kumaarar pi'ranthaarka'l(pi'ranthaarha'l/pi'ranthaarga'l); avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) oan patta'naththu aasaariyanaakiya(aasaariyanaahiya/aasaariyanaagiya) poaththipiraavin kumaaraththiyaakiya(kumaaraththiyaahiya/kumaaraththiyaagiya) aasnaaththu avanukkup pet'raa'l.

*****<{41}:50> பஞ்சமுள்ள வருஷங்கள் வருவதற்கு முன்னே யோசேப்புக்கு இரண்டு குமாரர் பிறந்தார்கள்; அவர்களை ஓன் பட்டணத்து ஆசாரியனாகிய போத்திபிராவின் குமாரத்தியாகிய ஆஸ்நாத்து அவனுக்குப் பெற்றாள்.

**********<{41}:50> And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

<{41}:51> yoaseappu: en varuththam yaavaiyum en thakappanudaiya(thahappanudaiya/thagappanudaiya) kudumpam(kudumbam) anaiththaiyum naan ma'rakkumpadi theavan pa'n'ninaar en'ru solli, mooththavanukku manaasea en'ru pearittaan.

*****<{41}:51> யோசேப்பு: என் வருத்தம் யாவையும் என் தகப்பனுடைய குடும்பம் அனைத்தையும் நான்

மறக்கும்படி தேவன் பண்ணினார் என்று சொல்லி, மூத்தவனுக்கு மனாசே என்று பேரிட்டான்.

**********<{41}:51> And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God, said he, hath made me forget all my toil, and all my father's house.

<{41}:52> naan si'rumaippattiruntha theasaththil theavan ennaip palukappa'n'ninaar(paluhappa'n'ninaar/palugappa'n'ninaar) en'ru solli, i'laiyavanukku eppiraayeem en'ru pearittaan.

*****<{41}:52> நான் சிறுமைப்பட்டிருந்த தேசத்தில் தேவன் என்னைப் பலுகப்பண்ணினார் என்று சொல்லி, இளையவனுக்கு எப்பிராயீம் என்று பேரிட்டான்.

**********<{41}:52> And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.

<{41}:53> ekipthutheasaththil(ehipthutheasaththil/egipthutheasaththil) vantha paripoora'namu'l'la eazhu varushangka'lum(varushangga'lum) mudinthapin,

*****<{41}:53> எகிப்துதேசத்தில் வந்த பரிபூரணமுள்ள ஏழு வருஷங்களும் முடிந்தபின்,

**********<{41}:53> And the seven years of plenteousness, that was in the land of Egypt, were ended.

<{41}:54> yoaseappu solliyapadi eazhu varusha pagncham thodangkinathu(thodangginathu); sakala(sahala/sagala) theasangka'lilum(theasangga'lilum) pagncham u'ndaayit'ru; aanaalum ekipthutheasamengkum(ehipthutheasamenggum/egipthutheasamenggum) aakaaram(aahaaram/aagaaram) irunthathu.

*****<{41}:54> யோசேப்பு சொல்லியபடி ஏழு வருஷ பஞ்சம் தொடங்கினது; சகல தேசங்களிலும் பஞ்சம் உண்டாயிற்று; ஆனாலும் எகிப்துதேசமெங்கும் ஆகாரம் இருந்தது.

**********<{41}:54> And the seven years of dearth began to come, according as Jose**p**h had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egy**p**t there was bread.

<{41}:55> e**ki****p**thutheasameng**ku**m(e**hi****p**thutheasameng**gu**m/e**gi****p**thutheasameng**gu**m) **p**agncham u'ndaana**p**oathu, janang**ka**'l(janang**ga**'l) u'navukkaa**ka****p**(u'navukkaa**ha****p/**u'navukkaa**ga****p**) **p**aarvoanai noakki oalamittaar**ka**'l(oalamittaar**ha**'l/oalamittaar**ga**'l); atha'r**ku****p** **p**aarvoan: neeng**ka**'l(neeng**ga**'l) yoaseappinidaththukku**p** **p**oay, avan ung**ka**'lukkuch(ung**ga**'lukkuch) sollu**ki**'ra**p**adi(sollu**hi**'ra**p**adi/sollu**gi**'ra**p**adi) seyyung**ka**'l(seyyung**ga**'l) en'ru e**ki****p**thiyar(e**hi****p**thiyar/e**gi****p**thiyar) ellaarukkum sonnaan.

*****<{41}:55> எகிப்துதேசமெங்கும் பஞ்சம் உண்டானபோது, ஜனங்கள் உணவுக்காகப் பார்வோனை நோக்கி ஓலமிட்டார்கள்; அதற்குப் பார்வோன்: நீங்கள் யோசேப்பினிடத்துக்குப் போய், அவன் உங்களுக்குச் சொல்லுகிறபடி செய்யுங்கள் என்று எகிப்தியர் எல்லாருக்கும் சொன்னான்.

**********<{41}:55> And when all the land of Egy**p**t was famished, the **p**eo**p**le cried to **P**haraoh for bread: and **P**haraoh said unto all the Egy**p**tians, Go unto Jose**p**h; what he saith to you, do.

<{41}:56> theasameng**ku**m(theasameng**gu**m) **p**agncham u'ndaana**p**adiyaal, yoaseappu

ka'lagnchiyangka'laiyellaam(ka'lagnchiyangga'laiyellaam) thi'ranthu, ekipthiyarukku(ehipthiyarukku/egipthiyarukku) vit'raan; pagncham ekipthutheasaththil(ehipthutheasaththil/egipthutheasaththil) varavarak kodithaayit'ru.

*****<{41}:56> தேசமெங்கும் பஞ்சம் உண்டானபடியால், யோசேப்பு களஞ்சியங்களையெல்லாம் திறந்து, எகிப்தியருக்கு விற்றான்; பஞ்சம் எகிப்துதேசத்தில் வரவரக் கொடிதாயிற்று.

**********<{41}:56> And the famine was over all the face of the earth: And Joseph opened all the storehouses, and sold unto the Egyptians; and the famine waxed sore in the land of Egypt.

<{41}:57> sakala(sahala/sagala) theasangka'lilum(theasangga'lilum) pagncham kodithaayirunthapadiyaal, sakala(sahala/sagala) theasaththaarka'lum(theasaththaarha'lum/theasaththaarga'lum) yoaseappinidaththil thaaniyam ko'l'lumpadi ekipthukku(ehipthukku/egipthukku) vanthaarka'l(vanthaarha'l/vanthaarga'l).

*****<{41}:57> சகல தேசங்களிலும் பஞ்சம் கொடிதாயிருந்தபடியால், சகல தேசத்தார்களும் யோசேப்பினிடத்தில் தானியம் கொள்ளும்படி எகிப்துக்கு வந்தார்கள்.

**********<{41}:57> And all countries came into Egypt to Joseph for to buy corn; because that the famine was so sore in all lands.

|aathiyaakamam 42|

*****|ஆதியாகமம் 42|

**********|Genesis 42|

<{42}:1> ekipthilea(ehipthilea/egipthilea) thaaniyam u'nden'ru yaakkoapu(yaakkoabu) a'rinthu, than kumaararai noakki: neengka'l(neengga'l) oruvar mukaththai(muhaththai/mugaththai) oruvar paarththukko'ndirukki'rathu enna?

*****<{42}:1> எகிப்திலே தானியம் உண்டென்று யாக்கோபு அறிந்து, தன் குமாரரை நோக்கி: நீங்கள் ஒருவர் முகத்தை ஒருவர் பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறது என்ன?

**********<{42}:1> Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another?

<{42}:2> ekipthilea(ehipthilea/egipthilea) thaaniyam u'nden'ru kea'lvippaduki'rean(kea'lvippaduhi'rean/kea'lvippadugi'rean); naam saakaamal(saahaamal/saagaamal) uyiroadirukkumpadi neengka'l(neengga'l) avvidaththukkup poay, namakkaakath(namakkaahath/namakkaagath) thaaniyam ko'l'lungka'l(ko'l'lungga'l) en'raan.

*****<{42}:2> எகிப்திலே தானியம் உண்டென்று கேள்விப்படுகிறேன்; நாம் சாகாமல் உயிரோடிருக்கும்படி நீங்கள் அவ்விடத்துக்குப் போய், நமக்காகத் தானியம் கொள்ளுங்கள் என்றான்.

**********<{42}:2> And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die.

<{42}:3> yoaseappin sakoatharar(sahoatharar/sagoatharar) paththuppear thaaniyangko'l'la ekipthukkup(ehipthukkup/egipthukkup) poanaarka'l(poanaarha'l/poanaarga'l).

*****<{42}:3> யோசேப்பின் சகோதரர் பத்துப்பேர் தானியங்கொள்ள எகிப்துக்குப் போனார்கள்.

**********<{42}:3> And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt.

<{42}:4> yoaseappin thampiyaakiya(thambiyaahiya/thambiyaagiya) penyameenukku(benyameenukku) eathoa moasam varum en'ru solli, yaakkoapu(yaakkoabu) avanai avan sakoathararoadea(sahoathararoadea/sagoathararoadea) anuppavillai.

*****<{42}:4> யோசேப்பின் தம்பியாகிய பென்யமீனுக்கு ஏதோ மோசம் வரும் என்று சொல்லி, யாக்கோபு அவனை அவன் சகோதரரோடே அனுப்பவில்லை.

**********<{42}:4> But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him.

<{42}:5> kaanaantheasaththilea pagncham u'ndaayirunthapadiyaal, thaaniyam ko'l'lappoaki'ravarka'ludaneakooda(ko'l'lappoahi'ravarha'ludaneakooda/ko'l'lappoagi'ravarga'ludaneakooda) isravealin kumaararum poanaarka'l(poanaarha'l/poanaarga'l).

*****<{42}:5> கானான்தேசத்திலே பஞ்சம் உண்டாயிருந்தபடியால், தானியம் கொள்ளப்போகிறவர்களுடனேகூட இஸ்ரவேலின் குமாரரும் போனார்கள்.

**********<{42}:5> And the sons of Israel came to buy corn among those that came: for the famine was in the land of Canaan.

<{42}:6> yoaseappu aththeasaththukku athipathiyaayirunthu(athibathiyaayirunthu), theasaththin janangka'l(janangga'l) yaavarukkum vit'raan. yoaseappin sakoatharar(sahoatharar/sagoatharar) vanthu, mukangkuppu'rath(muhangkuppu'rath/mugangkuppu'rath) tharaiyilea vizhunthu avanai va'nangkinaarka'l(va'nangginaarha'l/va'nangginaarga'l).

*****<{42}:6> யோசேப்பு அத்தேசத்துக்கு அதிபதியாயிருந்து, தேசத்தின் ஜனங்கள் யாவருக்கும் விற்றான். யோசேப்பின் சகோதரர் வந்து, முகங்குப்புறத் தரையிலே விழுந்து அவனை வணங்கினார்கள்.

**********<{42}:6> And Joseph was the governor over the land, and he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came, and bowed down themselves before him with their faces to the earth.

<{42}:7> yoaseappu avarka'laip(avarha'laip/avarga'laip) paarththu, than sakoatharar(sahoatharar/sagoatharar) en'ru a'rinthuko'ndaan; a'rinthum a'riyaathavanpoalak kadinamaay avarka'loadea(avarha'loadea/avarga'loadea) peasi: neengka'l(neengga'l) engkeayirunthu(enggeayirunthu) vantheerka'l(vantheerha'l/vantheerga'l) en'ru keattaan; atha'rku avarka'l(avarha'l/avarga'l): kaanaan theasaththilirunthu thaaniyam ko'l'la vanthoam en'raarka'l(en'raarha'l/en'raarga'l).

*****<{42}:7> யோசேப்பு அவர்களைப் பார்த்து, தன் சகோதரர் என்று அறிந்துகொண்டான்; அறிந்தும் அறியாதவன்போலக் கடினமாய் அவர்களோடே பேசி: நீங்கள் எங்கேயிருந்து வந்தீர்கள் என்று கேட்டான்;

அதற்கு அவர்கள்: கானான் தேசத்திலிருந்து தானியம் கொள்ள வந்தோம் என்றார்கள்.

**********<{42}:7> And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they said, From the land of Canaan to buy food.

<{42}:8> yoaseappu avarka'laith(avarha'laith/avarga'laith) than sakoatharar(sahoatharar/sagoatharar) en'ru a'rinthum, avarka'l(avarha'l/avarga'l) avanai a'riyavillai.

*****<{42}:8> யோசேப்பு அவர்களைத் தன் சகோதரர் என்று அறிந்தும், அவர்கள் அவனை அறியவில்லை.

**********<{42}:8> And Joseph knew his brethren, but they knew not him.

<{42}:9> yoaseappu avarka'laikku'riththuth(avarha'laikku'riththuth/avarga'laikku'riththuth) thaan ka'nda soppanangka'lai(soppanangga'lai) ninaiththu, avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) noakki: neengka'l(neengga'l) veavukaarar, theasam engkea(enggea) thi'ranthukidakki'rathu en'ru paarkka vantheerka'l(vantheerha'l/vantheerga'l) en'raan.

*****<{42}:9> யோசேப்பு அவர்களைக்குறித்துத் தான் கண்ட சொப்பனங்களை நினைத்து, அவர்களை நோக்கி: நீங்கள் வேவுகாரர், தேசம் எங்கே திறந்துகிடக்கிறது என்று பார்க்க வந்தீர்கள் என்றான்.

**********<{42}:9> And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come.

<{42}:10> atha'rku avarka'l(avarha'l/avarga'l): appadiyalla, aa'ndavanea, umathu adiyaaraakiya(adiyaaraahiya/adiyaaraagiya) naangka'l(naangga'l) thaaniyam ko'l'la vanthoam.

*****<{42}:10> அதற்கு அவர்கள்: அப்படியல்ல, ஆண்டவனே, உமது அடியாராகிய நாங்கள் தானியம் கொள்ள வந்தோம்.

**********<{42}:10> And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come.

<{42}:11> naangka'l(naangga'l) ellaarum oru thakappanudaiya(thahappanudaiya/thagappanudaiya) pi'l'laika'l(pi'l'laiha'l/pi'l'laiga'l); naangka'l(naangga'l) nijasthar; umathu adiyaar veavukaarar alla en'raarka'l(en'raarha'l/en'raarga'l).

*****<{42}:11> நாங்கள் எல்லாரும் ஒரு தகப்பனுடைய பிள்ளைகள்; நாங்கள் நிஜஸ்தர்; உமது அடியார் வேவுகாரர் அல்ல என்றார்கள்.

**********<{42}:11> We are all one man's sons; we are true men, thy servants are no spies.

<{42}:12> atha'rku avan: appadiyalla, theasam engkea(enggea) thi'ranthukidakki'rathu en'ru paarkkavea vantheerka'l(vantheerha'l/vantheerga'l) en'raan.

*****<{42}:12> அதற்கு அவன்: அப்படியல்ல, தேசம் எங்கே திறந்துகிடக்கிறது என்று பார்க்கவே வந்தீர்கள் என்றான்.

**********<{42}:12> And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.

<{42}:13> appozhuthu avarka'l(avarha'l/avarga'l): umathu adiyaaraakiya(adiyaaraahiya/adiyaaraagiya) naangka'l(naangga'l)

pannira'ndu sakoatharar(sahoatharar/sagoatharar); kaanaan theasaththil irukki'ra oru thakappan(thahappan/thagappan) puththirar; i'laiyavan ippozhuthu engka'l(engga'l) thakappanidaththil(thahappanidaththil/thagappanidaththil) irukki'raan; oruvan kaa'naama'rpoanaan en'raarka'l(en'raarha'l/en'raarga'l).

*****<{42}:13> அப்பொழுது அவர்கள்: உமது அடியாராகிய நாங்கள் பன்னிரண்டு சகோதரர்; கானான் தேசத்தில் இருக்கிற ஒரு தகப்பன் புத்திரர்; இளையவன் இப்பொழுது எங்கள் தகப்பனிடத்தில் இருக்கிறான்; ஒருவன் காணாமற்போனான் என்றார்கள்.

**********<{42}:13> And they said, Thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.

<{42}:14> yoaseappu avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) noakki: ungka'lai(ungga'lai) veavukaarar en'ru naan sonnathu sari.

*****<{42}:14> யோசேப்பு அவர்களை நோக்கி: உங்களை வேவுகாரர் என்று நான் சொன்னது சரி.

**********<{42}:14> And Joseph said unto them, That is it that I spake unto you, saying, Ye are spies:

<{42}:15> ungka'l(ungga'l) i'laiya sakoatharan(sahoatharan/sagoatharan) ingkea(inggea) vanthaalozhiya neengka'l(neengga'l) ingkeayirunthu(inggeayirunthu) pu'rappaduvathu illai en'ru paarvoanin jeevanaikko'ndu aa'naiyittuch solluki'rean(solluhi'rean/sollugi'rean).

*****<{42}:15> உங்கள் இளைய சகோதரன் இங்கே வந்தாலொழிய நீங்கள் இங்கேயிருந்து புறப்படுவது இல்லை என்று பார்வோனின் ஜீவனைக்கொண்டு ஆணையிட்டுச் சொல்லுகிறேன்.

**********<{42}:15> Hereby ye shall be **p**roved: By the life of **P**haraoh ye shall not go forth hence, exce**p**t your youngest brother come hither.

<{42}:16> ithinaalea neengka'l(neengga'l) soathikkappaduveer**k**a'l(soathikkappaduveer**h**a'l/soathikkappaduveer**g**a'l); ung**k**a'l(ung**g**a'l) sa**k**oatharanai(sa**h**oatharanai/sa**g**oatharanai) azhaiththuvarum**p**adi ung**k**a'lil(ung**g**a'lil) oruvanai anuppung**k**a'l(anuppung**g**a'l); ung**k**a'lidaththil(ung**g**a'lidaththil) u'nmai u'ndoa illaiyoa en'ru ung**k**a'l(ung**g**a'l) vaarththai**k**a'l(vaarththai**h**a'l/vaarththai**g**a'l) soathikkappaduma'lavum, neengka'l(neengga'l) **k**aavalil irukkavea'ndum; illaavittaal, neengka'l(neengga'l) veavu**k**aararthaan en'ru **p**aarvoanin jeevanaikko'ndu aa'naiyittuch sollu**k**i'rean(sollu**h**i'rean/sollu**g**i'rean) en'ru solli,

*****<{42}:16> இதினாலே நீங்கள் சோதிக்கப்படுவீர்கள்; உங்கள் சகோதரனை அழைத்துவரும்படி உங்களில் ஒருவனை அனுப்புங்கள்; உங்களிடத்தில் உண்மை உண்டோ இல்லையோ என்று உங்கள் வார்த்தைகள் சோதிக்கப்படுமளவும், நீங்கள் காவலில் இருக்கவேண்டும்; இல்லாவிட்டால், நீங்கள் வேவுகாரர்தான் என்று பார்வோனின் ஜீவனைக்கொண்டு ஆணையிட்டுச் சொல்லுகிறேன் என்று சொல்லி,

**********<{42}:16> Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be **kep**t in **p**rison, that your words may be **p**roved, whether there be any truth in you: or else by the life of **P**haraoh surely ye are s**p**ies.

<{42}:17> avarka'l(avarha'l/avarga'l) ellaaraiyum moon'runaa'l **k**aavalilea vaiththaan.

*****<{42}:17> அவர்கள் எல்லாரையும் மூன்றுநாள் காவலிலே வைத்தான்.

**********<{42}:17> And he **p**ut them all together into ward three days.

<{42}:18> moon'raam naa'lilea yoaseappu avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) noakki: naan theavanukku**p** **p**ayappaduki'ravan(**b**ayappaduhi'ravan/**b**ayappadugi'ravan); neengka'l(neengga'l) uyiroadea irukkum**p**adikku on'ru seyyung**k**a'l(seyyungga'l).

*****<{42}:18> மூன்றாம் நாளிலே யோசேப்பு அவர்களை நோக்கி: நான் தேவனுக்குப் பயப்படுகிறவன்; நீங்கள் உயிரோடே இருக்கும்படிக்கு ஒன்று செய்யுங்கள்.

**********<{42}:18> And Jose**p**h said unto them the third day, This do, and live; for I fear God:

<{42}:19> neengka'l(neengga'l) nijastharaanaal, sa**k**oathararaa**k**iya(sa**h**oathararaa**h**iya/sa**g**oathararaa**g**iya) ung**k**a'lil(ung**g**a'lil) oruvan **k**aava'r**k**oodaththil **k**attu'ndirukkattum; mat'ravar**k**a'l(mat'ravar**h**a'l/mat'ravar**g**a'l) **p**u'rappattu, **p**agnchaththinaal varunthu**k**i'ra(varunthu**h**i'ra/varunthu**g**i'ra) ung**k**a'l(ung**g**a'l) **k**udum**p**aththukkuth(**k**udum**b**aththukkuth) thaaniyam **k**o'ndu**p**oay**k** **k**oduththu,

*****<{42}:19> நீங்கள் நிஜஸ்தரானால், சகோதரராகிய உங்களில் ஒருவன் காவற்கூடத்தில் கட்டுண்டிருக்கட்டும்; மற்றவர்கள் புறப்பட்டு, பஞ்சத்தினால் வருந்துகிற உங்கள் குடும்பத்துக்குத் தானியம் கொண்டுபோய்க் கொடுத்து,

**********<{42}:19> If ye be true men, let one of your brethren be bound in the house of your **p**rison: go ye, carry corn for the famine of your houses:

<{42}:20> ung**ka**'l(ung**ga**'l) i'laiya sa**koa**tharanai(sa**hoa**tharanai/sa**goa**tharanai) ennidaththukku azhaiththukko'nduvaarung**ka**'l(azhaiththukko'nduvaarung**ga**'l); appozhuthu ung**ka**'l(ung**ga**'l) vaarththai**ka**'l(vaarththai**ha**'l/vaarththai**ga**'l) meyyen'ru vi'lang**ku**m(vi'lang**gu**m); neengka'l(neengga'l) saavathillai en'raan. avarka'l(avarha'l/avarga'l) appadich sey**ki**'ratha'r**k**u(sey**hi**'ratha'r**k**u/sey**gi**'ratha'r**k**u) isainthu:

*****<{42}:20> உங்கள் இளைய சகோதரனை என்னிடத்துக்கு அழைத்துக்கொண்டுவாருங்கள்; அப்பொழுது உங்கள் வார்த்தைகள் மெய்யென்று விளங்கும்; நீங்கள் சாவதில்லை என்றான். அவர்கள் அப்படிச் செய்கிறதற்கு இசைந்து:

**********<{42}:20> But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so.

<{42}:21> nammudaiya sa**koa**tharanukku(sa**hoa**tharanukku/sa**goa**tharanukku) naam seytha thuroa**ka**m(thuroa**ha**m/thuroa**ga**m) nammeal sumanthathu; avan nammai**k** **k**egnchi vea'ndikko'nda**p**oathu, avanudaiya mana

viyaakulaththai(viyaahulaththai/viyaagulaththai) naam ka'ndum, avanukkuch sevikodaama'rpoanoamea; aakaiyaal(aahaiyaal/aagaiyaal), intha aapaththu(aabaththu) namakku nearittathu en'ru oruvarai oruvar paarththuch sollikko'ndaarka'l(sollikko'ndaarha'l/sollikko'ndaarga'l).

*****<{42}:21> நம்முடைய சகோதரனுக்கு நாம் செய்த துரோகம் நம்மேல் சுமந்தது; அவன் நம்மைக் கெஞ்சி வேண்டிக்கொண்டபோது, அவனுடைய மன வியாகுலத்தை நாம் கண்டும், அவனுக்குச் செவிகொடாமற்போனோமே; ஆகையால், இந்த ஆபத்து நமக்கு நேரிட்டது என்று ஒருவரை ஒருவர் பார்த்துச் சொல்லிக்கொண்டார்கள்.

**********<{42}:21> And they said one to another, We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.

<{42}:22> appozhuthu roopan(rooban) avarka'laip(avarha'laip/avarga'laip) paarththu: i'laignanukku viroathamaakap(viroathamaahap/viroathamaagap) paavagnseyyaathirungka'l(paavagnseyyaathirungga'l) en'ru naan ungka'lukkuch(ungga'lukkuch) sollavillaiyaa? neengka'l(neengga'l) kea'laama'rpoaneerka'l(kea'laama'rpoaneerha'l/kea'laama'rpoaneerga'l); ippozhuthu, ithoa, avan iraththappazhi nammidaththil vaangkappaduki'rathu(vaanggappaduhi'rathu/vaanggappadugi'rathu) en'raan.

*****<{42}:22> அப்பொழுது ரூபன் அவர்களைப் பார்த்து: இளைஞனுக்கு விரோதமாகப் பாவஞ்செய்யாதிருங்கள் என்று நான் உங்களுக்குச்

சொல்லவில்லையா? நீங்கள் கேளாமற்போனீர்கள்; இப்பொழுது, இதோ, அவன் இரத்தப்பழி நம்மிடத்தில் வாங்கப்படுகிறது என்றான்.

**********<{42}:22> And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required.

<{42}:23> yoaseappu thupaasiyaikko'ndu(thubaasiyaikko'ndu) avarka'lidaththil(avarha'lidaththil/avarga'lidaththil) peasinapadiyaal, thaangka'l(thaangga'l) sonnathu avanukkuth theriyum en'ru a'riyaathirunthaarka'l(a'riyaathirunthaarha'l/a'riyaathirunthaarga'l).

*****<{42}:23> யோசேப்பு துபாசியைக்கொண்டு அவர்களிடத்தில் பேசினபடியால், தாங்கள் சொன்னது அவனுக்குத் தெரியும் என்று அறியாதிருந்தார்கள்.

**********<{42}:23> And they knew not that Joseph understood them; for he spake unto them by an interpreter.

<{42}:24> avan avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) vittu appu'ram poay azhuthu, thirumpa(thirumba) avarka'lidaththil(avarha'lidaththil/avarga'lidaththil) vanthu, avarka'loadea(avarha'loadea/avarga'loadea) peasi, avarka'lil(avarha'lil/avarga'lil) simiyoanaip piditthu, avarka'l(avarha'l/avarga'l) ka'nka'lukku(ka'nha'lukku/ka'nga'lukku) munpaakak(munbaahak/munbaagak) kattuviththaan.

*****<{42}:24> அவன் அவர்களை விட்டு அப்புறம் போய் அழுது, திரும்ப அவர்களிடத்தில் வந்து, அவர்களோடே பேசி, அவர்களில் சிமியோனைப் பிடித்து, அவர்கள் கண்களுக்கு முன்பாகக் கட்டுவித்தான்.

**********<{42}:24> And he turned himself about from them, and we**p**t; and returned to them again, and communed with them, and too**k** from them Simeon, and bound him before their eyes.

<{42}:25> pinpu(pinbu), avarka'l(avarha'l/avarga'l) saakku**k**a'laith(saakku**h**a'laith/saakku**g**a'laith) thaaniyaththaal nirappavum, avarka'l(avarha'l/avarga'l) **p**a'naththaith thirum**p**a(thirum**b**a) avanavan saakkilea **p**oadavum, vazhikku vea'ndiya aa**k**aaraththai**k**(aa**h**aaraththai**k**/aa**g**aaraththai**k**) **k**odukkavum yoaseappu **k**atta'laiyittaan; appadiyea avar**k**a'lukkuch(avar**h**a'lukkuch/avar**g**a'lukkuch) seyyappattathu.

*****<{42}:25> பின்பு, அவர்கள் சாக்குகளைத் தானியத்தால் நிரப்பவும், அவர்கள் பணத்தைத் திரும்ப அவனவன் சாக்கிலே போடவும், வழிக்கு வேண்டிய ஆகாரத்தைக் கொடுக்கவும் யோசேப்பு கட்டளையிட்டான்; அப்படியே அவர்களுக்குச் செய்யப்பட்டது.

**********<{42}:25> Then Jose**p**h commanded to fill their sac**k**s with corn, and to restore every man's money into his sac**k**, and to give them **p**rovision for the way: and thus did he unto them.

<{42}:26> avarka'l(avarha'l/avarga'l) anthath thaaniyaththaith thangka'l(thangga'l) **k**azhuthai**k**a'lmeal(**k**azhuthai**h**a'lmeal/**k**azhuthai**g**a'lmeal) eat'rikko'ndu, avvidamvittu**p** **p**u'rappattuppoanaar**k**a'l(**p**u'rappattuppoanaar**h**a'l/**p**u'rappattuppoanaar**g**a'l).

*****<{42}:26> அவர்கள் அந்தத் தானியத்தைத் தங்கள் கழுதைகள்மேல் ஏற்றிக்கொண்டு, அவ்விடம்விட்டுப் புறப்பட்டுப்போனார்கள்.

**********<{42}:26> And they laded their asses with the corn, and de**p**arted thence.

<{42}:27> thang**kuki**'ra(thang**guhi**'ra/thang**gugi**'ra) idaththilea avar**ka**'lil(avar**ha**'lil/avar**ga**'lil) oruvan than **k**azhuthaikkuth theevanam **p**oadath than saakkaith thi'rantha**p**oathu, saakkin vaayilea than **p**a'nam irukki'rathai**k** **k**a'ndu,

*****<{42}:27> தங்குகிற இடத்திலே அவர்களில் ஒருவன் தன் கழுதைக்குத் தீவனம் போடத் தன் சாக்கைத் திறந்தபோது, சாக்கின் வாயிலே தன் பணம் இருக்கிறதைக் கண்டு,

**********<{42}:27> And as one of them o**p**ened his sac**k** to give his ass **p**rovender in the inn, he es**p**ied his money; for, behold, it was in his sac**k**'s mouth.

<{42}:28> than sa**koa**thararai**p**(sa**hoa**thararai**p/**sa**goa**thararai**p**) **p**aarththu, en **p**a'nam thirum**pa**(thirum**ba**) vanthirukki'rathu; ithoa, athu en saakkilea irukki'rathu en'raan. appozhuthu avar**ka**'ludaiya(avar**ha**'ludaiya/avar**ga**'ludaiya) iruthayam soarnthu**p**oay, avarka'l(avarha'l/avarga'l) **pa**yanthu(**ba**yanthu), oruvarai oruvar **p**aarththu, theavan namakku ippadich seythathu enna en'raar**ka**'l(en'raar**ha**'l/en'raar**ga**'l).

*****<{42}:28> தன் சகோதரரைப் பார்த்து, என் பணம் திரும்ப வந்திருக்கிறது; இதோ, அது என் சாக்கிலே இருக்கிறது என்றான். அப்பொழுது அவர்களுடைய இருதயம் சோர்ந்துபோய், அவர்கள் பயந்து, ஒருவரை

ஒருவர் பார்த்து, தேவன் நமக்கு இப்படிச் செய்தது என்ன என்றார்கள்.

**********<{42}:28> And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, it is even in my sack: and their heart failed them, and they were afraid, saying one to another, What is this that God hath done unto us?

<{42}:29> avarka'l(avarha'l/avarga'l) kaanaan theasaththilu'l'la thangka'l(thangga'l) thakappanaakiya(thahappanaahiya/thagappanaagiya) yaakkoapinidaththil(yaakkoabinidaththil) vanthu, thangka'lukkuch(thangga'lukkuch) sampaviththavaika'laiyellaam(sambaviththavaiha'laiyellaam/sambavithhavaiga'laiyellaam) avanukku a'riviththu:

*****<{42}:29> அவர்கள் கானான் தேசத்திலுள்ள தங்கள் தகப்பனாகிய யாக்கோபினிடத்தில் வந்து, தங்களுக்குச் சம்பவித்தவைகளையெல்லாம் அவனுக்கு அறிவித்து:

**********<{42}:29> And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying,

<{42}:30> theasaththukku athipathiyaayirukki'ravan(athibathiyaayirukki'ravan) engka'lai(engga'lai) theasaththai veavupaarkka vanthavarka'l(vanthavarha'l/vanthavarga'l) en'ru e'n'ni engka'loadea(engga'loadea) kadinamaayp peasinaan.

*****<{42}:30> தேசத்துக்கு அதிபதியாயிருக்கிறவன் எங்களை தேசத்தை வேவுபார்க்க வந்தவர்கள் என்று எண்ணி எங்களோடே கடினமாய்ப் பேசினான்.

**********<{42}:30> The man, who is the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country.

<{42}:31> naangka'loa(naangga'loa) avanai noakki: naangka'l(naangga'l) nijasthar, veavukaarar alla.

*****<{42}:31> நாங்களோ அவனை நோக்கி: நாங்கள் நிஜஸ்தர், வேவுகாரர் அல்ல.

**********<{42}:31> And we said unto him, We are true men; we are no spies:

<{42}:32> naangka'l(naangga'l) pannira'ndu sakoatharar(sahoatharar/sagoatharar), oru thakappan(thahappan/thagappan) puththirar, oruvan kaa'naama'rpoanaan, i'laiyavan ippozhuthu kaanaantheasaththil engka'l(engga'l) thakappanidaththil(thahappanidaththil/thagappanidaththil) irukki'raan en'roam.

*****<{42}:32> நாங்கள் பன்னிரண்டு சகோதரர், ஒரு தகப்பன் புத்திரர், ஒருவன் காணாமற்போனான், இளையவன் இப்பொழுது கானான்தேசத்தில் எங்கள் தகப்பனிடத்தில் இருக்கிறான் என்றோம்.

**********<{42}:32> We be twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan.

<{42}:33> appozhuthu theasaththin athipathiyaanavan(athibathiyaanavan): neengka'l(neengga'l) nijasthar enpathai(enbathai) naan a'riyumpadi ungka'l(ungga'l) sakoathararil(sahoathararil/sagoathararil) oruvanai neengka'l(neengga'l) ennidaththil vittu, pagnchaththinaal varunthuki'ra(varunthuhi'ra/varunthugi'ra) ungka'l(ungga'l)

kudumpaththukkuth(kudumbaththukkuth) thaaniyam vaangkik(vaanggik) ko'ndupoayk koduththu,

*****<{42}:33> அப்பொழுது தேசத்தின் அதிபதியானவன்: நீங்கள் நிஜஸ்தர் என்பதை நான் அறியும்படி உங்கள் சகோதரரில் ஒருவனை நீங்கள் என்னிடத்தில் விட்டு, பஞ்சத்தினால் வருந்துகிற உங்கள் குடும்பத்துக்குத் தானியம் வாங்கிக் கொண்டுபோய்க் கொடுத்து,

**********<{42}:33> And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye are true men; leave one of your brethren here with me, and take food for the famine of your households, and be gone:

<{42}:34> ungka'l(ungga'l) i'laiya sakoatharanai(sahoatharanai/sagoatharanai) ennidaththil azhaiththukko'nduvaarungka'l(azhaiththukko'nduvaarungga'l); athinaalea neengka'l(neengga'l) veavukaarar alla, nijasthar enpathai(enbathai) naan a'rinthuko'ndu, ungka'l(ungga'l) sakoatharanai(sahoatharanai/sagoatharanai) viduthalai seyvean; neengka'l(neengga'l) inthath theasaththilea viyaapaaramum(viyaabaaramum) pa'n'nalaam en'raan en'ru sonnaarka'l(sonnaarha'l/sonnaarga'l).

*****<{42}:34> உங்கள் இளைய சகோதரனை என்னிடத்தில் அழைத்துக்கொண்டுவாருங்கள்; அதினாலே நீங்கள் வேவுகாரர் அல்ல, நிஜஸ்தர் என்பதை நான் அறிந்துகொண்டு, உங்கள் சகோதரனை விடுதலை செய்வேன்; நீங்கள் இந்தத் தேசத்திலே வியாபாரமும் பண்ணலாம் என்றான் என்று சொன்னார்கள்.

**********<{42}:34> And bring your youngest brother unto me: then shall I **k**now that ye are no s**p**ies, but that ye are true men: so will I deliver you your brother, and ye shall traffic**k** in the land.

<{42}:35> avarka'l(avarha'l/avarga'l) thangka'l(thangga'l) saakku**ka**'lilu'l'la(saakku**ha**'lilu'l'la/saakku**ga**'lilu'l'la) thaaniyaththai**k** **k**ottu**kai**yil(**k**ottu**hai**yil/**k**ottu**gai**yil), ithoa, avanavan saakkilea avanavan **p**a'namudippu irunthathu; antha**p** **p**a'namudippu**ka**'lai(**p**a'namudippu**ha**'lai/**p**a'namudippu**ga**'lai) avar**ka**'lum(avar**ha**'lum/avar**ga**'lum) avarka'l(avarha'l/avarga'l) tha**ka**ppanum(tha**ha**ppanum/tha**ga**ppanum) **k**a'ndu **pa**yanthaar**ka**'l(**ba**yanthaar**ha**'l/**ba**yanthaar**ga**'l).

*****<{42}:35> அவர்கள் தங்கள் சாக்குகளிலுள்ள தானியத்தைக் கொட்டுகையில், இதோ, அவனவன் சாக்கிலே அவனவன் பணமுடிப்பு இருந்தது; அந்தப் பணமுடிப்புகளை அவர்களும் அவர்கள் தகப்பனும் கண்டு பயந்தார்கள்.

**********<{42}:35> And it came to **p**ass as they em**p**tied their sac**k**s, that, behold, every man's bundle of money was in his sac**k**: and when both they and their father saw the bundles of money, they were afraid.

<{42}:36> avarka'l(avarha'l/avarga'l) tha**ka**ppanaa**ki**ya(tha**ha**ppanaa**hi**ya/tha**ga**ppanaa**gi**ya) yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) noakki: ennai**p** **p**i'l'laiyat'ravanaakku**ki**'reer**ka**'l(**p**i'l'laiyat'ravanaakku**hi**'reer**ha**'l/**p**i'l'laiyat'ravanaakku**gi**'reer**ga**'l); yoaseappum illai, simiyoanum illai; **pe**nyameenaiyum(**be**nyameenaiyum) **k**o'ndu**p**oa**kap**(**k**o'ndu**p**oa**hap**/**k**o'ndu**p**oa**gap**) **p**aarkki'reer**ka**'l(**p**aarkki'reer**ha**'l/**p**aarkki'reer**ga**'l); ithellaam enakku

viroathamaay neariduki'rathu(nearidu**hi**'rathu/nearidugi'rathu) en'raan.

*****<{42}:36> அவர்கள் தகப்பனாகிய யாக்கோபு அவர்களை நோக்கி: என்னைப் பிள்ளையற்றவனாக்குகிறீர்கள்; யோசேப்பும் இல்லை, சிமியோனும் இல்லை; பென்யமீனையும் கொண்டுபோகப் பார்க்கிறீர்கள்; இதெல்லாம் எனக்கு விரோதமாய் நேரிடுகிறது என்றான்.

**********<{42}:36> And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved of my children: Jose**p**h is not, and Simeon is not, and ye will ta**k**e Benjamin away: all these things are against me.

<{42}:37> appozhuthu roopan(rooban) than tha**ka**ppanai**p**(tha**ha**ppanai**p/**tha**ga**ppanai**p**) **p**aarththu, avanai en **k**aiyil oppuviyum, naan avanaith thirumpa(thirumba) ummidaththil **k**o'nduvaruvean; avanai**k** **k**o'nduvaraavittaal, en ira'ndu **k**umaararaiyum **k**on'ru**p**oadum en'ru sonnaan.

*****<{42}:37> அப்பொழுது ரூபன் தன் தகப்பனைப் பார்த்து, அவனை என் கையில் ஒப்புவியும், நான் அவனைத் திரும்ப உம்மிடத்தில் கொண்டுவருவேன்; அவனைக் கொண்டுவராவிட்டால், என் இரண்டு குமாரரையும் கொன்றுபோடும் என்று சொன்னான்.

**********<{42}:37> And Reuben s**p**a**k**e unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again.

<{42}:38> atha'r**k**u avan: en ma**ka**n(ma**ha**n/ma**ga**n) ung**ka**'loadea**k**ooda**p**(ung**ga**'loadea**k**ooda**p**) **p**oavathillai; avan

thamaiyan i'ranthu**p**oanaan, ivan oruvan meethiyaayirukki'raan; neeng**ka**'l(neeng**ga**'l) **p**oa**ku**m(**p**oa**hu**m/**p**oa**gu**m) vazhiyil ivanukku moasam nearittaal, neeng**ka**'l(neeng**ga**'l) en naraimayiraich sa**gnch**alaththoadea **p**aathaa'laththil i'rang**ka**ppa'n'nuveer**ka**'l(i'rang**ga**ppa'n'nuveer**ha**'l/i'rang**ga**ppa'n'nuveer**ga**'l) en'raan.

*****<{42}:38> அதற்கு அவன்: என் மகன் உங்களோடேகூடப் போவதில்லை; அவன் தமையன் இறந்துபோனான், இவன் ஒருவன் மீதியாயிருக்கிறான்; நீங்கள் போகும் வழியில் இவனுக்கு மோசம் நேரிட்டால், நீங்கள் என் நரைமயிரைச் சஞ்சலத்தோடே பாதாளத்தில் இறங்கப்பண்ணுவீர்கள் என்றான்.

**********<{42}:38> And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

|aathiyaa**k**amam 43|

*****|ஆதியாகமம் 43|

**********|Genesis 43|

<{43}:1> theasaththilea **p**a**gnch**am **k**odithaayirunthathu.

*****<{43}:1> தேசத்திலே பஞ்சம் கொடிதாயிருந்தது.

**********<{43}:1> And the famine was sore in the land.

<{43}:2> e**kip**thilirunthu(e**hip**thilirunthu/e**gip**thilirunthu) avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) **k**o'nduvantha thaaniyam selavazhintha**p**oathu, avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) tha**ka**ppan(tha**ha**ppan/tha**ga**ppan) avar**ka**'lai(avar**ha**'lai/avar**ga**'lai)

noakki: neengka'l(neengga'l) thirumpap(thirumbap) poay, namakkuk kogncham thaaniyam vaangkikko'ndu(vaanggikko'ndu) vaarungka'l(vaarungga'l) en'raan.

*****<{43}:2> எகிப்திலிருந்து அவர்கள் கொண்டுவந்த தானியம் செலவழிந்தபோது, அவர்கள் தகப்பன் அவர்களை நோக்கி: நீங்கள் திரும்பப் போய், நமக்குக் கொஞ்சம் தானியம் வாங்கிக்கொண்டு வாருங்கள் என்றான்.

**********<{43}:2> And it came to pass, when they had eaten up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food.

<{43}:3> atha'rku yoothaa: ungka'l(ungga'l) sakoatharan(sahoatharan/sagoatharan) ungka'loadeakooda(ungga'loadeakooda) varaavittaal, neengka'l(neengga'l) en mukaththaik(muhaththaik/mugaththaik) kaa'npathillai(kaa'nbathillai) en'ru antha manithan engka'lukkuch(engga'lukkuch) saththiyamaaych sonnaan.

*****<{43}:3> அதற்கு யூதா: உங்கள் சகோதரன் உங்களோடேகூட வராவிட்டால், நீங்கள் என் முகத்தைக் காண்பதில்லை என்று அந்த மனிதன் எங்களுக்குச் சத்தியமாய்ச் சொன்னான்.

**********<{43}:3> And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother be with you.

<{43}:4> engka'l(engga'l) sakoatharanai(sahoatharanai/sagoatharanai) neer engka'loadeakooda anuppinaal, naangka'l(naangga'l) poay, umakkuth thaaniyam vaangkikko'ndu(vaanggikko'ndu) varuvoam.

*****<{43}:4> எங்கள் சகோதரனை நீர் எங்களோடேகூட அனுப்பினால், நாங்கள் போய், உமக்குத் தானியம் வாங்கிக்கொண்டு வருவோம்.

**********<{43}:4> If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food:

<{43}:5> anuppaavittaal, naangka'l(naangga'l) **p**oa**k**amaattoam; ungka'l(ungga'l) sakoatharan(sahoatharan/sagoatharan) ungka'loadea**k**ooda(ungga'loadea**k**ooda) varaavittaal, neengka'l(neengga'l) en mukaththai**k**(muhaththai**k/**mugaththai**k**) **k**aa'n**p**athillai en'ru antha manithan engka'loadea(engga'loadea) solliyirukki'raan en'raan.

*****<{43}:5> அனுப்பாவிட்டால், நாங்கள் போகமாட்டோம்; உங்கள் சகோதரன் உங்களோடேகூட வராவிட்டால், நீங்கள் என் முகத்தைக் காண்பதில்லை என்று அந்த மனிதன் எங்களோடே சொல்லியிருக்கிறான் என்றான்.

**********<{43}:5> But if thou wilt not send him, we will not go down: for the man said unto us, Ye shall not see my face, exce**p**t your brother be with you.

<{43}:6> atha'r**k**u israveal: ungka'lukku(ungga'lukku) innum oru sakoatharan(sahoatharan/sagoatharan) u'nden'ru neengka'l(neengga'l) antha manithanukkuch solli, ean enakku inthath thunpaththai(thunbaththai) varuviththeerka'l(varuviththeerha'l/varuviththeerga'l) en'raan.

*****<{43}:6> அதற்கு இஸ்ரவேல்: உங்களுக்கு இன்னும் ஒரு சகோதரன் உண்டென்று நீங்கள் அந்த

மனிதனுக்குச் சொல்லி, ஏன் எனக்கு இந்தத் துன்பத்தை வருவித்தீர்கள் என்றான்.

**********<{43}:6> And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother?

<{43}:7> atha'rku avarka'l(avarha'l/avarga'l): antha manithan, ungka'l(ungga'l) thakappan(thahappan/thagappan) innum uyiroadirukki'raaraa? ungka'lukku(ungga'lukku) innum oru sakoatharan(sahoatharan/sagoatharan) u'ndaa? en'ru engka'laiyum(engga'laiyum) engka'l(engga'l) vamsaththaiyum ku'riththu viparamaay(vibaramaay) visaariththaan; anthak kea'lvika'lukkuth(kea'lviha'lukkuth/kea'lviga'lukkuth) thakkathaaka(thakkathaaha/thakkathaaga) u'l'lapadi avanukkuch sonnoam; ungka'l(ungga'l) sakoatharanai(sahoatharanai/sagoatharanai) ungka'loadeakooda(ungga'loadeakooda) ingkea(inggea) ko'nduvaarungka'l(ko'nduvaarungga'l) en'ru avan solluvaan enpathai(enbathai) naangka'l(naangga'l) a'rinthirunthoamaa en'raarka'l(en'raarha'l/en'raarga'l).

*****<{43}:7> அதற்கு அவர்கள்: அந்த மனிதன், உங்கள் தகப்பன் இன்னும் உயிரோடிருக்கிறாரா? உங்களுக்கு இன்னும் ஒரு சகோதரன் உண்டா? என்று எங்களையும் எங்கள் வம்சத்தையும் குறித்து விபரமாய் விசாரித்தான்; அந்தக் கேள்விகளுக்குத் தக்கதாக உள்ளபடி அவனுக்குச் சொன்னோம்; உங்கள் சகோதரனை உங்களோடேகூட இங்கே கொண்டுவாருங்கள் என்று அவன் சொல்லுவான் என்பதை நாங்கள் அறிந்திருந்தோமா என்றார்கள்.

**********<{43}:7> And they said, The man as**k**ed us straitly of our state, and of our **k**indred, saying, Is your father yet alive? have ye another brother? and we told him according to the tenor of these words: could we certainly **k**now that he would say, Bring your brother down?

<{43}:8> **p**innum, yoothaa than thakappanaakiya(thahappanaahiya/thagappanaagiya) isravealai noakki: neerum naangka'lum(naangga'lum) engka'l(engga'l) **k**uzhanthaika'lum(**k**uzhanthaiha'lum/**k**uzhanthaiga'lum) saakaamal(saahaamal/saagaamal) uyiroadirukkum**p**adi, naangka'l(naangga'l) **p**u'rappattuppoaki'roam(**p**u'rappattuppoahi'roam/**p**u'rappattuppoagi'roam), **p**i'l'laiyaa'ndaanai ennoadea anuppum.

*****<{43}:8> பின்னும், யூதா தன் தகப்பனாகிய இஸ்ரவேலை நோக்கி: நீரும் நாங்களும் எங்கள் குழந்தைகளும் சாகாமல் உயிரோடிருக்கும்படி, நாங்கள் புறப்பட்டுப்போகிறோம், பிள்ளையாண்டானை என்னோடே அனுப்பும்.

**********<{43}:8> And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little ones.

<{43}:9> avanukkaaka(avanukkaaha/avanukkaaga) naan uththaravaatham**p**a'n'nuvean; avanai ennidaththilea **k**ea'lum, naan avanai ummidaththil **k**o'nduvanthu, umakku munpaaka(munbaaha/munbaaga) ni'ruththaama'r**p**oanaal, ennaa'lum antha**k** **k**ut'ram enmeal iruppathaaka(iruppathaaha/iruppathaaga).

*****<{43}:9> அவனுக்காக நான் உத்தரவாதம்பண்ணுவேன்; அவனை என்னிடத்திலே

கேளும், நான் அவனை உம்மிடத்தில் கொண்டுவந்து, உமக்கு முன்பாக நிறுத்தாமற்போனால், எந்நாளும் அந்தக் குற்றம் என்மேல் இருப்பதாக.

**********<{43}:9> I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever:

<{43}:10> naangka'l(naangga'l) thaamathiyaathirunthoamaanaal, itha'rku'l'lea ira'ndaantharam poayth thirumpivanthiruppoamea(thirumbivanthiruppoamea) en'raan.

*****<{43}:10> நாங்கள் தாமதியாதிருந்தோமானால், இதற்குள்ளே இரண்டாந்தரம் போய்த் திரும்பிவந்திருப்போமே என்றான்.

**********<{43}:10> For except we had lingered, surely now we had returned this second time.

<{43}:11> atha'rku avarka'l(avarha'l/avarga'l) thakappanaakiya(thahappanaahiya/thagappanaagiya) israveal: appadiyaanaal, on'ru seyyungka'l(seyyungga'l); inthath theasaththin uchchithamaana vasthukka'lil kogncham pisin thailamum, kogncham theanum, kanthavarkkangka'lum(kanthavarkkangga'lum), ve'l'laippoa'lamum, therapinthu kottaika'lum(kottaiha'lum/kottaiga'lum), vaathumaikkottaika'lum(vaathumaikkottaiha'lum/vaathumaikkottaiga'lum) ungka'l(ungga'l) saakkuka'lil(saakkuha'lil/saakkuga'lil) poattu, antha manithanukkuk kaa'nikkaiyaakak(kaa'nikkaiyaahak/kaa'nikkaiyaagak) ko'ndupoayk kodungka'l(kodungga'l).

*****<{43}:11> அதற்கு அவர்கள் தகப்பனாகிய இஸ்ரவேல்: அப்படியானால், ஒன்று செய்யுங்கள்;

இந்தத் தேசத்தின் உச்சிதமான வஸ்துக்களில் கொஞ்சம் பிசின் தைலமும், கொஞ்சம் தேனும், கந்தவர்க்கங்களும், வெள்ளைப்போளமும், தெரபிந்து கொட்டைகளும், வாதுமைக்கொட்டைகளும் உங்கள் சாக்குகளில் போட்டு, அந்த மனிதனுக்குக் காணிக்கையாகக் கொண்டுபோய்க் கொடுங்கள்.

**********<{43}:11> And their father Israel said unto them, If it must be so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds:

<{43}:12> pa'naththai irattippaay ungka'l(ungga'l) kaika'lil(kaiha'lil/kaiga'lil) ko'ndupoangka'l(ko'ndupoangga'l), saakkuka'lin(saakkuha'lin/saakkuga'lin) vaayilea thirumpak(thirumbak) ko'nduvantha pa'naththaiyum ko'ndupoangka'l(ko'ndupoangga'l); athu kaippisakaay(kaippisahaay/kaippisagaay) vanthirukkum.

*****<{43}:12> பணத்தை இரட்டிப்பாய் உங்கள் கைகளில் கொண்டுபோங்கள், சாக்குகளின் வாயிலே திரும்பக் கொண்டுவந்த பணத்தையும் கொண்டுபோங்கள்; அது கைப்பிசகாய் வந்திருக்கும்.

**********<{43}:12> And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry it again in your hand; peradventure it was an oversight:

<{43}:13> ungka'l(ungga'l) sakoatharanaiyum(sahoatharanaiyum/sagoatharanaiyum) koottikko'ndu, antha manithanidaththukku ma'rupadiyum poangka'l(poangga'l).

*****<{43}:13> உங்கள் சகோதரனையும் கூட்டிக்கொண்டு, அந்த மனிதனிடத்துக்கு மறுபடியும் போங்கள்.

**********<{43}:13> Take also your brother, and arise, go again unto the man:

<{43}:14> antha manithan angkirukki'ra(anggirukki'ra) ungka'l(ungga'l) mat'rach sakoatharanaiyum(sahoatharanaiyum/sagoatharanaiyum) penyameenaiyum(benyameenaiyum) ungka'ludanea(ungga'ludanea) anuppividumpadikku, sarvavallamaiyu'l'la theavan avan samukaththil(samuhaththil/samugaththil) ungka'lukku(ungga'lukku) irakkangkidaikkappa'n'nuvaaraaka(irakkangkidaikkappa'n'nuvaaraaha/ irakkangkidaikkappa'n'nuvaaraaga); naanoa pi'l'laiyat'rup poanavanaippoal iruppean en'raan.

*****<{43}:14> அந்த மனிதன் அங்கிருக்கிற உங்கள் மற்றச் சகோதரனையும் பென்யமீனையும் உங்களுடனே அனுப்பிவிடும்படிக்கு, சர்வவல்லமையுள்ள தேவன் அவன் சமுகத்தில் உங்களுக்கு இரக்கங்கிடைக்கப்பண்ணுவாராக; நானோ பிள்ளையற்றுப் போனவனைப்போல் இருப்பேன் என்றான்.

**********<{43}:14> And God Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved of my children, I am bereaved.

<{43}:15> appozhuthu avarka'l(avarha'l/avarga'l) kaa'nikkaiyaiyum thangka'l(thangga'l) kaika'lil(kaiha'lil/kaiga'lil) irattippaana pa'naththaiyum eduththukko'ndu, penyameenaiyum(benyameenaiyum) koottikko'ndu,

pirayaa'nappattu, e**ki****p**thukkuppoay(e**hi****p**thukkuppoay/e**gi****p**thukkuppoay), yoaseappin samu**ka**ththil(samu**ha**ththil/samu**ga**ththil) vanthu nin'raar**ka**'l(nin'raar**ha**'l/nin'raar**ga**'l).

*****<{43}:15> அப்பொழுது அவர்கள் காணிக்கையையும் தங்கள் கைகளில் இரட்டிப்பான பணத்தையும் எடுத்துக்கொண்டு, பென்யமீனையும் கூட்டிக்கொண்டு, பிரயாணப்பட்டு, எகிப்துக்குப்போய், யோசேப்பின் சமுகத்தில் வந்து நின்றார்கள்.

**********<{43}:15> And the men too**k** that **p**resent, and they too**k** double money in their hand, and Benjamin; and rose u**p**, and went down to Egy**p**t, and stood before Jose**p**h.

<{43}:16> **pe**nyameen(**be**nyameen) avar**ka**'loadea**k**ooda(avar**ha**'loadea**k**ooda/avar**ga**'loadea**k**ooda) vanthirukki'rathai yoaseappu **k**a'ndu, than veettu visaara'naikkaaranai noakki: nee intha manitharai veettukku azhaiththuppoay, saappaattukku vea'ndiyavai**ka**'lai(vea'ndiyavai**ha**'lai/vea'ndiyavai**ga**'lai) adiththu, aayaththam**p**a'n'nu, maththiyaanaththilea intha manithar ennoadea saappiduvaar**ka**'l(saappiduvaar**ha**'l/saappiduvaar**ga**'l) en'raan.

*****<{43}:16> பென்யமீன் அவர்களோடேகூட வந்திருக்கிறதை யோசேப்பு கண்டு, தன் வீட்டு விசாரணைக்காரனை நோக்கி: நீ இந்த மனிதரை வீட்டுக்கு அழைத்துப்போய், சாப்பாட்டுக்கு வேண்டியவைகளை அடித்து, ஆயத்தம்பண்ணு, மத்தியானத்திலே இந்த மனிதர் என்னோடே சாப்பிடுவார்கள் என்றான்.

**********<{43}:16> And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring these men home, and slay, and make ready; for these men shall dine with me at noon.

<{43}:17> avan thanakku yoaseappu sonnapadiyea seythu, antha manitharai yoaseappin veettukku azhaiththukko'ndupoanaan.

*****<{43}:17> அவன் தனக்கு யோசேப்பு சொன்னபடியே செய்து, அந்த மனிதரை யோசேப்பின் வீட்டுக்கு அழைத்துக்கொண்டுபோனான்.

**********<{43}:17> And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.

<{43}:18> thaangka'l(thaangga'l) yoaseappin veettukkuk ko'ndupoakappaduki'rathai(ko'ndupoahappaduhi'rathai/ko'ndupoaga ppadugi'rathai) avarka'l(avarha'l/avarga'l) ka'ndu payanthu(bayanthu), munnea nammudaiya saakkuka'lil(saakkuha'lil/saakkuga'lil) iruntha pa'naththinimiththam nammeal kut'ram sumaththi, nammaip pidiththuch si'raika'laakki(si'raiha'laakki/si'raiga'laakki), nammudaiya kazhuthaika'lai(kazhuthaiha'lai/kazhuthaiga'lai) eduththukko'l'lumpadi nammaik ko'ndupoaki'raarka'l(ko'ndupoahi'raarha'l/ko'ndupoagi'raarga'l) en'ru solli,

*****<{43}:18> தாங்கள் யோசேப்பின் வீட்டுக்குக் கொண்டுபோகப்படுகிறதை அவர்கள் கண்டு பயந்து, முன்னே நம்முடைய சாக்குகளில் இருந்த பணத்தினிமித்தம் நம்மேல் குற்றம் சுமத்தி, நம்மைப் பிடித்துச் சிறைகளாக்கி, நம்முடைய கழுதைகளை எடுத்துக்கொள்ளும்படி நம்மைக் கொண்டுபோகிறார்கள் என்று சொல்லி,

**********<{43}:18> And the men were afraid, because they were brought into Jose**p**h's house; and they said, Because of the money that was returned in our sac**k**s at the first time are we brought in; that he may see**k** occasion against us, and fall u**p**on us, and ta**k**e us for bondmen, and our asses.

<{43}:19> yoaseappin veettu visaara'naikkaarana'ndaiyil searnthu, veettu vaasa'r**p**adiyilea avanoadea **p**easi:

*****<{43}:19> யோசேப்பின் வீட்டு விசாரணைக்காரனண்டையில் சேர்ந்து, வீட்டு வாசற்படியிலே அவனோடே பேசி:

**********<{43}:19> And they came near to the steward of Jose**p**h's house, and they communed with him at the door of the house,

<{43}:20> aa'ndavanea, naang**ka**'l(naang**ga**'l) thaaniyam **k**o'l'lum**p**adi munnea vanthu**p**oanoamea;

*****<{43}:20> ஆண்டவனே, நாங்கள் தானியம் கொள்ளும்படி முன்னே வந்துபோனோமே;

**********<{43}:20> And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food:

<{43}:21> naang**ka**'l(naang**ga**'l) thang**ku**m(thang**gu**m) idaththil **p**oay eng**ka**'l(eng**ga**'l) saakku**ka**'laith(saakku**ha**'laith/saakku**ga**'laith) thi'rantha**p**oathu, naang**ka**'l(naang**ga**'l) ni'ruththukkoduththa ni'raiyin**p**adiyea avanavan **p**a'nam avanavan saakkin vaayilea irukka**k** **k**a'ndoam; athai naang**ka**'l(naang**ga**'l) thirum**pa**vum(thirum**ba**vum) eng**ka**'l(eng**ga**'l) **k**aiyilea **k**o'nduvanthirukki'roam.

*****<{43}:21> நாங்கள் தங்கும் இடத்தில் போய் எங்கள் சாக்குகளைத் திறந்தபோது, நாங்கள்

நிறுத்துக்கொடுத்த நிறையின்படியே அவனவன் பணம் அவனவன் சாக்கின் வாயிலே இருக்கக் கண்டோம்; அதை நாங்கள் திரும்பவும் எங்கள் கையிலே கொண்டுவந்திருக்கிறோம்.

**********<{43}:21> And it came to **p**ass, when we came to the inn, that we o**p**ened our sac**k**s, and, behold, every man's money was in the mouth of his sac**k**, our money in full weight: and we have brought it again in our hand.

<{43}:22> mealum, thaaniyam **k**o'l'lum**p**adi vea'rea **p**a'namum eng**ka**'l(eng**ga**'l) **k**aiyil **k**o'nduvanthirukki'roam; naang**ka**'l(naang**ga**'l) mun **k**oduththa **p**a'naththai eng**ka**'l(eng**ga**'l) saakku**ka**'lil(saakku**ha**'lil/saakku**ga**'lil) **p**oattathu innaar en'ru a'riyoam en'raar**ka**'l(en'raar**ha**'l/en'raar**ga**'l).

*****<{43}:22> மேலும், தானியம் கொள்ளும்படி வேறே பணமும் எங்கள் கையில் கொண்டுவந்திருக்கிறோம்; நாங்கள் முன் கொடுத்த பணத்தை எங்கள் சாக்குகளில் போட்டது இன்னார் என்று அறியோம் என்றார்கள்.

**********<{43}:22> And other money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who **p**ut our money in our sac**k**s.

<{43}:23> atha'r**k**u avan: ung**ka**'lukkuch(ung**ga**'lukkuch) samaathaanam; **pa**yappadavea'ndaam(**ba**yappadavea'ndaam); ung**ka**'l(ung**ga**'l) theavanum ung**ka**'l(ung**ga**'l) tha**ka**ppanudaiya(tha**ha**ppanudaiya/tha**ga**ppanudaiya) theavanumaayirukki'ravar ung**ka**'l(ung**ga**'l) saakku**ka**'lil(saakku**ha**'lil/saakku**ga**'lil) athai ung**ka**'lukku**p**(ung**ga**'lukku**p**)

puthaiyalaakak(puthaiyalaahak/puthaiyalaagak) katta'laiyittaar; neengka'l(neengga'l) koduththa pa'nam ennidaththil vanthu searnthathu en'ru solli, simiyoanai ve'liyea azhaiththuvanthu, avarka'lidaththil(avarha'lidaththil/avarga'lidaththil) vittaan.

*****<{43}:23> அதற்கு அவன்: உங்களுக்குச் சமாதானம்; பயப்படவேண்டாம்; உங்கள் தேவனும் உங்கள் தகப்பனுடைய தேவனுமாயிருக்கிறவர் உங்கள் சாக்குகளில் அதை உங்களுக்குப் புதையலாகக் கட்டளையிட்டார்; நீங்கள் கொடுத்த பணம் என்னிடத்தில் வந்து சேர்ந்தது என்று சொல்லி, சிமியோனை வெளியே அழைத்துவந்து, அவர்களிடத்தில் விட்டான்.

**********<{43}:23> And he said, Peace be to you, fear not: your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them.

<{43}:24> mealum, antha manithan avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) yoaseappin veettukku'l'lea koottikko'ndupoay, avarka'l(avarha'l/avarga'l) thangka'l(thangga'l) kaalka'laik(kaalha'laik/kaalga'laik) kazhuvumpadi tha'n'neer koduththu, avarka'ludaiya(avarha'ludaiya/avarga'ludaiya) kazhuthaika'lukkuth(kazhuthaiha'lukkuth/kazhuthaiga'lukkuth) theevanam poattaan.

*****<{43}:24> மேலும், அந்த மனிதன் அவர்களை யோசேப்பின் வீட்டுக்குள்ளே கூட்டிக்கொண்டுபோய், அவர்கள் தங்கள் கால்களைக் கழுவும்படி தண்ணீர்

கொடுத்து, அவர்களுடைய கழுதைகளுக்குத் தீவனம் போட்டான்.

**********<{43}:24> And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender.

<{43}:25> thaangka'l(thaangga'l) angkea(anggea) poajanam seyyappoaki'rathai(seyyappoahi'rathai/seyyappoagi'rathai) avarka'l(avarha'l/avarga'l) kea'lvippattapadiyaal, maththiyaanaththil yoaseappu varuma'lavum kaa'nikkaiyai aayaththamaay vaiththuk kaaththukko'ndirunthaarka'l(kaaththukko'ndirunthaarha'l/kaaththukko'ndirunthaarga'l).

*****<{43}:25> தாங்கள் அங்கே போஜனம் செய்யப்போகிறதை அவர்கள் கேள்விப்பட்டபடியால், மத்தியானத்தில் யோசேப்பு வருமளவும் காணிக்கையை ஆயத்தமாய் வைத்துக் காத்துக்கொண்டிருந்தார்கள்.

**********<{43}:25> And they made ready the present against Joseph came at noon: for they heard that they should eat bread there.

<{43}:26> yoaseappu veettukku vanthapoathu, avarka'l(avarha'l/avarga'l) thangka'l(thangga'l) kaiyil iruntha kaa'nikkaiyai veettukku'l avanidaththil ko'ndupoay vaiththu, tharaimattum kuninthu, avanai va'nangkinaarka'l(va'nangginaarha'l/va'nangginaarga'l).

*****<{43}:26> யோசேப்பு வீட்டுக்கு வந்தபோது, அவர்கள் தங்கள் கையில் இருந்த காணிக்கையை

வீட்டுக்குள் அவனிடத்தில் கொண்டுபோய் வைத்து, தரைமட்டும் குனிந்து, அவனை வணங்கினார்கள்.

**********<{43}:26> And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth.

<{43}:27> appozhuthu avan: avarka'l(avarha'l/avarga'l) sukaseythiyai(suhaseythiyai/sugaseythiyai) visaariththu, neengka'l(neengga'l) sonna muthirvayathaana ungka'l(ungga'l) thakappan(thahappan/thagappan) sukamaayirukki'raaraa(suhamaayirukki'raaraa/sugamaayirukki'raaraa)? avar innum uyiroadirukki'raaraa? en'ru avarka'lidaththil(avarha'lidaththil/avarga'lidaththil) visaariththaan.

*****<{43}:27> அப்பொழுது அவன்: அவர்கள் சுகசெய்தியை விசாரித்து, நீங்கள் சொன்ன முதிர்வயதான உங்கள் தகப்பன் சுகமாயிருக்கிறாரா? அவர் இன்னும் உயிரோடிருக்கிறாரா? என்று அவர்களிடத்தில் விசாரித்தான்.

**********<{43}:27> And he asked them of their welfare, and said, Is your father well, the old man of whom ye spake? Is he yet alive?

<{43}:28> atha'rku avarka'l(avarha'l/avarga'l): engka'l(engga'l) thakappanaaraakiya(thahappanaaraahiya/thagappanaaraagiya) umathu adiyaan sukamaayirukki'raar(suhamaayirukki'raar/sugamaayirukki'raar), innum uyiroadirukki'raar en'ru solli, kuninthu va'nangkinaarka'l(va'nangginaarha'l/va'nangginaarga'l).

*****<{43}:28> அதற்கு அவர்கள்: எங்கள் தகப்பனாராகிய உமது அடியான் சுகமாயிருக்கிறார்,

இன்னும் உயிரோடிருக்கிறார் என்று சொல்லி, குனிந்து வணங்கினார்கள்.

**********<{43}:28> And they answered, Thy servant our father is in good health, he is yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance.

<{43}:29> avan than ka'nka'lai(ka'nha'lai/ka'nga'lai) ea'reduththu, than thaay pet'ra kumaaranaakiya(kumaaranaahiya/kumaaranaagiya) than sakoatharan(sahoatharan/sagoatharan) penyameenaik(benyameenaik) ka'ndu, neengka'l(neengga'l) enakkuch sonna ungka'l(ungga'l) i'laiya sakoatharan(sahoatharan/sagoatharan) ivanthaanaa en'ru keattu, makanea(mahanea/maganea), theavan unakkuk kirupaiseyyakkadavar(kirubaiseyyakkadavar) en'raan.

*****<{43}:29> அவன் தன் கண்களை ஏறெடுத்து, தன் தாய் பெற்ற குமாரனாகிய தன் சகோதரன் பென்யமீனைக் கண்டு, நீங்கள் எனக்குச் சொன்ன உங்கள் இளைய சகோதரன் இவன்தானா என்று கேட்டு, மகனே, தேவன் உனக்குக் கிருபைசெய்யக்கடவர் என்றான்.

**********<{43}:29> And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, Is this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son.

<{43}:30> yoaseappin u'l'lam than sakoatharanukkaakap(sahoatharanukkaahap/sagoatharanukkaagap) pongkinapadiyaal(pongginapadiyaal), avan

azhuki'ratha'rku(azhuhi'ratha'rku/azhugi'ratha'rku) idam theadi, thurithamaay a'raikku'l'lea poay, angkea(anggea) azhuthaan.

*****<{43}:30> யோசேப்பின் உள்ளம் தன் சகோதரனுக்காகப் பொங்கினபடியால், அவன் அழுகிறதற்கு இடம் தேடி, துரிதமாய் அறைக்குள்ளே போய், அங்கே அழுதான்.

**********<{43}:30> And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

<{43}:31> pinpu(pinbu), avan than mukaththaik(muhaththaik/mugaththaik) kazhuvi ve'liyea vanthu, thannai adakkikko'ndu, poajanam vaiyungka'l(vaiyungga'l) en'raan.

*****<{43}:31> பின்பு, அவன் தன் முகத்தைக் கழுவி வெளியே வந்து, தன்னை அடக்கிக்கொண்டு, போஜனம் வையுங்கள் என்றான்.

**********<{43}:31> And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on bread.

<{43}:32> ekipthiyar(ehipthiyar/egipthiyar) epireyaroadea(ebireyaroadea) saappidamaattaarka'l(saappidamaattaarha'l/saappidamaattaarga'l); appadich seyvathu ekipthiyarukku(ehipthiyarukku/egipthiyarukku) aruvaruppaayirukkum; aakaiyaal(aahaiyaal/aagaiyaal), avanukkuth thanippadavum, avarka'lukkuth(avarha'lukkuth/avarga'lukkuth) thanippadavum, avanoadea saappiduki'ra(saappiduhi'ra/saappidugi'ra) ekipthiyarukkuth(ehipthiyarukkuth/egipthiyarukkuth) thanippadavum vaiththaarka'l(vaiththaarha'l/vaiththaarga'l).

*****<{43}:32> எகிப்தியர் எபிரெயரோடே சாப்பிடமாட்டார்கள்; அப்படிச் செய்வது எகிப்தியருக்கு அருவருப்பாயிருக்கும்; ஆகையால், அவனுக்குத் தனிப்படவும், அவர்களுக்குத் தனிப்படவும், அவனோடே சாப்பிடுகிற எகிப்தியருக்குத் தனிப்படவும் வைத்தார்கள்.

**********<{43}:32> And they set on for him by himself, and for them by themselves, and for the Egy**p**tians, which did eat with him, by themselves: because the Egy**p**tians might not eat bread with the Hebrews; for that is an abomination unto the Egy**p**tians.

<{43}:33> avanukku mun**p**aa**k**a(mun**b**aa**h**a/mun**b**aa**g**a), mooththavan muthal i'laiyavanvaraikkum avanavan vayathin**p**adiyea avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) ud**k**aaravaiththaar**k**a'l(ud**k**aaravaiththaar**h**a'l/ud**k**aaravaiththaar**g**a'l); atha'r**k**aa**k**a(atha'r**k**aa**h**a/atha'r**k**aa**g**a) avarka'l(avarha'l/avarga'l), oruvarai oruvar **p**aarththu aachchariyappattaar**k**a'l(aachchariyappattaar**h**a'l/aachchariyappattaar**g**a'l).

*****<{43}:33> அவனுக்கு முன்பாக, மூத்தவன் முதல் இளையவன்வரைக்கும் அவனவன் வயதின்படியே அவர்களை உட்காரவைத்தார்கள்; அதற்காக அவர்கள், ஒருவரை ஒருவர் பார்த்து ஆச்சரியப்பட்டார்கள்.

**********<{43}:33> And they sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth: and the men marvelled one at another.

<{43}:34> avan thanakkumun vaikkappattiruntha **p**oajanaththil avar**k**a'lukku**p**(avar**h**a'lukku**p/**avar**g**a'lukku**p**) **p**ang**k**ittu(**p**ang**g**ittu) anuppinaan; avarka'l(avarha'l/avarga'l) ellaarudaiya

pangkuka'laippaarkkilum(pangguha'laippaarkkilum/pangguga'laippaarkkilum) penyameenudaiya(benyameenudaiya) pangku(panggu) ainthumadangku(ainthumadanggu) athikamaayirunthathu(athihamaayirunthathu/athigamaayirunthathu); avarka'l(avarha'l/avarga'l) paanampa'n'ni(baanampa'n'ni), avanudanea santhoashamaayirunthaarka'l(santhoashamaayirunthaarha'l/santhoashamaayirunthaarga'l).

*****<{43}:34> அவன் தனக்குமுன் வைக்கப்பட்டிருந்த போஜனத்தில் அவர்களுக்குப் பங்கிட்டு அனுப்பினான்; அவர்கள் எல்லாருடைய பங்குகளைப்பார்க்கிலும் பென்யமீனுடைய பங்கு ஐந்துமடங்கு அதிகமாயிருந்தது; அவர்கள் பானம்பண்ணி, அவனுடனே சந்தோஷமாயிருந்தார்கள்.

**********<{43}:34> And he took and sent messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of theirs. And they drank, and were merry with him.

|aathiyaakamam 44|

*****|ஆதியாகமம் 44|

**********|Genesis 44|

<{44}:1> pinpu(pinbu), avan than veettu visaara'naikkaaranai noakki: nee intha manitharudaiya saakkuka'lai(saakkuha'lai/saakkuga'lai) avarka'l(avarha'l/avarga'l) eat'rikko'ndupoakaththakka(eat'rikko'ndupoahaththakka/eat'rikko'ndupoagaththakka) paaramaayth(baaramaayth) thaaniyaththinaalea nirappi, avanavan pa'naththai avanavan saakkin vaayilea poattu,

*****<{44}:1> பின்பு, அவன் தன் வீட்டு விசாரணைக்காரனை நோக்கி: நீ இந்த மனிதருடைய சாக்குகளை அவர்கள் ஏற்றிக்கொண்டுபோகத்தக்க பாரமாய்த் தானியத்தினாலே நிரப்பி, அவனவன் பணத்தை அவனவன் சாக்கின் வாயிலே போட்டு,

**********<{44}:1> And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sac**k**s with food, as much as they can carry, and **p**ut every man's money in his sac**k**'s mouth.

<{44}:2> i'laiyavanudaiya saakkin vaayilea ve'l'lippaaththiramaa**ki**ya(ve'l'lippaaththiramaa**hi**ya/ve'l'lippaaththiramaa**gi**ya) en **paa**na**p**aaththiraththaiyum(**baa**na**p**aaththiraththaiyum) thaaniyaththukku avan **k**oduththa **p**a'naththaiyum **p**oadu en'ru **k**atta'laiyittaan; yoaseappu sonna**p**adiyea avan seythaan.

*****<{44}:2> இளையவனுடைய சாக்கின் வாயிலே வெள்ளிப்பாத்திரமாகிய என் பானபாத்திரத்தையும் தானியத்துக்கு அவன் கொடுத்த பணத்தையும் போடு என்று கட்டளையிட்டான்; யோசேப்பு சொன்னபடியே அவன் செய்தான்.

**********<{44}:2> And **p**ut my cu**p**, the silver cu**p**, in the sac**k**'s mouth of the youngest, and his corn money. And he did according to the word that Jose**ph** had s**p**o**k**en.

<{44}:3> athi**k**aalaiyilea antha manithar**ka**'l(manithar**ha**'l/manithar**ga**'l) thang**ka**'l(thang**ga**'l) **k**azhuthai**ka**'lai(**k**azhuthai**ha**'lai/**k**azhuthai**ga**'lai) oattikko'ndu **p**oa**ku**m**p**adi(**p**oa**hu**m**p**adi/**p**oa**gu**m**p**adi) anuppividappattaar**ka**'l(anuppividappattaar**ha**'l/anuppividappattaar**ga**'l).

*****<{44}:3> அதிகாலையிலே அந்த மனிதர்கள் தங்கள் கழுதைகளை ஓட்டிக்கொண்டு போகும்படி அனுப்பிவிடப்பட்டார்கள்.

**********<{44}:3> As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their asses.

<{44}:4> avarka'l(avarha'l/avarga'l) **p**atta'naththai vittu**p** **p**u'rappattu, ve**ku**thooram(ve**hu**thooram/ve**gu**thooram) **p**oavatha'r**k**umunnea, yoaseappu than veettu visaara'naikkaaranai noakki: nee **p**u'rappattuppoay, antha manitharai**p** **p**inthodarnthu, avar**ka**'lai**p**(avar**ha**'lai**p/**avar**ga**'lai**p**) **p**idiththu: neengka'l(neengga'l) nanmaikkuth theemai seythathu enna?

*****<{44}:4> அவர்கள் பட்டணத்தை விட்டுப் புறப்பட்டு, வெகுதூரம் போவதற்குமுன்னே, யோசேப்பு தன் வீட்டு விசாரணைக்காரனை நோக்கி: நீ புறப்பட்டுப்போய், அந்த மனிதரைப் பின்தொடர்ந்து, அவர்களைப் பிடித்து: நீங்கள் நன்மைக்குத் தீமை செய்தது என்ன?

**********<{44}:4> And when they were gone out of the city, and not yet far off, Jose**p**h said unto his steward, U**p**, follow after the men; and when thou dost overta**k**e them, say unto them, Wherefore have ye rewarded evil for good?

<{44}:5> athu en ejamaan **paa**nam**p**a'n'nu**ki**'ra(**baa**nam**p**a'n'nu**hi**'ra/**baa**nam**p**a'n'nu**gi**'ra) **p**aaththiram allavaa? athu **p**oanava**kai**(**p**oanava**hai**/**p**oanava**gai**) gnaanathirushdiyaal avarukkuth theriyaathaa? neengka'l(neengga'l) seythathu tha**kaa**tha**k**aariyam(tha**haa**tha**k**aariyam/tha**gaa**tha**k**aariyam) en'ru avar**ka**'loadea(avar**ha**'loadea/avar**ga**'loadea) sol en'raan.

*****<{44}:5> அது என் எஜமான் பானம்பண்ணுகிற பாத்திரம் அல்லவா? அது போனவகை ஞானதிருஷ்டியால் அவருக்குத் தெரியாதா? நீங்கள் செய்தது தகாதகாரியம் என்று அவர்களோடே சொல் என்றான்.

**********<{44}:5> Is not this it in which my lord drin**k**eth, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing.

<{44}:6> avan avar**ka**'laith(avar**ha**'laith/avar**ga**'laith) thodarnthu **p**idiththu, thannidaththil solliyiruntha vaarththai**ka**'lai(vaarththai**ha**'lai/vaarththai**ga**'lai) avar**ka**'lukkuch(avar**ha**'lukkuch/avar**ga**'lukkuch) sonnaan.

*****<{44}:6> அவன் அவர்களைத் தொடர்ந்து பிடித்து, தன்னிடத்தில் சொல்லியிருந்த வார்த்தைகளை அவர்களுக்குச் சொன்னான்.

**********<{44}:6> And he overtoo**k** them, and he s**p**a**k**e unto them these same words.

<{44}:7> atha'r**k**u avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l): eng**ka**'l(eng**ga**'l) aa'ndavan ippadippatta vaarththai**ka**'laich(vaarththai**ha**'laich/vaarththai**ga**'laich) sollu**ki**'rathu(sollu**hi**'rathu/sollu**gi**'rathu) enna? ippadippatta **k**aariyaththukkum ummudaiya adiyaaraa**ki**ya(adiyaaraa**hi**ya/adiyaaraa**gi**ya) eng**ka**'lukkum(eng**ga**'lukkum) ve**ku**thooram(ve**hu**thooram/ve**gu**thooram).

*****<{44}:7> அதற்கு அவர்கள்: எங்கள் ஆண்டவன் இப்படிப்பட்ட வார்த்தைகளைச் சொல்லுகிறது என்ன?

இப்படிப்பட்ட காரியத்துக்கும் உம்முடைய அடியாராகிய எங்களுக்கும் வெகுதூரம்.

**********<{44}:7> And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing:

<{44}:8> engka'l(engga'l) saakkuka'lin(saakkuha'lin/saakkuga'lin) vaayilea naangka'l(naangga'l) ka'nda pa'naththaik kaanaantheasaththilirunthu thirumpa(thirumba) ummidaththukkuk ko'nduvanthoamea; naangka'l(naangga'l) ummudaiya ejamaanin veettilirunthu ve'l'liyaiyaakilum(ve'l'liyaiyaahilum/ve'l'liyaiyaagilum) ponnaiyaakilum(ponnaiyaahilum/ponnaiyaagilum) thirudikko'ndu poavoamaa?

*****<{44}:8> எங்கள் சாக்குகளின் வாயிலே நாங்கள் கண்ட பணத்தைக் கானான்தேசத்திலிருந்து திரும்ப உம்மிடத்துக்குக் கொண்டுவந்தோமே; நாங்கள் உம்முடைய எஜமானின் வீட்டிலிருந்து வெள்ளியையாகிலும் பொன்னையாகிலும் திருடிக்கொண்டு போவோமா?

**********<{44}:8> Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?

<{44}:9> ummudaiya adiyaarukku'l'lea athu evanidaththil kaa'nappadumoa avan kolaiyu'nkakkadavan(kolaiyu'nhakkadavan/kolaiyu'ngakkadavan); naangka'lum(naangga'lum) engka'l(engga'l) aa'ndavanukku adimaika'laavoam(adimaiha'laavoam/adimaiga'laavoam) en'raarka'l(en'raarha'l/en'raarga'l).

*****<{44}:9> உம்முடைய அடியாருக்குள்ளே அது எவனிடத்தில் காணப்படுமோ அவன் கொலையுண்கக்கடவன்; நாங்களும் எங்கள் ஆண்டவனுக்கு அடிமைகளாவோம் என்றார்கள்.

**********<{44}:9> With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen.

<{44}:10> atha'r**k**u avan: neengka'l(neengga'l) sonna**p**adiyea aa**ka**ttum(aa**ha**ttum/aa**ga**ttum); evanidaththil athu **k**aa'nappadumoa, avan enakku adimaiyaavaan; neengka'l(neengga'l) **k**ut'ramat'riruppeer**ka**'l(**k**ut'ramat'riruppeer**ha**'l/**k**ut'ramat'riruppeer**ga**'l) en'raan.

*****<{44}:10> அதற்கு அவன்: நீங்கள் சொன்னபடியே ஆகட்டும்; எவனிடத்தில் அது காணப்படுமோ, அவன் எனக்கு அடிமையாவான்; நீங்கள் குற்றமற்றிருப்பீர்கள் என்றான்.

**********<{44}:10> And he said, Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless.

<{44}:11> appozhuthu avarka'l(avarha'l/avarga'l) thurithamaay avanavan thanthan saakkaith tharaiyilea i'rakki, thangka'l(thangga'l) saakku**ka**'laith(saakku**ha**'laith/saakku**ga**'laith) thi'ranthu vaiththaar**ka**'l(vaiththaar**ha**'l/vaiththaar**ga**'l).

*****<{44}:11> அப்பொழுது அவர்கள் துரிதமாய் அவனவன் தன்தன் சாக்கைத் தரையிலே இறக்கி, தங்கள் சாக்குகளைத் திறந்து வைத்தார்கள்.

**********<{44}:11> Then they s**p**eedily too**k** down every man his sac**k** to the ground, and o**p**ened every man his sac**k**.

<{44}:12> mooththavan saakkumuthal i'laiyavan saakkumattum avan soathikkum**p**oathu, antha**p** **p**aaththiram **pe**nyameenudaiya(**be**nyameenudaiya) saakkilea **k**a'ndu**p**idikkappattathu.

*****<{44}:12> மூத்தவன் சாக்குமுதல் இளையவன் சாக்குமட்டும் அவன் சோதிக்கும்போது, அந்தப் பாத்திரம் பென்யமீனுடைய சாக்கிலே கண்டுபிடிக்கப்பட்டது.

**********<{44}:12> And he searched, and began at the eldest, and left at the youngest: and the cu**p** was found in Benjamin's sac**k**.

<{44}:13> appozhuthu avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) thang**ka**'l(thang**ga**'l) vasthirang**ka**'lai**k**(vasthirang**ga**'lai**k**) **k**izhiththukko'ndu, avanavan **k**azhuthaiyinmeal **p**othiyai eat'rikko'ndu, **p**atta'naththi'r**k**uth thirum**p**inaar**ka**'l(thirum**b**inaar**ha**'l/thirum**b**inaar**ga**'l).

*****<{44}:13> அப்பொழுது அவர்கள் தங்கள் வஸ்திரங்களைக் கிழித்துக்கொண்டு, அவனவன் கழுதையின்மேல் பொதியை ஏற்றிக்கொண்டு, பட்டணத்திற்குத் திரும்பினார்கள்.

**********<{44}:13> Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.

<{44}:14> yoothaavum avan sa**koa**thararum(sa**hoa**thararum/sa**goa**thararum) yoaseappin veettukku**p** **p**oanaar**ka**'l(**p**oanaar**ha**'l/**p**oanaar**ga**'l). yoaseappu athuvaraiyum ang**kea**(ang**gea**) irunthaan; avanukku mun**paaka**th(mun**baaha**th/mun**baaga**th) tharaiyilea vizhunthaar**ka**'l(vizhunthaar**ha**'l/vizhunthaar**ga**'l).

*****<{44}:14> யூதாவும் அவன் சகோதரரும் யோசேப்பின் வீட்டுக்குப் போனார்கள். யோசேப்பு அதுவரையும் அங்கே இருந்தான்; அவனுக்கு முன்பாகத் தரையிலே விழுந்தார்கள்.

**********<{44}:14> And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he was yet there: and they fell before him on the ground.

<{44}:15> yoaseappu avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) noakki: neengka'l(neengga'l) enna kaariyam seytheerka'l(seytheerha'l/seytheerga'l)? ennaippoaloththa manithanukku gnaanathirushdiyinaal kaariyam theriyavarum en'ru a'riyaama'rpoaneerka'laa(a'riyaama'rpoaneerha'laa/a'riyaama'rpoaneerga'laa) en'raan.

*****<{44}:15> யோசேப்பு அவர்களை நோக்கி: நீங்கள் என்ன காரியம் செய்தீர்கள்? என்னைப்போலொத்த மனிதனுக்கு ஞானதிருஷ்டியினால் காரியம் தெரியவரும் என்று அறியாமற்போனீர்களா என்றான்.

**********<{44}:15> And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done? wot ye not that such a man as I can certainly divine?

<{44}:16> atha'rku yoothaa: en aa'ndavanaakiya(aa'ndavanaahiya/aa'ndavanaagiya) ummidaththil naangka'l(naangga'l) enna solluvoam? ennaththaip peasuvoam? ethinaalea engka'l(engga'l) neethiyai vi'langkappa'n'nuvoam(vi'langgappa'n'nuvoam)? ummudaiya adiyaarin akkiramaththai theavan vi'langkappa'n'ninaar(vi'langgappa'n'ninaar); paaththiraththai

vaiththirukki'ravanum naang**ka**'lum(naang**ga**'lum) en aa'ndavanukku adimai**ka**'l(adimai**ha**'l/adimai**ga**'l) en'raan.

*****<{44}:16> அதற்கு யூதா: என் ஆண்டவனாகிய உம்மிடத்தில் நாங்கள் என்ன சொல்லுவோம்? என்னத்தைப் பேசுவோம்? எதினாலே எங்கள் நீதியை விளங்கப்பண்ணுவோம்? உம்முடைய அடியாரின் அக்கிரமத்தை தேவன் விளங்கப்பண்ணினார்; பாத்திரத்தை வைத்திருக்கிறவனும் நாங்களும் என் ஆண்டவனுக்கு அடிமைகள் என்றான்.

**********<{44}:16> And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we s**p**ea**k**? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we are my lord's servants, both we, and he also with whom the cu**p** is found.

<{44}:17> atha'r**k**u avan: appadippatta sey**kai**(sey**hai**/sey**gai**) enakkuth thooramaayiruppathaa**ka**(thooramaayiruppathaa**ha**/thooramaayiruppathaa**ga**); evan vasaththil **p**aaththiram **k**a'ndu**p**idikkappattathoa, avanea enakku adimaiyaayiruppaan; neeng**ka**'loa(neeng**ga**'loa) samaathaanaththoadea ung**ka**'l(ung**ga**'l) tha**ka**ppanidaththukku**p**(tha**ha**ppanidaththukku**p/**tha**ga**ppanidaththukku**p**) **p**oang**ka**'l(**p**oang**ga**'l) en'raan.

*****<{44}:17> அதற்கு அவன்: அப்படிப்பட்ட செய்கை எனக்குத் தூரமாயிருப்பதாக; எவன் வசத்தில் பாத்திரம் கண்டுபிடிக்கப்பட்டதோ, அவனே எனக்கு அடிமையாயிருப்பான்; நீங்களோ சமாதானத்தோடே உங்கள் தகப்பனிடத்துக்குப் போங்கள் என்றான்.

**********<{44}:17> And he said, God forbid that I should do so: but the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father.

<{44}:18> appozhuthu yoothaa avana'ndaiyilea searnthu: aa, en aa'ndavanea, umathu adiyean ummudaiya sevika'l(seviha'l/seviga'l) keadka oru vaarththai solluki'rean(solluhi'rean/sollugi'rean) keadpeeraaka(keadpeeraaha/keadpeeraaga); adiyeanmeal umathu koapam(koabam) moo'laathiruppathaaka(moo'laathiruppathaaha/moo'laathiruppathaaga); neer paarvoanukku oppaayirukki'reer.

*****<{44}:18> அப்பொழுது யூதா அவனண்டையிலே சேர்ந்து: ஆ, என் ஆண்டவனே, உமது அடியேன் உம்முடைய செவிகள் கேட்க ஒரு வார்த்தை சொல்லுகிறேன் கேட்பீராக; அடியேன்மேல் உமது கோபம் மூளாதிருப்பதாக; நீர் பார்வோனுக்கு ஒப்பாயிருக்கிறீர்.

**********<{44}:18> Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou art even as Pharaoh.

<{44}:19> ungka'lukkuth(ungga'lukkuth) thakappanaavathu(thahappanaavathu/thagappanaavathu) sakoatharanaavathu(sahoatharanaavathu/sagoatharanaavathu) u'ndaa en'ru en aa'ndavan ummudaiya adiyaaridaththil keatteer.

*****<{44}:19> உங்களுக்குத் தகப்பனாவது சகோதரனாவது உண்டா என்று என் ஆண்டவன் உம்முடைய அடியாரிடத்தில் கேட்டீர்.

**********<{44}:19> My lord as**k**ed his servants, saying, Have ye a father, or a brother?

<{44}:20> atha'r**k**u naang**ka**'l(naang**ga**'l): eng**ka**'lukku(eng**ga**'lukku) muthirvayathu'l'la tha**ka**ppanaarum(tha**ha**ppanaarum/tha**ga**ppanaarum), avarukku muthirvayathilea **p**i'rantha oru i'laignanum u'ndu en'rum, avanudaiya thamaiyan i'ranthu**p**oanaan en'rum, avan oruvanmaaththiramea avanai**p** **p**et'ra thaayaarukku iruppathinaal tha**ka**ppanaar(tha**ha**ppanaar/tha**ga**ppanaar) avanmeal **p**adchamaayirukki'raar en'rum en aa'ndavanukkuch sonnoam.

*****<{44}:20> அதற்கு நாங்கள்: எங்களுக்கு முதிர்வயதுள்ள தகப்பனாரும், அவருக்கு முதிர்வயதிலே பிறந்த ஒரு இளைஞனும் உண்டு என்றும், அவனுடைய தமையன் இறந்துபோனான் என்றும், அவன் ஒருவன்மாத்திரமே அவனைப் பெற்ற தாயாருக்கு இருப்பதினால் தகப்பனார் அவன்மேல் பட்சமாயிருக்கிறார் என்றும் என் ஆண்டவனுக்குச் சொன்னோம்.

**********<{44}:20> And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.

<{44}:21> appozhuthu neer: avanai ennidaththukku**k** **k**o'nduvaarung**ka**'l(**k**o'nduvaarung**ga**'l); en **k**a'n**ka**'linaal(**k**a'n**ha**'linaal/**k**a'n**ga**'linaal) avanai**p** **p**aarkkavea'ndum en'ru umathu adiyaarukkuch sonneer.

*****<{44}:21> அப்பொழுது நீர்: அவனை என்னிடத்துக்குக் கொண்டுவாருங்கள்; என்

கண்களினால் அவனைப் பார்க்கவேண்டும் என்று உமது அடியாருக்குச் சொன்னீர்.

**********<{44}:21> And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes u**p**on him.

<{44}:22> naang**ka**'l(naang**ga**'l) aa'ndavanai noakki: antha i'laignan than tha**ka**ppanaivittu**p**(tha**ha**ppanaivittu**p/**tha**ga**ppanaivittu**p**) **p**iriyakkoodaathu, **p**irinthaal avar i'ranthu**p**oavaar en'ru sonnoam.

*****<{44}:22> நாங்கள் ஆண்டவனை நோக்கி: அந்த இளைஞன் தன் தகப்பனைவிட்டுப் பிரியக்கூடாது, பிரிந்தால் அவர் இறந்துபோவார் என்று சொன்னோம்.

**********<{44}:22> And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, his father would die.

<{44}:23> atha'r**k**u neer: ung**ka**'l(ung**ga**'l) i'laiya sa**koa**tharanai**k**(sa**hoa**tharanai**k/**sa**goa**tharanai**k**) **k**o'nduvaraavittaal, neeng**ka**'l(neeng**ga**'l) ini en mu**ka**ththai**k**(mu**ha**ththai**k/**mu**ga**ththai**k**) **k**aa'n**pa**thillai(**k**aa'n**ba**thillai) en'ru umathu adiyaarukkuch sonneer.

*****<{44}:23> அதற்கு நீர்: உங்கள் இளைய சகோதரனைக் கொண்டுவராவிட்டால், நீங்கள் இனி என் முகத்தைக் காண்பதில்லை என்று உமது அடியாருக்குச் சொன்னீர்.

**********<{44}:23> And thou saidst unto thy servants, Exce**p**t your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more.

<{44}:24> naang**ka**'l(naang**ga**'l) umathu adiyaanaa**ki**ya(adiyaanaa**hi**ya/adiyaanaa**gi**ya) en tha**ka**ppanaaridaththukku**p**(tha**ha**ppanaaridaththukku**p/**tha**ga**ppanaari

daththukkup) poanapoathu, en aa'ndavanudaiya vaarththaika'lai(vaarththaiha'lai/vaarththaiga'lai) avarukku a'riviththoam.

*****<{44}:24> நாங்கள் உமது அடியானாகிய என் தகப்பனாரிடத்துக்குப் போனபோது, என் ஆண்டவனுடைய வார்த்தைகளை அவருக்கு அறிவித்தோம்.

**********<{44}:24> And it came to pass when we came up unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

<{44}:25> engka'l(engga'l) thakappanaar(thahappanaar/thagappanaar) engka'lai(engga'lai) noakki: neengka'l(neengga'l) thirumpappoay(thirumbappoay), namakkuk kogncham thaaniyam ko'l'lungka'l(ko'l'lungga'l) en'ru sonnaar.

*****<{44}:25> எங்கள் தகப்பனார் எங்களை நோக்கி: நீங்கள் திரும்பப்போய், நமக்குக் கொஞ்சம் தானியம் கொள்ளுங்கள் என்று சொன்னார்.

**********<{44}:25> And our father said, Go again, and buy us a little food.

<{44}:26> atha'rku: naangka'l(naangga'l) poakakkoodaathu(poahakkoodaathu/poagakkoodaathu); engka'l(engga'l) i'laiya sakoatharan(sahoatharan/sagoatharan) engka'loadea(engga'loadea) vanthaal poavoam; engka'l(engga'l) i'laiya sakoatharan(sahoatharan/sagoatharan) engka'loadea(engga'loadea) varaavittaal, naangka'l(naangga'l) anthap purushanudaiya mukaththaik(muhaththaik/mugaththaik) kaa'nakkoodaathu en'roam.

*****<{44}:26> அதற்கு: நாங்கள் போகக்கூடாது; எங்கள் இளைய சகோதரன் எங்களோடே வந்தால் போவோம்; எங்கள் இளைய சகோதரன் எங்களோடே வராவிட்டால், நாங்கள் அந்தப் புருஷனுடைய முகத்தைக் காணக்கூடாது என்றோம்.

**********<{44}:26> And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, exce**p**t our youngest brother be with us.

<{44}:27> appozhuthu ummudaiya adiyaanaa**ki**ya(adiyaanaa**hi**ya/adiyaanaa**gi**ya) en tha**ka**ppanaar(tha**ha**ppanaar/tha**ga**ppanaar): en manaivi enakku ira'ndu **p**i'l'lai**ka**'lai**p**(**p**i'l'lai**ha**'lai**p/p**i'l'lai**ga**'lai**p**) **p**et'raa'l;

*****<{44}:27> அப்பொழுது உம்முடைய அடியானாகிய என் தகப்பனார்: என் மனைவி எனக்கு இரண்டு பிள்ளைகளைப் பெற்றாள்;

**********<{44}:27> And thy servant my father said unto us, Ye **k**now that my wife bare me two sons:

<{44}:28> avar**ka**'lil(avar**ha**'lil/avar**ga**'lil) oruvan ennidaththilirunthu **p**oayvittaan, avan **p**ee'ru'ndu**p**oayiruppaan en'rirunthean, ithuvaraikkum avanai**k** **k**aa'naathirukki'rean, ithellaam neeng**ka**'l(neeng**ga**'l) a'rinthirukki'reer**ka**'l(a'rinthirukki'reer**ha**'l/a'rinthirukki'reer**ga**'l).

*****<{44}:28> அவர்களில் ஒருவன் என்னிடத்திலிருந்து போய்விட்டான், அவன் பீறுண்டுபோயிருப்பான் என்றிருந்தேன், இதுவரைக்கும் அவனைக்

காணாதிருக்கிறேன், இதெல்லாம் நீங்கள் அறிந்திருக்கிறீர்கள்.

**********<{44}:28> And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in **p**ieces; and I saw him not since:

<{44}:29> neengka'l(neengga'l) ivanaiyum ennai vittu**p** **p**iriththu azhaiththuppoa**ku**midaththil(azhaiththuppoa**hu**midaththil/azhaiththup poa**gu**midaththil) ivanukku moasam nearittaal, en naraimayirai viyaa**ku**laththoadea(viyaa**hu**laththoadea/viyaa**gu**laththoadea) **p**aathaa'laththil i'rang**ka**ppa'n'nuveer**ka**'l(i'rang**ga**ppa'n'nuveer**ha**'l/i'rang**ga**ppa'n'nuveerga'l) en'raar.

*****<{44}:29> நீங்கள் இவனையும் என்னை விட்டுப் பிரித்து அழைத்துப்போகுமிடத்தில் இவனுக்கு மோசம் நேரிட்டால், என் நரைமயிரை வியாகுலத்தோடே பாதாளத்தில் இறங்கப்பண்ணுவீர்கள் என்றார்.

**********<{44}:29> And if ye ta**k**e this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

<{44}:30> aa**kai**yaal(aa**hai**yaal/aa**gai**yaal) i'laiyavanai vittu, naan en tha**ka**ppanaa**ki**ya(tha**ha**ppanaa**hi**ya/tha**ga**ppanaa**gi**ya) umathu adiyaanidaththukku**p** **p**oanaal, avarudaiya jeevan ivanudaiya jeevanoadea on'raay i'naikkappattirukki'ra**p**adiyinaal,

*****<{44}:30> ஆகையால் இளையவனை விட்டு, நான் என் தகப்பனாகிய உமது அடியானிடத்துக்குப் போனால், அவருடைய ஜீவன் இவனுடைய ஜீவனோடே ஒன்றாய் இணைக்கப்பட்டிருக்கிறபடியினால்,

**********<{44}:30> Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound u**p** in the lad's life;

<{44}:31> avar i'laiyavan varavillai en'ru a'rinthamaaththiraththil i'ranthu**p**oavaar; ippadi umathu adiyaaraa**ki**ya(adiyaaraa**hi**ya/adiyaaraa**gi**ya) naang**ka**'l(naang**ga**'l) umathu adiyaanaa**ki**ya(adiyaanaa**hi**ya/adiyaanaa**gi**ya) eng**ka**'l(eng**ga**'l) tha**ka**ppanudaiya(tha**ha**ppanudaiya/tha**ga**ppanudaiya) naraimayirai viyaa**ku**laththudanea(viyaa**hu**laththudanea/viyaa**gu**laththudanea) **p**aathaa'laththil i'rang**ka**ppa'n'nuvoam(i'rang**ga**ppa'n'nuvoam).

*****<{44}:31> அவர் இளையவன் வரவில்லை என்று அறிந்தமாத்திரத்தில் இறந்துபோவார்; இப்படி உமது அடியாராகிய நாங்கள் உமது அடியானாகிய எங்கள் தகப்பனுடைய நரைமயிரை வியாகுலத்துடனே பாதாளத்தில் இறங்கப்பண்ணுவோம்.

**********<{44}:31> It shall come to **p**ass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.

<{44}:32> intha i'laiyavanukkaa**ka**(i'laiyavanukkaa**ha**/i'laiyavanukkaa**ga**) umathu adiyaanaa**ki**ya(adiyaanaa**hi**ya/adiyaanaa**gi**ya) naan en tha**ka**ppanukku(tha**ha**ppanukku/tha**ga**ppanukku) uththaravaathi; an'riyum, naan ivanai ummidaththukku**k** **k**o'nduvaraavittaal, naan ennaa'lum umakku mun**paaka**ak(mun**baaha**k/mun**baaga**k) **k**ut'ravaa'liyaayiruppean en'ru avarukkuch solliyirukki'rean.

*****<{44}:32> இந்த இளையவனுக்காக உமது அடியானாகிய நான் என் தகப்பனுக்கு உத்தரவாதி;

அன்றியும், நான் இவனை உம்மிடத்துக்குக் கொண்டுவராவிட்டால், நான் எந்நாளும் உமக்கு முன்பாகக் குற்றவாளியாயிருப்பேன் என்று அவருக்குச் சொல்லியிருக்கிறேன்.

**********<{44}:32> For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever.

<{44}:33> ippadiyirukka, i'laiyavan than sa**koa**thararoadea**k**kooda**p**(sa**hoa**thararoadea**k**kooda**p/**sa**goa**thararoadea**k**kooda**p**) **p**oa**ka**vidum**p**adi(**p**oa**ha**vidum**p**adi/**p**oa**ga**vidum**p**adi) man'raadu**ki**'rean(man'raadu**hi**'rean/man'raadu**gi**'rean); ummudaiya adiyaanaa**ki**ya(adiyaanaa**hi**ya/adiyaanaa**gi**ya) naan i'laiyavanukku**p** **pa**thilaa**ka**(**ba**thilaa**ha**/**ba**thilaa**ga**) ing**kea**(ing**gea**) en aa'ndavanukku adimaiyaayirukki'rean.

*****<{44}:33> இப்படியிருக்க, இளையவன் தன் சகோதரரோடேகூடப் போகவிடும்படி மன்றாடுகிறேன்; உம்முடைய அடியானாகிய நான் இளையவனுக்குப் பதிலாக இங்கே என் ஆண்டவனுக்கு அடிமையாயிருக்கிறேன்.

**********<{44}:33> Now therefore, I **p**ray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go u**p** with his brethren.

<{44}:34> i'laiyavanai vittu, eppadi en tha**ka**ppanidaththukku**p**(tha**ha**ppanidaththukku**p/**tha**ga**ppanidaththukku**p**) **p**oavean? **p**oanaal en tha**ka**ppanukku(tha**ha**ppanukku/tha**ga**ppanukku) nearidum theeng**kai**(theeng**gai**) naan eppadi**k** **k**aa'n**pea**n(**k**aa'n**bea**n) en'raan.

*****<{44}:34> இளையவனை விட்டு, எப்படி என் தகப்பனிடத்துக்குப் போவேன்? போனால் என் தகப்பனுக்கு நேரிடும் தீங்கை நான் எப்படிக் காண்பேன் என்றான்.

**********<{44}:34> For how shall I go u**p** to my father, and the lad be not with me? lest **p**eradventure I see the evil that shall come on my father.

|aathiyaa**k**amam 45|

*****|ஆதியாகமம் 45|

**********|Genesis 45|

<{45}:1> appozhuthu yoaseappu than aru**kea**(aru**hea**/aru**gea**) nin'ra ellaarukkum mun**paaka**th(mun**baaha**th/mun**baaga**th) thannai adakkikko'ndirukkakkoodaamal: yaavaraiyum ennaivittu ve'liyea **p**oa**ka**ppa'n'nung**ka**'l(**p**oa**ha**ppa'n'nung**ga**'l/**p**oa**ga**ppa'n'nung**ga**'l) en'ru **k**atta'laiyittaan. yoaseappu than sa**koa**thararukkuth(sa**hoa**thararukkuth/sa**goa**thararukkuth) thannai ve'lippaduththu**kai**yil(ve'lippaduththu**hai**yil/ve'lippaduththu**gai**yil), oruvarum avan aru**ki**l(aru**hi**l/aru**gi**l) ni'r**k**avillai.

*****<{45}:1> அப்பொழுது யோசேப்பு தன் அருகே நின்ற எல்லாருக்கும் முன்பாகத் தன்னை அடக்கிக்கொண்டிருக்கக்கூடாமல்: யாவரையும் என்னைவிட்டு வெளியே போகப்பண்ணுங்கள் என்று கட்டளையிட்டான். யோசேப்பு தன் சகோதரருக்குத் தன்னை வெளிப்படுத்துகையில், ஒருவரும் அவன் அருகில் நிற்கவில்லை.

**********<{45}:1> Then Jose**p**h could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him, while Jose**p**h made himself **k**nown unto his brethren.

<{45}:2> avan saththamittu azhuthaan; athai e**k**i**p**thiyar(ehi**p**thiyar/egi**p**thiyar) **k**eattaarka'l(**k**eattaarha'l/**k**eattaarga'l), **p**aarvoanin veettaarum **k**eattaarka'l(**k**eattaarha'l/**k**eattaarga'l).

*****<{45}:2> அவன் சத்தமிட்டு அழுதான்; அதை எகிப்தியர் கேட்டார்கள், பார்வோனின் வீட்டாரும் கேட்டார்கள்.

**********<{45}:2> And he we**p**t aloud: and the Egy**p**tians and the house of **P**haraoh heard.

<{45}:3> yoaseappu than sakoatharaarai**p**(sahoathararai**p/**sagoathararai**p**) **p**aarththu: naan yoaseappu; en thakappanaar(thahappanaar/thagappanaar) innum uyiroadea irukki'raaraa en'raan. avanudaiya sakoatharar(sahoatharar/sagoatharar) avanukku munpaaka**k**(munbaaha**k**/munbaaga**k**) **k**alakkamut'rirunthathinaalea, avanukku uththaram sollakkoodaamal irunthaarka'l(irunthaarha'l/irunthaarga'l).

*****<{45}:3> யோசேப்பு தன் சகோதரரைப் பார்த்து: நான் யோசேப்பு; என் தகப்பனார் இன்னும் உயிரோடே இருக்கிறாரா என்றான். அவனுடைய சகோதரர் அவனுக்கு முன்பாகக் கலக்கமுற்றிருந்ததினாலே, அவனுக்கு உத்தரம் சொல்லக்கூடாமல் இருந்தார்கள்.

**********<{45}:3> And Joseph said unto his brethren, I am Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence.

<{45}:4> appozhuthu yoaseappu than sakoathararai(sahoathararai/sagoathararai) noakki: en kitta vaarungka'l(vaarungga'l) en'raan. avarka'l(avarha'l/avarga'l) kittappoanaarka'l(kittappoanaarha'l/kittappoanaarga'l); appozhuthu avan: neengka'l(neengga'l) ekipthukkup(ehipthukkup/egipthukkup) poaki'ravarka'lidaththil(poahi'ravarha'lidaththil/poagi'ravarga'lidaththil) vit'ruppoatta ungka'l(ungga'l) sakoatharanaakiya(sahoatharanaahiya/sagoatharanaagiya) yoaseappu naanthaan.

*****<{45}:4> அப்பொழுது யோசேப்பு தன் சகோதரரை நோக்கி: என் கிட்ட வாருங்கள் என்றான். அவர்கள் கிட்டப்போனார்கள்; அப்பொழுது அவன்: நீங்கள் எகிப்துக்குப் போகிறவர்களிடத்தில் விற்றுப்போட்ட உங்கள் சகோதரனாகிய யோசேப்பு நான்தான்.

**********<{45}:4> And Joseph said unto his brethren, Come near to me, I pray you. And they came near. And he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

<{45}:5> ennai ivvidaththil varumpadi vit'ruppoattathinaal, neengka'l(neengga'l) sagnchalappadavea'ndaam; athu ungka'lukku(ungga'lukku) visanamaayirukkavum vea'ndaam; jeevaradcha'nai seyyumpadikkuth theavan ennai ungka'lukku(ungga'lukku) munnea anuppinaar.

*****<{45}:5> என்னை இவ்விடத்தில் வரும்படி விற்றுப்போட்டதினால், நீங்கள் சஞ்சலப்படவேண்டாம்; அது உங்களுக்கு

விசனமாயிருக்கவும் வேண்டாம்; ஜீவரட்சணை செய்யும்படிக்குத் தேவன் என்னை உங்களுக்கு முன்னே அனுப்பினார்.

**********<{45}:5> Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life.

<{45}:6> theasaththil ippozhuthu ira'ndu varushamaakap(varushamaahap/varushamaagap) pagncham u'ndaayirukki'rathu; innum ainthu varusham uzhavum a'ruppum illaamal pagncham irukkum.

*****<{45}:6> தேசத்தில் இப்பொழுது இரண்டு வருஷமாகப் பஞ்சம் உண்டாயிருக்கிறது; இன்னும் ஐந்து வருஷம் உழவும் அறுப்பும் இல்லாமல் பஞ்சம் இருக்கும்.

**********<{45}:6> For these two years hath the famine been in the land: and yet there are five years, in the which there shall neither be earing nor harvest.

<{45}:7> poomiyilea(boomiyilea) ungka'l(ungga'l) vamsam ozhiyaamalirukka ungka'lai(ungga'lai) aatharikki'ratha'rkaakavum(aatharikki'ratha'rkaahavum/aatharikki'ratha'rkaagavum), periya radchippinaal ungka'lai(ungga'lai) uyiroadea kaappatha'rkaakavum(kaappatha'rkaahavum/kaappatha'rkaagavum) theavan ennai ungka'lukku(ungga'lukku) munnamea anuppinaar.

*****<{45}:7> பூமியிலே உங்கள் வம்சம் ஒழியாமலிருக்க உங்களை ஆதரிக்கிறதற்காகவும், பெரிய ரட்சிப்பினால் உங்களை உயிரோடே

காப்பதற்காகவும் தேவன் என்னை உங்களுக்கு முன்னமே அனுப்பினார்.

**********<{45}:7> And God sent me before you to **p**reserve you a **p**osterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance.

<{45}:8> aathalaal neengka'l(neengga'l) alla, theavanea ennai ivvidaththukku anuppi, ennai**p** **p**aarvoanukkuth tha**ka**ppanaa**ka**vum(tha**ha**ppanaa**ha**vum/tha**ga**ppanaa**ga**vum), avar **k**udum**pa**m(**k**udum**ba**m) anaiththi'r**k**um **k**arththanaa**ka**vum(**k**arththanaa**ha**vum/**k**arththanaa**ga**vum), e**ki****p**thutheasam(e**hi****p**thutheasam/e**gi****p**thutheasam) muzhuthukkum athi**pa**thiyaa**ka**vum(athi**ba**thiyaa**ha**vum/athi**ba**thiyaa**ga**vum) vaiththaar.

*****<{45}:8> ஆதலால் நீங்கள் அல்ல, தேவனே என்னை இவ்விடத்துக்கு அனுப்பி, என்னைப் பார்வோனுக்குத் தகப்பனாகவும், அவர் குடும்பம் அனைத்திற்கும் கர்த்தனாகவும், எகிப்துதேசம் முழுதுக்கும் அதிபதியாகவும் வைத்தார்.

**********<{45}:8> So now it was not you that sent me hither, but God: and he hath made me a father to **P**haraoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egy**p**t.

<{45}:9> neengka'l(neengga'l) seekkiramaay en tha**ka**ppanidaththil(tha**ha**ppanidaththil/tha**ga**ppanidaththil) **p**oay: theavan ennai e**ki****p**thu(e**hi****p**thu/e**gi****p**thu) theasam muzhuthukkum athi**pa**thiyaa**ka**(athi**ba**thiyaa**ha**/athi**ba**thiyaa**ga**) vaiththaar; ennidaththil vaarum, thaamathikkavea'ndaam.

*****<{45}:9> நீங்கள் சீக்கிரமாய் என் தகப்பனிடத்தில் போய்: தேவன் என்னை எகிப்து தேசம் முழுதுக்கும்

அதிபதியாக வைத்தார்; என்னிடத்தில் வாரும், தாமதிக்கவேண்டாம்.

**********<{45}:9> Haste ye, and go u**p** to my father, and say unto him, Thus saith thy son Jose**p**h, God hath made me lord of all Egy**p**t: come down unto me, tarry not:

<{45}:10> neerum, ummudaiya **p**i'l'lai**ka**'lum(**p**i'l'lai**ha**'lum/**p**i'l'lai**ga**'lum), avar**ka**'ludaiya(avar**ha**'ludaiya/avar**ga**'ludaiya) **p**i'l'lai**ka**'lum(**p**i'l'lai**ha**'lum/**p**i'l'lai**ga**'lum), ummudaiya aadumaadu**ka**'loadum(aadumaadu**ha**'loadum/aadumaadu**ga**'loadum) umakku u'ndaayirukki'ra yaavat'roadum **k**oasean naattil vaasam**p**a'n'ni en samee**pa**ththil(samee**ba**ththil) irukkalaam.

*****<{45}:10> நீரும், உம்முடைய பிள்ளைகளும், அவர்களுடைய பிள்ளைகளும், உம்முடைய ஆடுமாடுகளோடும் உமக்கு உண்டாயிருக்கிற யாவற்றோடும் கோசேன் நாட்டில் வாசம்பண்ணி என் சமீபத்தில் இருக்கலாம்.

**********<{45}:10> And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy floc**k**s, and thy herds, and all that thou hast:

<{45}:11> umakkum ummudaiya **k**udum**pa**ththaarukkum(**k**udum**ba**ththaarukkum) umakku irukki'ra yaavat'ri'r**k**um va'rumai varaatha**p**adikku, ang**kea**(ang**gea**) ummai**p** **p**araamarippean; innum ainthu varusham **p**agncham irukkum en'ru, ummudaiya **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) yoaseappu sollachsonnaan en'ru sollung**ka**'l(sollung**ga**'l).

*****<{45}:11> உமக்கும் உம்முடைய குடும்பத்தாருக்கும் உமக்கு இருக்கிற யாவற்றிற்கும் வறுமை வராதபடிக்கு, அங்கே உம்மைப் பராமரிப்பேன்; இன்னும் ஐந்து வருஷம் பஞ்சம் இருக்கும் என்று, உம்முடைய குமாரனாகிய யோசேப்பு சொல்லச்சொன்னான் என்று சொல்லுங்கள்.

**********<{45}:11> And there will I nourish thee; for yet there are five years of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty.

<{45}:12> ithoa, ungka'loadea(ungga'loadea) peasuki'ra(peasuhi'ra/peasugi'ra) vaay en vaaythaan enpathai(enbathai) ungka'l(ungga'l) ka'nka'lum(ka'nha'lum/ka'nga'lum) en thampiyaakiya(thambiyaahiya/thambiyaagiya) penyameenin(benyameenin) ka'nka'lum(ka'nha'lum/ka'nga'lum) kaa'nki'rathea(kaa'nhi'rathea/kaa'ngi'rathea).

*****<{45}:12> இதோ, உங்களோடே பேசுகிற வாய் என் வாய்தான் என்பதை உங்கள் கண்களும் என் தம்பியாகிய பென்யமீனின் கண்களும் காண்கிறதே.

**********<{45}:12> And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you.

<{45}:13> ekipthilea(ehipthilea/egipthilea) enakku u'ndaayirukki'ra sakala(sahala/sagala) makimaiyaiyum(mahimaiyaiyum/magimaiyaiyum), neengka'l(neengga'l) ka'nda yaavaiyum en thakappanukku(thahappanukku/thagappanukku) a'riviththu, avar

seekkiramaay ivvidaththukku varum**p**adi seyyung**ka**'l(seyyung**ga**'l) en'ru solli;

*****<{45}:13> எகிப்திலே எனக்கு உண்டாயிருக்கிற சகல மகிமையையும், நீங்கள் கண்ட யாவையும் என் தகப்பனுக்கு அறிவித்து, அவர் சீக்கிரமாய் இவ்விடத்துக்கு வரும்படி செய்யுங்கள் என்று சொல்லி;

**********<{45}:13> And ye shall tell my father of all my glory in Egy**p**t, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither.

<{45}:14> than tham**pi**yaa**ki**ya(tham**bi**yaa**hi**ya/tham**bi**yaa**gi**ya) **pe**nyameenin(**be**nyameenin) **k**azhuththai**k** **k**attikko'ndu azhuthaan; **pe**nyameenum(**be**nyameenum) avan **k**azhuththai**k** **k**attikko'ndu azhuthaan.

*****<{45}:14> தன் தம்பியாகிய பென்யமீனின் கழுத்தைக் கட்டிக்கொண்டு அழுதான்; பென்யமீனும் அவன் கழுத்தைக் கட்டிக்கொண்டு அழுதான்.

**********<{45}:14> And he fell u**p**on his brother Benjamin's nec**k**, and we**p**t; and Benjamin we**p**t u**p**on his nec**k**.

<{45}:15> pinpu(pinbu) than sa**koa**tharar(sa**hoa**tharar/sa**goa**tharar) yaavaraiyum muththagnseythu, avar**ka**'laiyum(avar**ha**'laiyum/avar**ga**'laiyum) **k**attikko'ndu azhuthaan. atha'r**k**uppin avan sa**koa**tharar(sa**hoa**tharar/sa**goa**tharar) avanoadea sam**paa**shiththaar**ka**'l(sam**baa**shiththaar**ha**'l/sam**baa**shiththaar**ga**'l).

*****<{45}:15> பின்பு தன் சகோதரர் யாவரையும் முத்தஞ்செய்து, அவர்களையும் கட்டிக்கொண்டு

அழுதான். அதற்குப்பின் அவன் சகோதரர் அவனோடே சம்பாஷித்தார்கள்.

**********<{45}:15> Moreover he **k**issed all his brethren, and we**p**t u**p**on them: and after that his brethren tal**k**ed with him.

<{45}:16> yoaseappin sa**koa**tharar(sa**hoa**tharar/sa**goa**tharar) vanthaar**ka**'l(vanthaar**ha**'l/vanthaar**ga**'l) en**ki**'ra(en**hi**'ra/en**gi**'ra) samaachaaram(samaasaaram) **p**aarvoan aramanaiyil **p**irasiththamaana**p**oathu, **p**aarvoanum avanudaiya oozhiyakkaararum santhoasham adainthaar**ka**'l(adainthaar**ha**'l/adainthaar**ga**'l).

*****<{45}:16> யோசேப்பின் சகோதரர் வந்தார்கள் என்கிற சமாசாரம் பார்வோன் அரமனையில் பிரசித்தமானபோது, பார்வோனும் அவனுடைய ஊழியக்காரரும் சந்தோஷம் அடைந்தார்கள்.

**********<{45}:16> And the fame thereof was heard in **P**haraoh's house, saying, Jose**ph**'s brethren are come: and it **p**leased **P**haraoh well, and his servants.

<{45}:17> **p**aarvoan yoaseappai noakki: nee un sa**koa**thararoadea(sa**hoa**thararoadea/sa**goa**thararoadea) sollavea'ndiyathu ennaven'raal: ung**ka**'l(ung**ga**'l) **k**azhuthai**ka**'linmeal(**k**azhuthai**ha**'linmeal/**k**azhuthai**ga**'linmeal) **p**othiyeat'rikko'ndu **p**u'rappattu, **k**aanaantheasaththukku**p** **p**oay,

*****<{45}:17> பார்வோன் யோசேப்பை நோக்கி: நீ உன் சகோதரரோடே சொல்லவேண்டியது என்னவென்றால்: உங்கள் கழுதைகளின்மேல் பொதியேற்றிக்கொண்டு புறப்பட்டு, கானான்தேசத்துக்குப் போய்,

**********<{45}:17> And **P**haraoh said unto Jose**p**h, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;

<{45}:18> ungka'l(ungga'l) tha**ka**ppanaiyum(tha**ha**ppanaiyum/tha**ga**ppanaiyum) ungka'l(ungga'l) **k**udum**pa**ththaaraiyum(**k**udum**ba**ththaaraiyum) **k**oottikko'ndu, ennidaththil vaarung**ka**'l(vaarung**ga**'l), naan ung**ka**'lukku(ung**ga**'lukku) e**ki****p**thutheasaththin(e**hi****p**thutheasaththin/e**gi****p**thutheasaththin) nanmaiyaith tharuvean; theasaththin **k**ozhumaiyaich saappiduveer**ka**'l(saappiduveer**ha**'l/saappiduveer**ga**'l).

*****<{45}:18> உங்கள் தகப்பனையும் உங்கள் குடும்பத்தாரையும் கூட்டிக்கொண்டு, என்னிடத்தில் வாருங்கள், நான் உங்களுக்கு எகிப்துதேசத்தின் நன்மையைத் தருவேன்; தேசத்தின் கொழுமையைச் சாப்பிடுவீர்கள்.

**********<{45}:18> And ta**k**e your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egy**p**t, and ye shall eat the fat of the land.

<{45}:19> neengka'l(neengga'l) ungka'l(ungga'l) **k**uzhanthai**ka**'lukkaa**ka**vum(**k**uzhanthai**ha**'lukkaa**ha**vum/**k**uzhanthai**ga**'lukkaa**ga**vum) ungka'l(ungga'l) manaivi**ka**'lukkaa**ka**vum(manaivi**ha**'lukkaa**ha**vum/manaivi**ga**'lukkaa**ga**vum) va'ndi**ka**'lai(va'ndi**ha**'lai/va'ndi**ga**'lai) e**ki****p**thutheasaththilirunthu(e**hi****p**thutheasaththilirunthu/e**gi****p**thutheasaththilirunthu) **k**o'ndu**p**oay, avar**ka**'laiyum(avar**ha**'laiyum/avar**ga**'laiyum) ungka'l(ungga'l) tha**ka**ppanudanea(tha**ha**ppanudanea/tha**ga**ppanudanea) eat'rikko'nduvaarung**ka**'l(eat'rikko'nduvaarung**ga**'l).

*****<{45}:19> நீங்கள் உங்கள் குழந்தைகளுக்காகவும் உங்கள் மனைவிகளுக்காகவும் வண்டிகளை எகிப்துதேசத்திலிருந்து கொண்டுபோய், அவர்களையும் உங்கள் தகப்பனுடனே ஏற்றிக்கொண்டுவாருங்கள்.

**********<{45}:19> Now thou art commanded, this do ye; ta**k**e you wagons out of the land of Egy**p**t for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

<{45}:20> ungka'l(ungga'l) thattumuttu**k**a'laikku'riththu**k**(thattumuttu**h**a'laikku'riththu**k/**thattumuttu**g**a'laikku'riththu**k**) **k**avalaippadavea'ndaam; e**k**i**p**thutheasameng**k**umu'l'la(e**h**i**p**thutheasameng**g**umu'l'la/e**g**i**p**thutheasameng**g**umu'l'la) nanmai ung**k**a'ludaiyathaayirukkum(ung**g**a'ludaiyathaayirukkum) en'ru sollachsolli, unakku naan itta **k**atta'laippadiyea sey en'raan.

*****<{45}:20> உங்கள் தட்டுமுட்டுகளைக்குறித்துக் கவலைப்படவேண்டாம்; எகிப்துதேசமெங்குமுள்ள நன்மை உங்களுடையதாயிருக்கும் என்று சொல்லச்சொல்லி, உனக்கு நான் இட்ட கட்டளைப்படியே செய் என்றான்.

**********<{45}:20> Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egy**p**t is yours.

<{45}:21> isravealin **k**umaarar appadiyea seythaar**k**a'l(seythaar**h**a'l/seythaar**g**a'l). yoaseappu **p**aarvoanudaiya **k**atta'laiyin**p**adiyea avar**k**a'lukku(avar**h**a'lukku/avar**g**a'lukku) va'ndi**k**a'lai**k**(va'ndi**h**a'lai**k/**va'ndi**g**a'lai**k**) **k**oduththathuman'ri, vazhikku aa**k**aaraththaiyum(aa**h**aaraththaiyum/aa**g**aaraththaiyum),

*****<{45}:21> இஸ்ரவேலின் குமாரர் அப்படியே செய்தார்கள். யோசேப்பு பார்வோனுடைய கட்டளையின்படியே அவர்களுக்கு வண்டிகளைக் கொடுத்ததுமன்றி, வழிக்கு ஆகாரத்தையும்,

**********<{45}:21> And the children of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

<{45}:22> avarka'lil(avarha'lil/avarga'lil) ovvoruvanukkum maat'ru vasthirangka'laiyum(vasthirangga'laiyum) koduththaan; penyameenukkoa(benyameenukkoa) munnoo'ru ve'l'likkaasaiyum ainthu maat'ru vasthirangka'laiyum(vasthirangga'laiyum) koduththaan.

*****<{45}:22> அவர்களில் ஒவ்வொருவனுக்கும் மாற்று வஸ்திரங்களையும் கொடுத்தான்; பென்யமீனுக்கோ முந்நூறு வெள்ளிக்காசையும் ஐந்து மாற்று வஸ்திரங்களையும் கொடுத்தான்.

**********<{45}:22> To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment.

<{45}:23> appadiyea than thakappanukkup(thahappanukkup/thagappanukkup) paththuk kazhuthaika'linmeal(kazhuthaiha'linmeal/kazhuthaiga'linmeal) ekipthin(ehipthin/egipthin) uchchithamaana pathaarththangka'lum(pathaarththangga'lum), paththuk koa'likaik(koa'lihaik/koa'ligaik) kazhuthaika'linmeal(kazhuthaiha'linmeal/kazhuthaiga'linmeal) than thakappanukkaaka(thahappanukkaaha/thagappanukkaaga)

vazhikkuth thaaniyamum appamum mat'rath thinpa'ndangka'lum(thinpa'ndangga'lum) eat'ri anuppinaan.

*****<{45}:23> அப்படியே தன் தகப்பனுக்குப் பத்துக் கழுதைகளின்மேல் எகிப்தின் உச்சிதமான பதார்த்தங்களும், பத்துக் கோளிகைக் கழுதைகளின்மேல் தன் தகப்பனுக்காக வழிக்குத் தானியமும் அப்பமும் மற்றத் தின்பண்டங்களும் ஏற்றி அனுப்பினான்.

**********<{45}:23> And to his father he sent after this manner; ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and meat for his father by the way.

<{45}:24> mealum, neengka'l(neengga'l) poakum(poahum/poagum) vazhiyilea sa'ndaipa'n'nikko'l'laathirungka'l(sa'ndaipa'n'nikko'l'laathirungga'l) en'ru avan than sakoathararukkuch(sahoathararukkuch/sagoathararukkuch) solli anuppinaan; avarka'l(avarha'l/avarga'l) pu'rappattuppoanaarka'l(pu'rappattuppoanaarha'l/pu'rappattuppoanaarga'l).

*****<{45}:24> மேலும், நீங்கள் போகும் வழியிலே சண்டைபண்ணிக்கொள்ளாதிருங்கள் என்று அவன் தன் சகோதரருக்குச் சொல்லி அனுப்பினான்; அவர்கள் புறப்பட்டுப்போனார்கள்.

**********<{45}:24> So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fall not out by the way.

<{45}:25> avarka'l(avarha'l/avarga'l) ekipthilirunthu(ehipthilirunthu/egipthilirunthu) poay, kaanaantheasaththilea thangka'l(thangga'l) thakappanaakiya(thahappanaahiya/thagappanaagiya) yaakkoapinidaththil(yaakkoabinidaththil) vanthu:

*****<{45}:25> அவர்கள் எகிப்திலிருந்து போய், கானான்தேசத்திலே தங்கள் தகப்பனாகிய யாக்கோபினிடத்தில் வந்து:

**********<{45}:25> And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father,

<{45}:26> yoaseappu uyiroadirukki'raan, avan ekipthutheasaththukkellaam(ehipthutheasaththukkellaam/egipthutheasaththukkellaam) athipathiyaayirukki'raan(athibathiyaayirukki'raan) en'ru avanukku a'riviththaarka'l(a'riviththaarha'l/a'riviththaarga'l). avan iruthayam moorchchai adainthathu; avan avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) nampavillai(nambavillai).

*****<{45}:26> யோசேப்பு உயிரோடிருக்கிறான், அவன் எகிப்துதேசத்துக்கெல்லாம் அதிபதியாயிருக்கிறான் என்று அவனுக்கு அறிவித்தார்கள். அவன் இருதயம் மூர்ச்சை அடைந்தது; அவன் அவர்களை நம்பவில்லை.

**********<{45}:26> And told him, saying, Joseph is yet alive, and he is governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not.

<{45}:27> avarka'l(avarha'l/avarga'l) yoaseappu thangka'ludanea(thangga'ludanea) sonna vaarththaika'l(vaarththaiha'l/vaarththaiga'l) yaavaiyum avanukkuch sonnapoathum, thannai eat'rikko'ndu

poakumpadi(poahumpadi/poagumpadi) yoaseappu anuppina va'ndika'lai(va'ndiha'lai/va'ndiga'lai) avan ka'ndapoathum, avarka'ludaiya(avarha'ludaiya/avarga'ludaiya) thakappanaakiya(thahappanaahiya/thagappanaagiya) yaakkoapin(yaakkoabin) aavi uyirththathu.

*****<{45}:27> அவர்கள் யோசேப்பு தங்களுடனே சொன்ன வார்த்தைகள் யாவையும் அவனுக்குச் சொன்னபோதும், தன்னை ஏற்றிக்கொண்டு போகும்படி யோசேப்பு அனுப்பின வண்டிகளை அவன் கண்டபோதும், அவர்களுடைய தகப்பனாகிய யாக்கோபின் ஆவி உயிர்த்தது.

**********<{45}:27> And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived:

<{45}:28> appozhuthu israveal: en kumaaranaakiya(kumaaranaahiya/kumaaranaagiya) yoaseappu innum uyiroadirukki'raanea, ithu poathum; naan mara'namadaiyumunnea poay avanaip paarppean en'raan.

*****<{45}:28> அப்பொழுது இஸ்ரவேல்: என் குமாரனாகிய யோசேப்பு இன்னும் உயிரோடிருக்கிறானே, இது போதும்; நான் மரணமடையுமுன்னே போய் அவனைப் பார்ப்பேன் என்றான்.

**********<{45}:28> And Israel said, It is enough; Joseph my son is yet alive: I will go and see him before I die.

|aathiyaakamam 46|

*****|ஆதியாகமம் 46|

**********|Genesis 46|

<{46}:1> israveal thanakku u'ndaana yaavaiyum searththukko'ndu **p**u'rappattu**p** **pe**yerse**paa**vukku**p**(**be**yerse**baa**vukku**p**) **p**oay, than tha**ka**ppanaa**ki**ya(tha**ha**ppanaa**hi**ya/tha**ga**ppanaa**gi**ya) eesaakkudaiya theavanukku**p** **pa**liyittaan(**ba**liyittaan).

*****<{46}:1> இஸ்ரவேல் தனக்கு உண்டான யாவையும் சேர்த்துக்கொண்டு புறப்பட்டுப் பெயெர்செபாவுக்குப் போய், தன் தகப்பனாகிய ஈசாக்குடைய தேவனுக்குப் பலியிட்டான்.

**********<{46}:1> And Israel too**k** his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.

<{46}:2> an'ru iravilea theavan isravealukkuth tharisanamaa**ki**(tharisanamaa**hi**/tharisanamaa**gi**): yaakkoa**pea**(yaakkoa**bea**), yaakkoa**pea**(yaakkoa**bea**) en'ru **k**ooppittaar; avan ithoa, adiyean en'raan.

*****<{46}:2> அன்று இரவிலே தேவன் இஸ்ரவேலுக்குத் தரிசனமாகி: யாக்கோபே, யாக்கோபே என்று கூப்பிட்டார்; அவன் இதோ, அடியேன் என்றான்.

**********<{46}:2> And God s**p**a**k**e unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am I.

<{46}:3> appozhuthu avar: naan theavan, naan un tha**ka**ppanudaiya(tha**ha**ppanudaiya/tha**ga**ppanudaiya) theavan; nee e**ki****p**thutheasaththukkuppoa**ka****p**(e**hi****p**thutheasaththukkuppoa**ha****p/**e**hi****p** thutheasaththukkuppoa**ga****p**)

payappadavea'ndaam(bayappadavea'ndaam); angkea(anggea) unnaip periya jaathiyaakkuvean.

*****<{46}:3> அப்பொழுது அவர்: நான் தேவன், நான் உன் தகப்பனுடைய தேவன்; நீ எகிப்துதேசத்துக்குப்போகப் பயப்படவேண்டாம்; அங்கே உன்னைப் பெரிய ஜாதியாக்குவேன்.

**********<{46}:3> And he said, I am God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation:

<{46}:4> naan unnudanea ekipthukku(ehipthukku/egipthukku) varuvean; naan unnaith thirumpavum(thirumbavum) varappa'n'nuvean; yoaseappu than kaiyaal un ka'nka'lai(ka'nha'lai/ka'nga'lai) mooduvaan en'ru sonnaar.

*****<{46}:4> நான் உன்னுடனே எகிப்துக்கு வருவேன்; நான் உன்னைத் திரும்பவும் வரப்பண்ணுவேன்; யோசேப்பு தன் கையால் உன் கண்களை மூடுவான் என்று சொன்னார்.

**********<{46}:4> I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again: and Joseph shall put his hand upon thine eyes.

<{46}:5> atha'rkuppinpu(atha'rkuppinbu), yaakkoapu(yaakkoabu) peyersepaavilirunthu(beyersebaavilirunthu) pirayaa'nam pu'rappattaan. isravealin kumaarar thangka'l(thangga'l) thakappanaakiya(thahappanaahiya/thagappanaagiya) yaakkoapaiyum(yaakkoabaiyum) thangka'l(thangga'l) kuzhanthaika'laiyum(kuzhanthaiha'laiyum/kuzhanthaiga'laiyum) thangka'l(thangga'l) manaivika'laiyum(manaiviha'laiyum/manaiviga'laiyum) paarvoan

anuppina va'ndika'linmeal(va'ndiha'linmeal/va'ndiga'linmeal) eat'rikko'ndu,

*****<{46}:5> அதற்குப்பின்பு, யாக்கோபு பெயெர்செபாவிலிருந்து பிரயாணம் புறப்பட்டான். இஸ்ரவேலின் குமாரர் தங்கள் தகப்பனாகிய யாக்கோபையும் தங்கள் குழந்தைகளையும் தங்கள் மனைவிகளையும் பார்வோன் அனுப்பின வண்டிகளின்மேல் ஏற்றிக்கொண்டு,

**********<{46}:5> And Jacob rose up from Beersheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.

<{46}:6> thangka'l(thangga'l) aadumaaduka'laiyum(aadumaaduha'laiyum/aadumaaduga'laiyum), thaangka'l(thaangga'l) kaanaan theasaththil sampaathiththa(sambaathiththa) thangka'l(thangga'l) porudka'laiyum(porudha'laiyum) searththukko'ndu, yaakkoapum(yaakkoabum) avan santhathiyaar yaavarum ekipthukkup(ehipthukkup/egipthukkup) poanaarka'l(poanaarha'l/poanaarga'l).

*****<{46}:6> தங்கள் ஆடுமாடுகளையும், தாங்கள் கானான் தேசத்தில் சம்பாதித்த தங்கள் பொருட்களையும் சேர்த்துக்கொண்டு, யாக்கோபும் அவன் சந்ததியார் யாவரும் எகிப்துக்குப் போனார்கள்.

**********<{46}:6> And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him:

<{46}:7> avan than kumaararaiyum than kumaararin kumaararaiyum than kumaaraththika'laiyum(kumaaraththiha'laiyum/kumaaraththiga'laiyum) than kumaararin kumaaraththika'laiyum(kumaaraththiha'laiyum/kumaaraththiga'laiyum) than santhathiyaar anaivaraiyum ekipthukkuth(ehipthukkuth/egipthukkuth) thannoadea azhaiththukko'ndupoanaan.

*****<{46}:7> அவன் தன் குமாரரையும் தன் குமாரரின் குமாரரையும் தன் குமாரத்திகளையும் தன் குமாரரின் குமாரத்திகளையும் தன் சந்ததியார் அனைவரையும் எகிப்துக்குத் தன்னோடே அழைத்துக்கொண்டுபோனான்.

**********<{46}:7> His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

<{46}:8> ekipthukku(ehipthukku/egipthukku) vantha isravealarin naamangka'laavana(naamangga'laavana): yaakkoapum(yaakkoabum) avanudaiya kumaararum; yaakkoapudaiya(yaakkoabudaiya) mooththakumaaranaana roopan(rooban).

*****<{46}:8> எகிப்துக்கு வந்த இஸ்ரவேலரின் நாமங்களாவன: யாக்கோபும் அவனுடைய குமாரரும்; யாக்கோபுடைய மூத்தகுமாரனான ரூபன்.

**********<{46}:8> And these are the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn.

<{46}:9> roopanudaiya(roobanudaiya) kumaarar aanoakku, palloo, esroan, karmee enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l).

*****<{46}:9> ரூபனுடைய குமாரர் ஆனோக்கு, பல்லூ, எஸ்ரோன், கர்மீ என்பவர்கள்.

**********<{46}:9> And the sons of Reuben; Hanoch, and **P**hallu, and Hezron, and Carmi.

<{46}:10> simiyoanudaiya **k**umaarar emuveal, yaamin, oa**kaa**th(oa**haa**th/oa**gaa**th), yaa**kee**n(-), so**kaa**r(so**haa**r/so**gaa**r), **k**aanaaniya sthireeyin **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) savul en**pa**var**ka**'l(en**ba**var**ha**'l/en**ba**var**ga**'l).

*****<{46}:10> சிமியோனுடைய குமாரர் எமுவேல், யாமின், ஓகாத், யாகீன், சொகார், கானானிய ஸ்திரீயின் குமாரனாகிய சவுல் என்பவர்கள்.

**********<{46}:10> And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.

<{46}:11> leaviyinudaiya **k**umaarar **k**ersoan, **k**oa**kaa**th(**k**oa**haa**th/**k**oa**gaa**th), meraari en**pa**var**ka**'l(en**ba**var**ha**'l/en**ba**var**ga**'l).

*****<{46}:11> லேவியினுடைய குமாரர் கெர்சோன், கோகாத், மெராரி என்பவர்கள்.

**********<{46}:11> And the sons of Levi; Gershon, **K**ohath, and Merari.

<{46}:12> yoothaavinudaiya **k**umaarar ear, oanaan, sealaa, **p**aareas, searaa en**pa**var**ka**'l(en**ba**var**ha**'l/en**ba**var**ga**'l); avar**ka**'lil(avar**ha**'lil/avar**ga**'lil) earum oanaanum **k**aanaantheasaththil i'ranthu**p**oanaar**ka**'l(i'ranthu**p**oanaar**ha**'l/i'ranthu**p**oanaar**ga**'l); **p**aareasudaiya **k**umaarar esroan, aamool en**pa**var**ka**'l(en**ba**var**ha**'l/en**ba**var**ga**'l).

*****<{46}:12> யூதாவினுடைய குமாரர் ஏர், ஓனான், சேலா, பாரேஸ், சேரா என்பவர்கள்; அவர்களில் ஏரும் ஓனானும் கானான்தேசத்தில் இறந்துபோனார்கள்; பாரேசுடைய குமாரர் எஸ்ரோன், ஆமூல் என்பவர்கள்.

**********<{46}:12> And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and **P**harez, and Zerah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of **P**harez were Hezron and Hamul.

<{46}:13> isakkaarudaiya **k**umaarar thoalaa, **p**oovaa, yoa**pu**(yoa**bu**), simroan en**pa**var**ka**'l(en**ba**var**ha**'l/en**ba**var**ga**'l).

*****<{46}:13> இசக்காருடைய குமாரர் தோலா, பூவா, யோபு, சிம்ரோன் என்பவர்கள்.

**********<{46}:13> And the sons of Issachar; Tola, and **P**huvah, and Job, and Shimron.

<{46}:14> se**pu**loanudaiya(se**bu**loanudaiya) **k**umaarar sereath, ealoan, ya**k**leal(-) en**pa**var**ka**'l(en**ba**var**ha**'l/en**ba**var**ga**'l).

*****<{46}:14> செபுலோனுடைய குமாரர் செரேத், ஏலோன், யக்லேல் என்பவர்கள்.

**********<{46}:14> And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel.

<{46}:15> ivar**ka**'l(ivar**ha**'l/ivar**ga**'l) leayaa'lin santhathiyaar; ava'l ivar**ka**'laiyum(ivar**ha**'laiyum/ivar**ga**'laiyum) theenaa'l ennum oru **k**umaaraththiyaiyum **p**athaanaraamilea yaakkoa**pu**kku**p**(yaakkoa**bu**kku**p**) **p**et'raa'l; avan **k**umaararum avan **k**umaaraththi**ka**'lumaa**ki**ya(**k**umaaraththi**ha**'lumaa**gi**ya/**k**umaaraththi**ga**'lumaa**gi**ya) ellaarum muppaththumoon'ru **p**ear.

*****<{46}:15> இவர்கள் லேயாளின் சந்ததியார்; அவள் இவர்களையும் தீனாள் என்னும் ஒரு குமாரத்தியையும் பதான்அராமிலே யாக்கோபுக்குப் பெற்றாள்; அவன் குமாரரும் அவன் குமாரத்திகளுமாகிய எல்லாரும் முப்பத்துமூன்று பேர்.

**********<{46}:15> These be the sons of Leah, which she bare unto Jacob in **P**adanaram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.

<{46}:16> **k**aaththudaiya **k**umaarar, sippiyoan, a**ki**(a**hi**/a**gi**), sooni, es**poa**n(es**boa**n), eari, aroathi, areali en**pa**var**ka**'l(en**ba**var**ha**'l/en**ba**var**ga**'l).

*****<{46}:16> காத்துடைய குமாரர், சிப்பியோன், அகி, சூனி, எஸ்போன், ஏரி, அரோதி, அரேலி என்பவர்கள்.

**********<{46}:16> And the sons of Gad; Zi**p**hion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.

<{46}:17> aasearudaiya **k**umaarar imnaa, isvaa, isvi, **pe**reeyaa(**be**reeyaa) en**pa**var**ka**'l(en**ba**var**ha**'l/en**ba**var**ga**'l); ivar**ka**'ludaiya(ivar**ha**'ludaiya/ivar**ga**'ludaiya) sa**koa**thari(sa**hoa**thari/sa**goa**thari) seraakku(-) en**pa**va'l(en**ba**va'l); **pe**reeyaavin(**be**reeyaavin) **k**umaarar ea**pea**r(ea**bea**r), mal**ki**yeal(-) en**pa**var**ka**'l(en**ba**var**ha**'l/en**ba**var**ga**'l).

*****<{46}:17> ஆசேருடைய குமாரர் இம்னா, இஸ்வா, இஸ்வி, பெரீயா என்பவர்கள்; இவர்களுடைய சகோதரி செராக்கு என்பவள்; பெரீயாவின் குமாரர் ஏபேர், மல்கியேல் என்பவர்கள்.

**********<{46}:17> And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel.

<{46}:18> ivarka'l(ivarha'l/ivarga'l) laapaan(laabaan) than kumaaraththiyaakiya(kumaaraththiyaahiya/kumaaraththiyaagiya) leayaa'lukkuk koduththa silpaa'ludaiya pi'l'laika'l(pi'l'laiha'l/pi'l'laiga'l); ava'l inthap pathinaa'rupearaiyum yaakkoapukkup(yaakkoabukkup) pet'raa'l.

*****<{46}:18> இவர்கள் லாபான் தன் குமாரத்தியாகிய லேயாளுக்குக் கொடுத்த சில்பாளுடைய பிள்ளைகள்; அவள் இந்தப் பதினாறுபேரையும் யாக்கோபுக்குப் பெற்றாள்.

**********<{46}:18> These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, even sixteen souls.

<{46}:19> yaakkoapin(yaakkoabin) manaiviyaakiya(manaiviyaahiya/manaiviyaagiya) raakealudaiya(-) kumaarar yoaseappu, penyameen(benyameen) enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l).

*****<{46}:19> யாக்கோபின் மனைவியாகிய ராகேலுடைய குமாரர் யோசேப்பு, பென்யமீன் என்பவர்கள்.

**********<{46}:19> The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin.

<{46}:20> yoaseappukku ekipthu(ehipthu/egipthu) theasaththilea manaaseayum eppiraayeemum pi'ranthaarka'l(pi'ranthaarha'l/pi'ranthaarga'l); avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) oanpatta'naththu

aasaariyanaakiya(aasaariyanaahiya/aasaariyanaagiya) poaththipiraavin kumaaraththiyaakiya(kumaaraththiyaahiya/kumaaraththiyaagiya) aasnaath avanukkup pet'raa'l.

*****<{46}:20> யோசேப்புக்கு எகிப்து தேசத்திலே மனாசேயும் எப்பிராயீமும் பிறந்தார்கள்; அவர்களை ஓன்பட்டணத்து ஆசாரியனாகிய போத்திபிராவின் குமாரத்தியாகிய ஆஸ்நாத் அவனுக்குப் பெற்றாள்.

**********<{46}:20> And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him.

<{46}:21> penyameenudaiya(benyameenudaiya) kumaarar pealaa(bealaa), pekear(bekear), aspeal(asbeal), kearaa, naakamaan(naahamaan/naagamaan), eaki(eahi/eagi), roash, muppim, uppim, aarthu enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l).

*****<{46}:21> பென்யமீனுடைய குமாரர் பேலா, பெகேர், அஸ்பேல், கேரா, நாகமான், ஏகி, ரோஷ், முப்பிம், உப்பிம், ஆர்து என்பவர்கள்.

**********<{46}:21> And the sons of Benjamin were Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.

<{46}:22> raakeal(-) yaakkoapukkup(yaakkoabukkup) pet'ra kumaararaakiya(kumaararaahiya/kumaararaagiya) ivarka'l(ivarha'l/ivarga'l) ellaarum pathinaalupear.

*****<{46}:22> ராகேல் யாக்கோபுக்குப் பெற்ற குமாரராகிய இவர்கள் எல்லாரும் பதினாலுபேர்.

**********<{46}:22> These are the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls were fourteen.

<{46}:23> thaa'nudaiya **k**umaaran useem enpavan(enbavan).

*****<{46}:23> தாணுடைய குமாரன் உசீம் என்பவன்.

**********<{46}:23> And the sons of Dan; Hushim.

<{46}:24> na**p**thaliyin **k**umaarar yaathsiyeal, **k**ooni, ethser, silleam enpavarka'l(enbavarha'l/enbavarga'l).

*****<{46}:24> நப்தலியின் குமாரர் யாத்சியேல், கூனி, எத்செர், சில்லேம் என்பவர்கள்.

**********<{46}:24> And the sons of Na**p**htali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.

<{46}:25> ivarka'l(ivarha'l/ivarga'l) laapaan(laabaan) than **k**umaaraththiyaakiya(**k**umaaraththiyaahiya/**k**umaaraththiyaagiya) raakealukku**k**(-) **k**oduththa pil**k**aa'l(bil**k**aa'l) yaakkoapukku**p**(yaakkoabukku**p**) **p**et'ravarka'l(**p**et'ravarha'l/**p**et'ravarga'l); ivarka'l(ivarha'l/ivarga'l) ellaarum eazhu**p**ear.

*****<{46}:25> இவர்கள் லாபான் தன் குமாரத்தியாகிய ராகேலுக்குக் கொடுத்த பில்காள் யாக்கோபுக்குப் பெற்றவர்கள்; இவர்கள் எல்லாரும் ஏழுபேர்.

**********<{46}:25> These are the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls were seven.

<{46}:26> yaakkoapudaiya(yaakkoabudaiya) **k**umaararin manaivika'laith(manaiviha'laith/manaiviga'laith) thavira, avanudaiya **k**arppappi'rappaayirunthu avan moolamaay ekipthilea(ehipthilea/egipthilea)

vanthavarka'l(vanthavarha'l/vanthavarga'l) ellaarum a'rupaththaa'rupear(a'rubaththaa'rupear).

*****<{46}:26> யாக்கோபுடைய குமாரரின் மனைவிகளைத் தவிர, அவனுடைய கர்ப்பப்பிறப்பாயிருந்து அவன் மூலமாய் எகிப்திலே வந்தவர்கள் எல்லாரும் அறுபத்தாறுபேர்.

**********<{46}:26> All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six;

<{46}:27> yoaseappukku ekipthilea(ehipthilea/egipthilea) pi'rantha kumaarar ira'ndupear; aaka(aaha/aaga) ekipthukkup(ehipthukkup/egipthukkup) poana yaakkoapin(yaakkoabin) kudumpaththaar(kudumbaththaar) ezhupathupear(ezhubathupear).

*****<{46}:27> யோசேப்புக்கு எகிப்திலே பிறந்த குமாரர் இரண்டுபேர்; ஆக எகிப்துக்குப் போன யாக்கோபின் குடும்பத்தார் எழுபதுபேர்.

**********<{46}:27> And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, were two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, were threescore and ten.

<{46}:28> koasean naattilea thannai yoaseappu santhikka varumpadi solla, yoothaavaith thanakku munnaaka(munnaaha/munnaaga) avanidaththil yaakkoapu(yaakkoabu) anuppinaan; avarka'l(avarha'l/avarga'l) koaseanilea searnthaarka'l(searnthaarha'l/searnthaarga'l).

*****<{46}:28> கோசேன் நாட்டிலே தன்னை யோசேப்பு சந்திக்க வரும்படி சொல்ல, யூதாவைத் தனக்கு

முன்னாக அவனிடத்தில் யாக்கோபு அனுப்பினான்; அவர்கள் கோசேனிலே சேர்ந்தார்கள்.

**********<{46}:28> And he sent Judah before him unto Jose**p**h, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen.

<{46}:29> yoaseappu than irathaththai aayaththappaduththi, athinmeal ea'ri, than thakappanaakiya(thahappanaahiya/thagappanaagiya) isravealaich santhikkum**p**adi **p**oay, avanai**k** **k**a'ndu, avanudaiya **k**azhuththai**k** **k**attikko'ndu, vekunearam(vehunearam/vegunearam) avan **k**azhuththai vidaamal azhuthaan.

*****<{46}:29> யோசேப்பு தன் இரதத்தை ஆயத்தப்படுத்தி, அதின்மேல் ஏறி, தன் தகப்பனாகிய இஸ்ரவேலைச் சந்திக்கும்படி போய், அவனைக் கண்டு, அவனுடைய கழுத்தைக் கட்டிக்கொண்டு, வெகுநேரம் அவன் கழுத்தை விடாமல் அழுதான்.

**********<{46}:29> And Jose**p**h made ready his chariot, and went u**p** to meet Israel his father, to Goshen, and **p**resented himself unto him; and he fell on his nec**k**, and we**p**t on his nec**k** a good while.

<{46}:30> appozhuthu israveal yoaseappai**p** **p**aarththu: nee innum uyiroadirukki'raayea, naan un mukaththai**k**(muhaththai**k/**mugaththai**k**) **k**a'ndean, enakku ippoathu mara'nam vanthaalum varattum en'raan.

*****<{46}:30> அப்பொழுது இஸ்ரவேல் யோசேப்பைப் பார்த்து: நீ இன்னும் உயிரோடிருக்கிறாயே, நான் உன்

முகத்தைக் கண்டேன், எனக்கு இப்போது மரணம் வந்தாலும் வரட்டும் என்றான்.

**********<{46}:30> And Israel said unto Joseph, Now let me die, since I have seen thy face, because thou art yet alive.

<{46}:31> pinpu(pinbu), yoaseappu than sakoathararaiyum(sahoathararaiyum/sagoathararaiyum) than thakappanudaiya(thahappanudaiya/thagappanudaiya) kudumpaththaaraiyum(kudumbaththaaraiyum) noakki: naan paarvoanidaththukkup poay, kaanaantheasaththilirunthu en sakoathararum(sahoathararum/sagoathararum) en thakappan(thahappan/thagappan) kudumpaththaarum(kudumbaththaarum) ennidaththil vanthirukki'raarka'l(vanthirukki'raarha'l/vanthirukki'raarga'l).

*****<{46}:31> பின்பு, யோசேப்பு தன் சகோதரரையும் தன் தகப்பனுடைய குடும்பத்தாரையும் நோக்கி: நான் பார்வோனிடத்துக்குப் போய், கானான்தேசத்திலிருந்து என் சகோதரரும் என் தகப்பன் குடும்பத்தாரும் என்னிடத்தில் வந்திருக்கிறார்கள்.

**********<{46}:31> And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which were in the land of Canaan, are come unto me;

<{46}:32> avarka'l(avarha'l/avarga'l) meaypparka'l(meaypparha'l/meaypparga'l), aadumaaduka'lai(aadumaaduha'lai/aadumaaduga'lai) meaykki'rathu avarka'l(avarha'l/avarga'l) thozhil; avarka'l(avarha'l/avarga'l) thangka'l(thangga'l) aadumaaduka'laiyum(aadumaaduha'laiyum/aadumaaduga'laiyum) thangka'lukku(thangga'lukku) u'ndaana ellaavat'raiyum

ko'nduvanthaarka'l(**k**o'nduvanthaarha'l/**k**o'nduvanthaarga'l) en'ru avarukkuch solluki'rean(solluhi'rean/sollugi'rean).

*****<{46}:32> அவர்கள் மேய்ப்பர்கள், ஆடுமாடுகளை மேய்க்கிறது அவர்கள் தொழில்; அவர்கள் தங்கள் ஆடுமாடுகளையும் தங்களுக்கு உண்டான எல்லாவற்றையும் கொண்டுவந்தார்கள் என்று அவருக்குச் சொல்லுகிறேன்.

**********<{46}:32> And the men are she**p**herds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their floc**k**s, and their herds, and all that they have.

<{46}:33> **p**aarvoan ungka'lai(ungga'lai) azhaiththu, ungka'l(ungga'l) thozhil enna en'ru **k**eattaal,

*****<{46}:33> பார்வோன் உங்களை அழைத்து, உங்கள் தொழில் என்ன என்று கேட்டால்,

**********<{46}:33> And it shall come to **p**ass, when **P**haraoh shall call you, and shall say, What is your occu**p**ation?

<{46}:34> neengka'l(neengga'l), **k**oasean naattilea **k**udiyirukkum**p**adi, avanai noakki: engka'l(engga'l) **p**ithaakka'laippoala, umathu adiyaaraakiya(adiyaaraahiya/adiyaaraagiya) naangka'lum(naangga'lum) engka'l(engga'l) si'ruvayathumuthal ithuvaraikkum meayypparka'laayirukki'roam(meayypparha'laayirukki'roam/meayppargа'laayirukki'roam) en'ru sollungka'l(sollungga'l); meayypparka'l(meayypparha'l/meayppargа'l) ellaarum eki**p**thiyarukku(ehi**p**thiyarukku/egi**p**thiyarukku) aruvaruppaayirukki'raarka'l(aruvaruppaayirukki'raarha'l/aruvaruppaayirukki'raarga'l) en'raan.

*****<{46}:34> நீங்கள், கோசேன் நாட்டிலே குடியிருக்கும்படி, அவனை நோக்கி: எங்கள் பிதாக்களைப்போல, உமது அடியாராகிய நாங்களும் எங்கள் சிறுவயதுமுதல் இதுவரைக்கும் மேய்ப்பர்களாயிருக்கிறோம் என்று சொல்லுங்கள்; மேய்ப்பர்கள் எல்லாரும் எகிப்தியருக்கு அருவருப்பாயிருக்கிறார்கள் என்றான்.

**********<{46}:34> That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even until now, both we, and also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every she**p**herd is an abomination unto the Egy**p**tians.

|aathiyaa**k**amam 47|

*****|ஆதியாகமம் 47|

**********|Genesis 47|

<{47}:1> yoaseappu **p**aarvoanidaththil **p**oay: en tha**ka**ppanum(tha**ha**ppanum/tha**ga**ppanum) en sa**koa**athararum(sa**hoa**athararum/sa**goa**athararum), thangka'l(thangga'l) aadumaadu**ka**'loadum(aadumaadu**ha**'loadum/aadumaadu**ga**'loadum) thang**ka**'lukku(thang**ga**'lukku) u'ndaana ellaavat'roadung**k**ooda**k** **k**aanaantheasaththilirunthu vanthaar**ka**'l(vanthaar**ha**'l/vanthaar**ga**'l); ippozhuthu **k**oasean naattil irukki'raar**ka**'l(irukki'raar**ha**'l/irukki'raar**ga**'l) en'ru solli;

*****<{47}:1> யோசேப்பு பார்வோனிடத்தில் போய்: என் தகப்பனும் என் சகோதரரும், தங்கள் ஆடுமாடுகளோடும் தங்களுக்கு உண்டான எல்லாவற்றோடுங்கூடக் கானான்தேசத்திலிருந்து

வந்தார்கள்; இப்பொழுது கோசேன் நாட்டில் இருக்கிறார்கள் என்று சொல்லி;

**********<{47}:1> Then Jose**p**h came and told **P**haraoh, and said, My father and my brethren, and their floc**k**s, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen.

<{47}:2> than sa**k**oathararil(sa**h**oathararil/sa**g**oathararil) ainthu**p**earai**p** **p**aarvoanukku mun**p**aa**k**a**k**(mun**b**aa**h**a**k**/mun**b**aa**g**a**k**) **k**o'ndu**p**oay ni'ruththinaan.

*****<{47}:2> தன் சகோதரரில் ஐந்துபேரைப் பார்வோனுக்கு முன்பாகக் கொண்டுபோய் நிறுத்தினான்.

**********<{47}:2> And he too**k** some of his brethren, even five men, and **p**resented them unto **P**haraoh.

<{47}:3> **p**aarvoan avanudaiya sa**k**oathararai(sa**h**oathararai/sa**g**oathararai) noakki: ung**k**a'l(ung**g**a'l) thozhil enna en'ru **k**eattaan; atha'r**k**u avar**k**a'l(avar**h**a'l/avar**g**a'l): umathu adiyaaraa**k**iya(adiyaaraa**h**iya/adiyaaraa**g**iya) naang**k**a'lum(naang**g**a'lum) eng**k**a'l(eng**g**a'l) **p**ithaakka'lum manthai meaykki'ravar**k**a'l(meaykki'ravar**h**a'l/meaykki'ravar**g**a'l) en'ru **p**aarvoanidaththil sonnathuman'ri,

*****<{47}:3> பார்வோன் அவனுடைய சகோதரரை நோக்கி: உங்கள் தொழில் என்ன என்று கேட்டான்; அதற்கு அவர்கள்: உமது அடியாராகிய நாங்களும் எங்கள் பிதாக்களும் மந்தை மேய்க்கிறவர்கள் என்று பார்வோனிடத்தில் சொன்னதுமன்றி,

**********<{47}:3> And **P**haraoh said unto his brethren, What is your occu**p**ation? And they said unto **P**haraoh, Thy servants are she**p**herds, both we, and also our fathers.

<{47}:4> **k**aanaan theasaththilea **p**agncham **k**odithaayirukki'rathu; umathu adiyaarin manthai**ka**'lukku(manthai**ha**'lukku/manthai**ga**'lukku) meaychchal illaamaiyaal, iththeasaththilea thang**ka**vanthoam(thang**ga**vanthoam); umathu adiyaaraa**ki**ya(adiyaaraa**hi**ya/adiyaaraa**gi**ya) naang**ka**'l(naang**ga**'l) **k**oasean naattilea **k**udiyirukkum**p**adi thayavuseyyavea'ndum en'ru vea'ndikko'ndaar**ka**'l(vea'ndikko'ndaar**ha**'l/vea'ndikko'ndaar**ga**'l).

*****<{47}:4> கானான் தேசத்திலே பஞ்சம் கொடிதாயிருக்கிறது; உமது அடியாரின் மந்தைகளுக்கு மேய்ச்சல் இல்லாமையால், இத்தேசத்திலே தங்கவந்தோம்; உமது அடியாராகிய நாங்கள் கோசேன் நாட்டிலே குடியிருக்கும்படி தயவுசெய்யவேண்டும் என்று வேண்டிக்கொண்டார்கள்.

**********<{47}:4> They said moreover unto **P**haraoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no **p**asture for their floc**k**s; for the famine is sore in the land of Canaan: now therefore, we **p**ray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.

<{47}:5> appozhuthu **p**aarvoan yoaseappai noakki: un tha**ka**ppanum(tha**ha**ppanum/tha**ga**ppanum) un sa**koa**thararum(sa**hoa**thararum/sa**goa**thararum) unnidaththil vanthirukki'raar**ka**'lea(vanthirukki'raar**ha**'lea/vanthirukki'raar**ga**'lea).

*****<{47}:5> அப்பொழுது பார்வோன் யோசேப்பை நோக்கி: உன் தகப்பனும் உன் சகோதரரும் உன்னிடத்தில் வந்திருக்கிறார்களே.

**********<{47}:5> And **P**haraoh s**p**a**k**e unto Jose**p**h, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee:

<{47}:6> e**ki****p**thutheasam(e**hi****p**thutheasam/e**gi****p**thutheasam) unakku mun**paaka**(mun**baaha**/mun**baaga**) irukki'rathu; theasaththilu'l'la nalla idaththilea un tha**ka**ppanaiyum(tha**ha**ppanaiyum/tha**ga**ppanaiyum) un sa**koa**thararaiyum(sa**hoa**thararaiyum/sa**goa**thararaiyum) **k**udiyea'rum**p**adi sey; avarka'l(avarha'l/avarga'l) **k**oasean naattilea **k**udiyirukkalaam; avar**ka**'lukku'l'lea(avar**ha**'lukku'l'lea/avar**ga**'lukku'l'lea) thi'ramaiyu'l'lavar**ka**'l(thi'ramaiyu'l'lavar**ha**'l/thi'ramaiyu'l'lavar**ga**'l) u'nden'ru unakkuth therinthirunthaal, avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) en aadumaadu**ka**'lai(aadumaadu**ha**'lai/aadumaadu**ga**'lai) visaarikki'ratha'r**k**uth thalaivaraa**ka**(thalaivaraa**ha**/thalaivaraa**ga**) vaikkalaam en'raan.

*****<{47}:6> எகிப்துதேசம் உனக்கு முன்பாக இருக்கிறது; தேசத்திலுள்ள நல்ல இடத்திலே உன் தகப்பனையும் உன் சகோதரரையும் குடியேறும்படி செய்; அவர்கள் கோசேன் நாட்டிலே குடியிருக்கலாம்; அவர்களுக்குள்ளே திறமையுள்ளவர்கள் உண்டென்று உனக்குத் தெரிந்திருந்தால், அவர்களை என் ஆடுமாடுகளை விசாரிக்கிறதற்குத் தலைவராக வைக்கலாம் என்றான்.

**********<{47}:6> The land of Egy**p**t is before thee; in the best of the land ma**k**e thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou **k**nowest any men of activity among them, then ma**k**e them rulers over my cattle.

<{47}:7> pinpu(pinbu), yoaseappu than tha**k**appanaa**k**iya(tha**h**appanaa**h**iya/tha**g**appanaa**g**iya) yaakkoa**p**ai(yaakkoa**b**ai) azhaiththukko'nduvanthu, avanai**p** **p**aarvoanukku mun**p**aa**k**a(mun**b**aa**h**a/mun**b**aa**g**a) ni'ruththinaan. yaakkoa**p**u(yaakkoa**b**u) **p**aarvoanai aaseervathiththaan.

*****<{47}:7> பின்பு, யோசேப்பு தன் தகப்பனாகிய யாக்கோபை அழைத்துக்கொண்டுவந்து, அவனைப் பார்வோனுக்கு முன்பாக நிறுத்தினான். யாக்கோபு பார்வோனை ஆசீர்வதித்தான்.

**********<{47}:7> And Jose**p**h brought in Jacob his father, and set him before **P**haraoh: and Jacob blessed **P**haraoh.

<{47}:8> **p**aarvoan yaakkoa**p**ai(yaakkoa**b**ai) noakki: umakku vayathu enna en'ru **k**eattaan.

*****<{47}:8> பார்வோன் யாக்கோபை நோக்கி: உமக்கு வயது என்ன என்று கேட்டான்.

**********<{47}:8> And **P**haraoh said unto Jacob, How old art thou?

<{47}:9> atha'r**k**u yaakkoa**p**u(yaakkoa**b**u): naan **p**aratheasiyaaych sagnchariththa naad**k**a'l noot'rumuppathu varusham; en aayusunaad**k**a'l **k**ognchamum sagnchalamu'l'lathumaayirukki'rathu; avai**k**a'l(avai**h**a'l/avai**g**a'l) **p**aratheasi**k**a'laaych(**p**aratheasi**h**a'laaych/**p**aratheasi**g**a'laaych) sagnchariththa en **p**ithaakka'ludaiya aayusu naad**k**a'lukku vanthu ettavillai en'ru **p**aarvoanudanea sonnaan.

*****<{47}:9> அதற்கு யாக்கோபு: நான் பரதேசியாய்ச் சஞ்சரித்த நாட்கள் நூற்றுமுப்பது வருஷம்; என் ஆயுசுநாட்கள் கொஞ்சமும் சஞ்சலமுள்ளதுமாயிருக்கிறது; அவைகள் பரதேசிகளாய்ச் சஞ்சரித்த என் பிதாக்களுடைய ஆயுசு நாட்களுக்கு வந்து எட்டவில்லை என்று பார்வோனுடனே சொன்னான்.

**********<{47}:9> And Jacob said unto **P**haraoh, The days of the years of my **p**ilgrimage are an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their **p**ilgrimage.

<{47}:10> **p**innum yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) **p**aarvoanai aaseervathiththu, avan samu**ka**ththinin'ru(samu**ha**ththinin'ru/samu**ga**ththinin'ru) **p**u'rappattuppoanaan.

*****<{47}:10> பின்னும் யாக்கோபு பார்வோனை ஆசீர்வதித்து, அவன் சமுகத்தினின்று புறப்பட்டுப்போனான்.

**********<{47}:10> And Jacob blessed **P**haraoh, and went out from before **P**haraoh.

<{47}:11> **p**aarvoan **k**atta'laiyitta**p**adiyea, yoaseappu than tha**ka**ppanukkum(tha**ha**ppanukkum/tha**ga**ppanukkum) than sa**koa**thararukkum(sa**hoa**thararukkum/sa**goa**thararukkum) e**ki****p**thutheasaththilea(e**hi****p**thutheasaththilea/e**gi****p**thutheasaththilea) nalla naadaa**ki**ya(naadaa**hi**ya/naadaa**gi**ya) raamaseas ennum naattilea suthantharam **k**oduththu, avar**ka**'lai**k**(avar**ha**'lai**k/**avar**ga**'lai**k**) **k**udiyeat'rinaan.

*****<{47}:11> பார்வோன் கட்டளையிட்டபடியே, யோசேப்பு தன் தகப்பனுக்கும் தன் சகோதரருக்கும் எகிப்துதேசத்திலே நல்ல நாடாகிய ராமசேஸ் என்னும் நாட்டிலே சுதந்தரம் கொடுத்து, அவர்களைக் குடியேற்றினான்.

**********<{47}:11> And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.

<{47}:12> yoaseappu than thakappanaiyum(thahappanaiyum/thagappanaiyum) than sakoathararaiyum(sahoathararaiyum/sagoathararaiyum) than thakappanudaiya(thahappanudaiya/thagappanudaiya) kudumpaththaar(kudumbaththaar) anaivaraiyum, avaravarka'l(avaravarha'l/avaravarga'l) kudumpaththi'rkuththakkathaay(kudumbaththi'rkuththakkathaay) aakaaram(aahaaram/aagaaram) koduththu aathariththuvanthaan.

*****<{47}:12> யோசேப்பு தன் தகப்பனையும் தன் சகோதரரையும் தன் தகப்பனுடைய குடும்பத்தார் அனைவரையும், அவரவர்கள் குடும்பத்திற்குத்தக்கதாய் ஆகாரம் கொடுத்து ஆதரித்துவந்தான்.

**********<{47}:12> And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to their families.

<{47}:13> pagncham mikavum(mihavum/migavum) kodithaayirunthathu; theasamengkum(theasamenggum) aakaaram(aahaaram/aagaaram) kidaiyaama'rpoayit'ru;

ekipthutheasamum(ehipthutheasamum/egipthutheasamum) kaanaan theasamum pagnchaththinaalea melinthu poayit'ru.

*****<{47}:13> பஞ்சம் மிகவும் கொடிதாயிருந்தது; தேசமெங்கும் ஆகாரம் கிடையாமற்போயிற்று; எகிப்துதேசமும் கானான் தேசமும் பஞ்சத்தினாலே மெலிந்து போயிற்று.

**********<{47}:13> And there was no bread in all the land; for the famine was very sore, so that the land of Egypt and all the land of Canaan fainted by reason of the famine.

<{47}:14> yoaseappu ekipthu(ehipthu/egipthu) theasaththilum kaanaan theasaththilumu'l'la pa'naththaiyellaam thaaniyam ko'ndavarka'lidaththil(ko'ndavarha'lidaththil/ko'ndavarga'lidaththil) vaangki(vaanggi), athaip paarvoan aramanaiyilea ko'ndupoaych searththaan.

*****<{47}:14> யோசேப்பு எகிப்து தேசத்திலும் கானான் தேசத்திலுமுள்ள பணத்தையெல்லாம் தானியம் கொண்டவர்களிடத்தில் வாங்கி, அதைப் பார்வோன் அரமனையிலே கொண்டுபோய்ச் சேர்த்தான்.

**********<{47}:14> And Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh's house.

<{47}:15> ekipthutheasaththilum(ehipthutheasaththilum/egipthutheasaththilum) kaanaantheasaththilumu'l'la pa'nam selavazhinthapoathu, ekipthiyar(ehipthiyar/egipthiyar) ellaarum yoaseappinidaththil vanthu: engka'lukku(engga'lukku) aakaaram(aahaaram/aagaaram) thaarum; pa'nam illai, athinaal naangka'l(naangga'l) umathu

samukaththil(samuhaththil/samugaththil)
saakavea'ndumoa(saahavea'ndumoa/saagavea'ndumoa)
en'raarka'l(en'raarha'l/en'raarga'l).

*****<{47}:15> எகிப்துதேசத்திலும் கானான்தேசத்திலுமுள்ள பணம் செலவழிந்தபோது, எகிப்தியர் எல்லாரும் யோசேப்பினிடத்தில் வந்து: எங்களுக்கு ஆகாரம் தாரும்; பணம் இல்லை, அதினால் நாங்கள் உமது சமுகத்தில் சாகவேண்டுமோ என்றார்கள்.

**********<{47}:15> And when money failed in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came unto Joseph, and said, Give us bread: for why should we die in thy presence? for the money faileth.

<{47}:16> atha'rku yoaseappu: ungka'lidaththil(ungga'lidaththil) pa'nam illaama'rpoanaal, ungka'l(ungga'l) aadumaaduka'laik(aadumaaduha'laik/aadumaaduga'laik) kodungka'l(kodungga'l); avaika'lukkup(avaiha'lukkup/avaiga'lukkup) pathilaaka(bathilaaha/bathilaaga) ungka'lukkuth(ungga'lukkuth) thaaniyam kodukki'rean en'raan.

*****<{47}:16> அதற்கு யோசேப்பு: உங்களிடத்தில் பணம் இல்லாமற்போனால், உங்கள் ஆடுமாடுகளைக் கொடுங்கள்; அவைகளுக்குப் பதிலாக உங்களுக்குத் தானியம் கொடுக்கிறேன் என்றான்.

**********<{47}:16> And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail.

<{47}:17> avarka'l(avarha'l/avarga'l) thangka'l(thangga'l) aadumaadu muthalaanavaika'lai(muthalaanavaiha'lai/muthalaanavaiga'lai)

yoaseappinidaththil
ko'nduvanthaar**ka**'l(**k**o'nduvanthaar**ha**'l/**k**o'nduvanthaar**ga**'l);
yoaseappu **k**uthirai**ka**'laiyum(**k**uthirai**ha**'laiyum/**k**uthirai**ga**'laiyum)
aadu**ka**'laiyum(aadu**ha**'laiyum/aadu**ga**'laiyum)
maadu**ka**'laiyum(maadu**ha**'laiyum/maadu**ga**'laiyum)
kazhuthai**ka**'laiyum(**k**azhuthai**ha**'laiyum/**k**azhuthai**ga**'laiyum)
vaang**ki**kko'ndu(vaang**gi**kko'ndu), antha varusham
avar**ka**'ludaiya(avar**ha**'ludaiya/avar**ga**'ludaiya) aadumaadu
muthalaana ellaavat'ri'r**k**um **pa**thilaa**ka**(**ba**thilaa**ha**/**ba**thilaa**ga**)
avar**ka**'lukku(avar**ha**'lukku/avar**ga**'lukku)
aa**kaa**ram(aa**haa**ram/aa**gaa**ram) **k**oduththu,
avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) aathariththaan.

*****<{47}:17> அவர்கள் தங்கள் ஆடுமாடு முதலானவைகளை யோசேப்பினிடத்தில் கொண்டுவந்தார்கள்; யோசேப்பு குதிரைகளையும் ஆடுகளையும் மாடுகளையும் கழுதைகளையும் வாங்கிக்கொண்டு, அந்த வருஷம் அவர்களுடைய ஆடுமாடு முதலான எல்லாவற்றிற்கும் பதிலாக அவர்களுக்கு ஆகாரம் கொடுத்து, அவர்களை ஆதரித்தான்.

**********<{47}:17> And they brought their cattle unto Jose**p**h: and Jose**p**h gave them bread in exchange for horses, and for the floc**k**s, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year.

<{47}:18> antha varusham mudintha**p**in, ma'ruvarushaththilea
avarka'l(avarha'l/avarga'l) avanidaththil vanthu: **p**a'namum
selavazhinthu**p**oayit'ru; eng**ka**'l(eng**ga**'l) aadumaadu
muthalaanavai**ka**'lum(muthalaanavai**ha**'lum/muthalaanavai**ga**'lum)
eng**ka**'l(eng**ga**'l) aa'ndavanaich searnthathu; eng**ka**'l(eng**ga**'l)

sareeramum engka'l(engga'l) nilamumea ozhiya, engka'l(engga'l) aa'ndavanukku munpaaka(munbaaha/munbaaga) meethiyaanathu on'rum illai; ithu engka'l(engga'l) aa'ndavanukkuth theriyaatha kaariyam alla.

*****<{47}:18> அந்த வருஷம் முடிந்தபின், மறுவருஷத்திலே அவர்கள் அவனிடத்தில் வந்து: பணமும் செலவழிந்துபோயிற்று; எங்கள் ஆடுமாடு முதலானவைகளும் எங்கள் ஆண்டவனைச் சேர்ந்தது; எங்கள் சரீரமும் எங்கள் நிலமுமே ஒழிய, எங்கள் ஆண்டவனுக்கு முன்பாக மீதியானது ஒன்றும் இல்லை; இது எங்கள் ஆண்டவனுக்குத் தெரியாத காரியம் அல்ல.

**********<{47}:18> When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide it from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands:

<{47}:19> naangka'lum(naangga'lum) engka'l(engga'l) nilangka'lum(nilangga'lum) ummudaiya ka'nka'lukku(ka'nha'lukku/ka'nga'lukku) munpaaka(munbaaha/munbaaga) azhinthu poakalaamaa(poahalaamaa/poagalaamaa)? neer engka'laiyum engka'l(engga'l) nilangka'laiyum(nilangga'laiyum) vaangkikko'ndu(vaanggikko'ndu), aakaaram(aahaaram/aagaaram) kodukkavea'ndum; naangka'lum(naangga'lum) engka'l(engga'l) nilangka'lum(nilangga'lum) paarvoanukku aatheenamaayiruppoam; naangka'l(naangga'l) saakaamal(saahaamal/saagaamal) uyiroadirukkavum, nilangka'l(nilangga'l) paazhaayppoakaamalirukkavum(paazhaayppoahaamalirukkavum/paaz

haayppoagaamalirukkavum), engka'lukku(engga'lukku) vithaith thaaniyaththaith thaarum en'raarka'l(en'raarha'l/en'raarga'l).

*****<{47}:19> நாங்களும் எங்கள் நிலங்களும் உம்முடைய கண்களுக்கு முன்பாக அழிந்து போகலாமா? நீர் எங்களையும் எங்கள் நிலங்களையும் வாங்கிக்கொண்டு, ஆகாரம் கொடுக்கவேண்டும்; நாங்களும் எங்கள் நிலங்களும் பார்வோனுக்கு ஆதீனமாயிருப்போம்; நாங்கள் சாகாமல் உயிரோடிருக்கவும், நிலங்கள் பாழாய்ப்போகாமலிருக்கவும், எங்களுக்கு விதைத் தானியத்தைத் தாரும் என்றார்கள்.

**********<{47}:19> Wherefore shall we die before thine eyes, both we and our land? buy us and our land for bread, and we and our land will be servants unto **P**haraoh: and give us seed, that we may live, and not die, that the land be not desolate.

<{47}:20> appadiyea e**ki****p**thiyar(e**hi****p**thiyar/e**gi****p**thiyar) thang**ka**'lukku**p**(thangg**a**'lukku**p**) **p**agncham mealitta**p**adiyaal avaravar thang**ka**'l(thangga'l) thang**ka**'l(thangga'l) vayal nilang**ka**'lai(nilang**ga**'lai) vit'raar**ka**'l(vit'raar**ha**'l/vit'raar**ga**'l); yoaseappu e**ki****p**thin(e**hi****p**thin/e**gi****p**thin) nilang**ka**'l(nilangga'l) yaavaiyum **p**aarvoanukkaa**ka****k**(**p**aarvoanukkaa**ha****k/p**aarvoanukkaa**ga****k**) **k**o'ndaan; ivvithamaay antha**p** **poo**mi(**boo**mi) **p**aarvoanudaiyathaayit'ru.

*****<{47}:20> அப்படியே எகிப்தியர் தங்களுக்குப் பஞ்சம் மேலிட்டபடியால் அவரவர் தங்கள் தங்கள் வயல் நிலங்களை விற்றார்கள்; யோசேப்பு எகிப்தின்

நிலங்கள் யாவையும் பார்வோனுக்காகக் கொண்டான்; இவ்விதமாய் அந்தப் பூமி பார்வோனுடையதாயிற்று.

**********<{47}:20> And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's.

<{47}:21> mealum avan ekipthin(ehipthin/egipthin) oru ellai muthal ma'ru ellaivaraikkumu'l'la janangka'lai(janangga'lai) anthanthap patta'nangka'lil(patta'nangga'lil) kudimaa'rippoakappa'n'ninaan(kudimaa'rippoahappa'n'ninaan/kudimaa'rippoagappa'n'ninaan).

*****<{47}:21> மேலும் அவன் எகிப்தின் ஒரு எல்லை முதல் மறு எல்லைவரைக்குமுள்ள ஜனங்களை அந்தந்தப் பட்டணங்களில் குடிமாறிப்போகப்பண்ணினான்.

**********<{47}:21> And as for the people, he removed them to cities from one end of the borders of Egypt even to the other end thereof.

<{47}:22> aasaariyarudaiya nilaththai maaththiram avan ko'l'lavillai; athu paarvoanaalea aasaariyarukku maaniyamaakak(maaniyamaahak/maaniyamaagak) kodukkappattirunthathinaalum, paarvoan avarka'lukkuk(avarha'lukkuk/avarga'lukkuk) koduththa maaniyaththinaalea avarka'l(avarha'l/avarga'l) jeevanampa'n'nivanthathinaalum, avarka'l(avarha'l/avarga'l) thangka'l(thangga'l) nilaththai vi'rkavillai.

*****<{47}:22> ஆசாரியருடைய நிலத்தை மாத்திரம் அவன் கொள்ளவில்லை; அது பார்வோனாலே ஆசாரியருக்கு மானியமாகக்

கொடுக்கப்பட்டிருந்ததினாலும், பார்வோன் அவர்களுக்குக் கொடுத்த மானியத்தினாலே அவர்கள் ஜீவனம்பண்ணிவந்ததினாலும், அவர்கள் தங்கள் நிலத்தை விற்கவில்லை.

**********<{47}:22> Only the land of the **p**riests bought he not; for the **p**riests had a **p**ortion assigned them of **P**haraoh, and did eat their **p**ortion which **P**haraoh gave them: wherefore they sold not their lands.

<{47}:23> **p**innum yoaseappu janang**ka**'lai(janang**ga**'lai) noakki: ithoa, in'ru ung**ka**'laiyum(ung**ga**'laiyum) ung**ka**'l(ung**ga**'l) nilang**ka**'laiyum(nilang**ga**'laiyum) **p**aarvoanukkaa**ka**(**p**aarvoanukkaa**ha**/**p**aarvoanukkaa**ga**) vaang**ki**kko'ndean(vaang**gi**kko'ndean); ithoa, ung**ka**'lukku**k**(ung**ga**'lukku**k**) **k**odukkappadu**ki**'ra(**k**odukkappadu**hi**'ra/**k**odukkappadu**gi**'ra) vithaiththaaniyam; ithai nilaththil vithaiyung**ka**'l(vithaiyung**ga**'l).

*****<{47}:23> பின்னும் யோசேப்பு ஜனங்களை நோக்கி: இதோ, இன்று உங்களையும் உங்கள் நிலங்களையும் பார்வோனுக்காக வாங்கிக்கொண்டேன்; இதோ, உங்களுக்குக் கொடுக்கப்படுகிற விதைத்தானியம்; இதை நிலத்தில் விதையுங்கள்.

**********<{47}:23> Then Jose**p**h said unto the **p**eo**p**le, Behold, I have bought you this day and your land for **P**haraoh: lo, here is seed for you, and ye shall sow the land.

<{47}:24> vi'laivil ainthil oru **p**ang**kaip**(**p**ang**gaip**) **p**aarvoanukku**k** **k**odukkavea'ndum; mat'ra naalu**p**ang**ku**m(naalu**p**ang**gu**m) vayalukku vithaiyaa**ka**vum(vithaiyaa**ha**vum/vithaiyaa**ga**vum) ung**ka**'lukkum(ung**ga**'lukkum) ung**ka**'l(ung**ga**'l)

kudumpaththaarukkum(kudumbaththaarukkum) ungka'l(ungga'l) kuzhanthaika'lukkum(kuzhanthaiha'lukkum/kuzhanthaiga'lukkum) aakaaramaakavum(aahaaramaahavum/aagaaramaagavum) ungka'ludaiyathaayirukkattum(ungga'ludaiyathaayirukkattum) en'raan.

*****<{47}:24> விளைவில் ஐந்தில் ஒரு பங்கைப் பார்வோனுக்குக் கொடுக்கவேண்டும்; மற்ற நாலுபங்கும் வயலுக்கு விதையாகவும் உங்களுக்கும் உங்கள் குடும்பத்தாருக்கும் உங்கள் குழந்தைகளுக்கும் ஆகாரமாகவும் உங்களுடையதாயிருக்கட்டும் என்றான்.

**********<{47}:24> And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth part unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.

<{47}:25> appozhuthu avarka'l(avarha'l/avarga'l): neer engka'l(engga'l) piraa'nanaik kaappaat'rineer; engka'l(engga'l) aa'ndavanudaiya ka'nka'lil(ka'nha'lil/ka'nga'lil) engka'lukkuth(engga'lukkuth) thayavu kidaikkavea'ndum; naangka'l(naangga'l) paarvoanukku adimaika'laayirukki'roam(adimaiha'laayirukki'roam/adimaiga'laayirukki'roam) en'raarka'l(en'raarha'l/en'raarga'l).

*****<{47}:25> அப்பொழுது அவர்கள்: நீர் எங்கள் பிராணனைக் காப்பாற்றினீர்; எங்கள் ஆண்டவனுடைய கண்களில் எங்களுக்குத் தயவு கிடைக்கவேண்டும்; நாங்கள் பார்வோனுக்கு அடிமைகளாயிருக்கிறோம் என்றார்கள்.

**********<{47}:25> And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we will be **P**haraoh's servants.

<{47}:26> ainthil on'ru **p**aarvoanukkuch searum vaaram en'ru yoaseappu itta **k**atta'laippadi e**ki****p**thu(e**hi****p**thu/e**gi****p**thu) theasaththilea innaa'lvaraikkum nadanthuvaru**ki**'rathu(nadanthuvaru**hi**'rathu/nadanthuvaru**gi**'rathu); aasaariyarin nilam maaththiram **p**aarvoanaich searaamal neeng**ka**laayirunthathu(neeng**ga**laayirunthathu).

*****<{47}:26> ஐந்தில் ஒன்று பார்வோனுக்குச் சேரும் வாரம் என்று யோசேப்பு இட்ட கட்டளைப்படி எகிப்து தேசத்திலே இந்நாள்வரைக்கும் நடந்துவருகிறது; ஆசாரியரின் நிலம் மாத்திரம் பார்வோனைச் சேராமல் நீங்கலாயிருந்தது.

**********<{47}:26> And Jose**p**h made it a law over the land of Egy**p**t unto this day, that **P**haraoh should have the fifth **p**art; exce**p**t the land of the **p**riests only, which became not **P**haraoh's.

<{47}:27> isravealar e**ki****p**thu(e**hi****p**thu/e**gi****p**thu) theasaththilu'l'la **k**oasean naattilea **k**udiyirunthaar**ka**'l(**k**udiyirunthaar**ha**'l/**k**udiyirunthaar**ga**'l); ang**kea**(ang**gea**) nilang**ka**'lai**k**(nilang**ga**'lai**k**) **k**aiyaadchi seythu, mi**ka**vum(mi**ha**vum/mi**ga**vum) **p**alu**ki****p**(**p**alu**hi****p/p**alu**gi****p**) **p**eru**ki**naar**ka**'l(**p**eru**hi**naar**ha**'l/**p**eru**gi**naar**ga**'l).

*****<{47}:27> இஸ்ரவேலர் எகிப்து தேசத்திலுள்ள கோசேன் நாட்டிலே குடியிருந்தார்கள்; அங்கே நிலங்களைக் கையாட்சி செய்து, மிகவும் பலுகிப் பெருகினார்கள்.

**********<{47}:27> And Israel dwelt in the land of Egy**p**t, in the country of Goshen; and they had **p**ossessions therein, and grew, and multi**p**lied exceedingly.

<{47}:28> yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) e**kip**thu(e**hip**thu/e**gip**thu) theasaththilea **p**athineazhu varusham irunthaan; yaakkoa**pu**daiya(yaakkoa**bu**daiya) aayusunaad**k**a'l noot'ru naa'r**p**aththeazhu varusham.

*****<{47}:28> யாக்கோபு எகிப்து தேசத்திலே பதினேழு வருஷம் இருந்தான்; யாக்கோபுடைய ஆயுசுநாட்கள் நூற்று நாற்பத்தேழு வருஷம்.

**********<{47}:28> And Jacob lived in the land of Egy**p**t seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years.

<{47}:29> israveal mara'namadaiyum **k**aalam samee**pi**ththathu(samee**bi**ththathu). appozhuthu avan than **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) yoaseappai varavazhaiththu, avanai noakki: enmeal unakkuth thayavu'ndaanaal, un **k**aiyai en thodaiyin**k**eezh vaiththu enmeal **p**adchamum u'nmaiyumu'l'lavanaayiru; ennai e**kip**thilea(e**hip**thilea/e**gip**thilea) adakkam**p**a'n'naathiruppaayaa**ka**(adakkam**p**a'n'naathiruppaayaa**ha**/adakkam**p**a'n'naathiruppaayaa**ga**).

*****<{47}:29> இஸ்ரவேல் மரணமடையும் காலம் சமீபித்தது. அப்பொழுது அவன் தன் குமாரனாகிய யோசேப்பை வரவழைத்து, அவனை நோக்கி: என்மேல் உனக்குத் தயவுண்டானால், உன் கையை என் தொடையின்கீழ் வைத்து என்மேல் பட்சமும் உண்மையுமுள்ளவனாயிரு; என்னை எகிப்திலே அடக்கம்பண்ணாதிருப்பாயாக.

**********<{47}:29> And the time drew nigh that Israel must die: and he called his son Jose**p**h, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, **p**ut, I **p**ray thee, thy hand under my thigh, and deal **k**indly and truly with me; bury me not, I **p**ray thee, in Egy**p**t:

<{47}:30> naan en **p**ithaakka'loadea **p**aduththukko'l'lavea'ndum; aa**k**aiyaal(aa**h**aiyaal/aa**g**aiyaal), nee ennai e**k**i**p**thilirunthu(e**h**i**p**thilirunthu/e**g**i**p**thilirunthu) eduththukko'ndu**p**oay, avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) adakkam**p**a'n'niyirukki'ra nilaththilea ennaiyum adakkam**p**a'n'nu en'raan. atha'r**k**u avan: umathu so'r**p**adi seyvean en'raan.

*****<{47}:30> நான் என் பிதாக்களோடே படுத்துக்கொள்ளவேண்டும்; ஆகையால், நீ என்னை எகிப்திலிருந்து எடுத்துக்கொண்டுபோய், அவர்களை அடக்கம்பண்ணியிருக்கிற நிலத்திலே என்னையும் அடக்கம்பண்ணு என்றான். அதற்கு அவன்: உமது சொற்படி செய்வேன் என்றான்.

**********<{47}:30> But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egy**p**t, and bury me in their burying**p**lace. And he said, I will do as thou hast said.

<{47}:31> appozhuthu avan: enakku aa'naiyittukkodu en'raan; avanukku aa'naiyittukkoduththaan. appozhuthu israveal **k**attilin thalaimaattilea saaynthu thozhuthu**k**o'ndaan.

*****<{47}:31> அப்பொழுது அவன்: எனக்கு ஆணையிட்டுக்கொடு என்றான்; அவனுக்கு ஆணையிட்டுக்கொடுத்தான். அப்பொழுது இஸ்ரவேல்

கட்டிலின் தலைமாட்டிலே சாய்ந்து தொழுதுகொண்டான்.

**********<{47}:31> And he said, Swear unto me. And he sware unto him. And Israel bowed himself u**p**on the bed's head.

|aathiyaa**k**amam 48|

*****|ஆதியாகமம் 48|

**********|Genesis 48|

<{48}:1> atha'r**k**uppin**pu**(atha'r**k**uppin**bu**), ummudaiya tha**ka**ppanaarukku(tha**ha**ppanaarukku/tha**ga**ppanaarukku) varuththamaayirukki'rathu en'ru yoaseappukkuch sollappattathu. appozhuthu avan than ira'ndu **k**umaararaa**ki**ya(**k**umaararaa**hi**ya/**k**umaararaa**gi**ya) manaaseayaiyum eppiraayeemaiyum thannoadea**k**ooda**k** **k**o'ndu**p**oanaan.

*****<{48}:1> அதற்குப்பின்பு, உம்முடைய தகப்பனாருக்கு வருத்தமாயிருக்கிறது என்று யோசேப்புக்குச் சொல்லப்பட்டது. அப்பொழுது அவன் தன் இரண்டு குமாரராகிய மனாசேயையும் எப்பிராயீமையும் தன்னோடேகூடக் கொண்டுபோனான்.

**********<{48}:1> And it came to **p**ass after these things, that one told Jose**p**h, Behold, thy father is sic**k**: and he too**k** with him his two sons, Manasseh and E**p**hraim.

<{48}:2> ithoa, ummudaiya **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) yoaseappu ummidaththil vanthirukki'raar en'ru yaakkoa**pu**kku(yaakkoa**bu**kku) a'rivikkappattathu; appozhuthu israveal thannaith thidappaduththikko'ndu, **k**attilinmeal ud**k**aarnthaan.

*****<{48}:2> இதோ, உம்முடைய குமாரனாகிய யோசேப்பு உம்மிடத்தில் வந்திருக்கிறார் என்று யாக்கோபுக்கு அறிவிக்கப்பட்டது; அப்பொழுது இஸ்ரவேல் தன்னைத் திடப்படுத்திக்கொண்டு, கட்டிலின்மேல் உட்கார்ந்தான்.

**********<{48}:2> And one told Jacob, and said, Behold, thy son Jose**p**h cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat u**p**on the bed.

<{48}:3> yaakkoa**pu**(yaakkoa**bu**) yoaseappai noakki: sarvavallamaiyu'l'la theavan **k**aanaan theasaththilu'l'la loos ennum idaththil enakkuth tharisanamaa**ki**(tharisanamaa**hi**/tharisanamaa**gi**), ennai aaseervathiththu:

*****<{48}:3> யாக்கோபு யோசேப்பை நோக்கி: சர்வவல்லமையுள்ள தேவன் கானான் தேசத்திலுள்ள லூஸ் என்னும் இடத்தில் எனக்குத் தரிசனமாகி, என்னை ஆசீர்வதித்து:

**********<{48}:3> And Jacob said unto Jose**p**h, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,

<{48}:4> naan unnai**p** **p**alu**ka**vum(**p**alu**ha**vum/**p**alu**ga**vum) **p**eru**ka**vum(**p**eru**ha**vum/**p**eru**ga**vum) **p**a'n'ni, unnai**p** **p**ala janakkoottamaakki, unakku**p** **p**invarum un santhathikku inthath theasaththai niththiya suthantharamaa**kak**(suthantharamaa**hak/**suthantharamaa**gak**) **k**oduppean en'ru ennoadea sonnaar.

*****<{48}:4> நான் உன்னைப் பலுகவும் பெருகவும் பண்ணி, உன்னைப் பல ஜனக்கூட்டமாக்கி, உனக்குப் பின்வரும் உன் சந்ததிக்கு இந்தத் தேசத்தை நித்திய

சுதந்தரமாகக் கொடுப்பேன் என்று என்னோடே சொன்னார்.

**********<{48}:4> And said unto me, Behold, I will ma**k**e thee fruitful, and multi**p**ly thee, and I will ma**k**e of thee a multitude of **p**eo**p**le; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting **p**ossession.

<{48}:5> naan unnidaththil e**kip**thukku(e**hip**thukku/e**gip**thukku) varumunnea unakku e**kip**thutheasaththil(e**hip**thutheasaththil/e**gip**thutheasaththil) **p**i'rantha un ira'ndu **k**umaararum ennudaiya **k**umaarar; roo**pa**n(roo**ba**n) simiyoan en**pa**var**ka**'laippoala(en**ba**var**ha**'laippoala/en**ba**var**ga**'laippoala), eppiraayeemum manaaseayum ennudaiyavar**ka**'l(ennudaiyavar**ha**'l/ennudaiyavar**ga**'l).

*****<{48}:5> நான் உன்னிடத்தில் எகிப்துக்கு வருமுன்னே உனக்கு எகிப்துதேசத்தில் பிறந்த உன் இரண்டு குமாரரும் என்னுடைய குமாரர்; ரூபன் சிமியோன் என்பவர்களைப்போல, எப்பிராயீமும் மனாசேயும் என்னுடையவர்கள்.

**********<{48}:5> And now thy two sons, E**p**hraim and Manasseh, which were born unto thee in the land of Egy**p**t before I came unto thee into Egy**p**t, are mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine.

<{48}:6> ivar**ka**'lukkuppin(ivar**ha**'lukkuppin/ivar**ga**'lukkuppin), nee **p**e'rum **p**i'l'lai**ka**'l(**p**i'l'lai**ha**'l/**p**i'l'lai**ga**'l) unnudaiyavar**ka**'l(unnudaiyavar**ha**'l/unnudaiyavar**ga**'l); avar**ka**'l(avar**ha**'l/avar**ga**'l) thang**ka**'l(thang**ga**'l) thang**ka**'l(thang**ga**'l) sa**koa**thararudaiya(sa**hoa**thararudaiya/sa**goa**thararudaiya) **p**earaal azhaikkappattu avar**ka**'lukkuriya(avar**ha**'lukkuriya/avar**ga**'lukkuriya)

suthantharaththil
pang**ku**p**e'ruvaar**ka**'l(**p**ang**gu**p**e'ruvaar**ha**'l/**p**ang**gu**p**e'ruvaar**ga**'l).

*****<{48}:6> இவர்களுக்குப்பின், நீ பெறும் பிள்ளைகள் உன்னுடையவர்கள்; அவர்கள் தங்கள் தங்கள் சகோதரருடைய பேரால் அழைக்கப்பட்டு அவர்களுக்குரிய சுதந்தரத்தில் பங்குபெறுவார்கள்.

**********<{48}:6> And thy issue, which thou begettest after them, shall be thine, and shall be called after the name of their brethren in their inheritance.

<{48}:7> naan **p**athaanai vittu varu**ka**iyil(varu**ha**iyil/varu**ga**iyil), **k**aanaantheasaththil eppiraaththaavukku**k** **k**ogncham thooram irukkum**p**oathu, vazhiyilea raa**ke**al(-) enna'ndaiyil mara'namadainthaa'l; ava'lai ang**ke**a(ang**ge**a) **p**ethle**ke**am(**b**ethle**he**am/**b**ethle**ge**am) ennum eppiraaththaa oorukku**p** **p**oa**ki**'ra(**p**oa**hi**'ra/**p**oa**gi**'ra) vazhiyilea adakkam**p**a'n'ninean en'raan.

*****<{48}:7> நான் பதானை விட்டு வருகையில், கானான்தேசத்தில் எப்பிராத்தாவுக்குக் கொஞ்சம் தூரம் இருக்கும்போது, வழியிலே ராகேல் என்னண்டையில் மரணமடைந்தாள்; அவளை அங்கே பெத்லெகேம் என்னும் எப்பிராத்தா ஊருக்குப் போகிற வழியிலே அடக்கம்பண்ணினேன் என்றான்.

**********<{48}:7> And as for me, when I came from **P**adan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet there was but a little way to come unto E**p**hrath: and I buried her there in the way of E**p**hrath; the same is Bethlehem.

<{48}:8> israveal yoaseappin **k**umaararai**p** **p**aarththu: ivar**ka**'l(ivar**ha**'l/ivar**ga**'l) yaar en'ru **k**eattaan.

*****<{48}:8> இஸ்ரவேல் யோசேப்பின் குமாரரைப் பார்த்து: இவர்கள் யார் என்று கேட்டான்.

**********<{48}:8> And Israel beheld Jose**p**h's sons, and said, Who are these?

<{48}:9> yoaseappu than tha**ka**ppanai(tha**ha**ppanai/tha**ga**ppanai) noakki: ivar**ka**'l(ivar**ha**'l/ivar**ga**'l) ivvidaththil theavan enakku aru'lina **k**umaarar en'raan. appozhuthu avan: naan avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) aaseervathikkum**p**adi avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) en **k**ittakko'nduvaa en'raan.

*****<{48}:9> யோசேப்பு தன் தகப்பனை நோக்கி: இவர்கள் இவ்விடத்தில் தேவன் எனக்கு அருளின குமாரர் என்றான். அப்பொழுது அவன்: நான் அவர்களை ஆசீர்வதிக்கும்படி அவர்களை என் கிட்டக்கொண்டுவா என்றான்.

**********<{48}:9> And Jose**p**h said unto his father, They are my sons, whom God hath given me in this **p**lace. And he said, Bring them, I **p**ray thee, unto me, and I will bless them.

<{48}:10> muthirvayathinaal isravealin **k**a'n**ka**'l(**k**a'n**ha**'l/**k**a'n**ga**'l) mang**ka**laayiruntha**p**adiyaal(mang**ga**laayiruntha**p**adiyaal), avan nan'raay**p** **p**aarkkakkoodaathirunthathu. avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) avana'ndaiyilea searappa'n'ninaan; appozhuthu avan avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) muththagnseythu a'naiththukko'ndaan.

*****<{48}:10> முதிர்வயதினால் இஸ்ரவேலின் கண்கள் மங்கலாயிருந்தபடியால், அவன் நன்றாய்ப்

பார்க்கக்கூடாதிருந்தது. அவர்களை அவனண்டையிலே சேரப்பண்ணினான்; அப்பொழுது அவன் அவர்களை முத்தஞ்செய்து அணைத்துக்கொண்டான்.

**********<{48}:10> Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them.

<{48}:11> israveal yoaseappai noakki: un mukaththaik(muhaththaik/mugaththaik) kaa'npean(kaa'nbean) en'ru naan ninaikkavillai; aanaalum, ithoa, un santhathiyaiyum kaa'numpadi theavan enakku aru'lseythaar en'raan.

*****<{48}:11> இஸ்ரவேல் யோசேப்பை நோக்கி: உன் முகத்தைக் காண்பேன் என்று நான் நினைக்கவில்லை; ஆனாலும், இதோ, உன் சந்ததியையும் காணும்படி தேவன் எனக்கு அருள்செய்தார் என்றான்.

**********<{48}:11> And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath shewed me also thy seed.

<{48}:12> appozhuthu avanudaiya muzhangkaalka'l(muzhangkaalha'l/muzhangkaalga'l) naduvea iruntha pi'l'laika'lai(pi'l'laiha'lai/pi'l'laiga'lai) yoaseappu pinnidappa'n'ni, avanudaiya mukaththukku(muhaththukku/mugaththukku) munpaakath(munbaahath/munbaagath) tharaimattum kuninthu va'nangkinaan(va'nangginaan).

*****<{48}:12> அப்பொழுது அவனுடைய முழங்கால்கள் நடுவே இருந்த பிள்ளைகளை யோசேப்பு

பின்னிடப்பண்ணி, அவனுடைய முகத்துக்கு முன்பாகத் தரைமட்டும் குனிந்து வணங்கினான்.

**********<{48}:12> And Jose**p**h brought them out from between his **k**nees, and he bowed himself with his face to the earth.

<{48}:13> pinpu(pinbu), yoaseappu avviruvaraiyum **k**o'nduvanthu, eppiraayeemaith than valathu**k**aiyinaalea isravealin idathu**k**aikku nearaa**ka**vum(nearaa**ha**vum/nearaa**ga**vum), manaaseayaith than idathu**k**aiyinaalea isravealin valathu**k**aikku nearaa**ka**vum(nearaa**ha**vum/nearaa**ga**vum) vittaan.

*****<{48}:13> பின்பு, யோசேப்பு அவ்விருவரையும் கொண்டுவந்து, எப்பிராயீமைத் தன் வலதுகையினாலே இஸ்ரவேலின் இடதுகைக்கு நேராகவும், மனாசேயைத் தன் இடதுகையினாலே இஸ்ரவேலின் வலதுகைக்கு நேராகவும் விட்டான்.

**********<{48}:13> And Jose**p**h too**k** them both, E**p**hraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near unto him.

<{48}:14> appozhuthu israveal, manama'riya, than valathu**k**aiyai neetti, i'laiyavanaa**ki**ya(i'laiyavanaa**hi**ya/i'laiyavanaa**gi**ya) eppiraayeemudaiya thalaiyinmealum, manaasea mooththavanaayirunthum, than idathu **k**aiyai manaaseayudaiya thalaiyinmealum vaiththaan.

*****<{48}:14> அப்பொழுது இஸ்ரவேல், மனமறிய, தன் வலதுகையை நீட்டி, இளையவனாகிய எப்பிராயீமுடைய தலையின்மேலும், மனாசே

மூத்தவனாயிருந்தும், தன் இடது கையை மனாசேயுடைய தலையின்மேலும் வைத்தான்.

**********<{48}:14> And Israel stretched out his right hand, and laid it u**p**on E**p**hraim's head, who was the younger, and his left hand u**p**on Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh was the firstborn.

<{48}:15> avan yoaseappai aaseervathiththu: en **p**ithaakka'laa**ki**ya(**p**ithaakka'laa**hi**ya/**p**ithaakka'laa**gi**ya) aa**pi**ra**kaa**mum(aa**bi**ra**haa**mum/aa**bi**ra**gaa**mum) eesaakkum vazhi**p**attu va'nang**ki**ya(va'nang**gi**ya) theavanum, naan **p**i'rantha naa'lmuthal innaa'lvaraikkum ennai aathariththuvantha theavanum,

*****<{48}:15> அவன் யோசேப்பை ஆசீர்வதித்து: என் பிதாக்களாகிய ஆபிரகாமும் ஈசாக்கும் வழிபட்டு வணங்கிய தேவனும், நான் பிறந்த நாள்முதல் இந்நாள்வரைக்கும் என்னை ஆதரித்துவந்த தேவனும்,

**********<{48}:15> And he blessed Jose**p**h, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did wal**k**, the God which fed me all my life long unto this day,

<{48}:16> ellaath theemaikkum neeng**ka**laakki(neeng**ga**laakki) ennai meetta thoothanumaanavar intha**p** **p**i'l'lai**ka**'lai(**p**i'l'lai**ha**'lai/**p**i'l'lai**ga**'lai) aaseervathippaaraa**ka**(aaseervathippaaraa**ha**/aaseervathippaaraa**ga**), en **p**earum en **p**ithaakka'laa**ki**ya(**p**ithaakka'laa**hi**ya/**p**ithaakka'laa**gi**ya) aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) eesaakku en**pa**var**ka**'lin(en**ba**var**ha**'lin/en**ba**var**ga**'lin) **p**earum ivar**ka**'lukku(ivar**ha**'lukku/ivar**ga**'lukku) idappadakkadavathu; **poo**miyil(**boo**miyil) ivar**ka**'l(ivar**ha**'l/ivar**ga**'l) mi**ku**thiyaay**p**(mi**hu**thiyaay**p/**mi**gu**thiyaay**p**) **p**eru**ka**kkadavar**ka**'l(**p**eru**ha**kkadavar**ha**'l/**p**eru**ga**kkadavar**ga**'l) en'raan.

*****<{48}:16> எல்லாத் தீமைக்கும் நீங்கலாக்கி என்னை மீட்ட தூதனுமானவர் இந்தப் பிள்ளைகளை ஆசீர்வதிப்பாராக, என் பேரும் என் பிதாக்களாகிய ஆபிரகாம் ஈசாக்கு என்பவர்களின் பேரும் இவர்களுக்கு இடப்படக்கடவது; பூமியில் இவர்கள் மிகுதியாய்ப் பெருகக்கடவர்கள் என்றான்.

**********<{48}:16> The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.

<{48}:17> tha**ka**ppan(tha**ha**ppan/tha**ga**ppan) than valathu**k**aiyai eppiraayeemudaiya thalaiyinmeal vaiththathai yoaseappu **k**a'ndu, athu thanakku**p** **p**iriyamillaatha**p**adiyaal, eppiraayeemudaiya thalaiyinmeal iruntha than tha**ka**ppanudaiya(tha**ha**ppanudaiya/tha**ga**ppanudaiya) **k**aiyai manaaseayinudaiya thalaiyinmeal vaikkum**p**adikku eduththu:

*****<{48}:17> தகப்பன் தன் வலதுகையை எப்பிராயீமுடைய தலையின்மேல் வைத்ததை யோசேப்பு கண்டு, அது தனக்குப் பிரியமில்லாதபடியால், எப்பிராயீமுடைய தலையின்மேல் இருந்த தன் தகப்பனுடைய கையை மனாசேயினுடைய தலையின்மேல் வைக்கும்படிக்கு எடுத்து:

**********<{48}:17> And when Jose**p**h saw that his father laid his right hand u**p**on the head of E**p**hraim, it dis**p**leased him: and he held u**p** his father's hand, to remove it from E**p**hraim's head unto Manasseh's head.

<{48}:18> en tha**ka**ppanea(tha**ha**ppanea/tha**ga**ppanea), appadiyalla, ivan mooththavan, ivanudaiya thalaiyinmeal ummudaiya valathu**k**aiyai vaikkavea'ndum en'raan.

*****<{48}:18> என் தகப்பனே, அப்படியல்ல, இவன் மூத்தவன், இவனுடைய தலையின்மேல் உம்முடைய வலதுகையை வைக்கவேண்டும் என்றான்.

**********<{48}:18> And Jose**p**h said unto his father, Not so, my father: for this is the firstborn; **p**ut thy right hand u**p**on his head.

<{48}:19> avan tha**ka**ppanoa(tha**ha**ppanoa/tha**ga**ppanoa) thaduththu: athu enakkuth theriyum, en ma**ka**nea(ma**ha**nea/ma**ga**nea), enakkuth theriyum; ivanum oru janakkoottamaavaan, ivanum **p**eru**ku**vaan(**p**eru**hu**vaan/**p**eru**gu**vaan); ivanudaiya tham**pi**yoa(tham**bi**yoa) ivanilum athi**ka**maay**p**(athi**ha**maay**p/**athi**ga**maay**p**) **p**eru**ku**vaan(**p**eru**hu**vaan/**p**eru**gu**vaan); avanudaiya santhathiyaar thira'laana janang**ka**'laavaar**ka**'l(janang**ga**'laavaar**ha**'l/janang**ga**'laavaar**ga**'l) en'raan.

*****<{48}:19> அவன் தகப்பனோ தடுத்து: அது எனக்குத் தெரியும், என் மகனே, எனக்குத் தெரியும்; இவனும் ஒரு ஜனக்கூட்டமாவான், இவனும் பெருகுவான்; இவனுடைய தம்பியோ இவனிலும் அதிகமாய்ப் பெருகுவான்; அவனுடைய சந்ததியார் திரளான ஜனங்களாவார்கள் என்றான்.

**********<{48}:19> And his father refused, and said, I **k**now it, my son, I **k**now it: he also shall become a **p**eo**p**le, and he also

shall be great: but truly his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.

<{48}:20> ivvithamaa**ka**(ivvithamaa**ha**/ivvithamaa**ga**) avan an'raiththinam avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) aaseervathiththu: theavan unnai eppiraayeemaippoalavum manaaseayaippoalavum aakkuvaaraa**ka**(aakkuvaaraa**ha**/aakkuvaaraa**ga**) en'ru isravealar unnai munnittu vaazhththuvaar**ka**'l(vaazhththuvaar**ha**'l/vaazhththuvaar**ga**'l) en'ru solli, eppiraayeemai manaaseakku munnea vaiththaan.

*****<{48}:20> இவ்விதமாக அவன் அன்றைத்தினம் அவர்களை ஆசீர்வதித்து: தேவன் உன்னை எப்பிராயீமைப்போலவும் மனாசேயைப்போலவும் ஆக்குவாராக என்று இஸ்ரவேலர் உன்னை முன்னிட்டு வாழ்த்துவார்கள் என்று சொல்லி, எப்பிராயீமை மனாசேக்கு முன்னே வைத்தான்.

**********<{48}:20> And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God ma**k**e thee as E**p**hraim and as Manasseh: and he set E**p**hraim before Manasseh.

<{48}:21> pinpu(pinbu), israveal yoaseappai noakki: ithoa, naan mara'namadaiyappoa**ki**'rean(mara'namadaiyappoa**hi**'rean/mara'namadaiyappoa**gi**'rean); theavan ungka'loadea(ungga'loadea) iruppaar; avar ungka'l(ungga'l) **p**ithaakka'lin theasaththukku ung**ka**'laith(ung**ga**'laith) thirum**p**avum(thirum**b**avum) **p**oa**ka**ppa'n'nuvaar(**p**oa**h**appa'n'nuvaar/**p**oa**g**appa'n'nuvaar) en'rum,

*****<{48}:21> பின்பு, இஸ்ரவேல் யோசேப்பை நோக்கி: இதோ, நான் மரணமடையப்போகிறேன்; தேவன் உங்களோடே இருப்பார்; அவர் உங்கள் பிதாக்களின்

தேசத்துக்கு உங்களைத் திரும்பவும் போகப்பண்ணுவார் என்றும்,

**********<{48}:21> And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers.

<{48}:22> un sakoathararukkuk(sahoathararukkuk/sagoathararukkuk) koduththathaippaarkkilum, naan en pattayaththaalum, en villinaalum, emoariyar kaiyilirunthu sampaathiththa(sambaathiththa) oru nilaththai unakku athikamaana(athihamaana/athigamaana) pangkaakak(panggaahak/panggaagak) koduththean en'rum sonnaan.

*****<{48}:22> உன் சகோதரருக்குக் கொடுத்ததைப்பார்க்கிலும், நான் என் பட்டயத்தாலும், என் வில்லினாலும், எமோரியர் கையிலிருந்து சம்பாதித்த ஒரு நிலத்தை உனக்கு அதிகமான பங்காகக் கொடுத்தேன் என்றும் சொன்னான்.

**********<{48}:22> Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow.

|aathiyaakamam 49|

*****|ஆதியாகமம் 49|

**********|Genesis 49|

<{49}:1> yaakkoapu(yaakkoabu) than kumaararai azhaiththu: neengka'l(neengga'l) koodivaarungka'l(koodivaarungga'l), kadaisi naadka'lil ungka'lukku(ungga'lukku) nearidum kaariyangka'lai(kaariyangga'lai) a'rivippean.

*****<{49}:1> யாக்கோபு தன் குமாரரை அழைத்து: நீங்கள் கூடிவாருங்கள், கடைசி நாட்களில் உங்களுக்கு நேரிடும் காரியங்களை அறிவிப்பேன்.

**********<{49}:1> And Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days.

<{49}:2> yaakkoa**pi**n(yaakkoa**bi**n) **k**umaararea, **k**oodivanthu **k**ea'lung**ka**'l(**k**ea'lung**ga**'l); ung**ka**'l(ung**ga**'l) tha**ka**ppanaa**ki**ya(tha**ha**ppanaa**hi**ya/tha**ga**ppanaa**gi**ya) isravealukkuch sevi**k**odung**ka**'l(sevi**k**odung**ga**'l).

*****<{49}:2> யாக்கோபின் குமாரரே, கூடிவந்து கேளுங்கள்; உங்கள் தகப்பனாகிய இஸ்ரவேலுக்குச் செவிகொடுங்கள்.

**********<{49}:2> Gather yourselves together, and hear, ye sons of Jacob; and hear**k**en unto Israel your father.

<{49}:3> roo**pa**nea(roo**ba**nea), nee en seashda**p**uththiran; nee en saththuvamum, en mutha'r**pe**lanumaanavan(mutha'r**be**lanumaanavan); nee meanmaiyil **p**irathaanamum vallamaiyil viseashamumaanavan.

*****<{49}:3> ரூபனே, நீ என் சேஷ்டபுத்திரன்; நீ என் சத்துவமும், என் முதற்பெலனுமானவன்; நீ மேன்மையில் பிரதானமும் வல்லமையில் விசேஷமுமானவன்.

**********<{49}:3> Reuben, thou art my firstborn, my might, and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of **p**ower:

<{49}:4> tha'n'neeraippoala tha'lampinavanea(tha'lambinavanea), nee meanmai adaiyamaattaay; un thakappanudaiya(thahappanudaiya/thagappanudaiya) magnchaththinmeal ea'rinaay; nee athaith theettuppaduththinaay; en **p**adukkaiyinmeal ea'rinaanea.

*****<{49}:4> தண்ணீரைப்போல தளம்பினவனே, நீ மேன்மை அடையமாட்டாய்; உன் தகப்பனுடைய மஞ்சத்தின்மேல் ஏறினாய்; நீ அதைத் தீட்டுப்படுத்தினாய்; என் படுக்கையின்மேல் ஏறினானே.

**********<{49}:4> Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest u**p** to thy father's bed; then defiledst thou it: he went u**p** to my couch.

<{49}:5> simiyoanum, leaviyum eaka(eaha/eaga) sakoatharar(sahoatharar/sagoatharar); avarka'ludaiya(avarha'ludaiya/avarga'ludaiya) **p**attayangka'l(**p**attayangga'l) **k**odumaiyin **k**aruvika'l(**k**aruviha'l/**k**aruviga'l).

*****<{49}:5> சிமியோனும், லேவியும் ஏக சகோதரர்; அவர்களுடைய பட்டயங்கள் கொடுமையின் கருவிகள்.

**********<{49}:5> Simeon and Levi are brethren; instruments of cruelty are in their habitations.

<{49}:6> en aaththumaavea, avarka'ludaiya(avarha'ludaiya/avarga'ludaiya) irakasiya(irahasiya/iragasiya) aaloasanaikku udan**p**adaathea; en meanmaiyea, avarka'l(avarha'l/avarga'l) **k**oottaththil nee searaathea; avarka'l(avarha'l/avarga'l) thangka'l(thangga'l)

koapaththinaalea(koabaththinaalea) oru purushanaik kon'ru, thangka'l(thangga'l) akangkaaraththinaalea(ahanggaaraththinaalea/aganggaaraththinaalea) ara'nka'lai(ara'nha'lai/ara'nga'lai) nirmoolamaakkinaarka'lea(nirmoolamaakkinaarha'lea/nirmoolamaakkinaarga'lea).

*****<{49}:6> என் ஆத்துமாவே, அவர்களுடைய இரகசிய ஆலோசனைக்கு உடன்படாதே; என் மேன்மையே, அவர்கள் கூட்டத்தில் நீ சேராதே; அவர்கள் தங்கள் கோபத்தினாலே ஒரு புருஷனைக் கொன்று, தங்கள் அகங்காரத்தினாலே அரண்களை நிர்மூலமாக்கினார்களே.

**********<{49}:6> O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their selfwill they digged down a wall.

<{49}:7> ukkiramaana avarka'l(avarha'l/avarga'l) koapamum(koabamum) kodumaiyaana avarka'l(avarha'l/avarga'l) moorkkamum sapikkappadakkadavathu(sabikkappadakkadavathu); yaakkoapilea(yaakkoabilea) avarka'laip(avarha'laip/avarga'laip) piriyavum, isravealilea avarka'laich(avarha'laich/avarga'laich) sitha'ravum pa'n'nuvean.

*****<{49}:7> உக்கிரமான அவர்கள் கோபமும் கொடுமையான அவர்கள் மூர்க்கமும் சபிக்கப்படக்கடவது; யாக்கோபிலே அவர்களைப் பிரியவும், இஸ்ரவேலிலே அவர்களைச் சிதறவும் பண்ணுவேன்.

**********<{49}:7> Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

<{49}:8> yoothaavea, sakoathararaal(sahoathararaal/sagoathararaal) pukazhappadupavan(puhazhappadubavan/pugazhappadubavan) neeyea; un karam un saththurukka'ludaiya pidariyinmeal irukkum; un thakappanudaiya(thahappanudaiya/thagappanudaiya) puththirar unmun pa'nivaarka'l(pa'nivaarha'l/pa'nivaarga'l).

*****<{49}:8> யூதாவே, சகோதரரால் புகழப்படுபவன் நீயே; உன் கரம் உன் சத்துருக்களுடைய பிடரியின்மேல் இருக்கும்; உன் தகப்பனுடைய புத்திரர் உன்முன் பணிவார்கள்.

**********<{49}:8> Judah, thou art he whom thy brethren shall praise: thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee.

<{49}:9> yoothaa paalasingkam(baalasinggam), nee irai kavarnthuko'ndu ea'rippoanaay; en makanea(mahanea/maganea), singkampoalum(singgampoalum) kizhachsingkampoalum(kizhachsinggampoalum) madangkip(madanggip) paduththaan; avanai ezhuppuki'ravan(ezhuppuhi'ravan/ezhuppugi'ravan) yaar?

*****<{49}:9> யூதா பாலசிங்கம், நீ இரை கவர்ந்துகொண்டு ஏறிப்போனாய்; என் மகனே, சிங்கம்போலும் கிழச்சிங்கம்போலும் மடங்கிப் படுத்தான்; அவனை எழுப்புகிறவன் யார்?

**********<{49}:9> Judah is a lion's whelp: from the prey, my son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up?

<{49}:10> samaathaana karththar varuma'lavum sengkoal(senggoal) yoothaavaivittu neengkuvathum(neengguvathum) illai, niyaayappiramaa'nikkan avan paathangka'lai(paathangga'lai) vittu ozhivathum illai; janangka'l(janangga'l) avaridaththil searuvaarka'l(searuvaarha'l/searuvaarga'l).

*****<{49}:10> சமாதான கர்த்தர் வருமளவும் செங்கோல் யூதாவைவிட்டு நீங்குவதும் இல்லை, நியாயப்பிரமாணிக்கன் அவன் பாதங்களை விட்டு ஒழிவதும் இல்லை; ஜனங்கள் அவரிடத்தில் சேருவார்கள்.

**********<{49}:10> The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be.

<{49}:11> avan than kazhuthaikkuttiyaith thiraadchachsediyilum, than koa'likaik(koa'lihaik/koa'ligaik) kazhuthaiyin kuttiyai na'rkula thiraadchachsediyilum kattuvaan; thiraadcharasaththilea than vasthiraththaiyum, thiraadchappazhangka'lin(thiraadchappazhangga'lin) iraththaththilea than angkiyaiyum(anggiyaiyum) thoayppaan.

*****<{49}:11> அவன் தன் கழுதைக்குட்டியைத் திராட்சச்செடியிலும், தன் கோளிகைக் கழுதையின் குட்டியை நற்குல திராட்சச்செடியிலும் கட்டுவான்; திராட்சரசத்திலே தன் வஸ்திரத்தையும், திராட்சப்பழங்களின் இரத்தத்திலே தன் அங்கியையும் தோய்ப்பான்.

**********<{49}:11> Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes:

<{49}:12> avan ka'nka'l(ka'nha'l/ka'nga'l) thiraadcharasaththinaal sivappaayum, avan pa'rka'l paalinaal ve'nmaiyaayum irukkum.

*****<{49}:12> அவன் கண்கள் திராட்சரசத்தினால் சிவப்பாயும், அவன் பற்கள் பாலினால் வெண்மையாயும் இருக்கும்.

**********<{49}:12> His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.

<{49}:13> sepuloan(sebuloan) kadalthu'rai arukea(aruhea/arugea) kudiyiruppaan; avan kappal thu'raimukamaay(thu'raimuhamaay/thu'raimugamaay) iruppaan; avan ellai seethoanvaraikkum irukkum.

*****<{49}:13> செபுலோன் கடல்துறை அருகே குடியிருப்பான்; அவன் கப்பல் துறைமுகமாய் இருப்பான்; அவன் எல்லை சீதோன்வரைக்கும் இருக்கும்.

**********<{49}:13> Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be unto Zidon.

<{49}:14> isakkaar ira'ndu pothiyin naduvea paduththukko'ndirukki'ra palaththa(balaththa) kazhuthai.

*****<{49}:14> இசக்கார் இரண்டு பொதியின் நடுவே படுத்துக்கொண்டிருக்கிற பலத்த கழுதை.

**********<{49}:14> Issachar is a strong ass couching down between two burdens:

<{49}:15> avan, i'laippaa'ruthal nallathu en'rum, naadu vasathiyaanathu en'rum **k**a'ndu, sumakki'ratha'r**k**uth than thoa'laich saayththu, **p**a**ku**thi**k**attu**ki**'ravanaanaan(**p**a**hu**thi**k**attu**hi**'ravanaanaan/**p**a**gu**thi**k**attu**gi**'ravanaanaan).

*****<{49}:15> அவன், இளைப்பாறுதல் நல்லது என்றும், நாடு வசதியானது என்றும் கண்டு, சுமக்கிறதற்குத் தன் தோளைச் சாய்த்து, பகுதிகட்டுகிறவனானான்.

**********<{49}:15> And he saw that rest was good, and the land that it was **p**leasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.

<{49}:16> thaa'n israveal **k**oaththirang**ka**'lil(**k**oaththirang**ga**'lil) oru **k**oaththiramaa**ki**(**k**oaththiramaa**hi**/**k**oaththiramaa**gi**), than janaththai niyaayam visaarippaan.

*****<{49}:16> தாண் இஸ்ரவேல் கோத்திரங்களில் ஒரு கோத்திரமாகி, தன் ஜனத்தை நியாயம் விசாரிப்பான்.

**********<{49}:16> Dan shall judge his **p**eo**p**le, as one of the tribes of Israel.

<{49}:17> thaa'n, **k**uthiraiyinmeal ea'riyirukki'ravan mallaanthu vizhum**p**adiyaay athin **k**uthi**k**aalai**k** **k**adikki'ratha'r**k**u vazhiyil **k**idakki'ra sarppaththaippoalavum, **p**aathaiyil irukki'ra viriyanaippoalavum iruppaan.

*****<{49}:17> தாண், குதிரையின்மேல் ஏறியிருக்கிறவன் மல்லாந்து விழும்படியாய் அதின் குதிகாலைக் கடிக்கிறதற்கு வழியில் கிடக்கிற சர்ப்பத்தைப்போலவும், பாதையில் இருக்கிற விரியனைப்போலவும் இருப்பான்.

**********<{49}:17> Dan shall be a ser**p**ent by the way, an adder in the **p**ath, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall bac**k**ward.

<{49}:18> **k**arththaavea, ummudaiya iradchippukku**k** **k**aaththirukki'rean.

*****<{49}:18> கர்த்தாவே, உம்முடைய இரட்சிப்புக்குக் காத்திருக்கிறேன்.

**********<{49}:18> I have waited for thy salvation, O LORD.

<{49}:19> **k**aath en**pa**vanmeal(en**ba**vanmeal) raa'nuvakkoottam **p**aaynthuvizhum; avanoa mudivilea athinmeal **p**aaynthuvizhuvaan.

*****<{49}:19> காத் என்பவன்மேல் ராணுவக்கூட்டம் பாய்ந்துவிழும்; அவனோ முடிவிலே அதின்மேல் பாய்ந்துவிழுவான்.

**********<{49}:19> Gad, a troo**p** shall overcome him: but he shall overcome at the last.

<{49}:20> aasearudaiya aa**kaa**ram(aa**haa**ram/aa**gaa**ram) **k**ozhumaiyaayirukkum; raajaakka'lukku vea'ndiya rusivarkkang**ka**'lai(rusivarkkang**ga**'lai) avan tharuvaan.

*****<{49}:20> ஆசேருடைய ஆகாரம் கொழுமையாயிருக்கும்; ராஜாக்களுக்கு வேண்டிய ருசிவர்க்கங்களை அவன் தருவான்.

**********<{49}:20> Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties.

<{49}:21> na**p**thali viduthalai**p**et'ra **p**e'nmaan; in**pa**maana(in**ba**maana) vasanang**ka**'lai(vasanang**ga**'lai) vasanippaan.

*****<{49}:21> நப்தலி விடுதலைபெற்ற பெண்மான்; இன்பமான வசனங்களை வசனிப்பான்.

**********<{49}:21> Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words.

<{49}:22> yoaseappu kanitharum sedi; avan neer oot'ra'ndaiyilu'l'la kanitharum sedi; athin kodika'l(kodiha'l/kodiga'l) suvarinmeal padarum.

*****<{49}:22> யோசேப்பு கனிதரும் செடி; அவன் நீர் ஊற்றண்டையிலுள்ள கனிதரும் செடி; அதின் கொடிகள் சுவரின்மேல் படரும்.

**********<{49}:22> Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall:

<{49}:23> vilveerar avanai manamadivaakki, avanmeal eythu, avanaip pakaiththaarka'l(pahaiththaarha'l/pagaiththaarga'l).

*****<{49}:23> வில்வீரர் அவனை மனமடிவாக்கி, அவன்மேல் எய்து, அவனைப் பகைத்தார்கள்.

**********<{49}:23> The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him:

<{49}:24> aanaalum, avanudaiya vil u'ruthiyaay nin'rathu; avan puyangka'l(puyangga'l) yaakkoapudaiya(yaakkoabudaiya) vallavarin karangka'laal(karangga'laal) palaththana(balaththana); ithinaal avan meayppanum isravealin kanmalaiyum aanaan.

*****<{49}:24> ஆனாலும், அவனுடைய வில் உறுதியாய் நின்றது; அவன் புயங்கள் யாக்கோபுடைய வல்லவரின் கரங்களால் பலத்தன; இதினால் அவன் மேய்ப்பனும் இஸ்ரவேலின் கன்மலையும் ஆனான்.

**********<{49}:24> But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; (from thence is the shepherd, the stone of Israel:)

<{49}:25> un thakappanudaiya(thahappanudaiya/thagappanudaiya) theavanaalea appadiyaayit'ru, avar unakkuth thu'naiyaayiruppaar; sarvavallavaraalea appadiyaayit'ru, avar uyara vaanaththilirunthu u'ndaakum(u'ndaahum/u'ndaagum) aaseervaathangka'linaalum(aaseervaathangga'linaalum), keezhea aazhaththil u'ndaakum(u'ndaahum/u'ndaagum) aaseervaathangka'linaalum(aaseervaathangga'linaalum), sthanangka'lukkum(sthanangga'lukkum) karppangka'lukkum(karppangga'lukkum) uriya aaseervaathangka'linaalum(aaseervaathangga'linaalum) unnai aaseervathippaar.

*****<{49}:25> உன் தகப்பனுடைய தேவனாலே அப்படியாயிற்று, அவர் உனக்குத் துணையாயிருப்பார்; சர்வவல்லவராலே அப்படியாயிற்று, அவர் உயர வானத்திலிருந்து உண்டாகும் ஆசீர்வாதங்களினாலும், கீழே ஆழத்தில் உண்டாகும் ஆசீர்வாதங்களினாலும், ஸ்தனங்களுக்கும் கர்ப்பங்களுக்கும் உரிய ஆசீர்வாதங்களினாலும் உன்னை ஆசீர்வதிப்பார்.

**********<{49}:25> Even by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb:

<{49}:26> un thakappanudaiya(thahappanudaiya/thagappanudaiya) aaseervaathangka'l(aaseervaathangga'l) en pithaakka'ludaiya aaseervaathangka'lukku(aaseervaathangga'lukku) mea'rpattathaayirunthu, niththiya parvathangka'lin(parvathangga'lin)

mudivumattum ettukin'rana(ettuhin'rana/ettugin'rana); avaika'l(avaiha'l/avaiga'l) yoaseappudaiya sirasinmealum, than sakoathararil(sahoathararil/sagoathararil) viseashiththavanudaiya uchchanthalaiyinmealum varuvathaaka(varuvathaaha/varuvathaaga).

*****<{49}:26> உன் தகப்பனுடைய ஆசீர்வாதங்கள் என் பிதாக்களுடைய ஆசீர்வாதங்களுக்கு மேற்பட்டதாயிருந்து, நித்திய பர்வதங்களின் முடிவுமட்டும் எட்டுகின்றன; அவைகள் யோசேப்புடைய சிரசின்மேலும், தன் சகோதரரில் விசேஷித்தவனுடைய உச்சந்தலையின்மேலும் வருவதாக.

**********<{49}:26> The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren.

<{49}:27> penyameen(benyameen) pee'ruki'ra(pee'ruhi'ra/pee'rugi'ra) oanaay; kaalaiyil than iraiyaip padchippaan, maalaiyil thaan ko'l'laiyittathaip pangkiduvaan(panggiduvaan) en'raan.

*****<{49}:27> பென்யமீன் பீறுகிற ஓநாய்; காலையில் தன் இரையைப் பட்சிப்பான், மாலையில் தான் கொள்ளையிட்டதைப் பங்கிடுவான் என்றான்.

**********<{49}:27> Benjamin shall ravin as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil.

<{49}:28> ivar**ka**'l(ivar**ha**'l/ivar**ga**'l) ellaarum isravealin **p**annira'ndu **k**oaththiraththaar; avar**ka**'ludaiya(avar**ha**'ludaiya/avar**ga**'ludaiya) tha**ka**ppan(tha**ha**ppan/tha**ga**ppan) avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) aaseervathikkaiyil, avar**ka**'lukkuch(avar**ha**'lukkuch/avar**ga**'lukkuch) sonnathu ithuthaan; avanavanukkuriya aaseervaatham solli avanavanai aaseervathiththaan.

*****<{49}:28> இவர்கள் எல்லாரும் இஸ்ரவேலின் பன்னிரண்டு கோத்திரத்தார்; அவர்களுடைய தகப்பன் அவர்களை ஆசீர்வதிக்கையில், அவர்களுக்குச் சொன்னது இதுதான்; அவனவனுக்குரிய ஆசீர்வாதம் சொல்லி அவனவனை ஆசீர்வதித்தான்.

**********<{49}:28> All these are the twelve tribes of Israel: and this is it that their father s**p**a**k**e unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.

<{49}:29> **p**innum avan avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) noakki: naan en janaththaaroadea searkkappadappoa**ki**'rean(searkkappadappoa**hi**'rean/searkkappadappoa**gi**'rean); eaththiyanaana epperoanin nilaththilu'l'la **k**u**kai**yilea(**k**u**hai**yilea/**k**u**gai**yilea) ennai en **p**ithaakka'la'ndaiyilea adakkam**p**a'n'nung**ka**'l(adakkam**p**a'n'nung**ga**'l) en'ru **k**atta'laiyittu;

*****<{49}:29> பின்னும் அவன் அவர்களை நோக்கி: நான் என் ஜனத்தாரோடே சேர்க்கப்படப்போகிறேன்; ஏத்தியனான எப்பெரோனின் நிலத்திலுள்ள குகையிலே என்னை என் பிதாக்களண்டையிலே அடக்கம்பண்ணுங்கள் என்று கட்டளையிட்டு;

**********<{49}:29> And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my **p**eo**p**le: bury me with my fathers in the cave that is in the field of E**p**hron the Hittite,

<{49}:30> antha**k** ku**kai**(**k**u**hai**/**k**u**gai**) **k**aanaan theasaththilea mamreakku ethiraa**ka**(ethiraa**ha**/ethiraa**ga**) ma**kp**ealaa(-) ennappatta nilaththil irukki'rathu; athai namakkuch sontha**k** **k**alla'rai**p** **poo**miyaayirukkum**p**adi(**boo**miyaayirukkum**p**adi), aa**pi**ra**kaa**m(aa**bi**ra**haa**m/aa**bi**ra**gaa**m) eaththiyanaa**ki**ya(eaththiyanaa**hi**ya/eaththiyanaa**gi**ya) epperoan **k**aiyil atha'r**k**uriya nilaththudanea vaang**ki**naar(vaang**gi**naar).

*****<{49}:30> அந்தக் குகை கானான் தேசத்திலே மம்ரேக்கு எதிராக மக்பேலா என்னப்பட்ட நிலத்தில் இருக்கிறது; அதை நமக்குச் சொந்தக் கல்லறைப் பூமியாயிருக்கும்படி, ஆபிரகாம் ஏத்தியனாகிய எப்பெரோன் கையில் அதற்குரிய நிலத்துடனே வாங்கினார்.

**********<{49}:30> In the cave that is in the field of Mach**p**elah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of E**p**hron the Hittite for a **p**ossession of a buryingp**l**ace.

<{49}:31> ang**kea**(ang**gea**) aa**pi**ra**kaa**maiyum(aa**bi**ra**haa**maiyum/aa**bi**ra**gaa**maiyum) avar manaiviyaa**ki**ya(manaiviyaa**hi**ya/manaiviyaa**gi**ya) saaraa'laiyum adakkam**p**a'n'ninaar**ka**'l(adakkam**p**a'n'ninaar**ha**'l/adakkam**p**a'n'ninaar**ga**'l); ang**kea**(ang**gea**) eesaakkaiyum avar manaiviyaa**ki**ya(manaiviyaa**hi**ya/manaiviyaa**gi**ya) re**pe**kkaa'laiyum(re**be**kkaa'laiyum) adakkam**p**a'n'ninaar**ka**'l(adakkam**p**a'n'ninaar**ha**'l/adakkam**p**a'n'ninaar**ga**'l); ang**kea**(ang**gea**) leayaa'laiyum adakkam**p**a'n'ninean.

*****<{49}:31> அங்கே ஆபிரகாமையும் அவர் மனைவியாகிய சாராளையும்

அடக்கம்பண்ணினார்கள்; அங்கே ஈசாக்கையும் அவர் மனைவியாகிய ரெபெக்காளையும் அடக்கம்பண்ணினார்கள்; அங்கே லேயாளையும் அடக்கம்பண்ணினேன்.

**********<{49}:31> There they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah.

<{49}:32> antha nilamum athil irukki'ra kukaiyum(kuhaiyum/kugaiyum) eaththin puththirar kaiyil ko'l'lappattathu en'raan.

*****<{49}:32> அந்த நிலமும் அதில் இருக்கிற குகையும் ஏத்தின் புத்திரர் கையில் கொள்ளப்பட்டது என்றான்.

**********<{49}:32> The purchase of the field and of the cave that is therein was from the children of Heth.

<{49}:33> yaakkoapu(yaakkoabu) than kumaararukkuk katta'laiyittu mudinthapinpu(mudinthapinbu), avan than kaalka'laik(kaalha'laik/kaalga'laik) kattilinmeal madakkikko'ndu jeeviththuppoay, than janaththaaroadea searkkappattaan.

*****<{49}:33> யாக்கோபு தன் குமாரருக்குக் கட்டளையிட்டு முடிந்தபின்பு, அவன் தன் கால்களைக் கட்டிலின்மேல் மடக்கிக்கொண்டு ஜீவித்துப்போய், தன் ஜனத்தாரோடே சேர்க்கப்பட்டான்.

**********<{49}:33> And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people.

|aathiyaakamam 50|

*****|ஆதியாகமம் 50|

**********|Genesis 50|

<{50}:1> appozhuthu yoaseappu than thakappanudaiya(thahappanudaiya/thagappanudaiya) mukaththinmeal(muhaththinmeal/mugaththinmeal) vizhunthu, azhuthu, avanai muththagnseythaan.

*****<{50}:1> அப்பொழுது யோசேப்பு தன் தகப்பனுடைய முகத்தின்மேல் விழுந்து, அழுது, அவனை முத்தஞ்செய்தான்.

**********<{50}:1> And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.

<{50}:2> pinpu(pinbu), than thakappanukkuch(thahappanukkuch/thagappanukkuch) sukanthavarkkamidumpadi(suhanthavarkkamidumpadi/suganthavarkkamidumpadi) yoaseappu than oozhiyakkaararaakiya(oozhiyakkaararaahiya/oozhiyakkaararaagiya) vaiththiyarukkuk katta'laiyittaan; appadiyea vaiththiyar isravealukkuch sukanthavarkkamittaarka'l(suhanthavarkkamittaarha'l/suganthavarkkamittaarga'l).

*****<{50}:2> பின்பு, தன் தகப்பனுக்குச் சுகந்தவர்க்கமிடும்படி யோசேப்பு தன் ஊழியக்காரராகிய வைத்தியருக்குக் கட்டளையிட்டான்; அப்படியே வைத்தியர் இஸ்ரவேலுக்குச் சுகந்தவர்க்கமிட்டார்கள்.

**********<{50}:2> And Jose**p**h commanded his servants the **p**hysicians to embalm his father: and the **p**hysicians embalmed Israel.

<{50}:3>
sukanthavarkkamida(suhanthavarkkamida/suganthavarkkamida) naa'r**p**athunaa'l sellum; appadiyea antha naad**k**a'l ni'raivea'rina. eki**p**thiyar(ehi**p**thiyar/egi**p**thiyar) avanukkaaka(avanukkaaha/avanukkaaga) ezhupathunaa'l(ezhubathunaa'l) thukkang**k**o'ndaadinaarka'l(thukkang**k**o'ndaadinaarha'l/thukkang**k**o'ndaadinaarga'l).

*****<{50}:3> சுகந்தவர்க்கமிட நாற்பதுநாள் செல்லும்; அப்படியே அந்த நாட்கள் நிறைவேறின. எகிப்தியர் அவனுக்காக எழுபதுநாள் துக்கங்கொண்டாடினார்கள்.

**********<{50}:3> And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egy**p**tians mourned for him threescore and ten days.

<{50}:4> thukkang**k**o'ndaadum naad**k**a'l mudintha**p**in, yoaseappu **p**aarvoanin **k**udumpaththaarai(**k**udumbaththaarai) noakki: ungka'l(ungga'l) **k**a'nka'lil(**k**a'nha'lil/**k**a'nga'lil) enakkuth thayavu**k**idaiththathaanaal, neengka'l(neengga'l) **p**aarvoanudaiya **k**aathu **k**ead**k**a avarukku a'rivikkavea'ndiyathu ennaven'raal,

*****<{50}:4> துக்கங்கொண்டாடும் நாட்கள் முடிந்தபின், யோசேப்பு பார்வோனின் குடும்பத்தாரை நோக்கி: உங்கள் கண்களில் எனக்குத் தயவுகிடைத்ததானால், நீங்கள் பார்வோனுடைய காது கேட்க அவருக்கு அறிவிக்கவேண்டியது என்னவென்றால்,

**********<{50}:4> And when the days of his mourning were **p**ast, Jose**p**h s**p**a**k**e unto the house of **P**haraoh, saying, If now I have found grace in your eyes, s**p**ea**k**, I **p**ray you, in the ears of **P**haraoh, saying,

<{50}:5> en tha**ka**ppanaar(tha**ha**ppanaar/tha**ga**ppanaar) ennai noakki: ithoa, naan mara'namadaiyappoa**ki**'rean(mara'namadaiyappoa**hi**'rean/mara'namadaiyappoa**gi**'rean); **k**aanaan theasaththilea naan enakkaa**ka**(enakkaa**ha**/enakkaa**ga**) vettivaiththirukki'ra **k**alla'raiyilea ennai adakkam**p**a'n'nuvaayaa**ka**(adakkam**p**a'n'nuvaayaa**ha**/adakkam**p**a'n'nuvaayaa**ga**) en'ru ennidaththil solli, aa'naiyiduviththukko'ndaar; naan ang**kea**(ang**gea**) **p**oay, en tha**ka**ppanai(tha**ha**ppanai/tha**ga**ppanai) adakkam**p**a'n'ni varuvatha'r**k**u uththaravu**k**odukka vea'ndikko'l'lu**ki**'rean(vea'ndikko'l'lu**hi**'rean/vea'ndikko'l'lu**gi**'rean) en'ru sollung**ka**'l(sollung**ga**'l) en'raan.

*****<{50}:5> என் தகப்பனார் என்னை நோக்கி: இதோ, நான் மரணமடையப்போகிறேன்; கானான் தேசத்திலே நான் எனக்காக வெட்டிவைத்திருக்கிற கல்லறையிலே என்னை அடக்கம்பண்ணுவாயாக என்று என்னிடத்தில் சொல்லி, ஆணையிடுவித்துக்கொண்டார்; நான் அங்கே போய், என் தகப்பனை அடக்கம்பண்ணி வருவதற்கு உத்தரவுகொடுக்க வேண்டிக்கொள்ளுகிறேன் என்று சொல்லுங்கள் என்றான்.

**********<{50}:5> My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go u**p**, I **p**ray thee, and bury my father, and I will come again.

<{50}:6> atha'rkup paarvoan: un thakappan(thahappan/thagappan) unnidaththil aa'naiyiduviththapadiyea, nee poay, avarai adakkampa'n'nivaa en'raan.

*****<{50}:6> அதற்குப் பார்வோன்: உன் தகப்பன் உன்னிடத்தில் ஆணையிடுவித்தபடியே, நீ போய், அவரை அடக்கம்பண்ணிவா என்றான்.

**********<{50}:6> And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear.

<{50}:7> appadiyea yoaseappu than thakappanai(thahappanai/thagappanai) adakkampa'n'nap poanaan. paarvoanudaiya aramanaiyiluruntha periyavarka'laakiya(periyavarha'laahiya/periyavarga'laagiya) avanudaiya sakala(sahala/sagala) uththiyoakastharum(uththiyoahastharum/uththiyoagastharum) ekipthu(ehipthu/egipthu) theasaththilu'l'la sakala(sahala/sagala) periyoarum,

*****<{50}:7> அப்படியே யோசேப்பு தன் தகப்பனை அடக்கம்பண்ணப் போனான். பார்வோனுடைய அரமனையிலிருந்த பெரியவர்களாகிய அவனுடைய சகல உத்தியோகஸ்தரும் எகிப்து தேசத்திலுள்ள சகல பெரியோரும்,

**********<{50}:7> And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

<{50}:8> yoaseappin veettaar yaavarum, avan sakoathararum(sahoathararum/sagoathararum), avan thakappan(thahappan/thagappan) veettaarum avanoadeakoodap poanaarka'l(poanaarha'l/poanaarga'l). thangka'l(thangga'l)

kuzhanthaika'laiyum(kuzhanthaiha'laiyum/kuzhanthaiga'laiyum), thangka'l(thangga'l) aadumaaduka'laiyummaaththiram(aadumaaduha'laiyummaaththiram/ aadumaaduga'laiyummaaththiram) koasean naattilea vittup poanaarka'l(poanaarha'l/poanaarga'l).

*****<{50}:8> யோசேப்பின் வீட்டார் யாவரும், அவன் சகோதரரும், அவன் தகப்பன் வீட்டாரும் அவனோடேகூடப் போனார்கள். தங்கள் குழந்தைகளையும், தங்கள் ஆடுமாடுகளையும்மாத்திரம் கோசேன் நாட்டிலே விட்டுப் போனார்கள்.

**********<{50}:8> And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.

<{50}:9> irathangka'lum(irathangga'lum) kuthiraiveerarum avanoadea poanathinaal, parivaarakkoottam mikavum(mihavum/migavum) athikamaayirunthathu(athihamaayirunthathu/athigamaayirunthathu).

*****<{50}:9> இரதங்களும் குதிரைவீரரும் அவனோடே போனதினால், பரிவாரக்கூட்டம் மிகவும் அதிகமாயிருந்தது.

**********<{50}:9> And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company.

<{50}:10> avarka'l(avarha'l/avarga'l) yoarthaanukku akkaraiyil irukki'ra aaththaaththin poarkka'laththil vanthapoathu, avvidaththilea perum pulampalaakap(pulambalaahap/pulambalaagap) pulampinaarka'l(pulambinaarha'l/pulambinaarga'l). angkea(anggea)

than thakappanukkaaka(thahappanukkaaha/thagappanukkaaga) eazhunaa'l thukkangko'ndaadinaan.

*****<{50}:10> அவர்கள் யோர்தானுக்கு அக்கரையில் இருக்கிற ஆத்தாத்தின் போர்க்களத்தில் வந்தபோது, அவ்விடத்திலே பெரும் புலம்பலாகப் புலம்பினார்கள். அங்கே தன் தகப்பனுக்காக ஏழுநாள் துக்கங்கொண்டாடினான்.

**********<{50}:10> And they came to the threshingfloor of Atad, which is beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days.

<{50}:11> aaththaaththin ka'laththilea thukkangko'ndaaduki'rathai(thukkangko'ndaaduhi'rathai/thukkangko'ndaadugi'rathai) aththeasaththin kudika'laakiya(kudiha'laahiya/kudiga'laagiya) kaanaaniyar ka'ndu: ithu ekipthiyarukkup(ehipthiyarukkup/egipthiyarukkup) periya thukkangko'ndaadal en'raarka'l(en'raarha'l/en'raarga'l). athinaal yoarthaanukku appaal irukki'ra antha sthalaththi'rku aapealmisraayeem(aabealmisraayeem) ennum pear u'ndaayit'ru.

*****<{50}:11> ஆத்தாத்தின் களத்திலே துக்கங்கொண்டாடுகிறதை அத்தேசத்தின் குடிகளாகிய கானானியர் கண்டு: இது எகிப்தியருக்குப் பெரிய துக்கங்கொண்டாடல் என்றார்கள். அதினால் யோர்தானுக்கு அப்பால் இருக்கிற அந்த ஸ்தலத்திற்கு ஆபேல்மிஸ்ராயீம் என்னும் பேர் உண்டாயிற்று.

**********<{50}:11> And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said,

This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abelmizraim, which is beyond Jordan.

<{50}:12> yaakkoapin(yaakkoabin) kumaarar, thangka'lukkuk(thangga'lukkuk) katta'laiyittirunthapadiyea,

*****<{50}:12> யாக்கோபின் குமாரர், தங்களுக்குக் கட்டளையிட்டிருந்தபடியே,

**********<{50}:12> And his sons did unto him according as he commanded them:

<{50}:13> avanaik kaanaan theasaththukkuk ko'ndupoay, aapirakaam(aabirahaam/aabiragaam) mamreakku ethirea irukki'ra makpealaa(-) ennum nilaththilea thanakkuch sonthak kalla'rai poomiyaaka(boomiyaaha/boomiyaaga) eaththiyanaakiya(eaththiyanaahiya/eaththiyanaagiya) epperoanidaththil vaangkina(vaanggina) nilaththilu'l'la kukaiyilea(kuhaiyilea/kugaiyilea) avanai adakkampa'n'ninaarka'l(adakkampa'n'ninaarha'l/adakkampa'n'ninaarga'l).

*****<{50}:13> அவனைக் கானான் தேசத்துக்குக் கொண்டுபோய், ஆபிரகாம் மம்ரேக்கு எதிரே இருக்கிற மக்பேலா என்னும் நிலத்திலே தனக்குச் சொந்தக் கல்லறை பூமியாக ஏத்தியனாகிய எப்பெரோனிடத்தில் வாங்கின நிலத்திலுள்ள குகையிலே அவனை அடக்கம்பண்ணினார்கள்.

**********<{50}:13> For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre.

<{50}:14> yoaseappu than thakappanai(thahappanai/thagappanai) adakkampa'n'ninapinpu(adakkampa'n'ninapinbu), avanum avan sakoathararum(sahoathararum/sagoathararum), avanudaiya thakappanai(thahappanai/thagappanai) adakkampa'n'nuvatha'rku avanoadeakoodap poanavarka'l(poanavarha'l/poanavarga'l) yaavarum ekipthukkuth(ehipthukkuth/egipthukkuth) thirumpinaarka'l(thirumbinaarha'l/thirumbinaarga'l).

*****<{50}:14> யோசேப்பு தன் தகப்பனை அடக்கம்பண்ணினபின்பு, அவனும் அவன் சகோதரரும், அவனுடைய தகப்பனை அடக்கம்பண்ணுவதற்கு அவனோடேகூடப் போனவர்கள் யாவரும் எகிப்துக்குத் திரும்பினார்கள்.

**********<{50}:14> And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

<{50}:15> thangka'l(thangga'l) thakappan(thahappan/thagappan) mara'namadainthathai yoaseappin sakoatharar(sahoatharar/sagoatharar) ka'ndu: oruvea'lai yoaseappu nammaip pakaiththu(pahaiththu/pagaiththu), naam avanukkuch seytha ellaap pollaangkukkaakavum(pollaanggukkaahavum/pollaanggukkaagavum) namakkuch sarikkuch sarikattuvaan en'ru solli, yoaseappinidaththil aa'l anuppi,

*****<{50}:15> தங்கள் தகப்பன் மரணமடைந்ததை யோசேப்பின் சகோதரர் கண்டு: ஒருவேளை யோசேப்பு நம்மைப் பகைத்து, நாம் அவனுக்குச் செய்த எல்லாப் பொல்லாங்குக்காகவும் நமக்குச்

சரிக்குச் சரிகட்டுவான் என்று சொல்லி, யோசேப்பினிடத்தில் ஆள் அனுப்பி,

**********<{50}:15> And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him.

<{50}:16> ummudaiya sakoatharar(sahoatharar/sagoatharar) umakkup pollaangku(pollaanggu) seythirunthaalum, avarka'l(avarha'l/avarga'l) seytha thuroakaththaiyum(thuroahaththaiyum/thuroagaththaiyum) paathakaththaiyum(paathahaththaiyum/paathagaththaiyum) neer thayavuseythu mannikkavea'ndum en'ru ummudaiya thakappanaar(thahappanaar/thagappanaar) mara'namadaiyumunnea, umakkuch sollumpadi katta'laiyittaar.

*****<{50}:16> உம்முடைய சகோதரர் உமக்குப் பொல்லாங்கு செய்திருந்தாலும், அவர்கள் செய்த துரோகத்தையும் பாதகத்தையும் நீர் தயவுசெய்து மன்னிக்கவேண்டும் என்று உம்முடைய தகப்பனார் மரணமடையுமுன்னே, உமக்குச் சொல்லும்படி கட்டளையிட்டார்.

**********<{50}:16> And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying,

<{50}:17> aakaiyaal(aahaiyaal/aagaiyaal), ummudaiya thakappanaarudaiya(thahappanaarudaiya/thagappanaarudaiya) theavanukku oozhiyakkaararaakiya(oozhiyakkaararaahiya/oozhiyakkaararaagiya) naangka'l(naangga'l) seytha thuroakaththai(thuroahaththai/thuroagaththai) mannikkavea'ndum en'ru avanukkuch

sollachsonnaar**ka**'l(sollachsonnaar**h**a'l/sollachsonnaar**ga**'l).
avarka'l(avarha'l/avarga'l) athai yoaseappukkuch sonna**p**oathu, avan azhuthaan.

*****<{50}:17> ஆகையால், உம்முடைய தகப்பனாருடைய தேவனுக்கு ஊழியக்காரராகிய நாங்கள் செய்த துரோகத்தை மன்னிக்கவேண்டும் என்று அவனுக்குச் சொல்லச்சொன்னார்கள். அவர்கள் அதை யோசேப்புக்குச் சொன்னபோது, அவன் அழுதான்.

**********<{50}:17> So shall ye say unto Jose**p**h, Forgive, I **p**ray thee now, the tres**p**ass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we **p**ray thee, forgive the tres**p**ass of the servants of the God of thy father. And Jose**p**h we**p**t when they s**p**a**k**e unto him.

<{50}:18> pinpu(pinbu), avanudaiya sa**k**oathararum(sa**h**oathararum/sa**g**oathararum) **p**oay, avanukku mun**p**aa**k**ath(mun**b**aa**h**ath/mun**b**aa**g**ath) thaazha vizhunthu: ithoa, naang**k**a'l(naang**g**a'l) umakku adimai**k**a'l(adimai**h**a'l/adimai**g**a'l) en'raar**k**a'l(en'raar**h**a'l/en'raar**g**a'l).

*****<{50}:18> பின்பு, அவனுடைய சகோதரரும் போய், அவனுக்கு முன்பாகத் தாழ விழுந்து: இதோ, நாங்கள் உமக்கு அடிமைகள் என்றார்கள்.

**********<{50}:18> And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants.

<{50}:19> yoaseappu avarka'lai(avarha'lai/avarga'lai) noakki: **p**ayappadaathirung**k**a'l(**b**ayappadaathirung**g**a'l); naan theavanaa;

*****<{50}:19> யோசேப்பு அவர்களை நோக்கி: பயப்படாதிருங்கள்; நான் தேவனா;

**********<{50}:19> And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God?

<{50}:20> neengka'l(neengga'l) enakkuth theemaiseyya ninaiththeerka'l(ninaiththeerha'l/ninaiththeerga'l); theavanoa, ippozhuthu nadanthuvaruki'rapadiyea(nadanthuvaruhi'rapadiyea/nadanthuvarugi'rapadiyea), veku(vehu/vegu) janangka'lai(janangga'lai) uyiroadea kaakkumpadikku, athai nanmaiyaaka(nanmaiyaaha/nanmaiyaaga) mudiyappa'n'ninaar.

*****<{50}:20> நீங்கள் எனக்குத் தீமைசெய்ய நினைத்தீர்கள்; தேவனோ, இப்பொழுது நடந்துவருகிறபடியே, வெகு ஜனங்களை உயிரோடே காக்கும்படிக்கு, அதை நன்மையாக முடியப்பண்ணினார்.

**********<{50}:20> But as for you, ye thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.

<{50}:21> aathalaal, payappadaathirungka'l(bayappadaathirungga'l); naan ungka'laiyum(ungga'laiyum) ungka'l(ungga'l) kuzhanthaika'laiyum(kuzhanthaiha'laiyum/kuzhanthaiga'laiyum) paraamarippean en'ru, avarka'lukku(avarha'lukku/avarga'lukku) aa'ruthal solli, avarka'loadea(avarha'loadea/avarga'loadea) padchamaayp peasinaan.

*****<{50}:21> ஆதலால், பயப்படாதிருங்கள்; நான் உங்களையும் உங்கள் குழந்தைகளையும்

பராமரிப்பேன் என்று, அவர்களுக்கு ஆறுதல் சொல்லி, அவர்களோடே பட்சமாய்ப் பேசினான்.

**********<{50}:21> Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and s**p**a**k**e **k**indly unto them.

<{50}:22> yoaseappum avan tha**ka**ppan(tha**ha**ppan/tha**ga**ppan) **k**udum**pa**ththaarum(**k**udum**ba**ththaarum) e**ki****p**thilea(e**hi****p**thilea/e**gi****p**thilea) **k**udiyirunthaar**ka**'l(**k**udiyirunthaar**ha**'l/**k**udiyirunthaar**ga**'l). yoaseappu noot'ruppaththu varusham uyiroadirunthaan.

*****<{50}:22> யோசேப்பும் அவன் தகப்பன் குடும்பத்தாரும் எகிப்திலே குடியிருந்தார்கள். யோசேப்பு நூற்றுப்பத்து வருஷம் உயிரோடிருந்தான்.

**********<{50}:22> And Jose**p**h dwelt in Egy**p**t, he, and his father's house: and Jose**p**h lived an hundred and ten years.

<{50}:23> yoaseappu eppiraayeemukku**p** **p**i'rantha moon'raam thalaimu'rai**p** **p**i'l'lai**ka**'laiyum(**p**i'l'lai**ha**'laiyum/**p**i'l'lai**ga**'laiyum) **k**a'ndaan; manaaseayin **k**umaaranaa**ki**ya(**k**umaaranaa**hi**ya/**k**umaaranaa**gi**ya) maa**kee**rin(maa**hee**rin/maa**gee**rin) **p**i'l'lai**ka**'lum(**p**i'l'lai**ha**'lum/**p**i'l'lai**ga**'lum) yoaseappin madiyil va'larkkappattaar**ka**'l(va'larkkappattaar**ha**'l/va'larkkappattaar**ga**'l).

*****<{50}:23> யோசேப்பு எப்பிராயீமுக்குப் பிறந்த மூன்றாம் தலைமுறைப் பிள்ளைகளையும் கண்டான்; மனாசேயின் குமாரனாகிய மாகீரின் பிள்ளைகளும் யோசேப்பின் மடியில் வளர்க்கப்பட்டார்கள்.

**********<{50}:23> And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees.

<{50}:24> yoaseappu than sakoathararai(sahoathararai/sagoathararai) noakki: naan mara'namadaiyappoaki'rean(mara'namadaiyappoahi'rean/mara'namadaiyappoagi'rean); aanaalum theavan ungka'lai(ungga'lai) nichchayamaaych santhiththu, neengka'l(neengga'l) inthath theasaththaivittu, thaam aapirakaamukkum(aabirahaamukkum/aabiragaamukkum) eesaakkukkum yaakkoapukkum(yaakkoabukkum) aa'naiyittukkoduththirukki'ra theasaththukkup poakappa'n'nuvaar(poahappa'n'nuvaar/poagappa'n'nuvaar) en'ru sonnathuman'ri;

*****<{50}:24> யோசேப்பு தன் சகோதரரை நோக்கி: நான் மரணமடையப்போகிறேன்; ஆனாலும் தேவன் உங்களை நிச்சயமாய்ச் சந்தித்து, நீங்கள் இந்தத் தேசத்தைவிட்டு, தாம் ஆபிரகாமுக்கும் ஈசாக்குக்கும் யாக்கோபுக்கும் ஆணையிட்டுக்கொடுத்திருக்கிற தேசத்துக்குப் போகப்பண்ணுவார் என்று சொன்னதுமன்றி;

**********<{50}:24> And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob.

<{50}:25> theavan ungka'laich(ungga'laich) santhikkumpoathu, en elumpuka'lai(elumbuha'lai/elumbuga'lai) ivvidaththilirunthu ko'ndupoaveerka'laaka(ko'ndupoaveerha'laaha/ko'ndupoaveerga'laaga) en'rum solli; yoaseappu isravеal puththiraridaththil aa'naiyiduviththukko'ndaan.

*****<{50}:25> தேவன் உங்களைச் சந்திக்கும்போது, என் எலும்புகளை இவ்விடத்திலிருந்து கொண்டுபோவீர்களாக என்றும் சொல்லி; யோசேப்பு இஸ்ரவேல் புத்திரரிடத்தில் ஆணையிடுவித்துக்கொண்டான்.

**********<{50}:25> And Jose**p**h too**k** an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry u**p** my bones from hence.

<{50}:26> yoaseappu noot'ruppaththu vayathu'l'lavanaay mariththaan. avanukkuch su**ka**nthavarkkamittu(su**ha**nthavarkkamittu/su**ga**nthavarkkamittu), e**ki****p**thu(e**hi****p**thu/e**gi****p**thu) theasaththil avanai oru **p**ettiyilea vaiththuvaiththaar**ka**'l(vaiththuvaiththaar**ha**'l/vaiththuvaiththaar**ga**'l).

*****<{50}:26> யோசேப்பு நூற்றுப்பத்து வயதுள்ளவனாய் மரித்தான். அவனுக்குச் சுகந்தவர்க்கமிட்டு, எகிப்து தேசத்தில் அவனை ஒரு பெட்டியிலே வைத்துவைத்தார்கள்.

**********<{50}:26> So Jose**p**h died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was **p**ut in a coffin in Egy**p**t.